

CARLA CREMONESI

## Enfances Renier. Canzone di gesta inedita del sec. XIII

Milano - Varese, Istituto Editoriale Cisalpino, 1957

(Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Milano, 26)

*Quest'opera è soggetta alla licenza **Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 2.5 Italia (CC BY-NC-ND 2.5)**. Questo significa che è possibile riprodurla o distribuirla a condizione che*

*- la paternità dell'opera sia attribuita nei modi indicati dall'autore o da chi ha dato l'opera in licenza e in modo tale da non suggerire che essi avallino chi la distribuisce o la usa;*

*- l'opera non sia usata per fini commerciali;*

*- l'opera non sia alterata o trasformata, né usata per crearne un'altra.*

*Per maggiori informazioni è possibile consultare il testo completo della licenza **Creative Commons Italia (CC BY-NC-ND 2.5)** all'indirizzo <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/legalcode>.*

*Nota. Ogni volta che quest'opera è usata o distribuita, ciò deve essere fatto secondo i termini di questa licenza, che deve essere indicata esplicitamente.*



---

*Tutti i diritti riservati*  
*all'Istituto Editoriale Cisalpino di Varese*

---

CARLA CREMONESI

# ENFANCES RENIER

CANZONE DI GESTA INEDITA DEL SEC. XIII

ISTITUTO EDITORIALE CISALPINO  
MILANO VARESE

L ar ne seroit en uers uous auatre  
 Qu i me dormoit cour les duns air  
 A ins uoudra dieu seroit cour ras Ac  
 A ois sont nals sont en semble soupe  
 L ont de ce grant iose de mene  
 A us d'auantier sont ainsi r'acorde  
 A us sont a qui il ne sont d'ame  
 A u seroit fu d' longuement  
 Et serit dieu mie enrenuement  
 A u mouther uare au costumement  
 A pue dieu qui m'ait el finement  
 L ame de lu mere a sauement  
 T our le seruit cur li meins a son talent  
 N i adroit nul r'air eut hardement  
 A us o'ad mouther nul mouement  
 A us p'ul l'ama h'allez loament  
 A ar la beye g'ada de male geur  
 N i adroit p'ue ne b'ou en fement  
 A l'algie four f'ist de nouer  
 L e a l'alle ne a cour le coument  
 A ue n' nen p'etit uengnement  
 A aut fu monies ou plus meuaient  
 A aut ne fu l'ogez p'aurment  
 A us ne ferit de lui loue parment  
 E mallef: uous contentu bien eut  
 A de la femme floerme au cors geur  
 A de la pang du mal e du roc mer  
 A ul o'ent p' ne re moia a ramet  
 A p'ecouit le mal pour p'ellent  
 A y mallef: uous de la d'ame  
 A uroy burde que ne l'adroit noient  
 A pour ce dit li sages qui nement  
 A nen l'oleng'or ne en sac enement  
 A en conuertes: sil nest de cel souer  
 A ul n'air en lu: seuz ne entend'ent  
 A len m' dit auou g'at f'ement  
 L ar j' h'ul toue sont mit leguement  
 A ne leur e'haue mail q' auant argent  
 L oment d'auent li fil mallef:  
 F u net: e quel d'at'nces les fees  
 L : donnerent



**B**onnes ch'arrou  
 qu'en tendre n'adit  
 Et l'ait la noise  
 Et si le r'ait de ed  
 m'it'at d'ou'ns a mallef: ou'ra  
 del g'at p'ouel quen re secle endura  
 A uoy uef: com'eur Afri Ma  
 e par b'ran: qui ongo ne la ma  
 uec la seme mallef: se'ou'ra  
 A aut que li r'emes de l'enf'ant q' p'cha  
 t out les uuef: moie l'adame le p'era  
 et m' le p'ait: qui f'ou'it le g'raun  
 t une ch'abre: la d'ame sen entra  
 A autres dames dont a f'adon in  
 m'bo p'fu: ou f'ou'ent se'ia  
 A l'le d'angouille: la d'ame se'ou'it la  
 A aut d'ame d'ous: si bien le u'itra  
 A aut m'ent' d'um bel fil de l'ua  
 L'ous or ueruelle: e ce se'ne'ia  
 A l'iques iur quen cote toue f'ou  
 t ce fu uou' e' d'ap'ces con'p'ou'it  
 t rest'ou'it gre'ic: e a no lo' cor na  
 t'anc qu' uel'qu: p'ient ne rep'ou  
 t e' r'mie: que li c'etes fu nez  
**A** mallef: dont uo' ou' Aues  
 d'astume au'ent: les g'ens p'uent:  
 t en p'uent: e en Aues reg'ne:  
 t ables me'ou'ent: e se'ges ord'ent:  
 t sus la table: u' l'ant p'ant bu'etes

## INTRODUZIONE

### IL MANOSCRITTO °

La canzone di *Renier* ci è pervenuta in un solo manoscritto, il ms. fr. 24370 della Biblioteca Nazionale di Parigi, che forma un tutto ciclico col ms. fr. 24369, sempre della B. N. di Parigi. E' un manoscritto del sec. XIV, che appartiene all'area della Francia centrale, o meglio, come si vedrà, centro-orientale, e consta di 187 fogli di pergamena. I ff. 37<sup>v</sup>, 186-186<sup>v</sup>, 187-187<sup>v</sup> sono in parte strappati. Tra i ff. 166<sup>v</sup> e 167 c'è una lacuna notevole: per questa non conosciamo l'ultima parte del *Renier* <sup>(1)</sup>. Il contenuto del ms. 24370 è il seguente:

- ff. 1-5 Bataille Loquifer (solo l'ultima parte; l'inizio si trova nel ms. fr. 24369, ff. 242<sup>v</sup>-265<sup>v</sup>)
- ff. 5-7 Moniage Rainouart (prima parte)
- ff. 7-30 Mort Aymeri de Narbonne
- ff. 30-52<sup>v</sup> Moniage Rainouart (fine)
- ff. 52<sup>v</sup>-166<sup>v</sup> Renier (incompiuto)
- ff. 167-187<sup>v</sup> Moniage Guillaume II (acefalo) <sup>(2)</sup>.

---

\* Per esigenze tipografiche nell'Introduzione la numerazione delle lasse è in cifre arabe anzichè in cifre romane.

<sup>(1)</sup> La lacuna si estende al poema successivo, il *Moniage Guillaume II*, di cui mancano nella redazione di questo ms. oltre duemila versi iniziali: cfr. W. CLOETTA, *Le Moniage Guillaume*, 2 voll. (SATF), Paris, 1906-11.

<sup>(2)</sup> Il ms. fr. B.N. 24369 contiene:

- Aymeri de Narbonne
- Narbonnais (prima parte)
- Enfances Guillaume
- Narbonnais (fine)
- Couronnement Loois
- Charroi de Nimes
- Prise d'Orange
- Enfances Vivien (inizio)
- Siège de Barbastre

Il manoscritto misura mm. 310 x 235 ed è scritto su due colonne. Ai fogli 1, 7<sup>v</sup>, 30, 35<sup>v</sup>, 52<sup>v</sup> ci sono delle miniature, della lunghezza della colonna. La miniatura al f. 52<sup>v</sup>, cioè quella dell'inizio del *Renier*, di cui ripareremo fra poco, è a colori: rosa pallido e rosso vivo su fondo oro. Sotto di essa vi è una grande iniziale miniata, *B*, iniziale di « Bonne chançon », rossa e blu. Alternatamente blu e rosse sono anche le iniziali delle lasse, più piccole della prima, ma ugualmente accurate nella fattura <sup>(3)</sup>.

Guibert d'Andrenas  
Enfances Vivien (fine)  
Chevalerie Vivien  
Aliscans  
Bataille Loquifer (prima parte)

Per tutte le notizie su questo e sugli altri ms. del ciclo di Guglielmo d'Orange cfr. J. FRAPPIER, *Les chansons du cycles de Guillaume d'Orange*, I, Paris, 1955.

Premettiamo fin d'ora che tutte le volte che ci capiterà di fare riferimento ad uno dei poemi del ciclo, intendiamo riferirci alle seguenti edizioni: *Chanson de Guillaume*, ed. D. McMILLAN, 2 voll. (SAFT) Paris, 1949-50; *Aliscans*, ed. WIENBECK, HARTNACKE, RASCH, Halle, 1903; *Chevalerie Vivien*, ed. TERRACHER, Paris, 1909; *Enfances Vivien*, ed. WAHLUND-FEILITZEN, Upsala - Paris, 1895; *Charroi de Nimes*, ed. J. L. PERRIER, Paris, (CFMA) 1931; *Prise d'Orange*, ed. BLANCHE KATZ, New-York, 1947; *Couronnement Loois*, ed. E. LANGLOIS, (CFMA), 3<sup>a</sup> ed. 1938; *Enfances Guillaume*, ed. PATRICE HENRY, (SATF), Paris, 1935; *Les Narbonnais*, ed. H. SUCHIER, 2 voll. (SATF), Paris, 1898; *Aymeri de Narbonne*, ed. L. DEMAISON, 2 voll. (SATF) Paris, 1887; *Girard de Vienne*, ed. F. G. YEANDLE, New-York, 1930; *Mort Aymeri*, ed. COURAYE DU PARC, (SATF) Paris, 1884; *Prise de Cordre et de Seville*, ed. O. DENSUSIANU, (SATF), Paris, 1896; *Folque de Candie*, ed. SCHULTZ-GORA, Dresda, 1909-15, 3<sup>o</sup> vol., Halle, 1936; *Galien le Restoré*, ed. STENGEL, Marburg, 1880; *Bataille Loquifer*, ed. J. RUNEBERG, Helsingfors, 1913 (Acta Societatis Scientiarum Fennicae, XXXVIII, n. 2); *Moniage Guillaume*, ed. W. CLOETTA, (SATF) Paris, 1906-11; *Siège de Barbastre*, ed. J. L. PERRIER, (CFMA), Paris, 1926; *Guibert d'Andrenas*, ed. J. CROSLAND, Paris, 1924; *Bueve de Conmarchis*, ed. ALBERT HENRY, in *Oeuvre de Adenet le Roi*, vol. II, Bruges, 1953; il *Moniage Rainouart* è inedito (in preparazione, cfr. FRAPPIER, op. cit. p. 26).

<sup>(3)</sup> Un particolare ringraziamento devo rivolgere all'Istitut de Recherche et d'Histoire des Textes di Parigi che mi ha messo a disposizione le bellissime e nitide fotografie del ms. e in modo speciale alla direttrice della

Una mano più recente ha numerato i fogli in alto a destra sul recto (4).

Il lunghissimo poema di *Renier*, o meglio delle *Enfances Renier* (se si accoglie l'indicazione del v. 2048: *c'est des enfances au demoisel Renier*), 20068 versi, contenuto tra il f. 52<sup>v-b</sup> e il f. 166<sup>v-b</sup>, è anch'esso, come gli altri, scritto su due colonne, quasi costantemente di quarantaquattro versi l'una; eccezionalmente qualche colonna è di quarantatré o di quarantacinque versi, e ancora più eccezionalmente un paio di fogli hanno colonne di quarantasei versi (5).

In fine della prima colonna del f. 52<sup>v</sup>, e cioè alla fine del *Montiage Rainouart*, si trova l'indicazione dell'inizio delle *Enfances Renier*, la rubrica: *Coment Reniers li fils Maillefer / fu nez et quel destinees les fees / li donnerent*. La prima parte della colonna successiva è occupata dalla miniatura a colori rappresentante la nascita di Renier: la donna stesa su un letto è probabilmente la madre, Florentine; sullo sfondo, presso un tavolo, tre figure femminili, una delle quali sembra abbia tra le braccia un bimbo in fasce: probabilmente le tre fate che gli fecero i doni alla nascita; infine, sul tavolo, i tre pani bianchi di cui si parla al v. 29.

La rigatura orizzontale è chiaramente visibile in ogni foglio, la grafia assai chiara e ordinatissima, molto costante, curata. La rigatura verticale, qualche volta ben visibile (cfr. per es. f. 82<sup>v</sup>-83<sup>r</sup>), ha contribuito all'ordine grafico e a mantenere ben separata la prima lettera di

---

*Section d'ancien français* E. Brayer e ad A. M. Bouly de Lesdain che con cortesia e cura minuziosa mi hanno fornito questi dati informativi sul ms.

(4) Per la descrizione del ms. cfr. GUILLAUME DE BURE, *Catalogue des livres de la Bibliothèque du feu M. le Duc de la Vallière*, 3 voll., Paris, 1783: il ms. 24370 è descritto al n. 2735 del II volume e nelle *Additions* del I vol., pp. 35-55.

(5) Hanno due colonne di 43 versi i ff. 53<sup>r</sup>, 54<sup>r</sup>, 54<sup>v</sup>, 65<sup>r</sup>, 77<sup>r</sup>, 78<sup>r</sup>, 78<sup>v</sup>, 84<sup>r</sup>, 84<sup>v</sup>, 85<sup>r</sup>, 95<sup>v</sup>, 102<sup>r</sup>, 102<sup>v</sup>, 103<sup>r</sup> (solo la colonna *b* di questo f° ha 43 versi, c'è una riga saltata dopo il dodicesimo verso), 107<sup>r</sup>, 107<sup>v</sup>, 108<sup>r</sup>, 116<sup>r</sup>, 117<sup>v</sup> (solo la colonna *b* di questo f°: c'è una riga saltata prima del quartultimo verso), 134<sup>r</sup>, 134<sup>v</sup>, 151<sup>v</sup>; hanno due colonne di 45 versi i ff. 61<sup>r</sup>, 94<sup>v</sup>, 124<sup>r</sup>, 141<sup>r</sup>, 141<sup>v</sup>; hanno due colonne di 46 versi i ff. 103<sup>v</sup>, 116<sup>v</sup>.

ogni verso. Solo in tre luoghi manca l'iniziale miniata della lassa: f. 112<sup>r-a</sup>, 152<sup>v-a</sup>, 161<sup>r-b</sup>; in quest'ultimo luogo si legge la *g* minuscola, che doveva servire a indicare al miniatore l'iniziale da fare. Da notare che al f. 152<sup>v-a</sup> e al f. 161<sup>r-b</sup> l'iniziale che manca è la stessa, nel primo caso, della lassa che precede, nel secondo della lassa che segue. Nel secondo caso poi si tratta di una lassa brevissima, di soli sei versi. Si potrebbe quindi pensare che il miniatore si sia confuso nel tracciarle.

Qualche rara volta in calce alla colonna *b* del verso del foglio sono vergate, dalla stessa mano, le prime parole della colonna successiva *a* del recto <sup>(6)</sup>. Interessante che proprio nell'ultimo foglio in calce alla colonna *b* appaiono, col solito sistema e sempre scritte dalla stessa mano, le parole *franche mesniee*, che tutto fa presumere dovrebbero essere le prime della colonna *a* del foglio seguente. Invece qui il poema si interrompe e una mano recente, tra parentesi, ha indicato la lacuna: (*lacune*). Nel foglio successivo, in cui la numerazione continua regolarmente, ci si trova nel bel mezzo dell'episodio dei ladroni del *Moniage Guillaume*: quindi anche questo poema è acefalo.

Che siano stati asportati o distrutti dei fogli? Comunque prima che una mano più recente li numerasse. A meno che già così mutila fosse la fonte del nostro copista. Si sa che è questione delicata avanzare ipotesi in casi di questo genere. Ma è opportuno tenere presente quanto ha esposto il Cloetta nella sua edizione del *Moniage Guillaume* <sup>(7)</sup>. Il manoscritto 24370 si conclude con una redazione acefala del *Moniage Guillaume* e

<sup>(6)</sup> f. 54<sup>v-b</sup> *Li quens Guillaume qui moult ot* (= f. 55<sup>r-a</sup>, v. 376); f. 64<sup>v-b</sup> *mes ne vous sai* (= 65<sup>r-a</sup>, v. 1786); f. 70<sup>v-b</sup> *au jaiant vint* (= f. 71<sup>r-a</sup>, v. 3192); f. 78<sup>v-b</sup> *la oist on ces corz d'arain* (= f. 79<sup>r-a</sup>, v. 4594); f. 86<sup>v-b</sup> *Tyerri li preuz* (= f. 87<sup>r-a</sup>, v. 5996); f. 94<sup>v-b</sup> *dusqu'a la porte* (= f. 95<sup>r-a</sup>, v. 7405); f. 102<sup>v-b</sup> *a Florentine vont* (= 103<sup>r-a</sup>, v. 8807); f. 110<sup>v-b</sup> *Gombers li lerres voit Renier esmaier* (= f. 111<sup>r-a</sup>, v. 10212); f. 118<sup>v-b</sup> *hors des nes issent* (= f. 119<sup>r-a</sup>, v. 11621); f. 126<sup>v-b</sup> *et cil respondent* (= f. 127<sup>r-a</sup>, v. 13031); f. 134<sup>v-b</sup> *dist au portier amis* (= f. 135<sup>r-a</sup>, v. 14435); f. 142<sup>v-b</sup> *le bacinet noient* (= f. 143<sup>r-a</sup>, v. 15847); f. 150<sup>v-b</sup> *Renier li preuz a son pere* (= 151<sup>r-a</sup>, v. 17255); f. 158<sup>v-b</sup> *se ravions Bertran no* (= f. 159<sup>r-a</sup>, v. 18661); f. 166<sup>v-b</sup> *franche mesniee*.

<sup>(7)</sup> *Le Moniage Guillaume*, cit., vol. II, p. 217 sgg.

considerando la lacuna il Cloetta arriva alla conclusione che mancano oltre duemila versi iniziali: lacuna quindi notevole. Non siamo in grado di fare ipotesi sulla lacuna finale del *Renier*: si ha però l'impressione che il racconto dovesse continuare ancora per parecchi versi. Ritorniamo più oltre su questo punto.

In calce ai ff. 81<sup>v-b</sup>, 135<sup>r</sup>, 159<sup>v</sup>-160<sup>r</sup> alcune annotazioni quasi illeggibili di altra mano in corsivo gotico.

*Grafia*. Si è già accennato al fatto che la grafia è uguale, curata, ordinata. Si incontrano alcune correzioni, ma pochissime in rapporto alla lunghezza del poema: generalmente le correzioni sono fatte in margine e richiamate con un segno (una crocetta o due lineette oblique: x, //) ripetuto nell'interno del verso precisamente nel punto in cui si deve introdurre la correzione: in alcuni casi, molto più rari, la parola da introdurre è già inserita nel verso un po' sopra alle altre parole nel punto preciso e in margine è fatto ugualmente il richiamo della correzione. Talvolta, se la parola è scritta in margine, non esiste alcun richiamo <sup>(8)</sup>.

---

<sup>(8)</sup> f. 54<sup>r-b</sup>, v. 263 *et se truis Abrachemout le gris*, in margine *je* col richiamo di due lineette oblique ripetute tra *se* e *truis*; f. 54<sup>v-a</sup>, v. 299 *Guibours sage et molt sot bel parler*, in margine, senza richiamo, *fu*; il richiamo però, una crocetta semicancellata, sta sopra *sage*; f. 56<sup>r-b</sup>, v. 599 c'è la crocetta di richiamo in margine ma la correzione non è stata introdotta (per versi come questo, che risultano ipometri, si vedano gli emendamenti introdotti o suggeriti nell'apparato ed eventualmente anche le *Note Critiche*); f. 57<sup>v-b</sup>, v. 862 *chescun occist paien par revel*, in margine *grant* senza alcun richiamo; f. 57<sup>v-b</sup>, v. 877 *de sa grant loke en fet tant craventer*, tra *de* e *grant*, sopra, è collocato *sa*, senza richiamo marginale; f. 58<sup>r-b</sup>, v. 970 *s'eschaper en son cuer se pensa*, in margine semicancellato *puet* richiamato da una crocetta fra *eschaper* ed *en*; f. 62<sup>r-a</sup>, v. 1614 *.j. diemenche qu'il bel temps et gent*, in margine *fist* con una crocetta ripetuta fra *il* e *bel*; f. 62<sup>r-a</sup>, v. 1635 *Renier fu viste quant vistement*, in margine *sailli* con una crocetta ripetuta fra *il* e *bel*; f. 62<sup>r-a</sup>, v. 1635 *Renier fu viste quant vistement*, in margine *sailli* con una crocetta ripetuta fra *quant* e *vistement*; f. 62<sup>r-b</sup>, v. 1655, in margine una croce ben chiara e marcata ma nessuna correzione; f. 62<sup>r-b</sup>, v. 1692 *une pucele a avoec li menee*, a è inserita al suo posto, in margine il richiamo della correzione introdotta; f. 67<sup>v-b</sup>, v. 2657 *a ce port iluec nous amena*.

Alcune rarissime volte la correzione è indicata con una linea tratteggiata sotto la sillaba o la parola da espungere <sup>(9)</sup>. Altri errori evidenti, come qualche volta la ripetizione di un vocabolo, o una sillaba ripetuta nello stesso vocabolo <sup>(10)</sup>, e alcuni casi dubbi saranno indicati di volta in volta a piè di pagina o presi in esame nelle *Note Critiche*; ed allo stesso modo saranno indicati nell'apparato evidenti errori grafici <sup>(11)</sup> e, se ne sarà il caso, discussi a loro volta nelle *Note Critiche*.

Quanto alla punteggiatura lo scriba usa molto frequentemente il punto, talora come vero e proprio segno di interpunzione per indicare una pausa, l'inizio o la fine di un discorso, o per includervi espressioni come *dist il*, *dist ele* in un discorso diretto (quindi col valore di virgolette), talora invece per includervi delle cifre o per se-

---

in margine il richiamo ma nessuna correzione è introdotta; f. 69<sup>r-a</sup>, v. 2851 *ne soi pas dire quant le demanda*, in margine la crocetta di richiamo, ma nessuna correzione; f. 75<sup>r-a</sup> v. 3914 *qui le cors que ci voi aporte*, in margine *est* con la crocetta di richiamo ripetuta fra *qui* e *le*; f. 79<sup>v-a</sup>, v. 4724 *mort ou pris ia nen avra garant*, in margine *yert* col richiamo ripetuto fra *mort* e *ou*; f. 93<sup>r-a</sup>, v. 7069 *getent leur ances es les aterrez*, in margine *vous* col richiamo ripetuto dopo *les*; f. 94<sup>r-a</sup>, v. 7269 *et Gyart et sa gent mal baillie*, in margine *mort* col richiamo ripetuto fra *Gyart* e *et*; f. 104<sup>v-b</sup>, v. 9133 *adont leur semble que le iert cessez*, in margine *jeu* con le due sbarrette oblique ripetute fra *le* e *iert*; f. 120<sup>v-a</sup>, v. 11895 *par son vouloir fu mort respitee*, in margine *ma*, il richiamo si legge solo sopra *mort*; f. 124<sup>v-a</sup>, v. 12631 *lors ot tel qu'a poi qu'il n'esraja*, in margine, senza richiamo, *duel*, ma il vocabolo è ripetuto piccolissimo sopra *qu'a*; f. 133<sup>r-a</sup>, v. 14088 *parmi le pis m'eut ses gris fichiez*, in margine *tost* col richiamo ripetuto fra *eut* e *ses*; f. 138<sup>v-a</sup>, v. 15058 *cele part ou l'oit doulousant*, in margine *queurt* col richiamo ripetuto sopra *ou*.

<sup>(9)</sup> f. 54<sup>v-a</sup>, v. 307 *aut retant* da correggere in *autant*; f. 77<sup>v-b</sup>, v. 4382 *hardie* da espungere, scritto per errore invece di *menbree*; f. 86<sup>v-b</sup>, v. 5979 *cler vis cler*, il primo *cler* è da espungere; f. 141<sup>v-b</sup>, v. 15669 *diex les le s confonde*, il secondo *les* è da espungere; f. 155<sup>r-b</sup>, v. 18018 *diex vous vous gart*, il secondo *vous* è da espungere, ed oltre al tratteggio sottoposto è tagliato da una leggera linea orizzontale; f. 157<sup>v-a</sup>, v. 18420 *e n a les*, come al solito il tratteggio indica che *en* è da espungere.

<sup>(10)</sup> cfr per es. v. 3587 *gararant* per *garant*; v. 8886 *alenenee* per *alenee*, ecc.

<sup>(11)</sup> cfr. per es. v. 5546 *monmer* per *nonmer*.

gnare il primo emistichio del verso (ed è forse l'uso più frequente). Fa pure uso di una specie di punto esclamativo, costituito da un punto e virgola rovesciato: che appare quasi sempre con le interiezioni <sup>(12)</sup>.

La grafia e le abbreviazioni sono quelle che si incontrano normalmente nei mss. dell'epoca. Un solo tratto grafico particolare — anch'esso, però, non del tutto inconsueto — è costituito dalla tendenza a rappresentare geminate, in posizione forte, alcune consonanti, particolarmente la sibilante, specie se preceduta da nasale o da liquida, e la liquida laterale specie se preceduta da nasale: nella trascrizione si è creduto di ricondurle alla grafia normale <sup>(13)</sup>. Si tratta specialmente di alcuni vo-

---

<sup>(12)</sup> cfr. per es. v. 1166 *he las* : v. 1513 *he* : v. 4652 *a* ecc.

<sup>(13)</sup> Diamo qui l'elenco puntuale dei casi in cui si presenta questa grafia geminata: vv. 154 *ainssi*; 462 *ensseulez*; 472 *pourpensse*; 501 *apenssee*; 517 *pensse*; 522 *enssement*; 527 *marseille*; 568 *ainssi*; 572 *pensse*; 606 *enssement*; 710 *ensemble*; *corssout*; 790 *defense*; 798 *pensse*; 869 *penssez*; 874 *penssent*; 891 *ainssi*; 893 *tensser*; 920 *coursiersz*; 943 *marrisson*; 972 *pensser*; 1020 *tenssez*; 1118 *pensse*; 1176 *penisse*; 1208 *perssant*; 1248 *perssant*; 1271 *pourpensse*; 1324 *penisse*; 1328 *penisse*; 1345 *ensemble*; 1371 *penssez*; 1380 *conseill*; 1394 *conssauls*; 1600 *penssant*; 1601 *ainssi*; 1603 *apenssent*; 1611 *enssement*; 1612 *ainssi*; 1659 *pourpensse*; 1677 *ainssi*; 1682 *marrisson*; 1690 *penssoit*; 1695 *penssee*; 1725 *verssa*; 1739 *pensse*; 1750 *enssement*; 1818 *marseille*; 1841 *penisse*; 1846 *pensser*; 1856 *pensser*; 1865 *pensser*; 1912 *pensser*; 1929 *penisse*; 1963 *ainssi*; 2039 *penssis*; 2064 *conseillier*; 2083 *penisse*; 2094 *ainssi*; 2127 *ainssi*; 2196 *perssant*; 2233 *ainssi*; 2236 *consiivi*; 2242 *ainssi*; 2254 *conssau*; 2311 *pourpensse*; 2332 *ensserrez*; 2360 *tensser*; 2387 *penisse*; 2404 *conversse*; 2512 *arsse*; 2543 *versser*; 2608 *ainssi*; 2611 *pensser*; 2625 *ainssi*; 2631 *ainssi*; 2673 *penissa*; 2695 *trespenssez*; 2699 *pourpensse*; 2705 *porpenssez*; 2712 *pensser*; 2722 *pensser*; 2731 *pensser*; 2745 *tensser*; 2778 *tensser*; 2782 *ainssi*; 2806 *arsse*; 2808 *ainssi*; 2840 *aconssent*; 2875 *arsse*; 2936 *pensser*; 2961 *ainssi*; 2966 *consentez*; 2972 *penissa*; 2974 *consentist*; 2986 *conseill*; 2989 *porpensse*; 3000 *conseill*; 3001 *ainssi*; 3004 *ensserre*; 3023 *tarssides*; 3036 *tarsside*; 3044 *ainssi*, *penisse*; 3073 *ainssi*; 3081 *penisse*; 3096 *ainssi*; 3108 *consent*; 3127 *enssele*; 3219 *penisse*; 3232 *ainssi*; 3236 *verssa*; 3266 *ainssi*; 3299 *forssenez*; 3310 *trespenssez*; 3321 *enverssez*; 3330 *apensse*; 3347 *perssis*; 3348 *pourssuis*; 3354 *corssaus*; 3363 *venrredis*; 3425 *penssez*; 3438 *perssis*; 3533 *branller*; 3559 *perssant*; 3584 *reverssant*; 3610 *penisse*;

caboli — *ainssi, pensser, tensser, consseill, versser, ecc.* —  
A queste grafie si alternano, però, le grafie normali con

3675 *conssiut*; 3687 *forssenee*; 3716 *perssant*; 3745 *eschar-  
ssement*; 3797 *pensse*; 3863 *consseill*; 3868 *enssement*;  
3872 *ainssi*; 3980 *penssive*; 4008 *tensser*; 4023 *pensser*;  
4028 *pourpensse*; 4051 *penssis*; 4104 *pensser*; 4112 *ainssi*;  
4122 *pensser*; 4158 *ainssi, pensse*; 4277 *pensse*; 4337  
*penssez*; 4349 *pensserent*; 4383 *penssee*; 4390 *forssenee*;  
4393 *esparsse*; 4425 *consseillier*; 4430 *courssier*; 4448  
*marrisson*; 4539 *versse*; 4671 *perssans*; 4748 *perssant*;  
4765 *pensser*; 4768 *esconsser*; 4816 *tenssez*; 4827 *ainssi*;  
4840 *esconsser*; 4844 *consseill*; 4845 *pensser*; 4951 *pensse*;  
4969 *ainssi*; 4974 *porpenssant*; 5005 *tensse*; 5031 *penssee*;  
5058 *pensser*; 5061 *tensser*; 5067 *perssis*; 5077 *corssoult*;  
5089 *tensser*; 5092 *apenssez*; 5099 *tensser*; 5105 *pensser*;  
5116 *tensser*; 5150 *perssant*; 5155 *arsse*; 5158 *arsse*; 5197  
*pensse*; 5205 *apensse*; 5209 *ainssi*; 5212 *ainssi*; 5218 *ainssi*;  
5235 *pensse*; 5242 *perssis*; 5265 *pensse*; 5280 *ainssi*; 5284  
*pensse*; 5374 *tensser*; 5391 *diversse*; 5407 *verssa*; 5429  
*apensse*; 5450 *enverssant*; 5469 *esconssant*; 5498 *ainssi*;  
5544 *pensser*; 5587 *penssez*; 5589 *tenssez*; 5606 *versser*;  
5610 *penssons*; 5629 *consseill*; 5663 *ainssi*; 5705 *ainssi*;  
5759 *corssoult*; 6762 *ainssi*; 5789 *pensse*; 5840 *corssoult*;  
5843 *tenssez*; 5855 *corssaus*; 5868 *pensse*; 5892 *corssaus*;  
5911 *corssoult*; 5936 *corssault*; 5953 *corssaut*; 5963 *cor-  
ssoult*; 5988 *ensseler*; 6027 *corssaus*; 6046 *corssaus*; 6054  
*corssaults*; 6059 *corssaults*; 6067 *corssoult*; 6076 *corssaults*;  
6108 *corssaut*; 6155 *penssons*; 6157 *corssault*; 6170 *per-  
ssant*; 6188 *apenssez*; 6205 *corssoult*; 6209 *conssaus*; 6210  
*tensser*; 6213 *pensser*; 6219 *pensse*; 6227 *pensse*; 6231  
*ainssi*; 6301 *enttendre*; 6386 *pensse*; 6419 *pensse*; 6442  
*apenssez*; 6510 *ainssi*; 6527 *ainssi*; 6542 *pourpensser*; 6545  
*marsseille*; 6563 *marsseille*; 6581 *pensser*; 6589 *ainssi*;  
6595 *pourpensse*; 6603 *pensse*; 6637 *penssee*; 6647 *arsse*;  
6648 *tenssee*; 6678 *pensser*; 6682 *pensse*; 6702 *ainssi, pen-  
ssez*; 6712 *ainssi*; 6737 *pensse*; 6745 *ainssi*; 6761 *ainssi*;  
6762 *ainssi*; 6775 *pensse*; 6797 *ainssi*; 6802 *perssi*; 6821  
*enssement*; 6831 *ainssi*; 6846 *ainssi*; 6857 *verssez*; 6871  
*ainssi*; 6883 *forssenez*; 6919 *ainssi*; 6955 *enssemble*; 6971  
*ainssi*; 7017 *conssaus*; 7061 *pensse*; 7123 *perssans*; 7142  
*perssis*; 7160 *tenssee*; 7186 *pensse*; 7201 *tensse*; 7242 *ainssi*;  
7272 *ainssi*; 7279 *marsseille*; 7317 *penssee*; 7321 *ensserree*;  
7347 *pensse*; 7366 *penssa*; 7382 *ainssi*; 7400 *pensser*; 7420  
*pensse*; 7431 *consseill*; 7565 *ainssi*; 7616 *marrisson*; 7654  
*ainssi*; 7662 *corssaut*; 7681 *conssiut*; 7712 *danssel*; 7744  
*penssons*; 7757 *enssement*; 7778 *pensse*; 7802 *consseill*;  
7807 *pensse*; 7831 *apensser*; 7838 *pensser*; 7841 *pensser*;  
7844 *trespensse*; 7849 *pensse*; 7860 *apenssez*; 7862 *tre-  
spenssez*; 7863 *porpensse*; 7884 *penssant*; 7893 *porpensse*;  
7932 *marsseille*; 7941 *trespenssant*; 7957 *porpenssant*; 7983  
*penssa*; 8053 *ainssi*; 8070 *enssement*; 8100 *corssage*; 8163

la scempia; ed è questo fatto, ripetiamo, che ci ha indotto a ricondurre ad un unico modo grafico anche le

*trespenssez*; 8165 *consseill*; 8184 *ainssi*; 8202 *ainssi*; 8225 *courssier*; 8271 *pensse*; 8272 *ainssi*; 8287 *forssene*; 8290 *penssoit*; 8317 *ensserrez*; 8411 *tensse*; 8432 *porpensse*; 8449 *ainssi*; 8471 *verssant*; 8485 *verssez*; 8505 *ainssi*; 8508 *apensse*; 8511 *apenssez*; 8540 *versse*; 8552 *conssuit*; 8562 *enversse*; 8573 *versse*; 8579 *pensse*; 8586 *ainssi*; 8594 *pensse*; 8667 *versse*; 8690 *ainssi*; 8714 *penssez*; 8724 *trespensse*; 8741 *apensse*; 8759 *pensse*; 8802 *pensser*; 8821 *ainssi*; 8836 *penssa*; 8840 *marsseille*; 8873 *apenssa*; 8915 *penssee*; 8935 *ainssi*; 8945 *ainssi*; 8966 *ainssi*; 9070 *pensse*; 9115 *verssez*; 9140 *ainssi*; 9159 *pourpensse*; 9173 *pensse*; 9186 *tensse*; 9222 *enssement*; 9242 *ainssi*, *pensse*; 9246 *ainssi*; 9267 *pensse*; 9276 *enssement*; 9285 *pensser*; 9334 *verssez*; 9343 *forssenez*; 9344 *tenssez*; 9382 *ainssi*; 9408 *ainssi*; 9411 *ainssi*; 9416 *pensse*; 9441 *penssa*; 9473 *pourpensse*; 9497 *desconfessez*; 9498 *pourpenssez*; 9505 *ainssi*; 9537 *ainssi*; 9538 *marsseille*; 9552 *pensse*; 9563 *pensse*; 9566 *ainssi*; 9614 *penssis*; 9629 *ainssi*; 9654 *tensserai*; 9677 *marsseille*; 9694 *trespensser*; 9697 *pensser*; 9727 *enssement*; 9737 *perssant*; 9753 *conseill*; 9792 *perssans*; 9874 *ainssi*; 9887 *esconsee*; 9930 *consseilliez*; 9953 *conseill*; 9980 *consseill*; 9987 *apenssement*; 9998 *perssant*; 10008 *courssiers*; 10038 *perssant*; 10047 *berssant*; 10067 *pensse*; 10110 *pensse*; 10116 *pensse*; 10147 *apensse*; 10191 *conssentez*; 10201 *consseillier*; 10213 *consseillier*; 10249 *penssa*; 10258 *pourpensse*; 10263 *pensse*; 10272 *perssis*; 10287 *corssus*; 10291 *penssee*; 10296 *pensse*; 10304 *penssee*; 10337 *conssuit*; 10384 *apensse*; 10389 *penssee*; 10453 *pensse*; 10469 *versse*; 10474 *ainssi*; 10507 *ainssi*; 10517 *enversse*; 10550 *apensse*; 10559 *torssis*; 10561 *enssement*; 10584 *consseillier*; 10586 *pensse*; 10589 *porpensse*; 10659 *forssene*; 10673 *forssenee*; 10674 *entraverssee*; 10704 *versser*; 10706 *forssener*; 19740 *ensseler*; 10749 *verssa*; 10765 *tenssa*; 10771 *ainssi*; 10772 *tenssa*; 10828 *conssivis*; 10875 *penssis*; 10936 *ainssi*; 10950 *ensserrez*; 10954 *arsse*; 10955 *penssa*; 10962 *arsse*; 10965 *ainssi*; 10999 *consseill*; 11011 *perssis*; 11021 *pensse*; 11041 *penssee*; 11131 *forssenee*; 11200 *conseill*; 11201 *ainssi*; 11212 *ainssi*; 11215 *pensse*; 11252 *forssener*; 11286 *pensser*; 11294 *penssez*; 11300 *perssis*; 11306 *arsses*; 11327 *ainssi*; 11343 *arsse*; 11349 *ainssi*; 11353 *conseill*; 11359 *arsse*; 11363 *arsse*; 11366 *arsses*; 11381 *arsse*; 11429 *pensse*; 11436 *esconssa*; 11461 *arsses*; 11525 *arsse*; 11530 *arsse*; 11545 *perssant*; 11554 *arsse*; 11641 *forssena*; 11700 *esconssant*; 11738 *pensse*; 11745 *verssee*; 11784 *penssee*; 11820 *pensse*; 11835 *ainssi*; 11838 *ainssi*; 11849 *pensser*; 11856 *perssie*; 11884 *ainssi*; 11890 *penssee*; 11918 *forssena*; 11919 *ainssi*; 11927 *ainssi*; 11933 *ainssi*; 11950 *aersse*; 12030 *conseilliez*; 12047 *penssee*; 12059 *penssee*; 12069 *ensson*; 12125 *penssee*; 12164 *penssee*; 12173 *ainssi*; 12189 *pensse*; 12193 *ainssi*;

grafie abnormi. Rarissimi i casi in cui si ha la geminazione della consonante iniziale <sup>(14)</sup>.

12210 *consseill*; 12279 *penssez*; 12323 *enssement*; 12459 *verssee*; 12497 *perssoy*; 12553 *consseill*; 12567 *ainssi*; 12571 *consseill*; 12593 *ainssi*; 12597 *pensse*; 12602 *enssement*; 12620 *pensser*; 12656 *torssis*; 12732 *ainssi*; 12733 *ainssi*; 12738 *ainssi*; 12753 *penssee*; 12757 *penssee*; 12763 *verssee*; 12791 *penssee*; 12798 *ainssi*; 12808 *ainssi*; 12866 *enssement*; 12887 *conssaus*; 12893 *pensser*; 12907 *tensser*; 12975 *verssera*; 12977 *ainssi*; 12989 *penssera*; 13027 *enssement*; 13033 *deffensse*; 13050 *apenssez*; 13080 *converssee*; 13087 *verssez*; 13139 *apensse*; 13146 *ainssi*; 13233 *pensoit*; 13235 *pensse*; 13254 *arsse*; 13256 *ainssi*; 13278 *ainssi*; 13283 *forssenee*; 13285 *penssee*; 13295 *esconssez*; 13317 *perssie*; 13329 *perssi*; 13346 *ainssi*; 13386 *pensse*; 13414 *pensse*; 13480 *conssaus*; 13492 *conssaus*; 13536 *pourpensse*; 13571 *pourpensse*; 13584 *perssi*; 13626 *ainssi*; 13667 *enssement*; 13693 *ainssi*; 13736 *conssuit*; 13764 *forssenee*; 13785 *tenssez*; 13793 *pourpensse*; 13810 *forssenee*; 13814 *penssee*; 13831 *pensse*; 13865 *forssenee*; 13871 *penssee*; 13909 *penssee*; 13921 *penssee*; 13979 *ainssi*; 14010 *tenssez*; 14012 *consseill*; 14102 *danssiaus*; 14105 *ainssi*; 14118 *forssenez*; 14133 *pourpenssez*; 14148 *ainssi*; 14195 *enssement*; 14199 *ainssi*; 14262 *consseilliez*; 14268 *ensserrez*; 14278 *tensserez*; 14282 *consseill*; 14301 *pensse*; 14304 *ainssi*; 14313 *enssemble*; 14326 *ensserrez*; 14328 *penssez*; 14388 *penssa*; 14400 *consseillera*; 14407 *ainssi*; 14410 *trespenssez*; 14463 *pensse*; 14469 *ainssi*; 14479 *ainssi*; 14525 *forssenez*; 14532 *pourpenssez*; 14533 *consseill*; 14572 *ensson*; 14623 *pourpensse*; 14635 *ainssi*; 14645 *ensson*; 14667 *consseillier*; 14670 *penssez*; 14695 *ainssi*; 14712 *consseill*; 14719 *consseill*; 14778 *conssiut*; 14835 *consseill*; 14854 *consseill*; 14862 *ainssi*; 14867 *penssez*; 14896 *penssee*; 14941 *penssee*; 14952 *effrreee*; 14757 *verssee*; 14961 *penssee*; 14965 *ainssi*; 15015 *esconssant*; 15031 *ainssi*; 15076 *marrisson*; 15083 *penssez*; 15094 *ainssi*; 15099 *enssivant*; 15100 *conssuit*; 15114 *ainssi*; 15136 *penssis*; 15153 *ensserree*; 15188 *ainssi*; 15207 *pensse*; 15211 *pensse*; 15216 *ainssi*, *leur*; 15249 *consseill*; 15251 *forssenez*; 15258 *consseillie*; 15265 *ensserrez*; 15312 *ainssi*; 15328 *penssa*; 15377 *pensse*; 15395 *ainssi*; 15408 *penssa*; 15409 *pensse*; 15431 *ainssi*; 15432 *pourpenssa*; 15433 *enssement*; 15459 *pensse*; 15479 *ainssi*; 15498 *consseill*; 15507 *penssez*; 15569 *perssis*; 15613 *ainssi*; 15614 *verssez*; 15629 *enverssez*; 15636 *ainssi*; 15638 *consseintez*; 15688 *pensse*; 15693 *empensse*; 15756 *ensselee*; 15790 *verssee*; 15800 *conssau*; 15827 *ainssi*; 15847 *tenssa*; 15884 *esconssant*; 15889 *enssement*; 15891 *tenssant*; 15949 *enssement*; 15958 *tenssant*; 15992 *pensse*; 16040 *penssee*; 16068 *ainssi*; 16126 *pensse*; 16133 *conssuit*; 16161 *enssement*; 16162 *ensemble*; 16190 *penssee*; 16203 *penssee*; 16208 *penssee*; 16306 *enssement*; 16344 *pensse*; 16422

Si è cercato di offrire al lettore nella veste più fedele possibile alla redazione pervenutaci il testo delle *Enfan-*

*tennement*; 16433 *enssement*; 16446 *marrisson*; 16475 *pensse*; 16508 *tenssera*; 16513 *ainssi*; 16548 *enssement*; 16574 *conseill*; 16589 *pensse*; 16601 *apenssement*; 16635 *tensse*; 16669 *conseill*; 16717 *penssez*; 16730 *conseill*; 16748 *penssa*; 16805 *penssee*; 16828 *penssa*; 16832 *pensse*; 16847 *forssener*; 16849 *pensser*; 16874 *pensser*; 16895 *conseill*; 16908 *tenssant*; 16924 *enversses*; 16928 *forssenes*; 16950 *conssuit*; 16977 *enssement*; 16993 *enssement*; 17010 *forssene*; 17031 *ainssi*; 17033 *pensse*; 17036 *ainssi*; 17054 *ainssi*; 17078 *consentez*; 17084 *pensse*; 17085 *tenssera*; 17103 *arsse*; 17117 *aconsuite*; 17121 *ainssi*; 17139 *arsse*; 17140 *tenssee*; 17150 *desfensse*; 17188 *tenssez*; 17227 *penssee*; 17237 *ainssi*; 17263 *consentir*; 17320 *penssee*; 17321 *apenssee*; 17339 *tenssee*; 17390 *consentoit*; 17417 *apenssement*; 17437 *pensse*; 17451 *ainssi*; 17465 *ainssi*; 17513 *pensse*; 17571 *apensse*; 17583 *ainssi*; 17593 *ainssi*; 17644 *pensser*; 17654 *pensser*; 17669 *pensser*; 17672 *esconsse*; 17731 *enssement*; 17772 *gonssent*; 17800 *apenssez*; 17808 *pensser*; 17837 *pensser*; 17895 *penssa*; 17908 *ainssi*; 17914 *penssa*; 17958 *ensserrez*; 17970 *ainssi*; 17998 *pensse*; 18000 *pensse*; 18008 *ainssi*; 18093 *esconssez*; 18111 *ainssi*; 18131 *pensse*; 18159 *apensse*; 18168 *penssa*; 18183 *diverssete*; 18216 *pensser*; 18219 *trespenssez*; 18243 *ainssi*; 18248 *pensse*; 18266 *enssele*; 18273 *pensse*; 18281 *corssus*; 18314 *perssans*; 18343 *ainssi*; 18352 *penssez*; 18380 *consuit*; 18481 *penssez*; 18507 *conseill*; 18515 *penssez*; 18516 *ainssi*; 18537 *prinsseignie*; 18557 *ainssi*; 18563 *pensse*; 18598 *forssene*; 18610 *pensse*; 18612 *esconsse*; 18622 *ainssi*; 18650 *renssons*; 18684 *ensemble*; 18692 *perssans*; 18696 *conseill*; 18714 *conseillier*; 18753 *pensse*; 17784 *conseill*; 18785 *conseillie*; 18793 *ainssi*; 18805 *conseill*; 18806 *ainssi*; 18807 *conseill*; 18815 *ainssi*; 18837 *conseill*; 18840 *ainssi*; 18844 *enverssez*; 18852 *ainssi*; 18862 *perssans*; 18875 *ainssi*; 18880 *pensse*; 18895 *forssene*; 18921 *pourpensse*; 18923 *aconsuits*; 18932 *ainssi*; 18951 *pensse*; 18953 *versse*; 18958 *conssaus*; 18964 *conseill*, *refusser*; 18980 *pensser*; 18984 *apensser*; 18985 *tensser*; 18990 *tensser*; 18997 *pourpenssa*; 19022 *pourssivi*; 19025 *ainssi*; 19029 *conseill*; 19058 *apenssez*; 19088 *perssi*; 19095 *ainssi*; 19143 *consuit*; 19169 *apourpenssant*; 19189 *ainssi*; 19258 *penssa*; 19269 *pensser*; 19312 *ainssi*; 19331 *ainssi*; 19363 *perssans*; 19398 *dyerssement*; 19415 *tenssant*; 19416 *penssant*; 19417 *conseill*; 19430 *pourpensse*; 19444 *enssele*; 19448 *traversse*; 19457 *apensse*; 19488 *tenssa*; 19504 *conseill*; 19522 *apenssez*; 19589 *pourpensse*; 19611 *pensse*; 19647 *pensse*; 19686 *ensemble*; 19710 *ainssi*; 19714 *tenssa*; 19718 *ainssi*; 19737 *pensse*; 19742 *corssabrin*; 19747 *pensee*; 19752 *corssabrin*; 19764 *corssabrin*; 19770 *corssabrin*; 19783 *conssaus*; 19786 *ainssi*; 19788 *trespens-*

*ces Renier*: non sempre è possibile, o è sempre molto dubbio, riconoscere fin dove arriva la volontà dell'autore o dove è intervenuto l'amanuense ad alterare l'originale. E' cosa risaputa, ed è ormai criterio costante della filologia di non intervenire se non là dove ve ne sia manifesta giustificazione. Per questa ragione si è ritenuto opportuno di trascrivere fedelmente certi modi grafici che, appunto sembrano far pensare ad una precisa volontà dell'autore piuttosto che ad errori o modi grafici dell'amanuense. Vi sono lasse in cui la rima *-iz* o *-ez* è stabilita a volte forzatamente (cfr. vv. 13089-90 *esclersz* e *criesz* in una lassa a rima *-ez*; v. 18119 *esclersz* in una lassa a rima *-ez*); ecc. <sup>(15)</sup>, ma son proprio casi in cui sembra entrare la precisa volontà dell'autore. D'altra parte ci siamo limitati a risolvere le consuete abbreviazioni. Solo i nomi propri sono abbreviati per sospensione: *Maillef* > *Maillefer*, *Tieb'* > *Tiebaut*, *Guib's* > *Guibours*, *B'tran* o *Ber* > *Bertran*, *Ren'* > *Renier*. A proposito dei nomi propri qualche volta, e sarà indicato sempre a piè di pagina, *Gyart* è confuso con *Gires*, e *Grymbert* appare con la variante *Gombert*.

Il segno tironiano <sup>o</sup> è reso generalmente da *con* sia quando appare isolato col valore di preposizione, sia nei vocaboli composti: si è per lo più data la preferenza alla nasale dentale anche in presenza di consonante labiale in quanto là dove il vocabolo è scritto a piene lettere è questa la nasale più frequentemente usata.

Il segno soprascritto <sup>o</sup> è reso con *us* o con *ous* a seconda dei casi, seguendo il medesimo criterio deduttivo, vale a dire sull'esempio dei vocaboli a grafia piena, non abbreviata: *u<sup>o</sup>* o *uo<sup>o</sup>* = *vous*, *n<sup>o</sup>* o *no<sup>o</sup>* = *nous*, *n<sup>o</sup>* = *nus*. Qualche volta questo segno soprascritto corrisponde al dittongo *ui*: v. 66 *p<sup>o</sup>st* = *puist*.

Sempre questo criterio ci ha indotto a risolvere il se-

---

*sser*; 19822 *penssee*; 19839 *corssabrin*; 19849 *trespenssez*; 19863 *corssabrin*; 19870 *corssabrin*; 19872 *penssez*; 19877 *corssabrin*; 19905 *ainssi*; 19913 *courssier*; 19923 *corssabrin*; 19924 *ainssi*; 19936 *courssier*; 19944 *corssabel*; 19950 *corssabrin*; 19961 *corssabrin*; 19965 *corssabrin*; 19973 *corssabrin*; 20004 *corssabrin*; 20023 *corssabrin*; 20057 *penssee*.

<sup>(14)</sup> v. 172 *a ffin*; v. 1777 *a sses*; v. 15099 *en ssvant*; 15217 *lleur*.

<sup>(15)</sup> Si veda più oltre a proposito della versificazione.

gno ~ con *-our*, anzichè con *-or*, perchè più frequente appare l'uso della forma col dittongo nei vocaboli a grafia piena: *p̄parler* = *pourparler*.

*p̄* risponde ora a *par*, ora a *per*, ora a *pro*;

*p̄* risponde generalmente a *pre*: *p̄udons* = *preudons*.

La linea soprascritta indicante la nasalizzazione è risolta con *n* o con *m*: si è dato talvolta la preferenza ad *n* anche in presenza di labiale sempre sulla scorta dei vocaboli a grafia piena. Si noti, però, che molte volte la linea soprascritta assume valori diversi: la nasale è graficamente rappresentata e la linea sta al posto della vocale o di un dittongo:

*bñ* = *bien*,

*qñt* = *quant*,

*gñt* = *grant*.

L'apostrofe assume valori diversi: risponde talora al dittongo *ou*: *mł't* = *moult*; ad *er* o *ier*: *ren'* = *Renier*, *t'mine* = *termine*, *t're* = *terre*; a *re*: *p'mier* = *premier*; sopra ad *s'* = *saint*, *sainte*. In alcuni casi, ed anche abbastanza frequenti, non è ben chiaro se si tratti di un'apostrofe o di una linea soprascritta.

*q̇* e *q̇³* rispondono generalmente a *qui* e *que* senza una rigida distinzione, per quanto *qui* sia rappresentato più spesso da *q̇*.

La congiunzione *et* è sempre rappresentata da *ŷ*

*y* si alterna con *i* indifferentemente.

La distinzione tra *u* ed *n* è generalmente abbastanza chiara.

Sembra che non vi sia distinzione tra *s* e *z* in posizione finale, ma non si può fare a meno di rilevare quanto a questo proposito si è già accennato e di cui pure si dovrà riparlare: in rima sembra rilevarsi una precisa volontà (dell'autore?), perchè là dove la lassa ci offre la rima con la spirante dentale, essa è forzatamente imposta anche nei vocaboli che legittimamente dovrebbero terminare con la sibilante dentale <sup>(16)</sup>.

La vocale *i* è quasi sempre marcata da un accento acuto (*i*).

Si noti ancora l'uso costante, o quasi costante, della

---

<sup>(16)</sup> Cfr. vv. 4634 *lasusz*; 4635 *plusz*; 5842 *bersz*, ecc. Cfr. il capitolo sulla metrica.

grafia fonetica per il dittongo *ai* (*e*), che però non compare quasi mai nella prima personale singolare del futuro dei verbi. Il fatto può essere degno di rilievo <sup>(17)</sup>.

Talvolta appare un accento, ma non sono molti i casi, sulla *e* tonica della desinenza *ée*. Si nota, ancora, l'apparire — non costante nè regolare — di un punto sopra *y* (*ÿ*), specie nei vocaboli in cui è richiesta la dialefe: v. 882 *Rubÿons*.

Come si è detto, si è cercato di intervenire il meno possibile, e solo giustificatamente, nella trascrizione. Alcuni fatti grafici che si presentano eccezionalmente saranno oggetto di rilievo nelle *Note*. Non si è fatto uso di accenti <sup>(18)</sup>; solo in qualche caso si è introdotta la dieresi per distinguere le vocali in iato.

---

<sup>(17)</sup> V. più oltre a proposito della lingua.

<sup>(18)</sup> Solo nell'*Introduzione* o nelle *Note Critiche* e nel *Glossario* ci siamo serviti talora degli accenti per comodità e maggior chiarezza.

## ARGOMENTO\*

Nella città di Portpaillart Florentine, moglie di Maillefer assistita da alcune dame, tra cui Guibourc, dà alla luce Renier, che diverrà re e conquisterà tutta la Grecia; nasce con impressi su una spalla i simboli regali: una croce vermiglia circondata di lettere dello stesso colore. Lavato il fanciullo le dame provvedono a tutti i preparativi secondo gli usi della Provenza: si pongono ordinatamente le sedie intorno a un tavolo sul quale vengono posati tre pani bianchi. Ed ecco che durante la notte arrivano tre fate a fare i loro doni al fanciullo: la prima dice ch'egli diverrà signore di Costantinopoli, di Grecia e convertirà al cristianesimo gli abitanti di Venezia; nè uomo nè animale potrà ferirlo o ucciderlo, nè la sua nave potrà mai affondare. La seconda lo vuole amato e onorato dalle dame, esperto anche nella negromanzia. La terza gli dona prodezza e cortesia, saggezza ed eloquenza. Sarà signore di dieci regni. Al fonte battesimale gli viene imposto il nome di Renier, che è quello del suo antenato Renier de Gennes.

Poco tempo dopo nasce anche una bimba di Maillefer, Gracienne.

Ma la vita non continua tranquilla a Portpaillart: il nano Piecolet, insinuando le minacce avanzate dal pagano Tiebaut, riesce a indurre Maillefer ad andare lui stesso a Loquiferne contro Tiebaut. Mentre Guibourc tenta invano di dissuaderlo, due messi giungono ad annunziare la morte di Bueve di Conmarchis e di Guibert,

---

\* Si è cercato di presentare il riassunto nei termini più schematici, omettendo le lunghe descrizioni delle battaglie, dei duelli, delle armature e molti altri particolari, ma, data la lunghezza del poema, esso è, tuttavia, risultato inevitabilmente considerevole.

fratelli di Guglielmo. Il dolore e il desiderio di vendetta spingono anche lui a partire.

Un lungo corteo con Guibourc e Florentine li accompagna fino al porto, alla nave, e durante questa assenza un ladrone o pirata, Grymbert, introdottosi di nascosto nel palazzo per rubare, non avendo trovato altro, ma attratto dalla vista del bambino, con un incantesimo gettato sulla nutrice riesce a rubarglielo. Arrivato fuggendo a Marsiglia, lo vende a un mercante veneziano, Gire, che ogni anno fa acquisto di fanciulli cristiani per soddisfare a un tributo ch'egli deve pagare al suo signore Brunamon. Questi poi li dà in pasto ai leoni per appagare il suo odio contro i cristiani.

Intanto Maillefer e i suoi arrivano a Loquiferne: il suono del loro corno di guerra non rallegra Tiebaut a cui Rubyon consiglia di chiedere aiuto a Butor, re di Pincernie. Ma Tiebaut rifiuta fieramente. La mischia tra cristiani e pagani è terribile, finchè Tiebaut e i suoi, inseguiti, rientrano in città: ma lo incalzano Bertran, Guglielmo, Maillefer. Il pagano tenta allora la fuga dalla « posternè »; vuol fuggire verso Candie. Ma Bertran lo insegue sempre, e proprio presso la riva del mare, mentre sta per imbarcarsi, riesce a ferirlo. Appena in tempo lo raccolgono i pagani sulla nave. Nè egli permette che gli venga estratto dal corpo il troncone della lancia, chè ne morirebbe: segano la parte che sporge, ed egli per tre anni ancora ne porterà in corpo la punta. Bertran è invece convinto d'averlo ucciso: tutti se ne rallegrano e persino oltre cinquemila pagani si convertono. Loquiferne è presa. Ma la letizia generale è offuscata da tristi notizie: Guibourc è morente, Florentine colpita dal dolore del rapimento di Renier giace malata. E così ripartono tutti, lasciando Bertran a custodia di Loquiferne.

D'altra parte Renier, portato a Venezia e offerto a Brunamon, viene rinchiuso con due grossi leoni: ma gli animali gli girano attorno, lo fiutano, non gli fanno alcun male, anzi lo leccano quasi affettuosamente. Così, aiutata da un servo fedele, Murgalet, la bella figlia di Brunamon, Ydoine, lo salva e di nascosto lo alleva nelle sue camere.

Ma si torna a Portpaillart, dove Guglielmo, Maillefer e gli altri del seguito sono arrivati. Guglielmo ha appena

il tempo di raccogliere le ultime parole di Giubourc che, come essa stessa preannunzia, a mezzanotte, al canto del gallo muore. Essa lo ha anche pregato di lasciare le eterne lotte coi pagani e di pensare, invece, in solitudine alla sua anima. In un'altra stanza assistiamo a una scena pietosa tra Maillefer e Florentine malata, disfatta dal dolore. Dopo le esequie di Guibourc, Guglielmo dona tutto il suo a Maillefer e durante la notte, mentre tutti dormono e nessuno se ne accorge, egli se ne va, cammina a lungo diretto verso Angienes per farsi monaco.

L'indomani, tra lo stupore generale, ci si accorge della scomparsa di Guglielmo e specialmente Gyrart ne soffre profondamente. Intanto Maillefer decide di trasferirsi con la moglie e la figlia a Morimont e di lasciare Guielin a guardia di Portpaillart.

Ma il poeta ama continuamente lasciare in sospeso l'azione per riprendere uno dei vari fili che tiene in mano. Eccoci di nuovo a Venezia: Renier sta crescendo, è bello, è abile, è istruito perchè Ydoine pensa alla sua educazione completa; Gire stesso è divenuto il suo maestro. Ma gli altri suoi coetanei, tutti un po' gelosi di lui e sobillati particolarmente da uno di loro; figlio di un « prevost », tentano di sbarazzarsene: con la scusa del gioco lo attirano presso dell'acqua e tentano di farvelo cadere perchè anneghi. Ma non vi riescono, e, mentre lo insultano e lo chiamano « bastart », è lui che riesce a far perire il figlio del « prevost ». Però hanno gettato nel suo animo il dubbio e la tristezza: perchè lo han chiamato « bastardo »? Egli vuol sapere da Ydoine la sua origine; ed essa finisce col raccontargli come lo ha sottratto ai leoni. Ma non sa chi egli sia. Gli resta ora solo da scegliere se vuol tornare alla sua fede. Renier non ha esitazioni ed anche Ydoine, più tardi, si convertirà per amor suo. Ma ormai egli non può più rimanere lì, vuol andare in cerca di suo padre e della sua famiglia, vuol sapere da chi e dove è nato. Le insistenze di Ydoine, la sua tristezza non valgono a trattenerlo: tornerà a lei quando conoscerà la sua origine. E allora essa provvede a farlo partire: lo affida a Gire, il suo maestro, che pure si converte al cristianesimo, e libera dalle prigioni di Brunamon ventisette prigionieri francesi per darglieli al

seguito. Così il piccolo gruppo parte per un'impresa quanto mai difficile.

vv. 2000-  
3000

Ci si riporta a Loquiferne. Bertran vede arrivare delle navi: un messo pagano, Ostragon, chiede a nome del re Butor che Bertran se ne vada e gli consegni la città. Naturalmente il vecchio guerriero rifiuta e, mentre comincia il lungo assedio, Piecolet, che già medita il tradimento, riesce a farsi mandare da Maillefer a chiedere aiuto; questi, alla notizia, parte immediatamente lasciando a guardia delle sue donne e della città Gyrart. Ma le cose si complicano perchè alcuni pagani, guidati da Otran de Limes e da Rubyon, diretti a Loquiferne per assalire Bertran, sono spinti da una tempesta verso Portpailart. Otran, credendo che vi sia Maillefer, induce i suoi ad allontanarsene ed a dirigersi invece verso Morimont. Qui una spia li avverte che la città è difesa solo da Gyrart perchè Maillefer è partito. L'occasione è buona. I pagani sbarcano e l'assalto proditorio è causa di morte per molti francesi, fra la disperazione di Gyrart e di Florentine. Le lotte e l'assedio continuano, mancano le vettovaglie agli assediati, la loro condizione è triste. La salvezza giungerà loro da chi meno se lo aspettano. Una nave di mercanti incontra per mare Renier e i suoi compagni: questi li informano di non essersi potuti fermare a Morimont perchè è assediata dai turchi. Ed ecco cominciano le imprese del giovane Renier:} con i mercanti, che si sono aggregati a lui, giunge a Morimont e viene accolto nel palazzo di Florentine. Per la prima volta madre e figlio, ignari, si trovano di fronte. Solo la donna è colpita dalla strana rassomiglianza del giovinetto con Maillefer: si sente il sangue correre nelle vene e il cuore venir meno. Quasi inconsciamente il primo dubbio sfiora l'animo di Florentine: mentre stanno seduti nella grande sala essa chiede al giovane chi sia, ma Renier non ritiene opportuno confessare che egli è un trovatello; dice che viene dalla Galizia, che a causa di una guerra è stato costretto ad allontanarsene, e che per ora non può dire di più. Nè altro gli viene chiesto. Il giorno dopo avviene lo scontro fra pagani e cristiani, anche Renier vorrebbe partecipare alla battaglia, ma il suo maestro Gire non glielo permette: è ancora troppo giovane, resti perciò nella torre a custodia e difesa della signora.

Si combatte aspramente. Renier, mentre osserva dall'alto della torre, si rammarica in cuor suo di non conoscere la sua origine e di non poter partecipare alla lotta. Il combattimento prosegue fino a sera quando, per le tenebre, si suona il riposo. Durante la cena, mentre il giovinetto Renier serve i commensali più riguardevoli, la madre continua a guardarlo: sembra che il dubbio che c'è in lei non osi prendere decisamente corpo, ma essa non può allontanarlo. Il giorno dopo Renier insiste ancora per partecipare al combattimento, ma Gire è irremovibile.

Intanto il gigante Corsoult è venuto col pagano Tarside, nipote di Rubyon, in soccorso degli assediati: armatosi di un grosso palo va ad urtare la porta della città e a sfidare a duello Gyrart. Mentre questi indugia, implorato da Florentine, Renier che ha udito tutto, aiutato dal suo scudiero Tierri, di nascosto e con la promessa di non rivelare nulla a nessuno, si arma. Non prende la spada perchè non è stato ancora armato cavaliere, ma una mazza. Renier e il gigante si affrontano e dopo un aspro duello il giovinetto riesce ad abbatterlo e a togliergli la spada che affida a Tierri. Quieti quieti, senza che alcuno si sia accorto di nulla, rientrano da una porticina posteriore, si cambiano rapidamente e Renier entra nella sala mentre Gyrart e gli altri stanno mettendosi a tavola. Nessuno si è accorto di nulla, tranne un ragazzo che dall'alto di una torretta aveva assistito a tutto senza sapere chi fosse il valoroso giovane. Ed ecco che mentre stanno mangiando e chiacchierando, egli giunge al palazzo e concitatamente racconta ciò che ha visto. Ma le sue parole sono ascoltate con grande incredulità. Solo la vista, dall'alto, del corpo del gigante colpito a morte riesce a convincerli. Tra il lieto stupore generale anche Renier finge meraviglia e non viene scoperto. La notizia giunge ai pagani: il re Corsoult è stato ucciso. Ma non riescono ad attuare i loro propositi di vendetta perchè nel frattempo giunge Guielin con cinquantamila uomini in aiuto di Gyrart. Sta per riaccendersi la battaglia e questa volta Gire acconsente alle calde insistenze di Renier e lo fa armare con le belle armi che Ydoine gli aveva donato. Renier prega il suo maestro di non rivelare il suo nome: se qualcuno lo vuol sapere, dica che è vincolato da una

vv. 3000-  
4000

promessa e non potrà rivelarlo se non fra un anno. Così egli veste le belle armi, ma rifiuta la spada: non è ancora stato armato cavaliere, quindi non può usarla; si serve invece di un palo aguzzo. Escono dalle porte della città e comincia l'aspro scontro. Renier lotta con tanta forza che i pagani stupiti credono che sia Rainouart risuscitato: la strage è tale che essi sono costretti a fuggire. Ma poi la battaglia si riaccende più aspra e in essa trova la morte Guielin. Dall'alto della torre Florentine e Gracienne assistono trepidanti, ammirano i prodigi di valore che Renier compie. Nella furia della lotta egli spezza persino la sua pertica, e continua a combattere col troncone. Ma viene ferito e sta perdendo sangue. Ed ecco sopraggiungere Gyrart con i mercanti che Renier aveva incontrati per mare e che gli si erano uniti: lo mettono su un destriero, lo armano d'un brando d'acciaio e Renier rinfancato riprende la lotta: combatte aspramente con Rubyon a cui taglia un orecchio. Alla fine i cristiani vincono, ma la gioia della vittoria è per Gyrart offuscata dalla tristezza della morte del fratello Guielin: tutti i suoi famigliari sono ormai scomparsi, ed egli sente pesare la sua solitudine.

vv. 4000  
5000

Perdura in tutti la curiosità di sapere chi sia il giovane valoroso e Florentine, pregata anche da Gyrart, appartatasi con lui, insiste garbatamente per sapere la sua origine: se vuol restare con loro, essa gli dice, per il suo valore è pronta ad affidargli il paese da difendere e al ritorno di Maillefer gli darà in isposa sua figlia e lo farà erede dei suoi beni. Ma Renier non rivela nulla di sé: è lusingato di tutte le offerte fattegli, ma afferma che prima di accettarle vuole andare in cerca di Maillefer. Anche nell'animo di Renier, sia pure senza che se ne renda conto, pare affacciarsi il primo dubbio. Durante la cena Florentine continua a guardare il giovinetto quasi affascinata dalla sua sorprendente rassomiglianza col suo sposo. Renier le assicura ancora che al suo ritorno da Loquiferne le dirà tutto. La notte non è tranquilla per Renier, combattuto tra l'amore per Ydoine, a cui deve anche tanta riconoscenza, e il timore, giustificato, di cadere in grave peccato d'incesto se prima di sposare qualsiasi donna non scoprirà la sua famiglia. La tristezza del giovane affligge

anche Gire, pronto sempre ad offrirgli il suo aiuto. Il mattino dopo s'imbarcano per raggiungere Maillefer.

D'altra parte vediamo Maillefer sbarcare a Loquiferne, dove è accorso presso Bertran che sta resistendo a oltranza agli assalti di Butor. Lunga e feroce battaglia con alterne vicende, ma in sostanza le cose van male per i cristiani di fronte al numero stragrande dei pagani. Più di metà dei cristiani sono morti sul campo. Non resta che rinchiudersi nella città, mentre Maillefer lamenta penosamente la perdita di tanti cavalieri e soldati! Si decide di mandare Piecolet a chiedere aiuto a Gyrart e al re di Francia, Lodovico, dato che non si può più sperare in Guglielmo che probabilmente è morto. Ma questa volta Piecolet perpetra il tradimento che era già nel suo animo: egli vede che i pagani sono più forti e ritiene opportuno passare dalla loro parte. Invece di eseguire il messaggio affidatogli, va da Butor, gli dice tutto e gli confida ch'egli sa come si potrà prendere Meillefer e Bertran: bisogna assediarli per terra e per mare e prenderli per fame, perchè non hanno vettovaglie per più di un mese. Una volta presili, Butor potrà passare il mare e, a Morimont, impadronirsi di Gyrart che la difende con poca gente; non c'è pericolo, perchè Guglielmo è scomparso dopo le esequie di Guibourc. Intanto in città Maillefer e i suoi, fidenti nei prossimi aiuti, si preparano a difendersi e a resistere.

Come al solito l'azione si sposta. Vediamo Renier coi compagni navigare diretti a Loquiferne, ma da una tempesta son costretti a deviare verso una terra chiamata Settimania. Da queste parti incontrano una nave con pochi uomini e un fanciullo: è il figlio di Richier, re di Grecia, a cui un fratello bastardo ha usurpato il regno. Droon cavaliere fedele, aveva posto in salvo il fanciullo, erede legittimo; ora con alcuni fidi sono in cerca di un signore a cui offrire i loro servizi e che difenda i diritti del giovinetto sino alla sua maggiore età. Renier li prende con sè. Qui il poeta offre il primo accenno ad eroi famosi che discenderanno da questi due giovani: Boemondo e Tancredi, che con Goffredo di Buglione saranno gli eroi della prima crociata. Durante la navigazione essi incontrano un'altra galea: vi è Murgalet, il fido servo di Ydoine, che tanti anni prima l'aveva aiutata a salvare Renier dai

vv. 5000-  
6000

leoni. Così apprendono che Ydoine è in pericolo: approfittando dell'assenza di Brunamon, andato in soccorso di Butor, il gigante pagano Corsault assedia Venezia per avere a tutti i costi la fanciulla. Le sono stati dati due mesi di tempo. Combattuto tra due opposti desideri — andare in soccorso di Maillefer o accorrere presso Ydoine — Renier infine cambia rotta e si dirige verso Rocheglise, dove la giovane è rinchiusa.

Intanto a Loquiferne Maillefer si difende e dispera dei soccorsi che tardano. Ma da Butor stesso apprende il tradimento di Piecolet. La situazione è disperata, non gli resta che cercare di risolverla in singolare duello con Butor, duello che il pagano accetta, tanto più che mentre stanno per iniziarlo arriva Brunamon con trentamila (!) uomini. I due si incontrano in un luogo appartato e ha inizio una lotta lunga e aspra. Nel frattempo ecco arrivare Corbon, che si vanta figlio di Rainouart e della fata Morgana: in tal modo egli sarebbe fratellastro di Maillefer. Questi lo smentisce: suo padre non potè mai avere un così vile erede e vano è il suo accampar diritti sul territorio. A queste parole Corbon e gli altri gli si avventano contro e riescono a legarlo. L'intervento di Bertran e dei suoi amici rende lo scontro generale, ma i francesi, in numero assai inferiore, hanno la peggio; tutti vengono uccisi, tranne Maillefer e Bertran che sono fatti prigionieri e rinchiusi nella torre Baudune, dove per ordine di Butor ricevono un solo pane d'orzo e un bicchiere d'acqua al giorno.

E ritorniamo a Renier e ai suoi che sbarcano a Rocheglise, *la mestre clef* di Venezia. La gioia dell'incontro con Ydoine è offuscata dalla situazione: per prima cosa si decide di convertire Venezia al cristianesimo. E subito si passa ai fatti: Ydoine è la prima a farsi battezzare e con lei gran parte dei veneziani. Quelli che non accettano vengono decapitati. Poi Renier si arma: naturalmente rifiuta ancora la spada perchè non è stato armato cavaliere, e come al solito chiede un palo aguzzo; si separa da Ydoine e seguito da Gire e dai mercanti si avvia ad affrontare i pagani. Venuto a fronte con Corsault, Renier dopo vari colpi riesce a spezzargli un braccio e a impadronirsi della sua mazza. Accorrono i pagani, gli uccidono il cavallo, ma il giovane balza a terra e facendo muli-

nello con la mazza riesce ad ucciderne molti. Però il lungo combattere lo sta stremando; egli stesso se ne accorge mentre Ydoine assiste piangendo dalla torre. Al grido di « Venice! » invoca i suoi che accorrono e si disperano. Ed è proprio lui che trova ancora il coraggio per confortarli! Anzi si rianima, riprende le forze e si scaglia con la mazza contro il gigante: con un gran colpo gli spacca il cranio. Così Renier e i suoi rientrano vincitori. Ydoine accorre, è commossa, vorrebbe poter sposare subito il giovane a cui si è promessa. Ma egli vuol prima cercare i suoi genitori. Questo pensiero è diventato per lui quasi un incubo. La notte ha un sogno nel quale gli sembra prima che un messo gli additi il loro paese, poi gli sembra di vedere suo padre cadere in una fossa profonda e in pericolo di morte. In sostanza il sogno risponde a realtà: la fossa è la prigione in cui Maillefer si trova con Bertran a languire, percosso ogni giorno dal carceriere, soffrendo fame e sete. Renier si sveglia spaventato. Nel frattempo arriva una nave: è il re d'Ysle, il padre di Florentine che, diretto a Portpaillart, è stato spinto lì da una tempesta. I marinai sono atterriti all'idea di approdare in terra pagana, perchè ignorano che ormai Venezia si è convertita. Ma le cose si chiariscono e fra Renier e il re Grebuede c'è uno scambio caloroso di saluti. Grebuede espone il motivo del suo viaggio a Portpaillart: Maillefer ha bisogno di aiuto e inoltre, cosa tristissima, il suo giovane nipote Renier è stato rapito quando aveva circa due anni; per parte materna sarebbe stato anche suo erede. Le coincidenze dei fatti rendono pensoso Gire, che esprime i suoi dubbi a Renier. Ma Renier non vuole accettare le cose tanto facilmente. L'autore ci continua a ripetere che Renier è saggio e accorto, e ci vuol mostrare la sua ponderatezza. Infatti obietta a Gire che, secondo il racconto del re, il bimbo è stato rapito a Portpaillart, mentre da Gire egli aveva sempre saputo che il ladrone lo aveva rapito in un bosco. E' necessario che Florentine gli dica se saprebbe riconoscere il figlio per qualche segno speciale. Alfine Renier, Grebuede e il loro seguito partono insieme per soccorrere Maillefer.

Ma Butor e Corbon meditano di portare l'assedio a Morimont. Per consiglio di Rubyon si incarica Otran de Limes di interrogare le sorti. Di notte, in giardino, que-

vv. 7000-  
8000

sti interroga le stelle, apprende il passato e il futuro e il mattino dopo torna da Butor: un figlio di Maillefer, rapito da bimbo e allevato da gente straniera, rappresenta un grave pericolo; o si riuscirà ad ucciderlo o tutti i pagani saranno vinti da lui. A queste dichiarazioni Corbon propone anzitutto di uccidere Maillefer e Bertran, custoditi a Baudune da Marbrien fratello di Butor. I due prigionieri nella torre sono assai mal ridotti e sofferenti, e un sogno presagisce a Maillefer nuove pene. Corbon e Butor appena giunti sul luogo studiano sottili torture per farli morire. Proprio mentre si sta per metterle in atto giunge un altro pagano, re Malaquin, che induce Butor a lasciare per il momento in sospeso i due prigionieri e ad accorrere invece a Morimont dove un giovane, che non vuol dire il suo nome, ha sconfitto Rubion. Per questa volta Maillefer e Bertran sono salvi. Ma Corbon arde d'ira e offre a Butor di andare lui stesso a vendicarsi contro Gyrart. Ottenuto il consenso, appena sbarca a Morimont massacra una quantità di gente. Gyrart sente le grida e assiste dalla finestra all'improvviso attacco e, pieno di preoccupazioni, decide coi suoi baroni che, avendo pochi uomini con cui difendersi, conviene chiudersi in città e resistere in attesa del ritorno di Maillefer. La più sgomenta di tutti è Florentine.

Ma alcuni profughi che Renier incontra per mare lo avvertono di quanto accade a Morimont: Girart e Florentine assediati sono in pericolo e senza viveri.

Corbon intanto ordina l'assalto e intorno alle mura si combatte aspramente. Persino Girart viene ferito, e mentre tutti ne sono terribilmente sgomenti ecco arrivare Renier, Grebuede, Droon, Gire, e gli altri. Assalgono la guarnigione pagana e la uccidono tutta, eccetto Quapalu che riesce a fuggire e corre ad avvertire Corbon. Avviene una terribile mischia in cui si distingue il valore di Renier. Solo le tenebre costringono a sospendere la lotta e i nostri eroi entrano in città. Giunti nel palazzo, Renier, interrogata in disparte la duchessa, apprende da lei la storia del suo bimbo rapito e apprende anche della croce regale che egli aveva sulla spalla e che è la stessa che, in seguito, Gire riconosce sulla sua spalla destra. Il buon maestro non ha più dubbi; ma invece il giovane pensa alle discordanze tra il racconto di Gire e quello di

Florentine e di Grebuede. Per chiarire le cose non gli resta che trovare il ladro che rapì il bimbo e, dice l'autore, lo troverà entro un mese.

Intanto Corbon manda Quapalu da Gyrart con un messaggio: è pronto a battersi con due di loro, il vincitore avrà la terra. Renier accetta la sfida. Ma Quapalu ha informato Corbon della somiglianza del giovane con Maillefer e gli ha espresso il dubbio che si tratti del famoso figlio che gli era stato rapito. Corbon ha un tremito di paura e sarebbe pronto ad andarsene se non fosse la vista della sua gente. Il lungo ritratto di Corbon è simile a quello di altri pagani: gigantesco, peloso, con lunghi denti in una bocca in cui potrebbe entrare una forma di cacio. E' anche vile, perchè mentre si arma ordina ai suoi che, se lo vedono in pericolo, accorrono in suo aiuto. D'altra parte Grebuede arma finalmente cavaliere Renier, che tuttavia, anche in questa occasione, non rivela il suo nome. Gracienne stessa porta la spada, Recuite, che Grebuede gli cinge; ma il giovinetto chiede la sua mazza, in cui più si fida. Così Renier e Corbon si affrontano, e al primo approccio il giovane apprende da lui la sorte di Maillefer e di Bertran. Questa notizia per poco non gli fa perdere il senno, perchè ormai in cuor suo è convinto che Maillefer sia suo padre. A prova di quanto ha detto Corbon mostra la « loque » conquistata a Maillefer e che questi aveva avuto da Rainouart. Il combattimento è aspro, terribili i colpi da entrambe le parti. Florentine e Gracienne guardano ammirate il valore di Renier e quest'ultima, già trepidante d'amore, si augura di poterlo sposare. Corbon ricorre anche alla magia: si muta in un cavallo, in un asino, in un orso. Ma coll'aiuto divino Renier sventa le arti magiche dell'avversario che riprende il suo aspetto normale. Anzi riesce a portargli via la « loque ». Corbon urla di furore, ma Renier con una serie di colpi gli spacca la testa. Corbon è finito, ma i suoi Agriparz assalgono il giovane. Accorre anche Gyrart e la mischia diviene generale, ma alla fine i pagani sono vinti e messi in fuga. Tuttavia non c'è pace per i cristiani: un messo, in cui Gyrart riconosce il nipote Guichart, giunge appena con l'ultimo anelito che ha in corpo a dar notizia di quanto è avvenuto di Maillefer e di Bertran. Ancora una volta Renier, con Grebuede e i loro, lasciato Baldovino in cu-

vv. 8000-  
9000

stodia a Florentine, e Madiant e Gyrart a guardia della terra, partono per la nuova impresa. Durante la navigazione s'imbattono in una galea di ladroni, tra i quali si trova anche Grymbert, colui che aveva rapito il bimbo Renier. Ne nasce una furiosa lotta, durante la quale Grymbert usa la sua esperienza della magia: evoca Tabardin, un demonio, che arriva sull'acqua, nero e peloso, lungo venti piedi, con le ali alle spalle. Una tempesta infernale è scatenata sul mare mentre Tabardin assume strane forme e appare come una enorme balena. Il demonio scompare, e allora i cristiani si danno all'inseguimento dei ladroni che si sono rifugiati in una loro roccaforte su un isolotto. Solo quando Renier uccide in singolar duello il loro capo, Oeillart, gli altri pirati dagli strani nomi (Noiron, Malcuidant, ecc.) attraverso inseguimento e lotte sono essi pure uccisi. Solamente Grymbert si salva: gettatosi ai piedi del giovane chiede che almeno, prima di morire, gli si consenta di confessare i suoi peccati. E comincia l'elenco delle uccisioni, delle ruberie, dei soprusi; ma il più grosso misfatto che gli opprime il cuore è il rapimento di un bimbo, Renier, figlio di Maillefer, che poi ha venduto a Marsiglia a un mercante veneziano fingendo, per deviare i sospetti, di averlo rapito in un bosco. Finalmente Renier ha la sicurezza che cercava! Gire ha udito e vorrebbe dir tutto subito a Grebuede, ma Renier vuol prima liberare Maillefer e poi farsi riconoscere dalla duchessa mostrandole la croce vermiglia, l'insegna regale che porta sulla spalla. Grymbert intanto giura fedeltà a Renier e gli promette il suo aiuto anche con la magia, che ben conosce, e il giovane lo risparmia a patto che ripeta tutto il suo racconto davanti al re Grebuede. Anche Grebuede ha quasi intuito che Renier è suo nipote, ma tace. Continuano la navigazione ed arrivano a Baudune, dove sbarcano senza farsi scorgere dai pagani e si accampano nelle vicinanze. Studiano il piano d'aggressione e preparano un'imboscata: Renier e Grymbert si tingono come negri, si travestono e, camuffati da poveri messaggeri, si presentano alla porta come messi di Butor incaricati di parlare con Marbrien. Questi è andato a caccia a Roche-Brune. Pur con qualche sospetto e qualche esitazione li alloggiano la notte nella torre in attesa di condurli da lui il giorno dopo. Ma per un'inavvertenza di Renier i pa-

vv. 9000-  
10000

vv. 10000-  
11000

gani scoprono il loro inganno: ne nasce una lotta terribile ed impari che si risolve solo con la comparsa di Tabardin, evocato da Grymbert. Il demonio scatena un tale rumore che persino i due prigionieri nella loro cella credono che la torre stia crollando. Tutti i pagani fuggono e i due audaci, ucciso anche il carceriere, riescono a liberare Maillefer e Bertran sfiniti dalle sofferenze. Bertran è anch'esso colpito dalla rassomiglianza del giovane con Maillefer, ma anche questa volta Renier elude le domande sulla sua persona. Essi devono ancora difendersi dall'assalto dei pagani riunitisi dopo la fuga: però ora intervengono anche Grebuede che si era appostato con i suoi in un boschetto vicino. Tra i soliti prodigi di valore di Renier i pagani sono sconfitti e uccisi. Nella gioia generale Maillefer e gli altri sono pensosi dell'anominato di Renier, che, ancora una volta, alle garbate richieste, afferma di aver promesso alla duchessa di rivelare davanti a lei la sua personalità. Mentre si incorona Maillefer e gli abitanti di Baudune si convertono, un messo porta cattive notizie di Ydoine: assediata da suo padre, che vuole arderla perchè si è convertita, essa invoca l'aiuto di Renier. Partono tutti al seguito del giovane, solo Bertran resta a guardia di Baudune.

Intanto a Rocheglise Ydoine è fatta prigioniera con la sua fida governante Gonsens e un'altra fanciulla. Il « pre-  
vv. 11000-  
12000  
vost », cui Renier bambino aveva ucciso il figlio, racconta tutto al re; ma l'ira di Brunamon ricade anche su di lui colpevole di avergli taciuto ogni cosa, e gli fa tagliare la testa. Mentre si sta preparando il rogo per le tre infelici giunge un messo di Butor: il re pagano vuol vendicare su Ydoine, che ha allevato Renier, l'uccisione di Corbon. Brunamon esita: ha un improvviso intenerimento per la figlia, ma la minaccia di guerra di Butor lo decide ad acconsentire. Egli stesso la conduce a Loquiferne e la consegna a Butor. Per la seconda volta si prepara per lei e per le sue compagne un rogo, mentre la fanciulla si lamenta e invoca Dio. Le invocazioni di Ydoine non sono vane: la Vergine fa miracolosamente sollevare un gran vento e un polverone che fanno sconvolgere i carboni ardenti e li portano sui pagani: più di cinquanta di essi ne sono bruciati. La cosa atterrisce i saraceni che vedono in ciò un segno sfavorevole di Maometto. E pro-

prio in questo momento sbarcano anche i cristiani. I pagani si danno alla fuga mentre Renier si mette alla ricerca di Ydoine senza riuscire a trovarla perchè un pagano se l'è portata via promettendole grandi ricchezze e signoria se acconsentirà a sposarlo. Intanto si accende una tremenda lotta tra i cristiani e i saraceni che, rinchiusi nella città, gettano pietre ed armi dalle mura. Solo Maillefer, trascinato dalla mischia, si è trovato anch'egli rinchiuso entro le mura. E così vien fatto di nuovo prigioniero. Mentre Renier si è messo sulle tracce di Ydoine, il pagano l'ha trascinata in un bosco e tenta di piegarla, volente o nolente, ai suoi desideri: le sue urla sono udite da Renier, che vaga nel bosco, ma non riesce ad individuare il luogo da cui provengono.

vv. 12000-  
13000

Nel frattempo il pagano l'ha rinchiusa in un castello-fortezza, Roche Foraine. A questo punto non c'è che l'intervento della magia per risolvere le cose: è Grymbert che ancora una volta evoca il demonio Tabardin e col suo aiuto riesce a riportare Renier al campo cristiano. I due eserciti sono nuovamente di fronte, la mischia è terribile: solo la sera porta una tregua. Maillefer, prigioniero, pensa di proporre a Butor un duello, che viene accettato. Maillefer viene riaccompagnato al suo campo in attesa che passino otto giorni di tregua. Naturalmente Renier non permette che Maillefer combatta: col consenso dell'avversario sarà lui a sostenerlo. Intanto approfitta della tregua per cercare Ydoine: si avvia con Droon, Gire, Grymbert e una grossa scorta. E si giunge all'espugnazione di Roche Foraine — non senza l'intervento di Tabardin — e alla liberazione della fanciulla.

vv. 13000-  
14000

Ormai è il giorno del duello: mentre Renier armato sta per avviarsi, Grebuede gli esprime il suo dubbio che egli sia figlio di Maillefer. Ma il giovane mantiene ancora l'incognito: quando avrà vinto, faranno radunare tutti, Bertran, Gyrart, Florentine, gli altri, ed egli darà notizie del figlio di Maillefer col quale è stato a lungo. Ormai sembra che tutti intuiscono la verità, ma nessuno parla: l'autore ha tante fila da tenere in mano prima di giungere allo scioglimento dell'azione!

Il duello è aspro, la fortuna alterna; Butor rifiuta lealmente ogni intervento di Brunamon e dei suoi, ed è vinto e ucciso. Ma, come di consueto, nasce ancora una grossa

mischia tra pagani e cristiani, fin che questi hanno il sopravvento. Anche Brunamon, resistente ad ogni tentativo di indurlo a convertirsi fatto da Renier, viene decapitato. Loquiferne è presa definitivamente. E poichè la sua presa è avvenuta nel giorno di S. Pietro al principio della stagione delle messi, Renier propone di chiamarla « Miessines » (Messina). Il mare intorno si chiamerà « Le Phar », nome che è rimasto poi sempre. Ormai è il momento di chiamare tutti per la grande rivelazione. Si spedisce un messo a Morimont.

Si penserebbe che le cose sian giunte a termine, che con la rivelazione imminente di Renier le avventure siano finite. Invece no! E prima di tutto c'è ancora sospesa (ce ne eravamo dimenticati!) la storia di Baldovino di Grecia. Il traditore Pierrus, l'usurpatore del trono di Grecia, viene informato da una spia: suo fratello Baldovino è a Morimont, dove è rimasto solo il vecchio Gyrart. Pierrus si prepara ad aggredirlo. Florentine, Gracienne e il giovane Baldovino sono partiti per Messina; ma anche il loro viaggio non sarà tanto liscio! Una tempesta li getta a Baudune dove c'è Bertran, che però si trova a mal partito. Piecolet ha continuato la catena dei suoi tradimenti: ha sobillato Marbrien e lo ha indotto ad aggredire Baudune, dove Bertran ha appena fatto a tempo ad invocare il soccorso di Mallefer. Anche questi è partito subito da Messina con Renier.

vv. 14000-  
15000

Nel frattempo Pierrus è giunto a Morimont, e quando apprende che Baldovino non c'è più, pieno d'ira prende d'assalto la città. D'altra parte Bertran, a Baudune, viene fatto prigioniero ed è proprio mentre i pagani stanno discutendo sul modo di ucciderlo che la tempesta costringe le donne e Baldovino col loro seguito ad approdare lì. Si accorgono sbarcando che deve essere accaduto qualcosa di strano, non vedono Bertran, entrano nella torre e vi restano rinchiusi.

Intanto Piecolet si sfoga percuotendo il povero Bertran, ma fugge rapido quando arrivano Renier e i suoi che liberano il prigioniero. Essi, tuttavia, ignorano la presenza di Florentine, Gracienne, Baldovino e Madiant, rinchiusi nella torre.

vv. 15000  
16000

L'azione si sposta da un luogo all'altro: le fila da condurre sono varie. Pierrus assedia Gyrart e con un tranello

riesce a farlo prigioniero e a impadronirsi di Morimont.

vv. 16000  
17000

D'altra parte, sotto Baudune, Renier e Marbrien si preparano a duellare. La lotta è lunga e aspra, fin che anche questa volta il giovane uccide il gigante; ma ne viene una mischia generale, a cui le donne assistono dall'alto della torre. Questa volta anche Baldovino vuol partecipare. Rapidamente le due donne e Madiant lo armano cavaliere ed egli può gettarsi nella mischia combattendo fieramente. Finalmente i pagani sono sconfitti, Florentine e Gracienne tratte fuori dalla torre. L'incontro tra Maillefer e la moglie è assai dolce e affettuoso e quand'essa apprende la ragione per cui tutti vanno a Messina ne ha una grande gioia. Solo il povero Bertran viene lasciato ancora a guardia di Baudune. Mentre navigano incontrano una nave sulla quale sono alcuni fuggiti da Morimont guidati da Robert Ricart; appena i nostri eroi apprendono ciò che è avvenuto e che Gyrart è prigioniero, per l'ennesima volta deviano rotta, incalzati anche dall'insistenza del giovane Baldovino bramoso di vendicarsi del traditore. Solo Gracienne, che arde d'amore per Renier e nulla sa della promessa con Ydoine nè della rivelazione che l'attende, vorrebbe prima recarsi a Messina. Ma Renier interviene: prima si deve compiere anche questa impresa d'onore, egli afferma tra gli applausi generali. Navigano quindi verso la Grecia, la terra di Baldovino, sbarcano e apprendono dai contadini che anche qui Pierrus è ritenuto dal popolo fellone, traditore e usurpatore. Non solo, ma alcuni di essi riconoscono Droon, che addita loro il vero signore nel giovane Baldovino. Pierrus si è chiuso nella fortezza di Roche Agüe, che Robert Ricart conosce perchè un tempo appartenne al suo signore Rogier, vittima dell'usurpatore. Qui certo è rinchiuso anche Gyrart. Mentre si preparano all'assedio un messo informa Pierrus del loro arrivo, ed egli si arma ed esce col perfido cognato Akarios (o Makarios). Le due parti si scontrano: Baldovino e Pierrus si affrontano senza riconoscersi, ma dalle parole minacciose dell'avversario Baldovino apprende di essere di fronte al fratellastro. Per quanto il giovanetto combatta strenuamente non potrebbe tener testa a Pierrus se non accorressero accanto a lui Renier, Droon, Robert Ricart. La mischia è grande. Robert Ricart riesce ad uccidere Akarios. Dopo vari scontri e

molti morti, Pierrus vede la mal partita, suona a raccolta e coi suoi si ritira nella rocca; ma s'imbattono in Maillefer ch'era in agguato e la mischia ricomincia. Alfine, dopo aver ucciso tutti i pagani, anche Pierrus viene preso e Gyart liberato. Il traditore viene decapitato, anche questa impresa è finita ed essi s'imbarcano per Messina dove sono accolti con grandi onori.

vv. 17000-  
18000

E' giunto il momento, dice Florentine a Maillefer, in cui il giovane può finalmente svelare chi egli sia. E Gracienne incalza perchè, dice, egli ha promesso di sposarla. Ydoine è sconvolta, ma senza perdere la sua dignitosa fermezza, interviene con un rimprovero saggio: non sta bene a una fanciulla farsi avanti con un giovane, senza contare che Renier ha posto altrove il suo cuore. La tensione tra le due donne lascia tutti un po' sospesi: Gracienne, toccata, arrossisce violentemente. Ma Florentine non si preoccupa di tutto ciò: essa è ansiosa di sapere. Attraverso un lungo racconto fatto a vicenda da Grymbert e da Gire, Florentine apprende la verità. E non manca il controllo, voluto da Renier, delle insegne regali che porta sulla spalla.

Nella gioia generale, tra gli abbracci scambiati dall'uno all'altro, solo Gracienne, quasi inorridita dello scherzo della sorte, si allontana triste e vergognosa e si nasconde in una camera. E si giunge alle nozze con Ydoine. Ma Renier vuole felici anche gli altri: Gracienne sposerà Baldovino, Consent sposerà Droon, Robert Ricart la madre di Ydoine, che hanno ritrovato durante l'ultimo viaggio di ritorno a Messina.

L'indomani si fanno grandi preparativi e festeggiamenti con una solenne cerimonia in chiesa. Maillefer incorona Florentine regina di dieci regni; a Renier assegna Baudune, ma il giovane ritiene che la sua signoria debba essere a Venezia. A Robert Ricart vien data Roche Agüe. E qui ci informa il poeta che dai bastardi discendenti di Pierrus derivano i Ghibellini, che ci sono tutt'ora, da Baldovino invece sono discesi i Guelfi, buoni e difensori della legge: questi due lignaggi sono ancora in Romagna, Puglia e Sicilia.

La prima notte di nozze è assai importante perchè verranno concepiti dei grandi eroi: da Robert Ricart sarà generato Boemondo, da Renier Tancredi, da Baldo-

vino Giovanni, che morrà giovanissimo. E in quella medesima notte in tutto il mondo furono concepiti tanti principi valorosi, perchè Dio ebbe pietà della cristianità e del papa chiuso in Roma: a Cambrai fu concepito Goffredo di Buglione, figlio di Eustazio divenuto signore di Boulogne per il matrimonio con Idain: dei tre figli che essi ebbero Goffredo sarà incoronato re del Santo Sepolcro e Filippo sarà re di Francia. E saran concepiti Stefano d'Ambemarle, Rotols du Perche, Ademaro, che sarà vescovo di Mautran, Baldovino di Hainaut, Harpin di Bourges, Baldovino di Beauvais, Raimbaut Creton, Jehan d'Alis.

vv. 18000  
19000

In quella prima notte, dopo la gioia provata con Ydoine, Renier si addormenta profondamente; ma la donna veglia e mentre ringrazia Dio le appare un angelo luminoso, Gabriele, che le annuncia la nascita di un figlio che sarà valoroso e leale e per questo dovrà soffrire: appena nato lo faccia battezzare e lo nutra col suo latte. L'angelo scompare e Ydoine corre a confidarsi con la madre; il mattino dopo, racconta tutto a Renier. I festeggiamenti durano ancora per otto giorni.

Si crederebbe d'essere giunti alla fine. Neanche per sogno! Piecolet ancora vivo e rifugiatosi a Valmarie sobilla il re pagano Grandoce suggerendogli un'imboscata a Baudune per prendere Bertran. Infatti gli tendono un'imboscata mentre è andato a caccia, sospinto da un sogno presago; uccidono tutti i suoi compagni, lo fanno prigioniero e decidono di portarlo a Rocheglise.

Intanto son passati nove mesi e nascono i fanciulli concepiti in quella notte di nozze. Il giorno del battesimo, in chiesa, compare un angelo che lascia cadere ai piedi del vescovo una carta in cui sono scritti i nomi che devono essere loro imposti: Boemondo e Tancredi. Il figlio di Baldovino, nato il giorno di S. Giovanni, porterà questo nome. Boemondo, un giorno, conquisterà Antiochia. La letizia generale è ancora una volta turbata da un messaggero che viene ad informare di ciò che è avvenuto a Bertran. Tutti ne sono sconvolti e s'imbarcano per Venezia lasciando a Messina il re Grebuede.

Grandoce e Piecolet li vedono arrivare; quest'ultimo ormai ha paura e consiglia Grandoce di uccidere Bertran. Il vecchio eroe viene legato a dei cavalli e squar-

tato. Poco dopo, Piecolet, mentre sono aggrediti, si pentirà di averlo fatto morire: se lo avesse ancora in mano, pensa il traditore, si potrebbe forse salvare. E ancora una volta cerca scampo nella fuga, mentre Renier e Maillefer, preparate delle macchine belliche, danno l'assalto alle mura. I pagani vedono la mal partita, e questa volta Piecolet tradisce anche Grandoce: finge di voler fuggire con lui, ma invece lo abbandona. Grandoce, fatto prigioniero, per salvarsi offre i suoi servigi ai cristiani e propone a Renier di condurlo a Gerusalemme, di cui è signore suo cugino Corbadas: da lungo tempo le sorti avevan predetto che un grande popolo credente in Dio avrebbe conquistato quei luoghi. Renier non accetta da Grandoce l'offerta di alcun dono purchè lo conduca al Santo Sepolcro. Si avviano verso Acri.

vv. 19000  
20000

Grymbert intanto continua la ricerca di Piecolet, e per trovarlo ricorre alla magia: evoca Tabardin, che si presenta nel suo solito aspetto terribile, nero, con occhi fiammeggianti, peloso, digrignando i denti, e lo costringe a portarlo nel luogo ove si trova il nano traditore. Qui, in un bosco, Piecolet dorme, ma Grymbert (che pure potrebbe ucciderlo!) lo sveglia e dopo un duro corpo a corpo lo lega, se lo carica sulle spalle e lo porta a Rocheglise. Nella città si è intanto ritrovato e riconosciuto il corpo straziato di Bertran e gli si fanno grandi funerali. Si decide di tenere sospeso il giudizio di Piecolet fino al ritorno di Renier.

Nel frattempo Renier e Grandoce arrivano a Tripoli, la città del pagano. Qui lasciano il grosso dei loro compagni; Renier, Droon, Baldovino, Robert Ricart con una piccola compagnia si avviano verso Gerusalemme, dove Corbadas fa gran festa al cugino ed ai suoi amici. Il giorno dopo Renier manifesta la fretta di recarsi al Santo Sepolcro e ripartire: ha fatto un cattivo sogno e teme ancora qualche insidia di Piecolet. Dopo la sosta al tempio e due giorni di permanenza ripartono con Grandoce; ma una spia ha avvertito il pagano Corsabrin, signore di Cesarea, della presenza in quei luoghi di Renier, uccisore di Butor, di Marbrien, di tanti re pagani. Ed ecco che gli vien tesa un'imboscata. Vengono aggrediti; invano Grandoce, che si comporta lealmente, tenta di intervenire, chè lui stesso è oggetto di minacce. Sono tremila pagani con-

tro cinquanta francesi e trenta turchi di Grandoce! La lotta è terribile: Renier, Baldovino e gli altri fan prodigi di valore, ma nulla essi possono contro l'enorme imparità del numero. Grandoce pensa di correre a Tripoli a chiedere aiuto, ma mentre sta per avviarsi scorge altri nemici in agguato. Ormai sono ridotti in tutto a trenta. L'aspra lotta continua e ne muoiono altri dieci. Renier è pallido e smarrito e piange i suoi compagni « come marito la sua sposa ».

\* \* \*

Con queste parole s'interrompe il racconto del manoscritto. Già nelle prime pagine ci siamo posti il quesito dell'entità, sia pure approssimativa della lacuna. Fino a dove si protraeva il racconto delle gesta giovanili di Renier? In sostanza si sarebbe potuto concludere col riconoscimento e il matrimonio, o meglio i vari matrimoni, sebbene ci fosse ancora un filo importante non condotto a conclusione: la punizione del nano traditore Piecolet. Renier stesso, proprio nell'ultimo episodio, si trova a mal partito. Sembra di presumere, da un accenno che si incontra negli ultimi versi, che Grymbert salverà in extremis il giovane eroe:

Ançois le vespre que soleill soit clinez  
venrra Grymbert a l'estour abrievez  
sus Tabardin, ainsi com vous orrez,  
quar autrement fust Renier mal menez.

vv. 19903-906

Col suo ritorno a Messina o a Venezia e la punizione di Piecolet l'azione si dovrebbe concludere; forse, quindi, con poche centinaia di versi ancora.

Resta una considerazione: all'inizio del poema le fate hanno predetto a Renier la corona di Costantinopoli e di tutta la Grecia. Ma si è visto Renier aiutare il legittimo erede a riconquistare il regno di Grecia. Non credo, come pensa il Runeberg, che « la fin du poème ne pouvait guère manquer de faire recueillir par Renier l'héritage de Baudouin, dont l'auteur a dû se débarasser dans partie qui manque de notre poème; — il faut bien que l'auteur ait accompli la prophécie des trois fées du début de la chanson, qui ont « souhaité » à Renier d'être empereur

de Constantinople » <sup>(19)</sup>. Tutto può darsi in poemi di questo genere e ipotesi se ne possono fare tante! Ma forse la più plausibile è quella della corruzione del testo in quel passo iniziale, dovuta a un copista o a un rimaneggiatore. Non è la prima volta che si registra un fatto del genere, e d'altra parte spesso durante la lettura di questo poema si avvertono le caratteristiche della « diluizione ». L'esistenza di un solo manoscritto non permette confronti nè deduzioni. Siamo, ripeto, nel campo delle ipotesi. Ognuno può fare le sue e ognuna può avere delle probabilità.

---

<sup>(19)</sup> RONEBERG *Etudes sur la geste Rainouart*, cit. p. 78.



## VERSIFICAZIONE

I 20068 versi delle *Enfances Renier* sono raggruppati in 746 lasse che ne comprendono da un minimo di 5 a un massimo di 149. Le più numerose sono quelle che stanno tra gli otto e i trentadue versi; le più lunghe sono le meno frequenti, finchè si arriva ad un solo esempio delle lasse più lunghe, come, del resto, si può vedere dal prospetto che segue:

- 3 lasse di vv. 5: 80, 149, 438.
- 10 lasse di vv. 6: 48, 52, 101, 232, 309, 360, 461, 665, 670, 714.
- 9 lasse di vv. 7: 72, 102, 303, 497, 552, 566, 568, 617, 663.
- 17 lasse di vv. 8: 76, 112, 208, 254, 302, 310, 386, 387, 429, 448, 496, 530, 608, 614, 620, 654, 661.
- 23 lasse di vv.9: 53, 63, 78, 132, 136, 142, 158, 202, 218, 244, 245, 253, 298, 301, 359, 393, 408, 433, 484, 493, 523, 561, 630.
- 18 lasse di vv. 10: 77, 91, 93, 97, 200, 212, 234, 417, 425, 466, 474, 475, 498, 512, 522, 564, 600, 616, 703.
- 34 lasse di vv. 11: 6, 7, 19, 41, 104, 122, 175, 192, 201, 214, 223, 230, 235, 236, 259, 261, 276, 300, 329, 334, 336, 363, 402, 410, 443, 462, 510, 538, 565, 575, 593, 632, 640, 701.
- 30 lasse di vv. 12: 3, 90, 129, 150, 165, 204, 355, 364, 379, 407, 409, 427, 440, 442, 463, 467, 483, 543, 569, 573, 586, 595, 610, 623, 629, 648, 658, 667, 690, 707.
- 27 lasse di vv. 13: 2, 49, 64, 70, 92, 147, 186, 206, 255, 262, 278, 380, 384, 390, 404, 415, 422, 437, 455, 505, 534, 622, 657, 668, 696, 733, 738.
- 24 lasse di vv. 14: 15, 28, 37, 73, 84, 152, 180, 231, 296, 330, 381, 406, 432, 468, 477, 495, 502, 525, 631, 644, 645, 653, 673, 676.
- 29 lasse di vv. 15: 22, 33, 83, 157, 159, 162, 174, 179,

- 182, 207, 227, 237, 241, 248, 486, 507, 511, 533, 545,  
547, 555, 559, 583, 636, 656, 659, 665, 683, 722.
- 33 lasse di vv. 16: 13, 17, 25, 38, 51, 105, 107, 131, 140,  
169, 194, 216, 291, 293, 297, 305, 342, 396, 447, 494,  
514, 521, 527, 544, 553, 582, 601, 606, 711, 729, 731,  
734, 739.
- 33 lasse di vv. 17: 42, 46, 67, 87, 88, 100, 111, 125, 139,  
148, 154, 198, 256, 274, 290, 332, 335, 341, 373, 413,  
418, 420, 470, 478, 490, 491, 542, 567, 587, 611, 613,  
619, 642.
- 21 lasse di vv. 18: 5, 79, 108, 185, 211, 240, 257, 311,  
338, 369, 371, 430, 492, 557, 597, 599, 646, 674, 718,  
720, 746.
- 17 lasse di vv. 19: 36, 62, 163, 191, 193, 264, 284, 289,  
316, 403, 419, 424, 473, 528, 687, 730, 742.
- 11 lasse di vv. 20: 176, 189, 269, 273, 398, 449, 453, 482,  
520, 524, 699.
- 22 lasse di vv. 21: 14, 35, 144, 146, 229, 246, 281, 282,  
337, 368, 378, 392, 489, 509, 556, 574, 651, 675, 708,  
726, 728, 744.
- 18 lasse di vv. 22: 69, 86, 89, 138, 164, 178, 220, 239,  
283, 346, 354, 376, 529, 539, 576, 626, 698, 700.
- 18 lasse di vv. 23: 1, 24, 81, 325, 383, 459, 469, 476,  
504, 535, 577, 589, 591, 621, 672, 689, 709, 724.
- 19 lasse di vv. 24: 59, 116, 119, 133, 156, 188, 217, 228,  
252, 277, 318, 343, 434, 450, 456, 464, 503, 531, 682.
- 20 lasse di vv. 25: 8, 23, 43, 55, 68, 85, 113, 120, 213,  
263, 315, 323, 445, 446, 460, 480, 548, 609, 633, 721.
- 14 lasse di vv. 26: 11, 16, 21, 153, 196, 267, 358, 397,  
488, 519, 612, 666, 681, 723.
- 18 lasse di vv. 27: 99, 115, 134, 143, 171, 197, 209, 280,  
349, 365, 370, 388, 472, 540, 570, 691, 693, 735.
- 17 lasse di vv. 28: 4, 44, 58, 75, 172, 285, 328, 345, 401,  
454, 515, 517, 549, 604, 685, 713, 743.
- 18 lasse di vv. 29: 9, 74, 114, 121, 161, 181, 233, 242,  
287, 294, 362, 426, 452, 516, 590, 618, 639, 704.
- 15 lasse di vv. 30: 60, 123, 128, 130, 195, 319, 327, 366,  
536, 580, 585, 603, 692, 717, 741.
- 7 lasse di vv. 31: 117, 400, 411, 435, 441, 506, 727.
- 16 lasse di vv. 32: 20, 95, 98, 167, 224, 266, 339, 375,  
377, 412, 518, 615, 641, 647, 684, 686.

- 12 lasse di vv. 33: 40, 106, 184, 221, 222, 247, 275, 299,  
439, 508, 578, 635.
- 14 lasse di vv. 34: 27, 54, 155, 243, 307, 333, 389, 394,  
416, 572, 584, 650, 671, 680.
- 7 lasse di vv. 35: 177, 272, 306, 331, 562, 563, 669.
- 8 lasse di vv. 36: 57, 65, 288, 313, 405, 598, 625, 628.
- 10 lasse di vv. 37: 251, 374, 282, 428, 465, 546, 558, 571,  
588, 592.
- 7 lasse di vv. 38: 18, 56, 66, 183, 258, 270, 481.
- 13 lasse di vv. 39: 10, 31, 34, 137, 151, 188, 279, 346,  
372, 391, 649, 706, 737.
- 8 lasse di vv. 40: 30, 249, 414, 499, 501, 679, 695, 710.
- 8 lasse di vv. 41: 203, 219, 260, 292, 317, 357, 526, 634.
- 6 lasse di vv. 42: 166, 170, 271, 356, 471, 605.
- 5 lasse di vv. 43: 32, 45, 596, 652, 702.
- 9 lasse di vv. 44: 39, 225, 226, 324, 344, 361, 399, 581,  
643.
- 8 lasse di vv. 45: 199, 340, 352, 551, 697, 712, 715, 745.
- 4 lasse di vv. 46: 215, 421, 660, 725.
- 1 lasse di vv. 47: 532.
- 6 lasse di vv. 48: 26, 96, 444, 500, 716, 719.
- 2 lasse di vv. 49: 12, 320.
- 4 lasse di vv. 50: 126, 458, 554, 594.
- 4 lasse di vv. 51: 82, 607, 662, 678.
- 1 lasse di vv. 52: 173.
- 2 lasse di vv. 53: 141, 479.
- 3 lasse di vv. 54: 278, 326, 694.
- 1 lasse di vv. 55: 168.
- 1 lasse di vv. 56: 135.
- 3 lasse di vv. 57: 550, 627, 688.
- 5 lasse di vv. 58: 265, 353, 602, 655, 740.
- 3 lasse di vv. 59: 94, 322, 513.
- 3 lasse di vv. 60: 50, 395, 624.
- 2 lasse di vv. 61: 308, 736.
- 2 lasse di vv. 62: 110, 348.
- 2 lasse di vv. 63: 71, 124.
- 2 lasse di vv. 64: 210, 431.
- 2 lasse di vv. 65: 250, 677.
- 2 lasse di vv. 66: 29, 127.
- 4 lasse di vv. 68: 109, 160, 190, 423.
- 3 lasse di vv. 70: 61, 312, 485.
- 1 lasse di vv. 72: 350.

- 1 lassa di vv. 74: 579.
- 1 lassa di vv. 75: 238.
- 1 lassa di vv. 76: 47.
- 1 lassa di vv. 77: 638.
- 4 lasse di vv. 78: 321, 351, 367, 436.
- 1 lassa di vv. 80: 637.
- 1 lassa di vv. 81: 560.
- 3 lasse di vv. 85: 103, 314, 457.
- 1 lassa di vv. 86: 118.
- 2 lasse di vv. 87: 286, 385.
- 1 lassa di vv. 95: 451.
- 1 lassa di vv. 97: 304.
- 1 lassa di vv. 98: 205.
- 1 lassa di vv. 101: 705.
- 1 lassa di vv. 107: 732.
- 1 lassa di vv. 112: 537.
- 1 lassa di vv. 118: 487.
- 1 lassa di vv. 138: 541.
- 1 lassa di vv. 149: 295.

Si nota comunque che il poeta, per quello che riguarda le lasse, non usa schemi prestabiliti, ma agisce con estrema libertà. Per pura combinazione, pensiamo, gli è capitato, per esempio, di porre due lasse della stessa misura esattamente a distanza di cento lasse una dall'altra: la lassa 146 e la lassa 246 di 21 versi ciascuna; o due lasse con la stessa rima a cento lasse una dall'altra: lasse 175 e 275 a rima *-in*.

Di lassa in lassa egli cambia la rima. Le rime sono per la grande maggioranza maschili e per lo più abbastanza esatte: solo di tanto in tanto la rima non è perfetta e in questi casi i problemi che si presentano sono talora piuttosto sottili. Se qualche volta si è indotti a credere che si tratti della semplice confusione o alternanza grafica tra *s* e *z*, come alla lassa 413, altrove invece sembra si voglia precisamente distinguere le due consonanti e forzare la grafia del vocabolo: lassa 487, rima *ez*, però al v. 13090 si trova *criesz*, part. pass.; lassa 55, rima *is*, ma al v. 13499 *misz*, part. pass.; e ancora v. 13501 *parisisz*. Non siamo in grado di stabilire fin dove sia entrata qui la volontà dell'autore o si sia verificato l'intervento del copista. Ci sono però fatti, se pur rari, in altre

lasse, che sembrano far pensare a qualche rottura della rima con l'assonanza. Si veda per es. la lassa 496: la rima è *-age*, ma al v. 13310 *large*, al v. 13312 *sache*, al v. 13314 *targe*. E ci sono altri casi in cui si resta pensosi: rottura della rima con assonanze, o tendenza a non pronunciare più le consonanti finali, il che indurrebbe alla confusione della grafia in certi casi, in altri a poter mettere in rima parole che altrimenti non potrebbero stare? Si veda la lassa 35: rima *-iez*, ma al v. 910 *deniers* e al v. 913 *guerriers*. Ma contro questa ipotesi stanno casi in cui (e qui si pensa alla precisa volontà del poeta), in una lassa a rima *-es*, *-ez*, o *-ers*, *-iers* è aggiunta una *s* anche all'infinito per ottenere appunto la rima esatta: cfr. lassa 108, vv. 2703-2704 *celerz*, *garderz*; d'altra parte si verifica il caso inverso: l'infinito al posto del participio passato, sempre per ragioni di rima: v. 1867 *esfreer* per *esfreez*, v. 9695 *desconforter* per *desconfortez*, v. 16727 *esmaier* per *esmaiez*.

Vogliamo qui dare un prospetto delle rime, registrando queste forme eccezionali: il che ci permetterà forse di formulare meglio qualche ipotesi.

rima *-a*: 1, 10, 15, 20, 26, 38, 44, 51, 59, 65, 72, 78, 84, 91, 106, 111, 117, 124, 138, 151, 162, 166, 174, 192, 209, 221, 228, 238, 245, 251, 253, 264, 267, 286, 290, 293, 297, 305, 318, 327, 329, 333, 339, 342, 350, 357, 359, 371, 375, 382, 387, 395, 410, 423, 429, 444, 451, 454, 470, 477, 485, 489, 491, 499, 501, 524, 528, 534, 536, 540, 570, 572, 578, 580, 586, 588, 592, 602, 606, 608, 613, 628, 641, 648, 656, 675, 679, 682, 691, 696, 700, 719, 727, 736, 745.

rima *-ez*: 2, 5, 9, 21, (v. 461 *remesz*), 25, 29, 40, 43, 49, 53, 68, 75, 82, 94 (v. 2339 *bersz*), 102, 108 (vv. 2699 *bachelorz*, 2703 *celerz*, 2704 *garderz*), 126 (v. 3337 *tres*), 148 (v. 3868 *aymers*), 153 (vv. 3948-49) *remes*, *clames*, 3971 *bachelorz*), 167, 186, 204 (v. 5259 *nesz*), 215, 223, 225 (v. 5842 *bersz*), 229 (v. 5957 *bachelersz*), 241, 243, 246, 257, 261, 263 (vv. 6691 *clerz*, 6692 *nesz*), 268 (v. 6859 *bersz*), 271, 274, 301, 312 (vv. 8164 *gre*, 8183 *de*, 8184 *parler*, 8185 *troubler*, 8191-206 *saffré*, *serré*, *honoré*, *alósé*, *apresté*, *nobleté*, *finé*, *bonté*, *volonté*, *erité*, *de*, *parlé*, *mollé*, *letré*, *codrové*, *dignité*, 8207-15 *cler*,

- loer, donner, monter, eschaper, abandonner, mercier, ber*; 8215-16 *doré, donné*; 8217-22 *loer, sengler, mater, alever, apeler, bacheler*), 320 (v. 8508 *bachelerz*), 322 (vv. 8614 *bachelerz*, 8617 *clerz*, 8621 *berz*; 8633-68 rima -e tranne il v. 8659 *delez*), 324, 332, 340, 348, 351, 353 (v. 9624 *genoiz*), 369, 398, 401 (v. 10939 *persz*), 413 (-ez alternata con -es), 454, 464, 479, 487 (vv. 13089 *esclersz*, 13090 *criesz*), 495, 505, 510, 526 (v. 13986 *remes*), 532 (vv. 14110 *mes*, 14114 *mortes*), 627 (vv. 14241 *remes*, 14317 *pers*, 14327 *bers*), 541 (vv. 14409 *nes*, 14413 *charnés*, 14506 *effreé*), 550 (v. 14709 *iré*), 554 (v. 14834 *mortés*), 559, 571, 579 (vv. 15438 *nesz*, 15474 *nesz*, 15491 *nes*), 584, 603 (vv. 16127 *mortesz*, 16128 *esprouvesz*), 607, 643 (v. 17189 *esclerz*), 647 (vv. 17481 *persz*, 17482 *saluesz*, 17483 *senesz*), 650 (v. 17572 *gret*), 661, 670, 678 (v. 17940 *esclersz*), 680 vv. 18098 *remesz*, 18106 *remesz*, 18119 *esclersz*); 685 (-ez ed -es alternate), 688 (v. 18314 *esclerz*), 694 (v. 18521 *nesz*), 705, 713, 717 (vv. 19195 *esclersz*, 19202 *nesz*), 730, 734, 740.
- rima -ée: 3, 23 (vv. 512 *maleuré*, 523 *pere*), 64, 85, 98, 140, 149, 194, 211, 233, 260, 279 (v. 7178 *aquité*), 285, 288, 330, 335, 377 (v. 10318 *visé*), 383, 392, 396, 407, 409, 412, 436, 441, 449, 453, 460, 476, 478, 483, 486, 488 (v. 13182 *escrié*), 492, 494, 509, 515, 517, 519, 521, 553, 555, 558, 564, 582, 589, 599, 605, 632, 642, 644, 649, 738, 744.
- rima -our: 6, 18, 88, 334, 363 (vv. 9903 *anciennor*, 9907 *jor*, 9908 *redor*), 373, 379, 538 (v. 14352 *jor*), 552.
- rima -ie: 7, 19, 32, 42, 83, 92, 97, 116, 139, 142, 179, 188, 217, 247, 280, 283, 291, 298, 307, 317, 328, 336, 381, 400, 402, 406, 417, 434, 440, 442, 445, 456, 459, 474, 497, 516, 527, 529, 533, 539, 542, 546, 565 (v. 15160 *esmaïée*), 573, 576, 593, 612, 631, 640, 659, 674, 698 (v. 18638 *acouchies*), 711, 718, 722, 739, 743.
- rima -on: 8 (v. 124 *porteront*), 27, 37, 39, 41, 63, 87, 114 (v. 2909 *preudom*), 131 (v. 3481 *preudom*), 144 (v. 3799 *hom*), 152 (v. 3942 *preudom*), 159 (v. 4079 *mahom*), 171, 220 (v. 5706 *lesserront*), 240, 281, 294, 315, 393, 424, 450 (v. 12086 *hom*), 543, 547, 561, 610 (v. 16335

- hom*), 616, 621, 693 (vv. 18463 *hom*, 18464 *mahom*), 699 (v. 18662 *hom*), 731, 733.
- rima *-ons*: 13, 366, 404, 620, 626.
- rima *-ier*: 11, 46, 81, 134, 168 (v. 4379 *esmaiez*), 170, 198, 207, 213, 219, 222, 227, 237, 244, 252 (vv. 6494 *desvoiez*, 6495-98 *acointiez*, *iriez*, *courouciez*, *sachiez*; 6499-503 *heritiers*, *losengiers*, *encombriers*, *fiers*, *murdriers*; 6504-507 *chies*, *ennuies*, *mesnies*, *vengies*; 6508 *pitiez*), 310, 312, 361, 365, 374, 378, 384, 389, 482, 523, 548, 557, 577, 622, 627, 651, 668, 672, 684, 702, 741.
- rima *-iers*: 201 (vv. 5192 *apoies*; 5196 *atargies*; 5197 *najes*; 5198 *reperiez*; 5201 *reperies*).
- rima *-er*: 4, 14, 22, 34, 56 (vv. 1435 *plouré*, 1438 *paré*, 1439 *ravisé*, 1440 *levé*, 1441 *grevez*, 1442 *reposez*, 1443 *diréz*), 60, 67, 71, 86, 95, 103, 107, 109, 115, 128, 155, 160, 163 (vv. 4200 *entendez*, 4201 *nobilitéz*, 4202 *po-vretez*, 4203 *aduré*), 181, 184, 187, 195, 197, 206, 214, 216, 231, 249, 256 (v. 6544 *biautez*), 258 (vv. 6586 *verité*, 6587 sempre rima *-é* sino al v. 6605), 262, 273, 299, 302, 323, 326, 352, 355, 360, 394, 416, 430 (vv. 11569 *Tancré*, 11570 *clamez*, 11571 *loiautez*), 439, 465, 467, 469, 472, 481, 511, 634, 662, 667, 671, 710, 724, 737.
- rima *-ere*: 208.
- rima *-iere*: 136.
- rima *-iez*: 35 (vv. 910 *deniersz*; 913 *guerriersz*; 919 *courssiersz*; 922 *fiers*); 341 (v. 9154 *desfaez*); 432 (vv. 11650 *estraiers*; 11651 *latimiers*; 11653 *chevaliers*; 11657 *guerriers*; 11659 *encombriers*), 447 (vv. 12020 *rochiers*; 12021 *fiers*; 12031 *droituriersz*).
- rima *-ies*: 531 (vv. 14087 *rechigniez*; 14088 *fichiez*; 14089 *guetiez*; 14090 *plaiez*; 14091 *levriers*; 14093 *depeciez*; 14095-14100 sempre *-iez*; 14102-3 *-iez*; 14104 *princiers*; 14105 *changiez*).
- rima *-ir*: 48, 137, 172, 177, 282 (v. 7252 *anuitier*), 484, 566.
- rima *-is*: 12, 16, 24 (alternata con *iz*, v. 530 *ademisz*), 45, 57, 70, 73, 76, 79 (v. 2027 *plesirs*), 112, 113 (alternata con *-iz*), 127 (alternata con *-iz*), 129 (v. 3439 *meschins*), 157, 164, 185 (v. 4789 *partiz*), 196, 200, 203, 218 (v. 5639 *marrizs*), 272 (v. 7021 *plaisirs*), 278, 306, 376, 397, 405, 419, 504 (vv. 13498 *marriz*; 13499 *misz*; 13500

*fourniz*; 13501 *parisisz*; 13502 *conquisz*; 13503 *marriz*;  
13504 *hardiz*), 545, 551, 563, 581, 573, 589, 708, 720.

rima *-iz*: 99 (alternata con *is*; vv. 2488 *tapisz*; 2489 *misz*;  
2490 *flatisz*; 2497 *sarrazins*).

rima *-i*: 52, 62, 89, 110, 119, 121, 202, 232, 259, 266, 270,  
276, 289, 303, 316, 388, 347, 349, 421, 438, 444, 498,  
508 (v. 13608 *demie*), 569, 575, 587, 597, 601, 617, 630  
645, 654, 658, 690, 712, 728, 735.

rima *-in*: 101, 175, 275.

rima *-é*: 50, 55, 58, 69, 74, 96, 98, 120, 133, 147, 151,  
173, 190 (v. 4903 *menée*), 193, 205, 224, 226, 230, 242  
(vv. 6205-6215 *-er*), 250 (vv. 6422 *recevez*; 6423 *ame-  
nez*; 6424 *demander*; 6425 *aler*; 6438 *verrez*; 6439 *re-  
poserez*; ecc. sino alla fine della lassa v. 6447 rima  
*-ez*), 265, 287, 300, 321 (v. 8609 *irez*), 343, 345, 354,  
362, 368, 370, 372, 380, 385, 391, 414 (vv. 11195-202  
*-ez*; 11203 *cles*; 11204 *donnez*; 11205 *tes*; 11206-13 *-ez*),  
415, 427, 448, 455, 468, 471, 473, 490, 500, 507, 513,  
520, 544, 567, 585, 590, 598 (v. 16024 *membreée*), 614,  
618, 625, 633, 638, 653, 665, 678, 681, 683, 686, 695,  
697, 704, 706, 709, 715, 726, 732.

rima *-ai*: 77, 132, 158, 475, 530, 657, 729.

rima *-aine*: 80.

rima *-aigne*: 236 (v. 6056 *ateigne*).

rima *-age*: 165, 176, 234, 310, 403, 425, 462, 493, 496 (v.  
13309 *large*; 13311 *sache*; 13313 *targe*), 522 (v. 13926  
*sache*).

rima *-ans*: 93, 180, 358 (v. 9801 *temps*), 386, 390 (v. 10619  
*temps*), 619 (v. 16498 *temps*), 663 (v. 17691 *temps*),  
701, 723.

rima *-ans*, *-ens*: 17, 277.

rima *-ant*, *-ent*: 30, 36, 47, 54, 61, 66, 100, 104, 125, 135,  
141, 143, 145, 154, 156, 161, 183, 189, 191, 199, 210  
(v. 5481 *sanc*), 239, 248, 255, 269, 284, 292, 295, 304,  
308, 319, 325, 337, 346, 367, 388, 411, 420, 426, 428,  
435, 437, 452, 457, 466, 480, 502, 506, 512 (solo la  
rima *-ent*), 514, (solo la rima *-ant*), 518, 535, 549, 556,  
560, 562, 574, 594, 596, 604, 609, 611, 615 (solo la  
rima *-ent*), 623, 624, 635, 637, 639, 652, 655, 660, 664,  
666, 669, 676, 716, 725.

- rima *-u*: 31, 90, 123, 146 (3845 *plus*; 3846 *fus*), 583, 591, 595, 600, 707.  
rima *-us*: 105 (vv. 2648 *retenuz*; 2649 *menbruz*), 122, 182, 309, 331 (vv. 8904 *esleuzs*), 422, 433, 503, 568, 687.  
rima *-uz*: 178 (vv. 4628 *ensusz*), 4634 *lasusz*; 4635 *plusz*; 4638 *plusz*; 4642 *plus*) 296 (vv. 7775 *repus*; 7776 *lassus*; 7781 *seurs*; 7784 *lambrus*), 525 (vv. 13962 *issusz*; 13965 *lambrusz*; 13967 *lassusz*; 13969 *plusz*).  
rima *-el*: 33, 235, 742.  
rima *-oi*: 125, 463 (v. 12504 *garrai*).  
rima *-oie*: 254.  
rima *-oit*: 344 (v. 9197 *vait*), 646, 703, 721.  
rima *-aus*: 364 (v. 9913 *hauz*).  
rima *-ance*: 408 (v. 11062 *blanche*).  
rima *-ure*: 461.  
rima *-ous*: 629.

Nel complesso le rime appaiono rotte o alterate più spesso in alcuni determinati casi. Per alcune di esse si è propensi a riconoscere un semplice errore dell'amanuense <sup>(20)</sup>, pur con le dovute riserve; altrove, l'identità, o quasi, di pronuncia ha indotto alla rottura della rima, ma si tratta di ben pochi casi <sup>(21)</sup>. Con maggior esitazione potremmo annoverare fra questi la comparsa della rima *-ems* in una lassa a rima *-ans*; e dico con maggiore esitazione perchè la parola che interrompe la serie delle rime *-ans* è sempre *temps*, che compare una sola volta in lasse

---

<sup>(20)</sup> Cfr. v. 512 *maleure* invece di *maleuree* (sembra qui anche di leggere sopra la *e* finale un'apostrofe); v. 7178 *aquite* per *aquitee*; v. 7481 *delivre* per *delivree*; v. 8609 *irez* anziché *ire*, qui l'errore appare attratto dalla lassa successiva a rima *-ez*; v. 10318 *vise* per *visee*; v. 11447 *asoage* per *asoaja*; v. 13182 *escrie* per *escriee*; v. 13608 *demie* per *demi*, ma qui si è dubbiosi perchè ci dovrebbe essere l'accordo con *doie*; v. 14506 *effree* per *effreez*, v. 14709 *ire* per *irez*; v. 15160 *esmaiee* per *esmaie*, e poiché si tratta del primo verso della lassa è forse attratto dalla rima *-ee* della lassa precedente; v. 16024 *membre* per *membre*, anche qui essendo l'ultimo verso della lassa può essere attratto dalla rima *-ee* della lassa successiva; v. 17572 *gret* per *grez*.

<sup>(21)</sup> v. 6056 *ateigne* in rima con *-aigne*; v. 9197 *vait* in rima con *-oit*; v. 9624 *genoiz* in rima con *-ez*; v. 12504 *garrai* in rima con *-oi*; v. 14352 *jor* in rima con *-our*.

di tale tipo <sup>(22)</sup> e, naturalmente, non in ognuna; allo stesso modo appare la rima *-om* nella serie di rime *on*, e anche qui si tratta di pochi casi e quasi sempre degli stessi vocaboli <sup>(23)</sup>. Altrove, invece, i fatti inducono a maggiori dubbi: se da un lato la comparsa di certe grafie — che, si noti, si trovano generalmente solo in rima e sono perciò tanto più considerevoli — sembra rivelare l'intento di stabilire l'esattezza assoluta della rima, (là dove essendo la finale *s* o *z* si scrivono a seconda dei casi tutte e due le consonanti) <sup>(24)</sup>, dall'altro varie volte la rottura della rima indurrebbe quasi a credere che ci fosse già la tendenza a non pronunciare le consonanti finali, tendenza che l'autore cerca di evitare generalmente, ma a cui tuttavia indulge talora, spintovi anche dalla necessità di servirsi di un determinato vocabolo: il che gli permetterebbe di porre *deniers* (910) e *guerriersz* (913) in una lassa a rima *-iez*, o *plouré* (1435) *paré* (1438) *grevez* (1442) *nobilitez* (4201) ecc. in rima con *-er* <sup>(25)</sup>. Purtroppo, però, l'ipotesi è assai arrischiata e molto dubbia, perchè, proprio tra questi vocaboli, alcuni, anzi parecchi, presentano la finale *sz* di cui si è precedentemente parlato e che proverebbe proprio l'intenzione contraria <sup>(26)</sup>.

---

<sup>(22)</sup> v. 9801, 10619, 16498, 17691. Cfr. più oltre il cap. sulla lingua.

<sup>(23)</sup> vv. 2909, 3481, 3942, *preudom*; vv. 3799, 12086, 16335, 18463, 18662 *hom*; vv. 4079, 18464 *mahom*; v. 124 *porteront*; v. 5706 *lesseron*.

<sup>(24)</sup> Cfr. per es. i vv. 5259 *nesz*, 5842 *bersz*, 6691 *clersz*, 13499 *misz*, 13969 *plusz*, ecc. Si confrontino per altri esempi i precedenti specchietti delle rime.

<sup>(25)</sup> Cfr. vv. 1439, 1440-42, 2339, 2699, 2703, 2704, 3868, 3971, 4199-201, 4202, 4379, 4903, 5192, 5197, 5198, 5201, 5481, 5842, 5957, 6205-15, 6422-23, 6424-26, 6438-47, 6494-98, 6499-503, 6504-507, 6508, 6544, 6586-605, 6691, 6859, 8164, 8183, 8184-86, 8191-206, 8207-14, 8215-16, 8288, 8314-43, 8508, 8614, 8617, 8621, 8633-68, 10939, 11195-202, 11203, 11204, 11205, 11206-13, 11569, 11570-71, 11650, 11653, 11657, 11659, 11660, 12020-21, 12031, 14091, 14104, 14317, 14327, 17189, 17481, 17482-84, 17940, 18119, 18314, 18638, 19195.

<sup>(26)</sup> Da notare ancora un caso particolare: lassa 282, v. 7253, *anuitier* dove la rima della lassa è sempre *ir*; sotto la *e*, si noti, si legge un punto, e data la consuetudine del copista, nei pochi casi in cui appare (cfr. p. 10), di sottosegnare il vocabolo errato con dei punti o delle linee, si sarebbe indotti a pensare che anche qui, accor-

In sostanza appare alquanto difficile e problematico precisare la natura di certi fatti, che, tuttavia, dobbiamo inevitabilmente registrare.

Si noti inoltre l'estrema rarità, in un così gran numero di lasse, di rime femminili, se si fa eccezione per le rime *-ee* ed *-ie*.

Per quanto riguarda le rime, dobbiamo ancora notare che mentre dall'andamento ritmico del verso sembra in generale che il dittongo *ui* porti l'accento sul primo elemento, nel pronome *lui* in rima l'accento è sempre sulla *-i*, e così in qualche altro rarissimo vocabolo.

Frequente, anzi frequentissima, la riduzione della rima *iee* ad *-ie*: *baignie* < *baigniee* (basti l'esame delle lasse a rima *-ie*).

Il verso è il decasillabo epico rimato, e, possiamo dire, quasi costantemente il decasillabo *a minori*, il metro caratteristico della più antica poesia epica francese (27). E, a onor del vero, dobbiamo rilevare che pochissimi sono i casi di ipermetria e pure assai poco numerosi sono i casi di vera e propria ipometria, in quanto vari versi si possono ricondurre alla misura con la semplice dialefe, o con lo iato dovuto all'aspirazione dell'*h*, o emendando i manifesti errori di grafia o di omissione di sillaba o di vocaboli interi (28).

In sostanza l'ipometria in alcuni casi può essere considerata solo apparente, in altri facilmente correggibile senza manomettere il verso:

*Dialefe* — oltre ai versi che qui sotto presentiamo, do-

---

tosi della rottura della rima, abbia voluto indicare la *e* sottosegnata come da espungere. Ma il vocabolo ridotto ad *anuitir* non ci convince.

(27) cfr. P. VERRIER, *Le vers français*, 3 voll., Paris, 1932; LOTE, *Histoire du vers français*, Paris, 1949.

(28) Non si è generalmente voluto intervenire direttamente nel testo, se non per alcuni versi nei quali l'emendamento possa apparire abbastanza plausibile od evidente, e per i casi rarissimi in cui l'ipometria o l'ipermetria sono date da evidente ed inequivocabile errore del testo, come al v. 117 in cui si legge *chant* anziché *chantent*; solo della dialefe si è fatto uso costante, in quanto ci è apparso ch'essa volesse rispettare l'intenzione dell'autore; del resto si è preferito suggerire l'emendamento nell'apparato.

vunque ricorrono i vocaboli *crestien* e *crestienner* essi sono quasi sempre usati con la dialefe. Così è generalmente anche del verbo *aidier* e specialmente della 3ª persona singolare del suo congiuntivo presente: vv. 2171, 3125, 5083, 5168, 5965, 13506, 18125; e lo stesso in due casi per il sostantivo *aide*: 6468, 9979. D'altra parte ecco alcuni versi facilmente riducibili alla giusta misura con la dialefe:

- 1901 *ne porriez en sept anz conquēster*  
3124 *fier champion a au premier trové*  
4387 *se estiez espars aval la pree*  
4819 *et dist Butor dont avriez mes grez*  
5251 *kar ge sai bien vous seriez occis*  
6205 *se poviez le roy Corsoult mater*  
7931 *entour deus anz aviez en jouvent*  
9216 *que volentiers champion li querroit* <sup>(29)</sup>

*Iato* — In un'altra serie di versi, d'altra parte non molto numerosa — poco più di una ventina in tutto — la consonante *h* iniziale ha, come si è detto, valore aspirato, il che ristabilisce l'esatta misura di versi che altrimenti potrebbero sembrare ipometri. Si veda qualche esempio:

- 2964 *Renier se lieve a la chiere hardie*  
3045 *devant qu'avra a la porte hurté*  
3146 *par couardise est maint home honni*  
4759 *que vous veulliez cest message haster*  
6799 *Renier le preuz au courage hardi*  
7257 *touz les françois voudra fere honnir*  
9057 *es vous Renier au courage hardi* <sup>(30)</sup>

Anche in questo caso, dunque, non si può parlare di ipometria.

*Errore di grafia* — Esaminiamo i casi di ipometria dovuta ad errori di grafia, anche questi non certo numerosi:

---

<sup>(29)</sup> Cfr. anche i vv. 10889, 11820, 12527, 12529, 16049, 16148, 17684, 17817, 18006, 18471.

<sup>(30)</sup> Cfr. anche i vv. 11901, 11987, 12482, 12734, 13455, 14372, 14630, 15318, 15701, 16266, 16449, 17879, 18135, 18378. D'altra parte abbastanza numerosi sono i casi di *iato* vero e proprio: cfr. per es. v. 2859 *A Morimont fu li assauz entois*.

- 117 *fuellent cil bois chant[ent] cil oiseillon*  
2955 *maint tref tendu maint[e] tente drecie*  
4396 *tuit erent mort cele gent desreé[e]*  
4468 *Bau[du]ne escrie por sa gent esbaudir*  
4890 *Costentin noble ot en son cha[se]ment* <sup>(31)</sup>

Vi sono poi poco più di una ventina di versi in cui la ipometria è dovuta all'omissione di un vocabolo: il supplemento che, come si è accennato, appare talora abbastanza semplice e plausibile, ristabilirebbe facilmente la misura. Ma il caso è qui già assai più delicato:

920 *le cheval tourne qui iert et coursiersz*  
una crocetta fra *iert* e *et* indica già l'intenzione di correggere, ma la correzione non è stata introdotta;

1040 *pres de trois ainz qu'il fust deviez*

2224 *ralons nous en la cite forçour*  
facile sembra, in quest'ultimo verso, il supplemento: *ralons nous [en] en la cite forçour*

2510 *dist l'un a l'autre moult cis enfes ber*  
anche qui appare facile il supplemento: *moult [est] cis enfes ber* <sup>(32)</sup>

*Ipometria reale* — In alcuni casi, non molti anche questi — poco più di una quindicina — l'ipometria è, diremmo, reale; in quanto nè errori grafici nè omissioni soccorrono al supplemento, ed esso appare perciò più difficile e problematico:

1268 *grant desir a qu'il le pois tenir*

1655 *moult a grant duel il le vont clamant*

2070 *sire Bertran vers moi entendez*

2114 *as kaneliex vo cors delivrez* <sup>(33)</sup>

*Sillaba atona finale del primo emistichio* — Restano ancora una quindicina di versi in cui per ristabilire l'esat-

<sup>(31)</sup> Cfr. anche vv. 11693, 17831, 18002.

<sup>(32)</sup> Cfr. anche i vv. 2062, 3227, 5049, 6805, 6992, 7451, 8198, 8563, 9017, 9397, 10378, 10386, 11273, 14135, 14725, 16016, 16343, 19359, 19500: di volta in volta suggeriremo il supplemento nell'apparato.

<sup>(33)</sup> Cfr. i vv. 2432, 6145, 7502, 13038, 16178, 17295, 17616, 18099, 18530, 19349; nell'apparato si troverà suggerito, eventualmente, il supplemento, o se ne farà discussione nelle *Note Critiche*.

ta misura è necessario tener conto, nel computo delle sillabe, della sillaba atona finale del primo emistichio:

- 1798 *nenil voir bele se le me contez*  
2851 *ne sai pas dire quant le demanda*  
3780 *de grant presse le vont si eschaufant*  
4227 *bien ai fiance par douz Jhesu Crist*  
5018 *et sepulcre au roy de majeste* <sup>(34)</sup>

Di fronte a questi versi non possiamo, in modo assoluto, parlare di ipometria, anche se per qualcuno di essi si potrebbe suggerire un supplemento che riconducesse il verso al tipo solitamente usato nel poema, cioè il decasillabo *a maggiori* o *a minori* con la finale del primo emistichio atona.

Se, esaminati i diversi casi, si tiene conto degli emendamenti e dei supplementi che si possono, pur con le dovute riserve, introdurre, si arriva, in sostanza, ad un ben esiguo numero di versi irriducibilmente ipometri.

*Ipermetria* — D'altra parte l'ipermetria, come si è detto rarissima, — si verifica solo in cinque o sei versi dei quali due anche piuttosto dubbi, — offre però minor campo a congetture ed emendamenti:

2315 *si la menra ce ce dit li desfaez*

13190 *Ydoine entrestrent qui moult iert mal mence*

In questi due versi parrebbe abbastanza facile introdurre l'emendamento: il vv. 2315 contiene evidentemente un errore nella ripetizione superflua di *ce* e nel v. 13190 si può facilmente ridurre *entrestrent* a *estrent*. Ma riserviamo ad altro luogo la discussione caso per caso <sup>(35)</sup>.

---

<sup>(34)</sup> Cfr. i vv. 4268, 5115, 5176, 6012, 6225, 6252, 17299.

<sup>(35)</sup> Cfr. i vv. 469, 15558, 15777, 19687; anche per questi versi rinviamo all'apparato e alla discussione nelle *Note Critiche*.

## LA LINGUA

Il manoscritto è, come si è già detto, del XIV secolo, ma nel complesso riflette la lingua dell'Île de France nel sec. XIII. Tuttavia vi sono tratti dialettali od arcaici degni d'essere posti in rilievo perchè, forse, idonei a meglio localizzare l'area a cui appartiene se pure insufficienti a suggerire conclusioni rispetto all'autore e alla epoca di composizione.

Ci parve superfluo dare sistematicamente una descrizione linguistica completa che avrebbe, in sostanza, offerto un materiale enorme e avrebbe solo appesantito l'esposizione con una documentazione di fatti noti a tutti gli studiosi. Utile sembra invece puntualizzare schematicamente i tratti degni d'interesse particolare o che facilitino l'intelligenza e l'interpretazione del testo, ai quali poi il lettore vorrà aggiungere i rilievi che troverà di volta in volta fatti o discussi nel *Glossario* e nelle *Note*. Già il Cloetta nella citata edizione del *Moniage Guillaume* <sup>(36)</sup> pone in rilievo rispetto a quel poema i tratti abbastanza numerosi del ms. 24370, che sono piccardi e impongono di attribuirlo all'area orientale dell'Île de France. Ancora più numerosi sono i tratti dialettali piccardi, o comunque nord-orientali, che si possono rilevare nelle *Enfances Renier* e che cerchiamo di raggruppare con un certo metodo.

### TRATTI FONETICI

Teniamo naturalmente in conto particolare i tratti che si possono rilevare in rima, chè gli altri possono avere solo un interesse secondario e non sono decisamente indicativi.

---

<sup>(36)</sup> Cfr. CLOETTA, *Le Moniage Guillaume*, cit., vol. II, introd., p. 231 sgg.

— Assai frequente l'esito *-aus*, *-iaus*, — *consaus*, *chastiaus*, *chapiaus*, — ma solo poche volte lo si registra in rima: si veda la lassa 364 (vv. 9914-9924). Tuttavia può essere interessante, se pur usato nell'interno del verso, quando appare al singolare: v. 296 *consaus*, v. 2038 *vasaus*, v. 2872 *chastiauls*, v. 3943 *isniax*, v. 8366 *chapiax* e frequentemente *damoisiax*; interessante, inoltre, al v. 2862 *cruais*, su cui si potrebbero formulare varie congetture e di diverso genere (se si tiene conto che la lassa, a rima *-ais*, offre in rima *entois* e *irais* per *irés*).

— risoluzione palatale, al posto dell'assibilazione caratteristica del francico: v. 5350 *chauches*, v. 9641 *rechachier*, v. 15166 *cerchier*, v. 806 *machecrie*, v. 2214 *machacre*, v. 18210 *machecrier*,

— riduzione di *-iée*, ad *-ie*: si vedano i numerosi esempi nel prospetto delle rime.

— tendenza a distinguere *-an* da *-en*. Anzi si ha la impressione che ci sia lo sforzo di conservare la distinzione il più possibile. L'esame delle rime sembra infatti dimostrarlo <sup>(37)</sup>: le lasse 43, 180, 386, 701 offrono indistintamente la rima *-an*; in alcune altre essa è rotta soltanto dalla parola *temps*, che vi compare una sola volta con la grafia legittima e alcune altre con la grafia fonetica *tans*: 358, 390, 619, 663, 723. Anche in qualche altra lassa la rima *-ans* o *-ant* mostra lo sforzo di mantenerla distinta da *-ens* o *-ent*: nella lassa 17 l'interruzione è data solo da *parens* in una serie di 16 versi; nella lassa 277 l'interruzione è data solo da *gens* in una serie di 24 versi; nella lassa 36 l'interruzione è data solo da *seulement* in una serie di 19 versi. E così in alcuni altri casi <sup>(38)</sup>.

— dittongazione di *è* (proveniente dal lat. *ē*) in *ie*, ma anche in *ei*, sia in sillaba aperta sia in sillaba chiusa: v. 9385 *iert* e v. 6771 *eirt*, v. 9903 *eirt*, v. 19053 *eirent*; v. 2893 *gieste*, v. 3941 *gieston*. Interessante a questo proposito il v. 11897: vi troviamo scritte ma dopo l'altre le due forme *sera iert* (*pour vous aidier sera iert a ce point moustree*). Sembra evidente la congettura: il copista ha scritto, spinto dal senso, *sera*; ma si accorge subito che il suo testo dava *iert* e corregge prontamente, dimenticando

---

<sup>(37)</sup> Cfr. il precedente prospetto.

<sup>(38)</sup> Cfr. il prospetto delle rime.

di cancellare o annullare l'errore nel modo consueto. E' una congettura, ripetiamo, ma che può essere plausibile.

— il dittongo *-ié* vale generalmente come sillaba unica, e ne sono conferma i pochi casi, che più sopra abbiamo registrato considerando la versificazione, in cui forzatamente è introdotta la dialefe per ristabilire la misura del verso.

— frequentissima, anzi quasi costante, occlusione di *-ai* in *-e* (grafia fonetica); ma in alcuni casi l'uso del dittongo è sistematico e preciso: nella prima persona sing. del futuro, dove sui ventimila e più versi del poema si registra una sola infrazione: v. 18619 *rendré* per *rendrai* che, si noti, non è in rima, mentre dove la prima persona del futuro capita in rima ha sempre la grafia legittima. Lo stesso vale per la prima persona singolare del perfetto indicativo, dove si registrano solo alcune eccezioni: v. 1023 *lancé* per *lançai*, v. 1218 *demandé* per *demandai*, v. 9830 *songé* per *sonjai*, v. 17571 *apensé* per *apensai*; v. 1826 *m'esvellé* per *m'esvellai*. Difficile pensare che il dittongo *-ai* si pronunciasse ancora aperto, ma — sia pure ipotesi audace — si potrebbe dubitare che l'occlusione sia stata più tarda in certi casi o in certe forme, o per lo meno in qualche area: si veda la lassa 729 a rima *-ai*: al v. 19509 e al v. 19513 si ha *avra* e *sera*, evidentemente errori grafici per *avrai* e *serai*: ma l'errore non potrebbe essere stato provocato più facilmente dalla pronuncia? e di chi? dell'autore, di cui il copista avrebbe fedelmente riprodotto la grafia, o del copista, che ancora in qualche caso, pronuncerebbe *-ai*? Al v. 19713 si ha pure *cuida* per *cuidai*, ma qui è nell'interno del verso. E' solo, ripetiamo anche qui, un'ipotesi arrischiata. Il problema è sottile e difficilmente risolvibile.

— riduzione di *-eéi* (*-eoi*) ad *-i*: vv. 6025, 10143, 14850, 19220 *vir* (per *veeir*, *veoir*).

#### TRATTI MORFOLOGICI:

*La declinazione a due casi* non è rispettata e le infrazioni appaiono continue: prevale generalmeite la forma del caso obliquo, ma non è infrequente l'uso di un caso retto al posto dell'obliquo: basti vedere quante volte il retto *ber* è usato come caso obliquo (vv. 1436, 1562, ecc.); curioso è il fatto che spesso in rima si applica

l's nominative al caso obliquo, appunto per esigenze di rima: v. 26 *veritez* per *verité* (obl. sing.), v. 147 *abbez* per *abbé* (retto pl.); v. 458 *bontez* per *bonté* (obl. sing.); ecc.

Non infrequente il caso in cui aggettivo e sostantivo accoppiati si presentano l'uno con la forma del retto, l'altro con quella dell'obliquo: v. 472 *le mal larron prouvez*; v. 661 *quens chenu barbez*; v. 1088 *roy couronnez*.

Nè è molto rispettata la legge dell'accordo: spesso l'aggettivo conserva la forma maschile anche se attribuito ad un nome femminile; citiamo solo alcuni esempi, ma l'uso è frequentissimo, per non dire quasi costante, con alcuni aggettivi (*tel, quel, cest*, ecc.): v. 569 *une tel costume*; v. 2961 *quel terre*; v. 2919 *tel leçon*; v. 4622 *quel part*; v. 4684 *quel part*; v. 4872 *tout iert la mer*; v. 7857 *tiex noveles*; v. 9353 *cest ysle*; v. 12229 *fort lance*. E mi pare un fatto particolarmente interessante.

D'altra parte, in qualche caso, (pochi, forse sotto la spinta di esigenze metriche) avviene l'inverso: aggettivo di forma femminile col sostantivo maschile: v. 479 *toute jour* <sup>(39)</sup>; v. 15673 *large pré*.

*Pronomi*: si nota l'uso abbastanza frequente delle forme piccarde *no e vo*: v. 22 *no loi*, v. 272 *vo feme*, v. 611 *no chevalier*, v. 817 *no mesnie*, v. 1279 *vo pere*, v. 1214 *vo cors*, ecc.

— si rileva anche l'uso di *le* per il femminile: v. 17 *le visita*, v. 185 *c'ert Graciene, ainsi on le nonma*.

— si nota pure il pronome possessivo di terza persona *sen* usato al femminile: v. 6499 *sen mere*; d'altra parte abbastanza frequenti sono le forme *mi* per *mon* (v. 5006 *mi compaignon*, v. 8273 *mi compaignon*), *mie* per *mien* (v. 19671 *est tout mie le roion*), *se* per *son* (v. 3065 *se herité*).

— Quanto all'uso del pronome relativo si è già detto nell'esame del ms. che non sempre la distinzione tra *qui* e *que* è netta. A meno che, come già osservava il Mc-Millan <sup>(40)</sup>, in casi di questo genere si possa pensare a « *une erreur d'ordre plutôt paléographique que grammaticale, une confusion entre  $\bar{q}$  e  $\dot{q}$ .* »

<sup>(39)</sup> Quest'espressione è però d'uso frequente anche in altri testi.

<sup>(40)</sup> D. McMILLAN, *La Chanson de Guillaume*, 2 voll., Paris 1949-50, II, p. 105.

— L'uso dell'*articolo* nelle forme arcaiche *li* e *le* per il femminile appare parecchie volte: v. 110 *li enseigne*, v. 183 *li annee*, v. 388 *le dame*, ecc.

— La *coniugazione* merita una certa attenzione. Vi si rileva anzitutto una grande varietà di forme, specie nell'uso del perfetto indicativo e del participio passato. L'infinito sembra offrire qualche caso di confusione nelle coniugazioni: ma, per meglio dire, non pare si tratti di vera confusione, bensì di forzato mutamento di desinenza per esigenze di rima: v. 9935 *acueillier* v. 16710 *acueillier*; e d'altra parte v. 7252 *anuitier* con un punto sotto la *e* (forse ad indicare che dovrebbe essere espunta?) in una lassa a rima *-ir*.

— D'altra parte qualche forma di presente indicativo sembra presupporre un infinito diverso da quello legittimo: v. 3673 *paumie*, 3<sup>a</sup> pers. sing. (per *paumoie*), v. 3760 *emylie*, 3<sup>a</sup> pers. sing. (per *emylie*).

— Il *futuro* offre accanto alle sincopate comuni del franco, *durra*, *avra*, *perdra*, *raron*, le forme con inserzione di una *e*: v. 555 *deliverrez*, v. 1432 *beverai* confermate dalla misura del verso stesso. E ancora accanto ad *avra*, *avront*, *savra*, *savront*, forme (dialettali?) come v. 8974 *ara*, v. 9078 *ara*, v. 397 *aront*, v. 9071 *sara*, v. 2579 *saront*. E più sopra si è detto della forma arcaica del futuro organico *ert*, *iert*, ecc. Le stesse osservazioni valgono per il condizionale.

— Come si è detto il *perfetto indicativo* si presenta spesso in forme diverse nello stesso verbo: accanto alle forme più comuni *valut*, *pris*, *prit*, *durent*, *dut*, ecc., si rilevano: v. 542 *valis*, v. 1218 *preis*, v. 3194 *preist*, v. 3693 *ving*, v. 4032 *queist*, v. 5551 *preist*, v. 8574 *saillot*, v. 9324 *vali*, v. 11409 *s'atendria*, v. 15561 *apreis*, v. 15562 *feis*, v. 15563 *deis*; v. 16699 *estimes*, v. 17418 *veiez*, v. 18331 *fu* (I pers.), v. 18724 *dorent*, v. 493 e v. 19772 *dot*.

E gli imperfetti congiuntivi: v. 208 *feusions*, v. 5684 *occeist*, v. 14101 *veies*.

— Anche il *participio passato* si presenta per lo stesso verbo in forme diverse: *né* e *nasqui*, *revestu* e *revesqui*, *sentu* e *sentu*, *arresteu*, *conneu*, accanto a *arrestu*, *connu*, *consivi* e *conneu*, ecc. Raccogliamo qualche esempio particolare e rinviando la registrazione degli altri al

*Glossario*: v. 212 *ramaint*, v. 1848 *nais* (si noti che questo participio è in una lassa a rima *-is*, il che implica la lettura *nais*), v. 3594 *revesqui*, v. 3842 *recueillu*, v. 6954 *brui* (da *bruier*), v. 7904 *nasqui*, v. 13482 *saillus*, v. 14725 *assegurez*,

— Si noti ancora l'imperfetto indicativo: v. 3280 *doivent*.

#### RILIEVI DIVERSI:

— Qualche attenzione meritano ancora certi usi o certe forme particolari <sup>(41)</sup>:

— la metatesi quasi costante delle forme *fremeté* e *freté* (per *fermeté*, *ferté*), cfr. v. 1593, v. 8266, v. 10069, ecc.

— *sus* e *desus* (per *sor*, *seur*, *desor*, *deseur*), cfr. vv. 384, 457, 465, 633, ecc.

— *hors* e *dehors* (per *fors*, *defors*), cfr. vv. 593, 1936, ecc.

— *mile* plurale di *mil*: confermato dalla misura del verso anche là dove appare l'abbreviazione grafica, cfr. v. 12910, v. 17500, ecc.

— passaggio frequente, nel discorso diretto, dal *voi* al *tu*: cfr. v. 1931 e sgg.; ma la costruzione del resto è frequente in tutto il testo.

— costruzione ellittica della congiunzione *que*: v. 171, e continuamente in tutto il poema.

— qualche vocabolo usato, forse, come forma culta: v. 824 *belferoy*; vv. 6353, 9128, 9175, 9196, 11422, 15420, 15648, 16279, 16390, 17069, 17075, 17220, 18510, *nave*

— uso di *nen*, negazione, per *non*: v. 1680, e altrove

— e ancora da rilevare al v. 16345 *ne* con valore di particella pronominale (it. *ci*, it. antico *ne*) <sup>(42)</sup>.

<sup>(41)</sup> Ancora una volta rinviamo, per quelli che non sono qui registrati, al *Glossario* e alle *Note*.

<sup>(42)</sup> Vorremo richiamare in modo particolare l'attenzione sull'uso di *nave*, di cui i dizionari etimologici offrono qualche raro esempio giustificato come un cultismo: la cosa, se pur plausibile, non ci convince molto. Quanto all'uso di *ne* particella pronominale, non è registrata in alcun altro luogo nè documentata nei vocaboli dell'antico francese. (*Godefroy*, *Meyer - Lübke*, *Dauzat*, ecc.) Vi richiamiamo l'attenzione perchè il discorso ci riporterà più oltre a considerare la presenza nel testo di tali forme.

## PROBLEMA DELL'AUTORE E DELLA DATAZIONE

Questo poema, rimasto fin'ora inedito, che, come osserva il Frappier, sulla scorta dell'esame fattone sul manoscritto dal Runeberg <sup>(43)</sup>, « a la réputation d'être détestable » <sup>(44)</sup>, è — ripetiamo ancora una volta — conservato dal solo ms. 24370. Il contenuto, però, di questo manoscritto (e del ms. 24369 con cui forma un complesso ciclico) è quasi lo stesso del ms. Royal 20 DXI del Museo Britannico e, per varie considerazioni, si è pensato perciò ch'essi possano risalire entrambi ad una fonte comune <sup>(45)</sup>. Concesso questo dato — che al momento non ci riguarda — resta il problema se anche il *Renier* appartenesse alla fonte comune e per la sua prolissità (o per altri motivi ignoti) sia stato respinto dalla redazione del Museo Britannico. Certo, come osserva il Runeberg, « la manie cyclique sévit dans *Renier* a un point rarement atteint même par les poèmes de la décadence: par son intermédiaire, la geste de Guillaume et le cycle des croisades se trouvent rattachés l'un à l'autre, malgré l'anachronisme de plusieurs siècles que cela produit » <sup>(46)</sup>.

Le *Enfances Renier* conoscono molte (se non possiamo dire tutte) canzoni del ciclo. A parte l'aperto accenno che traviamo al v. 408:

onques Guillaumes dont vers chantent plusour

è indubbio che vi si vedono comparire i personaggi della *geste Guillaume*, talora con le caratteristiche che già in altre canzoni li hanno resi noti e famosi, o vi sono ripresi motivi e atteggiamenti che sono di indubbio rife-

<sup>(43)</sup> J. RONEBERG, *Études sur la geste Rainouart*, cit., p. 112 ss.

<sup>(44)</sup> J. FRAPPIER, op. cit., p. 34.

<sup>(45)</sup> Cfr. FRAPPIER, cit., pp. 50-51; RONEBERG, *Études*, cit., pp. 114-115.

<sup>(46)</sup> *Études*, cit., p. 113.

rimento ad altri poemi. Rainouart è morto, Guillaume all'inizio del poema scompare per farsi monaco dopo la morte di Guibourc; ma in sostanza anche i fratelli di Guglielmo o prendon parte all'azione o vi sono nominati come eroi famosi: Bernart de Brubant padre di Bertran, Guibert d'Andrenas, Bueve padre di Girart, ecc. <sup>(47)</sup>. Ma le parentele sono fantasticamente intrecciate anche coi pagani: Maillefer, in quanto figlio di Rainouart, ha legami di parentela con qualche personaggio pagano. E ancora: Renier combatte sempre con una sorta di mazza che richiama alla mente il famoso « tinel » di Rainouart, che è poi suo nonno.

E questo solo per citare pochi fatti.

D'altra parte non dimentichiamo che l'ordine con cui i manoscritti ci tramandano il complesso di questi poemi è sempre la risultante d'un tentativo di creare una cronologia, potremmo dire, interna <sup>(48)</sup>, di disporre il racconto secondo la naturale successione dei fatti senza tener conto della legittima priorità dell'uno o dell'altro poema, tanto che, come osserva acutamente il Frappier, studiando questi poemi romanzeschi si arriva alla conclusione che « i figli hanno generato i padri ». L'ampia gesta famigliare di Guglielmo può esserne un esempio <sup>(49)</sup>.

Per altre fila vi son poi le premesse alla prima crociata, onde vediamo nascere personaggi a noi ben noti come Tancredi, Goffredo di Buglione, Boemondo, ecc., e vi si parla, appunto per opera loro, della futura liberazione del Santo Sepolcro.

Questi tentativi di congiungimento e di rilegamento rappresentano proprio una caratteristica peculiare delle costruzioni cicliche onde, ancora una volta, dice bene il Frappier che « pour des raisons évidentes, la période antérieure à l'organisation des cycles est la moins favorable à la découverte de la vérité; ce n'est point qu'on se soit abstenu d'explorer cette zone crépusculaire; depuis une centaine d'années il est peu d'études sur les chansons de geste qui aient laissé de côté le problème des origines,

---

<sup>(47)</sup> Nell'*Indice dei Nomi* si troveranno tutte le indicazioni sui singoli personaggi.

<sup>(48)</sup> Cfr. FRAPPIER, *op. cit.*, p. 63.

<sup>(49)</sup> Cfr. J. BÉDIER, *Les Légendes épiques*, 4 voll., 3<sup>a</sup> ed., Paris 1914-21, vol I.

et c'est bien lui qui a fait l'objet des travaux les plus considérables. Non sans excès; il est vrai qu'on ne s'en débarrasse pas comme on veut et que, presque inévitablement, il pèse même sur les auteurs qui souhaiteraient, selon le vœu de Bédier, "étudier, en eux-même et pour eux-mêmes, les romans conservés, les acceptant tels qu'il sont, les aimant pour ce qu'il sont" » <sup>(50)</sup>.

Ora, esaminando il *Renier*, ci accorgiamo che — pur riconoscendo gli innegabili difetti, la prolissità, soprattutto, e il complicare l'azione e il ritardare la conclusione attraverso una serie interminabile di duelli, di battaglie, di avventure e disavventure (come in un romanzo d'appendice!) — non possiamo disconoscere una certa abilità nel tenere in mano le numerose fila, lasciando alle volte sospeso il racconto proprio nel momento di maggior interesse e riallacciandovisi in seguito con naturalezza. Nè manca una sciolta perizia del verso, come si è già rilevato. Alcuni personaggi, nuovi, non appartenenti alla tradizione ciclica, come qualche figura femminile, appaiono ben tratteggiati: la giovane saracena, Ydoine, che si converte per amore di Renier, ha una sua fermezza di carattere e d'azione, un suo realismo di donna, in contrasto con la tremebonda timidezza di Gracienne, la sorella di Renier. Esempi di figure e di caratteri femminili non mancavano nella tradizione letteraria dei sec. XII e XIII, ma bisogna anche ammettere che per seguire dei modelli bisogna conoscerli! <sup>(51)</sup>

---

<sup>(50)</sup> FRAPPIER, cit., p. 64.

<sup>(51)</sup> Non solo i riferimenti ai personaggi mostrano che l'autore conosce bene la gesta di Guglielmo, ma vi sono reminiscenze letterarie che affiorano talora qua e là e che sono testimonianza della sua cultura. Vorrei citarne solo una: un passo che ci richiama il famoso verso delle *Chanson de Roland*: « Deus, dist li reis, si penuse est ma vie! », e precisamente i vv. 16474-77 in cui Maillefer, di fronte a una nuova impresa bellica, ha un'espressione quasi di scoramento e di stanchezza:

Diex, dist il, pere, qui es plain de bonte  
je cuit et croi, seloc le mien pense,  
james un jour en trestout mon ae  
n'iere a repos que je n'aie griete.

S'intende che siamo ben lungi della mirabile e incisiva sobrietà del *Roland*. E' un esempio che portiamo, ma reminiscenze letterarie si incontrano numerose nella let-

D'altra parte i problemi offerti dal *Renier* non riguardano solo la sua parentela con la gesta di Guglielmo da un lato e le crociate dall'altro; altri ve ne sono, e non ultimo il fatto che il teatro, diremmo, delle « operazioni » è costituito soprattutto dalla Sicilia, da Venezia e da alcuni luoghi non facilmente identificabili, ma che sembrerebbe si potessero collocare, almeno in parte, in Sicilia o sulle estreme coste meridionali dell'Italia. E a questo esame potranno utilmente soccorrere alcune osservazioni e alcuni spunti avanzati recentemente dal compianto Li Gotti <sup>(52)</sup>, ma che devono essere oggetto di più profonda indagine. Affrontare l'identificazione dei luoghi in cui si svolgono gli avvenimenti in questi poemi avventurosi è sempre problema spinoso. Si sa che molte volte la fantasia vi si è sbizzarrita e accanto a qualche località nota e riconoscibile, ve ne sono ben altre di pura invenzione <sup>(53)</sup>. E lo stesso, per ora, dobbiamo dire della geografia del *Renier*. Maillefer, il padre del protagonista è signore di Portpaillart, conquistata da Guglielmo ai Saraceni, e che altre canzoni del ciclo ci fanno conoscere (*Aliscans*, *Enfances Vivien*, *Charroi de Nimes*, *Mort Aymeri*, *Narbonnais*) <sup>(54)</sup>, identificata con il *Pagus Palliarenis*, in Spagna, nei pressi di Ribagorza e Urgel <sup>(55)</sup>. Porpaillart è il punto da cui l'azione muove. Ma con balzi repentini, con rapide navigazioni, i personaggi si spostano di qui a Venezia, da Venezia a Loquiferne curiosamente identificata con Messina, e ad altre località spesso imprecisate. La fortezza di *Rocheglise* è nei pressi di Venezia, anzi sembra far parte della città stessa; il re Grebuede,

---

tura del *Renier*, che potrebbero anche, forse, esser istruttive.

<sup>(52)</sup> E. LI GOTTI, *Sopravvivenza delle leggende carolin-gie in Italia*, Bibl. del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, ed. Sansoni, Firenze, 1956.

<sup>(53)</sup> W. SCHROBER, *Die Geographie der altfr. Chansons de geste*, I, diss. Marburg, 1902; J. BÉDIER, *Lég. ép.*, cit., p. 22.

<sup>(54)</sup> Per questa e per altre citazioni rinviamo all'*Indice dei Nomi*.

<sup>(55)</sup> Osserva il CLOETTA, nella cit. ed. del *Moniage Guillaume* (cfr. *Glossario*) che il *Pagus Palliarenis* non si trovava sul mare, e dobbiamo confessare che tale identificazione ci lascia alquanto perplessi (Cfr. le *Note Critiche* e il *Glossario*).

nonno materno di Renier, vi viene spinto da una tempesta:

Souz Rocheglise, ou la mer iert serie,  
sont arrivez, quar damedieu les guie.  
Les mariniers ont la vile choisie,  
bien reconnurent Venice la garnie.      vv. 6322 - 25

Anzi poco dopo si dirà che Rocheglise è *la mestre clef de Venise la grant* (v. 6342). E Venezia, con Rocheglise, vi appare come città saracena, che Renier conquista alla cristianità. Anche *Roche Foraine*, in cui viene rinchiusa Ydoine rapita da un saraceno, e che pare debba trovarsi nei pressi di Messina, è fortezza saracena: ora, osserva incidentalmente il Li Gotti, « questa località non è se non la *Massa Furiana* di cui si parla nell'epistola 178 di S. Gregorio Magno, la quale è nel territorio del vescovo di Tindari e deve o identificarsi o meglio considerarsi un castello vicino alla *Massa Oliviera*, quella che ha dato origine, per riscontro, al nome di Capo d'Orlando »<sup>(56)</sup>. E' un'osservazione marginale, ma che per noi può avere notevole interesse. Perchè in Sicilia è tuttora viva la denominazione del mare di Messina, *Le Phar*. Altre località sono meno facilmente identificabili, se pure, come *Roche agüe* o *Roche Brune*, si incontrano anche in altri poemi (*Aymeri de Narbonne*, *Mort Aymeri*, *Narbonnais*). *Roche agüe*, secondo le intenzioni dell'autore, dovrebbe trovarsi in Grecia, o per lo meno nel dominio del giovane Baldovino, come *Nistre* e *Val Jonas*: ma, al solito, si tratta di una geografia piuttosto nebulosa e alcuni di questi nomi sembrerebbero più facilmente accostabili a quelli di località dell'Italia Meridionale, come *Brandis* e *Tarente*. Sembra che nomi come quello di *Civetot* (alterato però in *Civetor*) siano confusi con altri di località del tutto diverse. E in sostanza ne risulta che gli unici luoghi che l'autore conosce bene sono quelli di Sicilia, o magari dell'Italia meridionale. Dobbiamo pensare che li conoscesse direttamente? Anche il Runeberg osserva che « l'auteur de *Renier* connaît Messine et ses environs comme un vrai guide Baedeker ou Joanne »<sup>(57)</sup>. Di chi si può trattare?

<sup>(56)</sup> E. LI GOTTI, op. cit., p. 12.

<sup>(57)</sup> *Etudes*, cit., p. 159.

Tra la fine del settecento e la prima metà dell'ottocento il contenuto del ms. fr. 24369/70 era stato attribuito in parte ad Adenet li Rois sulla scorta di una affermazione — sembra non sufficientemente documentata — del Lacurne de Sainte Palaye <sup>(58)</sup>; in seguito altri studiosi, come P. Paris <sup>(59)</sup>, il Gautier <sup>(60)</sup>, il Gröber <sup>(61)</sup>, il Nyrop, <sup>(62)</sup>, G. Paris <sup>(63)</sup>, il Cloetta <sup>(64)</sup> e qualche altro diressero le ricerche e costruirono ipotesi — magari con qualche esitazione — intorno a due trovieri ignoti, Guillaume de Bapaume e Graindor de Brie sulla scorta dell'attestazione di alcuni manoscritti <sup>(65)</sup>. Il nome di Guillaume de Bapaume che appare in due manoscritti del *Moniage Rainouart* (il ms. fr. 368 della Bibl. Naz. di Parigi e il ms. fr. 296 della Bibl. di Berna) sembra, all'indagine del Runeberg <sup>(66)</sup>, interpolato; quello di Graindor de Brie, che pure si basa sulla attestazione di tre manoscritti (il ms. fr. 1448 della Bib. Naz. di Parigi, il ms. fr. 368 di Berna e il ms. fr. 24369 della Bib. Naz. di Parigi) sembra degno di maggiore attendibilità: per quanto il racconto che vi si fa apparisse « favoloso » già a P. Paris <sup>(67)</sup>, tuttavia — osserva sempre il Runeberg —

<sup>(58)</sup> Cfr. G. DE BURE, *Catalogue*, cit., vol. II, pp. 223-26; *Hist. Littér. de la France*, XVI, p. 233; ROQUEFORT-FLAMERICOURT, *De l'état de la poésie française dans le douzième et treizième siècles*, 1815, p. 163; REIFFENBERG, prefazione all'ed. di *Philippe Mousket*, p. 158 ss.; PETIT DE JULLEVILLE, *Histoire de la langue et de la littérature française*, voll. I e II.

<sup>(59)</sup> *Hist. Littér.*, XXII, p. 541.

<sup>(60)</sup> *Les épopées françaises*, Paris, 1878-94, I, pp. 205, 215, 219.

<sup>(61)</sup> *Grundriss d. rom. Phil.*, II, p. 555.

<sup>(62)</sup> *Storia dell'epopea francese*, trad di E Gorra, Torino 1888, p. 227.

<sup>(63)</sup> *La littérature française au m. â.*, V ed., Paris 1913, p. 72.

<sup>(64)</sup> *Graindor von Brie und Guillaume von Bapaume*, in *Festgabe A. Mussafia*, pp. 255-75 e in *Zeit. f. fr. Sprache u. Lit.*, XXVII, 1905, pp. 22-29.

<sup>(65)</sup> L'esame di tutte le tesi e delle singole posizioni è ampiamente, se pur non molto ordinatamente, esposto nel lavoro più volte cit. del RUNEBERG, p. 151 ss.

<sup>(66)</sup> op. cit., p. 164.

<sup>(67)</sup> *Hist. Littér.* XXII, p. 534: « Au milieu de cette longue lutte de Guillaume et de Desramé, le trouvère s'interrompt pour faire un récit fabuleux de l'origine de sa chanson de geste ».

è da tenere presente ch'esso appare identico in tre redazioni indipendenti. E che vi si dice? Tutta una storia: che Graindor, morendo, avrebbe affidato al figlio il manoscritto della sua canzone (o delle canzoni?), al quale sarebbe stato sottratto <sup>(68)</sup>. Chi fosse questo Graindor non si sa, ma, nota sempre il Runeberg, « le nom de Graindor n'est pas rare au moyen âge, on connaît p. ex. l'auteur de la version d'*Antioche* qui nous est parvenue, et probablement des *Chétifs* — Graindor de Douai » <sup>(69)</sup>.

Tale ipotesi era già stata affacciata dal Becker <sup>(70)</sup>, che pensava si potesse vedere in Graindor l'autore di *Aliscans* e delle canzoni su Rainouart. Anzi il Runeberg va più oltre, concludendo: « ... le passage sur Graindor a été intercalé dans la redaction vulgate [così egli designa, insieme ad alcuni altri, i manoscritti che abbiamo citato; cfr. op. cit., p. 10] non pas par Graindor dont il raconte la mort, mais par le trouvère qui fu son « successeur », comme on dit dans le commerce. Graindor serait alors réellement l'auteur de cette seconde redaction. De plus, nous avons dit déjà que le passage en question est le seul soit dans *Aliscans*, soit dans les deux chansons suivantes, où il soit question de la Sicile; et dans *Renier*, non seulement presque toute l'action du poème se passe dans cette île, mais encore l'auteur montre une connaissance très exacte, sinon de l'histoire, au moins de la géographie

---

<sup>(68)</sup> Mi limito a riprodurre i versi del ms. 24369 con cui press'a poco coincidono le versioni degli altri due (cfr. RUBEKBERG, cit., p. 165).

Ceste chançon est fete grant piece a : f. 263r  
Gaudours de Brie qui les vers en trouva  
pour sa bonte moult tres bien l'estora;  
maint grant avoir en ot c'on li dona  
entour Sezile ou le ber conversa.  
Quant il mourut a son filz le lesça,  
et . I . frans hons tant celui losenja  
quar la chan[n]çon traist a lui et sacha.  
Quant cil le sot, grant duel en demena  
la merci dieu qui pour nous se pena.  
onc puis ne fu heties si devia.  
Si faitement ceste chançon ala  
la merci dieu qui pour nous se pena

<sup>(69)</sup> op. cit., p. 167.

<sup>(70)</sup> PH.-A. BECKER, *Die Altfr. Wilhelmsage und ihre Beziehung zu Wilhelm dem Heiligen*, Halle, 1896, p. 173 sgg.

sicilienne, Faut-il en conclure que *Renier* ait eu pour auteur Graindor de Brie ou l'un de ses « successeurs »? Le seul ms. qui nous ait conservé *Renier* est certainement remanié, mais provient d'un originale appartenant à la redaction vulgate, ce qui confirmerait notre hypothèse. Resterait alor à expliquer pourquoi aucun autre ms. de cette redaction ne contient *Renier*, et j'avoue que ne puis rien répondre de certain à cette question. Cependant, il est assez probable que la cause en doit être cherchée simplement dans l'insuccès complet de *Renier* » (71).

Il tentativo di riconoscere gli avvenimenti storici ed eventualmente i personaggi attraverso la narrazione del *Renier*, come del resto avviene sempre in poemi di questo genere, è infruttuoso, per non dire impossibile. Avvenimenti lontani nel tempo sono accostati e confusi con altri. Leggendo il *Renier* si ha l'impressione di intravedere gli avvenimenti della quarta crociata, ma essi sono fantasticamente mescolati con i riferimenti alla prima e con le invenzioni introdotte, onde la ricostruzione risulta impossibile. Si finisce col cedere le armi e si resta con l'impressione che l'autore, anche se ha avuto presente qualche fatto o qualche personaggio, l'ha fantasticamente travisato e anacronisticamente confuso con altri, arrivando ad offrirci una matassa aggrovigliata dalla quale non si sa come trarre le fila.

Quello che mi pare non sia da trascurare è il fatto che l'autore (e forse anche il rimaneggiatore?) conosceva veramente la Sicilia e l'Italia meridionale. Perciò l'accostamento Graindor de Brie - Graindor de Douai (autore questo, non si dimentichi, anche di poemi che si riferiscono alla prima crociata) non mi sembra trascurabile.

Ma il carattere estremamente diluito — e lo si è già rilevato — della narrazione nell'unica redazione che possediamo di questo poema, l'abuso degli artifici tecnici peculiari delle più tarde canzoni di gesta (72), ci han portato a dirigere le ricerche per altra via, e cioè ad alcune postulazioni del Bédier sull'esistenza nel sec. XIII di officine collettive di menestrelli e giullari dove le diver-

---

(71) op. cit., p. 169.

(72) Cfr. A. VISCARDI, *Letterature d'oc e d'oïl*, Milano 1952, p. 359 sgg. con la relativa informazione bibliografica.

se canzoni avrebbero subito modificazioni nella redazione e nel raggruppamento. E che queste redazioni si facessero per le necessità, diremo, professionali dei giullari non mancano testimonianze, e lo stesso *Renier* ce ne offre:

Huimes commence chançon a enforcier  
que vous orrez *se donez un denier*

vv. 1189-40

E ancora: in occasione delle feste nuziali *Renier*, con grande larghezza, fa doni ai giullari:

*Renier* li preuz maint riche don donna  
as juleurs dont grant foison y a.

vv. 18065-66

Così, osserva il Bédier, « certaines chansons de geste pouvaient rapporter gros à leurs auteurs et aux jongleurs qui les colportaient par les châteaux, les villes et les bourgs, dans les foires et aux étapes des grands pèlerinages: des conventions, des usages établis entre les jongleurs devaient régler les modes de cette exploitation... Les rédactions à la fois si singulièrement concordantes et si singulièrement divergentes qui sont entre nos mains correspondraient donc à des entreprises concurrentes d'exploitation, montées par des confréries de jongleurs rivales: je dis par des confrères de jongleurs et non par des jongleurs isolés, parce que la tâche de récrire d'aussi longs poèmes ou d'aussi longues suites de poèmes eût pris des années de la vie d'un homme: la version nouvelle eût risqué de se démoder avant même que d'être achevée » (73). Anche il Frappier, a cui la postulazione del Bédier appare ingegnosa e verosimile, conclude che « dans le même atelier on a pu utiliser plusieurs manuscrits et faire déjà des "éditions critiques"; certains remanieurs n'ont disposé que de textes mutilés ou en partie illisibles et ils ont comblé les lacunes tant bien que mal; enfin plus d'un changement est dû sans doute aux caprices ou aux manies des scribes » (74). Il che ci induce, ancora, a considerare la soluzione proposta dal Suchier del problema delle cosiddette *incidenze* e che il Frappier riassume chiaramente: « H. Suchier (édit.

(73) J. BÉDIER, *La Chanson de Roland* (Commentaires), Paris, Piazza, 1927, p. 69 sgg.

(74) op. cit., p. 62.

des *Narbonnais*, t. II, pi. IX-XI) pensait que les *Enfances Guillaume* ont été intercalées dans les *Narbonnais* par l'auteur du remaniement *b* (modèle commun de *B*<sup>1</sup> et *B*<sup>2</sup>) <sup>(75)</sup>; cet assembleur, ne sachant comment se tirer de l'embarras que lui causaient deux chansons de sujet analogue, aurait recours à une sorte de *incidence*. Le procédé a été clairement défini par J. Couraye du Parc dans son édition de la *Mort Aymeri*, p. V: "Si l'on jugeait contemporains et simultanés les événements racontés dans deux chansons de geste dont les héros et le théâtre étaient différents, on intercalait une de ces chansons dans l'autre, de manière à conserver autant que possible l'ordre chronologique dans l'ensemble des récits de tout le cycle". Ces essais de correspondance chronologique sont en rapport évident avec l'organisation tardive du cycle.

Le terme d'*incidence* n'est pas une invention de la critique moderne; il est emprunté aux manuscrits eux-mêmes. En insérant le *Siège de Barbastre* et *Guibert de Andrenas* dans les *Enfances Vivien* et, d'un autre côté, la *Mort Aymeri* dans le *Moniage Rainouart*, le scribe de *B*<sup>2</sup> signale le fait par une rubrique d'« incidence ». On lit en effet au bas du f° 115d dans le ms. 24369: *ci apres comence li sieges de barbastre. Incidences. Ici comence la bataille des Sagytaires et la mort d'Aymeri*; quant à *B*<sup>1</sup>, une note marginale, au bas du f° 126v (début des *Enfances Vivien*) est ainsi rédigée: *En tant com viviens fu avecques la marcheande fu li sieges de barbastre et li couronemens de guibert. Et la bataille des sajetaires si fu quant rainouart fu moines mais por ce que il n'i a fait nul incidences est chascuns livres mis par soi et non pas en ordonances* » <sup>(76)</sup>.

In questo senso anche il *Renier* potrebbe rappresentare una *incidenza* tra il *Moniage Rainouart* e il *Moniage Guillaume*, in quanto queste due ultime canzoni rappresenterebbero proprio il caso di due canzoni analoghe successive. Ecco perchè, supposta pure una fonte comune, la « *menestrandie* » di cui parla il Bédier, cioè

---

<sup>(75)</sup> Con le sigle *B*<sup>1</sup> e *B*<sup>2</sup> si indicano rispettivamente i mss. del Museo Britannico Royal 20 DXI e B.N. fr. 24369/70.

<sup>(76)</sup> FRAPPIER, op. cit., pp. 50-51.

l'officina di giullari a cui farebbe capo il ms. 24370, avrebbe inserito il *Renier*, che non troviamo invece nel ms. del Museo Britannico. E per questa via si potrebbe avanzare un'ipotesi arrischiata: la redazione che possediamo del *Renier* appartiene all'Île de France orientale, con un notevole numero di piccardismi: e per la lingua, si potrebbe ascriverla alla seconda metà del sec. XIII, tenendo conto della presenza di alcuni arcaismi. Tutto il ms. 24369/70 sembra accreditare la suggestiva e ingegnosa ipotesi del Bédier sull'esistenza di « menestrandies » che attendevano, distribuendosi il lavoro, a queste compilazioni cicliche. In quell'area e in quel tempo il re dei menestrelli era Adenet, detto appunto *li Rois*, che poteva — e non è escluso che fosse — a capo di una di queste officine giullaresche. Questo spiegherebbe da un lato l'attribuzione a lui di una parte del manoscritto, e non escluderebbe dall'altro la paternità di Graindor, il quale avrebbe operato in Sicilia nella seconda metà del sec. XII (o più tardi?) (77); e d'altra parte sappiamo di positivo che Adenet fu in Sicilia e nell'Italia meridionale. Già il Paris lo intuiva quando affermava che « le poème de *Renier* a peut-être été composé en Sicile pendant la courte domination de Charles d'Anjou; il explique à sa manière l'origine des Guelfes et des Gibelins et la haine qu'il montre contre ces derniers indique bien qu'il a été écrit sous l'empire des passions du moment » (78). Del resto recentemente, e già lo accennammo, il Li Gotti e qualche altro studioso richiamavano l'attenzione su « la diffusione di leggende cavalleresche in Sicilia nel periodo angioino e la presenza nell'isola di compositori di *chansons de geste* quali Adenet... » (79).

E' solo un'ipotesi, molto arrischiata. E come tale la si consideri.

---

(77) Cfr. gli studi più sopra citati a proposito dell'attribuzione a Graindor.

(78) G. PARIS, *La Sicile dans la littérature française au m. â.*, in *Romania*, 1876, p. 108 ss.

(79) op. cit., p. 16; cfr. il lavoro, citato anche dal Li Gotti, di R. LEJEUNE, *La Sicile et la littérature française du XI au XIII siècle*, nel vol. *Dai trovatori arabo-siculi alla poesia di oggi*, in « Atti del Congresso per il VII Centenario della poesia e della lingua italiana », Palermo, Palumbo, 1953.



*Coment Reniers li fils Maillefer fu nez  
et quel destinees les fees li donnerent*

f. 52<sup>v-a</sup>

I

Bonne chançon  
qui entendre vodra  
si laist la noise  
si se traie de ça :

f. 52<sup>v-b</sup>

- 5 huimais dirons con Maillefer ouvra  
et des grans paines qu'en ce siecle endura,  
du roy Tiebaut coment a fin ala  
de par Bertran qui onques ne l'ama.  
Avec sa feme Maillefer sejourna  
10 tant que li termes de l'enfant aprocha.  
Tous les nuef mois la dame le porta,  
ses maus le prist qui forment le greva;  
en une chambre la dame s'en entra  
et autres dames dont a foison i a :  
15 Guibours y fu ou forment se fia.  
Moult d'angoisses la dame souffri la,  
mais damedieus si bien le visita  
qu'a mienuit d'un bel fil delivra;  
crois ot vermelle et se senefia  
20 que s'auques vit qu' encore rois sera.  
Et ce fu voirs car apres conquesta  
trestoute Gresce et a no loi torna,  
tant qu'il vesqui paiens ne reposa.

II

- A ce termine que li enfes fu nez,  
25 filz Maillefer, dont vous oy avez,

coustume avoient les gens par veritez,  
et en rovence et en autres regnez,  
tables metoient et sieges ordenez  
et sus la table trois blans pains buletez,  
30 trois pos de vin et trois henas de lez, f. 53<sup>r-a</sup>  
et par encoste iert li enfes posez,  
en un mailluel y estoit aportez  
devant les dames estoit desvolepez  
et de chascune veus et esgardez  
35 s'iert filz ou fille ne adroit figurez  
et en apres batisiez et levez.

### III

Or fu la dame, dieu merci, delivree.  
Un tel usage avoit en la contree:  
delez la table qui estoit haut levee  
40 ont mis l'enfant par bone destinee;  
la dame couchent qui moult fu agrievee,  
puis s'endormi tantost sanz demoree;  
si font les autres par la chambre paree  
car tele y ot qui bien fu abuvree  
45 et tele ausi qui moult estoit lassee.  
Dame Guibours s'en estoit ja alee.  
Mais or orez confaite destinee  
avint l'enfant avant la matinee.

### IV

Biaus fu li temps, la lune luisoit cler,  
50 li eure ert bone et moult fist a loer.  
Or vous devons de l'enfant raconter,  
quelle aventure dieus i volt demoustrer.  
Trois fees vindrent pour l'enfant revider:  
l'une le prist tantost sanz demorer  
55 et l'autre fee vait le feu alumer,  
l'enfant y font un petitet chauffer;  
la tierce fee l'ala renmailloler  
et puis le vont couchier pour reposer.  
Puis sont assises a la table au souper,

- 60 assez trouverent pain et char et vin cler.  
Quant ont maingie si pristrent a parler,  
dist l'une a l'autre: « Il nous covient doner  
a cest enfant et bel don presenter. »  
Dist la mestresse: « Premiers veill deviser
- 65 quel segnorie ge li veill destiner:  
s'il vient en aige qu'il puist armes porter  
biaus iert et fors et hardis pour joster;  
Coustantinoble, qui moult fait a douter,  
tenra cis enfes ains qu'il doie finer.
- 70 Rois iert et sires de Gresce sus la mer,  
ceuz de Venisce fera crestiener;  
ja pour assaut ne le couvient armer,  
car ja n'iert homs qui le puist affoler,  
ne beste nule qui le puist malmener,
- 75 ours ne lyons ne serpens ne sengler  
n'avront pooir de lui envenimer.

f. 53<sup>r-b</sup>

V

- Encore veil de moi soit enmieudrez:  
s'il avient chose qu'il soit en mer entrez,  
ja ses vaissiaus ne sera afondrez,
- 80 ne pour tourmente empiries ne grevez. »  
Dist sa compaigne: « Or avez dit assez;  
or me lessies dire mes volentez.  
Je veil qu'il soit de dames bien amez  
et de puceles jois et honorez.
- 85 Et si voldrai qu'il soit bons clers letrez,  
d'art d'yngramance apris et doctrinez,  
pour quoi s'avient qu'il soit emprisonnez  
en fort chastel ne en tour enfermez,  
que il s'en isse ançois trois jours passez. »
- 90 Et dist la tierce: « Dame, bien dit avez.  
Or li donrai, se vous le comandez. »  
Dient les autres: « Faites vos volentez,  
mais gardez bien q'il ne soit empirez. »

VI

- La tierce fee fu moult de grant valour,  
95 a l'enfant done et proueece et baudour.  
« Ge veil, dist ele, qu'il soit de noble atour,  
cortois et sages, si ait bel parleour;  
chiens et oisiaus ne hace a nul jour,  
et soit archiers c'on ne sache mellour;  
100 de dix royaumes tendra encor l'ounour. »  
Atant se lievent toutes trois sanz demour.  
Li jours apert, si voient la luour  
et lors s'en vont, plus n'i ont fait sejour;  
l'enfant conmandent a dieu le creatour.

VII

- 105 En Pourpaillart en la sale voltie,  
en une chambre de grant ancesserie,  
fu nez li enfes qui tant ot seignorie,  
filz Maillefer a la chiere hardie.  
Au matinet l'aube fu esclarcie,  
110 vint en la chambre Guibours li enseigne;  
n'i ot chambriere qui ne fust esveillie,  
et Florentine, qui moult fu traveillie,  
dist que ses filz li soit mis em baillie:  
veoir le veut, et en apres leur prie  
115 batisiez soit el non sainte Marie.

VIII

- Ce fu en mai, en la douce saison,  
fuellent cil bois, chant[ent] cil oiseillon,  
en Portpaillart, sus el mestre donjon,  
fu nez li enfes qui tant ot de renon,  
120 filz Maillefer dont oroiz la chançon.  
Dame Guibors a la clere façon  
desmaillola le petit valeton;  
au feu le chafent sanz plus d'arestison;  
apres devisent au fons le porteront,

f. 53<sup>v-a</sup>

- 125 a Maillefer ançois demanderont  
comment vodra que ses filz ait a non.  
Si con les dames devisent leur raison,  
vint Maillefer en la chambre a bandoñ,  
pour sa moullier fu en grant marison  
130 car ne savoit s'ele estoit morte ou non.  
Guibourt apele doucement a bas ton:  
« Dame, dist il, pour dieu et pour son non,  
que fait ma feme? N'en faites celeson. »  
« Moult bien, biaux niez, n'i aiez soupeçon:  
135 un bel fil a a dieu beneyçon.  
Ce seroit bon au fons le portast on.  
Mais or nous dites comment avra a non. »  
« Dame, Reniers: car ce me semble bon,  
pour son ancestre, qui dieus face pardon,  
140 celui de Gennes qui tant fu voillans hon. »

IX

- Tout droit aus fons fu li enfes portez:  
Guibours le tint de qui il fu amez.  
La fu Guillaumes et Bertrans l'adurez,  
Gyrars et Guis dont vous oy avez,  
145 Guichars li preuz et Gaudins l'alosez,  
et uns evesques qui moult estoit senez.  
Un arcevesque y ot et troi abbez.  
Lors fu li enfes batisiez et levez  
et por son non fu Reniers apelez.  
150 Et Guillaumes: « Jamais ne me creez  
s'il ne sera encor rois coronez:  
signe a de crois ainsi con la veez. »  
Et dist Bertrans: « Dieus en soit aorez. »  
Ainsi parlant ez les acheminez;  
155 du grant palais monterent les degrez.  
Moult fu cil jours hautement celebrez  
et li services solipnement chantez.  
Et apres fu li maingiers aprestez:  
ce jour servi Guillaumes au cour nez  
160 pour les prelas qu'il a moult honorez. f. 53<sup>v-b</sup>

150: *Probabilmente da emendare*: Et [dist] Guillaumes (Cfr. le *Note Critiche*).

Grant joie maine la endroit li barnez.  
Après laver est chascuns sus levez;  
tous li clergie est de la desevez,  
en son païs est chascuns retournez,  
165 et Maillefer remest o ses privez.  
Lez lui estoit Guillaumes li membres  
et moult des autres que je n'ai ci nomez.  
Or vient ystoire, s'entendre le volez,  
coment Tiebaut fu puis a mort navrez.

X

170 Qui veult entendre si se traie deça :  
s'ora des paines Maillefer endura,  
et de Guibor coment a fin ala,  
et de Guillaume qui le siecle lessa,  
tout pour la dame que il forment ama.  
175 Mais tout avant dire me covendra  
de Maillefer coment il exploita,  
coment la terre d'Egyte conquesta,  
et de Bertran comment Tiebaut navra,  
et de Renier comment il amenda,  
180 et par le don la fee li donna  
tout quanqu'il fist a la gent agreea.  
Avec sa feme Maillefer sejourna,  
mais li annee mie ne trespasa  
c'une fille orent dont chascuns dieu loa:  
185 c'ert Graciene, ainsi on la nonma.  
Tous li barnez grant joie en demena,  
et Maillefer, qui un petit pensa,  
vit Pecoulet, a sa main l'acena.  
Et cil y vint, après li demanda  
190 des sarrasins et du païs de la  
et de Tiebaut [*qui*] l'autrier li eschapa.  
« Or me di, frere, et ne me çoiles ja  
se tu le sez, se il rapassera  
pour moi grever en ce païs deça. »  
195 Dist Pecoules: « Jamais n'i revendra,  
tant vous redoutent li paien par dela.  
Otrans de Limes l'autre jor leur conta  
que il trouva ens es sors qu'il geta

- que leur païs par vous gastez sera.  
200 Cele parole si fort les esmaia  
li plus hardi de la pour trembla;  
mais rois Tiebaut moult les reconforta,  
qui bien leur dist que li sors mentira. 1  
« Dieus, dist Guillaumes, quel chevalier y al f. 54<sup>r-a</sup>  
205 Toute sa vie hardis et preus sera.  
Ce fu damages qu'il ne se batisa,  
grant pechie fist cilz qui l'en destorna,  
s'en dieu creïst ami feusons pieça. »

XI

- Ce dist Guillaumes: « Por dieu le droiturier,  
210 se rois Tiebaut se fust fais batisier,  
quarante ans a et plus au mien quidier,  
en vie fussent ramaint noble princier,  
de mon linage plus de cent chevalier  
qui or son mort, n'i avons recovrier.  
215 Poi avons gent qui facent a prisier,  
fors mon neveult Bertran le tymonier,  
et Guielin et Gyrart le guerrier  
et Maillefer que je doi avoir chier;  
qui tout vodroit et conter et prisier  
220 ne somes pas çaiens quatre millier.  
Se le savoient li cuvert losengier  
et rois Tiebaut, qui les doit justicier,  
mer passeroient pour nous a rasegier;  
tout ce païs raroient de legier  
225 car Loeys qui France a a baillier,  
qui nous soloit secoure au branc d'acier,  
est a Paris ou se fait a aisier.  
Bien m'a on dit, a celer ne le quier,  
qu'il ne velt mais sarrazin gueroier. »  
230 Dist Maillefer: « Ce ne vault un denier.  
Pour dieu vous pri ne vous chaut d'esmaier:  
vous nous devez aidier a consillier. »  
« Voir, dist Guillaumes, bien m'i veil otroier. »

---

211 xl ans ans a (cfr. le *Note Critiche*).

XII

- 235 Dist Maillefer: « Por dieu de paradis,  
sire Guillaume il ne m'est pas avis  
que rois Tiebaut qui tient les tours de bis  
et Loquiferne et trestout le païs  
et la gent puet mener a son devis,  
cent mil ou plus contre ses anemis,  
240 ge ne cuit pas qu'il soit si assotis  
qu'il passast mer tant con je soie vis. »  
Dist Pecoules: « G'en sui seurs et fis  
que ja Tiebaut ne sera si hardis  
qu'il revienigne jamais en cest païs.  
245 Assez a terres et viles et pourpris  
que jadis tint Desramez li floris.  
Vostre ayous fu cestes couars faillis:  
quant de l'onnoir n'estes pieça saisis  
de Loquiferne, malgre turs et persis,  
250 a vous doit estre touz li païs subgis. »  
Dist Maillefer: « Si m'ay Jhesu Cris,  
Pecoulet frere, voirs est que tu me dis;  
mais por la foi que doi touz mes amis  
ja ne sera li mois touz acomplis  
255 que je ferai nez et chalans soutis;  
qui qu'en ait joie ne que en soit marris,  
mer passerai se li vens n'est faillis  
et conquerrai la terre ou sui nouris  
et les chastiaus et les palais voltis  
260 et bours et viles dont je sui covoitis  
et les tresors que paien y ont mis;  
rois en serai se longuement sui vis,  
et se je truis Abrachement le gris  
qui tant de malz me fist quant fui petis  
265 pour sa serour que il dist que j'ocis  
en Loquiferne ou d'aucuns fui haïs.  
Mais s'il plest dieu, qui est rois poestis,  
encor leur iert cis services meris. »  
« Maillefer niez, dist Guibours au cler vis,  
270 pour dieu vous pri, qui en la crois fu mis,  
ne lessiez mie vous enfançons petis,

f. 54<sup>r-b</sup>

- se mer passez vous ferez que chetis.  
Se vous le faites mors y seres ou pris,  
275 de ça la mer avrez asses pourpris. »  
ne vers vo feme ne soiez foi mentis;  
Dist Maillefer: « Si m'ay Jhesu Cris,  
ja ne lairai pour turc ne pour persis  
qu'en Loquiferne ne soie ains quinze dis.  
Li quens Guillaume, mes oncles li gentis,  
280 remandra ci et Guimer li floris;  
les pors de mer et les chastiaus de pris  
lairons en garde Gyrart de Conmarcis. »

### XIII

- Ce fu el temps que bele iert la sesons  
que Maillefer qui fu fiers que lyons  
285 dist qu'il yroit sus sarrazins felons,  
et ceuz avoit devisez par leur nons  
qui garderoient chastiaus tours et donjons,  
les pors de mer contre les esclavons.  
« Niez, dist Guillaume, avecques vous yrons.  
290 puis qu'ensi est que demorer n'avons; f. 54<sup>v-a</sup>  
mais faisons tost aprester les dromons,  
nez et galiez pour metre garnisons,  
et puis faisons mander tous les barons  
et de gent d'armes tant yci aunons  
295 que trente mil assemblez en aions. »  
« Voir, dist Guibours, cis consaus n'est pas bons:  
mais faites tant, pour dieu vous em prions,  
que ce remaigne, si feres que preudons. »

### XIV

- Guibours fu sage et moult sot bel parler;  
300 Guillaume apele et Maillefer le ber.  
« Segneur, dist elle, pour dieu vous veil rouver  
qu'il ne vous chaille d'outre la mer passer;  
ja ne tendrez Loquiferne sour mer  
s'avrez poour des testes acopper. »  
305 Dist Maillefer: « Plus n'en covient parler:

- ne le lairoie, qui me voldroit doner  
mil onces d'or et autant d'argent cler,  
que je ne voise la terre conquerer  
que Tiebaus tient, que je ne puis amer.
- 310 Se li marchis veult de ça demorer  
moult fera bien pour le país garder;  
se mestier ai bien li savrai mander. »  
Dist li quens: « Niez, tout ce lessiez ester;  
o vous yrai, dieus m'en lest retourner,
- 315 si que je puisse en sante retrouver  
dame Guibourt, que ne doi oublier. »  
Dist Maillefer: « Dont faites aprester  
vos messagiers pour vostre gent mander. »  
Et dist li quens: « Ne le doi refuser. »

XV

- 320 Li quens Guillaumes mie ne se targia:  
aus mesagiers ses letres delivra.  
De son país tous ses homes manda.  
A ces paroles que li quens devisa  
es un message qui les degres monta:
- 325 tous les barons maintenant salua.  
Ou voit Guillaume em plorant li conta:  
« Sire, dist il, ne vous celerai ja:  
mors est vos freres Bueves bien un mois a. »  
Guillaumes l'ot, durement l'em pesa.
- 330 Gyrars et Guis grant duel en demena,  
si fil estoient, chascuns le regreta;  
mais Maillefers moult les reconforta  
et ausi fist Guibours qui les ama.

f. 54<sup>v-b</sup>

XVI

- 335 Moult fu Guillaumes courouciez et marris  
pour le sien frere Bueve de Conmarchis;  
mais jusqu'a poi iert li duelz enforcis,  
car uns messages s'en vint tous aatis

- grant aleur sour un cheval de pris.  
En la vile entre, ne fu pas esbahis;  
340 devant la sale souz un arbre fuellis  
est descendus lassez et amatis:  
par les degrez s'est ens el palais mis,  
en haut parla bien fu de tous oïs:  
« Cis dieus de gloire qui en la crois fu mis  
345 il saut et gart ces barons signoris,  
sour tous les autres Guillaume le marcis  
et Maillefer qui est preuz et hardis. »  
Li quens respont: « Et dieus te gart amis.  
Di ton mesage, ne soiez alentis. »  
350 Dist li mesages: « Foi que doi saint Denis,  
je le dirai courouciez et pensis:  
mors est vos freres, rois Guibers li gentis. »  
Guillaumes l'ot, moult en fu assouplis.  
Adont regrete son pere et ses amis.  
355 Moult le conforte Guibors o le cler vis  
et Maillefers qui lez lui s'est assis,  
qui li dist: « Sire, pour dieu de paradis,  
lessiez le duel vous avez entrepris,  
liez devez estre quant Jhesus les a pris. »

## XVII

- 360 « Sire Guillaume, dist Maillefer li frans,  
par celui dieu qui lassus est manans  
vous devez estre moult liez et moult joians  
quant dieus a pris vos amis les plus grans,  
freres et pere et neveuz et parens,  
365 et encor estes vertueuz et poissans.  
Or faites tout, si feres que sachans,  
que l'en ne die vous soiez recreans:  
en Loquiferne alons sus les Persans  
n'avrai repos, si me soit dieus aidans,  
370 si iert la terre toute a moi acclinans.  
Rois en serai se dieus l'est consentans:  
n'i a paien, s'il n'est en dieu creans,  
qu'ains demi an ne soit le chief perdans. »  
« Niez, dist Guillaumes, que vous estes voillans!  
375 De vous aidier sui forment desirans. »

XVIII

- Li quens Guillaume, qui moult ot de vigour, f. 55<sup>r-a</sup>  
manda sa gent environ et entour,  
et il vindrent volentiers sanz demour:  
trente mil sont, chescun ot bel atour.
- 380 Dix mile en lesse Gyrart le poigneour:  
cil garderont Orenge tout entour  
le port de mer et tout le terreour;  
l'autre partie menra en s'oriffour  
li quens Guillaume sus la gent paienour,
- 385 et Maillefer en sera conduitour.  
Congie a pris li dansiaus de valour  
a Florentine a la fresche coulour:  
le dame pleure et maine grant doulour,  
pour ses enfans ot au cuer grant tenrou.
- 390 Son seigneur proie qu'il fust quois a sejour,  
s'il passe mer ce sera grant foulour.  
Dist Maillefer: « Par le saint sauveour,  
ne remaindrai pour d'or plaine une tour:  
quant li mien pere me conquist en l'estour
- 395 adont jurai, que l'oïrent plusour,  
tant com porroie durer en ma vigour  
n'aront paiens ne repos ne sejour.  
Je veull conquerre de Gaiete la tour,  
de vint royaumes est la clef et la flour.
- 400 Hastons nostre oïrre, trop fesons lonc sejour. »  
Et dist Guillaume: « C'iert fet ainz le tierz jour. »  
A ces paroles prist congie a s'oïsour.  
Guibourc se pasme qui sentoït grant doulour.  
Li quens l'endresce en souspirs et em plour;
- 405 au departir la besa par amour.  
Nel verra mes s'iert en si grant langour  
dont la contesse mourra sanz nul retour.  
Onques Guillaume dont vers chantent plusour  
n'ot tant de paine, tant mal ne tant doulour
- 410 qu'ot Maillefer a la fiere vigour  
par Piecolet, le mauves traitour,  
que le vendi a Butor l'aumaçour  
et a Corbon le cuvert lobeour.

XIX

- Li quens Guillaume a la chiere hardie  
415 et Maillefer que prouesce mestrie  
congïe a pris chescun a sa mesnie.  
Jusqu'au rivage vet Guibourc l'eschevie  
et Florentine et l'autre baronnie.  
Guillaume prie Gyart par courtoisie  
420 et Guielyn, ce sachiez sanz boisdie, f. 55<sup>r-b</sup>  
que bien gardassent Orenge la garnie,  
et Florentine et l'autre compaignie.  
Et Maillefer derrenier moult leur prie  
le sien chier filz dont son cuer s'atenrie.

XX

- 425 Ce fu en may que li temps esclaira,  
fuellissent bois et li pre verdoia,  
li oisel chantent, chescun s'esliesça.  
Li sages hons a dit moult grant piece a  
c'ons que couvoite ce qu'avoïr ne pourra  
430 enz en la fin pour cheitis s'en tendra.  
Tout ensement de Maillefer ala:  
pour terre prendre outre la mer passa,  
a sa moillier le congïe demanda,  
et Florentine doucement l'acola;  
435 pour ses enfanz la dame li proia  
qu'il se hastast de revenir de ça.  
Et Maillefer dist qu'il s'en penera  
et qu'a brief terme arriere le ravra.  
Et le marchis congïe Guibourc rouva:  
440 et la contesse quatre foiz se pasma  
quant de Guillaume parti et dessevra.  
N'iert pas merveille se grant duel demena:  
le cuer li dit et bien li tesmoigna  
que longüement mes vivre ne pourra.  
445 Li quens Guillaume dedenz sa nef entra  
et Maillefer qui grant hardement a;  
et avoec lui Piecolet en mena  
pour le país qu'il li devisera  
et les citez bien nonmer li savra.

- 450 As mariniers Maillefer moult proia  
de tost siglier quar grant desir en a  
qu'il puist venir en ce país de la.  
Li estrumant le sigle amont leva;  
li venz s'i fiert qui leur nef esquippa.  
455 D'euls vous lairai, mes quant point en sera  
rien en dirai comment en avendra.

XXI

- Sus le rivage fu le duel grant menez  
des does contesses qui moult orent bontez:  
Guiboure se pasme por son seigneur assez,  
460 et Florentine se repasma delez.  
En Porpaillart iert uns lerres remes:  
quant voit qu'il iert en la vile enseulez  
quar moult de genz ot au rivage alez  
pour leur seigneur qui en mer iert entrez, f. 55v-a  
465 sus en la sale est li lerres montez:  
les chambres cerche environ et en lez,  
les coffres trueve verroilliez et fermez.  
Voit le le lerres, s'en fu moult airez:  
en une basse sale s'en est entrez,  
470 l'enfant i trueve dont vous oi avez  
et sa norrice qui se seoit delez.  
Dont se pourpense, le mal larron prouvez,  
que de l'enfant fera ses volentez.  
Un quarme a dit par tele poestez  
475 que la nourrice s'endormi de ses grez.  
Grimbers li lerres a tost l'enfant troussiez,  
fuiant s'en torne et si l'en a portez;  
de la vile ist, diex li doint mals dehez,  
en un bois entre, toute jour est alez;  
480 et Renier pleure et a mains criz getez,  
de grant famine ot moult le cors grevez,  
de fain mourra se diex n'en a pitez.

XXII

Or vous devons des contesses parler  
et de Gyrart de Conmarchis le ber

- 485 qui les deus dames commence a conforter.  
Tant doucement leur prent a sermonner  
qu'a Portpaillart les a fet retourner.  
La joene dame, Florentine au vis cler,  
ses deus enfanz commence a demander,  
490 a ses nourrices voutl la dame rouver  
qu'eles se painent des enfanz bien garder.  
Les chamberieres en vont sanz demourer  
a la nourrice qui Renier dot garder;  
dormant la truevent, prise l'ont a bouter,  
495 a moult grant paine l'ont il fete lever,  
puis li commandent l'enfant a aporter  
devant sa mere qui l'a fet demander.

XXIII

- Quant la norrice fu de dormir levee  
pour son enfant fu forment airee:  
500 bien voit et set qu'ele fu enchantee  
du mauves lerres quant s'en est apensee.  
En haut s'escrie aussi com forsenee:  
« Renier, biax enfes, com dure destinee!  
Perdu vous ai, s'en sui moult abosmee. »  
505 Tel duel en maine, la sale est retintee.  
Guibourc i vint courant toute emplouree,  
et Florentine la dame coulouree,  
Gyrart le preuz a la chiere membree. f. 55v-b  
Guibourc en a la nourrice apelee,  
510 si li demande por quoi iert emplouree.  
Dist la norrice: « Trop sui maleuree,  
perdu avons, dont je sui enganee,  
l'enfant Renier. Mal fusse j'onques nee!  
Porte l'en a un lerres a celee. »  
515 Florentine a sa nourrice escoutee,  
ne set que dire, a terre chiet pasmee.  
Se diex n'en pense et la virge honnouree  
mes ne verra ne le filz ne le pere.  
Au revenir s'escrie a alenee:  
520 « Mort, quar me pren! Pour quoi ne sui finee? »

« Diex, dist Guibourc, royne courounee,  
tout ensemment fu emble li sien pere! »

XXIV

- En Porpaillart fu grant le ploureiz  
tout por Renier l'enfant qui fu raviz.  
525 Grimbert l'emporte, li lerres foymementiz,  
parmi le bois qui hauz ert et antis.  
Son chemin fu vers Marseille acueilliz.  
De ses journees ne vous iert conte diz .  
Au port de mer vint Grimbers ademisz,  
530 un marcheant trova vieix et fleuriz  
qui moult avoit en sa nef vair et gris,  
or et argent chargiez trente roncins.  
Quant voit l'enfant cele part est guenchis,  
dist au larron: « Dites moi, biax amis,  
535 dont vient cis enfes qui semble de haut pris?  
Se le veulz vendre marcheant as tout quis.  
Je t'en donrrai cent mars de parisis,  
mes que me dies en quel país l'a pris. »  
Et dist li lerres: « Tout en orrez les dis:  
540 droit en Prouvence, en un grant bois fueillis,  
iert une dame acouchie de lis.  
Grant mesnie ot mes ceu riens ne valis:  
par mes argus furent tost endormis,  
je leur emble cist enfançons petis;  
545 n'en sorent mot tant les oy mal baillis. »

XXV

- Dist li marchanz: « Amis, nel me celez:  
fu onc cist enfes baptiziez ne levez?  
Et s'est estrais de genz crestianeiz  
je l'achatrai, se vendre le voulez. »  
550 Et dist Grimbert: « Jamar en douterez.  
Crestiens est et de haute gent nez:  
Renier ot non quant en fons fu levez. »  
Dist le marchanz: « Amis, que le donnrerez? »  
Et dist li lerres: « Assez tost le savrez:

- 555 cent mars d'argent vous m'en deliverrez,  
et avoec ce un cheval me donrez  
et une robe dont je serai parez;  
kar ja pour mains li enfes vous n'avrez. »  
Et cil li dist: « Ja desdiz n'en serez. »  
560 Au larron done toutes ses volentez,  
puis prist l'enfant, o tout s'en est tourne.

XXVI

- Le marcheant qui l'enfant acheta  
riches hons iert et grant seigneurie a.  
A l'amirant qui Venice garda  
565 dot une rente qui molt li ennuia,  
pour son trievage en couvenant li a  
chescune anee un enfant li dona  
crestien masle, ainsi couvent li a.  
Et l'amirant une tel coustume a:  
570 touz les enfanz que cil li aporta  
donne a mengier a deus lyons qu'il a.  
Se diex n'en pense li enfes y mourra  
par les lyons et devourez sera;  
c'iert grant merveille s'il en eschape ja.  
575 Diex, si grant duel Maillefer demenrra  
quant de son filz la nouvele savra.  
Or vient chançon, qui bien l'escouterà,  
c'iert de Renier que li lerres embla,  
qui tant de paine sofri et endura.  
580 Le marcheant sa nez bien atourna,  
a moult court terme en Venice en ira,  
a l'amirant l'enfant presentera.  
Mes tout avant dire me couvendra  
de Maillefer qui par la mer naja:  
585 tant ont siglie au vent qui les coita  
Pecolet garde, Loquiferne avisa;  
a Maillefer maintenant la moustra.  
Dist Piecolet: « Seigneurs, entendez ça:  
vez Loquiferne ou arriverons ja.  
590 Forte est la vile et moult de gent y a,  
a chescun lez un grant bras de mer va:  
c'iert grant merveille se nous les prenons ja.

- Ja par famine nul d'euls dehois n'istra,  
quar de touz lez vitaille leur vendra. »  
595 Maillefer l'oit, hautement s'escria :  
« Dehaiz ait ore qui se dementera!  
Bien sai les estres et par ça et par la;  
moult petit iere quant on m'i aporta,  
sept [ans] y mes dont forment m'ennuia;  
600 puis m'aida diex si qu'el i m'en geta.  
N'avrai mes pes tant que mon cuer durra  
s'avrai la terre que l'en me destina  
et les royaumes que mon aiol tint ja.  
Se je revien a Porpaillart de la  
605 Renier mon filz la grant terre tenra. »  
Tout ensement Maillefer devisa,  
mes ne set mie comment de son filz va,  
del marcheant qui par mer l'en mena.  
Se diex n'en pense james ne le verra.

f. 56<sup>r-b</sup>

XXVII

- 610 Devant la vile qui Loquiferne a non  
sont arrivez no chevalier baron.  
Le jour faloit, la nuit vint abandon,  
n'i virent goutte se des estoiles non  
et des tortis c'on alume environ.  
615 Premier arrive Maillefer el sablon,  
apres arrive le marchis son dromon,  
Li quens Bertran et maint autre baron,  
tres et acubes et autre garnison  
et maint destrier auferrant et gascon  
620 traient des nes escuier et garçon;  
en mi le pre lez le bois Rubion  
pristrent nos genz la nuit herberjoison.  
Vint mile furent, tuit per et conpaignon  
n'i a celui n'ait hauberc fremillon,  
625 hiaume lacie, ceint l'espee au giron.  
Au matinet, au chant de l'oisillon,  
Maillefer sonne un grant cor de laton,  
assaillir veut Loquiferne environ.  
Le roy Tiebaut fu en haut el danjon:

---

599 .vii. ymes (cfr. le Note)

- 630 quant ot la noise s'en fu en grant friçon,  
de son lit sault sanz plus d'arrestoison,  
en son dos giete un hermin peliçon  
et par desus un vermeill syglaton.  
A la fenestre du grant pales roon  
635 est apoiez, sa main a son menton,  
et voit nos genz armer sanz contençon.  
Bien reconnut Maillefer l'esclavon  
et le marchis qui cuer ot le lyon,  
mes plus redoute Bertran le franc baron  
640 que nul des autres, quar por voir vous dison f. 56<sup>v</sup>-a  
paiens sortirent, moult a longue seson,  
que par Bertran qui tant a de renon  
seroit Tiebaut mis a destruction.

XXVIII

- Ce fu en may que li pre sont flouri,  
645 fueillissent bois, oiseaus chantent seri;  
souz Loquiferne dont li mur sont poli  
la s'adouberent nos barons seignouri.  
Le roy Tiebaut ot le cuer moult hardi,  
ses barons mande et il vindrent a lui;  
650 devant la sale ot un arbre fueilli,  
la s'assemblerent turec et amoravi.  
Tiebaut parla qui n'ot pas cuer failli:  
« Seigneurs, dist il, nous sommes mal bailli.  
Arrivez est Maillefer, ce vous di,  
655 li quens Guillaume et Bertran avoec lui.  
Se Mahomet nen a de nous merci  
tout perderons nos pais seignouri. »

XXIX

- Le roy Tiebaut a paiens apelez:  
« Seigneurs, dist il, quel conseil me donrez?  
660 Maillefer est par deça arrivez  
lui et Guillaume, li quens chenu barbez,  
et avoec euls Bertran le renonmez;  
conquerre veulent les bours et les citez

- que jadis tint le fort roy Desramez,  
665 mes par Mahom, a cui ge sui donnez,  
tant que je vive et que j'aie santez  
n'avra a pes plain pie de m'eritez:  
contr'euls istrans, mar le redouterez,  
poi ont de genz, ge les ai bien esmez. »  
670 Dist Rubyons, qui les crins ot mellez,  
« Sire Tibaut, s'il vous plest non ferez;  
miex vous dirai comment exploitez:  
fetes vos chartres vos seaus embrieviez,  
en Pincernie le roy Butor mandez,  
675 secourra vous o cent mil adoubez.  
En ceste vile bien sejourner pouez,  
s'on vous assault tres bien vous defendez;  
forte est la vile, bien vous i tenserez  
quar bien vous di que se la hors alez,  
680 mien escient, vous en repentirez,  
tant est cruex Maillefer l'eslevez  
qu'il a plus force n'ot Renoart d'assez. »  
Tiebaut li dist: « De folie parlez!  
Mielz ameroie estre tout desmembrez  
685 et piece a piece tout mon cors decopez  
que ja Guillaumes se fust de moi vantez  
que ceenz fusse com oisel enmuez.  
Je m'en istray a vint mil adoubez,  
si les irai envair a leur vez;  
690 se j'ai besoing tres bien me secourez  
a dix mil homes les gomphanons levez;  
Otrâns de Lymes et le vieill Josuez  
por crestiens garderont la citez. »  
Dist Rubyons: « Toutes vos volentez  
695 nous couvient fere, soit bien soit foletez. »  
Tibaut conmande le grelle soit sonnez.  
Paiens s'adoubez, es les vous fer armez.  
En mi la sale ot un paile getez:  
la s'adouba Tibaut li biax armez;  
700 avoec lui ot ses druz et ses privez,  
dix amirans et cinq rois couronnez.  
Quant Tibaut fu richement acesmez  
son cheval fu en la place amenez:  
sele ot d'yvoire, les arçons novelez,  
705 le frain qu'il ot vaut mil mars d'or pesez.

f. 56<sup>v</sup>-b

- Tibaut y monte par les estrier dorez,  
de la vile ist qu'il ne s'est arrestez;  
en sa compaigne a vint mil adoubez.  
Mauduis de Rames lui chevauchoit delez.
- 710 Ensemble o euls Corsout et Salatrez  
leur genz menoient rengiez et bien serrez.  
Li quens Guillaumes a les turs avisez,  
vers euls les voit venir touz abrievez.  
« Maillefer nies, dist li quens, esgardez:
- 715 Tibaut n'est mie pour vous trop esfreez  
contre nous vient, bien veoir le pouez. »  
Dist Piecolet: « Folie fete avez  
quant en sa force estes de ça passez,  
a poi de genz que avez amenez. »
- 720 Maillefers dist: « Mar vous esmaieriez:  
tant con je tiegne ma loque as clos quarrez  
ne dout paiens plus que deus chiens tuez. »

XXX

- Soz Loquiferne, enz el pre verdoiant,  
fu Maillefer o son barnage grant;
- 725 avoec li iert Guillaume le vaillant,  
Bertran le conte et Fouchie de Melant,  
et Guielin et li quens Guinemant.  
Li quens Guillaume va sa gent ordenant, f. 57<sup>r-a</sup>  
en quatre eschieles par sens les vet metant.
- 730 Le roy Tibaut se va bien percevant  
que il avra bataille fort et grant.  
« Monjoie! » escrie Maillefers fierement;  
sa loque lieve qui poise durement;  
devant les autres s'en queurt plus d'un arpent.
- 735 Tiebaut le voit moult le doute forment:  
« Arrabel! » escrie. « Sarrazin et persant,  
poignons ensemble, mar vous irez doutant,  
pris iert Guillaumes, ge le sai vraiment.  
Ja Maillefer ne s'en ira moquant. »
- 740 A ces paroles a brochie l'auferrant.  
A l'assembler sonnent li olifant,  
turd et paien vont les noz encontrant;  
au bruit des lances vont ensemble huant;

- un grant arpent vont les noz reculant.  
745 Voit le Guillaumes, forment li va grevant,  
l'espee a trete, par l'estour vait brochant.  
Tibaut encontre en mi l'estour pesant,  
un cop li donne li quens en trespasant  
amont el hiaume ou le fin or resplent  
750 pierres et fleurs en va jus craventant;  
devers senestre vet le cop descendant,  
cent mailles trenche du hauberc jazarant,  
la char li fent sus l'espaule devant,  
le sanc l'en raie sus l'erbe verdoiant.  
755 Se ne tournast l'espee en esquipant  
jusqu'au braier l'alast tout pourfendant.  
Li quens Guillaumes li a dit en oiant:  
« Sire Tibaut or vous va malement:  
de prendre Orenge n'avrez james talent. »  
760 Oit le Tibaut, honte ot et mautalent,  
de duel et d'ire tout le cuer li esprent,  
miex veut mourir quil n'en ait vengeance.

XXXI

- Tiebaut d'Arrabbe a Guillaume veu  
qui de l'espee l'avoit grant cop feru;  
765 pour la ramposne ot le cuer irascu.  
Encontremont a son brant estendu  
et fiert le conte, grant cop li a rendu  
parmi le hiaume qui iert a or batu;  
le mestre cercle l'en a fret et rompu,  
770 la coiffe trenche du hauberc qui bon fu.  
Diex le gueri qu'en char ne l'a feru.  
Dist le marchis: « Fier cop m'as or solu: f. 57<sup>r-b</sup>  
mielz veull mourir que ne te soit rendu. »  
Joieuse entoise, son bon brant esmoulu,  
775 Tibaut en fiert un cop par tel vertu  
que estourdi l'a a terre abatu.  
Puis le saisist parmi le hiaume agu,  
ja li trenchast le chief desus le bu;  
mes sarrazins i sont poignant venu,  
780 maigre Guillaume ont Tibaut secouru.  
Rendu li ont li auferrant crinu;

- Tibaut i monte qui moult iert irascu.  
« Arrabbe! » escrie. « Frans sarrazin membru,  
ore a Guillaume le cuvers malostru!  
785 S'il nous eschape nous sonmes deceu. »  
Paiens l'entendent, cele part sont venu;  
lancie li ont maint javelot pointu.  
Et le marchis se defent du brant nu;  
cui il consuit tout a son temps eu.  
790 Mes sa defense li eust poi valu,  
tant fort l'emprent li cuvert mescreu  
que son, cheval ont souz lui abatu.  
Mes li franc quens sault em piez par vertu.  
« Monjoie! » escrie Maillefer, « ou es tu?  
795 Sequeur moi, nies, por dieu le roy Jhesu!  
Se tost nel fez il m'est mal avenu,  
quar tant m'apresse le lignage Quahu.  
Se diex n'en pense, qui est plain de salu,  
james Guibourc ne verra le sien dru. »  
800 Maillefer oit la noise et le gran hu,  
lui et Bertran sont cele part venu.

XXXII

- Grant fu la noise et fiere l'envaïe,  
paiens glatissent et font grant taborie.  
Mes Maillefer a sa loke empoignie  
805 en la grant presse se fiert par estoutie:  
de sarrazin a fet tel machecrie  
qu'a plus de vint en a tolu la vie,  
maugre qu'en aient cele gent paienie  
rendi au conte un destrier de Surie.  
810 Dient paiens: « Ci a grant deablie.  
Ce vilz deables ledement nous cuirie. »  
A ces paroles ont la place vuïdie,  
fuiant s'en vont vers la cite garnie.  
Voit les Tibaut, a poi qu'il ne marvie.  
815 Mauduiz de Rames apela, si li prie:  
« Sonez le cor, dont haute est la bondie, f. 57<sup>v-a</sup>  
tant que puissons ralier no mesnie.  
Bien sui certain que nous avrons aïe. »  
Mauduis respont: « Tout a vo commandie. »

- 820 Le cor sona par si fiere aramie  
qu'en Loquiferne en fu la voiz oye.  
Rubyon l'ot en la sale voutie;  
sa gent conmande tost soit appareillie.  
Enz el belferoy fu la cloche hochie,  
825 l'arriereban fu tantost fer vestie,  
de Loquiferne issent par estoutie.  
Trente mil sont, moult font grant huerie;  
Otrans de Lymes, cil les chadele et guie  
et Rubyon qui moult fet de boisdie.  
830 Se diex n'en pense, le filz sainte Marie,  
sus nostre gent tornera la folie.  
Tibaut d'Arrabe voit venir sa mesnie,  
ne fu si liez mes nul jour de sa vie,  
Un cor sonna dont haute iert le tentie;  
835 tout entour lui ses compaignons ralie,  
ou voit paiens fierement leur escrie:  
« Seignors, dist il, ne vous esmaiez mie.  
Mort iert Guillaumes et cels de sa lingnie.  
Mar ont passe la mer a ceste fie;  
840 de Loquiferne n'aront ja la baillie. »  
A ice mot a l'enseigne brandie,  
le cheval broche, des esperons l'aigrie;  
fiert un françois sus la targe florie  
si qu'il li a en does moitez partie,  
845 la blanche broigne rompue et desartie;  
parmi le cors li a l'ante baignie,  
mort le trebuche. « Arrabel! » haut escrie.

XXXIII

- Mauduiz de Rames a brochie le poutrel,  
brandist la lance ou ot un penoncel:  
850 sus son escu fiert Guymar de Pymel,  
toutes ses armes n'i valent un gastel;  
mort le trebuche delez un arbrisel.  
« Rames! » escrie, moult maine grant cembel;  
veullent ou non reculez sont isnel  
855 nos crestiens enz fons d'un vaucel.

---

855 *Ipometro, si potrebbe emendare: nos crestiens enz [el]*  
fons d'un vaucel.

Voit le Guillaumes, ne l'en fu mie bel;  
par ire point le bon cheval morel,  
Jioeuse entoise dont trenche le costel,  
860 parmi le hiaume fiert le roy Pinabel;  
tout le pourfent si qu'en mi le fourcel. f. 57<sup>v-b</sup>  
Bertran i fiert et Gaudin de bourdel:  
chescun occist paien par grant revel.

XXXIV

Soz Loquiferne, qui siet pres de la mer,  
fu la bataille qui moult fist a douter.  
865 Le chevetaine qui les noz dot guier  
c'est Maillefer qui moult par estoit ber,  
lui et Guillaumes qui moult fet a loer.  
Andoi commencent leur gent a escrier:  
« Frans chevaliers, pensez de bien fraper:  
870 desconfit erent sarrazin et escler.  
Ja ne porra Tibaut vers nous durer;  
a cest assaut les en verrez tourner. »  
Adont commencent leur gresles a sonner,  
vers sarrazin pensent d'esperonner.  
875 Devant les autres queurt Maillefer jouter,  
en la grant presse des turs se va chapler  
de sa grant loke en fet tant craventer,  
a quatre cops en fet dix turs tumber  
qui onques puis ne porent alever.  
880 Le plus hardi fet en fuie tourner;  
de lui s'esloignent, ne l'osent habiter.  
Quant Rubyons voit sa gent meschever  
Otran de Limes em prent a apeler.  
Fuiant s'en tournent por leur vies sauver,  
885 pour Maillefer n'i osent demourer.  
Quant Tibaut voit sa gent desbareter  
ne set que fere, en lui n'ot qu'airer;  
a soi meismes se prent a dementer,  
ses diex commence moult forment a blasmer:  
890 « He! Mahom sire, con te doi poi amer,  
quant tu me lesses ainsi desheriter.  
Or voi ge bien, n'i a nul recouvrer,  
que mon païs ne porrai plus tensor,

- ainz m'en couvient de ci fuiant tourner.  
895 Se je pooie en Loquiferne entrer,  
la me cuit bien contre françois sauver.  
Mes, par Mahon qui nous doit gouverner,  
ainz que je lesse le champ ainsi ester,  
le ferai chier as françois comperer. »  
900 Lors sonne un cor por sa gent raserbler,  
entour li vienent sarrazin et escler.

XXXV

- Tibaut d'Arrabbe fu forment airiez  
quant voit sa gent si fort amenisiez,  
le cheval hurte des esperons des piez; f.58<sup>r-a</sup>  
905 en la grant presse se fiert tout eslessiez.  
Deus françois a occis et detrenchiez;  
en petit d'eure en a sept mehaigniez.  
Voit le Bertran, vers lui s'est adreciez,  
et fiert Tibaut, quant il l'ot aprouchiez,  
910 parmi son hiaume qui fu a or cerchiez.  
Mes ne l'empire vaillissant deus deniersz.  
Tibaut fiert lui, ne l'a mie esperniez.  
Ja fust li uns de ces deus damagiez,  
quant i sourvint Maillefer li guerriersz  
915 de sa grant loke ferant con esragiez,  
cui il consuit il est a mort jugiez.  
Tibaut le voit s'en fu moult esmaiez;  
de voir set bien, dont il fu moult iriez,  
des or seroit le demourer trop griez.  
920 Le cheval tourne qui iert . . . et coursiersz,  
son chemin fu vers la vile adreciez:  
au dos l'enchauce Maillefer l'afetiez,  
lui et Bertran et Guillaume li fiers.

---

920 *Tra iert e et c'è la crocetta di richiamo per la correzione, che però manca; si potrebbe emendare introducendo un altro aggettivo predicativo, ma in casi come questo la scelta è sempre piuttosto arbitraria: qui iert [bon] et coursiersz.*

XXXVI

- Desconfit sont sarrazin et persant.  
925 Vers Loquiferne s'en vet Tibaut fuiant,  
a soi meismes se va moult dementant.  
« He! Mahon sire, por quoi m'alez nuisant,  
que j'ai perdu de mes chevaliers tant!  
Ne sai quel part je me traie a garant. »  
930 Tant esperonne Tibaut son auferrant  
vint a la porte de la vile vaillant,  
enz est entre, ne se vet deloiant,  
mes tant l'aproche Bertran en chevauchant,  
il et Guillaume et Maillefer bruiant.  
935 Maugre paiens vont avoec lui entrant:  
dont reconnence l'estour mortel et grant.  
Mes Maillefer en vet tant occiant  
que le plus preuz fuit devant son perchant.  
Quant Tibaut voit qu'il n'i durra noiant  
940 par la posterne ist de la vile errant;  
au dos l'enchauce Bertran tant seulement,  
il ne le vout guerpier ne poi ne grant.

XXXVII

- Vet s'en Tibaut moult plain de marrison,  
n'avoit o lui ne per ne compaignon,  
945 droit vers Candie s'en fuit a esperon,  
la cuide bien venir a guerison,  
plus crient Bertran que nul autre baron.  
Li quens l'enchauce sus le destrier gascon,  
au dos li porte un espie abandon;  
950 sovent li serre a l'auberc fremillon.  
Bertran li crie clerement a haut ton  
« Tiebaut d'Arrabbe, retournez l'arragon:  
s'en fuiant muerz, par le dieu que creon,  
honte en aront persant et esclavon. »  
955 Tibaut l'entent, mes ne dit o ne non,  
de duel et d'ire a fronci le grenon.

f. 58<sup>r</sup>-b

XXXVIII

- Vet s'en Tibaut, qui moult grant paour a,  
droit vers Candie son bon cheval torna;  
vers la marine a esperon s'en va,  
960 en sa navie bien eschaper cuida.  
Bertran le suit qui de pres le coita,  
le fer trenchant de l'espie qu'il porta  
souvente foiz a l'aubert li toucha.  
Bertran li crie: « Tibaut, retournez ça.  
965 S'en fuiant muerz, let reprouvier sera. »  
Tibaut l'entent mes mot ne li sonna;  
a la mer vint que forment desira,  
en un chalan trente paiens trouva;  
droit cele part roy Tibaut s'adreça,  
970 s'eschaper puet en son cuer se pensa  
qu'a Maillefer enquor paine fera.  
Mes ainz le vespre son penser changera.

XXXIX

- En Loquiferne ot moult grant chaplison:  
li quens Guillaumes, qui cuer ot de lyon,  
975 qu'il croit Bertran parmi l'estour felon,  
quant ne le trueve s'en a grant marrison.  
Un escuier li dist en sa reson:  
« Sire, dist il, par dieu en cui creon,  
Bertran enchauce Tibaut sanz conpaignon,  
980 droit vers Candie s'en vont, bien le savon. »  
Guillaumes l'ot si s'escrie a cler ton:  
« Barons, dist il, suiez moi a bandon.  
Se diex ne pense, qui forma Lazaron,  
Bertran mon nies james vif ne verron. »  
985 Et cil respondent: « A dieu beneïçon. »  
De la vile issent sanz plus d'atarjoison.  
Mes tant s'esforce Tibaut li esclavon  
qu'a la mer vint, si trova un dromon:  
trente paiens y ot de grant renon.  
990 Tiebaut d'Arrabe descent de l'arragon  
el chalan cuide entrer por guerison.  
Mes Bertran vint sus la rive abandon

- apres Tibaut qu'il suit de grant randon,  
dusques au ventre du bon cheval gascon  
995 se fier Tibaut en la mer l'esclavon;  
se plus i entre il fera foloison.  
Tibaut escrie: « Ne vous pris un bouton!  
Eschape sui, g'en aoure Mahon. »  
Bertran l'entent, si noirci com charbon:  
1000 miex veut mourir qu'il n'en ait venjoison.  
Un espie lance par tel airoison  
qu'el dos en fiert roy Tibaut, ce soit on;  
l'auberc li perce et apres l'auqueton,  
l'espie li guie assez pres du poumon;  
1005 de tel ravine escueilli le pignon  
qu'il atacha au coste du dromon:  
paiens esquipent, li encrisme felon.  
Tibaut saisirent entour et environ,  
navre l'en portent, s'en font grant ploroison.  
1010 Bertran retourne qui cuer ot de preudon  
Guillaume encontre, o lui maint compaignon,  
qui li demandent doucement sanz tençon:  
« Comment vous est, gentil filz de baron? »  
« Nies, dist Guillaumes, avez vous se bien non? »  
1015 « Nenil, dist il, a dieu grez en rendon. »  
Tibaut en mainent persant et esclavon.

XL

- « Oncle Guillaume, dist Bertran li membrez,  
Tibaut chaçai, qui nous est eschapez,  
dusqu'a la mer ne fu mon frain tirez.  
1020 Bien cuidoit estre le roy Tibaut tensez  
dusqu'au dromont iert en la mer entrez.  
Quant je vi ceu si en fui moult irez,  
je li lance, de ce bien me creez,  
un roit espie qui bien iert acerez;  
1025 parmi le cors li est outre passez.  
Or croi moult bien qu'il est mort et finez. »  
« Diex, dist Guillaumes, c'en soies aourez. »  
Vers Loquiferne s'en sont tuit retournez,  
et paiens nagent le vent les a hastez.  
1030 Un sarrazin qui ot non Josuez

- Tibaut apele qui iert moult adoulez:  
« Sire, dist il, se vous le conmandez  
ce roit espie vous iert du cors ostez. »  
Tibaut li dist: « De folie parlez:  
1035 s'on le m'ostoit tost seroie finez.  
Ge veull qu'il soit soiez et recopez  
et le tronçon me soit el cors remez. » f. 58<sup>v-b</sup>  
Dient paiens: « Si com vous conmandez. »  
Ainsi vesqui Tibaut le renonmez  
1040 pres de trois ainz qu'il fust deviez;  
par son conseil fu puis forment grevez  
roy Maillefer et Bertran l'alosez.  
Es tours d'Egypte fu roy Tibaut menez.  
Or vient chançon de grant nobilitez,  
1045 con Maillefer sera roy couronnez,  
et de Guillaume le marchis au court nez  
qui a court terme avra grant povertéz,  
quar por sa fame fu dolens et irez  
qui trespassa ainsi com vous orrez.

#### XLI

- 1050 A Loquiferne reperent li baron,  
en la vile entrent par la porte noiron;  
Maillefer truevent sus el mestre danjon;  
quant voi Guillaume si l'a mis a reson;  
« Qu'avez vous fet de Tibaut l'esclavon? »  
1055 « Fuiant s'en vet », ce dient li baron.  
Li quens Bertran qui est de grant renon  
un roit espie li lança abandon  
qu'il li passa le haubert fremillon;  
navre a mort est que bien le set l'on. »  
1060 Maillefer l'ot, si joiant ne fut hom.

#### XLII

Quant Maillefer a la nouvele oye  
du ber Tibaut le roy d'Esclavonie

---

1040: *l'ipometria sembra dovuta ad un errore, l'omissione de. sostantivo provocata dalla quasi identità grafica con la preposizione che segue, e plausibile sembra l'emendamento: pres de trois [ans] ainz qu'il*

- cuida mort fust, s'en fist chiere esbaudie;  
or ne crient mes paien qui soit en vie.  
1065 Li quens Guillaumes a la chiere hardie  
a fet crier par la vile garnie  
qui dieu veut croire, le filz Sainte Marie,  
l'en li donra et terre et manandie.  
1070 Plus de cinq mile de la gent paienie  
sont baptizie et ont leur foy plevie  
qu'il ne faudront Maillefer en leur vie.  
Tout le país envers lui s'umelie,  
qui ce ne fist s'ot la teste trenchie;  
1075 el grant pales de viell ançoiseurie  
fu la chaïere qui iert d'or entaillie,  
la sist le roy qui dut avoir baillie  
de Loquiferne le port et la navie.

### XLIII

- En Loquiferne fu moult grant li barnez,  
premier parla dant Guillaumes au court nez,  
1080 dist a ses homes: « Seigneurs, or m'entendez: f. 59<sup>r-a</sup>  
je veull mon dit soit tenu et greez. »  
Maillefers dist: « Ja mar en douterez.  
S'il y a nul tant fol ne si osez  
qui vous desdie, les yex avra crevez. »  
1085 Et dist Guillaumes: « Cinq cenz merciz et grez.  
Maillefer nies, dis til, or m'entendez:  
en la chaïere esranment vous seez,  
de cest país serez roy courounez.  
Ceste cite est la fleur et les clez  
1090 de vint royaumes, que tres bien le savez;  
pour ce vous proi que vous i demourez,  
joenes hons estes et fort et adurez,  
de sarrazins serez plus redoutez  
que nul de nous, bien m'en sui avisez. »  
1095 Maillefers dist: « Si com vous conmandez. »  
En la chaïere s'est assis et mollez  
li quens Guillaumes et Bertran li membrez;  
couronne d'or, pierres y ot assez,  
riches et bones et de grans dignitez,  
1100 el chief ont mise Maillefer par ses grez.

Tout le barnage s'est en haut escriez :  
« Maillefer roy, diex vous croisse bontez. »

XLIV

- Li quens Guillaumes Maillefer couronna :  
la seigneurie toute li otroia  
1105 de la grant terre que Desrame tint ja.  
Grant fu la joie que nostre gent mena :  
por Maillefer chescun s'esleesça.  
Mes jusqu'a poi leur joie changera.  
Es vous un mes qui au port arriva,  
1110 de sa nef ist que plus n'i atarja :  
en Loquiferne parmi la porte entra,  
a moult grant haste au pales s'en ala,  
par les degrez en la sale monta ;  
voit le Guillaumes, tantost le ravisá,  
1115 encontre lui isnelement s'en va  
des ses nouveles en quist et demanda.  
Dist le message : « Moult malement nous va.  
Se diex n'en pense, qui le mont estora,  
morte iert Guibourc ainz que viengniez de la ;  
1120 malade gist trois semaines bien a.  
Et Florentine moult de mal souffert ra :  
en son lit gist, pieça que n'en leva,  
un grant malage en son chief li leva  
pour un sien filz que ele perdu a,  
1125 Renier l'enfant c'un lerres li embla.  
Si ne savons quel part il le porta. »  
Maillefer l'oit a poi qu'il n'esraja,  
pour son enfant moult grant duel demena ;  
et le marchis de pitie lermoia,  
1130 de sa moullier moult tres grant paour a.

f. 59r-b

XLV

Moult fu dolenz Maillefer et marris  
pour son enfant cuida esragier vis.  
Le messagier en a a reson mis :  
« Di moi, biau frere, pour die de paradis,

- 1135 en quel maniere fu Renier mon filz pris? »  
Dist le message: « Foy que doi Jhesu Cris,  
nous ne savons comment il fu ravis.  
En Orliie est Guibourc au cler vis,  
un si grant mal a Florentine pris.
- 1140 Se diex n'en pense moult est pres leur juis:  
par moi vous mandent, les contesses gentis,  
que reviegnez, nen soiez alentis;  
ou se ce non, soiez certain et fis,  
ne les verrez james, ce vous plevis;
- 1145 tant a le duel Florentine au cuer pris  
que ne leva huit jours a acomplis. »  
Dist Maillefer: « Tant sui ge plus marris;  
or ne lairoie por Rains, non por Paris,  
que je ne passe la mer ainz quatre dis. »
- 1150 « O vous irai, dist li quens seigneuris,  
car de Guibourc est mon cuer trop pensis.  
Maillefer nies, mes conseil sera pris,  
cui nous lairons a garder cest pais? »  
Dist Maillefer: « G'en dirai mon avis:
- 1155 ci demorra Bertran li palazis,  
et avoec lui Piecolet le seultis,  
qui queurt plus tost que destrier ne roncis.  
S'il avient chose Bertran, mes chiers amis,  
qu'assaut vous viengne de turs ou de persis,
- 1160 si me mandez, g'i vendrai ademis. »  
Et dist Bertran: « Volentiers non envis.  
Bien garderai, se dieu plest, les pourpris.  
Ja n'i perdrez vaillant deus parisis. »  
Dist Maillefer: « De dieu cinq cenz mercis. »
- 1165 Helas! por quoi fu onques volentis  
de demourer entre turs maleis!  
Se diex n'en pense, qui en la croiz fu mis,  
james Bertran ne les reverra vis. f. 59<sup>v-a</sup>
- Lors s'appareillent les chevaliers eslis:
- 1170 nes et dromons cnt richement garnis,  
armes y metent et bons chevaus de pris,  
vins et viandes por deus mois acomplis;  
tant attendirent que jour fu asseris.

XLVI

- 1175 Roy Maillefer et Bertran le guerrier  
font la navie moult bien apareillier.  
Li quens Guillaumes se pense de coitier,  
grant paour a de sa franche moullier.  
Congie ont pris no baron chevalier.  
« Bertran amis, dist Maillefer le fier,  
1180 se paiens viennent sus vous por ostoier  
si le me fetes par Piecolet noncier.  
Secours avrez cui qu'il doie ennoier. »  
Et dist Bertran: « Ce fet a mercier. »  
En sa nef entre Maillefer sanz targier,  
1185 il et Guillaumes et li autre princier.  
Les notonniers font le sigle drecier,  
le vent s'i fiert dont prennent a nagier.  
Huimes commence chançon a enforcier,  
que vous orrez se donez un denier,  
1190 de Maillefer et de son filz Renier.

XLVII

- Seigneurs preudome or soiez entendant,  
qui les estoires alez bien escoutant,  
et des preudomes les vies retenant.  
Je vous dirai chançon bele et plesant,  
1195 c'est de Renier le damoiseil vaillant  
filz Maillefer, le hardi combatant,  
que li marcheanz maine par mer najant.  
Dusqu'a Venise ne se vont demourant:  
a Rocheglise vindrent droit arrivant,  
1200 de la nef issent vallez et estrumant.  
Gires ot non le mestre marcheant:  
cil fet porter par devant lui l'enfant.  
En la vile entrent par la porte plus grant,  
dusqu'au pales ne se vont sejoignant.  
1205 Les degrez monte Gires premierement,  
vint en la sale par devant l'amirant,  
puis le salue hautement en oiant.  
« Celui Mahom, en cui croient persant,  
sault hui et gart l'amiral Brunamant.

- 1210 Pour mon treü aquiter richement  
vous aportons tout le plus bel enfant  
que veüssiez en trestout vo vivant. f. 59<sup>v</sup>-b  
Crestien est, ce vous di vraiment,  
et si sai bien qu'il est de haute gent;
- 1215 je l'achetai, n'a pas encor gramment,  
droit en Provence un riche port manant,  
a un larron qui l'en aloit portant.  
Demande lui ou preïs cel enfant,  
et il me dist en un bois verdoiant
- 1220 l'avoit emble une dame en dormant.  
Renier a non, ce me dist vraiment. »  
Dist l'amiral: « Gire, venez avant.  
Pour le present ne perderez noiant. »  
L'enfant esgarde, puis a dit hautement:
- 1225 « Gire, fet il, ci a trievage grant:  
filz est de roy, par le mien escient;  
pour despit fere a la françoise gent  
le metrai ja a mes lyons devant. »  
Un sien chiartrier apele isnelement;
- 1230 [*l'enfant a pris si l'emporte courant;  
vint a la chambre si vet l'uisset ouvrant.*]  
« Va tost, si porte mes lyons ce serjant,  
il ont june deus jourz en un tenant,  
devourez iert ainz lonc terme passant. »
- 1235 Et cil respont: « C'iert fet hastivement. »  
L'enfes a pris, si l'en porte courant,  
vint a la chambre si vait l'usset ouvrant,  
avoec les bestes li enfes vet boutant,  
puis reclost l'uis si s'en torna atant.
- 1240 Les lyons vindrent a l'enfant acourant,  
assez le flairent et derriere et devant,  
mes ne li firent nul mal ne poine grant;  
lez lui se couchent et si le vont lechant.  
Renier li enfes les vet aplaniant;
- 1245 en ce perill s'est ale endormant.  
Or vous dirai, s'il vous vient a talent,  
comment cis enfes Renier vint en avant  
et eschapa de l'amiral persant;  
mes onc nus enfes n'ot tant d'encobrement
- 1250 con cil Renier dont ci voiz començant.  
Un sarrazin ot regarde l'enfant,

- pour sa biaute moult grant pitie l'en prent.  
Vint a la chambre, dedenz vet esguetant,  
quar bien cuidoit le paien vraiment  
1255 que les lyons l'alassent devourant;  
mes il ne l'ont greve ne tant ne quant, f. 60<sup>r</sup>-a  
ançois l'aloient moult doucement lechant,  
si qu'endormi s'est tout seürement.  
Tel destinee ot Renier vraiment  
1260 des gentis fees qui furent au nessant.  
Le paien voit le damoiseil dormant,  
n'ot mes tel joie, Mahon en va loant:  
a soi meismes va quoïement disant:  
« Grant seigneurie a cest enfant apent,  
1265 filz est de roy, par le mien escient  
pour ce le vont les lyons deportant. »

#### XLVIII

- Quant li paiens voit l'enfançon dormir,  
grant desir a qu'il le poist tenir,  
mes il n'osoit le guichet entrouvrir  
1270 por les lyons qui moult font a cremir.  
Lors se pourpense Murgales de Montir  
qu'il porra faire pour l'enfançon guerir.

#### XLIX

- De la chambrête est Murgales sevez,  
les lyons lesse et li enfes delez.  
1275 Une fille ot Brunamons l'amirez,  
joene pucele n'ot que douze anz d'aez.  
Murgales est devant li acoutez.  
« Ma damoisele, dist il, vous ne savez,  
au roy vo pere, qui tant est redoutez,  
1280 fu hui matin uns enfes presentez;  
un valleton, moult est grant sa biautez;  
mien escient n'a pas deus anz passez,  
ne vi si bel puis l'eure que fui nez;

---

1255 devovourant; 1268 *ipometro, si potrebbe emendare*: grant desir a qu[e] il le poist

et por itant qu'il est crestianez  
1285 le volt destruire Brunamon l'amirez. »

L

- Dist Murgales: « Par Mahomet mon de,  
franche pucele, dirai vous verite:  
les deus lyons qui tant ont cruaute,  
qui ont ceenz deus anz este garde,  
1290 tienent l'enfant qui tant a de biaute.  
Mes il ne l'ont por mal fere adese,  
ne tant ne quant ne blecie ne greve:  
bien sai li enfes est de grant dignete,  
filz est de roy selonc le mien pense.  
1295 Se ce ne fust, je sai de verite,  
les deus lyons l'eussent estranglé. »  
Dist la pucele: « Me dis tu verite? »  
« Oil, suer douce, por Mahon nostre de.  
Venez o moi, bien vous sera moustre. »  
1300 Dist la pucele: « Volentiers et de gre. »  
Dusqu'a la chambre en sont tantost ale.  
La damoisele a l'uisset desferme,  
les lyons sont encontre li leve,  
joie li font et moustrent amiste;  
1305 nourriz les ot en leur petit ae.  
Et la pucele a l'enfant esgarde,  
entre ses braz l'a contremont leve:  
tant le voit bel que moult l'a ename.  
Renier s'esveille, si a un ris gete.  
1310 Dist la pucele: « Enfes, moult as biaute.  
Por ta noblesce, pour ta grant dignete,  
te doins un don de bone volente:  
ne te faudrai james en mon ae  
tant que voudras fere ma volente  
1315 bien te ferai nourrir, tout en cele  
dedenz ma chambre por la paiennete. »  
Atant s'en tourne, l'enfant en a porte.  
A Murgales a riche don donne,  
et si li prie que mot n'en soit sonne,  
1320 a touz jors mes li en savra bon gre.  
Et Murgalet li a bien creante

f. 60<sup>r-b</sup>

- que ja par lui ne sera encuse.  
Or a li enfes, diex merci, recouvre  
qui de lui pense et mains et a vespre,  
1325 quar la pucele savoit a grant plente  
de nigromance et de divinite.  
N'avoit si sage en trestout le regne,  
A l'enfant met son cuer et son pense.  
Ci vous lairons de Renier le membre;  
1330 de Maillefer vous dirons verite  
et de Guillaume et de l'autre barne.  
Tant ont nagie par la mer et sigle  
souz Porpaillart se sont droit arrive.  
Un messagier la a Gyrart conte  
1335 que nos barons sont de ça arrive.  
Gyrart l'entent, dieu en a mercie;  
encontre va, le cuer ot abosme.  
Quant voit Guillaume de pitie a ploure,  
le grant damage leur a tout recontre  
1340 del damoiseil c'on leur avoit emble,  
filz Maillefer au courage adure;  
et de Guibourc qui pieça n'ot sante.  
En Orliie est huit jours a passe.  
Nos barons l'oent grant duel en ont mene,  
1345 enz el pales sont ensemble monte. f. 60<sup>v-a</sup>

## LI

- Li quens Guillaumes en la sale monta  
dusqu'a la chambre le marchis n'arresta:  
dame Guibourc moult malade trouva,  
et le marchis doucement l'apela:  
1350 « Franche contesse, pour dieu qui tout fourma,  
comment vous est? Ne le me celez ja. »  
Et quant la dame Guillaume entroi a  
a la parole moult bien le ravisa;  
un petitet son chief amont leva,  
1355 les yex entruivre et Guillaume esgarda.  
« Sire, dist ele, traiez vous ensus ça;  
moult sui joiant quant Jhesu tant m'ama,  
que devant vous mon cors trespasera:  
a mienuit, quant le coc chantera,

1360 l'ame du cors adont departira,  
mes je ne sai ou se herbergera. »

LII

Dist Guibourc: « Sire, entendez envers mi:  
j'ai durement le cuer triste et marri  
si ai de m'ame grant paour, ce vous di,  
1365 quar pour moi est maint preudome feni.  
Or veulle diex de m'ame avoir merci,  
quar pour s'amour ai Mahom relenqui. »

LIII

Guibourc parole au marchis au court nez:  
« Franc quens, dist ele, se croire me voulez,  
1370 vous estes viex et chenu et barbez,  
pour dieu vous proi de vostre ame pensez.  
Lessiez paiens, moult les avez grevez;  
au roy de gloire proier des or rendez  
et le servez jour et nuit et ourez  
1375 tant qu'il vous ait voz pechiez pardonnez. »  
Dist li quens: « Dame, si com vous commandez. »

LIV

Guibourc apele Guillaume en souspirant:  
« Sire, dist ele, pour die le roy amant,  
mourir m'estuet assez prochainement.  
1380 N'avrez de moi conseil d'ore en avant:  
pour ce vous proi, s'il vous vient a talent,  
que n'alez plus de la la mer najant. »  
« Dame, dist il, g'en ferai vo talent. »  
« Sire, dist ele, du roy de Bethleent,  
1385 vous rent merciz de ce qu'alez disant. »  
« Suer, dist li quens, pour dieu omnipotent,  
est il riens nule, nel m'alez pas celant,  
qui peust metre en vous respasement? »

- « Nenil, dist ele, se n'iert dieu proprement.  
1390 Les yex me troublent et le cuer me dement. »  
« Diex, dist li quens, or me va malement!  
Petit vaudra mon sens d'or en avant,  
quant cele pert qui m'aloit confortant  
et de sa bouche les bons consauls donnant. »  
1395 Le jour trespasse, la nuit vint aprochant;  
moult va Guibourc durement agrevant.  
A Jhesu Crist vet s'ame conmandant,  
pour ses pechiez va sa coulpe batant  
et de vrai cuer nostre dame apelant  
1400 qu'el la sequeure, quar mestier en a grant,  
et qu'envers dieu li veulle estre aidant.  
Ainsi se va la dame a dieu donnant  
et de ses mals durement repentant.  
Vers mienuit vet le cors trespasant,  
1405 l'ame s'em part au dieu conmandement.  
Adont enforce le duel comunement.  
Li quens Guillaume pleure piteusement;  
sovent se pasme du duel qu'il ot pesant,  
mes li baron le vont reconfortant.

LV

- 1410 Grant fu le duel enz el pales liste;  
dusqu'au demain que il fu ajourne  
les chevaliers ont le cors conrae:  
oint l'ont de basme et moult bien atire,  
enz el pales l'ont em biere pose.  
1415 Li quens Guillaumes s'est sus le cors pasme,  
cinq foiz deroute ainz qu'il soit releve.  
Quant se redresce moult s'iert escrie:  
« Orable dame, por vous sui moult ire.  
Mort, quar me pren, si iere o li fine.  
1420 Diex! Pourquoi vif que ne sui devie  
quant cele est morte de cui g'estoie ame?  
Je proi a dieu, qui en croiz fu pene,  
qu'il mete s'ame en la grant majeste  
o ses amis qui sont haut couronne;  
1425 pour la contesse a cui m'eire donne  
souferrai ge paine et travaill plente.

- Li mien haubers n'iert james desdosse,  
ne ne gerrai en bourc ne en cite,  
fors as plains chans et en grant bois rame;  
1430 ne mengerai james pain belute,  
ne venoison ne paon empevre.  
Poi beberai james vin ne clare, f. 61<sup>r-a</sup>  
pour la seue ame souferrai grant laste  
que Jhesu Crist en veulle avoir pite  
1435 [L]es barons l'oent, tendrement ont ploure.

LVI

- Or vous dirons de Maillefer le ber:  
en la chambre entre sa moullier conforter;  
malade jut dedenz un lit pare.  
Son seigneur voit, moult l'a tost ravise:  
1440 au miex que pot a son chief haut leve.  
Dist Maillefer: « Dame, ne vous grevez.  
Couchiez vous jus et si vous reposez,  
et de mon filz nouveles me direz. »  
Et quant la dame ot de son filz parler  
1445 deus fois se pasme, ne se pot contrestre;  
quant se redresce si commence a crier:  
« Renier, biau filz, dist la dame au vis cler,  
se diex n'en pense por vous m'estuet finer. »  
Quant Maillefer voit sa moullier plorer  
1450 moult doucement la prist a conforter.  
« Dame, dist il, por dieu lessiez ester,  
se nostre filz que soulions amer  
avons perdu par folement garder,  
diex le nous laist enquore retrouver.  
1455 Se diex ce donne que puissiez respasser,  
et il vous donne en sante demourer,  
encor porrons bien enfanz recouvrer. »  
Cele nuitie ont il lessie passer:  
moult font grant duel li demaine et li per,  
1460 et l'endemain quant virent le jour cler  
au grant moustier vont la messe chanter

---

1435 es barons, ma il verso è allineato accanto all'iniziale mi-  
niata della lassa successiva.

- li clerz, li prestre qui s'en sevent meller;  
tuit li haut prince furent au cors porter,  
moult bel service fist on a l'enterrer.
- 1465 La veïst l'en Guillaume doulouser,  
ses poinz detordre et ses cheveuls tirer,  
de fois en autre moult hautement crier:  
« Guibourc contesse, mar vi vo dessevrer,  
de vostre cors comment porrai durer!
- 1470 N'est riens en terre qui me puïst conforter  
quant cele est morte qui me souloit donner  
les bons consauls et folie blasmer. »

LVII

- Grant duel mena Guillaumes li marchis  
pour sa moullier, la contesse gentis.
- 1475 « Dieus, dist li quens, peres de paradis,  
or ai perdue ma joie et mes delis:  
ne serai liez tant con je soie vis. » f. 61<sup>r-b</sup>  
Tout li baron a conforter l'ont pris,  
mais ce ne vault voillant deus paresis.
- 1480 Grant fu li duelz et la plainte et li cris.  
Deles un marbre s'est Guillaumes assis,  
a Maillefer a donne son païs;  
ses homes prie qu'il le servent toudis  
et que il gardent la terre et le pourpris
- 1485 et les passages contre les anemis,  
car cis païs est moult de turs hays.  
Quant cil l'entendent chascuns fu esbahis.  
« Sire, font il, volentiers non envis  
iert de par nous vos voloirs acomplis.
- 1490 Si vous prions vous soiez nos amis;  
se demorez, nos bons iert acomplis. »  
« Voir, dist Guillaumes, ge le feroie envis.  
En petit d'eure serai de ci partis:  
a Dieu comant les grans et les petis. »
- 1495 Ainsi parolent tant que jors faillis;  
apres souper vont couchier en leur lis.  
Li quens Guillaumes ne s'est pas endormis,  
de laiens ist c'onques n'i fu ois.  
Ne prist congie a home qui soit vis.

- 1500 Toute nuit vait qu'il ne s'est alentis;  
en son cuer pense, li frans quens segnoris,  
que monies iert sacrez et beneis.  
Droit a Angienes s'en vait tous aatis,  
et l'endemain, que jors fu esclarcis,  
1505 rois Maillefers est chauciez et vestis:  
tout li baron ont moult Guillaume quis  
mais il ne sorent quel part il fu vertis,  
s'en fu chascuns courouciez et marris.

LVIII

- En Portpaillart sont li gent esfrae  
1510 tout pour Guillaume que il n'ont pas trouve.  
Li quens Gyrars l'a plaint et regrete,  
pour son linage a grant duel demene.  
« He! dieus, dist il, pour quoi ai tant dure!  
Mors car me prent, s'avrai mon duel fine.  
1515 N'avrai mais joie en trestout mon ae.  
Mors est mes peres, Bueves au cors membre,  
et tout mi oncle sont a leur fin ale,  
fors seul Guillaumes, dont ne sai verite,  
qui pour Guibourt a le siecle adosse.  
1520 Tout mi parent sont mort et trespasse,  
fors que Bertran au corage adure  
et Guielin, mon frere le doute,  
il n'i a mais que moi tierç demore.  
Se paien vienent sour nous en cest regne  
1525 n'avrons secours ains avront tout gaste. »  
Maillefers l'ot, apres l'a apele:  
« Gyrart, beaus niez, or n'aiez cuer ire;  
tant con je vive n'ierent turc si ose  
pour nous grever soient en mer entre;  
1530 puis que mors est Tiebaut et Desrame  
li remanans ne vault un oef pele. »  
Rois Maillefer en dist sa volente,  
mais ains un an avra tant povrete  
avec Bertran, le preuz et le sene,  
1535 s'il en eschape, et dieus l'ait destine,  
bien pora dire que dieus l'a visite.

f. 61<sup>v</sup>-a

LIX

- Rois Maillefers ses barons apela  
premierement Gyrart araisona;  
sages hons fu, a li se consilla.
- 1540 « Gyrart, dist il, entendez a moi ça :  
se bon vous semble aler nous covendra  
a Morimont, desire l'ai pieça.  
Forte est la vile et bel deduit y a;  
je et ma fame iluec sejournera,
- 1545 la mer i vient et moult bon port y a.  
Et se Bertran aucune besoigne a  
en petit d'eure mander le me porra. »  
Dist Gyrart: « Sire, si iert con vous plera. »  
Roy Maillefer errant crier fet a
- 1550 que touz s'aprestent, a Morimont ira.  
Li olz s'atourne, chescun s'appareilla,  
en Porpaillart Guielin demoura;  
roy Maillefers pour garder li lessa.  
A Morimont droitement s'en ala
- 1555 et avec lui sa moillier en mena,  
sa bele fille mie n'i oublia.  
En la vile entre que nus ne li vea  
et tout entour le bel lieu esgarda:  
moult bien li plot et molt li agreea.
- 1560 Les manouvriers et les maçons manda,  
de tours, de murs la cite renforça,  
de bone gent moult tres bien la peupla.

LX

- Or vous lairons un petitet ester  
de Maillefer le gentil et le ber
- 1565 et de Bertran qui est outre la mer  
en Loquiferne pour le país garder.  
Huimes devons de Renier raconter  
qui fu emble et enmenez par mer,  
diex l'ama tant qu'il le fist asener;
- 1570 en tel lieu est dont bien puet amender

f. 61<sup>v-b</sup>

- quar la pucele qui l'ot pris a garder  
le fet nourrir et moult bien doctriner.  
Biaus fu li enfes et prist a amender,  
de son aage ne trovast on son per.
- 1575 Quant ot cinq anz moult savoit bel parler,  
quar un sien mestre le sot bien escoler.  
des geus de tables et aprendre et danter.  
Et a sept anz savoit moult bien mener  
un fort cheval et courre et galoper,
- 1580 et a dix anz escremir et geter;  
o les enfanz s'en va souvent jouer,  
trere et lancier et saillir et ruer;  
quant il resgarde un oiselet voler  
il tret si droit ne li puet eschaper;
- 1585 nul sarrazin ne puet a lui riber,  
luitier, saillir, qu'il ne face mater.  
Touz les enfanz le prennent a blasmer  
et a haïr et moult fort cueriner  
pour ce qu'il veut touz les autres passer.
- 1590 Plus avoit force Renier le bacheler  
a ses dix anz et plus puet endurer  
que n'ont dui autres ou trois, c'est sanz douter.

LXI

- En la frete ot un prevost manant:  
un filz avoit cuvert et mal fesant;
- 1595 pour ce qu'il voit Renier si bel enfant  
et que touz geuz va si bien aprenant,  
touz passoit ceuls qui de lui sont plus grant,  
si que les dames le vont forment loant  
et les puceles durement bien veignant;
- 1600 li jouvencel sarrazin vont pensant  
que se Renier dure ainsi longuement  
on ne tendra fors de lui parlement.  
Un jour s'apensent qu'il l'en merront jouant.  
a un fosse le et parfont et grant:
- 1605 enz iert boute, ce dient maintenant,  
s'il iert najez, il n'i donent un gant;  
ja la pucele qui le va nourrissant  
n'en osera fere un tout seul semblant

- pour le sien pere qu'ele doute forment,  
1610 qui ne set mot, ce savons vraiment, f. 62<sup>r</sup>-a  
qu'ele nourrisse ce bastart ensemment.  
Ainsi le vont tuit ensemble acordant  
cil ou li enfes s'aloit le plus fiant.  
Une diemenche qu'il fist bel temps et gent,  
1615 le jour iert cler et le soleil respient,  
touz les enfanz a la paiene gent  
sont asemblez a itel parlement:  
devant Renier vont six et sept passant,  
et si li prient qu'il voise esbanoiant  
1620 sus la riviere, lez le bois verdoiant,  
trere as oisiaus, iluec iront jouant;  
et puis s'iront enz en l'eaue baignant.  
Et dist Renier: « A vo comandement.  
Mes a mon mestre irai congie prenant. »  
1625 Ne savoit mie le grant encombrement  
que li feront li cuvert soudiant.  
Tant atendirent que l'enfes congie prent,  
puis l'enmenerent enz el pre verdoiant;  
le bois trespasent, tant li vont favelant,  
1630 a la riviere viennent petit et grant.  
Cil qui iert filz au prevost soudiant,  
entrues c'uns autres vet a Renier parlant,  
et qu'il li va les poissonnez moustrant,  
cheoir le fet enz en l'eaue bruiant.  
1635 Renier fu viste quant sailli vistement  
a une estache s'aert moult asprement;  
de l'eaue issi tost et apertement  
vint a celui qui li ala boutant:  
par un des braz l'aert moult fierement,  
1640 el haterel li done un cop si grant  
l'os de la gueule li va parmi brisant;  
devant ses piez l'abati mort sanglant.  
Li autre dient: « Fols bastart soudiant!  
Cuvert trouve, mar l'alastes ferant!  
1645 Moult chierement l'irez ja conperant. »  
Adont l'assaillent et derriere et devant  
et de leur ars li vont granz cops donant.  
Quant Renier voit c'on li vet sus courant  
a ses deus poinz en va deus aerdant,  
1650 l'un contre l'autre les hurte si forment

- que poi s'en faut qu'il ne les va tuant.  
Li autre fuient, n'osent passer avant,  
touz le huchoient: « Fol bastart! » lui oiant.  
Renier les chace et arriere et avant. f. 62r<sup>b</sup>
- 1655 moult a grant duel il le vont clamant  
« Bastart, trouve! » Adont se va pensant  
qu'enquor ne set dont vint ne de quel gent;  
onques ne vit nul sien appartenant.  
Lors se pourpense qu'il l'ira demandant
- 1660 a la pucele qui le va nourrissant  
dont est estrait et qui sont si parent:  
savoir voura comment vint en avant.

LXII

- Li damoisiaus des enfanz se parti,  
a l'ostel vint ou l'en l'avoit nourri.
- 1665 Voit le son mestre, tantost demanda li:  
« Frans damoisiaus, qui vous a engrami?  
Courociez estes, s'en ai le cuer marri. »  
Dist Renier: « Mestre, bien le savez par mi:  
mes compaignons qui main vinrent par ci
- 1670 sont orendroit ledement departi.  
Trouve m'apelent et bastart autressi.  
Aler m'en veull, ne puis demourer ci.  
A la pucele qui soef m'a nourri  
prendrai congie et li rendrai merci
- 1675 de touz les biens qu'el m'a fet tresque ci. »  
Le mestre l'oit, tout le sanc li bouli.  
« Damoisiaus frere, il n'ira mie ainsi:  
ne vous en chaille de ce qu'avez oi.  
Ma damoisele a mis son cuer en ti;
- 1680 nen t'en va mie, s'avras parle a li. »  
Et dist Renier: « Chier mestre ge l'otri. »

---

1655: *ipometro*, c'è il richiamo in margine per la correzione che però manca (cfr. le Note).

LXIII

- Renier li enfes fu en grant marrison,  
n'avra mes joie si savra la reson  
por quoi bastart l'apelent li glouton;  
1685 savoir voura sanz point de mesprison  
dont il est nez et de quel region.  
La fille au roy, Ydoine avoit a non,  
chescun matin venoit au valleton,  
d'art d'yingromance li lit une leçon;  
1690 tant fort l'amoit ne pensoit s'a lui non.

LXIV

- Au matinet est Ydoine levee,  
une pucele a avoec li menee,  
et Murgalet en cui moult s'est fiee;  
droit a l'ostel Renier s'en est alee,  
1695 l'enfant trouva qui iert en grant pensee.  
Quant voit la bele s'a la chiere levee:  
« Dame, dist il, vous soiez bien trouvee.  
Moult desiroie que vous fuissiez levee:  
dire vous veull s'il vous plest et agreee,  
1700 une besoigne qui trop me desagreee,  
mes je n'i veull fors vous tres bele nee. »  
Dist la pucele: « D'oïr sui aprestee:  
vo volente n'en iert ja refusee. »

f. 62<sup>v-a</sup>

LXV

- Sa chamberiere Ydoine arresonna  
1705 et Murgalet qu'avoec lui amena;  
si leur a dit c'un petit s'en ira  
enz en sa chambre et l'enfant i menra;  
ne leur ennuit, assez tost rendra.  
Dist li Renier: « Si soit com vous plera. »  
1710 La bele Ydoine avoec li l'en mena,  
la chambre passe en un vergier entra;  
desouz une ente la bele s'arresta.

- Li damoisiaus sa reson conmença:  
« Franche pucele, dist il, entendenz ça:  
1715 je vous conjur, de dieu qui tout fourma,  
verite dites, grant aumosne sera.  
Ou se ce non, nel vous celerai ja,  
james mon cors a repos ne sera.  
Yer au matin, quant le jour eschaufa,  
1720 lez le bosquet ou bel deduitier a,  
jouer alames, quant le soleil hauça,  
bien trente enfanz, chescun son arc porta.  
Lez la riviere li uns a moi tença,  
ne m'en pris garde c'un autre me bouta  
1725 la grant eaue tout souvin me versa;  
a une astache ma cotele acrocha,  
de l'eaue issi que nul ne m'i aida,  
je couru sus a cil qui m'i bouta,  
si le ferì qu'a terre souvina.  
1730 Chescun des autres de son arc me frapa,  
mes ge fis tant que nul ne m'i greva  
fors au derrain, dont assez m'ennuia,  
que chescun d'euls « fol bastart » me clama  
et « garz trouve » ensemment m'apela.  
1735 Or veull savoir comment la chose va:  
se trouve sui forment m'ennuiera,  
ne m'ama gueres, par dieu, qui me geta. »  
Ydoine l'ot, tout le sanc li mua,  
bien set et pense qu'ele le perdera.

LXVI

- 1740 Renier apele Ydoine o le cors gent:  
« Ma damoisele, nel me celez noient,  
verite dites, aumosne ferez grant: f. 62v<sup>b</sup>  
qui est mon pere et quiex sont mi parent?  
Ne connois nul, s'en ai le cuer dolent.  
1745 Pour ce vous proi que'l me dites briement,  
et ou fui nez de savoir l'ai talent. »  
« Biau douz amis, dist Ydoine au cors gent,  
qu'avez afere de savoir l'errement,  
de vo país ne vous chaille noient.  
1750 Vous estes mien et ge vostre ensemment,

- tant con vivrai avrez plenteusement,  
ne vous faudra ne or fin ne argent,  
ne beles armes ne cheval bonement.  
Mon cors meismes est tout a vo talent,  
1755 mes enquire estes de trop petit jouvent. »  
Et dist li enfes: « Cenz merciz vous en rent.  
Grant est le don que m'alez prometant,  
mes il n'est riens qui me voist alejant  
le grant ennuy que m'ont fet li enfant:  
1760 se je ne sai dont sui certainement  
n'avrai mes joie en trestout mon vivant.  
Sui ge dont filz a lyon n'a serpent,  
ou d'anemy, ou par enchantement?  
Je ne sui mie estrait de bone gent  
1765 quant nes osez nonmer apertement. »  
Quant voit Ydoine qu'il se va couroçant  
Renier a dit moult debonerement:  
« Amis, dist ele, ge vous dirai errant  
en quel maniere estes venuz avant:  
1770 en cest pais repere un marcheant,  
Gyres a non, riches est et manant;  
pour trevage a mon pere en couvent  
chescune ennee en chievage li rent  
un enfant masle de crestienne gent,  
1775 et li mien pere les het si durement  
pour despit fere a la françoise gent  
a ses lyons fet devourer l'enfant. »

LXVII

- « Damoiseil frere, dist Ydoine au vis cler,  
quant a mon pere vous ot fet delivrer  
1780 as deus lyons vous fist tantost porter  
pour vostre cors fere tout devourer.  
Mes Mahomet ne le voutl endurer,  
dont le me vint un mien serjant conter;  
je vous alai hors des lyons oster,  
1785 nourri vous ai et fet moult bien garder.  
Mes ne vous sai, a loiaument parler,

f. 63<sup>r-a</sup>

- de vostre pere la verite conter,  
mes bien savrai le marcheant trouver  
qui a mon pere fist vo cors presenter. »  
1790 Èt dist li enfes: « Fetes le nous mander. »  
Dist la pucele: « Ja nel quier refuser. »  
Murgalet fet pour le marchant aler  
et cil i vint, onc ne le voutl veer;  
quant voit Yodoine si la va saluer.

LXVIII

- 1795 « Ma damoisele bon jour vous soit donez. »  
Dist la pucele: « Bien soiez vous trouvez.  
Savez pour quoi vous ai ici mandez? »  
« Nenil voir, bele, se le me contez. »  
Dist la pucele: « A parmain le savrez:  
1800 hui a dix anz acomplis et passez  
et bien deus mois, quar ge les ai contez,  
c'un valleton, qui moult ot de biautez,  
nous amenastes, moult iert bien arreez.  
Crestien iert, Renier fu apelez.  
1805 Pour le trievage qu'a mon pere devez  
fu a mon pere cil enfes delivrez. »  
Dist le marchant: « Bien m'en sui apensez.  
Mes or me dites, pour quoi m'en demandez? »  
Dist la pucele: « Biau sire, or entendez:  
1810 ge veull savoir, s'il est vos volentez,  
se vous savez ou li enfes fu nez,  
qui fu son pere ne quiex ses parentez. »  
Dist Gires: « Bele, ge ne sai ou fu nez,  
ne de quel gent estrais et alevéz.  
1815 Mes gè sai bien qu'il iert crestianez  
et en sainz fonz baptisiez et levez;  
je l'achetai a deniers monneez  
droit a Marseille, de ce ne mescreez;  
emble l'avoit cil qui l'ot aportez. »

---

1798. *Il verso non è ipometro, se si tiene conto dell'atona finale del primo emistichio, ma il senso richiederebbe l'emendamento: se [ne] le me contez.*

LXIX

- 1820 Dist le marcheant: « Par Mahomet mon de,  
bien sai li enfes fu de grant parente,  
emble l'avoit cil qui l'ot aporte  
a une dame de moult grant richete.  
En un vert bois, por la chaleur d'este,  
1825 estoit couchie souz un arbre rame,  
ice me dist quant je l'oi conjure,  
mes onc ne vi enfant de sa biaute.  
Ce fu damage, par Mahomet mon de,  
qu'il ne vesqui longuement par ae. »
- 1830 Dist la pucele: « Gyres, moult as bonte. f. 63<sup>r-b</sup>  
Tout pour l'enfant vous ai en grant chierte:  
cist damoisiaus qui siet lez mon coste  
c'est cil meismes qu'avez tant regrete;  
des deus lyons l'ostai pour verite,  
1835 puis l'ai nourri quoieient a cele. »  
Gyres l'entent, grant joie en a mene.  
Quant Renier a le marchant escoute,  
qui ne savoit dire la verite  
dont il iert nez ne de quel parente,  
1840 lors a tel duel pres n'a le sens desve,  
mes a dieu croire a mis tout son pense.

LXX

- Moult fu Renier courociez et marris  
quant oit parler le marcheant de pris  
qui ne set dire dont est ne le païs,  
1845 ne de quel gent est estrait et nasquis;  
mes a dieu croire a tout son penser mis.  
Bien sot nonmer le roy de paradis,  
la sainte Virge de cui il fu naïs  
quar as esclaves l'avoit moult bien apris  
1850 que Brunamons avoit en prison mis,  
quar touz les jours li damoiseaus gentis  
les visitoit volentiers non envis,  
sarrazinois set parler et persis  
et bon françois quar moult bien fu apris.

LXXI

- 1855 La damoisele fist forment a loer,  
Renier apele que ele voit penser:  
« Frans damoisiaus, ge vous veull demander:  
verite dites, ce vous veull conmander,  
a quel creance voulez vous demourer
- 1860 ou a la nostre ou vers françois tourner? »  
Renier l'entent, le chief prist a cliner,  
n'ose respondre, ainz se prist a douter  
s'il disoit voir, pour ce n'ose parler,  
que la pucele ne le face afoier.
- 1865 Voit le la bele, adont prist a penser  
que li dansiaus n'osoit le voir conter;  
adont l'apele, bel le sot conforter.  
« Renier, biaux enfes, or ne vous esfreer,  
verite dites, sanz mençonge trouver,
- 1870 pour riens que dites, ce vous veull creanter,  
n'avrez ja mal dont vous puisse garder. »  
Dist Renier: « Bele, si me puist diex sauver,  
voir vous dirai comment qu'il doie aler,  
onques nul jour ne poi Mahom amer, f. 63<sup>v-a</sup>
- 1875 mielz vaut Jhesu a ce c'on puet prouver. »  
Dist la pucele: « Renier, moult estes ber,  
mes or me dites, s'il ne vous doit peser,  
qui vous aprist de Jhesu a parler. »  
Renier li dist: « Bien le vous sai conter:
- 1880 as crestiens l'ai oy deviser  
que vostre pere fet en prison garder.  
Et or vous veull et proier et rouver  
que le congie vous me veulliez donner.  
Querre mon pere me couvient il aler;
- 1885 n'avrai mes joie se ne le puis trouver. »  
Dist la pucele: « Dont me ferez desver!  
Nourri vous ai, or en voulez aler. »  
Dist Renier: « Bele, ne vous chaut d'airer.  
Tenez ma foi, bien la vous veull doner.
- 1890 Se diex me veut droite voie mener  
que ge peusse mon desirier trouver,  
tantost voudrai envers vous retourner. »  
Dist la pucele: « Bien le veull creanter.  
Congie avras quant ne veulz demorer. »

- 1895 Le marcheant a pris a apeler:  
« Sire, dist ele, or vous veull ge rouver  
qu'avoec Renier vous en veulliez aler;  
bien le savrez et conduire et mener  
et par deça arriere rapasser.
- 1900 Plus vous donrai, se pouez retourner,  
ne porriéz en sept anz conquerer  
en nul marchie que seussiez mener. »  
Dist Gyre: « Bele, bien le vous veull graer.  
L'enfant menrai la ou voura aler
- 1905 et si li veull le mesfet amender,  
quar s'il me vout bonement pardonner  
touz les mesfez et amistie porter  
je me ferai por lui crestianer  
et li voudrai et plevir et jurer. »
- 1910 Dist Renier: « Sire, ce fet a mercier;  
tres bien vous veull desus ma loy jurer  
james vers vous ne vourai mal penser,  
se ce me fetes que vous oy deviser. »  
Adont va Gyres a l'enfant creanter
- 1915 qu'il se fera en fons regenerer  
se la pucele li veut ainsi greer.  
Et dist Ydoine: « Ja nel vous quier veer. »

LXXII

- La bele Ydoine Renier aresonna: f. 63<sup>v-b</sup>  
« Damoisiaus frere, entendez a moi ça.
- 1920 Vous en irez, quant vo voloir sera,  
mer passerez et Gyres vous menrra.  
Moult sont françois orgueilleus par dela,  
pour ce estrange home ne priseront il ja;  
quant il le voient chescun s'en gabera. »

LXXIII

- 1925 « Damoiseil frere, dist Ydoine au cler vis,  
quant vous venrez en estrange pais  
ge ne veull mie que soiez escharnis  
par povrete d'estrange gent ledis.  
Je croi et pense, selonc le mien avis,

- 1930 de haute gent es estrais et nasquis,  
si doit bien estre li tiens cors seignoris.  
Je vous donrai armes de moult grant pris,  
que j'ai gardees douze ans a aconplis. »  
Dist Renier: « Bele, de dieu cinq cenz mercis. »
- 1935 Lors s'en ala Ydoine a ses escrins  
Les garnemens en a moult tost hors mis  
si les charja Murgalet de Valbis,  
car plus s'i fie qu'en home qui soit vis.

LXXIV

- 1940 Ydoine fu plaine de grant bonte,  
moult se penoit por Renier en cele,  
bien le voudroit avoir em pris monte.  
Porter li fist armes tout a son gre:  
blanche est la broigne aussi con flor de pre  
et le vert hiaume fu de grant noblete;
- 1945 devant el cercle qui fu d'or esmere  
ot une pierre qui tant ot dignite,  
hom qui le hiaume avra el chief ferme  
s'il est preudom qu'en lui ait loiaute  
ja por cop d'arme n'avra le cors mate.
- 1950 La damoisele a Renier apele:  
« Amis, dist ele, moult avez de biaute,  
bien fet de membres et le cors bien forme,  
si est damage s'il n'a en vous bonte;  
nourri vous ai en petitet ae,
- 1955 or en voulez aler outre mon gre. »  
Dist Renier: « Bele, merci por l'amour de,  
quant vous m'avez vostre congie donne,  
quar d'une chose ai le cuer moult ire  
que ne savez dire la verite
- 1960 quiex hons je sui et de quel parente:  
n'avrai grant joie mes en tout mon ae  
tant que savrai la fine verite,  
qui fu mon pere, ainsi l'ai ge esme,  
et qui ma mere, s'il vient a dieu a gre. »
- 1965 Ydoine l'ot, s'a du cuer sospire;  
moult crient et doute, quant la sera ale,  
que mes nel voie envers li rapasse.

LXXV

- Dist la pucele: « Damoisiaus, entendez:  
n'avrai mes joie, quant de moi partirez,  
1970 dusqu'a cele heure que revenu serez;  
trop estes joene, si criem que ne mourez  
pour les granz paines que si tost trouverez.  
Encor n'a mie treize anz que fustes nez;  
1975 devant quinze ans aconpliz et passez  
ne devez estre chevalier adoubez;  
et non por quant, se vous le conmandez,  
moult volentiers serez vous aprestez,  
qu'en douce France en serez plus doutez. »  
« Ja dieu ne place, dist Renier le menbrez,  
1980 que ge ja soie nul jour si haut montez  
que chevalier soie sire apelez  
se de parage nen sui estraiz et nez. »  
Dist la pucele: « Bien estes escollez,  
pour ce que veull que soiez amontez.  
1985 Ces riches armes o vous em porterez  
et un cheval avoec vous en menrez;  
il n'a meillor en cinquante regnez,  
por un jour courre n'iert estans ne lassez.  
Et avoec ce un biau don averez:  
1990 un branc d'acier, mes que bien soit gardez,  
Requite a non, moult est de grant biautez,  
Galans la fist un fevre moult senez. »  
Dist Renier: « Bele, cinq cenz merciz et grez.  
Diex me lest vivre, qui fu en croiz penez,  
1995 tant que cest bien vous soit guerredonez. »

LXXVI

- Renier li enfes fu sages et apri.  
Ydoine apele, la pucele au cler vis.  
« Ma damoisele, le roy de paradis  
me doinst tant vivre et estre posteis  
2000 qu'encor vous rende les biens et les pourfis  
et les granz sens que vous m'avez apri.  
Dist la pucele: « Renier, moult es gentis;  
se preudome estes bien tost serez em pris. »

LXXVII

- Ydoine apele Renier o le cuer vrai:  
2005 « Damoisiaus frere, en vous grant fiance ai;  
pour vostre amour de la prison terai  
sept vint françois que je deliverrai. f.64<sup>r-b</sup>  
Cheval et armes a chescun donnerai  
et fiancier a chescun ge ferai  
2010 serviront vous de bon cuer et de vrai;  
plus en serez honorez bien le sai. »  
Renier dist: « Bele, bon gre vous en savrai,  
a touz jors mes de cuer vous amerai. »

LXXVIII

- La bele Ydoine mie ne se tarja:  
2015 de la prison sept vinz françois osta,  
chevaus et armes a chescun d'euls dona,  
et apres ce a Renier les livra,  
mes ainz chescun sa foy li creanta  
que james jour nul d'euls ne li faudra;  
2020 cels li otroient et chescun bien jura  
Renier feront tout quan qu'il li plera  
par tout iront ou mener les voudra.

LXXIX

- Moult fu Renier sages et bien apris.  
Ydoine apele, la pucele au cler vis:  
2025 « Ma damoisele, de dieu cinq cenz mercis.  
Moult ai este par vous soef nourris,  
diex le vous rende, qui en est posteis.  
Moult volentiers, s'il est vostre plesirs,  
iroie querre la terre ou fui nasquis. »  
2030 Dist la pucele: « Renier, biau douz amis,  
congïe vous doins a fere vos devis.  
Mes ge vous proi, frans damoisïax gentis,  
par un message mandez en cest pais  
se riens trouvez dont soiez esjois. »  
2035 Dist Renier: « Bele, volentiers non envis. »

Gyre le mestre, qui moult estoit seultis,  
isinelement a ces vessiaus garnis.  
Renier y entre, li vassaus seignoris;  
cele remaint, qui le cuer ot pensis  
2040 por le dansel qui de li s'est partis.

LXXX

Vet s'en Gyron qui le dansel en maine,  
des ore mes est entre en grant paine:  
najant s'en va parmi la mer hautaine,  
moult a a fere chose qui est grevaine  
2045 ançois qu'il truiست Maillefer le chastaine.

LXXXI

Seigneurs oiez, que diex vous veulle aidier,  
bone chançon si lessiez le noisier,  
c'est des enfances au damoiseil Renier  
2050 qui conquesta Venise au brant d'acier, f. 64<sup>v</sup>-a  
s'en geta hors la gent a l'aressier.  
Mes un petit veull ançois commencier  
de Maillefer son pere le guerrier  
et de Bertran le noble chevalier,  
comment paien le vinrent assiegier  
2055 en Loquiferne et devant et derrier.  
Une diemenche, si c'on devoit mengier,  
estoit Bertran en son pales planier,  
a la fenestre s'iert ale apoier:  
enz en la mer commence a rouillier,  
2060 nes et dromons a veu aprochier.  
Bien sont cent mil, qui bien les veut jugier;  
voit les Bertran, en lui n'ot qu'esmaier.  
Piecolet huche, son vaillant latimier:  
« Amis, dist il, me savrez conseilier:  
2065 qui sont ces nes que je voi maroier? »  
Dist Piecolet: « Bien le vous sai noncier:  
ce sont paien sarrazin et turfier  
qui sont venu vo terre chalengier. »

LXXXII

- Dist Piecolet le fier enlatimez :
- 2070 « Sire Bertran, vers moi entendez :  
touz sont paiens cels que vous la veez.  
Celui devant en cele haute nez  
c'est roy Butor, qui moult est redoutez;  
plus a de force c'un cheval sejournez
- 2075 et s'est cornuz com un buef, ce verrez,  
et cornu sont touz ceuls de son regnez.  
Un maillet porte qui bien est acerez  
et s'a une erbe qui tant a de bontez  
ja n'iert el cors tant plaie ne navrez
- 2080 s'il i met l'erbe qu'il ne soit respassez. »  
Dist Piecolet : « Trop fustes assotez  
quant demorastes en si lointains regnez.  
Se diex n'en pense grant damage averez;  
sire Bertran, se croire me voulez,
- 2085 par un message Maillefer manderez,  
secourra vous a vint mile adoubez. »  
« Ja diex ne place, dist Bertran l'adurez,  
que ja secours soit de par moi mandez  
que ançois n'aie sarrazin esprovez.
- 2090 Tant i ferrai de l'espee dellez  
que tout en iert le heut ensanglentez. »  
Dist Piecolet : « Grant folie ferez.  
Mien escient, vous en repentirez. »  
En tant qu'il dient ainsi leur volentez
- 2095 est un message droit au port arrivez;  
de la nef ist, el cheval est montez,  
en Loquiferne est par la porte entrez,  
jusqu'au pales ne fu son frain tirez.  
Ostragons monte contremont les degrez,
- 2100 devant Bertran s'en est tout droit alez,  
en haut parla moult fu bien escoutez.  
Dist le paien : « Bertran, or m'entendez :  
par moi vous mande roy Butor le membrez  
que laiienz est en la mer aancrez.
- 2105 Avoec lui est le riche roy Barrez,  
et tant y a sarrazins et esclerz

f. 64<sup>v-b</sup>

---

2070 *Ipometro, si potrebbe supplire*: vers moi [vous] entendez,  
*oppure anche*: vers moi [en] entendez.

- nel porroit dire nul clerz tant soit letrez.  
Le roy vous mande que les cles li rendez  
de Loquiferne que vous en garde avez;  
2110 laira vous en aler a sauvetez.  
Se ce ne fetes que deviser m'oez  
par vive force pris et loiez serez,  
et en apres escorchie et salez,  
as keneliex vo cors [*iert*] delivrez.  
2115 La serez vous mengie et devourez.  
Mer passera roy Butor l'amirez,  
a Morimont la sera arrivez:  
pris iert par force Maillefer le desvez,  
en grant essill sera son cors menez. »

LXXXIII

- 2120 Dist Ostragons: « Ne lairai nel vous die:  
le roy Butor, qui est de Pincernie,  
par moi vous mande, droiz est que le vous die;  
fuiiez vos en et ne demourez mie:  
si li lessiez la cite seigneurie.  
2125 Se ne le fetes courte sera vo vie. »  
Bertran l'entent, s'a la couleur changie;  
au paien dist: « Ainsi n'ira il mie.  
Vos seigneur dites que nel dout une alye.  
De Loquiferne n'avra ja la baillie;  
2130 encontre lui sera bien chalengie.  
Alez vous en et voidiez la manandie.  
Se ne me fust tourne a vilanie  
errant vous fust la teste rooignie,  
tout en despit de la gent paienie. »

LXXXIV

- 2135 Quant Ostragons ot c'on le menaça  
moult vistement arriere retourna,  
jusques as tres des paiens n'arresta.  
Quant voit Butor hautement dit li a: f. 65<sup>r-a</sup>

2131: *ipermetro, si potrebbe correggere sopprimendo la congiunzione: alez vous en, voidiez la manandie.*

- « Bertran vous mande que pas ne vous rendra  
2140 de Loquiferne, ançois la defendra.  
S'il a besoing Maillefer mandera  
par Piecolet qui se crestienna. »  
Le roy Butor durement s'aira,  
Mahomet jure que tantost s'armera  
2145 a la cite grant assaut liverra.  
Ses armes huche et l'en li aporta;  
paiens s'adoubent, chescun s'appareilla.

LXXXV

- Grant fu la noise, le cri et la huee,  
par ces nes s'arment la pute gent desvee.  
2150 Le roy Butor a sa broigne endossee  
et par desus une cuirie lee,  
en un chapel a sa teste boutee,  
deus cornes ot conme beste encornee.  
Pincernars sont une gent deffae,  
2155 touz sont cornu ceuls de cele contree.  
Quant son cors ot bien et sa teste armee,  
un baudrel ceint dont la couroie iert lee,  
as crochez pent mainte armure aceree,  
dars et fauxars et une bone espee;  
2160 puis prist un maill dont la teste iert quarree,  
plus estoit dur c'une enclume tempree;  
le manche en fu de fin laton fondee.  
Quant armez furent cele gent sourcuidee  
dont n'i ot sigle qui ne soit haut levee;  
2165 el port se fierent touz a une huee,  
hors de nes gietent le pont a la roee.  
Maint bon destrier a la croupe planee  
en ont hors tret par la resne doree.  
Souz Loquiferne se logent en la pree;  
2170 quinze rois sont, diex leur doint male entree.  
Or ait diex Bertran brace quarree  
quar or li est sa grant paine doublee.

LXXXVI

- Quant Bertran voit les paiens arriver,  
bien sont cent mil qui bien les veut nombrer,  
2175 parmi la vile a fet un cor sonner;  
ce senefie que tuit s'aillent armer.  
Bertran s'adoube, qui fu gentill et ber;  
quant il ot fet ses genz touz aprester,  
bien sont dix mil, atant les pot esmer,  
2180 deus mile en lesse pour la vile garder  
et a huit mile de turs vet asembler. f. 65<sup>r</sup>-b  
Au bruit des lances y oïst l'en huer;  
li quens Bertran let le cheval aler,  
fiert un paien quant vint a l'encontrer;  
2185 parmi le cors li fist l'espie passer,  
mort le trebuche puis a tret le brant cler  
et fiert un roy, Pinart l'oy nonmer,  
dusques es denz li fist l'acier couler.  
Tout li huit mile i sont alez jouter,  
2190 plus de trois mile des paiens font finer.  
Paiens reculent, ne porent endurer;  
icele eschiele ont fet desbareter,  
ja s'en fuissent, n'i peussent durer,  
quant roy Butor leur vint a l'encontrer.

LXXXVII

- 2195 Souz Loquiferne, tres en mi le sablon,  
sont asemble persant et esclavon:  
le roy Butor ot le cuer moult felon,  
tant estoit grant et de lede façon,  
ne puet trover nul cheval arragon  
2200 qu'il ne confonde s'il s'assiet en l'arçon  
ne qui le puist porter pas ne troton.  
Un maillet porte a manche de laton;  
les kaneliex le suient abandon  
et pincenart ne croient, sen lui non.  
2205 C'est une gent de moult laide façon,  
touz sont cornus li encrisme felon;  
cils font des nostres moult grant ocesion.  
Le roy Butor vint courant de randon

- un françois fiert par tele airoison  
2210 tout le confont au maill si qu'en l'arçon  
et le cheval ot brisie le kaon.

LXXXVIII

- Le roy Butor est venu a l'estour,  
d'un flael fiert environ et entour,  
de nos genz fist grant machacre le jour,  
2215 plus de quarante en occist a doulour.  
Li kanelieu en font moult grant devour  
et li cornu pincenart boiseour;  
touz fussent mors nos vaillanz poigneor  
quant Bertran corne le retret sanz demour:  
2220 entour li vindrent des chevaliers plusour.  
Li quens parla, qui moult ot de valour,  
sa gent apele qu'il vit en grant freour:  
« Seigneurs, dist il, pour dieu le creatour,  
ralons nous en [*en*] la cite forçour. »  
2225 Dient ses homes qui sont bons combatour:  
« Quens debonere, n'i voions autre tour. »  
Adont retourne chescun son milsoudour,  
touz defendant sont partiz de l'estour.

f. 65v-a

LXXXIX

- Li quens Bertran de l'estour se parti,  
2230 il et ses genz qui sont espouri  
vers Loquiferne sont arriere verti.  
Turc les enchaucent arme et fer vesti;  
Butor s'escrie: « N'en irez mie ainsi! »  
A ces paroles des autres se parti,  
2235 les chevaus passe qui sont par devant lui,  
un chevalier de noz genz consivi;  
le roy Butor si grant cop le feri  
que le cheval et lui mort abati  
tout en un mont en mi le pre fleuri.  
2240 Bertran le voit, a poi du sens n'issi;  
lors jure dieu qui onques ne menti

miex veut mourir que il s'en fuie ainsi,  
s'avra Butor couroucie et marri.  
A ces paroles un espie recueilli  
2245 le cheval a vers le paien guenchi  
el piz devant moult grant cop le feri:  
mes le paien avoit un cuir vesti,  
tant par fu fort contre l'acier bruni  
nen l'empira vaillissant un espi.

XC

2250 Quant Butor sent que Bertran l'ot feru  
de grant ardure ot le cuer esmeu,  
encontremont a le maill estendu  
apres le conte a ruiste cop feru.  
Li quens guenchi, ne l'a pas conseau:  
2255 arriere tourne, n'i a plus atendu.  
En Loquiferne est entre par vertu  
et avoec lui si baron et si dru.  
Les portes ferment li françois assolu  
et paiens crient et ont leve grant hu:  
2260 « Or a l'assaut, touz seront recreu! »  
Entour la vile s'arengent mescreu.

XCI

Li quens Bertran en Loquiferne entra,  
lui et sa gent chescun as murs monta.  
Le roy Butor a l'assaut escria;  
2265 dusques au vespre li assaut ne fina.  
As tres reperent quant soleil esconsa.  
Devant la vile roy Butor se loja,  
Mahomet jure qu'il ne s'em partira  
mes jusqu'a tant que Loquiferne avra,  
2270 le roy Tibaut d'Arrabe vengera:  
mort iert Bertran qui l'autrier le navra.

f. 65<sup>v</sup>-b

XCII

- Le jour trespasse et la nuit vint serie,  
païen se logent aval la praerie;  
li quens Bertran a la chiere hardie  
2275 en est monte en la sale voutlie.  
La nuit iert bele et la lune esclairie  
et mainte estoile reluist et reflambie;  
en la cite fu no gent esmaie  
onc de la nuit ne fu deshaubregie.  
2280 Piecolet monte en la sale polie,  
quant voit Bertran fierement li escrie:  
« Sire, fet il, vous fetes grant folie,  
que ne mandez et secours et aïe  
a Maillefer et a sa baronnie. »

XCIII

- 2285 « Piecolet frere, ce dist li quens Bertranz,  
conseilliez moi, le besoing en est grans,  
qui puisse aler por païens mescreans  
a Maillefer et a nos bien veullans. »  
Dist Piecolet: « G'en sui tout desirans;  
2290 moult bien irai, maugre les soudians,  
qui a Butor veulent estre aidans.  
Bien sai parler et latin et ronmans,  
sarrazinois grieiz et popeliquans,  
pour vint langages n'iere ge ja doutans. »

XCIV

- 2295 « Piecolet frere, dist Bertran li membrez,  
pour dieu vous proi qu'en cest message alez.  
Maillefer dites que trop sui mal menez,  
le roy Butor m'a assis de touz lez  
et avoec lui le riche roy Barrez,  
2300 et tant y a sarrazins et esclerz  
nel porroit dire nul clerc tant soit letrez.  
Se n'ai secours ançois trois mois passez  
prise iert la vile ou il fu couronnez;  
tant est Butor fort et desmesurez

- 2305 n'i vaut ma force deus deniers monneez. »  
Dist Piecolet, le traître mortez,  
« Moult bien sera vo message contez. »  
Congie demande, puis s'est acheminez,  
devant le jour de la vile est sevez,  
2310 a la mer fu [un] vessel aprestez.  
Lors se pourpense le traïtour prouvez  
comment puist fere Maillefer soit grevez.  
D'un grant malice s'est tantost avisez: f. 66<sup>r</sup>-a  
pour Maillefer ira et ses chasesz,  
2315 si la menra, ce dit li desfaez,  
quant il sera contre paiens joustez;  
ceuls qu'il verra au deseure tournez  
la se tendra, a ce s'est acordez,  
vers les plus forz sera touz dis clinez.  
2320 Tant a nagie le cuvert deffaez  
qu'a Morimont est tout droit arrivez;  
de la nef ist, courant s'en est alez,  
dûsqu'a la sale ne s'est point arrestez:  
Maillefer trueve qui tantost iert levez,  
2325 cil le salue qui bien fu escolez.  
Dist Maillefer: « Vous soiez bien trouvez.  
Que fet Bertran le chevalier loez? »  
Dist Piecolet: « Sire, moult est grevez.  
Le roy Butor, un paien de fiertez,  
2330 a Loquiferne assise de touz lez,  
s'a avoec lui quinze rois couronnez.  
Li quens Bertran est dedenz enserrez,  
par moi vous mande que vous le secourez,  
ou se ce non tout le païs perdrez;  
2335 tant est Butor fort et desmesurez  
qu'il ne crient home qui soit de mere nez;  
les keneliex a o lui amenez  
et pincenars et les bougres desvez. »  
« Sainte Marie, dist Maillefer li bersz,  
2340 queiez vis deables ont paiens ramenez!  
L'autrier cuidai, quant Tibaut fu tuez,  
et Desrame le viell chenu meslez,  
que mes ne fusse de sarrazin grevez.  
Et or a primes sui en grant guerre entrez.

---

2315 ce ce dit.

- 2345 Mes par Jhesu, qui en croiz fu penez,  
mer passerai ançois deus mois passez;  
se truis paiens les cuvers deffaez  
tant i ferrai de l'espee dellez  
tout en sera le país descombrez. »  
2350 Roy Maillefer disoit ses volentez,  
mes a court terme iert autrement alez,  
quar de paiens sera si agrevez  
n'i vousist estre por l'or de dix citez.

XCV

- 2355 Roy Maillefer a fet ses genz mander  
et soudoiers quan qu'il em pot trouver;  
trente mil sont, qui le vousist nombrer,  
nes et dromons a fet bien arreer. f. 66r-b  
A sa moullier va congie demander  
« Dame, dist il, il m'en couvient aler  
2360 Bertran secourre et la terre tensor.  
Se diex ce done que la puisse aquiter  
ge vous ferai a court terme mander,  
si vous voudrai richement couronner;  
touz quoy voudrai par dela demourer  
2365 pour le país vers paiens mieus garder. »  
La dame pleure quant vint au dessevrer:  
n'est pas merveille se il l'en dut peser  
ne verra mes Maillefer le sien per,  
s'avra paour de son cors lapider.  
2370 Maillefer lesse a Gyrart a garder  
toute la terre de Morimont sus mer,  
puis fet errant ses genz es nes entrer,  
les sigles font encontremont lever.  
Le vent s'i fiert que tost le fist aler.  
2375 Or vous devons des granz paines conter  
de Florentine la dame o le vis cler.  
Otrons de Lymes o le . . . . . scler  
et Rubyons cui diex puist mal doner  
a trente mil paiens sont en la mer;  
2380 bien s'en cuidoient a Loquiferne aler  
pour Bertran prendre et le país gaster.  
Mes un orage les a fet destourner;

souz Porpaillart les couvint arriver.  
Le lieu connurent, n'ot en els qu'esfreer:  
2385 Maillefer doutent, bien li cuident trouver.

XCVI

Otrans de Lymes a premerain parle,  
ou voit paiens si leur dit son pense:  
« Seigneurs, dist il, mal v'ous est encontre,  
c'est Porpaillart ou sonmes arrive.  
2390 Ci maint li hom qui plus nous a greve,  
c'est Maillefer qui tant a de fierte.  
S'il nous ataint, touz serons afine. »  
Leur sigle lievent, atant sont resquipe,  
tant ont ensemble parmi la mer sigle  
2395 souz Morimont se resont arrive.  
Le chastel voient environ bien freme,  
les murs refait, les fossez releve;  
moult se merveillent li paien desfae  
quiex hons avoit le lieu si ratire.  
2400 Ja se refusent en la mer esquipe, f. 66<sup>v</sup>-a  
quant une espye leur a dit et conte:  
« Seigneurs, dist il, ne soiez esfree,  
roy Maillefer que tant avez doute  
a ci endroit grant piece converse,  
2405 et sa moullier, au gent cors bien moulle,  
laiens demuere en ce chastel freme.  
Gyrart le garde au courage adure.  
Il a trois jours acompli et passe  
que Maillefer a congie demande,  
2410 vers Loquiferne a son chemin tourne  
Bertran secourre vers la paiennete.  
Le roy Butor a assis la cite,  
s'il tient Bertran son temps avra fine. »  
Rubyons l'oit, grant joie en a mene;  
2415 Mahomet jure en cui a seurte  
n'en partira s'avra pris le regne  
et de la dame fera sa volente.  
Mes se dieu plect il en iert parjure,  
se diex guerist le damoiseil membre,  
2420 Renier l'enfant que li lerre ot emble.

- Cil vient nagent par mer voile leve,  
en mainte terre querra son parente;  
mes ainz avra maint travail endure  
qu'il ait son pere connut ne ravise.
- 2425 Hors des nes issent sarrazin touz arme;  
la veist l'en maint destrier sejourne,  
paiens y montent cui diex doint mal dehe,  
la proie acueillent par devant la ferte,  
fames et homes et quan qu'il ont trouve,
- 2430 muerent par euls, nului n'ont deporté.  
En Morimont en sont les criz ale  
que les paiens sont en la terre entre,  
s'ont ja maint occis et decope.

### XCVII

- En Morimont fu moult grant l'estourmie  
quant sarrazins ont no gent envaie.
- 2435 Gyrart le preuz a la nouvele oye  
que sa grant proie iert de paiens sesie;  
lors a duel tel a poi qu'il ne marvie,  
il se demente et fet chiere marrie;
- 2440 et Florentine moult hautement s'escrie:  
« Maillefer sire, com dure departie!  
Se diex n'en pense, qui fu nez de Marie,  
ne me verrez james jour de vo vie. »

### XCVIII

- A Morimont fu la gent esfreee.
- 2445 Li quens Gyrart a la chiere membree  
a Florentine moult bel reconfortee,  
puis conmanda que sa gent soit armee;  
cinq mile sont quant bien fu conraee,  
plus n'ot de gent en la vile fremee.
- 2450 Et paiens sont trente mil en la pree.  
De la vile ist nostre gent abrievee;  
turs les avisent, si mainent grant huee,  
contre les noz viennent de randonnee.

f. 66<sup>v-b</sup>

---

2422 mainte maiterre; 2433 *ipometro*, v. le *Note*.

- Li quens Gyrart a la lance branllee  
2455 fiert un paien sus sa targe listee,  
parmi le cors li a l'ante boutee.  
« Morimont! crie, franche gent honoree,  
defendez bien de paiens la contree!  
J'ai du premier la place delivree,  
2460 qui ci mourra s'ame sera sauvee,  
en paradis devant dieu couronnee. »  
Et frans s'esforcent conme gent airee;  
cil qui n'a lance i fiert forment d'espee;  
la premeraine eschiele ont si menee  
2465 que poi s'en faut ne l'ont desbaretee.  
Gyrart regarde le fonz d'une valee,  
voit une eschiele qui adont iert montee,  
otrans de Lymes les conduit de boufee;  
bien sont vint mil, chescun porte plonnee.  
2470 Cil ont noz genz malement forsmenee,  
plus de cinq cent en ont mors la journee.  
Voit les Gyrart, s'a la couleur muee,  
quar or voit bien ja n'i avra duree;  
un cor sonna, sa gent a escriee,  
2475 vers Morimont a sa voie tournee.

XCIX

- De l'estour partent noz françois a enviz,  
vers Morimont en vont par un lairriz.  
li quens Gyrart fu derriere touz disz,  
si com li pastres en maine ses brebiz;  
2480 sovente foiz fu son cheval guenchiz,  
par grant fierte est des autres partiz;  
de sa lorye Estornamons li gris  
Gaudin a mort qui fu nez de Paris.  
Voit le Gyrart, a poi n'esraja vis.  
2485 Le cheval hurte des esperons massis,  
l'espee entoise dont le brant fu fourbis,  
fiert le paien devant enmi le pis,  
l'auberc li trenche com se fust un tapisz, f. 67<sup>r</sup>-a  
dusqu'en l'eschine l'a fendu et malmisz.  
2490 Du bon cheval est a terre flatisz;  
ainz que Gyrart fust arriere vertis

- fu il enclos de mil amoravis,  
Et li quens crie: « Diex, aidiez saint Denis! »  
Sa gent l'entent, es les vous revertis;  
2495 Gyrart resqueustrent maugre leur anemis,  
de Morimont font ouvrir le postis,  
no gent y entrent maugre les sarrazins.  
Rubyons crie, qui iert vieill et fleuris,  
« Or a l'assaut, que nus nes soit faintins,  
2500 prise iert la vile et Gyrart iert occis,  
et de la dame ferai touz mes delis. »  
Mes se dieu plest il a de ce mentis.

C

- A Morimont sont li assaut pesant,  
turs et paiens vont les noz angoissant;  
2505 ceuls des murs getent maint chaillou roelant,  
qui est ataint il n'a de mort garant.  
Dusques au vespre vont moult petit cessant,  
la nuit repere et le jour va faillant.  
Otran de Lymes va sa gent retraiant,  
2510 tres et acubes vont sarrazins tendant,  
Mahomet jurent ne s'en iroint partant  
s'iert la vile arse ou frans seront rendant.  
Mes se dieu plest du tout iroint mentant,  
se diex guerist le damoisel vaillant,  
2515 Renier li enfes qui vient par mer najant,  
qui aventure aloit par tout querant;  
cil estoit filz Maillefer le puissant  
mes n'en savoit li damoisiaus noient;  
quant le savra moult iert son cuer joiant.

CI

- 2520 Souz Morimont sont logiez sarrazin,  
le país gastent li cuvert de put lin,  
homes et fames metent moult a la fin,  
forment grevoient Gyrart le palasin,

2525 si li destraignent environ le chemin,  
qu'il ne li vient ne ble ne char ne vin.

### CII

En Morimont fu Gyrart enserrez,  
si le destraignent sarrazin de touz lez  
qu'il ne li vient ne char ne vin ne blez;  
n'a pas vitaille a six mois li barnez.  
2530 Moult se demente Gyrart et est irez.  
« Diex, dist il, sire, nos homes secourez  
qui pour vo loy ont tant mals endurez! » f. 67<sup>r</sup>-b

### CIII

Au merkedi au point de l'ajourner  
vint Florentine as estres aconter;  
2535 par la fenestre commence a esgarder,  
voit ces paiens par mi ces tres-aler,  
ces venoisons, ces poissons atirer,  
mes en la vile en ont poi a disner.  
La gentil dame conmença a plourer  
2540 et Maillefer son seigneur regreter;  
et sarrazin commencent a jurer  
n'en partiront comment qu'en doie aler  
si avront fet le chastel jus verser;  
Gyrart feront a martire livrer  
2545 et la duchesse en un feu abraser.  
Mes se dieu plest, qui se lessa pener  
en sainte crois por sa gent racheter,  
bien en porront mentir et parjurer,  
se diex guerist Renier le bacheler  
2550 qui aventure va querant par la mer.  
Seigneurs baron, plese vous escouter  
quele aventure diex i volt demoustrer.  
Par un juevesdi a point de l'ajourner  
Gyrart resgarde parmi la haute mer:  
2555 voit une nef isnelement sigler,  
bien sept cenz homes ot enz por els garder,  
tout marcheanz qui molt font a loer;  
desrobes furent a la gent a l'escler,

- aler s'en cuident a Gennes sanz douter,  
2560 mes ce les fet durement esfreer  
qu'il n'ont vitaille mie a trois jours passer;  
moult s'en dementent li marcheant en mer,  
mes il n'osoient a Morimont tourner  
por les paiens dont ont oy parler.
- 2565 Leur sigle aprestent, si font leur tref virer,  
dusques au vespre ne cessent de sigler;  
a l'endemain les volt diex conforter:  
la nef encontrent Renier le bachelier  
qui aventures va querant en la mer.
- 2570 Bien deus cenz homes avoit a gouverner,  
que la pucele li fist o lui mener;  
vitaille avoient a plus d'un an passer.  
Renier parla conme gentil et ber,  
Gyre son mestre em prent a apeler:
- 2575 « Mestre, dist il, fetes no nef tourner  
vers cele barge que la voi avaler  
cele part veull, si vous plest, cheminer,  
si leur voudrai enquerre et demander  
s'il nous saront aventures conter,
- 2580 que diex de gloire me lest tel lieu trouver  
ou ge peusse le mien pere assener,  
il et ma mere que tant puis desirer. »  
Gyre li dist: « Bien m'i veull acorder. »  
Adont commencent cele part a aler.
- 2585 Quant furent pres si prenent a crier:  
« Seigneurs, dont estes? Veulliez a nous parler.  
Bone gent sonmes, ne vous estuet douter,  
ne vous voulons riens tolir ne rober. »  
Cils leur escrient: « Que voulez demander?
- 2590 Crestien sonmes, ne le voulons celer,  
si en alons a Gennes marcheer;  
mes la vitaille nous fet moult esfreer,  
n'en avons mie a deus jours bien passer.  
Se voulions sofisaument disner
- 2595 bien em porroit le remenant porter  
un oiselet quant venroit au lever.  
A Morimont n'osames arriver,  
turc l'ont assis, diex les puist craventer. »  
Quant Renier ot de l'assise parler
- 2600 dist a son mestre: « La feroit bon aler. »
- f. 67<sup>v-a</sup>

- As marcheanz proia Renier le ber:  
« Seignors, dist il, se me voulez mener  
a Morimont dont je vous oy parler  
vitaille avrez a demi an passer.  
2605 Et se diex donne que puisse conquerer  
or ne argent bien vous en veull donner,  
se vous voulez avoec moi demourer. »  
Quant ceuls oirent Renier ainsi parler  
por sa proesce l'ont pris a enamer.  
2610 Dist l'un a l'autre: « Moult [*est*] cis enfes ber.  
Nul mauves hom ne savroit ce penser;  
de haut lignage est, moult fet a loer.  
Riche est la nef ou l'en le fet mener,  
a lui servir puet l'en bien conquerer.  
2615 Se nous voulons avec lui demourer  
plus em porrons en grant honor monter  
qu'a marchandise que peussons mener. »

#### CIV

- Li marcheans vont ensemble parlant,  
moult resgarderent li damoisiaux vaillant;  
2620 dist l'un a l'autre: « Vez la un bel enfant, f. 67v-b  
bien pert qu'il est estret de haute gent;  
se nous fasons le sien conmandement  
bien em porrons avoir avancement. »  
Ainsi se vont touz ensemble acordant,  
2625 demourez sont a Renier le sachant,  
chescun li jure et li fet serement  
ne li faudront por les membres perdant.  
Renier li enfes les en va merciant.

#### CV

- Les marcheanz a l'enfant retenuz,  
2630 bien sont dix cenz, touz bachelers membruz.  
Ainsi montoit li enfes plus et plus.  
Li galyot ont les voiles tendus,  
le vent i fiert, es les vous esmeus.

- Tant ont sigle nos barons asolus  
2635 Morimont voient les clochiers et les murs;  
a la vespree sont el havre ferus.  
Gyrart estoit el pales a lambrus  
et voit les nes et les crois pardesus,  
adont s'est bien Gyrart aperceus  
2640 crestien sont, si est aval venus,  
jusqu'au rivage ne s'est arresteus.  
Les marcheans voit si leur rent salus.  
« Seigneurs, dist il, le pere de lasus  
soit aourez que vous voi ci venus. »

CVI

- 2645 Gyrart fu preuz, cortoisement parla,  
les marcheanz moult bel aresonna:  
« Seigneurs, dist il, por dieu qui tout forma  
s'avez vitaille bien vendue sera. »  
Le plus grant mestre premierement parla,  
2650 Gyrart apele, doucement dit li a:  
« Sire, dist il, nel vous celeraï ja,  
touz sonmes homes a ce damoisel la.  
S'il vous agree avoec vous remaindra,  
pour ses soudees moult bien vous aidera. »  
2655 Gyrart l'entent, damedieu en loa.  
« Seigneurs, dist il, bien sai que diex m'ama,  
... a ce port iluec vous amena,  
tout quan que j'ai a vo conmant sera. »  
Renier l'entent assez l'en mercia.  
2660 L'avoir ont pris qu'il ont amene la  
et la vitaille que chescun desira;  
en Morimont nostre gent le porta,  
onques paien garde ne s'en donna.  
Li quens Gyrart Renier o lui mena f. 68<sup>r</sup>-a  
2665 dusqu'a la sale la contesse trouva;  
la gentil dame encontr'eulz se leva;

---

2657 *ipometro*: il supplemento è meno facile che altrove; tuttavia si potrebbe emendare introducendo il pronome relativo: [qui] a ce port. Comunque che si volesse correggere è manifesto, perchè accanto a questo verso sul margine destro c'è la crocetta di richiamo, ma la correzione non è stata introdotta.

- Renier le preuz sa mere resgarda,  
n'en connut mie, moult bel la salua.  
Et Florentine le sien filz esgueta,  
2670 le sanc du pie enz el front li monta  
tout le courage et le cuer li mua;  
nel vit mes puis que li lerres l'embla.  
En soi meismes la duchesse pensa  
en quel maniere enquerre li pourra  
2675 dont il est nez, grant desirier en a:  
a la maniere que li damoisiaus a  
resemble bien a cil qui l'engendra.

### CVII

- La gentil dame fist forment a loer,  
moult estoit sage et moult sot biau parler.  
2680 Sus une coute s'assist pour reposer,  
puis fist seoir lez li le bacheler;  
le sien chier mestre, Gyres qui moult fu ber,  
a fet Renier delez lui acoster  
quar ne veut riens ne dire n'escouter  
2685 que li sien mestre ne puisse reconter;  
s'il dit folie qu'il l'em puisse amender.  
Premier parla la dame o le vis cler,  
Renier l'enfant em prist a apeler:  
« Damoisiaus frere, s'il ne vous doit peser  
2690 je vous voudroie par amour demander  
de quel terre estes que venez par la mer. »  
Renier l'entent, le chief prist a cliner;  
voit le la dame, couleur prist a muer.

### CVIII

- Sage iert la dame et plaine de bontez.  
2695 Renier apele qu'ele vit trespensez:  
« Frans damoisiaus, por dieu, s'il est vo grez,  
que vous me dites de quel terre estes nez  
et comment estes par vo droit non nonmez. »  
Dont se pourpense Renier le bachelerz:  
2700 Et « Las! dist il, se ge di veritez,

- l'en savra bien que je sui un trouvez,  
si m'en tenront trestuit en grant viltez.  
Il me couvient m'aventure celerz;  
mentir m'estuet por m'onneur a garderz. »  
2705 Quant il se fu longuement porpensez,  
dist a la dame: « Un petit m'escoutez:  
d'estrange terre sui ici arrivez  
devers Galice, la maint mes parentez, f. 68<sup>r-b</sup>  
par une guerre sui du païs getez.  
2710 Si vous proi, dame, plus ne m'en demandez  
a ceste foiz par moi plus n'en savez. »

### CIX

- La dame l'ot, si n'en set que penser;  
ne le vult mie ennoier n'apresser  
Renier son filz, ainz l'a lessie ester.  
2715 Gyrart le preuz de Conmarchis le ber  
le mengier fist richement aprester  
quar moult desirent li pluseur a disner.  
Les tables mistrent, puis vont leur mains laver.  
Delez Renier, le joene bachelier,  
2720 sist Florentine, sa mere o le vis cler;  
tant fort entent au vallet regarder  
ne pot mengier, ançois prist a penser.  
Tant entendirent ensemble a leur fester  
que la nuit passe, si prist a ajourner.  
2725 Paiens s'adoubent et se painent d'armer;  
roy Rubyons conmença a parler:  
Mahomet jure que il doit aourer,  
Morimont veut en ce jour graventer  
et ceuls dedenz a martire livrer.  
2730 Gyrart iert pris, ne pourra eschaper,  
et de la dame fera tout son penser.  
Mes se dieu plest, qui se lessa pener  
en sainte crois pour le peuple sauver,  
paien se vantent de nos genz afoier,  
2735 mes le piour en aront au finer,  
se diex guerist Renier le bachelier.  
L'enfes iert joene, diex le veulle amender.  
Sarrazin cornent, si font l'assaut crier;

- Gyrart l'entent bien s'i sot aviser,  
2740 dist a sa gent: « Alez vous adouber;  
l'assaut arons, as paiens l'oy corner.  
As murs venrront assaillir et geter,  
mes puis que diex nous a ça fet tourner  
cest gent secours, que ci puis esgarder,  
2745 tart nous prendront, bien nous poons tenses;  
as hanz querniax les irons esgarder;  
merrien et pierres nous i ferons porter.  
Ja ne lairons paiens o nous entrer. »  
Quant Renier ot Gyrart ainsi parler  
2750 Gyres son mestre em prist a apeler:  
« Mestre, dist il, pour dieu vous veull rouver  
que vous faciez nostre gent adouber, f. 68<sup>v-a</sup>  
s'alons la hors sarrazins enconter.  
Nul soudoier ne se doit enfremere  
2755 pour tant ou'il veulle en nul haut pris monter. »  
Adont dist Gyres: « Renier, moult estes ber,  
mes trop es joene por tes armes porter,  
et si sont trop sarrazin et escler;  
miex vaut par sens la guerre demener  
2760 que par folie issir mal conquerer.  
Or vous veull, enfes, proier et commander,  
si chier com vous avez ma pes garder,  
que vous veulliez par mon conseil ouvrer.  
Foi vous jurai, et vous moi sanz guiler,  
2765 quant nous deumes de Venice sevrer.  
La bele Ydoine, que tant devez amer ,  
a moi livra vostre cors a garder  
dusqu'a cele heure que porrons retourner  
et a li dire comment pourrez ouvrer. »  
2770 Dist Renier: « Mestre, mar vous covient douter,  
ne vous veull mie courocier ne troubler,  
a vostre los me voudrai demener. »  
Lors li dist Gyres: « Or vous fist dieu parler.  
Vous en irez en cele tour monter  
2775 avoec la dame, Florentine au vis cler.  
De la porrez bien l'assaut esgarder,  
comment on doit et lancier et geter  
et le sien cors garantir et tenses,  
son anemy occire et afoier. »

CX

- 2780 Renier li enfes, quant son mestre entendi,  
n'ose desdire la volente de lui,  
en covenant li a a fere ainsi.  
Gyre s'empart et ses genz avoec lui,  
de bien defendre se sont tuit aasti.
- 2785 Avoec Renier, le dansel seigneuri,  
sont demoure cinq barons de grant cri,  
escuier furent et de France nourri;  
l'un fu Symon, l'autre apele Tierri.  
En prison furent gran piece, ce vous di,
- 2790 en Rocheglise, le chastel enforci,  
en un estour furent pris et saisi.  
Avoec Renier furent de la parti;  
la bele Ydoine au gent cors eschevi  
les delivra por l'amistie de lui.
- 2795 Or vous dirons du paien malei,  
de Rubyon le vieill et le fleuri, f. 68<sup>v-b</sup>  
d'Otrans de Lymes, de Salatre aussi:  
cil troi sont roy et parent et ami,  
Mahomet jurent a cui sont obei
- 2800 ançois le vespre que soleill soit failli  
feront Gyrart tourner a leur merci.  
S'il ne l'ait dieu, que maint jour a servi,  
il en avra le chief del bu ravi,  
et Florentine la dame au cors poli
- 2805 sera livree as garçons sanz detri,  
apres iert arse en un feu sanz oubli,  
tout el despit Maillefer son mari.  
Mes se dieu plest il n'ira pas ainsi.  
Sarrazins cornent, l'assaut ont establi,
- 2810 entour le murs furent grant li estri;  
as pis d'acier ont maint perron croissi  
le grant fosse ont rase et empli;  
eschieles drescent li paien malei,  
a mont monterent tant se sont enhardi,
- 2815 ja fussent enz entre li arrabbi  
se nel veassent no baron seigneuri.  
Gyrart escrie: « Saint Sepucre! » a haut cri,  
dont sont nos genz durement esbaudi.  
Gyre le preuz cele part est verti

- 2820 et ceuls le sivent qui plus sont si ami  
jus du haut mur ont maint perron jali,  
ceus qui rampoient en ont atornez si  
qu'abatu furent a la terre estourdi,  
le plus halegre ne sachast pie a lui  
2825 qui li donast tout le tresor Davi.  
Renier li enfes, au gent cors eschevi,  
vit bien l'assaut grant et moult enforci.  
« Diex, dist li enfes, qui de Vierge nasqui,  
con j'ai le cuer dolent et engrami  
2830 pour mon chier pere et por ma mere aussil  
Ou fui ge nez, vrai dieu qui ne menti?  
A ce premier m'est venu, vo merci,  
moult miex assez que je n'ai deservi,  
quant cist baron' sont demoure o mi.  
2835 Bien porront dire ancui dedenz tierz di  
que il n'ont mie a bon seigneur failli.  
Mes par les sainz qui o dieu sont sainti  
miex ameroie avoir le cors parti  
d'un roit espie trenchant et bien fourbi.  
2840 Ainz demain vespre, se diex l'aconsenti, f. 69<sup>r-a</sup>  
voudrai ferir paien ou arrabbi. »

CXI

- Grant fu l'assaut et le cri enforça.  
Otrans de Lymes les paiens escria:  
« Or a l'assaut, mal ait qui s'i faindra! »  
2485 Paien s'efforcent, chescun as murs monta;  
chescun des nostres pierre ou merrien geta.  
Moult ont occis de ceuls qui montent la.  
Renier li enfes sus en la tour esta,  
le lanceiz et l'assaut esgarda.  
2850 « Diex, dist Renier, pere qui me fourma, »  
ne soi pas dire quant ... le demanda  
« ou ge fui nez ne quiex hons m'engendra?  
Se trouve sui forment m'ennuiera.

---

2851: *in margine la solita crocetta indica l'intenzione di correggere il verso che così risulta ipometro, ma la correzione manca; però sembrerebbe plausibile il supplemento: quant [il] le demanda*

- 2855 Mes par celui qui le mont estora  
demain ainz vespre, ne sai comment ira,  
contre paiens mon cors s'esprovera:  
nus povres hons ja montez ne sera  
se grant proesce et grant hardement n'a. »

CXII

- 2860 A Morimont fu li assauz entoïs,  
ceus des murs getent pierres granz a eslais;  
turs et paiens ont il a la mort trais.  
Roy Rubion, qui fu fel et cruais  
a la vespree a sonne li retrais.  
2865 Ceuls se retraient qui soufert ont grant fais,  
a leur tres vinrent, la fu moult grant li plais,  
de leur amis c'ont perduz sont irais.

CXIII

- L'assaut remest, le jour est defeniz,  
paiens reperent as tres qu'orent bastiz.  
Dist Rubyon, le fel viellart fleuriz:  
2870 « A cest assaut n'avons gueres conquis;  
mes par Mahom, le grant dieu posteis,  
n'en partirons si iert li chastiaux pris,  
Gyrart pendu en despit ses amis;  
et de la dame ferai touz mes delis,  
2875 apres iert arse en un grant fu espris. »  
Mes se dieu plest, qui pardon fist Longis,  
parjurez iert le cuvert maleis,  
se diex guerist le dansel seigneuris,  
Renier l'enfant qui moult fu posteis.  
2880 A poi de terme, de ce s'est aastis,  
fera paiens courociez et marris.  
Gyrart le preuz, le chevalier eslis,  
vint au pales quant l'assaut fu faillis;  
voit le la dame si li dist: « Douz amis,  
2885 comment vous est? Estes vous point ledis,  
ne vostre cors ne bleciez ne blaismis? »  
« Nenil voir, dame, dist cil de Commarchis,

- a cest assaut en ont paiens le pis.  
Moult en avons et navrez et occis.  
2890 Mes tant y a des cuvers maleis  
contre un des noz sont vint en ce lairris. »

CXIV

- Dist Gyrart: « Dame, entendez ma reson:  
fort fu l'assaut de la gieste noiron.  
Mes tant sont preuz li soudoier baron,  
2895 bien defendimes le mur et le danjon,  
n'i ont aquis paiens un esperon.  
Maint en avons mis a destruction,  
mes tant y a du lignage chenon  
contre un des noz sont bien vint li glouton.  
2900 Diex les confonde, qui soufri passion!  
A l'ajournee, se ce vous semble bon,  
a Porpaillart un mes envoieron  
a Guielin mon frere le baron  
qu'il nous sequeure pour dieu et por son non  
2905 s'amaint touz ceus qu'a en subiection  
et sodoiers se trouver en puet on. »  
La dame l'ot, li respont sanz tençon:  
« Gyrart, dist ele, ci a bone reson. »  
A ces paroles vint Gyres le preudom,  
2910 o lui Renier et tuit si compaignon.  
Voit le Gyrart si dresça le menton,  
contr'eus se lieve sanz nule arrestoison  
moult honora chescun tout par reson.  
« Seigneurs, dist il, par le cors saint Symon,  
2915 bien nous avez aidie a cest beson  
encontre ceus qu'aient maleïçon,  
Se diex ce done que mater les puisson  
touz nos tresors vous metrai abandon. »  
Gyres fu sage, quant entent tel leçon  
2920 si veut parler c'on nel tiegne a bricon.

---

2905: *il verso, ipometro, si potrebbe ricondurre all'esatta misura con la dialefe subiection; ma sarebbe forse più accettabile un supplemento qu'[il] a en subiection.*

2919 Gyrart.

CXV

- Quant Gyres ot Gyrart ainsi parler  
que li promet grant richoise a doner,  
se diex leur donne que il puissent mater  
l'ost des paiens qui tant les font pener,  
2925 Gyre parole ou n'ot que amender:  
« Gyrart, dist il, ne vous couvient douter,  
ne vous faudrons por les membres coper  
tant que sachons qui vous voura grever. » f. 69<sup>v</sup>-a  
Et dist Gyrart: « Ce fet a mercier. »  
2930 Apres ce mot ont fet l'eaue corner.  
Contre la dame sist Gyrart au souper,  
Gyres lez lui, ne le vout oublier;  
Renier les sert le joene bachelier  
et Florentine le prist a esgarder,  
2935 onqués ne pot de lui son cuer oster;  
enz en son cuer commença a penser  
ne vit mes home ne vieill ne bachelier  
qui Maillefer peust mielez ressembler  
que fet li enfes que ci voi[t] deporter.  
2940 Moult est dolente la duchesse au vis cler,  
que ne li ose plus son non demander  
quar ne veut mie le dansel aier:  
ne set pour quoi il veut son non celer.  
Apres mengier font les napes oster,  
2945 les lis son fet, si se vont reposer.  
Gyres le preuz qui moult fist a loer  
fist l'escharguete por turc et pour escler.

CXVI

- La nuit fu bele moult fu quoie et serie,  
en Morimont fu gente la mesnie,  
2950 mes poi sont gent si en sont esmaie  
encontre ceus de la loy paienie,  
pour ce redoutent cele pute lignie.  
Le roy de gloire leur veulle estre en aie.  
Entour avoient Morimont asiegie,  
2955 maint tref tendu maint tente drecie;  
trente mil furent, le cors dieu les maudie,

- Mahomet jurent qu'il n'en partiront mie  
s'avront la vile et la tour gaaignie,  
Gyrart iert pris et mis a deseplie,  
2960 et la dame iert en un grant feu bruie.  
Mes se dieu plect ainsi ne sera mie,  
se diex guerist Renier et sa partie.  
La nuit trespasse et l'aube est esclarcie,  
Renier se lieve a la chiere hardie.  
2965 « Diex, dist li enfes, dame sainte Marie!  
Consentez moi par vostre conmandie  
que tel proesce soit par moi commencie,  
dont apres moi le siecle bien en die;  
quar par la crois ou diex ot mort et vie  
2970 ne mengerai s'avrai fet arramie  
contre paiens, soit savoir ou folie. »

CXVII

- Renier li enfes moult durement pensa,  
ne son courage a nului ne conta;  
quar li sien mestre ne li consentist ja:  
2975 joenes iert moult pour ce le redouta  
onques enquore en estour ne chapla.  
Or vient le terme qu'esprover se voudra.  
Li ost paienne grant joie demena,  
roy Rubyon qui touz les gouverna  
2980 nos genz menace et petit les prisa,  
quar il set bien, a ce qui aesma,  
poi sont li nostre et force li venra.  
Otrans de Limes Rubyon apela  
et Salatre en cui moult se fia;  
2985 dist Rubyon: « Seigneur, entendez ça:  
qui bon conseil droit mon gre avra.  
Vez Morimont qui sus la roche esta,  
ja par assaut no gent n'i entrera  
s'aucun enging ançois porpense n'a,  
2990 Gyrart le garde qui bien defendu l'a;  
s'il n'ist ça hors de nous garde n'avra. »  
Otran de Lymes tout le premier parla:  
« Rubion sire, ne vous soussiez ja.

f. 69<sup>v-b</sup>

- 2995 En Morimont moult petit de gent a,  
poi ont vitaille ne point n'en i venra,  
a poi de terme issir les couvendra  
ou chescun d'euls de fain esragera.  
Entour la vile guetier nous couvenra,  
se Gyrart ist james n'i renterra. »
- 3000 Dist Rubyon: « Moult bon conseil ci a. »  
Tant dis que l'un a l'autre ainsi parla  
es un message qui es tentes entra.

CXVIII

- 3005 Bel fu le jour si com el temps d'este,  
en Morimont sont no gent enserre  
et sarrazin sont entour atrave;  
trente mil furent li glouton desfae  
et Gyrart ot si petit de barne,  
quatre mil erent quant touz furent conte.  
Au mestre tref sont paiens asemble
- 3010 pour le message oir qu'a aporte:  
devant le roy Rubion l'ont mene,  
li mes parla moult bien fu escoute:  
« Cil Mahomet qui fet croistre le ble,  
Margoz, Jupis et Baraton l'enfle,
- 3015 cils diex puissans que ci vous ai nonme,  
puissent aidier Rubion le sene  
et le barnage que ci voi aune. »  
Dist Rubion: « Diex te croisse bonte.  
Amis, biau frere, tu as moult bien parle,
- 3020 di ton message bien seras escoute,  
ja par nul home ne sera destourne. »  
Et cil respont: « Volentiers et de gre.  
Le roy Tarsides, ou tant a de bonte,  
vient ça najant o moult riche barne:
- 3025 bien sont vint mil, moult tres bien atire.  
Ses oncles estes, par moi vous a mande,  
vengera vous de la crestiente.  
Avoec lui a un jaiant amene  
n'a plus fort home descî en Dureste.
- 3030 Cil a Mahom et Tervagan jure  
qu'il vous rendra Gyrart le redoute

f. 70<sup>r</sup>-a

- de Conmarchis qui si vous a greve. »  
Rubyon l'ot, s'a Mahom aoure,  
n'ot mes tel joie en trestout son ae.  
3035 Il et ses homes sont au rivage ale,  
le roy Tarside en sa nef ont trouve  
et le jaiant et maint autre amire.  
Ensemble sont as tentes retourne;  
les serjanz ont le mengier conree,  
3040 l'eve ont cornee et puis s'i ont lave.  
Mes le jaiant n'a pas avoec disne,  
ainz s'em parti quoieient a cele,  
bien dit et jure par moult grant cruaute  
ne mengera, ainsi l'a en pense,  
3045 devant qu'avra a la porte hurte,  
se nul s'en ist son temps avra fine.  
Le jaiant ot bien son cors adoube;  
tantdis que turs ont mengie et feste  
vint le jaiant a la bone cite:  
3050 un levier porte grant et gros et quarre.  
Droit a la porte a feru et hurte  
a haute vois a li glouz escrie:  
« Ou est Gyrart que l'en m'a tant loe?  
S'il me puet fere recreant et mate  
3055 quite leront paiens tout son regne:  
et s'il n'en ist que il m'ait tant doute  
n'en partirai s'avrai prise a mon gre  
toute sa terre et son cors vergonde.  
De Florentine ferai ma volente  
3060 tout el despit Maillefer l'asote f. 70<sup>r-b</sup>  
qui a Mahom folement adosse. »  
Gyrart li quens a bien tout ce escoute:  
em piez saut sus n'i a plus demoure,  
ses armes huche que tost soit conree,  
3065 s'ira defendre se dieu plest se herite.  
Dist Florentine: « Frans quens, merci por de.  
Se vous ce fetes vous perdrez m'amiste.  
Vous n'irez mie, ce seroit folete,  
tant qu'o moi estes sui ge a seurte. »  
3070 Tant l'a la dame et proie et rouve  
qu'ele a Gyrart un poi ramesure.  
En Morimont sont no gent esfree  
por le jaiant qui ainsi a crie,

- onques n'i ot tant hardi ne ose  
3075 qui se vantast d'issir de la cite.  
Renier li enfes a tout ce esgarde,  
moult ot le cuer couroucie et enfle  
quant il ne voit nului avant ale.  
Del pales ist, n'a congie demande,  
3080 son escuier Tierri a apele:  
« Amis, dist il, or oiez mon pense:  
se voulez fere la moie volente  
n'iere mes riche tant qu'aiez poverte.  
Se vous nel fetes, si me doint diex sante,  
3085 ne vous tendrai james jour en chierte. »  
Dist Tierri: « Sire, or conmandez vo gre:  
ja par moi n'iert escondit ne vee  
pour vie perdre quant m'avez conjure. »

CXIX

- Quant Renier ot son escuier Tierri,  
3090 qui de trestout a son bon s'obei,  
n'ot mes tel joie puis l'eure qu'il nasqui.  
Dist Renier: « Frere, or entendez a mi:  
il a la hors un jaiant malei,  
pour son vantage sont nos genz paouri,  
3095 ge n'en voi nul que issi contre lui.  
Miex veull mourir que il s'en voise ainsi  
si me serai esprove contre lui.  
Grant sui et fort et de membres furni  
et si me sent courageus et hardi,  
3100 n'ai tant de terre ou mete mon ronci,  
soudoier sui et mes homes o mi  
qui par leur grace sont a moi obei.  
Se couart sui, par dieu qui ne menti,  
bien porront dire li baron seigneuri  
3105 mauves seigneur ont trouve et choisi,  
ne trouverai qui ait cure de mi.  
Se j'ai proesce et hardement aussi,  
et bien m'en chie que diex l'ai[t] consenti,  
par moi seront tuit li mien enchieri  
3110 et honnoure, monte et enrichi. »  
Dist Tierri: « Sire, le roy qui ne menti  
vous doint tel estre com vous devisez ci. »

CXX

- Dist Renier: « Frere, moult avez de bonte,  
fetes errant, si avrez m'amiste,  
3115 mes garnemens soient tost apreste:  
la hors irai, n'i avra contreste,  
a ce jaiant qui tant a de fierte;  
je li voudrai chalengier cest regne. »  
Dist Tierri: « Sire, volentiers et de gre. »  
3120 L'auberc et l'yaume li a tost arree,  
forte cuirie et auqueton ouvre.  
Renier s'adoube au courage adure,  
onques mes jour n'ot en estour chaple;  
fier champion a au premier trouve,  
3125 or li ait le roy de majeste.  
Tierri le preuz l'a moult bien acesme,  
puis li amaine un cheval ensele  
que la pucele li ot jadis donne.  
Renier y monte qu'a estrier ne sot gre,  
3130 au col li pent escu fort et liste,  
el poing li baille espie fort et quarre.  
Tierri meismes a bien son cors arme,  
par la posterne s'en sont andoi tourne,  
n'i sont des nostres veuz ne avise;  
3135 tant ont ensemble li dansiaus galope  
le jaiant voient en un vaucel entre  
qui s'en raloit vers la paiennete.

CXXI

- Tierri fu sage, moult ot de bien en lui;  
devant lui garde s'a le jaiant choisi  
3140 son chemin rot vers les tres acueilli.  
Tierri apele Renier au cuer hardi:  
« Damoisel sire, pour dieu qui ne menti,  
vez le jaiant venir tout esqueilli.  
Or fetes tant, a cest premier estri,  
3145 se nus nous voit que n'en soions ledi:  
par couardise est maint home honni

---

3125: *ipometro, si potrebbe emendare or[e] li ait*

- et li bon sont honnorez et chieri  
et de puceles bien venuz et servi. » f. 70<sup>v-b</sup>  
Quant Renier ot de celui le chasti  
3150 le cuer li monte si a l'espie brandi,  
de hardement tout le cors li fremi,  
le cheval hurte qui granz sauz sailli,  
vers le jaiant s'en vint l'escu sesi.  
En haut li crie: « Cuvert, je vous deffi.  
3155 Mar sont par vous la nostre gent ledi,  
chier vous vendrai ainz que partez d'ici. »  
Le jaiant l'ot a poi du sens n'issi,  
la mace entoise pas ne s'espauri.  
Renier le quoite qui pas ne le guenchi,  
3160 sanz plus parler moult grant cop le ferì,  
en la poitrine devant l'assena si  
l'auberc li trenche que il avoit vesti,  
parmi l'espaulle l'espie li conduisi;  
de la destresce le jaiant gete un cri.  
3165 Renier passe outre puis traist le brant fourbi  
qui iert pendu a l'arçon devant lui.

### CXXII

- Quant li jaianz se senti si ferus  
et voit son sanc a la terre esandus,  
s'il ne s'en venge poi prise ses vertus;  
3170 la mace entoise, onc n'i atendi plus,  
envers Renier s'en vet moult irascus.  
Mes li dansiaus ne fu mie esperdus:  
quant voit le cop un poi se trest en sus  
et le levier est aval descendus  
3175 jusques en terre quar d'air fu ferus..  
Renier se haste quant voit le fust chaus,  
james qu'il puisse ne sera leve plus.

### CXXIII

- Renier li preuz a le jaiant veu,  
bien set et voit qu'en lui ot grant vertu,  
3180 le brant entoise qu'il tint esmoulu,

- fiert le jaiant desus son hiaume agu;  
le mestre cercle a cope et rompu  
et le bacin desouz tout pourfendu,  
au destre lez vint le cop nu a nu  
3185 toute l'oreille li a sevre del bu,  
et le braz destre a ce cop abatu.  
Le jaiant chiet qu'ot perdu sa vertu;  
voit le Renier grant joie en a eu,  
il a jure le glorieus Jhesu  
3190 plus nel ferra quant vis le voit cheu.  
Del bon destier est tantost descendu,  
au jaiant vint son brant li a tolu,  
son escuier l'a livre et rendu  
et cil le preist qui bien l'a receu.  
3195 Renier remonte en l'auferrant cueru.  
« Tierri, dist il, bien nous est avenu.  
Or en ralons, n'i soions arrestu;  
que de nostre oste ne soions perceu,  
le ber Gyrart qui nous a retenu  
3200 et por dant Gyres qui o moi est venu,  
il est mon mestre et je sui le sien dru;  
pour mil besanz d'or et d'argent fondu  
je ne voussise que il l'eust seu,  
ne m'i lessast pour riens estre venu. »  
3205 Vers Morimont ont leur chemin tenu.  
Le jaiant crie qui grant mal a sentu,  
navre a mort estoit bien i paru.

f. 71<sup>r-a</sup>

#### CXXIV

- Renier fu preuz et damedieu l'ama,  
a son premier moult bien aventura,  
3210 quant par son cors le jaiant conquesta.  
il et Tierri belement chevaucha,  
en Morimont par la posterne entra  
que nus ne sot dont vint ne ou ala,  
fors seul Tierri qu'aveques lui mena  
3215 et un garçon qui tout ce regarda.  
D'une tournele les vit, moult s'esmaia  
pour quoi Renier si quoiement reentra  
en la cite que noise ne mena.

- Lors dist et pense que noncier le voudra  
3220 enz el pales si tost qu'il i venrra;  
mes li dansiaus Renier tant se hasta,  
vint en sa chambre et si se desarma;  
il et Tierri bien se rappareilla,  
en la grant sale si bien a point monta  
3225 tables sont mises, Gyrart ses mains lava.  
Gyres resgarde quant Renier avisa,  
vers lui l'apele et moult [le] ledenja  
et li demande ou tant demoure a.  
Dist Renier: « Mestre, par dieu qui tout fourma,  
3230 ça fet besoing, ne vous courouciez ja,  
plus ne ferai riens qui vous desplera. »  
Quant voit son mestre qu'ainsi s'umelia,  
moult doucement trestout li pardonna.  
Lors sont assis, chescun place prise a,  
3235 bien sont serviz quar chescun s'en loa.  
Renier le preuz en la coupe versa, f. 71<sup>r</sup>-b  
sa mere sert et devant li trencha,  
mes n'en set mot quar vraiment cuida  
qu'il fust trouve dont moult li ennuia.  
3240 Ançois qu'il sache quel home l'engendra  
mainte gran paine souffrir li couvendra.  
Et Florentine son enfant resgarda,  
del cuer souspire et des yex lermoia,  
et tout por ce qu'a la dame sembla  
3245 que li dansiaus son seigneur resemba,  
roy Maillefer qui par la mer naja,  
bien ot dix jours que de lui dessevera  
en Loquiferne Bertran secourre ala.  
« Diex, dist la dame, qui me confortera? »  
3250 Enz en son cuer si qu'oient parla:  
« Maudit soit cil qui mon enfant m'embla. »  
Renier le preuz sa mere regarda,  
bien voit et set qu'el se desconforta;  
li damoisiaus moult la reconforta,  
3255 grant semblant fet et moult la rehet a.  
« Dame, dist il, ne vous esmaiez ja;  
car se dieu plest, qui le mont estora,  
ja sarrazin sus nous riens ne prendra,  
et s'il i prent tost amende sera. »  
Dist Gyrart: « Dame, li dansiax voir dit a,

- sage est et preuz, bien ait qui l'engendra.  
Tant atenrons que mon frere vendra,  
a brief termine le verrez venir ça  
o tant de genz com asembler pourra.  
3265 Ja pour paiens a venir ne laira. »  
Tandis qu'ainsi l'un a l'autre parla,  
vint le garçon qu'en la sale monta;  
devant Gyrart a genouz se geta:  
« Sire, dist il, entendez a moi ça:  
3270 bones nouveles ge vous conterai ja. »

CXXV

- Dist le garçon: « Gyrart, entendez moi:  
n'a enquor gueres par dieu et par sa loi  
que ge estoie lasus en cel belfroi,  
par la posterne delez del sapinoi  
3275 vi deus vassaus, n'i ot cri ne boufoi;  
mes ge ne sai quiex ierent leur conroi.  
Li un avoit un destrier orquanoi,  
roidde et courant plus que cerf en ramoi:  
cil a tant fet, par le dieu que je croi,  
3280 que touz le doievent amer et conte et roy, f. 71<sup>v-a</sup>  
dames, puceles servir en bone foy,  
quar il a fet le jaiant gesir quoy.  
D'un roit espie le ferì voiant moi;  
outre l'espaille vi le penoncel bloi,  
3285 g'en vi chaoir le sanc desus l'erboi.  
Quant le jaiant perçut le sanc de soi,  
bien pouez croire qu'il en ot gran ennoi. »

CXXVI

- Dist le garçon: « Gyrart, or m'entendez:  
quant le jaiant se senti si navrez  
3290 d'une grant mace ferì moult airez  
apres celui dont il iert encontrez.  
Mes le vassal ne fu pas effreez,

---

3269 a mo ça; 3275 vaussaus

- pour le grant cop fu un poi reculez,  
puis trest l'espee qui li pendoit au lez:  
3295 vers le jaiant se fu tost retournez,  
parmi la teste fu moult bien assenez  
qu'il li coppa d'oreille au destre lez,  
et le braz destre li fu parmi copez.  
Adont chai le jaiant forsenez,  
3300 cil descendi, tout vous oy avez,  
un brant d'acier li osta, ce creez.  
Mes ne fu puis touchie ne adesez,  
dont remonta le vassal abrievez.  
Son compaignon qui o lui iert alez  
3305 dona l'espee dont cil ot desarmez.  
Ceenz les vi ambedoi retournez,  
par la posterne entrerent enz serrez,  
ne onques puis nes en vi hors alez.  
Moustrez les moi, Gyrart, se vous savez. »  
3310 Quant Gyrart l'ot de ce fu trespensez.  
Dist au garçon: « Amis, vous nous gabez.  
Pleust a dieu que ce fust veritez. »  
Dist le garçon: « Se vous ne m'en creez  
en cele tour avoec moi en venez.  
3315 Le grant jaiant de la bien cognoistrez;  
a terre gist quar a mort est navrez,  
la brait et crie, se il n'est trespassez.  
Se ce n'est voir, j'otroi que me pendez. »  
Quant Gyrart l'oit, si est en piez levez,  
3320 son cors meisme est en la tour montez:  
le jaiant vit qui jut tout enversez;  
quant l'a veu tost s'en est ravalez.  
Dist a sa genz: « C'est toute veritez.  
Cil qui ç'a fet doit bien estre loez.  
3325 Or viegne avant touz jors iert mes privez.  
Mal de celui qui s'en soit remuez. »  
Renier meismes, li dansiaus honorez,  
fet tel semblant c'onques n'i fust alez.  
Quant Gyrart voit que nus ne s'est levez,  
3330 adont s'apense, li quens qui iert senez:  
« Cil qui ç'a fet est sages et membrez,  
ne veut pas estre ne proisie ne loez. »  
Dont veist l'en no gent si desparlez,  
dist l'un a l'autre: « Diex, qui fu si osez

3335 qui au jaient se fu abandonez? »  
Or vous dirons des paiens deffaez  
qui font grant noise as tentes et as tres.

CXXVII

Roy Rubion et Otrans li hardiz  
et Salatre, qui iert viex et fleuriz,  
3340 le roy Tarsides et le roy Margariz  
a tout cinquante des paiens maleiz  
vont en riviere es bois par plesseiz.  
Es vous un turc qui s'escrie a haut criz:  
« Rubion sire, trop estes escharniz.  
3345 Corsaus li granz dont estiez chieriz  
a Morimont ala tout fer vestiz,  
mes avec lui n'ala turc ne persis.  
Au reperier a este poursuis:  
la gist tout mort par delez cel lairris. »  
3350 Rubyon l'ot a poi n'esraja vis.  
Mahomet jure, a cui s'est obeis,  
n'avra mes joie si avra françois pris.  
En Morimont sera le feu jalis.  
Pour roy Corsaus fu grant mene li cris,  
3355 as tres repairent dolenz et entrepris;  
aval les tentes fu li grant corz bondis:  
ce senefie tost soit chescun garniz.  
Paiens glatissent, es les vous estourmiz.  
Cinquante mile furent, ce m'est avis.  
3360 En Morimont en ont oys les criz.  
« Diex, dist Gyrart, pere qui ne mentis,  
si vraiment que por nous mort soufris  
en sainte crois au jour du venredis  
et au tierz jour de mort resurrexis,  
3365 droit en enfer ton chemin acueillis,  
si en getaste[s] touz vos charnes amis  
et les meistes o vous en paradis;  
si com c'est voir et mon cuer en est fis,  
gardez nous, sire, de mort et de peris,  
3370 poi avons genz contre tant d'antecris.  
Guielin frere trop estes endormis,  
de moi secourre ne fustes onc faintis,

- aucun besoing vous tient s'en sui marris.  
Je me dout moult, par le cors saint Moris,  
3375 que ne soiez de sarrazins assis. »  
Dist Florentine: « Que mon cuer est penis  
de mon seignor, qui de ci est partiz!  
Si fust ceenz, se diex me soit aidis,  
je ne doutasse paiens deus parisis. »  
3380 A ces paroles a Gyrart son chief mis  
a la fenestre dont le mur iert antis,  
et voit son frere venir tout arramis;  
o lui cinq mil de vassaus seigneuris.  
N'i ot celui qui n'ait cheval braidis,  
3385 hauberc vestu et hiaume enz el chief mis,  
la lance el poing et l'escu, ce m'est vis,  
com por recevoir leur mortieux anemis.  
Voit le Gyrart, moult en fu esjois,  
bien le connut a l'escu d'azur bis.  
3390 Ou voit la dame, si li dit son avis:  
« Franche duchesse, or soit vo cuer rassis,  
le secours vient dont g'iere couvaitis:  
c'est Guielyn, mon frere le hardis;  
a son escontre irons, c'est mes delis,  
3395 que il ne soit de sarrazins surpris. »  
« Diex, dist la dame, vous en rendons mercis! »  
Gyrart le preuz qui fu viex et fleuris,  
il et dant Gyres et Renier le gentis  
et bien cinq ceenz de bachelers de pris  
3400 parmi la porte se sont a voie mis.  
Gyrart encontre son frere et ses soumis;  
dont fu l'un frere de l'autre conjois,  
en Morimont se sont a joie mis.

### CXXVIII

- A Morimont vint Guielyn le ber  
3405 a cinq mil homes ou moult se pot fier.  
La gentil dame leur vint a l'encontrer,  
cortoisement bel se soit demener;  
et Guielin la prist a saluer:  
« Cil damedieu, qui tout puet gouverner.  
3410 gart la duchesse et li veulle doner

- la riens en terre que plus puet desirer. »  
« Amis, dist cele qui moult set bel parler, f. 72<sup>r-b</sup>  
diex vous en veulle oir et escouter.  
Descendez, sire, pour vo cors reposer,  
3415 vous poez bien ces armures oster  
dusqu'a demain que verrez le jour cler;  
dont porrez miex vos anemis grever. »  
Dist Guielin: « Bien m'i veull acorder. »  
Mes de folie se vout ore mesler  
3420 qui se cuidoit festoier et jouer,  
quar sarrazin les voudront si haster,  
n'avra loisir qu'il se puist desarmer.  
Les paiens cornent, l'assaut ont fet crier.  
Gyrart l'entent de Conmarchis le ber;  
3425 dist a ses homes: « Pensez de l'aprester,  
l'assaut arons sanz gueres demourer.  
La hors oy moult grant noise demener,  
mes puis que diex nous a ci fet tourner  
cest bel secours que ci puis esgarder  
3430 contr'euls irons nos vertuz esprouver.  
Ne nous lairons mie ci enfremer:  
miex vaut assez a honor trespasser  
que il ne fet vilainement durer. »

CXXIX

- Quant Renier ot Gyrart de Conmarchis,  
3435 il l'en apele, si l'a a reson mis:  
« Sire, dist il, beneoit soit vos dis.  
O vous irai volentiers non envis  
la hors combatre contre turs et persis.  
Escuier sui, bacheler et meschins,  
3440 d'estrangle terre et de lointain païs;  
si doit bien estre mon cors abandon mis  
par quoi ge soie un poi monte en pris. »  
Gyrart l'entent, moult s'en est esjois.  
« Damoisiaus frere, moult estes de grant pris. »  
3445 Adont conmande que chescun soit garnis.

CXXX

- Renier li enfes ot le cuer moult vaillant;  
a la maniere et au contenment  
resembloit bien Maillefer le puissant.  
Son mestre apele, si li dist doucement  
3450 et si li prie qu'il face armer sa gent,  
combatre iront a la gent mescreant.  
Lors li dist Gyres: « Damoiseil, or entent:  
joenes hons estes, si me dout moult forment,  
enquor n'avez que treize ans en jouvent.  
3455 Se voulez fere par le mien loement  
jusqu'a quinze anz ne ferez hardement;  
dont vous irons en bataille menant.  
Moult bien irons le vostre fes portant. »  
Renier l'entent, si respont sagement:  
3460 « Mestre, dist il, moult parlez gentement;  
mes bien vous di, ne vous voist ennuiant,  
puis que nous sonmes soudoier conquerant  
tant devons fere c'on voist de nous parlant  
et que chescun en voise bien disant  
3465 pour pris conquerre entre l'estrange gent;  
car autrement ne valons pas un gant.  
Hom soudoier qui se va reponnant  
et au besoing enz en chambres muçant,  
em bas le dient li petit et li grant,  
3470 cil est faintis ja ne vaudra noient.  
L'en pert tout ce qu'en va en lui metant. »  
Son mestre l'ot grant joie en va fesant.  
Adont sot bien qu'il ot grant hardement,  
armes moult riches li aporte en present  
3475 que li dona Ydoine au cors plesant.

f. 72<sup>v</sup>-a

CXXXI

- Renier le preuz fu de moult grant renon,  
sage et courtois de bone afetison.  
Gyre apela, si l'a mis a reson:  
3480 « Mestre, dist il, pour dieu et por son non,  
se la duchesse qui ceenz avoue on,  
ne sa mesnie, ne Gyart le pseudom

- vous demandoient ja comment j'ai a non  
et qui ge sui et de quel region,  
celez ma honte, por dieu vous en proion;  
3485 kar ne voudroie, por tout l'or d'Avalon,  
que por bastart ceenz me tenist l'on.  
Se nus en vient envers vous a reison,  
respondez leur quoiement, em bas son,  
devant un an ne puis dire mon non. »  
3480 Et dist son mestre: « N'en aiez soupeçon,  
quar ja pour moi n'en avrez reprouchon. »

CXXXII

- Dist Renier: « Mestre, en vous grant fiance ai.  
Je sai moult bien, quar bien esprouve l'ai,  
que ja par vous ahontey ne serai. »  
3495 Et dist le mestre: « Damoisiaus au cuer vrai,  
a vous aidier moult grant paine metrai.  
Par toutes terres, ou vous plera, irai  
pour trover ce dont estes en esmai. »  
Dist Renier: « Mestre, bon gre vous en savrai. »

CXXXIII

- 3500 Quant Renier ot a son mestre parle, f. 72<sup>v</sup>-b  
de la chambre issent, plus n'i ont arreste.  
Li damoisiax a son cors adoube:  
un auqueton premier a endosse  
et par desus un blanc hauberc saffre,  
3505 le cors en fu a fin or tregete  
et li pan furent de fin acier tempre.  
Gyre son mestre li a l'yaume freme  
a trente laz de soie bien ouvre;  
enz ou nasal du vert hiaume geme  
3510 ot une pierre de si grant dignite  
que bien valoit l'onneur d'une cite:  
hom qui la porte, par fine verite,  
s'il est preudom qu'en lui ait loiaute  
ja por cop d'arme n'avra le cors mate,  
3515 ne n'iert de membre ocis ne afole.

- Ne vult pas ceindre le branc a son coste,  
car n'estoit mie chevalier adoube.  
L'en li amaine un cheval ensele,  
qui plus tost queurt quant il est timonne  
3520 par granz montaignes quant ne fet par pre.  
Renier y monte qu'a estrier n'en sot gre.  
L'en li pendi a l'arçon noele  
un brant d'acier trenchant et afile.

CXXXIV

- Quant Renier fu montes sus le destrier  
3525 ne volt par ceindre le brant fourbi d'acier,  
por ce qu'encore n'estoit pas chevalier.  
Ainz comanda qu'en voist appareillier  
un pel agu grant et gros et planier,  
dont il voudra sus paiens chaploier.  
3530 Tierri le preuz li queurt appareillier.  
Renier le baille qui bien s'en sot aidier;  
qui le veist geter et paumoier  
de main en autre branler et tornoier,  
bien le deust aloser et prisier.  
3535 Dist l'un a l'autre: « Se diex me puisse aidier,  
moult fet cis enfes forment a resoignier.  
Diex nous ama, le pere droiturier,  
quant tel secours nous a fet envoyer. »  
Renier commence hautement a huchier  
3540 que touz se voisent ses genz appareillier.

CXXXV

- Quant Renier fu arme a son talant  
a vois escrie: « Trop alons detriant!  
Issons la hors contre gent mescreant. »  
Et dist Gyrart: « Tout a vostre comant. » f. 73<sup>r-a</sup>  
3545 Les portes font ouvrir tout maintenant;  
de Morimont s'en issent quoient.  
Devant li autre vet Gyrart chevauchant,  
lez lui Renier qui moult ot hardement:  
en sa main porte le pel agu pesant;

- 3550 bien sont dix mile chevalier et serjant.  
Gyrart parla a loy d'oume sachant,  
les hauz barons va ensemble apelant:  
« Seigneurs, dist il, ge vous proi et conmant  
qu'en une eschiele soions touz quoieient.
- 3555 Li un gart l'autre a l'espee trenchant;  
se ce ne fetes, je vous di vraiment,  
ja n'i vaudra no force quel un gant.  
Trop sont paiens, le cors dieu les cravent.  
Contre un des nostres sont bien trente persant. »
- 3560 Touz ses barons se vont haut escriant:  
« Gentis quens, sire, ne vous alez doutant,  
ne vous faudrons por les vies perdant. »  
Atant s'en vont ensemble chevauchant.  
Rubion garde contreval un pendant,
- 3565 et voit les noz qui vont serrement.  
As quatre rois les va le viell moustrant.  
« Seigneurs, dist il, or sai ge vraiment  
que ces cheitis qui ci viennent poignant  
n'ont de quoi vivre en la vile manant.
- 3570 Pour ce s'en issent et vont abandonant.  
Or tost contr'eus, ne s'en riront gabant.  
Il ne sont mie tant de gent chevauchant  
que nous avons de gent a pie courant. »  
Dient paiens: « Tost seront recreant. »
- 3575 A ces paroles s'en vont esperonnant,  
turs et françois se vont entrecontrant.  
A l'assembler ot une noise grant.  
Gyrart brandist le roit espie trenchant,  
fiert un paien sus son escu devant:
- 3580 desus le boucle parmi le va trovant  
et le hauberc et l'auqueton perçant,  
parmi le cors li va l'espie passant,  
mort le trebuche par delez un pendant.  
Chescun des nostres en va un reversant,
- 3585 mes sus touz autres s'i va Renier prouvant:  
del grant levier fiert arriere et avant,  
cil qu'il consuit n'a de mort nul garant.  
Au premier poindre en va dix aterrant.  
Paiens le voient, moult s'en vont effreant;

f. 73<sup>r-b</sup>

- 3590 dist l'un a l'autre: « Veez la un tyrant,  
a ses granz cops ne durroit nul jaiant.  
Je croi que c'est Renouart a perchant  
qui morz estoit ». Ce aloit on disant.  
« Revesqui est, au mauffe le conmant,  
3595 par nigromance et par enchantement,  
touz y mourrons se l'alons atendant. »

CXXXVI

- Souz Morimont fu l'envaie fiere.  
Renier l'enfant a la hardie chiere  
fiert du grant pel et avant et arriere;  
3600 des Sarrazin fist le jour mainte biere.  
Tout en abat aval la sablonniere  
que touz li fuient et vuident la charriere.  
Gyres escrie a haute vois planiere:  
Or du bien fere, gent de franche maniere,  
3605 mort sont paien, mes n'en iront arriere. »

CXXXVII

- Quant Rubion voit ses paiens mourir,  
tel duel en ot du sens cuida issir.  
Un cor sonna por sa gent resbaudir,  
dix mile turs fist entour lui venir.  
3610 « Seigneurs, dist il, pensez de bien ferir! »  
Roy Tarsides a brochie par air,  
del branc d'acier va un françois ferir,  
l'yaume li trenche, tout li fist desmentir,  
jusques es denz li fist l'acier sentir;  
3615 mort le trebuche, ne le fist pas languir.  
« Raimés, escrie, et Baudune et Montir!  
Mort ierent franc, ja n'i porront guerir! »  
Paien s'enforcent, les nos vont envair;  
bien quatre arpens les ont fet resortir.  
3620 N'est pas merveille, nul ne s'en doit ledir,  
vint sont contre un, ne les porent souffrir.  
Voit le Gyart, en lui n'ot que marrir.  
As esperons fet le destrier saillir.

- Mauprin enchaue qui les nos fet fremir.  
3625 Le paien fiert quant le pot consivir,  
del brant moulu sus le hiaume de Tyr,  
que fleurs et pierres en a fet jus jalir.  
Par devers destre vint le cop par air,  
la destre espaulle li fist du cors partir.  
3630 Le turc s'estent tout le couvint noircir,  
la mort l'angoisse que le fist enroidir;  
les esperons fet au cheval lentir,  
le destrier saut et commence a braidir,  
parmi la presse s'en commence a fuir  
3635 a tout le mort, ne set quel part guenchir.  
Paiens le voient du sens cuident issir,  
ce cop les fist durement engramir.  
Ja s'en fuissent por leur vies guerir  
quant ont veu le roy Otran venir:  
3640 dix mile turs ot o lui a baillir,  
des nes les ot erramment fet issir;  
chescun se fu arme bien a loisir  
destriers ont bons, la terre font bondir,  
cil vont les noz fierement envair.

f. 73<sup>v-a</sup>

CXXXVIII

- 3645 Roy Rubion sarrazins apela:  
« Seignors, dist il, mauvesement nous va.  
Mauprins est morz qui touz nous rehaita.  
Vez la Gyrart, qui occis le nous a.  
Or tost sus lui, dehait qui s'i faindra,  
3650 s'il nous eschape malement nous ira. »  
Dient paiens: « Nous ne vous faudrons ja. »  
Adont s'eslessent, que nus ne s'en tarja.  
Entour Gyrart grant estour commença,  
de forz espiez assez on li lança,  
3655 son cheval tuent et li quens trebucha,  
mes tost saut sus le branc nu entesa.  
« Conmarchis! » crie, et sa gent apela,  
et fiert un turc que le chief li copa.  
Mes ja fust mors quant « Monjoie! » escria.  
3660 Guielin l'ot, cele part s'adreça;  
fiert s'en la presse, vers son frere s'en va,

- pour lui secourre son cors abandonna;  
paiens l'assaillent dont grant foison y a,  
ja le preissent quant « Monjoie! » cria.  
3665 Renier le preuz les criz entendus ra,  
cele part broche son levier paumoia.

CXXXIX

- Souz Morimont fu moult grant l'estourmie.  
Gyrart le preuz a la chiere hardie  
estoit a pie en mi la prairie.  
3670 Ja le preissent la pute gent haïe  
mes il escrie: « Aidiez, Sainte Marie! »  
Renier le preuz a la vois entroie,  
cele part broche et le grant pel paumie,  
fiert en la presse de cele gent haïe,  
3675 cil qu'il consuit perdre li fet la vie.  
Plus de quatorze en a morz cele fie, f. 73v-b  
en petit d'eure ot la presse esclairie,  
maugre qu'en aient cele gent paienie  
rendi Gyrart un destrier de Surie;  
3680 et d'autre part Guielyn haut s'escrie:  
« Gyrart, biau frere, quar me fetes aie! »  
Mes tant fu grant la noise et l'arramie,  
pas ne l'oy Gyrart a cele fie.

CXL

- Or fu a pie Guielin en la pree,  
3685 bien se desfent, el poing destre l'espee,  
mes ne li vaut une pome patee  
quar enclos fu de la gent forsenee.  
Lancie li ont maint espie a volee,  
en quinze liex li ont la char navree.  
3690 Dist Guielyn: « Sainte Vierge honoree,  
or voi ge bien que ma vie est alee.  
Gyrart, biau frere, com dure dessevree!  
Pour vous secourre ving en ceste mellee.  
Or voi ma mort qui ci m'est aprestee.  
3695 La char Jhesu fu en la croiz cloee

au vendredi et plaie et navree  
pour nous oster de la fosse oscuree.  
Bien veull mourir por lui ceste journee,  
s'en soit a m'ame la merite donee. »

CXLI

- 3700 Or fu a pie Guielin en estant,  
si se desfent a l'espee trenchant.  
Paiens l'assaillent et derriere et devant,  
tant l'ont destraint li glouton soudiant  
qu'a genoullons l'estut cheoir avant;
- 3705 mes il saut sus quar la mort va domant.  
De la destresce que le ber va sentant  
par nez, par bouche li va le sanc rajant  
et des oreilles a grant ruis defilant;  
mes ainz qu'il muire s'ira moult chier vendant.
- 3710 Cui il consuit de l'espee trenchant  
n'i covient mire ne d'entrait tant ne quant,  
tant a feru a l'aïr qu'il ot grant;  
dix en a morz qui mes n'ïront vivant.  
Le plus hardi va de soi esloignant.
- 3715 Roy Rubion se va haut escriant:  
« Que fetes vous sarrazin et persant?  
Morz est ce franc se vous l'alez coitant,  
s'il vous eschape ne valez tuit un gant,  
c'est du lignage qui tant m'a fet dolant.
- 3720 Frere est Gyrart le cuvert soudiant f. 74<sup>r-a</sup>  
qui nous ocist Mauprin le combatant.  
Or vous proi touz, se m'amez de noiant,  
que me vengiez de cel cuvert tyrant. »  
Paiens l'entendent, lors le vont angoissant,  
et li frans quens se va abandonant.
- 3725 A voiz s'escrie: « Diex, a vous me conmant.  
Ou sont mi home, Virge de Belleant,  
qui ne me font secours ne tant ne quant? »  
Ce ne vaut mie au franc hom un besant,
- 3730 quar enclos l'ont sarrazin mescreant:  
bien sont cinq mile qui touz vont glatissant,  
cil qui sont pres le vont si apressant  
par droite force le vont jus abatant,

- en trente pieces le vont tout detrenchant.  
3735 L'ame s'em part au damedieu conmant,  
en paradis l'en vont angeles portant.  
Or vous dirons de Gyrart le vaillant:  
par la bataille va son frere querant,  
quant ne le trueve moult se va gramoiant.  
3740 En Morimont, sus en la tour plus grant,  
iert Florentine as fenestres seant,  
lez li sa fille qu'ele amoit duremant;  
c'iert Gracienne au gent cors avenant.  
Joene iert la bele, mes le cuer ot sachant,  
3745 onze anz avoit d'aage escharsement,  
suer iert Renier mes n'en savoit noiant.  
Bien ont veu le grant asemblement  
ou Guielyn fu ocis a tourment.  
Dist Florentine: « Cil la fu de no gent,  
3750 que paiens ont atierie si vilment.  
Moult ot en lui proesce et hardement,  
diex mete s'ame en son saint firmament. »

### CXLII

- Souz Morimont en mi la praerie  
fu grant la noise de la gent paienie.  
3755 Gyrart le preuz a la chiere hardie  
fiert en la presse, « Monjoie! » haut escrie.  
Son frere quiert mes il nel trueve mie.  
Renier le suit que hardement aigrie;  
tant ont feru sus cele gent haïe,  
l'enfes Renier si granz cops y emplie  
3760 que sa grant perche li est parmi brisie.

### CXLIII

- Souz Morimont furent li chaples grant  
les sarrazins vont Renier assaillant.  
Petit le doutent li cuvert soudiant,  
3765 quant aperçurent qu'iert brisie son perchant.  
Otran de Lymes se va haut escriant:  
« Franc sarrazin, ne vous alez faignant. »

f. 74<sup>r-b</sup>

- Or au glouton qu'il ne voist estordant,  
puis qu'est brisie parmi le sien fust grant  
3770 ja n'i durra se bien l'alons pressant. »  
Adont l'assailent et derriere et devant,  
lancie li ont maint roit espie trenchant,  
en six parties li vont l'auberc fauxant  
et l'auqueton et la char entamant.  
3775 Le sanc l'en chiet sus l'erbe verdoiant,  
bien se deffent Renier l'enfes vaillant  
d'un des tronçons de son baston pesant;  
mes tant y ot de la gent Tervagant  
qu'il vont li enfes si tres fort empressant  
3780 de grant presse le vont si eschaufant  
que par la bouche li va le sanc issant  
et par le nez li aloit degoutant.  
Quant Renier voit n'i durera noiant  
« Venice! » escrie li enfes clerement.  
3785 Gyres son mestre i vint esperonnant;  
les marcheanz le vont de pres sivant  
qu'il ot trouvez en la mer ondoiant;  
maugre paiens vont la presse ronpant.

#### CXLIV

- Le marcheant qui Gyres ot a non  
3790 quant vit Renier moult ot grant marrison,  
qui se combat a pie de son tronçon,  
brisie estoit tout parmi le baston.  
Paiens l'assailent ne tendent s'a lui non.  
Dist Salatre: « Enchauciez ce glouton,  
3795 qui de nos genz a fet tel destruison! »  
« Diex, dist Renier, ou sont mi compaignon?  
Se dieu n'en pense mort sui sanz reançon. »  
Gyre son mestre li escrie a haut ton:  
« Deffendez vous, damoisiax gentis hom!  
3800 Secours avrez, se dieu plest et son non.  
Atant es vous Gyrart le filz Buevon,  
son frere quiert dont iert en soupeçon. »  
Renier resqueustrent, veullent paiens ou non,  
si le remontent sus un destrier gascon,  
3805 un brant d'acier li pendent a l'arçon

Renier le trest hors du fuerre abandon.  
Tres devant lui voit un paien felon,  
tel cop li done parmi le hiaume enson  
que la cervele li abat el sablon.

f. 74<sup>v</sup>-a

CXLV

- 3810 Remonte ont Renier li marcheant;  
li dansiaus tint le brant d'acier trenchant.  
Voit Rubyon le vieill et le ferrant  
qui tant li ot fet ennuy et tourment.  
Renier en jure le dieu ou est creant  
3815 que du vieillart prendra le vengeance.  
Cele part broche le destrier auferrant  
Rubyon fiert un cop en trespasant,  
parmi le hiaum ou le fin or respilent;  
encontreval va l'espee coulant.  
3820 Le turc guenchi qui paour ot moult grant.  
mes ne li vaut un denier vaillissant  
quar le vassal va le cop embroiant;  
la destre oreille au paien va trenchant.  
Rubion dist: « Or me va malement. »  
3825 Le destrier hurte si s'en tourne fuiant.

CXLVI

- Renier li preuz, qui moult ot grant vertu,  
recouvre ot un brant d'acier moulu;  
enmi sa voie a un paien feru  
jusques es denz li embat le branc nu.  
3830 Puis fiert un autre que mort l'a abatu;  
ançois qu'il ait son poindre arreste  
en a dix morz en mi le pre erbu.  
Otran de Limes a bien aperceu,  
que de sa gent a moult granment perdu.  
3835 Or voit il bien ja n'i avra vertu;  
droit vers la mer a son chemin tenu.  
Quant paiens voient c'ont leur seigneur perdu,  
fuiant s'en tournent, si ont leve le hu;  
touz sont li autre et morz et confondu

- 3840 par la proesce de Renier le membru.  
Grant fu l'avoir que il ont retenu,  
tres et acubes ont les noz recueillu.  
N'i ot si povre jovencel ne chenu  
qui n'ait destrier grant et fort et cueru.
- 3845 Bien ont vitaille a deus anz vivre ou plus,  
et vin sus lye en bons toniaux de fus.

### CXLVII

- Renier le preuz et si home adure  
ont la bataille et le chaple endure.  
Mes Gyrart ot le cuer moult effree
- 3850 pour Guielin qu'il n'a mie trouve;  
par tout le quist, n'en a riens avise  
ne si ne trueve qui en die verte. f. 74<sup>v-b</sup>  
Voit le Gyrart pres n'a le sens desve.  
Le champ cerchierent, assez l'ont traverse:
- 3855 en un vaucel ont Guielin trouve  
en vint parties fu li quens desmembre.  
Gyrart le voit moult tost l'ot ravise  
a l'escu d'or, au hiaume peinture;  
de son cheval chiet a terre pasme.

### CXLVIII

- 3860 Li quens Gyrart jut a terre pasmez,  
quant se redresce si s'est haut escriez:  
« Guielin frere, por vous sui moult irez!  
Or est tout mort mon conseil plus privez,  
puis que mon frere est mort et deviez
- 3865 tout mon lignage est mort et definez:  
Bernart mon oncle qui de Brubant fu nez,  
le roy Guibert et Ernaut li membrez,  
et ensemment le cheitif Aymers,  
et le mien pere Bueves le renonmez.
- 3870 De touz mes oncles n'en est nul vif remez,  
fors que Guillaume le marchis au court nez,  
et cil nous est ainsi desmanez,  
alez s'en est en si lointains regnez

- bien a sept anz aconplis et passez  
3875 que n'en oymes noveles ne vertez:  
bien croi mort rest quant il n'est retornez. »

CXLIX

- Moult se demente Gyrart chiere menbree,  
por son chier frere qui gist mort en la pree.  
« Mort, dist Gyrart, tu soies vergondee,  
3880 quant tant haut home as la vie finee  
et tu me lesses apres avoir duree. »

CL

- Li quens Gyrart grant dolor demena  
et ses amis doucement regreta.  
« He! las, dist il, qui me conseillera?  
3885 puis que Guibourc du siecle trespasa?  
Li quens Guillaume tant se desconforta  
sanz congie prendre de nous se dessevra.  
Ne sai quel part le franc marchis torna,  
bien a sept anz que cest pais lessa;  
3890 onc puis novele nus hons n'en reconta.  
Je croi morz est quant il ne revient ça. »  
Tout par ce point Gyrart se dementa,  
por son lignage dont il se remembra.

CLI

- Li quens Gyrart a grant duel demene  
3895 et son lignage a plaint et regreta  
« Diex, dist li quens, que mon cuer est ire! f. 75<sup>r-a</sup>  
Mort quar me pren, si iert mon duel fine!  
De mon lignage n'i a mes demoure,  
fors moi tout seul dont moult sui adoule. »  
3900 Et Maillefer qui tant a de fierte  
en Loquiferne a le secours mene;  
es vous Renier poignant tout abrieve,

- Gyres son mestre le suit pres d'un coste.  
Gyrart troverent dolent et emploure.
- 3905 Voit le Renier forment l'en a pese,  
et le sien mestre l'a bien reconforte.  
Tant l'ont proie qu'el cheval l'ont monte,  
en un escu en ont le cors porte,  
en Morimont sont ensemble rentre,
- 3910 dusqu'au pales ne se sont arreste.  
La gentill dame voit le duel demene,  
son chambellenc a errant apele:  
« Amis, dist ele, ne me soit pas cele,  
qui est le cors que ci voi aporte? »
- 3915 « Dame, dist il, bien vous sera conte.  
c'est Guielyn qui tant avoit bonte,  
frere Gyrart qu'en secors l'ot mande. »  
La dame l'ot, s'a tendrement ploure  
et proie dieu que de l'ame ait pite.
- 3920 Cele nuitie se sont moult doulouse,  
et l'endemain ont le cors enterre.  
Puis sont ensemble enz el chatel ale.  
La gentil dame a Gyrart apele:  
« Sire, dist ele, ne me soit pas cele:
- 3925 sont li paien desconfit et mate? »  
« Oil, ma dame, dist le conte, en non de.  
Mes d'une chose ai le cuer aire,  
que mon chier frere a ja son temps fine. »
- « Sire, dist ele, g'en ai le cuer trouble,  
mes ne li vaut duel qui en soit mene.
- 3930 Mes proions dieu qui de s'ame ait pite,  
quar pour nul duel ne seroit recovre. »

CLII

- Dist Gyrart: « Dame, entendez ma reson:  
mort est mon frere, dont j'ai au cuer frison.
- 3935 Mes d'autre part ne vous va se bien non,  
mort son paien li encriesme felon  
par un dansel cui diex croisse renon,  
le jouvencel qui vous çoile son non.  
Se il ne fust, par le dieu ou creon,
- 3940 n'i eussions touz valu un bouton.

Trop i avoit de la gieston noiron,  
mes tant par est li damoisiaux preudom  
qu'il est plus fier et isniaux d'un lyon.  
A ses cops n'a nule ame guerison,  
3945 trop bien ressemble en grant estour felon  
roy Maillefer qui est de grant renon. »

CLIII

Dist Gyart: « Dame, vers moi en entendez:  
le soudoier qui ceenz est remes,  
le jovencel qui leur sire est clames,  
3950 qui ne veut dire en quel país fu nez,  
escuier est, enquor n'est adoubez.  
Tant est hardi et fort et adurez  
que par lui seul est hui l'estour finez.  
Moult miex ressemble, quant me sui avisez,  
3955 roy Maillefer que nus hons qui soit nez.  
Mes pluseurs homes se ressemblent assez.  
Ge vous proi, dame, qu'encor li demandez  
priveement en quel terre il fu nez. »  
Dist la duchesse: « Si com vous conmandez. »  
3960 Es vous Renier qu'en la sale est montez,  
touz ses barons a avec lui menez.  
En haut parla et bien fu escoutez:  
« Dame, dist il, bon jour vous soit donez. »  
Et dist la dame: « Frans damoisiaux membrez,  
3965 de dieu de gloire soiez vous saluez,  
bien devez estre servi et honnourez  
pour les secours que vous fet nous avez.  
se il vous plest delez moi vous seez  
et en conseil un poi a moi parlez. »  
3970 Dist Renier: « Dame, volentiers a vo grez. »  
Jouste sa mere s'assist li bachelerz  
mes n'en sot mot, dont ce fu grant pitez.

CLIV

En Morimont sont nos barons joiant,  
desconfit ont le pueple d'Oriant,

- 3975 bien trente mil de la gent mescreant;  
moult ont conquis et fin or et argent  
et dras de soie et maint bon garnement,  
vins et viandes et maint cheval courant.  
Or vous dirons de la dame vaillant  
3980 qui moult estoit pensive durement  
quar moult desire a savoir l'errement  
del damoiseil qui son non va celant.  
Ele le voit quoi et simple et taisant,  
lors l'apela pour ce premierement,  
3985 bas, en secroi, li dist moult doucement:  
« Damoisiax frere, j'ai le cuer trop dolent,  
que je ne sai dont estes vraiment,  
qui fu vo pere et qui sont vo parent;  
moult me merveill por quoi l'alez celant. »

f. 75<sup>v-a</sup>

CLV

- 3990 « Damoisiax frere, dist la dame au vis cler,  
se me voulez la verite conter  
de quel terre estes et vo pere nonmer,  
je vous voudrai plevir et creanter  
que ja de chose qui me veulliez conter  
3995 outre vo gre vous voudrai encuser.  
Ne veull parole de ma bouche parler,  
de bon courage vous voudrai bien garder,  
et se voulez avoec nous demourer  
tout mon païs vous veull abandoner.  
4000 Et se Jhesu nous veut si amonter  
que mon seignor puist la guerre finer  
en Loquiferne et de ça retourner,  
se vo plesir s'i vouloit agreer  
ma bele fille vous voudrai ge doner,  
4005 se tant voulez souffrir et endurer  
qu'ele vous puist a seigneur espouser,  
au los son pere, qui est outre la mer.  
Nostre hoir serez por no terre tenseser:  
n'avons nul filz dont moult nous puet peser. »  
4010 Dist Renier: « Dame, ce fet a mercier;

grant est le don, forment fet a loer.  
N'est pas preudon qui ce veut refuser;  
mes je vous proi ne m'en veulliez blasmer  
4015 car l'en me fist plevir et creanter  
ne me porroie envers nului nonmer  
se ne vouloie ma loiaute fausser.  
Mes bien vous di, se diex me puist sauver,  
en Loquiferne tout droit voudrai aler  
pour vo seignor aidier a conforter.  
4020 Tant ai oy de sa force parler  
le cuer m'i trait qu'en vaudroit le celer;  
plus me voudrai a son bon acorder  
qu'a nul autre home ,si me vient en penser. »

CLVI

Quant Florentine oy Renier l'enfant  
4025 qui ne li veut dire son couvenant,  
la gentil dame cuida certainement  
que li dansiax voist traison doutant.  
Lors se pourpense qu'el s'en ira taisant, f. 75v-b  
quar ne le veut ennoier tant ne quant.  
4020 Es vous Gyrart, le preuz conte vaillant,  
qui a la dame ot proie par devant  
qu'ele en queist de son estre a l'enfant.  
A la duchesse dist amiablement:  
« Dame, il fust heure que disnassent no gent;  
4035 il junent trop, le jour est bien avant. »  
Adont se lieve Florentine a itant.  
Estes vous Gyres, lui et sa gent venant,  
celui iert mestre au damoiseil puissant;  
el haut pales sont ensemble montant,  
4040 l'eaue ont cornee escuier et serjant.  
Jouste la dame sist Renier au cors gent,  
en la bataille fu lassez durement,  
et la duchesse le va moult esgardant,  
mengier ne boire ne li vient en talent,  
4045 son cuer li dit et li va tesmoignant  
cis enfes iert estrait de haute gent:  
moult s'en merveille pour quoi se va celant.

CLVII

- L'enfant Renier iert sage et bien apris,  
sa mere voit qui n'ot ne geu ne ris;  
4050 adont s'est bien li enfes garde pris,  
d'aucune chose estoit son cuer pensis;  
mes ne set mie li damoisiex gentis  
que il fust filz Florentine au cler vis.  
S'il le seust moult en fust esjois.  
4045 Renier parla, li damoisiex seultis:  
« Dame, dist il, por dieu de paradis,  
confortez vous, duchesse seigneuris;  
bien savrez ce dont vous m'avez requis,  
a brief termine par foy le vous plevis.  
4060 A ceste foiz n'en veul estre mentis,  
ne le diroie qui me donroit Paris. »  
« Ce poise moi. » dist la dame gentis.

CLVIII

- Dist Renier: « Dame, verite vous dirai:  
demain matin a vous congie prendrai ,  
4065 vers Loquiferne la grant mer passerai  
de vo seigneur veoir grant desir ai;  
s'il a besoing, pas ne vous mentirai,  
a mon pooir tres bien li aiderai,  
au reperier volentiers vous dirai  
4070 trestout mon estre, ja nel vous celerai. »  
La dame dist: « Moult volentiers l'otrai. »

CLIX

- Renier parole qui cuer ot de lyon  
sa mere apele si l'a mise a reson:  
« Dame, dist il, a vo conmandison:  
4075 je et ma gent demain nous en iron.  
pour vo seigneur la grant mer passeron,  
se diex ce done, par son saintisme non,

f. 76<sup>r-a</sup>

que vaincus soient li sarrazin felon  
et cele gent qui croient en Mahom,  
4080 avoec le roy par de ça revenron  
vostre seigneur qui tant a de renon.  
Dont vous dirai comment ge ai a non,  
tout mon covine sanz nule celoison;  
mes ce sera, dame, en confession,  
4085 quar nel diroie a nului s'a vous non  
et j'ai fiance n'en avrai se bien non. »

CLX

Quant Florentine oy Renier parler  
qu'il li a dit qu'il veut la mer passer  
por son seigneur aidier a descombrer,  
4090 au reperier li voudra tout conter  
pour quel reson il ne se veult nonmer,  
la gentil dame le courut acoler.  
« Amis, dist ele, ne vous couvient douter  
que por riens nule dont me sachiez parler  
4095 vous viegne mal dont vous puisse garder;  
se vo lignage devoit le mien tuer,  
tant m'avez fet que le doi pardonner. »  
Dist Renier : « Dame, ce fet a mercier.  
Se il vous plect ge m'en voudrai aler  
4100 a mon ostel por huimes reposer  
avoec ma gent, quar moult les doi amer. »  
Dist la duchesse : « Bien m'i veull acorder. »  
Renier s'em part, qui iert gentil et ber;  
a l'ostel vint, si commence a penser,  
4105 a soi meismes se prist a dementer :  
« E las! dist il, con ge me puis irer,  
quant je ne sai le mien pere nonmer.  
L'en m'en promet, se je veull demourer,  
la gentil dame a moi tant honorer  
4110 sa bele fille me veut fere espouser,  
fille du prince cui secours veull aler,  
roy Maillefer, ainsi l'oy nonmer.  
Se diex me lait le franc baron trouver  
et diex nous lest a joie retourner,  
4115 s'adont vouloie la pucele rouver

- et fancier de noçoier jurer  
et ge ne sai le mien pere nonmer  
et mon parage dire ne deviser,  
dont porront dire « Cestui nous veut gaber »,  
4120 Em bas diront coiement en celer  
« Cist est bastart, si nous cuide guiler. »  
Et d'autre part me redoi bien penser  
se ge revoiz en Venice sus mer  
a la pucele que diex veulle honorer,  
4125 la bele Ydoine que je doi moult amer;  
ele me fist nourrir et alever,  
se ge la veull a moullier et a per,  
moi l'en covient hors du païs mener  
quar autrement ne porroie durer;  
4130 le fel prevost m'iroit tost acuser  
a l'amirant por sa fille meller,  
cil me feroit occire et afoler.  
Et d'autre part me redoi aviser  
se je pren fame moult me doi redouter  
4135 s'ele est ma suer je me puis bien danner,  
ou ma cousine ou de mon parentez  
quar ge ne sai quel part je fui emblez;  
mes je sai bien et si est veritez  
d'aucun parage sui ge estraiz et nez.  
4140 Je ne sui pas des nues avolez.  
Or face diex de moi ses volentez,  
quar par les fons ou fui regenez  
james nul jour n'iert mon cors reposez.  
Si savrai ge quiex est mes parentez  
4145 en tant de terres voudrai ançois aler  
con la mer clot, se je puis tant durer  
que je n'en oye comment que soit parler.  
Au derrenier, se ge nel puis trouver,  
nului qui puist le mien cuer rasaier,  
4150 n'est pas de ce dont sui en desirer,  
en un grant bois ge m'en voudrai entrer,  
a dieu voudrai et proier et rouver  
ma mere veulle le mesfet pardonner  
de ce qu'a fet de moi si mal garder. »

CLXI

- 4155 Renier li enfes fu sage durement,  
moult iert dolent qu'il ne set vraiment  
dont il fu nez et qui sont si parent.  
Tout ainsi pense li enfes longuement;  
es vous son mestre Gyres le marcheant.
- 4160 Quant voit Renier qui se va doulousant f. 76<sup>v-a</sup>  
moult grant pitie a son cuer li emprent;  
cortoisement le va reconfortant:  
« Damoisel sire, ne te va dementant,  
ne vous faudrons james en vo vivant,
- 4165 ne touz ces autres qui ci sont en present,  
s'avrez trouve ce que alez querant. »  
Dist Renier: « Mestre, cinq cenz merciz vous rent. »  
Et li marchant li vont tuit prométant,  
qu'il ot trovez en la mer ondoiant;
- 4170 cors et service li vont tuit presentant.  
Et li varlez les en vet merciant.  
Cele nuitie passent si faitement,  
nes et galies vont au port atrant,  
chevaus et armes y vont assez metant;
- 4175 et l'endemain, quant le jour fu parant,  
le soleill lieve, moult fu cler et plesant.  
Li damoisiax se va forment quoitant,  
lui et son mestre vont el pales montant:  
congie demande Renier premierement
- 4180 a Florentine la duchesse sachant  
et a Gyrart de Conmarchis atant.  
Et la duchesse li va forment proiant  
de son seigneur Maillefer soit penant.

CLXII

- « Frans damoisiax, la dame dit li a.  
4185 pour dieu vous pri qui le monde fourma,  
quant vous venrez en ce pais de la  
le mien seigneur ramenez par de ça.  
Lest cele terre, mal ait qui li nonça. »  
Dist Renier: « Dame, bien conte li sera. »
- 4190 A ces paroles le congie demanda,

et la duchesse volentiers li dona.  
Renier le preuz dedenz sa nef entra.  
La dame pleure quant de li dessevera,  
mes en grant piece le sien filz ne verra;  
4195 ne Maillefer, qu'ele tant desira,  
devant un an ge croi mes nen vendra;  
car Maillefer tant de paines avra  
que c'iert merveille s'il en eschape ja.

CLXIII

Seigneurs barons, fetes pes, s'entendez:  
4200 s'orrez chançon de grant nobilitez,  
des tres granz paines et des granz povertes  
qu'ot Maillefer au courage adure.  
Un petitet vous lairons ci ester  
des sarrazins cui diex puist mal doner; f. 76<sup>v-b</sup>  
4205 si vous dirons du gentil bacheler,  
c'est de Renier qui va siglant par mer.  
O lui tel gent que il puet moult amer:  
ne li faudront por les membres coper.  
Bien s'en cuidoiënt en Loquiferne aler  
4210 por Maillefer aidier a delivrer.  
Mes un orage les a fet destourner  
qui durement les a fet destraver.  
Or vous dirons de Maillefer le ber  
et de Bertran qui est outre la mer  
4215 en Loquiferne por le país garder:  
paien li font mainte paine endurer,  
sovent l'assaillent et main et avesprer.

CLXIV

En Loquiferne iert Bertran moult pensis,  
le roy Butor l'avoit dehors assis;  
4220 paiene gent gastoient le país,  
sovent assaillent as murs d'araine bis.  
Moult se demente Bertran le bon marchis:  
« Diex, dist le ber, qui onques ne mentis,  
or voi ge bien que je sui escharnis!

- 4225 N'avrai secours par home, ce m'est vis,  
quar tray m'a Piecolet le petis.  
je croi et pens que il s'en est fouis;  
bien ai fiance, par douz Jhesu Cris,  
se le savoit Maillefer li hardis
- 4230 secourroit moi, ja n'en seroit faintis.  
Mes n'en set mot, si en sui moult marris. »  
A ces paroles est as querniax assis;  
par la fenestre a hors boute son vis  
en la mer voit nes et chalans fetis,
- 4235 et par desus y ot penonciax mis  
blans et vermax et jaunes et persis :  
ce senefie, de ce fu Bertran fis,  
crestiens sont de France le país.  
Bertran les voit moult s'en est esjois.

CLXV

- 4240 En Loquiferne, enz el plus haut estage,  
estoit Bertran a la dure courage :  
par la fenestre esgarde en la mer large  
si voit venir maint dromont, mainte barge,  
et voit les crois dont son cuer s'asouage.
- 4245 Li quens Bertran a dit a son barnage :  
« Seigneurs, dist il, or aiez bon courage  
le secours vient que mie ne se targe;  
ja le verrez entrer en cel rivage.
- 4250 Mort son paien, la pute gent evage,  
mar nous a fet souffrir tant de malage;  
s'il plect a dieu or en aront hontage. »

f. 77<sup>r-a</sup>

CLXVI

- Li quens Bertran grant joie demena  
quant vit les nes et les croiz avisa;  
bien set et voit que secours en avra.
- 4255 Sa gent apele, liement dit leur a :  
« Le secours vient que mie ne faudra.  
Or soiez liez, ne vous esmaiez ja. »  
Endementiers que Bertran devisa,

- roy Maillefer droit au port arriva.  
4260 Bien vint mil homes en sa compaignie a :  
sonnent cil grelle et par ça et par la.  
Roy Maillefer a sa gent conmanda  
que touz s'armassent, combatre se voudra,  
vers sarrazin sa terre deffendra.
- 4265 Dient ses homes: « Si soit con vous plera. »  
As armes queurent, chescun bien s'atira  
d'auberc et d'yaume, qui bien mestier avra.  
Si fort bataille voit nus hons pieça,  
que vous orrez, guerres ne demourra.
- 4270 Le roy Barrez la noise entendue a,  
au roy Butor errament le nonça;  
devant lui vint, hautement s'escria;  
« Sire, dist il, entendez a moi ça:  
j'oi moult grant noise en cele mer de la.
- 4275 Cil qui la vile contre vous tenue a,  
Bertran a non, moult petit de gent a.  
Bien croi et pense qu'il nous eschapera  
parmi la mer et fuiant s'en ira. »  
Endementiers que cil au roy parla,  
4280 vint un glouton, qui noz genz espia.  
Devant Butor l'espie s'arresta.  
« Sire, dist il, mauvesement vous va.  
Roy Maillefer est arrive de ça,  
en sa compaignie moult de bele gent a:
- 4285 bien sont vint mil, qui touz les contera.  
Bataille avrez, gueres ne demorra. »  
Roy Butor l'ot a poi qu'il n'esraja.  
Mahomet jure que tantost s'armera  
et a l'encontre Maillefer s'en ira.
- 4290 Ja sera pris ou a lui se rendra,  
la mort Tibaut d'Arrabe vengera,  
et apres ce la cite assaudra,  
pris iert Bertran qui l'autrier le navra.

f. 77r-b

CLXVII

- 4295 Le roy Butor ne fu mie esfreez,  
a grant merveille iert grande sa fiertez:  
quatorze piez ot de lonc mesurez

- et s'iert cornu com un buef atelez.  
En Pincernie, ou roy Butor fu nez,  
sont tuit cornus, c'est fine veritez.
- 4300 Quant oy dire Maillefer iert passez,  
grant joie maine si s'est esvertuez;  
moult bien le cuide prendre tout a ses grez.  
En haut escrie: « Mes armes m'aportez. »  
Dient paiens: « Si com vous conmandez. »
- 4305 Devant le tref fu un poile getez,  
la s'adouba Butor li encornez;  
entour lui ot de sarrazin assez,  
dix rois i ot et quatorze amirez.  
Chescun mist paine que il fust bien armez:
- 4310 un hauberc vest qui moult iert lonc et lez,  
mes l'auqueton ot ançois endossez,  
d'une cuirie est desus aflubez;  
puis lace un hiaume dont li cercles iert tez,  
d'or estoit tout a esmax bien ouvrez;
- 4315 un baudrain ceint qui fu et grant et lez,  
un maill y pent qui iert grant et quarrez,  
deus brans d'acier trenchanz et afilez,  
et dars d'acier, tout pendoit au baudrez;  
son flaiel prist, ne l'a pas oubliez;
- 4320 une erbe avoit le paien desfaez  
qui tant avoit en li de dignetez  
que ja Butor ne sera si vantez  
se il met l'erbe ou tant a grant bontez  
desus sa plaie et encoste et en lez
- 4325 qu'il sera sain con oisiaus enpennez.

### CLXVIII

- Le roy Butor fist moult a resoignier,  
sa gent a fet armer et haubregier.  
Es chevaus montent sarrazin et turfier;  
li kanelieu ne sevent chevauchier,
- 4330 touz vont a pie li felon losengier,  
chescun portoit ou maque ou levier;  
en une flote sont plus de vint millier,  
en l'autre apres sont li pincenart fier.  
Bien sont vint mile, diex leur doit encombrer, f. 77v-a

- 4335 tout sont cornu et devant et derrier.  
Le roy Butor a pris haut a huchier:  
« Frans sarra[zins], pensez de vous vengier  
de crestiens qui tant vous font irier.  
Mort ont Tibaut d'Arrabe le guerrier
- 4340 et Desrame qui tant fist a prisier,  
mon oncle fu, si nel puis oublier.  
Or sont venu no terre chalengier,  
si vous dirai com porrons exploitier;  
se bien ferez a cest estour premier,
- 4345 mort iert ou pris Maillefer le guerrier  
ainz qu'il se puist en la cite fichier. »  
Adont commencent sarrazin a crier:  
« Touz ierent morz li François losengier! »  
A ces paroles penserent de coitier.
- 4350 Or vous dirons de Maillefer le fier  
et del barnage que diex veulle avancier.  
Hors des nes issent serjant et escuier,  
et en apres issent li chevalier;  
vint mile sont, diex les gart d'encombrier.
- 4355 A blanches armes s'ot chescun bon destrier,  
a crois vermeilles sont les hiaumes d'acier  
et leur escuz et li penoncel chier;  
qui les esgarde, mentir ne vous en quier,  
ce semblent angeles qui se veulent vengier.
- 4360 Maillefer garde aval le sablonnier  
et voit paiens venir et aprouchier:  
bien sont cent mile la gent a l'auressier.  
Devant les autres queurt Butor le guerrier,  
un flaiel porte grant et gros et planier
- 4365 et un maillet qui tout estoit d'acier.  
Quant Maillefer voit paiens ellessier  
sa gent commence moult bel a chastoier:  
« Seigneurs, dist il, por dieu vous veull prier  
que chescun soit preudom et chevalier.
- 4370 Bataille arons, bien le puis afchier,  
pour ce vous veull et dire et acontier  
se nul de vous avoit le cuer lanier  
congïe li doins qu'il s'en revoist arrier.  
Par un couart puet l'en moult empirier

- 4375 et tout un ost honnir et vergoignier;  
et un hardi les fet touz rehaitier. »  
Quant l'entendirent li baron droiturier  
adont commencent touz ensemble a huchier: f. 77<sup>v</sup>-b  
« Maillefer roy, or ne vous esmaiez,  
4380 dusqu'a la mort ne vous volons lessier. »

CLXIX

- Roy Maillefer a la chiere membree  
moult belement a sa gent ordenee.  
« Seigneurs, dist il, or oiez ma pensee.  
En une eschiele sera no gent menee;  
4385 por dieu vous pri qui fist ciel et rousee  
que pres de moi soit tenue serree.  
Se estiez espars aval la pree  
contre paiens n'avrions ja duree;  
nous en irons parmi cele valee,  
4390 semblant ferons a la gent forsenee  
que nous fuions vers la cite loee.  
Dont les verrez venir de randonee;  
quant leur gent iert espars et desserree  
si retournons touz a une huee.  
4395 Li un gart l'autre au trenchant de l'espee  
tuit erent mort tele gent desree. »

CLXX

- En Maillefer ot moult sage guerrier.  
En un vaucel fet sa gent chevauchier,  
serrez les maine et prent a chastoier;  
4400 semblant fesoient no gentil chevalier  
qu'il se vousissent en la cite fichier.  
Paiens les voient si pristrent a noisier:  
les pincenars ooit on abaier,  
les kanelix et les bougres tencier;  
4405 autressi braient con font ours en ramier.  
Devant les autres court Butor l'auressier,  
un flaiel porte grant et gros et planier;  
la veissiez paiens esparpeillier,

- l'un apres l'autre courre par le gravier.  
4410 Butor escrie a Maillefer le fier:  
« Cuvert bastart, retournez ça arrier!  
La mort Tibaut vous veull ge chalengier,  
s'en fuiant muers ce sera reprouvier.  
La terre claim, cui qu'il doie ennoier,  
4415 que roy Tibaut avoit a justicier. »  
Maillefer l'ot, le sens cuida changier,  
quant il s'oi en tel point laidoier.  
S'il ne s'en venge ne se prise un denier;  
dist a sa gent: « Seigneurs, tornez arrier.  
4420 Trop pourrions nous lessier enchaucier. »  
Lors sonne un cor pour sa gent rehetier.  
Plus tost qu'oïseax ne fuit por espevriier  
sont retournez no baron chevalier.  
Maillefer tint la loke as clos d'acier,  
4425 a soi meismes se prist a conseillier:  
a pie ira el grant estour planier,  
mieux s'aidera que s'il iert sus destrier.  
Atant s'en tourne ne s'en volt plus targier,  
plus tost s'en queurt vers la gent l'aussier  
4430 que ne feïst un fort cheval coursier.  
Tiex vint mil homes le sivent par derrier,  
el plus couart avoit preuz chevalier.  
Les kaneliex encontra tout premier,  
glatissant vont aussi com loiaumier.  
4435 Roy Maillefer tint la loke d'acier  
testes et braz leur commence a brisier;  
chescun des noz i fiert sanz espernier,  
cinq mil en font mourir et baillier.

f. 78<sup>r-a</sup>

CLXXI

- A l'assembler ot moult grant huoisson;  
4440 roy Maillefer s'escria a haut ton:  
« Or du bien fere, franc chevalier baron!  
Desconfit erent li sarrazin felon. »  
la loke entoise par grant airoison,  
un kanelieu en fiert de tel randon  
4445 seignor des autres, et du greignor renon;  
tel cop li donne Maillefer l'esclavon

- que devant lui l'abat mort el sablon.  
Li kanelieu en ont grant marrison,  
braient et crient aussi c'ours en landon,  
4450 ne se deffendent em plus que un mouton.  
Les noz les tuent qui mieus miex abandon;  
ja fussent mort tuit sanz arrestoison  
quant i sourvint le pincenart felon,  
le roy Butor et cent mil esclavon.  
4455 Entre les noz se fierent de randon;  
le roy Butor, qui iert fel con gaignon,  
le flaiel lieve par grant arrenmison:  
fiert un françois par tel devisïon  
tout le froissa entresie en l'arçon  
4460 et le cheval ot brisie le kaon,  
tout abat mort cui qu'en poist ne qui non.

CLXXII

- Le roy Butor fist forment a cremir,  
entre nos genz se fiert par grant air,  
plus de cinquante en fist le jour mourir.  
4465 François li fuint, ne l'osent envair; f. 78<sup>r</sup>-b  
le roy Butor fesoit no gent fremir  
et Priemor et Guilans de Montir  
« Bau[du]ne! » escrie por sa gent esbaudir.  
Lors veïst l'en les pincenarz venir,  
4470 keneliex, bougres, et nos genz assaillir.  
Frans se defendent, qui moult ont a souffrir.  
Le roy Barrez fet le cheval saillir,  
le roy Tarsides et le roy Darmadir,  
dix amiraus, qui terre ont a baillir,  
4475 ceus vont les nostres de nouvel envair.  
Chescun a fet un crestïen mourir,  
mes sus touz autres fet Butor a cremir;  
contre ses cops ne puet arme guerir.  
Frans se departent, ne les porent souffrir,  
4480 aval les chans commencent a fuir,  
n'est pas merveille nul ne s'en doit haïr:  
cent sont contre un, turc puist diex maleir.

Roy Maillefer cuida du sen issir  
quant voit sa gent as paiens mal baillir:  
4485 il prist un cor, s'el commence a bondir,  
plus d'une lieue en fet le son oir,  
en Loquiferne fet les tours retentir.  
Bertran l'entent si commence a fremir,  
le son connoist du cor qu'il ot tentir.

CLXXIII

4490 Li quens Bertran a le cor escoute,  
bien le connut, ce sachiez de verte;  
ou voit sa gent si leur a escrie:  
« Seigneurs, dist il, soions tost apreste:  
roy Maillefer se combat en ce pre.  
4495 Alons la hors por dieu de majeste  
et si aidons a no droit avoue.  
Se le perdons nous sonmes tuit ale,  
n'avrons secours d'ome de mere ne. »  
Dient ses homes: « Vous dites verite,  
4500 sire Bertran, trop avons demoure. »  
A ces paroles sont es chevax monte,  
de Loquiferne s'en issent bien serre.  
Bien sont cinq mile richement adoube.  
Les dames lessent por garder la cite;  
4505 en Loquiferne la mestre ferme  
n'ot que cent homes qui sont viellart barbe.  
A l'estour vindrent li chevalier loe.  
Li quens Bertran a le cheval hurte, f. 78<sup>v-a</sup>  
brandist la hante au gomphanon frese;  
4510 un paien fiert que il a encontre,  
l'escu li perce, l'auberc li a fausse,  
parmi le cors li mist l'espie quarre,  
del bon cheval l'a jus mort souvine.  
Chescun des autres a le sien mort gete,  
4515 celui conroi ont si mal arree,  
ja s'en fuissent li cuvert parjure,  
quant roy Butor leur vint a l'encontre.  
Le flaiel hauce a guise de mauffe,  
les genz Bertran a durement greve,  
4520 en moult poi d'eure a vint frans cravente.

- Voit le Bertran s'a Jhesu reclame.  
« Monjoie!, escrie. Vrai dieu de majeste,  
sainte Marie, envoieez nous clarte,  
que puissons vaincre ce jaiant desfae. »  
4525 Roy Maillefer a bien ce escoute.  
Bertran connut cele part est tourne,  
et voit Butor qui maine grant fierte,  
envers nos genz moult en a labite.  
Dist Maillefer: « Vrai roy de Trinite,  
4530 tant par voi ore de paien redoute  
petit me prise, se diex me doint sante,  
s'encontre lui n'est mon cors esprove. »  
La loke entoise n'i a plus arreste,  
envers Butor s'en est moult tost ale  
4535 sanz menacier li a un cop donne,  
parmi son hiaume l'a si bien assene  
que fleurs et pierres en a jus avale.  
Butor chancele qu'ot le chief estoune,  
petit se faut que il n'est jus verse.  
4540 Dist Maillefer: « Glout, trop avez regne,  
diex m'aidera qui vous doint mal dehe. »

CLXXIV

- Le roy Butor durement s'aira  
pour Maillefer qui ainsi le frapa,  
s'il ne s'en venge de duel esragera.  
4545 Encontremont son flael entesa  
parmi le hiaume le franc ferir cuida;  
le roy guenchi qui le cop redouta,  
jusques en terre le grant cop ravina,  
un grant perron em pieces esgruna.  
4550 Le paien brait quant son cop n'emploia,  
usle et rechane et grant frainte mena.  
Pincenart l'oent chescun courant y va,  
touz sont cornus, mal ait qui les porta,  
braient et ullent, moult laide noise y a,  
4555 aussi com leu qui en gestoure va,  
autre langage en Pincernie n'a.

f. 78<sup>v-b</sup>

CLXXV

- Souz Loquiferne ot merveillex hustin.  
Roy Maillefer voit la gent Apolin,  
kaneliex, bougres, qui font moult laide fin.  
4560 Nos genz occient et metent a defin,  
li pincenart leur resont mals voisin,  
maques portent d'un acier sarrazin.  
Maillefer voit de sa gent le traïn,  
dieu en jura, qui de l'eve fist vin,  
4665 qu'as pincenars mouvra ja tel hustin,  
dont quatre mil en gerront mort souvin  
maugre Butor le cornu bebelin.

CLXXVI

- Roy Maillefer fu de moult fier courage,  
la loke entoise, que mie ne s'en targe,  
4570 as pincenars fist le jour grant damage,  
plus de deus cent en tua el preage;  
des kaneliex refist tel lapidage  
plus de trois mil en gist sus le rivage.  
Devant lui fuient con fust beste sauvage.  
4575 « Diex, dist Bertran, qui siez el haut estage,  
con Maillefer est plain de grant barnage!  
Pour lui doit on souffrir paine et malage. »  
Point le cheval, tint le brant de Kartage,  
fiert un paien sus la fleurie targe,  
4580 arme qu'il ait ne li vaut un fromage.  
Mort le trebuche entre la gent evage.  
Chescun i fiert par moult grant vertuage,  
a honte muerent li kanelieu malage.  
Plus de dix mil en fiert en la mer large,  
4585 qui n'i trouverent gue ne planche ne barge.  
Butor les voit a poi de duel n'esrage  
tout por sa gent qui muert a tel hontage.

CLXXVII

- Le roy Butor voit keneliex mourir,  
tel duel en ot du sens cuida issir;  
4590 le roy Barre apela par air  
et Priemor et Guellant de Montyr:  
« Sonnez noz corz, por nos genz esbaudir. »  
Et cils respondent: « Tout a vostre plaisir. »  
La oïst on ces corz d'arain bondir, f. 79r-a  
4595 de toutes parz veïst l'en turs venir  
et açopars et kaneliex glatir;  
cent mil estoient, diex les veulle amenrir.  
Cils vont nos genz de nouvel envair;  
les frans reculent, ne les porent souffrir.  
4600 N'est pas merveille, nus ne s'en doit hair,  
vint sont contre un, diex le puist maleir.  
Roy Maillefer cuida du sens issir  
quant voit sa gent por paiens resortir.  
Lors jure dieu que mielz aime a mourir  
4605 qu'enquor ne voïst a Butor assentir.  
De la grant loque le cuide si ferir  
qu'il li fera la cervele boullir.  
Lors sonne un cor, si fet sa gent venir.  
Dist Maillefer: « Seigneurs, por Saint Espir,  
4610 je vous requier pensez de bien ferir.  
Dolenz serai s'il m'en couvient fuir;  
Dist Bertran: « Sire, fetes vostre plesir;  
ne vous faurons pour paour de mourir. »  
Maillefer l'ot si commence a fremir,  
4615 sa loke entoïse que il doit moult chierir.  
Tout premerain ala Butor ferir  
parmi le chief qu'il le fist estourdir,  
une des broches li fist en char sentir  
jusques au test li fist le chief blesmir,  
4620 encontreval couvint le sanc venir:  
le paien brait quant se sent mal baillir,  
pour la destresce ne set quel part guenchir.

CLXXVIII

- Le roy Butor, quant il se sent feruz,  
tel en a pres n'iert du sens issuz.  
4625 Encontremont fu son flael tenduz,  
fierf Maillefer onc ne li dist saluz;  
par tel air est le cop descenduz  
se Maillefer ne se fust trait en susz,  
mien escient, mort fust et confonduz.  
4630 Dist li Butor: « Fol bastart malostruz,  
ne m'estordrez si serez recreuz.  
A une fourches sera Bertran penduz. »  
Dist Maillefer: « Tes toi, glouton cornuz.  
Diex m'aidera, qui maint es ciex lasus. »  
4635 La loke entoise, qu'a Butor ne dist plusz.  
Ja fust le chaple de ces deus maintenuz,  
mes tant y a d'uns et d'autres venuz  
que la bataille d'euls deus ne dura plusz. f. 79<sup>r-b</sup>  
La nuit repaire et le jour est faluz.  
4640 Roy Maillefer et Bertran le cremuz  
lour genz asemblent et joenes et chenuz.  
Au matin ierent vint cinq mile ou plus,  
or ne sont mie douze mile a escuz:  
el champ en lesse cinquante mil perduz.

CLXXIX

- 4645 Roy Maillefer, a la chiere hardie,  
vers Loquiferne retourne sa mesnie;  
en la porte entre de vieille ançoiseurie.  
Quant voit qu'il a si poi de compaignie,  
lors se demente et fet chiere marrie.  
4650 Dist Maillefer: « Bone chevalerie,  
or estes vous occis par ma folie.  
Ah! Loquiferne, damedieu te maudie,  
por toi defendre pert maint home la vie. »  
Quant Bertran voit le roy qui se gramie  
4655 moult le conforte et doucement li prie:  
« Maillefer roy ne vous esmaiez mie,

---

4624: *ipometro*; ma è evidente che manca un vocabolo tra a e pres, si potrebbe forse emendare: tel en a [duel] pres

ceste cite est forte et bien garnie,  
ja par paien n'iert prise ne saisie  
se par famine n'issons en leur baillie. »

CLXXX

- 4660 « Maillefer sire, ce dist li quens Bertrans,  
poi avons genz contre ces mescreans.  
Mandons secours en la terre des frans  
par Piecolet, qui set moult bien roumans,  
de Morimont ou Gyrart est manans  
4665 mandez que viegne tout li arrierebans. »  
Dist Maillefer: « Bertran moult es sachans,  
de vos consaus n'iere ja repentans.  
A mienuit, apres les cos chantans,  
iert a ce port atourne un chalans;  
4670 enz enterra Piecolet li errans,  
ja n'iert greve de turs ne de persans. »  
Dist Piecolet: « G'en sui tout desirans,  
de vous aidier n'iere ge ja faignans. »

CLXXXI

- Un petitet vous lessera ester  
4675 de Maillefer, si vous voudrai conter  
du roy Butor cui diex puist mal doner.  
As tres repairent sarrazin et escler,  
Butor se fist errament desarmer  
si qu'il devoit asseoir a souper.  
4680 Vint un message najant parmi la mer,  
dusques au port ne se veut arrester;  
de la nef ist le cuvert bacheler.  
Paiens li vienent devant a l'encontrer  
si li demandent quel part il veult aler.  
4685 Dist Quapalu: « Seigneurs, je veul parler  
ou roy Butor et nouveles conter. »  
Adont l'enclinent sarrazins et escler,  
au roy Butor font Kapalu mener.  
Et cil commence sa reson a conter:  
4690 « Mahom, dist il, qui tout puet gouverner,

f. 79<sup>v-a</sup>

- cil vous gart sire et veulle honor doner.  
Saluz vous mande, quar moult vous doit amer,  
le roy Corbon d'outre la Rouge Mer.  
Trente mil homes vous vient a presenter,  
4695 ja les verrez en ce port arriver. »  
Quant Butor oit du roy Corbon parler  
moult ot grant joie, si fist par l'ost crier  
que touz se voient fer vestir et armer,  
contre Corbon les escouvient aler.  
4700 La oïst on corz et grelles sonner  
et ces paiens grant noise demener,  
turs et persanz et beduins huer.

CLXXXII

- Le roy Corbon est a rive venus  
a trente mil de paiens malostrus;  
4705 n'i ot celui qui tout ne soit velus;  
uslent et braient et demainent granz hus.  
Encontr'euls vint roy Butor le cornus,  
quant voit Corbon si li rendi salus,  
andeuls ses braz li a au col pendus.  
4710 « Amis, dist il, vous soiez bien venus,  
a vous me plaign quar vous estes mes drus:  
de Loquiferne ai le pales perdus,  
ier toute jour fu le chaple tenus  
jusques au vespre que n'i veions plus.  
4715 En la vile est Maillefer embatus,  
il et Bertran, si en sui irascus,  
tout le pais leur est pieça rendus. »

CLXXXIII

- Corbon fu fel et de mal escient.  
Au roy Butor a dit moult fierement:  
4720 « Sire, dist il, ne vous doutez noient.  
Demain matin, ge le sai vraiment,  
prendrai la vile entre moi et ma gent.  
Se Maillefer ne s'en fuit quoielement  
mort yert ou pris, ja n'en avra garant. »

- 4725 Cele nuitie sont sarrazins joiant;  
cierges, lanternes vont par tout alumant. f. 79v-b  
En Loquiferne sont nos genz moult dolant  
quar moult redoutent cele gent mescreant.  
El mestre estage de la tour plus manant
- 4730 fu Maillefer au courage vaillant.  
Piecolet huche, si li va demandant  
se il cognoist ce sarrazin tyrant  
qui orendroit vint au por[t] arrivant.  
Dist Piecolet: « Je nel connois noiant. »
- 4735 Mienuit passe et les cos vont chantant  
et Piecolet va congie demandant.  
Dist Maillefer: « Va, a dieu te comant,  
qui de la Virge nasqui en Bethleant.  
Piecolet frere, por dieu le tout puissant,
- 4740 a Morimont irez secroiemet:  
dites Gyart, le chevalier vaillant,  
qu'il me sequeure quar mestier en ai grant.  
Et si li dites, pour dieu, que ge li mant  
que savoir face mon damage pesant
- 4745 en douce France, la contree avenant,  
au vaillant roy Loeys le ferrant;  
quar enclos m'ont ceenz dui rois puissant  
et dui cent mil sarrazin et persant.  
Or me sequeure se il m'aime noiant,
- 4750 quar de Guillaume n'avrai ge nul garant.  
Mort est le conte, par le mien escient;  
puis que fu morte Guibourc o le cors gent  
que li franc quens s'en ala quoiemet  
sanz congie prendre a ami n'a parent,
- 4755 onc puis n'oismes de lui parler noient. »

CLXXXIV

- « Piecolet frere, dist Maillefer le ber,  
por dieu vous proi, qui se lessa pener  
en sainte crois pour sa gent rachater,  
que vous veulliez cest message haster:
- 4760 en France iroiz a Loeys parler,  
qu'il me sequeure, por dieu li veull rouver,  
en Loquiferne ou m'ont assis escler.

- Et si li dites tout le voir sanz fauxer :  
morte est Guibourc, que tant souloit amer,  
4765 ne de Guillaume ne set nus que penser :  
bien a cinq anz c'om n'en oy parler.  
Quant il ot fet sa moiller enterrer  
une vespree, por lui miex esconser,  
s'en ala il sanz congie demander.  
4770 Onc puis ce jour n'en oymes parler. f. 80<sup>r</sup>-a  
Et a mon pere vous covenrra aler  
se le poez enquore vis trouver  
pour quoi il puisse les garnemens porter.  
Tres bien li dites, ce vous veull conmander,  
4775 qu'il me secoure, ne me lesse afoier,  
en Loquiferne ou m'ont assis escler.  
Ou autrement n'en puis vif eschaper.  
Se n'ai secours, bien leur porrez conter,  
james a jour n'en pourrai retourner. »  
4780 Piecolet dist : « Bien leur savrai diter,  
tout le message en françois deviser. »  
Congie demande, ne volt plus demourer.  
Dist Maillefer : « Diex te veulle honorer,  
qui te-desfende de mort et d'afoler. »  
4785 Miex li venist qu'il fust najez en mer  
qu'il l'en lessast si faitement aler,  
car il vendi roy Maillefer le ber  
au roy Butor, diex le puist graventer.

CLXXXV

- Piequolet est de Maillefer partiz.  
4790 Quant vint as chans a pourpenser s'est pris  
qu'il s'en ira envers les arrabis.  
A soi meismes dist le glout maleis  
que diex ne vault vaillissant un chastris  
quar il voit bien, le glout dieu anemis,  
4795 que Maillefer sera au desouz mis.  
Droit vers les tentes as paiens est vertis,  
des escharguetes fu maintenant choisis.  
Vers lui s'en vont si l'ont a reson mis  
et le glouton ne fu mie esbahis;  
4800 ainz leur respont, le lerre com seultis :

« Seigneurs, je sui Piecolet le petis,  
des françois sui eschapez et partis.  
Ne vaut leur dieu le pris d'un oef pourris.  
Au roy Butor iert leur couvine dis:  
4805 bien sai comment Maillefer sera pris. »  
Paiens l'entendent moult s'en sont esjois.

CLXXXVI

Au roy Butor fu Piequolet menez.  
Moult i avoit de paiens asemblez,  
si li font dire comment iert eschapez  
4810 de Maillefer qui tant iert redoutez  
et de Bertran qui tant les a grevez.  
Dist Piecolet: « Par moi bien le savrez.  
Tres bien cuiderent, quant je fui d'euls sevez,  
que je m'en fusse en douce France alez f. 80<sup>r-b</sup>  
4815 et par moi fust leur secours amenez.  
Mes fol s'i fie, ja n'iert par moi tensez.  
Ainz ferai tant, se croire me voulez,  
que Maillefer et Bertran bien prendrez. »  
Et dist Butor: « Dont avriez mes grez. »

CLXXXVII

4820 Dist Piecolet: « Or me lessiez parler:  
s'orrez comment vous porrez mieus grever  
roy Maillefer et au desouz tourner.  
Fetes la vile environ bien garder  
et assiegier et par terre et par mer  
4825 c'on ne leur puist ja vitaille aporter  
et qu'il n'i puist nul message passer.  
S'ainsi le fetes con m'oiez deviser  
il ne porront lonc termine durer,  
quar une chose les fet moult airer:  
4830 n'ont pas vitaille a plus d'un mois passer,  
en la cite les porroiz afenmer.  
Sanz vostre gent empirier ne grever  
prendrez la vile, cui qu'il doie peser.  
Puis si porrez outre la mer passer,

- 4835 toute la terre ferez a vous cliner.  
En Morimont porrez Gyrart trouver,  
petit a gent ja n'i pourra durer  
james Guillaumes, ne vous couvient douter:  
quant il ot fet sa moullier enterrer
- 4840 une vespree por lui miex esconser  
s'en ala il sanz congie demander;  
onc puis ce di n'en oy nus parler. »  
Et dist Butor: « Amis, moult estes ber.  
Piequolet frere, bon conseil sez donner. »
- 4845 Et Maillefer ne re set que penser,  
toute nuit fet les manouvriers ouvrer  
et es tourneles les granz pierres porter,  
dont il voudra sarrazins lapider,  
quar le secours ou son mes dot aler
- 4850 verra a tart por lui reconforter.  
Le fel traître qu'il y ot fet aler  
l'avoit vendu as paiens sanz douter.  
Un petitet vous lesserai ester  
de Maillefer et de Bertran son per,
- 4855 si vous dirons du gentil bacheler  
c'est de Renier que diex veulle amonter  
et de sa gent qui moult font a loer  
qui adventures vont querant par la mer.

f. 80<sup>v-a</sup>

### CLXXXVIII

- Renier li enfes a la chiere hardie
- 4860 fiert en sa nef avoec sa compaignie.  
La mer tourmente qui forment les cuirie  
de foiz en autre est si leur barge emplie  
que poi s'en faut que ele n'est perie.  
« Diex! dist Renier, sauvez ma compaignie
- 4865 et le mien cors que ne perde la vie,  
tant que je puisse trouver de ma lignie  
ou pere ou mere se il sont mes en vie. »  
Gyres voit bien que Renier se gramie,  
il le conforte et vers lui s'umelie.
- 4870 « Frans damoisiaus, ne vous esmaiez mie,

---

4861 lamert tourmente!

- quar se dieu plest, qui tout a en baillie,  
tout iert la mer et quoie et apesie. »  
Renier apele l'estrumant si li prie:  
« Mestre, dist il, por dieu le filz Marie,  
4875 sonmes nous pres de la cite garnie  
de Loquiferne que j'ai tant couvaitie? »  
Gyres li dist: « Por le cors Saint Elye,  
plus sonmes loinz, ce ne mescreez mie,  
4880 que n'estions huit jours, a quoi c'on die;  
car cis orages a tourne no navie  
vers une terre c'on claime Semanie:  
moult durement est no voie esloignie. »

CLXXXIX

- Renier le preuz au courage vaillant  
devant lui garde parmi la mer bruiant;  
4885 voit une nef venir moult durement,  
n'ot que vint homes par dedenz le chalant  
et avoec eus menoient un enfant:  
filz iert d'un roy de moult grant escient  
qui jadis tint Grece tout quitement;  
4890 Costentin noble ot en son cha[sø]ment.  
Mes il iert mort auques prochainement.  
Et quant ce vint au soleill esconsant  
l'une des nes vint li autre encontrant.  
Renier li enfes parla premierement  
4895 cels qu'il ataint va moult haut escriant:  
« Seigneurs, qui estes? Nel m'alez pas celant;  
se paiens estes vous n'irez plus avant,  
touz i mourrez a duel et a tourment.  
Et se vous estes en Jhesu Crist creant  
4900 de vous aidier sonmes tuit desirant. »  
Quant ceuls l'entendent qui venoient siglant  
adont se vont auques assurant.

f. 80<sup>v-b</sup>

CXC

Cils de la nef ont grant joie menee  
quant il oirent Renier qu'a dieu nonme.

---

4881 femanie

- 4905 Le mestre d'euls a premerain parle,  
Drives ot non, plain fu de loiaute:  
« Seigneurs, dist il, s'il vous venoit a gre  
arrestons nous si soions aancre.  
Puis que vous estes baptizie et leve,  
4910 nous vous dirons volentiers no secre,  
tout no couvine comment avons ouvre;  
quar se diex done preudome aions trouve,  
bien sai de voir de nous avra pite. »  
Et dist Renier: « Vous avez bien parle. »  
4915 As mariniers a tantost conmande  
le sigle soit mis jus et avale  
et soit li ancre isnelement gete;  
et cil le font tres qu'il l'ot conmande.  
Cils du chalant sont aussi arreste,  
4920 a la grant nef ont leur bort acoste.  
L'enfant ont pris qui iert de joene ae,  
avoec Renier en sont touz vint entre;  
a sa noblesce se sont bien avise  
que c'iert le sire, touz sont a lui cline.  
4925 Courtoisement l'a Drives salue:  
« Cil damedieu qui maint en majeste  
sault et guerisse ce barnage sene,  
sus touz les autres leur seigneur nature. »  
Et dist Renier: « Diex vous croisse bonte.  
4930 Amis, biau frere, moult avez bien parle.  
Or nous contez, se il vous vient a gre,  
de quel terre estes et de quel parente. »  
« Sire, dist Drives, volentiers et de gre.  
De Grece sonmes, le pais honnoure;  
4935 cis damoisiaus qu'avons ci amene  
filz est le roy qui son tens a fine,  
Richier ot non, moult fu plain de bonte,  
diex ait de s'ame et merci et pite.  
Quant le bon roy ot tant le mal porte  
4940 que il sot bien que mes n'avroit sante,  
un filz avoit de soignant engendre:  
il le manda quant se vit adoule  
si li proia por dieu de trinite  
que il gardast la terre et le regne  
4945 tant que son frere est en ae nonme  
c'om l'eust fet chevalier adoube.

- Puis li rendist em pes tout l'erite.  
Quant le traître li ot sus sainz jure  
qu'il garderoit l'enfant en feaulte,  
4950 le roy mourut a la dieu volente;  
et le traître qui mal ot en pense  
tant departi avoir et richete  
touz li haut home sont a lui acorde:  
couronne l'ont en chaere et leve.  
4955 Une journee me manda a prive:  
en une chambre me dist tout a cele  
se j'ocioie mon seigneur qu'oi garde,  
ce damoisel que j'ai ci amene,  
pour ce qu'il est loiax hoir despouse  
4960 qu'il me feroit seigneur d'une cite;  
se refusoie ce qu'il m'avoit rouve  
il m'ociroit a un brant acere.  
Quant ce oy s'oi le cuer moult ire,  
je redoutai le traître pouvre  
4965 occis m'eust a duel et a vilte  
se ge n'eusse otroie tout son gre.  
Fiançai lui et jurai par verte  
que j'ociroie le mien droit avoe,  
dedenz tierz jour, ainsi fu pourparle,  
4970 ou dedenz quatre, ainz qu'il fussent passe. »

### CXCI

- « Li enfes sire, dist Drives en plorant,  
quant oy jure et fet le serement  
que l'ociroie sanz nul esclandrement,  
lors m'alai ge jour et nuit porpensant  
4975 en quel maniere l'iroie guerissant  
et lui moi de la mort respitant.  
En la mer fis atourner cest chalant,  
mon droit seigneur i fis entrer devant  
et ces barons ou moult m'alai fiant.  
4980 Quant esquipe fumes en mer bruiant,  
dont l'ent contai trestout le couvenant;

---

4976 *ipometro*: forse è stata omessa la congiunzione tra i due pronomi, onde si potrebbe emendare: et lui et moi.

il sont preudome s'en orent joie grant.  
Or si alons aucun seigneur querant  
qui retenist avoec lui cest enfant  
4985 et nous fussons soudoier conquerant  
et servirons volentiers loiaument,  
et a nos armes irions gaaignant  
ce que nos sires iroit lors despendant  
tant que il fust en aage plus grant. »

CXCII

4990 Courtois fu Drives et sagement parla, f. 81r-b  
Renier apele et moult bel l'arresna:  
« Damoisiax sire, entendez a nous ça:  
se il vous plest no sire remaindra,  
en vo service chescun de nous sera  
4995 trois anz ou quatre ou tant que bon sera.  
L'enfant est joene, se dieu plest si croista:  
au quinzisme an ses garnemens prendra  
et bons amis, se dieu plest, conquerra,  
par cui sa terre enquor quite ravra.  
5000 Ses anemis au dedesouz metra. »

CXCIII

Renier le preuz a Drivon apele:  
« Amis, dist il, en vous a moult bonte;  
tout por le bien et pour la loiaute  
que vous me dites que vous avez porte  
5005 a vo seigneur qu'avez de mort tense.  
Se voulez estre mi compaignon prive  
et diex me donne et force et poeste  
aiderai vous de cuer sanz fauxete  
tant que ravrez'vo terre et vo regne. »  
5010 « Sire, dist Drives, cinq cenz merciz de de. »  
Adont se sont fiancie et jure  
ne se faudront james en leur ae.  
Ensemble furent moult grant terme nonme,  
ces deus enfanz dont ge vous ai parle;  
5015 de ceuls issirent Buevon et Tangere

qui en l'ost furent Godefroi le membre  
quant il conquist le temple domine  
et sepulcre au roy de majeste  
ou le sien cors fu couchie et pose.

CXCIV

- 5020 Renier le preuz a la chiere membre  
retint l'enfant par bone destinee;  
c'iert Baudoin de Gresce la loec.  
La mer tormente ce moult leur desagree;  
miedi passa et la nue est crevee,  
5025 le vent cessa, la tormente est passee,  
le soleill luist, la chaleur est levee,  
cler fist et bel, l'eure fu atempree.  
Il n'orent pas ale une lieuee  
quant Renier voit enz en la mer salee  
5030 une galye et devant lui visee.  
Gyres apele si li dist sa pensee:  
« Mestre, dist il, s'il vous plect et agreee,  
fetes no nef soit un poi arrestee.  
Ci devant nous voi venir aprestee  
5035 une galye, ce m'est vis, acesmee. »

f. 81<sup>v-a</sup>

CXCV

- Renier parla conme gentil et ber:  
« Mestre, dist il, fetes no nef tourner  
vers la galye que je voi randoner.  
Je leur voudrai enquerre et demander  
5040 s'il nous saroiert aventure conter  
que diex de gloire me laist en lieu tourner  
ou ge peusse mon pere retrouver  
et de ma mere verite escouter. »  
Gyres li dist: « Je nel quier refuser. »  
5045 Va ses aprestes vistement arreer,

5018: *Se si tien conto dell'atona finale del primo emistichio il verso non è ipometro; ma sembrerebbe preferibile introdurre l'emendamento et [le] sepulcre, dato che anche l'espressione in correlazione del verso precedente le temple domine è preceduta dall'articolo.*

- vers la galie a fet la nef tourner.  
Quant il sont pres si prennent a crier,  
premier parla Renier le bacheler:  
« Seigneurs, dist il , que ci trespasser,  
5050 parlez a nous: ne vous estuet douter  
que vous veullons ne tolir ne rober,  
ainz vous voulons nouveles demander. »  
Quant Murgalet oy Renier parler  
a sa parole le prist a raviser:  
5055 s'il ot grant joie ne fet a demander.  
« Renier, dist il, fetes vo nef cesser  
grant talent ai que puisse a vous parler  
d'une besoigne dont bien devez penser:  
escuier sui Ydoine o le vis cler  
5060 qui vostre cors fist nourrir et garder,  
or a besoing que la viegnez tenses  
quar un jaiant, cui diex puist mal doner ,  
la veult par force prendre et [o] li mener;  
et si la veult a moullier espouser.  
5065 Mes la pucele ne s'i veult acorder. »

### CXCVI

- Dist Murgalet: « Renier, biau douz amis,  
roy Brunamon, li amirant persis,  
cil qui est pere Ydoine o le cler vis,  
est de Venice tres l'autre jour partis;  
5070 en mer entra deus mois a acomplis,  
le roy Butor le manda par escrits.  
O lui en maine trente mil fer vestis.  
En Loquiferne est Maillefer assis,  
s'il n'a secours prist iert et mal baillis.  
5075 Damoisiaux sire, dist li mes bien apris,  
quant Brunamon fu du païs partis,  
dont l'oy dire Corsoult li arrabbis  
ses genz manda li cuvert maleis;  
bien cuide avoir Ydoine a son avis.

f. 81<sup>v</sup>-b

---

5049: *ipometro*, ma sembra plausibile l'emendamento que ci [voi] trespasser; 5063: come in qualche altro caso, il verso non risulta *ipometro* se si tien conto dell'atona finale del primo *emistichio*, ma l'emendamento introdotto è evidentemente giustificato dal senso e dalla costruzione.

- 5080 Et la pucele vous regrete touz dis,  
s'el n'a secours ainz deus mois aconplis  
le fel jaiant en fera ses delis. »  
Et dist Renier: « Si m'ait Jhesu Cris!  
Couart seroie et mauves et faillis
- 5085 se le jaiant n'iert de moi envais.  
Par la pucele fui ge souef nourris  
et touz les biens que je sai m'a apris;  
por li doit estre mon cors abandon mis  
tenser la doi envers ses anemis,
- 5090 enquore soit li mien poair petis  
ne li faudrai tant con ge serai vis. »

CXCVII

- Moult fu Renier sages et apensez,  
n'ot que treize anz li damoisiâx membrez.  
« Diex, [*dist*] li enfes, qui en crois fu penez,
- 5095 sainte Marie et quar me secourez!  
En couvent oy la duchesse au vis cler  
a Morimont quant vint au dessevrer  
que je devoie a Loquiferne aler  
pour Maillefer et secourre et tenser.
- 5100 Or voi ge bien qu'il m'estuet parjurer  
quar je doi miex a la pucele aler  
por li secourre et de perill oster.  
Ele me fist nourrir et alever  
si la doi miex aidier a conforter
- 5105 c'un estrange solonc le mien penser,  
et d'autre part me devra moult peser  
se paiens font Maillefer vergonder  
ne s'il le font ocire n'afoler,  
quar onc nul jour n'oy d'ome parler
- 5110 qui tant peusse en loiaute amer  
con ge fez lui, se ge peusse aler. »  
Renier parla li gentil et li ber.  
Gyre son mestre em prist a apeler:  
« Fetes noz nes isnelement tourner,

---

5094: anche qui come in altri casi, il verso non risulterebbe ipometro tenendo conto della sillaba atona finale del primo emistichio, ma il supplemento appare necessario ed ovvio in espressioni come questa; 5105 soronc.

- 5115 droit en Venice nous couvient aler:  
la bele Ydoine veull secourre et tenses,  
a tel besoing ne li doi pas fauser. »  
Gyres respont: « Bien m'i veull acorder. »

### CXCVIII

- Renier fu sage et moult fist a prisier.  
5120 Gyre son mestre pria moult de quoitier  
et jure dieu le pere droiturier  
que s'il puet vaincre le jaiant auresier f. 82<sup>r</sup>-a  
et de Venice le puisse hors chacier  
ceuls du pais fera touz baptizier,  
5125 et Brunamont n'i avra recouvrier;  
sa fille avra a per et a moullier.  
Puis dist apres: « Or ai dit que berchier.  
Ja diex ne place, qui se lessa drecier  
en sainte crois et son cors travaillier,  
5130 que j'aie fame por moi a soulacier  
tres que ge sache la verite noncier  
qui est mon pere dont j'ai grant desirier  
et qui ma mere. Diex m'en veulle avancier  
que trover puisse qui m'en sache noncier  
5135 chose dont puisse mon cuer esliescier. »

### CXCIX

- Renier li enfes fu sage durement.  
Murgalet fist entrer en son chalang  
puis li demande trestout secreement  
de la pucele ou a mis son talent.  
5140 Et Murgalez li va tout racontant,  
comment Ydoine regrete son amant.  
Et dist Renier: « Se dieu plect le puissant  
secours avra ainz lonc terme passant.  
Murgalet frere or me dites briement,  
5145 sonmes nous loinz de Venice la grant? »  
Dist Murgalet: « Je vous di vraiment:  
dedenz quinzaine se nous avons bon vent  
a Roheglyse serons bien arrivant.  
La troverons Ydoine a cors plesant,

- 5150 enz en la tour l'ont assise persant;  
Coursault li granz, que le cors diex gravent,  
treize piez a de lonc en son estant.  
Le jaiant jure Mahom et Tervagant  
se la pucele ne fet tout son conmant
- 5155 la vile iert arse ainz que s'en voist partant.  
Après fera Ydoine honte grant  
qu'a ses garçons ira son cors livrant,  
après iert arse en un grant feu ardent. »  
Renier l'entent, du cuer va souspirant,
- 5160 pour la pucele se va forment doutant  
que trop ne voist en la mer demourant.  
As notoniers va doucement proiant  
que il se hastent quar besoing en est grant;  
et cil respondent: « Nous ferons vo conmant. »
- 5165 Les sigles haucent, les cordes vont tendant,  
li vens s'i fiert qui les maine bruiant, f. 82r-b  
de Loquiferne se vont moult esloignant.  
Or ait diex Maillefer le puissant,  
n'avra secours de nul home vivant
- 5170 s'avra eu paine et encombrier grant  
si con orrez s'il est qui le vous chant.  
Un petitet vous irons detraiant  
de la pucele et de Renier l'enfant.  
De Maillefer vous irons commençant
- 5175 qui se desfent vers la gent mescreant,  
tant l'apressent li glouton soudiant  
qu'il vont sa gent si fort amenisant  
que cinq mil homes n'ot mes de remenant.  
Roy Maillefer se va moult dementant
- 5180 por son secours qui tant va demourant.

CC

- En Loquiferne iert Maillefer assis:  
paiens l'assailent as murs d'araine bis.  
« Diex, dist le ber, qui onques ne mentis,  
or voi ge bien que j'ai petit d'amis! »
- 5185 Et li cuvert, qui soient maleis,  
tuent ses homes et gastent son païs.  
Voit le li roy a poi n'ésrage vis,

quar tant y a de la gent antecris  
que touz en sont couvert plains et lairris.  
5190 Cil les confonde qui pardon fist Longis.

CCI

En Loquiferne iert Maillefer li fiers;  
sus as fenestres fu li ber apoies,  
lez lui estoit Bertran li tymoniers.  
Dist Maillefer: « Vrai pere droituriers,  
5195 confortez moi qu'or en ai granz mestiers,  
Secours de France trop estes atargies.  
Bien croi et pense Piecolet est najes,  
se il fust vif il fust ça reperiez. »  
Diex, qu'or ne set Maillefer li guerriers  
5200 que Piequolet le traître murdriers  
soit vers paiens arriere reperies.

CCII

Roy Maillefer ot le cuer moult marri,  
voit son barnage navre et mal bailli:  
poi ont vitaille s'en sont moult assoupli.  
5205 Un jour s'apense Maillefer tout par li  
qu'il mandera a Butor l'arrabi  
s'il veut bataille cors a cors contre lui.  
Et dist Bertran: « Sire, por dieu merci,  
c'iert grant folie se le faites ainsi;  
5210 je me dout moult que ne soions tray. »

f. 82<sup>v-a</sup>

CCIII

Dist Maillefer: « Si m'ait Jhesu Cris!  
Ainsi iert fet puis que ge l'ai empris. »  
A ces paroles a hors boute son vis  
et voit venir roy Butor ademis  
5215 qui li escrie: « Maillefer rent toi pris!  
Si croy Mahom qui est dieu poestis:  
par toi fu il folement relenquis.  
S'ainsi le fais tu seras mes amis;  
se le refuses mort es et mal baillis.

- 5220 kar Piecolet, ou tu estoies fis,  
est devers nous tornez et revertis. »  
Dist Maillefer: « Tes toi, glouz fols naïs.  
Piecolet est en France le païs,  
secours avrai ainz deus mois acomplis. »
- 5225 Butor l'entent s'en a gete un ris;  
Piecolet mande par un de ses nourris  
et cil i vint volentiers non envis.  
A Maillefer le moustra l'arrabis,  
adont sot bien le roy qu'il iert traïs.
- 5230 Dist a Bertran: « Or sui ge mal baillis,  
or voi ge bien que je sui escharnis;  
n'avrai secours de parens ne d'amis.  
Ah! Florentine, tres bien le me deïs.  
Se diex n'en pense, qui en la crois fu mis,
- 5235 ne me verres james ne sains ne vis,  
quar ge sui si de paiens entrepris,  
par mer par terre en y a tant assis,  
bien sont cent mil selonc le mien avis. »  
« Maillefer sire, dist Bertran li gentis,
- 5240 confortez vous por dieu de paradis;  
forte est la vile ou vous estes assis,  
ja n'iert sesie de turc ne de persis.  
Ancui au vespre, quant tout sera fenis,  
m'en istrai hors arme et fer vestis;
- 5245 se diex ce done, qui pardon fist Longis,  
qu'eschaper puisse des paiens maleis  
en France iert droit mon chemin acueillis;  
secours querrai au bon roy Loeys. »  
Dist Maillefer: « Bertran, biau douz amis,
- 5250 vous n'irez mie, foy que doi saint Denis,  
kar ge sai bien vous seriez occis. »

CCIV

- Dist Maillefer: « Bertran, or m'entendez:  
au roy Butor qui tant est redoutez  
prendrai bataille se vous le me loez.
- 5255 Et s'il vous plect la cite garderez,  
quar ge sai bien, et si est veritez,  
se roy Butor estoit a fin alez;

f. 82<sup>v</sup>-b

le remenant seroit si esfrez  
qu'il s'en fueroient en barges et en nez. »  
5260 Et dist Bertran: « Bien croi que c'est vertez. »  
Roy Maillefer est as creniax montez  
et voit paiens qui viennent as fossez,  
por assaillir iert chescun apresez.

CCV

Roy Maillefer a Butor apele:  
5265 « Paien, dist il, or oiez mon pense:  
se tant avez vasselage et fierte  
que vous osez combatre en champ arme  
encontre moi cors a cors en ce pre,  
par un couvent que vous avrai conte,  
5270 se vous me fetes recreant et mate  
l'en vous rendra Loquiferne a vo gre  
que ja françois n'i sera demoure  
n'i clameront un denier monnee;  
et se no dieu a tant de poeste  
5275 que ge vous aie enz el champ conquete,  
vous en irez arriere en vo regne  
et en couvent m'avrez en loiaute  
que ne serons james par vous greve. »  
Et dist Butor: « Moult avez bien parle.  
5280 Ainsi le veull com l'avez devise. »  
Dist Maillefer: « G'en veull la seurte  
de touz vos homes qu'avez en poeste  
que ne serai fors de vo cors greve. »  
Dist le paien: « Vous avez fol pense,  
5285 ne le feroie por l'or d'une cite. »  
Lieve son doit a sa dent l'a hurte:  
ce senefie creance et seurte.  
Dist roy Butor: « Par Mahomet mon de,  
armer me vois a los de mon barne:  
5290 hui iert le champ n'i ait respit done. »  
Maillefer dist: « Il me vient bien a gre. »  
Lors se departent qu'il n'i ot plus parle.  
Le roy Butor est venu a son tre.  
Es un message poignant tout abrieve,  
5295 devant le roy descent en mi le pre.

- De Mahomet l'a tantost salue:  
« Sire, dist il, soies assure,  
roy Brunamon qui tant a de fierte  
vous vient secourre vers la crestiente.
- 5300 Trente mil homes qui tuit sont si chase  
vous fet venir, ja seront arrive.  
Moult a messires le sien cuer aire  
del roy Tibaut qui son temps a fine. »  
Quant Butor l'ot grant joie en a mene.
- 5305 Lui et Corbon sont a l'encontre ale.  
De sa nef ist Brunamon l'amire;  
la oïst l'en maint cor d'arain sonne.  
Le roy Butor l'a mene a son tre,  
de la bataille li a tout devise
- 5310 comment il doit combatre en champ male.  
Dist Brunamon: « Moult avez bien ouvre.  
Ja Maillefer n'avera poeste  
encontre vous, moult tost l'avres mate. »  
A ces paroles a Butor commande
- 5315 si garnement soient tost apreste,  
et il si furent tres qu'il l'ot demande.  
Et le paien a son cors adoube:  
un auketon a en son dos gete  
et par desus un blanc hauberc safre,
- 5320 le cors en iert a fin or tregete;  
d'un cuir de Gadres a son chief aflube  
et par desus d'un saffre envelope  
que fees orent par tel endroit ouvre;  
se preudom l'a qui croie damede
- 5325 ja pour cop d'armes ne sera despane.  
Desus le saffre a un chapel freme,  
de fin acier sont li quartier ouvre;  
sus le chapel un vert hiaume geme,  
a trente laz l'a Brunamon freme,
- 5330 et roy Butor l'en a moult mercie.  
Un baudrel ceint a crochez d'or broude,  
deus brans d'acier pendi a son coste  
un javelot et un dart empenne  
et un grant maill de coivre y a trousse;
- 5335 son flaiel prist, es le vous adoube.  
Une erbe avoit de si grant dignite  
qu'il n'est nus hons tant ait le cors navre

- s'il a de l'erbe un petitet use  
tantost revient en force et en sante.
- 5340 Quant Butor ot son cors bien acesme  
des tres issi, s'a congie demande.  
O lui n'en maine paien ne amire, f. 83<sup>r-b</sup>  
en l'ysle entra quar moult ot grant fierte.  
Iluec atent Maillefer le doute
- 5345 qui vers lui doit deresnier s'erite.  
En Loquiferne sont noz genz effree,  
del moustier ont Maillefer ramene,  
en mi la sale ont un tapis gete
- 5350 la ont assis leur seigneur nature.  
Chauce une chauches blanches con flor de pre,  
deseure furent li esperon freme;  
un auqueton a le roy endosse  
et par desus un blanc hauberc saffre;
- 5355 en son chief lace un vert yaume cercle,  
pierres y ot de si grant dignete  
hom qui l'avra entour son chief ferme  
ne puet avoir le cors envenime  
ne par cop d'armes ne puet estre afole.
- 5360 Ceinst une espee qui fu de grant bonte,  
puis prist sa loke ou li clo sont dore,  
maint cop en ot as sarrazins done.

CCVI

- Roy Maillefer fu moult gentil et ber;  
qui li veïst sa loke as poinz coubrer  
moult le deust cremir et honnourer;
- 5365 ne volt plus d'armes fors s'espee porter.  
Bertran li fist la porte desfermer,  
a dieu proia qu'il l'en lest retourner  
et le paien puist conquerre et mater.  
Tout droit en l'ysle font Maillefer mener:
- 5370 de dieu se seingne quant vint au dessevrer.  
Li quens Bertran a fet sa gent armer,  
s'il voit paiens de noient meserrer  
por Maillefer empirier ne grever  
il le vourra a son pooir tensor.

CCVII

- 5375 En l'ysle entra Maillefer. le guerrier.  
Le roy Butor li vint a l'encontrier,  
a haute voiz li commence a huchier:  
« Maillefer nies, moult fetes a proisier,  
mes d'une chose me puis moult merveillier;  
5380 comment osas Mahomet renoier;  
se tu ne veulz ta folie lessier  
et a noz diex viegnes merci proier  
devant Mahom t'estuet agenouillier.  
S'ainsi nel fez tu le comperras chier. »  
5385 Dist Maillefer: « Diex me puet bien aidier.  
Je vous deffie du pere droiturier. » f. 83<sup>v-a</sup>  
Et dist Butor: « Et je miex ne requier. »  
Lors s'entrefierent sanz plus de l'espernier  
vint cops de route quar fort sont et legier.

CCVIII

- 5390 Grant fu l'estour et la bataille fiere.  
Roy Butor fu de diverse maniere,  
le flaiel tint qui n'iert mie d'osiere,  
fiert Maillefer et devant et derriere.  
« Diex, dist Bertran, vrai pere justiciere,  
5395 donez puissance, et oiez ma proiere,  
roy Maillefer a la hardie chiere  
que ne l'ocie ce paien losengiere. »

CCIX

- Roy Maillefer durement s'aira  
quant voit Butor qui si le formena.  
5400 Lors jure dieu, qui le mont estora,  
ja couardise por mourir ne fera.  
La loke entoise qui durement pesa  
et fiert Butor, moult tres bien l'assena;  
parmi la teste le grant cop avala  
5405 que le chapel d'acier li descercela.  
Le cop fu ruiste, le paien estounna,

- par un petit qu'a terre ne versa;  
par nez, par bouche le sanc li degouta.  
Dist Maillefer: « Trouve vous ai de ça:  
5410 quant m'estordrez s'autre de vous n'i a  
de Loquiferne talent ne vous prendra. »  
Quant Butor ot que cil le ramposna  
de duel et d'ire le cors li tressua,  
le flaiel lieve et si s'esvertua  
5415 s'il ne s'en venge petit se prisera.  
Vers Maillefer moult ruiste cop geta,  
le ber guenchi, un poi se recula,  
et nonporquant si forment l'assena  
parmi le chief que le hiaume quassa.  
5420 D'un des genouz Maillefer s'enclina,  
mes il saut sus, gueres n'i demoura;  
honte et vergoigne sa force li doubla,  
de bon courage damedieu reclama  
qu'il le sequeure si com besoing en a.

CCX

- 5425 Maillefer voit roy Butor le tyrant  
qui moult li fet et ennuy et tourment,  
diex reclama le pere tout poissant  
qu'il li doint force contre le mescreant.  
D'un tour s'apense Maillefer maintenant  
5430 que li aprist Renoart au perchant f. 83<sup>v-b</sup>  
le sien chier pere qui moult ot hardement.  
La loque entoise qui poise durement,  
fiert le paien un cop iriement,  
a tour françois le va si assenant  
5435 sus le braz destre vint le cop descendant  
que le flaiel li va des poinz issant.  
Dist Maillefer: « De ça vous vois tastant,  
quant m'estordrez, par le mien esciant,  
de Loquiferne ne tendrez ja plain gant. »  
5440 Et dist Butor: « Trop vous alez hastant,  
pour mon flaiel que ge voi la gesant,  
maugre vos denz le ravrai maintenant. »

- Adont s'eslesse par le pre un arpent  
plus tost raqueur que foudre qui descent;  
5445 enmi le piz va Maillefer hurtant  
qu'il li desmaille le hauberc jazarant;  
mes l'auqueton n'empira de noiant  
ne en la char ne le greva d'un gant.  
Pour le grant cop va le roy chancelant,  
5450 par poi qu'a terre ne l'ala enversant.  
Èndementiers qu'il se va ramenant  
prist le paien son grant flael pesant.  
Voit le Bertran moult se va esmaiant,  
une priere conmença moult vaillant:  
5455 « Diex, dist il, pere qui formas Moysant,  
Adan et Eve feïs premierement,  
d'euls deus issirent mainte gent bien fesant  
fors seul Cayn, cil ne valut noiant,  
son frere Abel murdri vilainement;  
5460 par cele chose si com l'en va disant  
vint le deable a Adan semonnant,  
soventes fois li ala leçonant  
le fruit menjast qui ne valoit noiant,  
que Jhesu Crist li ala defendant;  
5465 mes il n'en pot finer ne tant ne quant  
quant par Evain l'ala tost engignant,  
dont furent tuit danpne petit et grant.  
Pitie vous prist vrai dieu de leur tourment  
dont vous venistes en la Virge esconsant,  
5470 si vous porta nuef mois entierement;  
de li nasquistes vrai dieu en Belleent,  
la vous requistrent les trois rois vraiment;  
trente deus anz, s'Escripture ne ment,  
ala par terre au peuple preeschant;  
5475 Judas le fel vous vendi certainement  
als feuls juis, qui en furent joiant.  
Dont vous lessastes saisir a vo conmant,  
en crois vous mistrent ledement li tyrant;  
pour vos amis souffristes grief tourment  
5480 qui en enfer estoient moult dolent.  
Rachete furent de vo beneoit sanc,  
si com c'est voir, vrai dieu omnipotent.

f. 84<sup>r-a</sup>

---

5467 furet

5485 Gardez de mort Maillefer le puissant  
qu'il puist conquerre le paien soudiant  
et revenir ceenz a sauvement,  
que se il muert entre genz mescreant  
crestiente seroit mise a tourment  
n'i sai mes home qui l'alast defendant. »

CCXI

5490 Quant Bertran ot s'ouroison definee  
et Maillefer fu a pie en la pree  
il voit Butor qui maine grant posnee,  
le flaiel lieve dont la mace iert quarree.  
Et Maillefer a la loke entesee;  
5495 li un fiert l'autre par moult grant airee,  
tant se combatent andoi de randonnee  
que la moitie du jour fu trespassee.  
Dont est la force au roy Butor doublee,  
ainsi li iert sa vertu destinee,  
5500 del flaiel fiert par vertu ravivee:  
a Maillefer en a tele donnee  
parmi son hiaume dont le cercle iert doree  
qu'en deus le ront n'i pot avoir duree.  
Maillefer ot si la teste estonnee  
5505 que par un poi ne fist une adentee.  
L'eure se passe, adont li est outree  
cele grant force qu'il avoit recouvree.

CCXII

Roy Maillefer fu forment esmaiez  
del cop qui l'ot estonne et bleciez.  
5510 Lors jure dieu qui en croiz fu dreciez  
miex veut mourir qu'il ne s'en soit vengiez.  
La loke entoise aussi com esragiez:  
voit le Butor, un poi s'est esloigniez,  
quar le grant cop a forment resoigniez,  
par ce qu'il sent qu'il est affleboiez;  
5515 arrier se trait ne s'en est atargiez,  
estre vousist a sa gent reperiez.

CCXIII

f. 84<sup>r-b</sup>

- Quant Maillefer voit Butor l'auressier  
apres lui queurt a guise de guerrier,  
parmi la teste li va tel cop paier  
5520 le cuir de Gadres a fet rompre et percier,  
et le chapel, et le hiaume d'acier  
une des cornes li fist parmi brisier.  
Le paien brait com'un ours en ramier,  
pas ne chaï, mes ne se pot aidier;  
5525 ja l'eust mort Maillefer le princier  
quant i sourvint Corbon le losengier.  
Sa gent le suit, plus sont de vint millier.  
Le roy Corbon commença a crier  
a Maillefer: « Ce ne vaut un denier!  
5530 Mes ne porroiz arriere reperier  
en Loquiferne dont haut sont li clochier.  
Je doi la terre tenir et justicier,  
droit hoir en sui, n'i sai autre heritier:  
filz sui Morgain et Renoart le fier,  
5535 en faerie m'engendra le guerrier.  
Or est le terme que je vien chalengier  
toute la terre qu'il me lessa l'autrier. »  
Maillefer l'ot si se prist a seignier,  
a Corbon dist: « Diex te doint enconbrier!  
5540 Onques mon pere, Renoart au vis fier,  
n'ot, se dieu plest, si hideus heritier. »

CCXIV

- Quant Maillefer oy Corbon parler,  
qui iert son frere, prist soi a esfreer,  
tant le voit layt qu'il ne sot que penser.  
5545 Or vous voudrai ici endroit conter  
de la feture Corbon qu'oiez nommer:  
la teste ot grosse assez plus d'un sengler,  
les yex ot rouges moult iert let bachelier,  
de lui veoir se peust esfreer

---

5520 cuier; 5528 criier; 5546 monmer; 5548 iert let let b.

5550 home couart se il l'oïst parler,  
et sa ledesce preïst a resgarder,  
et tant iert fort que moult fist a douter.

CCXV

Corbon fu fel et ledement fourmez,  
jambes ot longues et les piez bestournez,  
5555 les doiz crochuz et les braz mal quarrez.  
Ongles trencanz plus que singe ramez  
et s'iert plus noir qu'arrement destrenpez;  
une maque portoit le desfaez  
ne la menroit un cheval atelez.  
5560 Vers Maillefer vint li glouz entesez, f. 84<sup>v-a</sup>  
ja l'eust mort quant il s'est avisez  
vif le prendra si avra plus grietez.  
Sa gent escrie: « Seignors, tost le prenez,  
si le ferons languir tout a vos grez. »  
5565 Adont l'assaillent sarrazins a touz lez,  
cels qui les ongles avoient afilez;  
et Maillefer se desfent moult irez,  
de la grant loque fiert sus les desfaez:  
plus de cinquante en a morz et tuez.  
5570 Mes ne li vaut deus deniers monneez  
quar turc l'aerdent environ de touz lez,  
l'auberc li rompent dont il estoit armez.  
En trente liex fu enz el cors navrez:  
de la douleur chay le roy pasmez,  
5575 n'iert pas merveille trop ot este grevez.  
Corbon le fel est cele part alez,  
la loke prist ne s'en est arrestez.  
Ainz que Bertran fust enz en l'ysle entrez  
fu Maillefer et pris et atrappez.  
5580 Paiens li orent andeuls les poinz nouez,  
si l'ont destraint des loiens a touz lez  
que par les ongles en est le sanc volez.  
Moult se demente Maillefer li membrez.  
« He! las!, dist il, com sui maleürez.  
5585 Al Florentine, quant cest meschief savrez  
bien croi, amie, que vous de duel mourrez.  
Sainte Marie de moi aidier pensez:

- or ne sai mes dont trop sui adoulez  
de cui ge soie secouru ne tensez.  
5590 Renier, biau filz, moult sui por vous troublez.  
Diex le confonde par qui fustes emblez;  
bien croi mort estes et du siecle finez.  
Se vous fussiez en vie demourez  
bien croi de vous fusse ore visitez. »  
5595 A ces paroles vint Bertran tout montez,  
o lui cinq mil de françois abrievez;  
devant les autres fu Bertran tout armez,  
lance sus feutre, el destrier abrievez.

CCXVI

- A l'assembler oïst l'en corz sonner.  
5600 Li quens Bertran conmença a crier:  
« Cuvert paien, diex vous puist mal doner!  
Traïteur estes, a ce que puis prouver.  
moult chierement le ferons conperer. » f. 84<sup>v-b</sup>  
A ces paroles commencent a huer,  
5605 les chevaus brochent, as paiens vont juster;  
chescun en fet un mourir et verser,  
mes ne leur vaut quar n'i porent durer.  
De toutes parz veïst l'en assembler  
paiens turcouples abaier et juper.  
5610 Dist Brunamon: « Or pensons de chapler.  
Ja ne porront ces frans a nous durer;  
la mort Tiebaut leur ferons acheter. »  
La veïssiez fier estour aüner  
mainte ante fraindre et maint escu trover.

CCXVII

- 5615 Par dedenz l'ysle fu grande l'estourmie;  
bien s'i aida Bertran et sa mesnie,  
mes ne leur vaut le monte d'une alye  
car tant y ot de la gent paienie  
qu'il ont no gent si forment mal baillie,  
5620 trois mil en ont mort en la prairie.  
Bertran n'ot mes enz en sa compaignie

- que deuz mil homes dont puist avoir aie.  
« Diex, dist Bertran, dame sainte Marie,  
or voi ge bien que courte est nostre vie!  
5625 Maillefer sire con dure departie!  
Or vous en mainent la gent que diex maudie.  
Crestiente moult estes abessie,  
morte est Guibourc, qui tant fu seignorie,  
qui bon conseil donnoit a no lignie;  
5630 ne de Guillaume ne set nus s'est en vie,  
alez s'en est en une desertie  
bien a sept anz n'en fu nouvele oye,  
mort est, je cuit, quant il ne revient mie.  
Toute ai perdue a touz jors bone aie,  
5635 mieus veull mourir desormes qu'estre pie,  
que aut volant en estrange partie.  
De Maillefer ne resai que je die  
puis qu'il est pris ceste guerre est fenie. »

### CCXVIII

- Moult est Bertran courouciez et marrizs  
5640 por Maillefer que les paiens ont pris,  
sa gent escrie si les a esbaudis:  
« Seigneurs, dist il, por dieu de paradis,  
recevons mort en l'onneur Jhesu Cris,  
pour vous mourut au jour du venredis,  
5645 bien devons estre por lui a bandon mis. »  
Dient ses homes: « Sire, soiez tout fis,  
ne vous faudrons tant con nous soions vis. »

f. 85<sup>r</sup>-a

### CCXIX

- En Bertran ot moult nobile guerrier,  
bien voit sa gent ne sont mie lanier  
5650 mes de combatre sont courageus et fier.  
Bertran en jure le pere droiturier  
tant se voudra pener et travaillier  
pour Maillefer vers paiens deresnier,  
s'il ne le puet et secourre et aidier  
5655 miex veult mourir qu'arriere reperier.

- Après ce mot a brochie le destrier,  
puis trait l'espee ou moult se pot fier,  
parmi son hiaume feri le roy turfier,  
tresques es denz li fist couler l'acier;  
5660 puis fiert un autre ne le volt espernier.  
Cinq en a morz en mi le sablonnier.  
Roy Brunamon cuide le sens changier  
quant a veu Bertran ainsi aidier;  
un cor sonna por sa gent raloier.  
5665 La veïssiez kaneliex abaier,  
les pincenars et les bougres noisier.  
Bertran assaillent et devant et derrier,  
cil se desfent por sa vie aloignier;  
il et sa gent en font tant crabacier,  
5670 le plus hardi nes osoit aprochier.  
Es vous courant roy Corbon l'auressier:  
a ses deus poinz tint la loque d'acier  
qu'il ot tolue Maillefer le guerrier;  
parmi le hiaume fiert Bertran par derrier  
5675 un cop si grant, diex li doit enconbrier,  
que du cheval le fist jus trebuchier.  
Pasmer couvint le vaillant chevalier.  
Turc le sesirent et si l'ont fet loier.  
Corbon le fel, que diex veulle plessier,  
5680 en une nef fist Bertran envoier.  
Li remenanz ne se pot mes aidier,  
touz sont ocis fors li doi prisonnier.  
Le roy Butor ne vout pas otroier,  
c'on occëist Maillefer le guerrier,  
5685 il ne Bertran, ainz les fist envoier  
en tour Baudune et en chartre lancier:  
c'est une terre qui fet a resoignier.  
Or les secoure le pere droiturier!

CCXX

- Le roy Butor en apela Corbon:  
5690 « Sire, dist il, entendez ma reson:  
je ne veull mie Maillefer ocie on

f. 85<sup>r-b</sup>

- lui ne Bertran que nous saisi avon;  
ainz les ferons mener en no prison,  
en tour Baudune en la chaitivoison.  
5695 La leur ferai souffrir a grant foison  
paine et travaill et grant percussion  
por Maillefer qui a guerpi Mahon.  
Jusques en mars ci endroit atendron  
nes et galyes par tout assembleron,  
5700 vers Morimont la grant mer passeron,  
toute la terre de la chalengeron.  
Quant l'arons prise quite la vous rendron,  
droit hoir en estes bien le vous otroion. »  
« Grant merciz, sire. » Ce dist le roy Corbon.  
5705 Ainsi devisent li sarrazin leur bon;  
mes se dieu plect assez en lesseront,  
se diex guerist Renier le dansillon  
qui por Ydoine est en grant marrison;  
cil estoit filz Maillefer l'esclavon,  
5710 mes ne set mie li dansiax de renon.

### CCXXI

- Le roy Butor Ostragon apela:  
c'iert un paien en cui moult se fia.  
« Amis, dist il, entendez a moi ça:  
a tour Baudune aler vous couvendra,  
5715 deus cenz paiens avoeques vous ira;  
les deus prisons mener vous estouvra.  
Quant vous vendrez en ce pais de la  
mon chartrier presenter les fera  
et si li di que pas nes occira,  
5720 mes chescun jour de rente leur donra  
un seul pain d'orge, ja plus n'en i metra,  
et un lot d'eaue dont chescun bevera.  
Si languiront tant que revendrai la. »  
« Sire, dist il, a vo plesir sera. »  
5725 Le sarrazin une nef apresta,  
roy Maillefer maintenant y mena,  
lui et Bertran qui moult se dementa.

- Les sigles haucent et le vent i hurta;  
5730 dusqu'a Baudune le paien n'arresta,  
a l'enchartrier Maillefer delivra,  
puis li devise comment exploitera  
ce que ses sires roy Butor li manda.  
Et cil respont que bien les gardera.  
5735 Un grant charchant chescun el col frema,  
en la grant chartre apres les avala;  
james a jour Maillefer n'en istra  
dusqu'a cele heure que Renier i vendra,  
le sien chier filz qui grant hardement a,  
qui par son sens de la le getera.  
5740 Onc par son cors tant paiens ne tua  
un home seul com cil Renier fera,  
le roy Butor et Corbon destruira  
dusqu'en Baudune crestiente metra.

f. 85<sup>v-a</sup>

CCXXII

- 5745 Seigneurs preudome, por dieu le droiturier,  
or fetes pes si lessiez le noisier,  
huimes commence chançon a enforcier.  
De Maillefer vous veull un poi lessier,  
si vous dirai du damoiseil Renier  
et de sa gent qui moult font a prisier.  
5750 Tant ont siglie et avant et arrier  
souz Rocheglise arrivent el gravier;  
de la nef ist Murgalet tout premier,  
Ydoine va la nouvele noncier.  
« Ma damoisele, dist Murgalet le fier,  
5755 a ce port a venu un soudoier:  
jouvenciax est mes moult a le cuer fier,  
moult s'abandonne de vostre cors aidier  
par moi vous mande, ne le vous quier noier,  
s'il puet Corsoult hors du païs chacier  
5760 que li veulliez tout son bon otroier,  
il vous prendra a per et a moullier.  
Se nel voulez tout ainsi otroier  
ja pour vo terre ne se quiert traveillier. »  
Or escoutez du courtois messagier:  
5765 a savoir veult la pucele au vis fier,

- ne li vot pas dire que c'iert Renier.  
La bele Ydoine prist couleur a changier,  
courtoisement respondi sanz tencier:  
« Murgalet frere, savez moi conseilier:  
5770 je croi en dieu por l'amour de Renier  
qui se parti de ci endroit l'autrier.  
Miex m'aim assez a fere martirier  
que ja mon cors a autrui otroier. »  
Murgalet l'ot, n'i ot qu'esliescier,  
5775 or set il bien du damoiseil legier  
que la pucele l'aime de cuer entier.

f. 85<sup>v-b</sup>

### CCXXIII

- « Murgalet frere, dist Ydoine, entendez:  
Renier li enfes quant de moi fu seurez  
me fiança, que tres bien le savez,  
5780 que ja si tost ne savra veritez  
qui est son pere et quel part il fu nez  
que ci venrra, ainsi l'ot creantez.  
Bien doi tenir vers lui mes loiautez,  
kar ge l'aim plus que hom de mere nez.  
5785 Or face diex de moi ses volentez:  
miex aim mourir a duel et a viltez  
c'uns autres hons geust lez mes costez. »

### CCXXIV

- Murgales a moult tres bien escoute  
de la pucele ce qu'ele a en pense,  
5790 qu'a Renier a du tout son cuer donne,  
sachiez de voir grant joie en a mene.  
« Bele, dist il, moult avez bien parle;  
or sai ge bien et si l'ai esprouve  
Renier amez du cuer sanz faussete.  
5795 Cils damoisiaux dont vous ai raconte,  
qui est la jus a ce port arrive,  
ce est Renier qu'avez tant desire.  
Moult bel secours vous a ci amene,  
bien cinq mil homes de moult grant noblete. »

- 5800 Quant la pucele entendi la purte  
que c'iert Renier, cil qu'el a tant ame,  
n'ot mes tel joie en trestout son ae.  
« Murgalet frere, or avez vous mon gre. »  
Maintenant a un esclin desfreme,  
5805 un garnement en a trait et oste  
que bien valoit cent mars d'argent pese:  
Renier l'envoie par moult grant amiste.  
A Murgalet un autre en a done  
et li varlez n'i a plus demoure.  
5810 Droit au rivage en est moult tost rale,  
a Renier conte comment il ot ouvre.  
Li damoisiaux grant joie en a mene,  
hors des nes issent souz Rocheglise el pre,  
par la posterne sont en la vile entre,  
5815 les degrez montent du grant pales liste.  
Quant la pucele a Renier avise,  
en son courage en a joie mene,  
mes par dehors ne l'a pas demoustre;  
quoie se tint por le gentill barne.

CCXXV

- 5820 Devant la bele vint Renier li membrez, f. 86<sup>r-a</sup>  
si la salue si com oïr pourrez:  
« Ma damoisele, bon jour vous soit donez. »  
Dist la pucele: « Vous soiez bien trouvez.  
Damoisiaus sire, moult estes desirez,  
5825 a vous me plaing s'adrecier me poez:  
Le roy mon pere en a ses genz menez,  
vers Loquiferne en est a ost alez;  
le roy Butor l'a par ses bries mandez,  
En la vile est Maillefer enserrez  
5830 filz Renoart qui moult fu redoutez,  
se il n'est pris leenz iert afenmez. »  
Et dist Renier: « Ce seroit grant pitez  
se Maillefer iert par paiens finez,  
quar c'est le mieudre que puist estre trouvez  
5835 et le plus fort et le plus adurez;  
onc ne le vi mes mon cuer s'est donez  
quar ge l'aim plus que nul autre hom d'assez.

- Se diex me done et force et poestez  
que vos païs, bele, soit délivrez  
5840 del roy Corsoult que vous tant redoutez,  
james un jour n'iere apres reposez  
si savrai ge se Maillefer li bersz  
s'est de paiens desfendu et tensez.  
Envers sa fame me sui ge parjurez,  
5845 a Morimont quant de li fu sevez,  
en couvenant li oy en loyautez  
a Maillefer seroie droit tournez.  
Mes le besoing me fu de vous contez,  
se vous faillisse musart fusse clamez;  
5850 a vous servir sui tost abandonnez  
envers touz homes por vous sui apresez. »  
Respont Ydoine: « Cinq cenz merciz et grez.  
Or vous dirai comment fere pourrez,  
par quoi serez a touz jourz mes privez.  
5855 Quant oy dire Corsaus li desfaez  
que li mien pere s'en iert d'ici tournez  
ses genz manda si est deça passez,  
avoir me veult a force outre mes grez;  
por seul itant que je l'ai refusez  
5860 mon païs gaste et tourne a grant viltez.  
A vous me doins, se prendre me voulez,  
si serez sires et mes droiz avouez  
se par vous est li jaïant conquetez. »

CCXXVI

- Li marcheant ont ensemble escrie: f. 86<sup>r-b</sup>  
5865 « Damoisiâx sire, recevez de bon gre  
la damoisele ou tant a de biaute:  
grant est le don qu'el vous a presente. »  
Renier l'entent, un petit a pense:  
puis respondi a loy d'ome sene:  
5870 « Ma damoisele, dit avez grant bonte,  
del tout en tout sui en vo volente  
et cuer et cors par debonerete  
mes que prenez sainte crestïente. »  
Ydoine dist: « Il me vient moult a gre. »  
5875 Et dist Renier: « Or soit tost apresez:

- baptisiez vous en l'onneur damede,  
si en seront a plus grant seurte  
mes compaignons que j'ai ci amene. »  
Avoec Renier ot un prestre ordene;  
5880 enz el pales sont les fons apreste.  
La ot Ydoine son cors regenere,  
mes ne li fu onc son non remue:  
Ydoine ot non touz jours en son ae.  
Ceuls de la vile sont tuit crestiane,  
5885 qui le refuse si ot le chief cope.  
Seigneurs et dames l'en vous a bien conte  
cis damoisiax Renier au cuer membre,  
l'en dit qu'il mist adont crestiente  
droit en Venice le pais honore.  
5890 Huimes commence chançon de grant barne,  
c'est de Renier qui tant ot de fierte  
con il conquist Corsaus le desfae,  
puis delivra Maillefer le doute  
le sien chier pere qui tant ot povrete,  
5895 que paiens tindrent, li glouton parjure,  
lui et Bertran en leur chartre enfreme.  
Moult orent paine, de douleur sont enfle,  
si sont batuz chescun jour ajourne,  
et il reclaiment le roy de majeste.  
5900 Roy Maillefer a grant duel demene  
et son chier filz a plaint et regrete.  
« Renier, biau filz, diex ait de vous pite  
et si confonde qui vo corz a emble!  
Se vous fussiez en vie demoure  
5905 secours eusse ainz lonc terme passe. »  
Or vous dirons de Renier l'adure,  
en Rocheglise estoit o son barne.

CCXXVII

- En Rocheglise fu Renier au vis fier  
avoec Ydoine qui moult l'aime et tient chier;  
5910 ne porent mie moult granment soulacier.  
Au roy Corsoult l'a dit un losengier

f. 86<sup>v-a</sup>

- que en la vile sont venuz soudoier,  
le seigneur d'euls est apele Renier,  
de la pucele fet tout son desirier.
- 5915 Le jaiant l'ot, n'i ot que couroucier;  
em piez sailli si commence a huchier:  
« Or ça mes armes, je me veull haubregier,  
ne veull james ne boire ne mengier  
s'avrai Ydoine cui qu'il doie ennoier.
- 5920 Et trestouz ceuz qui li voudront aidier  
ferai ge pendre ou en la mer najer. »

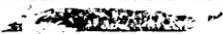
CCXXVIII

- Le jaiant s'arme que point ne s'atarja:  
un auqueton tout premier endossa  
et par desus un blanc hauberc geta,
- 5925 ceinst deus espees ou il moult se fia,  
une maçe en ses deus poinz porta;  
vint mil paiens aveques lui mena.  
Vers Rocheglise le fier jaiant s'en va:  
devant la porte un cor d'arain sona,
- 5930 ce senefie que la vile assaudra.  
Dedenz la vile la gent moult s'esmaia.  
Es un vallet qu'en la sale monta,  
ou voit Ydoine hautement li cria:  
« Ma damoisele, moult malement nous va.
- 5935 Paiens assaillent a la porte de la,  
Corsault le grant Mahomet jure a  
james de riens ne vous deportera,  
quant serez prise vostre cors liverra  
a ses garçons et apres vous ardra. »
- 5940 Dist la pucele: « Se dieu plest non fera. »  
Ou voit Renier doucement dit li a:  
« Damoisiax sire, dist ele, or i parra  
comment vo cors ma terre desfendra. »  
Dist Renier: « Bele, par dieu qui me fourma
- 5945 de vous aidier ne me faindrai ge ja. »

CCXXIX

- La bele Ydoine a Renier apelez:  
« Damoisiax sire, s'il vous venoit a grez  
por dieu vous proi, le roy de majestez,  
que n'issiez mie de la bone citez.
- 5950 Jouvenciax estes, si seroit foletez,  
mes as bretesches et as creniax montez,  
vers sarrazins la vile desfendez; f. 86v-b  
tant est Corsaut fel et desmesurez  
qu'il ne crient hom qui de mere soit nez. »
- 5955 Dist Renier: « Bele, de folie parlez,  
pour ce que sui joenes et bachelersz  
doit moult bien estre mon cors abandonnez  
et fere tant qu'en pris soie montez.  
Vostre merci dix ans nourri m'avez,
- 5960 onc n'en eustes deus deniers monneez;  
le guerredon en cest jour en avrez,  
la hors istrai fer vestu et armez  
contre Corsoult dont vous tant me parlez. »
- Dist la pucele: « Douz amis, non ferez. »
- 5965 « Si m'ait diex, dist Renier li membrez,  
nel lesseroie por quan que vous avez. »

CCXXX

- Gyre son mestre a Renier apele,  
forment li prie sa gent soient arme.  
Adont se sont li baron adoube,
- 5970 en mi la sale ot un tapis gete.  
Tyerri le preuz a Renier acesme;  
premier vesti un auqueton ouvre,  
par desus a un hauberc endosse;  
la bele Ydoine li a l'yaume freme,
- 5975 a trente laz de soie l'a noue;  
un brant d'acier li vont ceindre au coste,  
mes di dansiax li avoit devee.
- 

CCXXXI

- Renier apele Ydoine o le vis cler:  
« Ma damoisele, s'il ne vous doit peser,  
5980 jè ne doi mie cele porte passer  
se le congie ne m'en voulez doner;  
ne ne doi mie cele espee porter.  
Escuier sui, fetes moi aprester  
un pel agu ou me puisse fier  
5985 dont le jaiant puisse bien encontrer. »  
Dist la pucele: « Amis, moult estes ber. »  
L'en li a fet un levier aprester  
et puis li font un cheval enseler  
que la pucele ot fet maint jour garder.  
5990 Renier y monte qui moult se volt haster  
de son pris croistre et son los alever.

CCXXXII

- Renier le preuz d'Ydoine se parti,  
Gyre son mestre chevauche delez lui;  
tuit li marchant apres d'armes garni  
5995 et avoec sont li baron converti;  
Tyerri le preuz et Murgalet aussi,  
bien sont cinq mil quant furent establi.

f. 87<sup>r</sup>-a

CCXXXIII

- Renier li preuz a la chiere membre  
se part d'Ydoine qui moult fu emplouree.  
6000 Avoec sa gent s'en va en la mellee,  
Baudouin lessent en la sale pavee  
quar trop iert joene pour avoir teste armee.  
De Rocheglise la porte ont desfermee,  
Renier s'en ist a la perche entesee;  
6005 Gyre son mestre la baniere a portee.  
Quant li jaianz a no gent avisee  
encontr'eus vient courant de randonee,  
bien cuide avoir la cite conquestee;  
sa gent le suit, qui toute iert fer armee.

- 6010 Bien sont vint mil, moult mainent grant huee.  
Et que six mil ne son no gent loee.  
Renier fu sage, s'ot mesme apensee:  
desus un tertre a sa gent assemblee.  
« Seigneurs, dist il, por la vertu nonmee
- 6015 tenez vous quoi, n'i ait cri ne huee.  
Vez ci paiens qui viennent a hiee.  
Tant atendrons, s'il vous plest et agree,  
que il seront el fonz de la valee;  
adont irons a baniere levee
- 6020 ferir sus els touz a une aunee.  
Li un gart l'autre au trenchant de l'espee,  
li sires d'euls maine moult grant posnee,  
contre lui veull commencier la mellee. »  
Sus en la tour est Ydoine montee
- 6025 por vir Renier, cui a s'amour donnee,  
comment il set ferir en assemblee.

#### CCXXXIV

- Le roy Corsaus fu de mout fier courage,  
douze piez ot de grant en son estage;  
bien cuide avoir Ydoine au cler visage
- 6030 et Rocheglise le port et le rivage.  
Tant queurt li glouz que mie ne s'atarge;  
entre deus mons vint enz el val ombrage.  
Paiens le fuient, la pute gent marage.  
Voit le Renier, s'a dit a son barnage:
- 6035 « Seigneurs, brouchons; trop fasons demorage. »  
Gyres respont: « Ci a parole sage. »

#### CCXXXV

- Quant Renier voit sarrazin el vaucel  
sa gent escrie, puis broche le poutrel;  
il voudra ja commencier le cembel.
- 6040 Le pel entoise a guise de dansel, f. 87<sup>r-b</sup>  
par mi le hiaume fiert le roy Pinabel;

---

6020 aiunee; 6027 mon fier

tout le froissa entresi qu'el fourcel  
et le cheval abati el putel;  
6045 puis fiert un autre par air moult isnel  
que le mestre os li ront du haterel.  
Voit le Corsaus, ne li fu mie bel  
quant voit mourir sa gent a tel maissel.

CCXXXVI

Souz Rocheglise au pie d'une montaigne  
fu grant la noise de cele gent grifaigne.  
6050 Renier i fiert que mautalent engraigne,  
il et sa gent maint sarrazin mehaigne,  
n'i a celui que sa lance n'i fraigne;  
plus de cinc mil en gist aval la plaigne.  
6055 Le roy Corsauls vint courant par engaigne,  
de nos françois a fet male bargaigne;  
fiert entour lui quar nes un n'en ateingne,  
dix en a morz ençois qu'il se refraigne.  
« Glout, dist Renier, le cors dieu te soufraigne! »

CCXXXVII

Le roy Corsauls fist moult a resoignier,  
6060 fiert sus noz genz, moult leur fet encombrier;  
plus de quatorze en fist jus trebuchier,  
devant lui fuient con l'aloë espevriër.  
Quant Renier voit sa gent si damagier  
miex veut mourir qu'il ne les voit vengier:  
6065 des esperons a broche le destrier  
et son baston commence a paumoier,  
envers Corsoult se prent a adrecier.  
Quant le jaïant voit venir le guerrier  
encontre lui se prent a adrecier:  
6070 onc li un l'autre ne daigna aresnier,  
sanz defiance se vont entracointier,  
mes l'assemblee fist moult a resoignier.

CCXXXVIII

- Souz Rocheglise li estour commença:  
Renier li preuz le jaiant encontra,  
6075 le pel entoise, contremont le hauça  
et fiert Corsauls, moult grant cop li dona;  
parmi le hiaume si tres bien l'assena  
que fleurs et pierres contreval avala.  
De la destresce le jaiant chancela.  
6080 Renier le voit hautement li cria:  
« Cuvert, dist il, la bele Ydoine avra  
autre de vous qu'ele mielz amera  
et qui vers vous bien la chalengera.  
Ja de son cors le vostre ne joira. »  
6085 Le jaiant l'ot a poi qu'il n'esraja,  
s'or ne se venge petit se prisera.  
La mace entoise qui durement pesa,  
envers Renier moult ruiste cop geta;  
le ber guenchi qui le cop redouta.  
6090 Desus l'espaule un petit l'assena,  
diex le gueri que pòint ne l'empira.  
Renier se haste quant le cop veu a,  
james a temps qu'il puisse nel ferra;  
le jaiant fiert quant de lui s'aprocha:  
6095 sus le braz destre si grant cop li dona  
qu'en deus moitez le mestre os li brisa,  
en mi le pre la mace li vola.  
Renier i queurt a deus mains l'en leva,  
la mace prent et si la paumoia  
6100 pesant la sent, ce moult li agrea:  
en la maçe si tres grant fiance a  
que sarrazin ne paien ne douta.  
Et li jaiant grant fainte demena.  
Paiens l'entendent, chescun courant y va;  
6105 en petit d'eure mil en y asembla.  
Renier assaillent qui petit les ama:  
de la grant mace tout entour lui frapa.  
Le roy Corsaut a ses paiens cria:  
« Or au glouton qui tant grevez nous a,  
6110 s'il nous eschape malement nous ira. »  
Paiens l'entendent, chescun a lui lança,  
son cheval tuent et le ber trebucha;

f. 87<sup>v</sup>-a

- mes il saut sus et la mace entesa,  
tant de paiens ocist et graventa,  
6115 a chescun cop deus ou trois en tua.  
En Rocheglise la bele Ydoine esta:  
sus en la tour la pucele monta  
par les fenestres la bataille esgarda,  
entre les autres le preuz Renier visa.  
6120 Li damoisiax qui son cors esprouva  
de la maçe sarrazis craventa,  
plus de cinquante le jour mors en lessa;  
mes entour lui tant paiens auna  
que li dansiax si forment se lassa  
6125 que par un poi qu'il ne recreanda.  
Jouvenciax iert, por ce sourrecuida,  
s'il n'a secours moult malement l'ira.  
Sus en la tour la pucele ploura,  
pour son ami moult tres grant paour a.  
6130 Quant Renier voit que durer n'i pourra  
« Venice! » escrie et sa gent apela.  
Gyres son mestre sa voiz bien escouta,  
il et sa gent cele part s'adreça.  
Voient Renier qui la mace porta  
6135 a pie estoit moult angoisse endura,  
tant a souffert que le sanc li raja  
par nez par bouche a grant ruis degouta.  
Gyres le voit hautement li cria:  
« Damoisiax sire, dites comment vous va.  
6140 sus vostre piz tant de sanc bete a  
se vous mourez malement nous ira.  
Las! que ferons quant vo cors nous faudra?  
Touz serons morz, nus n'en eschapera,  
quant Brunamons arriere revendra  
6145 encontre lui, diex, qui nous defendra? »  
Quant Renier voit sa gent qui dementa  
au miex qu'il pot touz les reconforta.

f. 87<sup>v-b</sup>

CCXXXIX

- Moult preudome iert Gyres le marcheant;  
quant voit Renier kamoisie et sanglant  
6150 sus la poitrine li voit le sanc rajant,

- Gyres l'apele moult debonerement:  
« Comment vous est nel me celez noient.  
Damoisiax sire, com vous est covenant? »  
Renier li dist: « Moult me va gentement;  
6155 pensons d'ocire cele gent non sachant. »  
Renier entoise la maçe pesant,  
envers Corsault requeurt isnelement,  
parmi le chief li done un cop si grant  
que la cervele li va toute espendant.  
6160 Devant ses piez l'abati mort gesant.  
Voit le Gyres moult grant joie l'em prent.  
« Diex! dist il, pere, par ton comandement  
que Renier est plain de grant hardement.  
Moult bien ressemble a son contenelement  
6165 qu'il soit estraiz et nez de haute gent.  
Grant damage iert s'il ne vit longuement.  
Diex, par ta grace, s'il te vient a talent,  
lai lui trouver ce que il va querant,  
le sien chier pere se il est mes vivant. »

CCXL

- 6170 Desconfit sont persant et esclavon  
par la proesce de Renier le baron.  
En Rocheglise portent la garnison,  
tres et acubes et autre livroison;  
destriers et armes orent a grant foison  
6175 qu'amenez orent la mesnie noiron.  
Renier chevauche qui cuer ot de lyon,  
lez lui son mestre qui bien semble baron  
et cil de Grece qui Drieu avoit a non.  
Dusqu'a la sale n'i font arrestoison,  
6180 la descendirent souz un arbre roon;  
encontr'eus vint Ydoine au peron,  
Renier apele si l'a mis a reson:  
« Damoisiax sire, cuer avez de preudon  
bien vous veismes el grant estour felon.  
6185 Se il vous plect desarmer vous iron  
et en nos chambres reposer vous merron. »  
Dist Renier: « Bele, a vo comandison. »

f. 88<sup>r-a</sup>

CCXLI

- Moult fu Renier sages et apensez.  
Gyres apele: « Biau mestre, ça venez:  
6190 se il vous plect avoec moi en venrrez,  
se j'ai mestier si me conseilerez. »  
Dist la pucele: « Renier, moult es senez  
et bien apris et de sens escollez:  
onc mes nus enfes ne fu si avisez. »  
6195 Dedenz ses chambres les a andeus menez,  
sus une coute s'assistrent lez a lez,  
des armeures sont taint et kamoisez;  
la chamberiere leur ot tost apretez  
de l'eaude chaude de quoi furent lavez;  
6200 puis sont assis et un poi reposez  
la bele Ydoine a Renier apelez:  
« Damoisiar sire, moult avez de bontez.

CCXLII

- Quant vous alastes hui main el champ male  
je vous promis, oiant tout le barne,  
6205 se poviez le roy Corsoult mater  
a vous vouloie mon cors abandoner.  
Se me voulez a moullier espouser  
tout mon pais ferai crestienner;  
tant vous savrai de bons consaus donner  
6210 bien le pourrez vers mon pere tenser;  
s'on li devoit les yex touz deus crever  
si tenrez vous Venice sus la mer. »  
Renier l'entent si commence a penser  
et: « Diex, dist il, comment porrai ouvrir  
6215 se ge pren fame a moullier et a per?  
Se ge fez chose qui ne soit a son gre  
au premier mot m'avera reprouve  
trouve bastart par moult grant crualte.  
Et s'ele n'ose haut dire son pense  
6220 bas le dira et m'avra en vilte.  
J'ai oy dire, et si est verite,  
que cuer de fame voit on por poi mue. »  
Et la pucele ra Renier apele:

- « Damoisiæx sire, dites vo volente:  
6225 vourez fere ce que vous ai rouve? »  
Dist Renier: « Bele, foy que doi damede,  
je vous dirai ce que j'ai en pense,  
ge l'ai seur sainz plevi et creante:  
6230 jusqu'a cele heure, se diex me dont sante,  
que j'averai le mien pere trouve  
ne prendrai fame, ainsi l'ai ge voue. »

CCXLIII

- Dist Renier: « Bele, je sui moult esfreez,  
que ge ne sai en quel païs fui nez;  
et d'autre part me sui bien avisez  
6235 d'aucun lignage sui ge por veritez:  
je ne sui mie des nues avolez.  
Se je pren fame et m'i sui adonez  
je ne savrai s'est de mon parentez,  
bien porroie estre par tel chose danpnez.  
6240 S'il vous plest bele que vous tant m'atendez  
que savoir puisse de cui fui engendrez,  
adont feroie toutes vo volentez. »  
Dist la pucele: « Renier, moult es senez  
et bien apris et de sens escollez,  
6245 et ge vous jur sus la crestientez  
et sus le dieu ou vous trestouz creez  
que james jour n'iert mon cors mariez  
a home nul qui de mere soit nez  
se n'est a vous ou mon cuer s'est tournez. »  
6250 Dist Renier: « Dame, cinq cenz merciz et grez. »  
A ces paroles est Murgalet entrez  
enz en la chambre, si s'est haut escriez.  
A Renier dist: « Fetes si mengerez,  
l'eaue est cornee, venez si vous seez:  
6255 travelliez estes, si vous aaiserez. »  
Et dist Renier: « Si con vous dit l'avez.  
Quant tout est prest bien soiez vous trovez. »  
Gyres se lieve et Renier li membrez  
de la chambre issent et Ydoine de lez.  
6260 Puis sont assis as tables a touz lez. f. 88<sup>v-a</sup>  
Après mengier ont fet des liz assez:

en une chambre ou moult ot de biautez  
couchent Renier qui moult estoit lassez  
pour les grant cops que il avoit donez.  
6265 Par le pales se coucha li barnez.

CCXLIV

En Rocheglise sus el pales planier  
en une chambre jut Renier al vis fier;  
en son dormant commença a songier  
que durement fist son cuer travaillier.  
6270 Il li sembloit en son songe premier  
que devant lui venoit un messagier  
que li devoit le pais enseignier  
ou trouveroit sa mere o le vis fier  
qui por son filz ne cesse de proier.

CCXLV

6275 Renier se dort qui merveilles sönja,  
de celui songe tost en un autre entra:  
ce li iert vis, ne le mescreez ja,  
que le sien pere d'une tour avala:  
son filz veoit, de sa main l'acena,  
6280 si que Renier a lui venir cuida,  
en une fosse son pere recula,  
tant iert parfonde qu'a poi ne se tua.  
Renier tresault, du songe s'esveilla.

CCXLVI

Seigneurs, le songe fu toute veritez:  
6285 cele grant fosse dont vous oy avez  
c'estoit la chartre qui ert parfonde et mortez  
ou Maillefer estoit emprisonnez,  
paiens le tiennent pris en leur fremetez.  
Avoec lui iert Bertran le vieill barbez,

---

6267 Renier alussier (cfr. le *Note Critiche*)

- 6290 en tour Baudune furent enchaenez;  
n'ont que mengier, si en sont moult usez,  
c'un seul pain d'orge, c'estoit duel et pitez,  
et un lot d'eaue ou vers avoit assez.  
Li charteriers fu tant desmesurez  
6295 d'une grant verge leur batoit les costez;  
chescun matin quant il s'estoit levez  
de ce estoient touz les jours desjunez.  
Roy Maillefer estoit moult escharnez,  
maigres et las et veluz et enflez,  
6300 et aussi fu Bertran le renonmez.  
Or vous dirons, s'entendre le voulez,  
en quel maniere Renier li alosez  
aida son pere si qu'il fu delivrez  
et a grant joie hautement couronnez. f. 88<sup>v-b</sup>

CCXLVII

- 6305 Renier s'esveille a la chiere hardie.  
« Diex, dist li ber, s'il est vo conmandie  
si conduisiez moi et ma compaignie  
ou le mien pere puisse trouver en vie,  
adont seroit ma joie raempliee. »  
6310 Renier se lieve quant voit l'aube esclerie  
et aussi fist toute sa baronnie.  
En la grant sale de pierre bien taillie  
estoit Renier a la chiere hardie.  
En la grant mer qui pour le vent branllie  
6315 visa venir une moult grant navie:  
c'iert le roy d'Ysle il et sa baronnie,  
taions Renier, mes il nel connoist mie,  
pere sa mere qui tant fu seigneurie.  
Vers Porpaillart a sa voie acueillie,  
6320 mes un orage ne li let aler mie;  
souz Rocheglise ou la mer iert serie  
sont arrivez quar damedieu les guie.  
Les mariniers ont la vile choisie,  
bien reconnurent Venice la garnie.  
6325 Grant paour ont qu'il ne perdent la vie,

- l'amirant doutent qui ne les amoit mie;  
n'avoient pas enquer nouvele oye  
que crestiens eussent gaaignie  
la forte tour vers la gent paienie  
6330 par la proesce Renier que diex conduie.  
Quant le roy voit que sa gent se gramie  
il les apele et doucement leur prie:  
« Seigneurs, dist il, ne le me celez mie:  
por quoi vous fetes touz chiere si marrie?  
6335 Pres de port sonmes, ne vous esmaiez mie,  
aancrez vous dusqu'a la mer serie  
tant que la mer se resoit rapesie. »

### CCXLVIII

- Les mariniers se vont moult esmaiant,  
le roy apelent et si li vont disant:  
6340 « Sire, font il, par le dieu qu'est puissant,  
c'est Rocheglise ou sonmes arrivant,  
la mestre clef de Venise la grant:  
ce est la terre-l'amiral Brunamant  
un sarrazin orgueilleus et puissant,  
6345 plus het françois que nule riens vivant.  
S'il nous perçoit, bien savons vraiment,  
que s'il puet fere par son esforcement  
touz serons morz a duel et a torment. »  
Et dist li rois: « Ne vous doutez noient:  
6350 fetes armer par ces barges vo gent,  
et se paiens nous viennent assaillant  
honni soit cil qui bien ne se desfent. »

f. 89<sup>r-a</sup>

### CCXLIX

- Quant Renier voit les naves arriver,  
la mer tourmente qui ne les let aler.  
6355 Le roy Grebuedes a fet sa gent armer:  
bien sont vint qui bien les set nombrer.  
Lors jure dieu, qui se lessa pener  
en sainte crois pour le monde sauver,

---

6356 *ipometro*, ma l'omissione del vocabolo *mil mi* sembra abbastanza evidente, onde si potrebbe emendare *vint [mil]*; cfr. le *Note*.

- miex veut a terre sauvement arriver  
6360 et li desfendre que noier en la mer.  
Quant Renier voit cele gent adouber  
cuida que fussent sarrazin et escler,  
les armes voit luire et estinceler  
mes por les crois qu'il voit as maz porter  
6365 fet li dansiax un poi rassurer.  
Murgalet fet par devant lui mander  
et cil y vint ne le volt refuser.  
Renier l'apele qui fu gentil et ber:  
« Frere, dist il, il vous covient aler  
6370 la jus au port nouveles demander  
quel gent ce sont que je voi acoster:  
s'il croient dièu fai les ça sus monter.  
A leur acort je me voudrai tourner.  
Et se ce sont sarrazins ou escler  
6375 bataille aront s'il nous veulent grever. »  
Dist Murgalet: « Bien leur savrai noter;  
quar je sai bien pluseurs ronmanz parler:  
por vint langages ne me covient douter  
qui bien n'en sache entendre e deviser. »  
6380 Et dist Renier: « Gentis estes et ber,  
hastez vous, frere, si nous sachiez conter  
en quel maniere il veullent aterrer. »  
Dist Murgalet: « Ne m'estuet point haster,  
qui glouton haste il le veut estrangler. »  
6385 Atant s'en tourne n'i volt plus arrester  
dusqu'au rivage pense de cheminer.  
Les latimiers em prist a apeler:  
« Dont estes vous? Seigneurs, ne le celez. »  
Et cil respondent: « Bien l'oserons diter:  
6390 c'est rois Grebuedes qui moult fet a douter:  
Un grant orage nous a ci fet virer  
dont touz cuidames mourir sanz eschaper. » f. 89<sup>r</sup>-b

CCL

- Les latimiers furent moult esfree  
et Murgalet leur a tost demande:  
6395 « Seigneurs, ce roy qui est vostre avoue,  
croit il en dieu qui de Virge fu ne? »

- Et cil respondent: « Oïll en verite. »  
Dist Murgalet: « Bien estes arrive.  
Se turc fussiez mal vous fust encontre;  
6400 crestien sont cels de ceste cite  
par un dansiax qui tout a conqueste.  
Vo seigneur dites qu'il viegne a seurte,  
ostel avra tout a sa volente,  
ja n'i perdra vaillant un aill pele. »  
6405 Et quant cils orent Murgalet escoute  
grant joie mainent, en leur nes sont rentre,  
a leur seigneur ont dit et raconte  
tout cel afere comment il ont parle.  
Le roy Grebuedes en a dieu mercie:  
6410 a son barnage a li rois commande  
que des nes issent el non de damede;  
et il s'en issent quant il l'ot commande.  
Et Murgalet n'i a plus demoure.  
En la cite es le vous tost rentre:  
6415 devant la sale a Renier encontre  
et ovoec lui si dru li plus prive;  
et Murgalet li a tout devise  
ce qu'il avoit au rivage escoute:  
« Damoisiax sire, or oiez mon pense:  
6420 crestiens sont cels qui sont arrive.  
c'est le roy d'Ysle qui dieu croisse bonte,  
alez encontre et si le recevez  
et a grant joie ceenz l'en amenez;  
puis leur porrez, s'il vous plest. demander  
6425 de quel part vient et ou veulent aler. »  
Et dist Renier: « Je l'ai bien empense. »  
Gyre son mestre a avoec lui mene,  
Drivon de Gresce, Baudoin le sene,  
et tant des autres con il li vint a gre;  
6430 dusqu'au rivage ne se sont arreste.  
Renier li preuz a le roy apele  
bien le connut a sa grant noblete;  
li damoisiax l'a de dieu salue:  
« Sire, dist il, le roy de majeste  
6435 vo cors guerisse d'ennuy et de griete. »  
Dist le roy: « Frere, diex vous croisse bonte. » f. 89<sup>v-a</sup>

- Adont se sont andui entracole.  
Dist Renier: « Sire, avoec moi en venrez  
en cele vile ou vous reposerez  
6440 deus jours ou trois tout a vos volentez,  
tant que le temps se soit bien atemprez.»  
Ce dist li rois qui bien iert apensez:  
« Damoisiaus frere, ja desdit n'en serez. »  
Diex, que Renier ne set la veritez  
6445 que son ayol est o lui ostelez!  
S'il le seust, bien croire le pouez,  
ne fust si liez por l'or de dix citez.

### CCLI

- Renier li enfes en Rocheglise entra;  
le roy de l'Ysle dedenz la vile va  
6450 avoèques lui li dansiax l'en mena,  
dusqu'a la sale onques ne s'arresta.  
La bele Ydoine encontr'euls se leva.  
Le roy assistrent, chescun moult l'onnoura,  
lez lui Renier qui moult de bonte a.  
6455 Le roy apele et si li demanda:  
« Sire, dist il, por dieu qui tout fourma,  
ou aliez quant le vent vous chaça  
et li orages qui ça vous adreça? »  
Le roy li dist: « Nel vous celerai ja:  
6460 bien m'en cuidoie aler a Porpaillart  
quar un message l'autre jour me conta  
que Maillefer de secours mestier a:  
il a ma fille, ne li doi faillir ja.  
En Loquiferne Bertran secourre ala:  
6465 le roy Butor la cite assise a;  
plus de cent mile de sarrazins y a.  
S'il n'a aide moult malement l'ira.  
Mes d'une chose encor plus m'ennuia:  
par le message ma fille me manda  
6470 tout le premier enfant qu'ele porta  
que Maillefer en son cors engendra,  
plus bel enfant onc nus hons n'esparda,

- Renier ot non quant on le baptiza,  
en la journee que Maillefer ala  
6475 en Loquiferne et en la mer entra  
dusqu'a la mer ma bele fille ala;  
tout le barnage Maillefer convoia.  
En Porpaillart un fel leres entra,  
l'enfant Renier ravi et si l'embla;  
6485 onc puis nouvele nus hons ne l'en conta, f. 89v-b  
ne ne savons quel part cil le porta. »  
Renier l'oy, tout le cuer li monta,  
le sanc du pie enz el front li rampa  
pour les nouveles que entendues a.

CCLII

- 6485 Renier commence le roy a aresnier:  
« Sire, dist il, por dieu le droiturier,  
cil damoisiax qui fu filz Maillefer  
quel aage ot nel me devez noier  
quant l'en l'embla el grant pales planier  
6490 en Porpaillart, dont je vous oy resnier. »  
Et dist li rois: « Ce vous sai bien noncier:  
entour deus anz ot li enfes Renier  
quant cil l'embla cui diex doit encombrer,  
a ce termine que il fu desvoiez,  
6495 quar le message le m'a bien acointiez:  
por ceu sui ge moult en mon cuer iriez  
ge n'ai plus d'oir, dont ge sui courouciez,  
ne filz ne fille, de verte le sachiez.  
De par sen mere fust mes droiz heritiers:  
6500 a moi marchist un cuvert losengiers  
qui moult me fet d'ennuys et d'encombriers,  
Perus a non, moult est hardis et fiers,  
et s'est bastart et traître murdriers;  
par son malice est il sires et chies  
6505 et roy de Gresce si en ai granz ennuies.  
Bien sai s'en vie fust demoure mes nies  
que g'enquor fusse de ce glouton vengies.  
Renier, dist il, diex ait de vous pitiez! »

CCLIII

- Le roy Grebuedes a Renier raconta  
6510 de son neveu ainsi con l'en l'embla  
et de Perrus comme il le guerroia.  
Drues de Grece quant le roy escouta  
devant les autres tout premerain parla:  
« Seigneurs, dist il, par dieu qui tout forma  
6515 ce mal traître qui tant grevez vous a  
tuer me volt un jour qui ja passa  
por bon conseil que mon cors li dona. »

CCLIV

- « Seigneurs, dist Drues, por tous les sainz c'on proie,  
Perrus le fel, que ja Jhesu ne voie,  
6520 me volt ocire se ge ne li juroie  
que mon seigneur quoiement murdroie  
son lige frere ou grant honor souploie,  
quar Perus est bastars de pute voie;  
tout quoiement mon seigneur en menoie, f. 90<sup>r-a</sup>  
6525 hors du pales nous meismes avoie. »

CCLV

- « Seigneurs, dist Dreves, par dieu le roy amant  
ainsi gueri mon seigneur de tourment.  
Or n'est il riens que je desire tant  
que cil Perus fust mis a finement. »  
6530 Et dist Renier: « Se deu plest le puissant  
droit en avrez se ge vif longuement. »  
Dreves l'entent si l'en va merciant.  
Or vous dirons de Gyres le vaillant  
qui estoit mestre Renier le combatant,  
6535 de l'enfant set auques le couvenant.  
Bien ot oy parler le roy sachant,  
con il regrete son neveu doucement,  
devant lui est si nel connoist noient.

CCLVI

- Gyres fu sage, en lui n'ot qu'amender.  
6540 Quant il oy le roy d'Ysle parler  
et son neveu doucement regreter,  
adont se prist Gyres a pourpenser:  
de tel aage, a ce que puet esmer,  
fu cil Renier qui tant a de biautez  
6545 quant l'acheta a Marseille sus mer.  
Mes n'en vout mie par devant touz parler,  
einz en apele Renier lez un piler:  
« Damoisiar sire, moult vous doit on loer.  
Une besoigne grande vous veull conter. »  
6550 Dist Renier: « Mestre, bien le veull escouter. »  
Touz se leverent, si font l'eaue corner.  
Gyres a dist au dansiar qui fu ber:  
« Sire, fet il, ge vous veull commander  
qu'a ce roy fetes moult grant honor porter  
6555 car sus touz homes vous le devez amer. »

CCLVII

- Gyres parla qui moult estoit senez:  
« Damoisiar sire, se vostre honor amez  
servez ce roy del cuer et l'onnourez:  
vos taions est, si voir com diex fu nez,  
6560 et s'est vo pere Maillefer le doutez,  
kar as paroles m'en sui bien avisez:  
deus anz tout droit d'aage aviez  
quant a Marseille fu vo cors aportez. »  
Dist Renier: « Mestre, onques plus n'en parlez,  
6565 vous me deistes l'autr'an, bien le savez,  
que li fel lerres de cui fui achetez  
vous avoit dit qu'en un bois m'ot hapez,  
et ce roy dit, que bien oy l'avez, f. 90<sup>r-b</sup>  
que ses nies fu a Portpaillart robez;  
6570 c'est une chose dont trop sui esfreez,  
quar se g'estoie de tel lignage nez  
mes peres fust Maillefer le doutez:  
moult par seroie certes beneurez. »

CCLVIII

- Dist Renier: « Mestre, je me doi moult irer  
6575 que ge ne sai le mien pere nonmer.  
Or vous dirai coment ge veull ouvrer:  
il me couvient sagement demener  
et mon hontage au miex que puis celer.  
A Morimont je m'en voudrai aler  
6580 et a la dame en prive demander  
s'ele saroit nule enseigne penser  
pour le sien filz connoistre et aviser  
s'on le fesoit devant lui amener.  
A sa maniere porrai bien esprouver  
6585 se son filz sui, ne le porra celer.  
Nature, dist, c'est toute verite:  
quant une fame a un enfant porte  
et l'en li a lonc temps desmaneve  
dix ans ou douze ainsi qu'il est ale,  
6590 au chief du terme, quant on li a moustre,  
cuer li remue ne puet estre cele,  
couleur li change et a le cors mate  
pour la nature qu'ele a l'enfant porte. »  
Et dist Gyres: « Renier, moult as bonte:  
6595 ja mauves home n'eust ce pourpense. »  
A ces paroles a l'en l'yaue corne  
et le mengier richement atourne.  
Le roy s'assist et Ydoine a son le,  
Renier les sert et son mestre Gyre:  
6600 moult orent mes et bons vins et clare.  
Après mengier sont les tables leve.  
Renier le preuz a le roy apele:  
« Sire, dist il, or oiez mon pense:  
aler devez, ce m'avez vous conte,  
6605 a Morimont qu'avez tant desire  
aidier vo fille et Maillefer le ber.  
O vous irai, s'il ne vous doit peser,  
quar moult desire, se diex me puist sauver,  
roy Maillefer cognoistre et aviser:  
6610 moult ai oy de sa force parler,  
qui c'est le mieudre que l'en puisse trouver. »

---

6594 Gyrart

CCLIX

- Quant le roy d'Ysle la nouvele entendi f. 90<sup>v</sup>-a  
que Renier veut aler aveques lui  
aidier son cors et Maillefer aussi  
6615 grant joie en maine et moult s'en esbaudi.  
Renier apele si l'assist delez lui:  
« Damoisiax frere, loyaument vous asfi:  
tout mon pooir et ma gent autressi  
met en vo garde et bonement vous pri  
6620 mon gomphanon portez par devant mi,  
quel part qu'ailliez a vo voloir m'otri. »  
« Grant merciz, sire » Renier li respondi.

CCLX

- El mois d'avrill par une matinee  
en Rocheglise fu moult grant l'assemblee:  
6625 mainte nef ont au port bien atournee  
assez y portent bescuit et char salee  
et vin sus lye et bone eaue coulee.  
Le jour trespasse si vint la nuit serree,  
l'eure fu bone et la nuit atempree,  
6630 Renier s'apreste a la chiere membree  
et sa mesnie est moult bien atiree.  
Quatre mil homes qui sont de renomnee  
lessa Renier en la cite loee  
qui garderont la terre et la contree.  
6635 La bele Ydoine ont a dieu conmandee  
et ele pleure quant vit la dessevree,  
Renier apele si li dist sa pensee:  
« Damoisiax sire, dist la bele acesmee,  
vous en alez en estrange contree,  
6640 ci me lessiez conme fame esgaree  
a poi de gent lasse et acheitivee;  
pour vous me sui de cuer crestiennee  
et en sainz fonz baptizie et levee,  
Mahom guerpi et sa loy adossee;  
6645 se li mien pere en set la renomee  
tost revenra par haute mer salee:  
s'il me puet prendre arse iere et deviee,

- ja par vous n'iere aidie ne tensee;  
trop folement me sui abandonee  
6650 envers vo cors otroiee et donee. »  
Dist Renier: « Bele, soiez asseuree,  
tenez ma foy, ore vous iert livree:  
si tost qu'avrai ma besoigne achevee  
et mon chier pere et ma mere trouvee  
6655 n'arresterai por chose qui soit nee  
si vous avrai a moullier espousee. » f. 90<sup>v-b</sup>  
« Diex, dist Ydoine qui moult fu emplouree,  
Sainte Marie com longue demouree! »  
A ces paroles chiet a terre pasmee.  
6660 Renier l'endresce, estroit l'a acolee;  
au congie prendre y ot moult grant crieie,  
Ydoine pleure, s'a grant douleur menee,  
sa chamberiere l'a bien reconfortee.

CCLXI

- Souz Rocheglise fu grant le duel menez,  
6665 Ydoine pleure si a granz cris getez  
de ce qu'estoit Renier de li sevez.  
Le roy Grebuedes est en sa nef entrez  
et avoec lui Renier, nel mescreez;  
tout le barnage fu moult bien atirez.  
6670 La lune luist, le temps fu esparez,  
les notonniers ont les sigles levez,  
traient leur acres, es les vous esquipez.  
Un vent hautains s'est feru enz es trez,  
nagent et siglent au vent et a l'orez.

CCLXII

- 6675 En Rocheglise fu Ydoine au vis cler,  
mes ne verra Renier le bacheler  
s'avra paour de son cors embraser.  
Renier meismes avra tant a penser  
et de granz pas perilleus a passer  
6680 et moult divers ançois qu'il puist trover  
le sien chier pere et de prison geter,

se diex n'en pense n'en porra eschaper.  
Un petitet vous lesseraï ester  
del roy Grebuedes et de Renier le ber:  
6685 au roy Butor nous covient retorner  
qui avoit fet moult de genz asembler  
por no país qu'il cuidoit conquerer.

CCLXIII

Par un matin sont sarrazins levez;  
le roy Corbon, a Butor apelez:  
6690 « Sire, dist il, vers moi en entendez:  
ancui au vespre quant li temps sera clerz  
moi et ma gent entrerons en nos nesz,  
vers Morimont ert no chemin tournez  
droit souz le Rosne ferons tendre noz trez,  
6695 prise iert la terre et le país gastez.  
Droit hoir en sui, s'en veul estre chasez,  
je ne dout mes françois deus auls pelez.  
En no prison est Maillefer getez  
et Renoart est pieça trespassez  
6700 et aussi est le marchis au court nez. » f. 91<sup>r</sup>-a  
« Par Mahomet, dist Butor l'escornez,  
ge veull savoir, ainsi est mes pensez,  
se nus hons ert en nul país trouvez  
qui mes nous toille ne chastiaux ne citez. »  
6705 Dist Rubyon le vieill chenu barbez:  
« Butor, biau sire, bien conseillie serez.  
Otran de Lymes, s'il vous plest, manderez,  
cil set des ars de nygromance assez,  
sages hons est et bien enlatinez:  
6710 bien vous dira toutes vo volentez. »  
Et dist Butor: « Moult bien parle avez,  
ainsi iert fet com vous le devisez. »

CCLXIV

Le roy Butor un message apela,  
Otrans de Limes par devant lui manda  
6715 et cil i vint que pas nel refusa.  
Butor l'apele et si li conmanda

- que il sortisse, quant il anuitera,  
se nul françois mes grever les pourra.  
Et cil respont c'un tel sort getera  
6720 dedenz demain a dire li savra.  
Atant s'en tourne, en un vergier entra;  
tant fu iluec que la lune leva  
le temps iert biax et la lune esclera  
et mainte estoile luist et estincela;  
6725 el firmament et el trosne esgarda  
et le paien tout son sort atira  
et tout le cours des estoiles esma:  
si vit tout ce qui fu et qui sera  
ce qui doit estre et ce qui avenra;  
6730 a la journee son afere afina.  
Otran de Lymes a Butor repera.

CCLXV

- Bel fu le jour si con el temps d'este;  
en Loquiferne la mirable cite  
sont sarrazins mescreant assemble  
6735 tout por le sort que cil avoit gete.  
Otran de Limes a Butor apele:  
« Sire, dist il, or oiez mon pense:  
er soir a l'air quant j'oi mon sort gete  
garde et vi enz el ciel estele  
6740 que Maillefer a un filz engendre,  
Renier ot non en la crestiente.  
Tant le garderent qu'il ot deus anz d'ae,  
adont l'embla un larron en cele  
si l'emporta en estrange regne.  
6745 Onc puis ce jour c'on l'ot ainsi emble  
n'en parla nus qui en seust verte.  
Le sort me dist, quant j'oi bien esgarde,  
se cil Renier avoit son temps fine,  
de nul autre home ne seriez greve;  
6750 mes s'il vit tant, ce ai el sort trouve,  
que il puist estre chevalier adoube,  
ce vous di bien, dont j'ai le cuer ire,  
qu'il avra tant vasselage et fierte  
force et proesce et de gent tel plente

f. 91<sup>r</sup>-<sup>v</sup>

- 6755 par lui seront tuit no regne gaste  
et sarrazins ocis et labite  
et li pluseur baptizie et leve. »  
Corbon l'entent pres n'a le sens desve.  
Et dist Butor: « Merveille ai escoute,  
6760 ge nel croi mie par Mahomet mon de  
que mes diex soient ainsi touz oublie  
par un garçon ainsi desmaneve;  
s'on l'avoit ore nourri et aleve  
et o lui fussent dix mile fers arme  
6765 n'aroit pooir vers nous d'un seul regne.  
Ja pour tel chose ne nous venrra griete;  
et se Mahom qui tant a poeste  
souffroit vers nous si grant iniquite  
il ne seroit james de moi ame.  
6770 D'un pel agu grant et gros et quarre  
li iert brisie le flanc et li coste.  
Dehez ait dieu c'om voit si oublie  
que a sa gent suefre tant de maulte. »  
Le roy Corbon a hautement parle:  
6775 « Sire Butor, or oies mon pense:  
roy Maillefer avez emprisonne  
il et Bertran qui moult nous ont greve.  
Vous avez bien oy et escoute  
del fort felon que cil vous a conte:  
6780 s'on m'en veut traire par Mahon le mien de  
a tour Baudune irons sanz demoure  
et seront tost li prison desmembre,  
penduz as fourches ou en un feu brusle.  
Ge tien celui a fol et assote  
6785 qui lonc temps garde son anemiz morte,  
puis qu'il le tient pris en sa fremete  
tantost le doit avoir a fin mene;  
quar mains a l'en d'anemis en non de  
plus tost a l'en des autres fet son gre. »

f. 91<sup>v-a</sup>

CCLXVI

- 6790 Le roy Butor quant Corbon entendi  
Mahomet jure Tervagan et Jupi  
qu'ainz le tierz jour passe et acompli  
voudra occire Maillefer l'arrabi,  
lui et Bertran le vieill et le fleuri;  
6795 chescun avra le chief del bu parti  
ou il sera traïne et rosti.  
Mes, se dieu plest, il n'ira pas ainsi,  
se diex guerist le dansel seigneuri  
Renier le preuz au courage hardi  
6800 qui vient par mer et son ayol o lui  
a vint mil homes qui tuit sont leur ami.  
Or vous dirons de Butor le persi  
et de Corbon le cuvert malei:  
vers Baudune ont leur chemin acueilli,  
6805 tant [sont] ale li cuvert foy menti  
en la vile entrent, n'i ot nul contredi.  
Roy Marbriens fu el pales vouti,  
quant ot nouveles son frere vient a li,  
le roy Butor qu'il ama et chieri,  
6810 contre lui vint de joie s'esbaudi:  
l'un frere l'autre festoie et conjoin.  
Devant la sale ot un arbre fueilli,  
la descendirent turc et amoravi.  
Dist Marbrien: « Frere, entendez a mi:  
6815 por quel besoing estes vous venu ci? »  
Et dist Butor: « Bien le savez par mi:  
je veull destruire, james n'aront merci,  
roy Maillefer et Bertran autressi,  
kar mainte fois m'ont greve et ledi. »  
6820 Del sort li conte si com avez oi  
tout ensement qu'Otrans avoit sorti.

CCLXVII

- Quant roy Briens roy Butor oy a,  
« Frere, dist il, ne vous esmaiez ja.  
James françois tant de pooir n'avra  
6825 qu'il passer ose sus vous par dedeça,

- mon aïsnez estes ne vous courcerai ja:  
puis qu'il vous plect Maillefer mort sera  
il et Bertran qui bien desservi l'a;  
mes respitier huimes les couvenrra  
6830 dusqu'a demain que nostre gent venra,  
jugiez seront ainsi con vous plera. »  
Butor respont que ja nel desdira.  
Cele vespree et ce jour trespassa,  
li un des freres avoec l'autre festa.  
6835 De Maillefer conter nous couvendra,  
em prison iert moult de mal soufert a:  
sonja un songe qui moult l'espouventa  
et el premier en dormant li sembla  
ce li fu vis qu'en un bois se trouva  
6840 sanz compaignie dont moult li ennuia;  
d'une montaigne un grant ours devala  
gueule baee envers lui se lança,  
par un petit que tout ne l'engoula.  
Mes Maillefer d'autre part se vira,  
6845 pour lui guerir sus un arbre monta  
desarmez ert tout ainsi le visa  
et pour ce plus cele beste douta.

f. 91v-b

### CCLXVIII

- Quant Maillefer fu sus l'arbre montez  
bien li sembla qu'il fu aseurez.  
6850 Apres sonja, dont il fu plus grevez:  
a vis li fu, de ce ne mescreez,  
devers le ciel dont moult fu esfreez  
vint un gryphon grant et desmesurez,  
de tel vertu est aval avalez  
6855 que tout li arbres fu a terre froez;  
et il meismes fu si forment hurtez,  
ce li fu vis qu'a terre estoit versez  
si qu'a petit ne fu son cuer crevez.  
De la paour s'est esveillie li bersz;  
6860 em piez saut sus aussi qu'il fust desvez;  
quant il se trueve en la chatre enfremez  
lors ot tel duel qu'a terre chiet pasmez.  
Bertran s'esveille si est en piez alez,

- qui d'autre part iert un poi aclinez:  
6865 Maillefer voit qui moult s'iert derreez,  
il li demande: « Biau sire, et vous qu'avez?  
Por dieu vous proi ne vous desconfortez,  
aiez fiance el roy de majestez,  
quant li plaira tost serons delivrez. »  
6870 Dist Maillefer: « Ge sui espouentez,  
moult ai este en sonjant mal menez. »  
Tout li conta, ainsi qu'oi avez,  
del ours sauvage comment s'en ert gardez,  
mes del gryphon fu plus espouentez.  
6875 Bertran l'entent tout en fu trespensez,  
puis respondi com hom amesurez: f. 92r-a  
« Maillefer sire, ne vous desconfortez,  
songe est fantosme, qui i croit fet foltez. »  
Roy Maillefer s'est un poi ravisez,  
6880 dont vint li jours si parut la clartez.  
Par matinet s'est roy Butor levez  
et Marbrien et Corbon le desvez;  
Mahomet jure Butor le forsenez  
il veut errant Maillefer soit mandez,  
6885 il et Bertran, si sera labitez.  
Et dist Corbon: « Moult bien parle avez. »  
Dist Marbriens: « Salabron, ça venez:  
alez tantost, les prisons amenez. »  
Dist Salabrun: « Si com vous commandez. »  
6890 dusqu'a la chartre ne s'e[st] puis arrestez,  
a son vallet a dit: « Or tost alez  
a la prison et si la desfermez:  
ceus qui sont enz el pales amenrez. »  
Dist le paien: « Moult bien parle avez. »  
6895 Les cles a prises, les huis a desfremez,  
ceus en trait hors c'om li ot conmandez,  
mes a delivre ne les a pas menez;  
chescun estoit en [un] charchant fremez  
et les aniax enz les jambes boutez;  
6900 tant orent fain et douleurs endurez  
n'i a celui ne soit tout descharnez.

CCLXIX

- En tour Baudune ot grant asemblement,  
assez y ot venu paienne gent  
por Maillefer et Bertran son parent  
6905 c'om doit occire et destruire a torment.  
Devant Butor el plus haut mandement  
sont amenez li baron en present,  
chescun reclaime le roy omnipotent  
qu'il les sequeure si li vient a talent.  
6910 « Diex, dist Bertran, qui es el firmament,  
soissante anz a et plus, mien escient,  
que chevalier fui de premier jouvent,  
puis ne passa mois entier seulement  
ne fusse en guerre envers paienne gent.  
6915 Or voi ge bien, selonc mon escient,  
que de mon cors feront a leur talent.  
Jhesu ait l'ame par son digne comtant.  
De Maillefer ai le cuer moult dolent:  
s'ainsi veut diex que soit son finement  
6920 crestiente declinera forment. » f. 92<sup>r-b</sup>  
Quant Butor l'oit grant joie au cuer l'en prent.

CCLXX

- Quant Butor voit Maillefer devant lui,  
moult le voit maigre et taint et empali;  
il l'apela oiant maint arrabbi,  
6925 si li demande por quoi tant rassoti  
qu'il a lessie Mahom et deguerpi.  
« Maillefer frere, dist Butor, ge t'asfi:  
se tu vouloies nos diex crier merci  
et renoier celui qu'as tant servi  
6930 tout mon pais te partirai parmi.  
A Morimont en irons sanz detri,  
en petit d'eure seront françois honni,  
a Saint Denis seront nos diex servi;  
quant tout arons et conquis et saisi  
6935 l'une moitie volentiers t'en otri.  
Se ce ne fez que j'ai devise ci  
a grant tourment mourra le cors de ti. »

- « Dist Maillefer: « Por le tresor Davi  
ne pour la terre l'amirant de Ponti  
6940 je ne lairoie Jhesu le posteï  
qui de la Virge en Belleem nasqui,  
pour nous mourut et en croiz s'estendi.  
Mahom vos dieu, que vous me loez si,  
je ne le pris vaillant un chien pourri. »  
6945 Butor l'entent a poi du sens n'issi,  
as paiens dit, si que bien l'ont oy:  
« Gardez, seigneurs, et soiez averti  
de quele mort cil glouton maley  
puissent miex estre tourmente et honni. »  
6950 Dist Corbon: « Sire, bien le savrez par mi:  
il doivent estre deciple a ronci  
que braz et cuisses soient del cors parti,  
et quant les membres aront des cors ravi  
apres si soient en un grant feu brui  
6955 ou touz ensemble penduz en un lairri,  
si seront la des crestiens choisi  
qui par la mer passeront endroit ci. »  
Dient li autre: « Il l'ont bien desservi.  
Corbon, bon roy bien ait qui te nourri. »

CCLXXI

- 6960 Moult fu dolent Maillefer li membrez  
quant il ot dire qu'il sera desciplez;  
li quens Bertran s'est forment dementez.  
Butor conmande que il soient menez  
enmi la vile ou le marchie fu lez, f. 92<sup>v-a</sup>  
6965 et cil si fist a cui furent livrez.  
Corbon le noir, cui de dieu soit dampnez,  
a les chevaus en la place amenez;  
ja fust Bertran as chevaus atelez  
et Maillefer et a duel tourmentez,  
6970 quant un paien est en la vile entrez,  
roy Malaquin, ainsi fu apelez,  
de trois royaumes tenoit les heritez.  
Encontre lui est roy Butor alez  
et Marbriens et Corbon li courbez  
6975 et Salabrun et des autres assez;

- il leur demande, quant les ot encontrez,  
se Maillefer estoit enquor finez  
et de Bertran comment sont demenez;  
et dist Butor: « Maintenant les verrez  
6980 en quel maniere il seront labitez,  
mes enquor n'est nul d'eus deus acouplez. »  
Dist Malaquin: « Mahom en soit loez.  
Sire Butor, se croire me voulez  
en vo prison andoi les remetez  
6985 dusqu'a cele heure que vous dire m'orrez:  
a Morimont vous et vos genz irez,  
la est Gyrart a poi de gent remez.  
Se Mahom done que le pais prenez  
roy Maillefer apres ceu desferez,  
6990 Kar on m'a dit, dont tout sui esfreez,  
c'un soudoier qui est de France nez,  
jouvenciaux est, mes tant [est] redoutez,  
il ne crient home tant soit grant ne quarrez  
et ne veut dire comment il est nonmez.  
6995 Cil fu l'autrier souz Morimont es prez.  
roy Rubion vostre oncle li senez  
fu par celui desconfit et matez. »  
Otran de Lymes le viex chenu barbez,  
dist a Butor: « Il vous dit veritez:  
7000 g'i fu adont, ja mar le mescroirez,  
mes a grant paine em poi estre eschapez. »

CCLXXII

- Dist Malaquin li preuz et li gentis:  
« Sire Butor, entendez a mes dis:  
se Mahom done, le dieu suppellatis,  
7705 que Morimont peust estre saisis  
et Gyrart mort et ceus dedenz occis  
dont pourrois fere vo bon et vo devis  
de Maillefer dont vous estes saisis  
et de Bertran qu'avoec lui tenez pris;  
7010 et s'il avient, riche roy posteis,  
que Gyrart soit d'auques de gens garnis  
qu'avoec li fust le soudoier hardis  
et qu'a bataille soit contre vous partis

f. 92v-b

- que s'il prenoit aucun de vos amis,  
7015 pour Maillefer les ravres sains estris  
et pour Bertran ou quatre ou cinq ou sis. »  
Et dist Butor: « Cis consaus est faitis.  
Malaquin sire, ja n'en serez desdis,  
a ceste foiz seront en respit mis. »  
7020 Dont fu Bertran et Maillefer repris.  
Butor commande qu'arriere soient mis  
en sa prison quar tel est ses plaisirs,  
il ne veut mie qu'encor soient occis.  
Bertran l'entent s'aoura Jhesu Cris  
7025 entre ses denz, que il ne fust oys,  
et Maillefer en fu moult esjois;  
en la grant chartre furent andoi remis.  
Bertran parla qui moult ot fier le vis:  
« Maillefer sire, or soiez esbaudis:  
7030 quant iere joene et varleton petis  
dont oy dire a Guibourc la gentis  
que mil mars d'or vaut un jour de respis;  
ge sai de voir et mon cuer en est fis  
enquor verrons a joie nos amis. »  
7035 Or vous dirons des paiens maleis  
en quel maniere ont Morimont assis.

### CCLXXIII

- Corbon le fel, cui diex puist mal donner,  
fu moult dolenz, en lui n'ot qu'airer,  
de ce qu'il vit Maillefer respiter.  
7040 Le roy Butor em prist a apeler:  
« Sire, dist il, sel voulez conmander  
promiers voudrai enz en la mer entrer,  
toute ma gent vourai o moi mener,  
a Morimont tout droit voudrai aler.  
7045 Gyrart iert pris, nen porra eschaper.  
Se j'ai mestier ge vous ferai mander. »  
Et dist Butor: « Bien fet a creanter. »  
Paiens s'atournent comunement d'aler,  
vins et viandes ont fet es nes porter  
7050 bley et bescuit pour demi an passer.  
Le roy Corbon quant vint a l'avesprer

il et sa gent vont en leur nes entrer :  
les agriparz ne volt pas oublier;  
c'est une gent qui moult fet a douter  
7055 nul drap ne veulent vestir ne endosser,  
tout sont veluz comme cerf ou sengler.

f. 93<sup>r-a</sup>

CCLXXIV

Corbon fu fel et moult fu redoutez,  
une gent maine tele con vous orrez :  
el but des doiz ont ongles afilez  
7060 assez plus lons que n'a un ours ramez.  
Se diex n'en pense qui en croiz fu penez  
Morimont iert tourne a granz viltez  
et cil dedenz a martire livrez.  
Paiene gent ont les sigles levez,  
7065 le vent s'i fiert, es les vous esquipez,  
en mer hautaine se sont acheminez,  
li vilz deables les ont si droit menez  
souz Morimont es les vous arrivez;  
getent leur ancras es les vous aterrez.  
7070 Des nes issirent sarrazins a touz lez,  
armes, chevaux en ont oste assez  
et pain et vin et bons bacons salez  
tres et acubes por venz et pour orez.

CCLXXV

Souz Morimont sont venus sarrazin,  
7075 le roy Corbon cui diex doit mal destin  
une gent ot qui mainent laide fin,  
les agrypars du lignage Cain  
qui ne vestirent onques laine ne lin.  
Corbon s'arma du hauberc doublatin,  
7080 en son chief lace un hiaume poitevin,  
pierres y ot du tresor Costentin,  
hom qui le porte ne puet aler a fin  
s'il n'est traître ou plain de mal engin;  
puis ceint l'espee dont le pont fu d'or fin,  
7085 un fauxart porte trenchant et acerin;

- avoec lui s'arment trente mil beduin.  
Par la contree queurent li chien mastin,  
le pais gastent et tournent a declin,  
7090 de nostre gent ont fet moult lait traïn,  
uslent et braient et demainent grant brin,  
cils les maudie qui de l'eaue fist vin.  
En Morimont en ot on le glatin.  
Gyrart estoit enz el pales marbrin,  
7095 par la fenestre bouta son chief enclin  
voit la navie a la gent Apolin.  
« Diex, dist Gyrart, vrai pere celestin,  
or voi ge bien que pres sui de ma fin  
quar ge n'ai mes ne frere ne cousin.  
7100 Maillefer sire, franc home de bon lin,  
trop demourez entre la gent Jupin,  
trois mois avra acomplis le matin  
que vous partistes de moi a chief enclin  
et de vo fame au fin cuer enterin,  
7105 en mer entrastes droit le jor Saint Martin  
vers Loquiferne tornastes vo chemin  
tout por sequourre Bertran-le palazin. »

f. 93r-b

#### CCLXXVI

- Le quens Gyrart ot moult le cuer marri,  
forment regrete Maillefer le hardi.  
7110 « Sainte Marie, dist Gyrart le fleuri,  
ja sont trois mois passez et acompli  
que Maillefer de nous se departi;  
onc puis cel terme novele n'en oi.  
Or me dout moult, par dieu qui ne menti,  
7115 que sarrazin ne l'aient mal bailli  
en leur prison puis qu'il demeure si;  
et de Bertran ai le quer engrami,  
je me criem moult qu'il n'ait son temps feni. »

#### CCLXXVII

Li quens Gyrart de Conmarchis li frans  
voit arrivez granz dromons et chalans

- 7120 et nes et barges et galioz courans  
et agrypars et les popeliquans  
vit d'autre part armez aval les chans,  
voit les Conmain, les turs et les persans;  
devant li autres fu Corbon le tirans
- 7125 touz ceuls qu'il prennent ont ocis a ahans.  
Devant la vile es les vus repairans:  
la povre gent qui dehors fu manans  
fuiant s'en vont dolenz et esmaians,  
en la vile entre qui y pot venir a tans.
- 7130 En Morimont estes les la venans:  
fuient no gent qui viennent a garans  
quar moult redoutent les cuvers mescreans.  
Gyrart estoit enz el pales plus grans  
et voit paiens qui moult le font dolans
- 7135 qui son païs li vont destruisans;  
trente mil sont les cuvers soudians.  
Et Gyrart ot si tres petit de gens,  
cinq mile sont de genz qui sont contans.  
Moult se dementent nos chevaliers vaillans,
- 7140 sovent regretent Maillefer li auquans f. 93<sup>v-a</sup>  
le gentill roy dont moult sont desirans.

CCLXXVIII

- En Morimont fu Gyrart moult pensis,  
ses barons mande ses a a reson mis:  
« Seigneurs, dist il, quel conseil sera pris?»
- 7145 A ce port est venu un arrabbis  
bien a o lui trente mil fer vestis,  
les proies prennent et gastent le païs;  
se nous issons contr'euls en ce lairris  
poi sommes gent contre tant d'antecris,
- 7150 si criem que tuit i serions occis;  
et d'autre part re sui trop trespensis  
que Maillefer n'est de ça revertis:  
je me dout moult forment qu'il ne soit pris  
et que Bertran ne soit mort et occis. »

CCLXXIX

- 7155 En Morimont fu la gent esfreee,  
moult les conforte Gyrart chiere membree;  
entour lui a sa mesnie assemblee.  
« Seigneurs, dist il, s'il vous plect et agreee,  
nous vous tenrons en la vile loee
- 7160 et si soit bien envers ces chiens tensee.  
Chien sont paien et pute gent desvee;  
n'en istrans hors, s'il ne vous desagreee,  
jusqu'a cele heure qu'orrons la renommee  
de Maillefer dont avons desiree
- 7165 et de Bertran qui ait bone duree. »  
Dient ses homes: « Frans quens, c'est sanz doutee,  
vos volentez ferons sanz refusee. »  
Tant dis que s'est nostre gent dementee  
est Florentine hors de son lit levee:
- 7170 de sa chambre ist, el pales est montee  
et ot la noise, le cri et la huee,  
devant la tour voit la gent asemblee.  
Gyrart apele la duchesse senee:  
« Sire, por dieu, dist la dame honoree,  
7175 est la navie mon seigneur retournee?  
Moi est avis que trop fet demouree. »  
Dist Gyrart: « Dame, trop vous estes hastee.  
Enquor n'a mie Loquiferne aquitee,  
quar fust ele ore a terre graventee
- 7180 fors qu'en fust hors la gent crestiennee;  
cele grant noise que avez escoutee  
font sarrazin qui gastent no contree. »  
La dame l'ot a terre chiet pasmee.  
Quant se redresce si s'est haut escriee: f. 93<sup>v-b</sup>
- 7185 « Maillefer sire, com dure dessevree!  
Se diex n'en pense, qui fist ciel et rousee,  
ne verrez mes ceste maleuree.  
Ahi! Grebuedes, dist la dame, biau pere,  
se seussiez comment ge sui menee
- 7190 secours eusse de ceuls de vo contree.  
Vo cors meismes a baniere levee  
venroit par mer sanz point de destornee  
tant que seroie des paiens descombree. »

---

7155 esfreee; 7178 aquite

CCLXXX

- En Morimont fu no gent esbahie,  
7195 la dame pleure et forment se gramie  
por son seigneur qui ne repaire mie.  
Dist Gyrart: « Dame, vous fetes grant folie;  
vous esmaiez nostre chevalerie.  
Confortez vous et si ne plourez mie  
7200 quar, se dieu plest, le filz sainte Marie,  
bien iert la vile tense et garantie  
contre paiens la pute gent haie  
tant que venrra Maillefer et s'aie;  
s'il le savoit il ne demouroit mie. »  
7205 Dist Florentine: « Ge ne sai que je die  
de mon seigneur quar trop lonc temps detrie.  
Diex! je ne sai se il m'a en haie,  
james de lui ne cuît avoir baillie. »  
Diex! s'or savoit la dame seigneurie  
7210 que turs le tiennent en leur chartre enhermie,  
roy Maillefer dont el tant se gramie,  
lui et Bertran qui moult ot courtoisie;  
souffrir leur font paiens moult de hachie;  
chescun jour sont batus d'une courgie,  
7215 mes n'en istront por riens que que nul die,  
s'iert revenue la riche baronnie.  
Renier li preuz cil les chadele et guie  
et vient par mer a moult riche mesnie.  
Le roy Grebuedes vient en sa compaignie  
7220 pere a la dame qui est si esmaie.

CCLXXXI

- En Morimont sont assis no baron,  
moult se demente Gyrart le filz Buevon;  
les tours garnirent de chaillos environ.  
Or vous dirai du sarrazin Corbon  
7225 et de sa gent qui ait maleiçon  
tout preerat le país li glouton.  
A Morimont repairent li felon,

- la vile assaillent et font grant huison. f. 94<sup>r-a</sup>  
Gyrart escrie « Conmarchis! » a haut ton  
7230 « Desfendez vous, franc chevalier baron,  
n'aiez paour se paiens sont foison! »  
Li agrypart rampent au mur enson,  
as graus aguz se tienent environ  
et no baron leur getent maint perron,  
7235 mes ne leur vaut vaillissant un bouton.  
Ja fust la vile mise a destrucion  
quant Gyrart vint courant de grant randon,  
un mairrien lieve par grant airoison:  
aval le giete desus la gent noiron,  
7240 cui le merrien encontre de bougon  
mourir l'estut ou il vousist ou non.

CCLXXXII

- Quant Corbon voit ainsi sa gent mourir  
tel duel en ot du sens cuida issir;  
il prist un cor s'el commence a bondir.  
7245 Dont veist on agrypars assaillir,  
conmain et bougres abaier et glatir.  
Le roy Corbon fist forment a cremir:  
a la grant porte est ale envair,  
d'un grant fauxart i commence a ferir,  
7250 les barres fent et les ays fet croissir;  
ja l'eust fete trebuchier et chair  
mes le jour faut si prist a anuitir.  
Le roy Corbon fist sa gent resortir,  
devant la vile ont fet leur tres bastir:  
7255 Mahomet jurent ne s'en voudront partir  
s'aront la vile, Gyrart feront mourir,  
touz les françois voudra fere honnir  
et de la dame fera tout son plesir.  
Mes se dieu plest bien en porra mentir,  
7260 se diex ce donne que Renier puist venir  
qui de son pere trouver a grant desir  
et qu'en pouist vraie nouvele oyr.

CCLXXXIII

- La lune luist et la nuit fu serie,  
paiens se logent aval le praerie.  
7265 Corbon fist tendre le sien tref par mestrie,  
devant la porte fu l'estache drecie;  
Mahomet jure ne s'en partira mie  
s'iert le pais et la vile sesie  
et Gyrart mort et sa gent mal baillie  
7270 et la dame iert en un grant feu bruie  
se ne veut fere toute sa conmandie.  
Mes se dieu plest ainsi n'ira il mie. f. 94<sup>r-b</sup>  
Huimes est drois que de Renier vous die  
qui est en mer en sa grant baronnie;  
7275 le vent de bise forment les contralie.  
Renier resgarde si vit une galye,  
d'escuz et d'armes estoit moult bien enplie:  
mariniers sont qui vont a garandie,  
droit vers Marseille ont leur voie aqueillie;  
7280 a Morimont ont lessie leur navie  
mes pour paiens n'i osent aler mie.  
Les mariniers ont nostre gent choisie:  
c'estoit Renier il et sa conpaignie,  
adont cuiderent que fust gent paenie.

CCLXXXIV

- 7285 Les mariniers se vont moult dementant,  
l'un dist a l'autre: « Or nous va malemant.  
Ci devant nous voi venir a fendant  
moult grant navie et grant estorement,  
touz sonmes morz se ce sont mescreant. »  
7290 Leur sigle tourment li riche marcheant,  
ja s'en fuissent, par le mien escient,  
quant li un d'euls regarde apertement:  
voit sus les nes les crois apparissant  
et les lanternes qui vont encoste ardent.  
7295 Ses conpaignons en va aresonnant:  
« Crestiens sont en ces nes la venant,  
C'est le roy d'Ysle par le mien escient,  
pere no dame Florentine au cors gent

- 7300 quar as armures les vois reconnoissant,  
as penonciax qui baloient au vent.  
Alons contr'euls, si leur dirons briement  
coment paiens vont la terre gastant. »  
Dient li autre: « Diex nous va secourant. »

CCLXXXV

- 7305 Li notonnier leur galye ont tournee  
tant que il ont la navie encontree;  
pres iert de jour, la nuit iert trespassee.  
Renier commande sa nef soit arrestee  
tant que il ait nouvele demandee  
a la galye qui vient toute abrievee.
- 7310 Et cil respondent: « Si iert com vous agree. »  
Le sigle abatent et la nef est cessee:  
Es vous atant la galye atosnee,  
ceuls dedenz crient a moult haute alenee:  
« Ou est le roy d'Isle la renonmee? »
- 7315 Renier respont a la chiere eslevee:  
« Il est ceenz en cele barge lee  
Qui li voulez dites vostre pensee,  
bien li sera vo besoigne contee. »  
Et cil leur content toute la meserree,
- 7320 comment paiens ont la terre gastea,  
en Morimont est la dame enserree  
o lui Gyrart a la chiere membrea,  
poi ont vitaille et pain et char salea;  
s'il n'ont secours dedenz quarte journee
- 7325 toute la gent iert morte et afemmea.  
Renier l'entent s'a la couleur muee  
quant de la dame oy la renonmee  
que sarrazins ont si fort triboulee;  
au roy Grebuedes la nouvele a notee
- 7330 que sa fille ier si durement grevee  
de sarrazins la pute gent desvee.
- f. 94<sup>v</sup>-a

CCLXXXVI

- Les mariniers le roy d'Isle apela,  
il et Renier et si leur demanda  
des sarrazin comment exploitera.
- 7335 Li uns des mestres des mariniers parla:  
« Seigneurs, dist il, ne vous esmaiez ja:  
vostre navie bien conduite sera,  
en Morimont en brief terme enterra,  
ja sarrazin garde ne s'en donra. »
- 7340 Et dist Renier: « Bien ait qui te porta. »  
Enz en sa nef le marinier hucha  
et de sigler durement le proia  
tant que il viegne ou paiens trouvera,  
quar se il puet la dame secourra.
- 7345 Et cil respont volentiers le fera,  
dedenz deus jours bien mene li avra.  
Se diex n'en pense trop demourer porra  
quar roy Corbon par matin se leva,  
Mahomet jure que la vile assaudra,
- 7350 murs et crestiax touz acraventera,  
touz cels dedenz a douleur occira.  
Mes se dieu plect il s'en parjurera.  
Ses armes huche et l'en li aporta.  
Corbon s'adoube, durement se hasta,
- 7355 l'auqueton vest et l'auberc endossa  
et en son chief un bon hiaume frema  
et par deseure un fort chapel posa;  
d'acier estoit, nul cop ne redouta,  
ceint deus espees ou il moult se fia
- 7360 et en son poing un grant fauxart pris a. f. 94v-b  
A sa gent crie que nul ne se mouvra,  
a Morimont tout seul aler voudra  
pour essayer se Gyrart s'en istra.  
Endementiers que Corbon devisa
- 7365 vint un mesage qui au port arriva:  
c'iert Piecolet qui tant de mal pensa,  
de sa nef ist, errant s'achemina,  
au mestre tref le roy Corbon trouva:  
et Piecolet moult bel le salua
-

- 7370 de Mahomet que li pais estranlla.  
Corbon li dist: « Bien ait qui t'engendra.  
Queles nouveles nous aportes tu ça? »  
Dist Piecolet: « Bien conte vous sera:  
roy Salabrunz qui tant de prouesce a  
7375 vous vient secourre o tant de gent qu'il a;  
vint mile sont qui bien les contera.  
Le roy Butor ça le vous envoia,  
Gyrart iert pris, eschaper ne'm porra. »  
Corbon l'entent grant joie en demena;  
7380 a moult grant joie a l'encontre li va,  
a l'encontrer li un l'autre acola.  
Corbon li conte tout ainsi qu'il ouvra,  
en Morimont la duchesse assieja,  
poi ont vitaille dont malement leur va.  
7385 Gyrart li vieix bien desfendue l'a.  
Or vous dirai comment la chose ira.  
A nos herberges vo cors reposera  
a Morimont aler me couvendra  
veoir irai se Gyrart se rendra:  
7390 ge li dirai quant venu serai la  
s'il veut en France aler l'en li laira  
mener sa gent si que riens n'i pendra.  
Par tel promesse je cuit la tour rendra,  
et Morimont qui sus la roche esta.  
7395 Mes por Mahom ja si tost ne sera  
ça hors issu que l'en tost le prendra,  
de male mort mourir le covendra,  
foy ne creance ne li porterai ja.  
Dist Salabrunz: « Bien ait qui vous porta.  
7400 Pour grans malices qui penser les porra  
mon ami iert cil qui les m'aprendra,  
quar por droit fere n'amonterons nous ja. »  
A ces paroles Corbon s'en dessevra,  
vers Morimont tout seuls s'achemina,  
7405 dusqu'a la porte li glouz ne s'arresta.  
Gyrart li vieix as estres s'acouta,  
longue ot la barbe, le poil blanchioia,  
en son aage pres quatre vinz anz a;  
environ lui le marchis resgarda  
7410 voit sa gent povre dont chescun fameilla  
et il meismes moult d'angoisse endura,

- il ot deus jours que de pain ne menja.  
« Diex, dist Gyrart, qui nous confortera?  
Je cui et croi mourir nous couvenra.  
7415 Maillefer sire trop demourez de la. »  
A ces paroles roy Corbon s'escria,  
Gyrart apele et si l'aresonna.  
Li quens l'oy, avant son chief bouta.

CCLXXXVII

- Corbon le fel a Gyrart apele:  
7420 « Gyrart, dist il, or oyez mon pense:  
se voulez rendre la mestre fremete  
de Morimont ou' estes enserre,  
je vous lairai aler a sauvete  
vous et la dame qui tant a de biaute;  
7425 ja nul de vous n'i sera mal mene  
ne n'i perdrez un denier monnee  
de tout l'avoïr que avez amasse.»  
Gyrart l'entent dieu en a mercie.  
Dist a Corbon: « Oyez que j'ai esme:  
7430 respit vous quier tant que j'aie parle  
a la duchesse et conseil demande. »  
Et dist Corbon: « A vostre volente.  
Dites li bien, gardez ne soit cele,  
se vous ne fetes quan que j'ai devise  
7435 nous assaudrons par vive poeste  
tant que seront tuit li mur gravente  
et touz mourrez a duel et a vilte. »  
Gyrart s'en tourne; avoec lui sont ale  
dui chevaliers qui de lui sont prive;  
7440 vint en la chambre de fin marbre liste,  
la dame trueve au genit cors honore  
et Grassienne sa fille au cors moulle.  
L'une et l'autre ot moult tendrement ploure  
quar de vitaille orent grant povrete,  
7445 piteusement ont plaint et regrete  
roy Maillefer qui tant a demoure.
-

CCLXXXVIII

- Gyrart entra en la chambre cielee:  
quant voit la dame moult bel l'a saluee,  
toute li a la besoigne contee f. 95<sup>r-b</sup>  
7450 que roy Corbon li avoit devisee.  
La dame l'ot si [*est*] moult trespensee.  
Gyrart apele basset en recelee:  
« Sire, dist ele, par la vertu nonnee  
en nuit par nuit quant couchier sui alee  
7455 lues m'endormi et fui asseuree:  
lors me sembla, par la Virge honoree,  
qu'entour ce mur de la vile loee  
nous assailloient sarrazins a hiee.  
En petit d'eure fust la vile gaste  
7460 et no gent morte et a douleur tournee,  
quant droit as tres de cele gent desvee  
vint un dragon volant de randonnee;  
d'autres oisiaus y ot si grant volee  
n'i ot acube qui ne fust craventee,  
7465 ne tref ne tente qui ne fust jus versee.  
Par ceste chose que je vous ai contee  
si demoura l'assault et la mellee.  
Or vous proi touz qui m'avez escoutee  
avertissiez bone gent honoree  
7470 que ceste chose nous soit a bien tournee. »  
Quant Madians ot la chose entervee  
Gyrart apele qui la chiere ot clinee  
et la duchesse qui plus bele iert que fée.  
« Dame, dist il, soiez asseuree,  
7475 secours avrez ainz que past la journee:  
le grant dragon que vint gueule bae  
c'est un franc hom qui vient par mer salee,  
pour vous aidier vient en ceste contree. »  
Gyrart l'entent s'a dit reson' membree  
7480 que Morimont n'iert hui mes delivree  
au roy Corbon ne a sa gent faee  
se il l'assaut bien li iert devaee.

CCLXXXIX

- Gyrart le preuz de la dame parti,  
vint a la porte ou Corbon atendi.  
7485 Gyrart l'apele le conte seignouri:  
« Corbon, dist il, entendez envers mi:  
ralez vous en, du tout avez failli,  
a Morimont le chastel enforci. »  
Et dist Corbon: « Dont serez assailli.  
7490 Se vous puis prendre james n'avrez merci. »  
Et dist Gyrart: « Nous nous desfendrons si,  
poi conquerrez se dieu plest ou me fi. »  
Corbon s'en tourne, le cuer ot engrami, f. 95<sup>v-a</sup>  
as tres repaire quant Salabrun choisi;  
7495 il li escrie sa gent soient garni,  
ne mengera mes s'avra assailli  
a Morimont dont li mur sont anti,  
s'il prent Gyrart mort iert ainz le tierz di.  
Adont s'armerent paien et arrabi  
7500 conmain et bougre et les turs de Luti  
li pincenart et li amoravi,  
cinquante mile furent li antecri.

CCXC

- Le roy Corbon Salabrun en mena,  
quant fu arme un cor d'arain sonna,  
7505 ce senefie que la vile assaudra.  
Gyrart l'entent qui moult grant paour a,  
parmi la vile tantost crier fet a  
que tuit s'armassent quar l'assaut ja avra;  
et cil si font cui il le conmanda,  
7510 as creniax montent, chescun bien s'atira  
pierre ou quarre pour destendre porta.  
Es vous Corbon qui sa gent amena,  
les agripars en cui moult se fia.  
Corbon le fel devant touz s'en ala,  
7515 vint a la porte no gent petit douta,  
d'un grant fauxart i fiert et charpenta.  
Gyrart iert sus qui desfendue l'a,  
quarriax et pierres encontreval geta  
et touz ses homes chescun moult s'esforça.

CCXCI

- 7520 A Morimont fu moult grant l'estourmie.  
Corbon le fel que le cors dieu maudie  
por assaillir a sa gent esbaudie;  
li agripart i font grant envaie,  
entour le mur mainte eschiele ont drecie,  
7525 amont en ranpe bien vint a cele fie.  
Tant ont monte li cuvert plain d'envie  
ja entrast ens desus le mur a hie.  
Voit les Gyrart a poi que ne marvie;  
cele part vint courant par arramie;  
7530 un grant fust prist, il et sa conpaignie  
sus ceuls le getent qui encontremont puie,  
n'i ot eschiele qui ne soit debrisie.  
Vint a ce cop en perdirent la vie.  
Voit le Corbon n'a talent qu'il en rie,  
7535 un cor sonna, s'a sa gent esbaudie.

CCXCII

- A Morimont fu li assaut pesant. f. 95<sup>v</sup>-b  
Corbon le fel ot moult le cuer dolant  
quant voit sa gent mourir si faitement;  
il leur escrie: « Sarrazin, ore avant,  
7540 prise iert la vile ançois l'anuitement! »  
Li agripart vont contremont ranpant  
et cils deseure se vont bien desfendant,  
piex et mairrien vont aval balençant,  
mes ne leur vaut un denier vallissant.  
7545 Poi sont li nostre et sarrazin sont tant,  
cent sont contre un, par le mien escient.  
La gent Gyrart vont auques alentant  
quar de desfendre sont lasse durement;  
roy Salabrun vet l'assaut enforçant,  
7550 tant vont paien nostre gent angoissant  
qu'a droite force les vont des murs chaçant.  
Voit le Gyrart moult se va airant.  
En la grant tour el plus haut mandement

- iert Florentine qui pleure tendrement,  
7555 sa fille apele si li dit quoïement:  
« Fille, dist ele, moult nous va malement  
se sarrazin vont ça dedenz entrant  
a grant tourment nous iront labitant.  
Pleust a dieu, le pere omnipotent,  
7560 que venist ore a ce port arrivant  
ou li dansiaus qui son non va celant  
que l'autre jour nous ot mestier si grant;  
s'un de ces deus nous venist secourant  
poi doutissons cele gent mescreant. »  
7565 Si con la dame aloit ainsi parlant  
vint Salabrun a la porte brochant,  
d'un arc manier va sus le mur traïant,  
d'une saïete aceree et trenchant  
el coste destre va Gyrart ateignant,  
7570 plus d'une paume li va la char fendant:  
le sanc en raie qui contreval espant,  
de la douleur se va Gyrart pasmant;  
travaillie fu si ne pot en avant  
mes ses barons le vont sus relevant.  
7575 Corbon escrie: « Sarrazin et persant,  
or a l'assaut, tuit erent recreant! »

CCXCIII

- A Morimont li assault enforça;  
Gyrart li preuz mie ne couarda,  
navre se sent, bender se conmanda. f. 96<sup>r</sup>-a  
7580 Tout de rechief a la porte monta,  
touz ses barons de bien fere proïa  
et cil respondent: « Nous ne vous faudrons ja. »  
De bien desfendre chescun moult s'esforça  
mes ne leur vaut quar poi de gent y a.  
7585 Touz fussent pris, quant Jhesu leur aida.  
Es vous Renier qui au port arriva  
et le roy d'Isle qui moult de bonte a,  
Dreves de Grece en cui moult preudome a,  
Baudoin l'enfes qui en dieu se fia,

- 7590 Gyres le preuz et Tyerri qui l'ama;  
en leur conpaigne trente mil homes a,  
la grant navie Corbon toute trouva.

CCXCIV

- Souz Morimont arrivent no baron  
la ont trouvee la navie Corbon,  
7595 si la gardoient quatre cens esclavon.  
Renier escrie: « As armes, conpaignon!  
Férons ades entour et environ  
sus cele gent qui croient en Mahom. »  
Dient ses homes: « A dieu beneïçon. »  
7600 Chescun vesti le hauberc fremillon  
et lace l'yaume, ceint l'espee au giron.  
Ceuls qui gardoient as turs la garnison  
ont touz occis a grant destrucion,  
fors seulement Quapalu le felon.  
7605 Cil ala dire la nouvele a Corbon  
la ou assault a force et abandon.  
Tant iert lassez Gyrart le filz Buevon  
et tuit li sien li vaillant champion  
ne porent mes souffrir la chaplison.  
7610 Es vous le mes qui s'escrie a haut ton:  
« Corbon, biau sire, entendez ma reson:  
en ce rivage sus mer enz el sablon  
gent crestienne y a moult grant foison.  
Ceus qui gardoient nos nes et no dromon  
7615 ont touz ocis li encrisme felon. »  
Corbon l'entent s'en fet grant marrison.  
Morimont lessent l'assaut et la tençon,  
envers leur nes en vont comme gaignon.  
7620 Mes tant exploite Renier et si baron,  
tres et acubes et maint chier paveillon  
ont abatuz li gentil conpaignon.

CCXCV

Renier li preuz ot moult de hardement,  
lui et sa gent vont par les tres courant  
plus de quarante en vont jus craventant.

- 7625 Es une espie qui se va escriant:  
« Damoisiax sire, trop ouvrez folement,  
issiez des tres tost et isnelement,  
vez ci paiens qui viennent a poignant,  
bataille avrez et horrible et pesant  
7630 n'eustes tele en tout vostre vivant. »  
Renier l'entent si va un cor sonnand,  
des tres issi lui et toute sa gent.  
« Venice! » escrie li dansiaus hautement,  
et le roy d'Isle i vint esperonnant,  
7635 Dreves de Grece et Gyres le marchant.  
Leur gent ordenent, bien les vont devisant,  
en quatre eschieles les vont bien ordenant:  
la premeraine va Renier conduisant,  
Droon de Grece la seconde menant  
7460 et avoec lui Baudoinet l'enfant;  
la tierce maine Gyres al poil ferrant;  
le bon roy d'Ysle au courage vaillant  
mena la quarte par droit esgardement.  
Renier parla a loy d'ome sachant:  
7645 « Seigneurs, dist il, por dieu omnipotent,  
or soions tuit hardi et conquerant  
pour delivrer le pais quitement  
de gent paienne que le cors die gravent. »  
Tuit li baron se vont haut escriant  
7650 que por mourir n'iront ja coardant.  
A ces paroles en vont esperonnant  
contre paiens, cele gent Tervagant;  
devant les autres en vint Corbon courant  
ainsi con foudre qui alast descendant.  
7655 « Diex, dist Renier, com cil glouz vient bruiant!  
Mes par le roy qui maint el firmamant  
je ne lairoie por l'or de Boivent  
que je ne voise en son encontrement. »  
A ces paroles en vont esperonnant,  
7660 devant li autre en va Renier brochant,  
la mace porte qui iert grant et pesant  
qu'il ot conquise a Corsaut le jaiant;  
et Corbon tint un grant fauxart trenchant:  
li uns fiert l'autre quant il vont aprochant.  
7665 Mes de tant va a Renier malemant  
que Corbon fiert trestout premierement

- si qu'il l'ataint sus son hiaume devant:  
le cop avale si outrageusement  
le haterel copa a l'auferrant,  
7670 lui et Renier ala jus abatant.  
Mes li dansiax sault sus delivrement:  
or sont andoi a pie tout ygaument.  
Le bon roy d'Isle i vint esperonnant  
et avoec lui Gyres le marcheant  
7675 et Murgalet au courage vaillant;  
maugre Corbon vont paiens reculant,  
un bon cheval vont a Renier rendant  
et li dansiax y monte maintenant:  
entre paiens se fiert iriement,  
7680 de tout son cuer s'i vet abandonant  
cui il consuit il n'a de mort garant.  
Plus de quatorze en occit a tourment.  
En Morimont en la tour haute et grant  
estoit Gyrart au courage vaillant,  
7685 par la fenestre va la mer esgardant:  
envers les tres a la chenine gent  
voit li estour merveilleus et pesant,  
l'enseigne voit Renier le combatant,  
bien la connut et l'ala ravisant.  
7690 Ou voit sa gent si leur va escriant:  
« Seigneurs, dist il, trop alons detriant:  
ge voi la hors le damoiseil puissant  
qui l'autre jour nous ot mestier si grant.  
Reperiez est, dieu en alons loant.  
7695 Il se combat a la paienne gent:  
or issons hors, si l'alons secourant.  
Bien devons fere son bon et son conmant  
kar s'il ne fust mort fussons vraiment. »  
A ces paroles que Gyrart va disant  
7700 vint Florentine hors de la chambre issant  
et voit Gyrart qui se va aprestant  
por issir hors, bien s'en va percevant.  
Voit le la dame si se va esperdant;  
lors li demande doucement en plorant:  
7705 « Ou irez vous, sire, por dieu le grant? »  
« Dame, dist il, gel vous dirai briement:

- diex nous secourt, bien est apparissant.  
Le soudoier qui son non va celant  
est reperiez, ce vous di vraiment. »
- 7710 La dame l'ot, n'ot mes joie si grant,  
n'est riens el monde que tant voist desirant f. 96v-b  
qu'ele seust du dansel l'errement  
dont il est nez et qui sont si parent.  
De Morimont ist Gyrart et sa gent,
- 7715 lance sus feutre, le gonfanon pendant,  
dusqu'a l'estour ne se vont arrestant,  
entre paiens se metent asprement.  
Li quens Gyrart feri un amirant,  
parmi le cors li mist l'acier trenchant,
- 7720 mort le trebuche du destrier renuiant;  
en quatre pieces va sa lance brisant,  
puis tret l'espee a pont d'or reluisant:  
cui il consuist il n'a de mort garant.  
Gyrart encontre Renier le combatant
- 7725 qui de paiens fet grant labitement,  
de la maçe en va tant abatant  
que touz li fuient et derriere et devant.  
Gyrart li crie quant le vint aprochant:  
« Damoisiax sire, diex vous croisse honour grant,
- 7730 de cest secours cent mil merciz vous rent.  
La gentil dame de cel grant mandement  
par moi vous mande, la duchesse vaillant,  
que volentiers et au los de sa gent  
sa bele fille vous donra liement
- 7735 et la moitie de tout son chasement. »  
Renier l'entent bien le va connoissant,  
que c'est Gyrart bien le va entendant.  
Dist Renier: « Sire, le pere roy amant  
vous doint la joie qu'alez plus desirant
- 7740 pour cest message vous doi guerredon grant.  
Mes or vous proi, ne vous voist ennuiant,  
nous n'avons ore loisir ne tant ne quant  
de festoier li un l'autre noiant;  
mes or pensons de metre a finement
- 7745 ces sarrazin qui nous vont guerroiant. »  
Et dist Gyrart: « Moult parlez sagement. »  
Après ces moz vont en l'estour ferant,  
paiens occien, moult en vont afolant,

- mes sus touz autres s'i va Renier provant;  
7750 ne fust Corbon qui tant a de beubant  
ja n'i durassent li autre nonsachant.  
Dusques au vespre va le chaple durant.  
Vers Morimont vont noz genz retireant  
et sarrazins vont as tres repairant.  
7755 Nos genz chevauchent qui sont las et suant: f. 97<sup>r-a</sup>  
en la vile entre li rois premierement,  
lez lui Renier et Gyrart ensement,  
avoec euls mainent Baudoinet l'enfant,  
Droon de Grece et Gyres le marchant,  
7760 et touz leur homes vont apres els entrant,  
dusqu'au pales ne va le roy tarjant.  
A leur encontre vint la dame courant:  
quant voit son pere, bien le va ravisant,  
andoi ses braz li va au col tendant,  
7765 de la grant joie se va trois foiz pasmant.  
Mes le sien pere entre ses braz la prent,  
deus foiz la bese moult amoreusement,  
por esperir le fist certainement  
quar touz cuiderent li petit et li grant  
7770 qu'ele fust morte tant i fu longuement.

### CCXCVI

- Quant a la dame fu le cuer revenuz  
Renier apele ou son cuer fu tenduz:  
« Damoisiax frere, bien soiez vous venuz!  
Or sai ge bien que vous estes mes druz,  
7775 a noz besoins n'estes mie repus. »  
Dist Renier: « Dame, par le roy de lassus,  
ne fusse pas si lonc temps atenduz  
se par sohait peusse estre venuz. »  
Le bon roy d'Ysle et Renier li membruz  
7780 et la duchesse et Gyrart li chenuz  
et Murgalet le latimier seurs,  
Baudoin l'enfes, Dreves li esleuz,  
Gyres le preuz qui a Renier iert druz,  
main a main montent el pales a lambrus.

---

7758 Baudoinet

CCXCVII

- 7785 Le jour trespasse et la nuit aprocha:  
a la vespree un petitet venta.  
En Morimont no gent s'asseura,  
en la grant sale le barnage monta.  
Grant fu la joie que nostre gent mena,  
7790 et Florentine Renier aresonna:  
« Damoisiâx sire, ne le me celez ja,  
avez este a mon seigneur de la,  
savez vous nient quant il rapassera? »  
« Nenil voir, dame, Renier respondu a.  
7795 N'ai pas este ou vo sires ala;  
un grant orage d'autre part me chaça,  
droit en Venice ai este grant piece a,  
ou vostre pere l'autre jor me trouva. »  
La dame l'ot del cuer fort souspira, f. 97<sup>1-b</sup>  
7800 de son seigneur moult tres grant paour a.

CCXCVIII

- Renier fu plain de moult grant courtoisie;  
la dame apele et en conseil li prie:  
« Dame, fet il, ne le me celez mie:  
s'onques eustes nul enfant en vo vie  
7805 fors vostre fille qui tant a courtoisie. »  
La dame l'ot, tout le sanc li fremie:  
bien set et pense, la dame seignorie,  
que li dansiax a tel nouvele oye  
par quoi il a tel reson commencie.

CCXCIX

- 7810 Quant la duchesse oy Renier parler  
qui de tel chose li prist a demander  
del cuer souspire et commence a plourer.  
Renier esgarde, sel prent a apeler:  
« Damoisiâx sire, dist la dame au vis cler,  
7815 voir vous dirai, si me puist diex sauver:  
j'oi un enfant qui moult fist a loer,

- Renier ot non quant on le fist lever  
et en sainz fons beneir et sacrer.  
Quant Maillefer dot de moi dessevrer,  
7820 le sien chier pere qui tant fet a douter,  
deus anz avoit, ne vous en veull fausser,  
Renier mon filz dont vous m'oiez conter.  
Nous convoiames mon seigneur a la mer,  
l'enfant lessames la nourrice a garder;  
7825 dont vint un lerres qui bien se sot celer,  
si com j'oy la nourrice conter.  
L'enfant embla et bien l'en sot porter.  
Onc puis nul jour n'en oismes parler.  
Quant m'en souvient bien cuit desesperer. »  
7830 Dist Renier: « Dame, or vous veull demander  
se savriez nule enseigne apenser  
pour vostre filz connoistre n'aviser  
s'on le fesoit devant vous amener. »  
« Oil, voir, sire. » dist la dame au vis cler.  
7835 Quant diex me fist de son cors delivrer  
la crois vermeille li vit l'en aporter  
droit sus l'espaule, moult fesoit a loer.  
Or vous di bien selonc le mien penser  
qu'il n'est nus enfes qui ce peust moustrer  
7840 se ce n'est cil c'on me fist destourner. »  
Renier l'entent si commence a penser:  
voit le la dame, bien l'a veu muer.

CCC

- Quant la duchesse a Renier esgarde  
moult le vit mat et auques trespense;  
7845 courtoisement l'en a aresonne:  
« Frans damoisiax, por dieu de majeste,  
or vous ai dit toute vo volente .  
Si vous requier sus vo crestiente  
que me redites vo cuer et vo pense,  
7850 pour quel reson m'en avez demande.  
Por dieu vous pri, en sainte charite:  
se de mon filz savez nule verte  
dites le moi, se il vous vient a gre. »

f. 97<sup>v-a</sup>

CCCI

- 7855 Dist Renier: « Dame, un petit vous soufrez,  
dusqu'a demain le respit m'en donez.  
Conseill prendrai de ce que me querez  
et tiex nouveles, se dieu plect, entendrez  
dont vo cuer iert joiant et rassazez. »  
Et dist la dame: « Si soit con dit avez;  
7860 damoisiax sire, moult estes apensez. »  
Renier li preuz de sa mere est sevez,  
de ces paroles fu forment trespensez.

CCCII

- Or se porpense Renier le bacheler:  
en une chambre va son mestre mener;  
7865 puis se voudra de ses dras desnuer  
em pur ses braies tout nu desaffuber,  
et a son mestre se fera regarder  
se il porroit cele enseigne trouver,  
la crois royal qui moult fet a loer  
7870 dont a oy la duchesse parler.

CCCIII

- Renier li preuz de la sale parti,  
Gyres son mestre en mena avec lui;  
a l'ostel vindrent, bien furent conjoin.  
En une chambre de brun marbre poli  
7875 entra Renier qui le cuer ot pensi.  
Son mestre apele li damoisiax hardi,  
tout seul leva dont cil moult s'esbahi.

CCCIV

- Renier le preuz au courage vaillant  
iert en la chambre de brun marbre oriant,  
7880 avec lui fu Gyres le marchant.  
Puis frema l'uis bien le va verroillant;

- voit le son mestre si se va esfreant.  
« Diex, dist il, pere, a vous ge me conmant!  
Moult me merveill que Renier va pensant.  
7885 J'ai grant paour ne me voist occiant  
pour seul itant que l'ale achetant  
au fel larron qui l'en aloit portant. f. 97<sup>v</sup>-b  
Je ne sai dire dont est ne de quel gent,  
si ai paour ne se voist desvoiant  
7890 par male errour et qu'il me voist grevant. »  
Renier li preuz se va apercevant  
que li sien mestre se va espoentant:  
lors se porpense que il l'ira contant  
de cele chose dont va soupeçonnant.  
7895 Renier l'apele moult amiablement:  
« Gyres, dist il, ne vous doutez nofent,  
quar par la croiz ou diex fu travaillant  
ou il souffri por nous mort et torment  
vous n'avrez garde de mort, ce vous creant,  
7900 ne de riens nule que vous aille grevant,  
se voir me dites, ce sachiez vraiment,  
d'une grant chose orendroit vous demant.  
Si vous conjur, del pere tout poissant,  
si voir qu'il fu nasqui en Belleent,  
7905 ne m'en mentez, ce vous vois commandant,  
quar james jour se m'en alez mentant  
vous amerai de cuer entierement. »  
Gyres l'entent si respont sagement:  
« Damoisiaux sire, si me soit diex garant,  
7910 or demandez tout vo commandement:  
kar de riens nule que m'alez enquerant  
por tout qu'en soie certain et souvenant  
voir vous dirai sanz mençonge trouvant,  
se g'en devoie mourir vilainement,  
7915 puis que m'avez conjure telement. »  
Renier l'entent grant joie en va fesant.  
Adont se va de ses dras desvestant,  
dusques as braies se va tout esnuant;  
puis apela Gyres moult doucement:  
7920 « Mestre, dist il, por dieu le roy amant,  
or regardez se vous irez trouvant  
desus m'espaulle une croiz roujoiant,  
toute vermeille au destre lez seant

- et tout entour letres d'autel semblant. »  
7925 Et dist Gyrart: « Ele est bien apparant;  
la crois y est, sachiez certainement,  
si con la dame vous ala devisant.  
Ele est vo mere, pas ne m'en voi doutant,  
et est vo pere Maillefer le puissant,  
7930 quar as enseignes le sai bien vraiment.  
Entour deus anz aviez en jouvent f. 98<sup>r-a</sup>  
quant a Marseille vous vi premierement. »  
Dist Renier: « Mestre, bien m'alasse acordant:  
verite fust de ce qu'alez disant:  
7935 mes vous deistes, de ce sui souvenant,  
a la pucele devant moi en present  
que le larron que moi ala vendant  
m'avoit emble en un bois verdoiant.  
Et la duchesse si perdi son enfant  
7940 en Porpaillant, de ce ne sui doutant;  
c'est une chose que me fet trespensant. »  
« Damoisiax sire, dist Gyres en plourant,  
bien croi li leres ala de ce mentant,  
ne vouloit mie c'om l'alast ravisant. »  
7945 Dist Renier: « Mestre, j'ai le cuer moult dolent,  
n'avrai mes joie, par le mien escient,  
se le larron ne puis trouver vivant;  
quar s'il est mort bien me voiz percevant  
james nul jour ne savrai vraiment  
7950 quiex hons je sui ne qui sont mi parent.  
Or proi a dieu, en cui je sui creant,  
trouver me doinse celui que desir tant,  
le felon lerre qui m'a fet poine grant.  
Se je le truis a dieu vois prometant  
7955 son saint sepulcre en irai requerant  
en son honor et m'offrende portant. »  
De cuer le dist, bon l'ala porpensant,  
quar ainz un mois aconpli et passant  
trouvera il le lerre soudiant  
7960 enz en la mer en un batel najant,  
si com orrez s'il est qui le vous chant.  
Huimes commence chançon bele et plesant,  
c'est de Renier le damoiseil vaillant

- comment ala son pere secourant  
7965 que paiens tiennent, li glouton nonsachant,  
lui et Bertran filz Bernart de Brubant.  
Chescun jour sont batuz vilainement  
de granz courgies noues par devant  
si que le sanc en va a ruis issant;  
7970 et cil reclaiment le roy du firmament,  
mes james jour par nus n'aront garant  
se par Renier ne sont de la issant.  
De la chambre ist li dansiax de jouvent,  
lez lui son mestre qu'il aime chierement.

CCCV

- 7975 Renier li preuz enz el pales entra. f. 98<sup>r-b</sup>  
Pour les enseignes que entendues a  
li damoisiax moult s'en asoaja,  
son cuer li dit et bien li tesmoigna  
que Maillefer le sien cors engenrra.  
7980 Cele nuitie ensement trespassa:  
pour le roy d'Isle la joie s'enforça,  
mes la duchesse moult petitet menja;  
toute la nuit moult durement pensa  
por quoi Renier de son filz demanda.  
7985 Moult durement l'endemain desira  
pour les nouveles que en couvent li a.  
Au matinet roy Corbon se leva,  
son messagier Kapalu apela:  
« Amis, dist il, aler te couvenra  
7990 a Morimont qui sus la roche esta. »

CCCVI

- Ce dist Corbon: « Kapalu, biax amis,  
vous en irez, quar talent m'en est pris,  
a Morimont enz el pales voutis,  
et si direz Gyart de Conmarchis  
7995 qu'il face armer deus chevaliers hardis,  
et ge serai arme et fer vestis,

- encontre els deus serai en un champ mis;  
et se ge sui recreant et conquis  
quite li claim la terre et le païs  
8000 et Morimont ou nous l'avons assis;  
n'avra mes guerre par paien qui soit vis.  
Et se puis vaincre ses compaignons eslis  
si me laist quite ce dont il est sesis,  
toute la terre, les porz, les plesseis,  
8005 dont Maillefer fu l'autr'an revestis  
quant il se fu as François obeis.  
Droit hoir en sui, por ce si m'entremis,  
tout conquerrai jusques a Saint Denis. »  
Dist Kapalu: « Bien dirai vos devis:  
8010 ja pour paour n'en sera mot falis. »  
Lors prist congie, de Corbon est partis,  
vers Morimont a son erre acueillis,  
en la vile entre, onc n'en fu contredis;  
quatre vallez qui en garde l'ont pris  
8015 l'en ont mene au grant pales antis,  
par les degrez s'est en la sale mis,  
la a trouvez nos barons seigneuris,  
le roy Grebuedes et Renier au fier vis.  
Gyres y fu le marcheant gentis  
8020 et Murgalet le latimier sensis;  
la vont parlant des paiens maleis  
en quel maniere les aient desconfis.  
A ces paroles vint le mes ademis:  
en haut parla bien fu de touz oys,  
8025 chescun se teut quant s'en sont garde pris.

f. 98<sup>v-a</sup>

### CCCVII

- Quapalu fu en la sale voutie,  
en haut parla, bien fu sa vois oye,  
mes il ne daigne saluer no mesnie.  
« Seigneurs, dist il, ne lairai nel vous die:  
8030 le roy Corbon qui tant a seigneurie  
par moi vous mande, s'est droiz que je le die,  
Morimont claime le port et la navie

- et le país qu'avez en vo baillie.  
Et s'il est hons qui vers lui le desdie  
8035 combatre veut en cele prairie  
contre deus homes a bataille arramie,  
ou contre trois nel refusera mie,  
les plus ellis de toute vo mesnie.  
Se il est mat et recreant en vie,  
8040 tuit si paien s'en iront a navie.  
n'avrez mes guerre nul jour de paiennie.  
Et s'il aquier par sa chevalerie  
vos deus barons, bien est droiz quel vous die,  
il veut avoir Provence la garnie  
8045 et Morimont qui sus mer est bastie. »  
Gyrart l'entent, s'a la chiere bessie.  
La veïst on si no gent aquoisie  
tant redoutoient Corbon et s'estoutie  
que contre lui ne s'osent lever mie  
8050 fors que Renier a la chiere hardie.  
Cil sault en piez, voiant la baronnie,  
a Quapalu moult fierement escrie:  
« Vassal, dist il, ainsi n'en irez mie:  
s'iert la bataille vo seigneur fiancie  
8055 seul de mon cors miex iert l'oeuvre partie.  
Lui proverai, cui qu'en plourt ou qui rie,  
de ce qu'il claime n'avra ja la baillie,  
ne de la terre, sachiez, ne tenrra mie:  
encontre lui sera bien chalengie. »

### CCCVIII

- 8060 A Morimont sont no gent tuit taisant.  
N'i a celui qui voïst un mot disant,  
fors seul Renier au courage vaillant.  
Cil a parle hautement en oiant,  
a Quapalu a dit moult fierement:  
8065 « Vassal, dist il, entendez mon senblant:  
vo seigneur dites, ne li alez celant,  
bataille avra de mon cors seulement  
en mi cele ysele delez ce ruis courant

f.98v-b

- par tel maniere que g'irai devisant.  
8070 Se la duchesse et Gyrtart ensemment  
s'en veulent metre sus moi d'orenavant  
ce que dirai ne voisent refusant:  
mon cors metrai orendroit en present  
por leur honor sauver entierement. »
- 8075 Dist la duchesse et Gyrtart bonement:  
« Damoisiar sire, le vostre loement  
otroions vous de cuer parfetement. »  
Et dist Renier: « Dont dirai ge avant.  
Messagier frere, alez vous en errant,
- 8080 vo seigneur dites qu'il se voist adoubant,  
a la bataille n'ira mie faillant.  
S'il me puet fere vaincu et recreant  
l'en li laira cest pais quitement;  
et se diex donne que le voise matant
- 8085 tuit si paien voisent la mer passant. »  
Dist Kapalu: « Le congie vous demant:  
a mon seigneur dirai vo couvenant,  
bataille avra a un franc seulement. »  
Et dist Renier: « A ton dieu te comant. »
- 8090 Atant s'en torne Quapalu tout courant,  
dusques as tres ne se va atarjant,  
a son seigneur ala tout racontant.  
« Bataille avrez d'un françois moult briement,  
et si vous mande armez vous vistement:
- 8095 n'avrez la terre, ce dit, pas sanz content.  
Le françois est plain de grant hardement,  
n'a pas seize anz, par le mien escient.  
Onc mes ne vi nul home en mon vivant  
qui miex alast Maillefer ressemblant
- 8100 ne de faiture ne de corsage grant. »  
« Kapalu frere, dist Corbon le tyrant,  
roy Maillefer ot il onques enfant? »  
« Oil, voir, sire, un damoisel moult gent,  
mes on l'embla en son petit jouvent.
- 8105 Je croy et cuit, foy que doi Tervagant,  
que ce soit cil dont je vous vois parlant,  
que de bataille vous va si astissant. »  
Corbon l'entent, de paour va trenblant;  
bien vousist estre outre la mer bruiant
- 8110 ne fust por honte il s'en alast fuiant;

- mes por sa gent dont voit entour li tant  
li revient cuer, lors se va escriant;  
armer se veut tost et isnelement,  
n'arrestera james en son vivant  
8115 s'ierent françois tuit mort et recreant.  
En Morimont la s'ira herberjant  
et de la dame fera tout son conmant.  
Mes, se dieu plest, il ira autrement,  
se diex guerist le damoiseil vaillant  
8120 Renier le preuz, le hardi combatant.

CCCIX

- Moult fu Corbon cruex et malostrus;  
de souz le ceint estoit noir et velus,  
les piez ot plaz et les ongles agus,  
vers les espaulles estoit gros et corsus,  
8125 grant ot la gueule con un roncín crinus,  
les yex ot gros et rouges comme fus.

CCCX

- Moult fu Corbon de divers figurage:  
les yex ot rouges, la gueule grant et large,  
il y entrast bien entier un fromage;  
8130 les denz ot lons plus c'un senglier sauvage.  
Le turc s'adoube sanz plus de demourage,  
vest une broigne de moult divers ouvrage  
que ne crient cop que l'en ferir i sache;  
puis lace un hiaume qui fu fet en Kartage.

CCCXI

- 8135 Le roy Corbon fist moult a resoignier:  
ceint deus espees a son flanc senestrier,  
puis commanda c'on voit appareillier  
la grande loke qui est toute d'acier,

- que il toli au fort roy Maillefer;  
8140 de cele veut enz el champ chaploier.  
Quatre agriparz li vont appareillier.  
Corbon parla, cui diex doint enconbrier,  
ses hauz barons em prist a aresnier:  
« Seigneurs, dist il, or vous veul ge proier:  
8145 quant ge serai el grant estour planier  
se me veez navrer n'affleboier  
secourez moi au fer et a l'acier,  
si ociez le françois losengier. »  
Dient ses homes: « Bien fet a otroier. »  
8150 Tout droit en l'ysle se fist Corbon nagier.  
Or vous dirons du damoiseil Renier  
comment il fu adoube chevalier.

f. 99<sup>r-b</sup>

CCCXII

- En Morimont fu moult grant li barnez;  
Renier parla qui bien fu escoutez.  
8155 Le roy apele et son mestre delez:  
« Seigneurs, dist il, tèmps est que fusse armez;  
le sarrazin est en l'ysle apretez. »  
Dist le roy: « Frere, si soit con vous voudrez.  
Mes or me dites, s'il est vo volentez,  
8160 se onques fustes chevalier adoubez. »  
« Nenil voir, sire. » dist Renier li menbrez.  
Et dist li rois: « Amis, vous le serez.  
Un poi de chose, dont je sui trespensez,  
se il vous plect mes que ce soit vo gre,  
8165 tout en conseil vous pri que me diez. »  
Renier respont: « Tout en sui apretez. »  
En une chambre en sont andoi entrez  
et dist li rois: « Amis, or me nonmez  
vostre droit non, por dieu que vous creez.  
8170 Et ge vous jur le roy de majestez  
et les sainz fons ou fui regenerez,  
que ja par moi vous n'en serez grevez  
ne a nului n'en serez encusez.  
Ma foy vous doins de cuer sanz fauxetez,  
8175 a vous m'otroi se de riens vous doutez:  
envers touz homes mon cors por vous metez. »

- Dist Renier: « Sire, granment me prometez.  
Mes or vous pri, ne m'en sachiez maugrez,  
a ceste foiz, sire, m'en deportez:
- 8180 enquor n'est mie li an outre passez  
dont je jurai et me fu conmandez  
que ne diroie a nului mon secrez. »  
« Ce poisie moi, dist li rois enonde,  
puis qu'est ainsi n'en orrez plus parler,
- 8185 quar ne vous veull couroucier ne troubler. »  
De la chambre issent, plus n'i sont arrestez.  
Les garnemens Renier sont aprestez:  
un drap estendent de soie bien ouvrez,  
la ont assis li damoisiax menbrez.
- 8190 Chauce une chauce blanches con flor de prez,  
puis vest l'auberc dont li pan sont saffre,  
druz iert de mailles, menu l'ot l'en serre.  
La gentil dame au gent cors honore,  
qui estoit fame Maillefer l'alose,
- 8195 Renier apele qu'ele vit apreste: f. 99<sup>v</sup>-a  
« Damoisiax sire, moult avez noblete.  
Se diex ce done le champ aiez fine,  
ma bele fille qui moult [a] de bonte  
vous done a fame de bone volente
- 8200 et la moitie de toute m'erite. »  
Dist Renier: « Dame, cinq cenz merciz de de. »  
A ces paroles qu'il ont ainsi parle  
vint Gracienne au gent cors bien molle,  
Renier aporte un branc d'acier letre
- 8205 qui fu jadis l'amiral Codrove.  
Recuite ot non, moult avoit dignite.  
« Damoisiaus sire, dist la bele au vis cler,  
cest brant vous doins qui moult fet a loer;  
si proi a dieu qu'il vous veulle donner
- 8210 longue duree et touz jours amonter.  
Et se du champ poez vif eschaper  
a vo plesir me veull abandonner. »  
Dist Renier: « Bele, ce fet a mercier. »  
Le roy Grebuedes qui fu gentil et ber
- 8215 ceint a Renier un brant au pont dore  
et puis li a grant colee donne.  
Dist li le roy qui moult fist a loer:  
« Chevalier soies, hardi conme sengler;

diex te doint force de sarrazins mater,  
9220 le roy de gloire, et em pris alever,  
quar ne te sai par quel non apeler. »  
« Grant merciz, sire. » ce dist le bacheler.

CCCXIII

Quant Renier ot l'ordre de chevalier  
el chief li lacent un vert hiaume d'acier;  
8225 puis li amainent un auferrant coursier  
qui fu couvert d'un vert dyapre chier.  
Renier y monte, onques n'i quist estrier.  
Au col li pendent un escu de quartier,  
puis prist la lance au penoncel entier,  
8230 un esles fist puis s'en repaire arrier.  
Renier parla, li damoisiaus legier:  
« Seigneurs, dist il, por dieu vous veull proier:  
proiez pour moi quar g'en ai grant mestier,  
la hors irai contre tel auressier;  
8235 fetes moi tost ma mace appareillier  
si la pendrai a mon arçon derrier;  
plus m'i afie qu'en m'espee d'acier. »  
Dont li aporte Murgalet sanz targier;  
Renier la prist, bien li avra mestier. f. 99v-b  
8240 Congie a pris a sa mere au vis fier  
et a la bele qui moult l'aime et tient chier  
et au roy d'Isle et au barnage entier.  
De Morimont issi le ber Renier.  
La dame pleure quant le vit esloignier.  
8245 s'ore seust la duchesse au vis fier  
qu'il fust son filz bien vous puis tesmoignier  
ne soufrist mie por les membres trenchier,  
qu'il alast seul combatre a tel turc fier.  
Touz les barons le prennent a seignier,  
8250 ensemble dient: « Jhesu te veulle aidier,  
et en sante arriere convoier! »  
Li damoisiax ne se vout detrier,  
en l'ysle entra por le champ deresnier.  
Et quant Corbon l'a veu aprochier

---

8248 au tel (*però la u è tratteggiata sotto col solito segno indice di espunzione*).

8255 a haute voiz li commence a huchier :  
« Vassal, qui estes? Nel me devez noier.  
Estes vous filz Maillefer le guerrier,  
c'on apela en baptesme Renier? »

CCCXIV

8260 Quant Renier a roy Corbon escoute  
qui li demande la fine verite  
s'il estoit filz Maillefer le membre  
le sarrazin en a aresonne:  
« Paien, dist il, foi que doi damede,  
soudoier sui d'un estrange regne.

8265 Por Maillefer dont vous m'avez parle  
vous chalenjons Morimont la frete  
et le pais tout en lonc et en le.  
Or vous conjur, sus Mahomet vo de,  
que vous me dites toute la verite:

8270 quiex hons vous estes et de quel parente. »  
Dist le paiens: « Or oiez mon pense:  
Corbon ai non, ainsi sui ge nonme,  
de Griphonnie tien ge tout l'erite,  
li agripart font tuit ma volente.

8275 En faerie fu mon cors engendre,  
Morgue la fee me porta en son le.  
Si fu mon pere Renouart le doute;  
quant de ma mere fui parti et sevre  
il m'otroia trestout son herite.

8280 Or est le terme qu'en veull estre chase.  
Ja Maillefer n'i ert mes retourne;  
l'autre jour fu et pris et atrappe,  
en tour Baudune est en prison gete: f. 100<sup>r-a</sup>  
avoec lui est Bertran le renonme.

8285 N'en istront mes por home qui soit ne,  
ainz en ferons du tout no volente. »  
Renier l'entent, a poi n'iert forsene.  
Quant il ot dire que Maillefer le ber  
il et Bertran estoient enfreme,

8290 quar bien pensoit Maillefer le sene  
estoit son pere si voir con diex fu ne,  
Renier parla qui iert bien doctrine;

- dist au paien: « Vassal, n'est pas verte.  
En Loquiferne est Maillefer ale;  
8295 et vous me dites qu'il est emprisonne. »  
Et dist Corbon: « Ja mar en soit doute.  
En Loquiferne, dont or m'avez parle,  
n'a Maillefer un denier monnee.  
Voir vous dirai, ja ne vous soit cele:  
8300 roy Maillefer et Butor l'encorne  
une jornee furent andoi arme,  
si se devoient combatre en champ male.  
Ensemble furent en une ysle mene,  
tant combatirent andoi en mi le pre  
8305 qu'au derrenier fust vers nous mal tourne  
se je ne fusse et mes homes arme.  
La secouru Butor par tel fierte.  
Par la grant force que Mahom m'a donne  
fu Maillefer recreu et mate,  
8310 loiez et pris en fu as tres mene  
et avec lui Bertran le renonme;  
en tour Baudune sont andui enfreme,  
n'en istront mes por tout leur parente.  
Et por ice, se vous ne m'en creez,  
8315 vez ci la loke dont vous oy avez  
que Renoart dona par amistez  
a Maillefer que tenons enserrez. »  
« Glout, dist Renier, vous soiez vergondez!  
Traïtres estes, a ce que dit avez,  
8320 mauvesement roy Maillefer tenez.  
Hui est le jour que vous le conperrez.  
Je vous desfi, du roy de majestez! »  
La mace entoise, vers Corbon est alez.  
Et Corbon hauce la loke as clos quarrez,  
8325 si s'entreferent, chescun fu airez.  
Corbon fu grant et noir comme mauffez;  
fiert le cheval ou Renier fu montez.  
Parmi la teste fu si fort assenez  
que la cervele li espant a touz lez.  
8330 Renier chiet jus, mes tost fu relevez;  
son cheval voit qui fu tout mort tuez,  
s'il ne le venge moult sera grant viltez.  
Renier estoit fin vassal esprouvez,  
fort et legier et durement osez,

- 8335 et si n'ot mie enquor seize anz passez.  
La mace entoise, que moult iert airez,  
et fiert Corbon quant vers lui fu tourne:  
parmi le hiaume fu si bien encontrez  
que de l'acier est le cler feu volez.
- 8340 Corbon chancelé quar moult fu estonnez;  
Renier li crie: « Glout, vous n'i durerez!  
Vo traison en ce jour comperrez  
que vous feistes souz Loquiferne es prez. »

CCCXV

- En Corbon ot sarrazin moult felon:  
8345 la loque entoise par grant airoison  
et fiert Renier parmi l'yaume roon  
que fleurs et pierres en abat el sablon.  
Mes ne l'enpire en char se petit non.  
Renier chancele qui cuer ot de lyon,
- 8350 petit en faut ne chiet a genoullon.  
De Morimont le virent no baron.  
« Diex! dist Cyrart, sauvez no champion. »  
Dist Florentine: « Vrai dieu, por ton saint non,  
le preuz vassal desfendez de prison,
- 8355 qui por nous met son cors en abandon! »  
Corbon escrie: « Ce ne vault un bouton!  
La terre avrai cui qu'il poist ou qui non. »  
« Glout, dist Renier, t'aies maleïçon!  
Ainz la vespree changera ton sermon. »
- 8360 La mace entoise a guise de baron;  
le ture se cuevre qui de mort ot friçon.  
Renier l'avise par tel devision,  
d'un entregiet consui le felon,  
parmi son hiaume le fiert de tel randon
- 8365 le mestre cercle li rompi du moilon.  
Mes li chapiax li a fet guerison.  
Le paien bret a guise de gaignon,  
tout en tentist le país environ.

CCCXVI

- Le roy Corbon ot le cuer moult marri.  
8370 Quant voit Renier qui le mestrie si  
la loke entoise ou li clo sont bruni, f. 100<sup>v-a</sup>  
parmi la teste le damoiseil feri;  
mes pour le cop un petit se guenchi,  
de sa maçe Corbon a feru si  
8375 qu'en mi le chanp sa loque li chei.  
Voit le le turc durement s'engrami,  
envers Renier isnelement sailli:  
trest une espee qui au lez li pendi,  
le damoiseil en boutant consivi  
8280 desus les costes l'a navre et blesmi  
si que le sanc contreval expandi.  
Voit le Renier, a poi du sens n'issi,  
s'il ne se venge tient soi a escharni.  
Mes d'une chose assez li meschaï:  
8385 a ice cop sa mace li rompi.  
Voit le Renier, si trest le brant fourbi,  
se fu Recuite qui a son flanc pendi.

CCCXVII

- Quant Renier voit sa maçe brisie  
il tret l'espee que luist et reflanbie:  
8390 Corbon en fiert un cop par aramie,  
parmi la teste li a tele païe  
le hiaume treuche et la coiffe trellie  
jusques au test li a la char plaie,  
le sanc en raie sus l'erbe qui verdie.  
8395 « Glout, dist Renier, le cors dieu te maudie!  
La traïson vous sera hui merie  
que vous feistes Maillefer l'autre fie. »  
En Morimont en la grant tour antie  
iert Florentine as estres apoie  
8400 lez li sa fille la bele, l'eschevie.  
Voient Renier a la chiere hardie  
qui se combat en mi la prairie  
au sarrazin qui en dieu ne croit mie.  
Dist Gracienne: « Dame Sainte Marie! »

- 8405 Lie iert la dame et bien iert emploie  
qui tel vassal averoit en baillie,  
par si qu'eust de lui la druerie.  
Pleust a dieu qui tout a en baillie  
qu'il m'eust ore et prise et noçoie;  
8410 par lui seroit bien la terre aquitie  
vers gent paienne tense et deresnie. »  
Quant Florentine, sa mere, l'a oye:  
« Ma bele fille seriez si hardie  
se li varlez vous avoit or plevie  
8415 et espousee, a la dieu commandie, f. 100<sup>v</sup>-b  
oseriez vous estre o lui couchie?  
Trop estes joenne, n'avez aage mie;  
n'a que douze anz que fustes baptizie,  
si douteroie n'en fussiez empirie. »  
8420 « En non dieu, mere, dist la bele enseignie,  
s'a ceste foiz estoie un poi blecie  
bien gueriroie, ne vous en doutez mie;  
quar qui bien aime si fait mal ne crient nie. »  
Ot la la dame, ne puet muer n'en rie.  
8425 Huimes est droiz que de Renier vous die,  
comment conquist Corbon par estoutie:  
tant ont chaple andoi par aastie  
que midi passe et nonne est aprouchie.

CCCXVIII

- Corbon fu fel et forment s'aira.  
8430 Quant voit Renier que si fort l'agreja  
bien voit et sent que durer n'i porra:  
lors se porpense qu'enchanter le voudra.  
Un tel enchant maintenant moustrera  
de quoi Renier moult grant paour avra:  
8435 en trois manieres Corbon son cors mua  
quar quant Renier miex ferir le cuida  
par nigromance que le paien parla  
a une foiz un cheval ressembla;  
a la seconde asnes qui rechenna,  
8440 et a la tierce con un ours se mua.  
Il bruit et crie et grant frainte mena,  
vers Renier queurt, as ongles le gripha,

et a ses denz durement le tira,  
desus l'espaule si forment le hapa  
8445 en pluseurs liex l'auberc li descira  
et par desouz la char li entenma;  
le sanc en raie, sus l'erbe degouta.  
Quant Renier voit que cil le formena  
qui par son art ainsi son cors chanja,  
8450 de lui s'estort et Jhesu reclama,  
les hanz nons dieu par cinq foiz recorda  
et damedieu sa force li doubla.

CCCXIX

Renier fu sage et de bon escient.  
Le tyrant voit qui li revint courant,  
8455 qui par fantosme et par enchantement  
en tel maniere aloit son cors muant:  
en guise d'ours va Renier assaillant,  
de ses granz ongles li ront l'auberc luisant  
et en la char le navra si forment:  
8460 le sanc l'en raie sus l'erbe verdoiant,  
tant fort l'angoisse par son malice grant  
et en la bouche va Renier si soufflant  
si grant destresce va le vallet sentant  
que li alaine li loie si forment  
8465 tout entressue et puis va verdoiant,  
par un petit qu'il ne se va pasmant;  
mes il s'esforce, si va bien reclamant,  
Saint Esperit li va el cors entrant  
qui li dona et force et hardement.  
8470 D'un moult grant sens va Renier souvenant  
que li aprist Ydoine la sachant,  
mes por l'alaine du traïteur puant  
li va le cuer un petitet faillant;  
chancelant vet a poi ne va versant.  
8475 En Morimont en la tour haut et grant  
iert Florentine as estres apuiant,  
lez li sa fille la bele au cors plesant,  
n'ot que douze anz mes moult ot d'esciant.  
Bien ot veu Renier le combatant  
8480 et le paien qui le va angoissant;

f. 101<sup>r-a</sup>

voient Renier qui aloit chancelant,  
forment se doutent que il ne voist mourant.

CCCXX

- Moult fu Renier durement adoulez,  
tout por l'alaine dont il iert alentez:  
8485 le cuer li faut a poi qu'il n'est versez.  
Dist Gracienne: « Que mon cuer est irez  
por mon ami qui tant est agrevez!  
Se il y muert ce sera grant pitez;  
james mon cors ne sera mariez,  
8490 quar mon courage est si a lui tournez  
qu'a nul autre home ne seroit acordez. »  
Et dist sa mere: « Fille, bien dit avez,  
quar cil dansiaus ou vo cuer s'est donez  
resemble miex de visage et de nez  
8495 a vostre pere que homme qui soit nez.  
Por ce dit on et si est veritez  
grant perill est d'enfans desmanevez,  
par les bastarz c'on gete aval trovez  
c'on ne set dire qui les a engendrez  
8500 est moult le siecle empirie et grevez. »  
Or vous dirons, s'entendre le voulez,  
conment le chaple fu en la fin menez.  
Renier fu sage et de bien escollez,  
d'art d'yngronomie apris et doctrinez.  
8505 Quant voit Corbon qui ainsi s'iert muez  
et par fantosme conme uns ours figurez,  
de lui mal fere estoit entalentez.  
Adont s'apense Renier li bachelers  
que il voudra conjurer li maufez  
8510 pour quel reson il a son cors muez.  
Un fort charmin a Renier apensez:  
trois des hanz nons Jhesu a ramembrez,  
autres bons mos dont il savoit plentez;  
por les hanz nons a Corbon si grevez  
8515 que ses enchanz n'i vaut deus auz pelez.  
En la maniere que premier fu fourmez

f. 101<sup>r-b</sup>

- est le paien arriere retournez;  
mes de tant s'est li vallez avisez  
ainz que Corbon s'en soit garde donnez  
8520 sesi Renier la loke as clos quarrez.  
Or est il bien, diex merci, recouvrez;  
se il seust la tres grant dignitez  
de l'oignement qui iert enz seelez!  
Mes n'en set mot puis en fu moult irez.  
8525 Corbon s'escrie: « Glouz, vous n'i durerez!  
Maugre vo deuz ma loque me rendrez. »  
Et dist Renier: « Maintenant la ravrez! »  
A ice mot vint vers lui airez  
parmi la teste l'en a grant cop donez.  
8530 Corbon chancele si a un cri getez,  
brait et rechane a guise de maufez.

CCCXXI

- Li agripart ont le cri escoute,  
en leur langage a chescun haut crie  
qu'il secourront Corbon leur avoue.  
8535 A ces paroles se sont achemine:  
roy Salabruns les a devant guie  
dusques en l'ysle ne se sont arreste.  
Mes tant se haste Renier au cuer sene  
Corbon feri, maint cop li a done,  
8540 par desouz lui l'a a terre verse,  
le test li brise tout l'a escervele  
si que el ventre li est le cuer creve.  
L'ame s'en part, n'i a plus demoure.  
Es vos courant Tabardin le mauffe,  
8545 l'ame a saisie, s'a grant joie, mene,  
droit en enfer s'en est a tout rale.  
Li agripart ont Renier escrie:  
« Par Mahomet, vous avez tout ale. »  
Dont l'assaillirent par vive poeste;  
8550 en pluseurs liex li ont l'auberc fausse,  
et le vassal se desfent par fierte:  
cui il consuit tout a son temps fine,  
mes moult iert joenne si l'ont trop agreve  
Es vous Gyart de Conmarchis arme

f. 101<sup>v-a</sup>

- 8555 et le roy d'Isle et tout l'autre barne,  
en l'ysle entrerent poignant tuit abrieve:  
as paiens queurent, maint en ont decope.  
Le roy Grebuedes a le cheval hurte  
brandist la hante au fer trenchant quarre,  
8560 fier un paien sus son escu liste,  
parmi le cors li a l'espie boute,  
mort le trebuche du destrier enverse.  
Droon de Grece en [a] un a terre.  
Estes vous Gyres poignant l'espie leve:  
8565 cil estoit mestre a Renier l'adure,  
por li dansiax ot le cuer esfree  
que sarrazins avoient enangle.  
En Morimont en la grant fremete  
iert Gracienne au gent cors honnoure:  
8570 entre les autres a Renier avise  
qui tant avoit souffert et endure  
des agripart qui l'ont avironne  
que par trois foiz l'ont a genouz verse;  
tost saillot sus qu'a mourir a doute.  
8575 Voit le la bele s'a tendrement ploure.  
« Lasse! dist ele, que mon cuer est ire.  
Se celui muert que ge ai tant ame  
le plus hardi de la crestiente  
et le plus bel, selonc le mien pense,  
8580 sage et courtois et plain de charite,  
plain de service et de toute honeste  
et biau parlier et en chambre prive,  
secre et sage sanz dire folete,  
lie iert la dame ou seriez donne,  
8585 que vous porroit avoir a son coste.  
S'ainsi mourez et diex l'ait destine  
james n'avrai nul mari espouse;  
quar je croi bien, a ce qu'ai esgarde,  
que paiens tiennent mon pere emprisonne,  
8590 roy Maillefer au courage adure. »  
Or vous dirons de no gentis barne  
que as paiens ont feru et chaple:  
par droite force furent de l'ysle oste.  
Roy Salabrun a en son cuer pense  
8595 que sarrazin seront desbarete;  
fuiant s'en torne quoieient a cele.

Li demourans furent mal atire  
en petit d'eure les ont frans tuit mate:  
fuiant s'en vont li glouton desfae  
8600 et noz barons les chacent par le pre.  
Renier troverent sulent et moult lasse:  
Gyres son mestre li a tost demande:  
« Comment vous est, frans damoisiax membre? »  
« Moult bien, dist il, la grace damede,  
8605 puis que paiens sont vaincu et mate. »  
Touz les barons en ont Jhesu loe.  
En Morimont en ont Renier mene  
sus el pales iluec l'ont desarme,  
mes a court terme seront forment irez.

CCCXXII

8610 Es vous un mes qu'est au port arrivez:  
de sa nef ist qu'il ne s'est arrestez,  
a moult grant paine est en la vile entrez,  
au pales vint si monta les degrez.  
Guichart ot non, moult iert biau bachelerz,  
8615 mes il estoit en quatre liex navrez  
de quatre espiez trenchanz et aflez:  
dusqu'au talon li couroit le sanc clerz.  
Desront la presse des chevaliers loez,  
touz li font voie si est outre passez,  
8620 devant le roy est li mes arrestez.  
La iert Gyrart de Conmarchis li berz,  
lez lui Renier que on ot desarmez  
qui la bataille avoit fete au malsfez,  
par lui estoit le champ tout afnez.  
8625 La dame i fu qui moult avoit biautez.  
Touz resgardoient li damoisiax menbrez.  
Le messagier estoit moult adoulez;  
en haut parla moult fu bien escoutez:  
« Seigneurs, dist il, fetes pes, s'entendez:  
8630 messagier sui. si veull que vous m'oez. »  
Gyrart l'esgarde moult l'ot tost revisez:  
il sault en piez et si l'a acolez.  
« Guichart, biax nies, ou avez vous este?  
Comment vous est por dieu de majeste?

- 8635 Tout voi vo cors taint et ensanglente. » f. 102<sup>r-a</sup>  
Dist Guichart: « Sire, quar j'ai moult endure,  
diex me soustient tant que j'aie conte  
une besoigne dont tuit serez ire.  
Hui a deus mois, quar je l'ai bien conte,  
8640 que Maillefer au courage adure  
ot pris bataille contre un paien arme:  
Butor ot non, moult iert plain de fierte.  
Mes Maillefer l'eust bien conquete,  
quant un paien, cui diex doint mal dehe,  
8645 feri en l'ysle ou cils ierent ale,  
et tant des siens s'i furent assemble.  
Maillefer pristrent et Bertran l'alose:  
en tour Baudune sont andoi enserre,  
tuit sont li autre et mort et decope  
8650 fors moi tout seul qui en sui eschape.  
Je ne vauls gueres quar j'ai le cors greve,  
tuit sont plaie mi flanc et mi coste,  
mourir m'estuet se diex n'en a pite.  
Par moi vous mande Maillefer por verte  
8655 s'il n'a secours a brief terme nonne  
ne le verrez james jour en sante,  
quar chescun jour li paien desfae  
de granz courgies ou li neu sont noue  
Maillefer batent et Bertran par delez,  
8660 et de leur char voit on le sanc coule;  
n'ont que mengier, dont tuit sont ja use,  
c'un seul pain d'orge petit en son disne  
et un lot d'eaue, si sont aprouvende.  
S'il n'ont secours tost seront afine.  
8665 Or vous ai tout leur besoing raconte,  
proiez por moi au roy de majeste. »  
A ice mot es vous Guichart verse,  
l'ame s'en part au conmandement de.

CCCXXIII

- 8670 Quant la duchesse vit Guichart devier  
de la douleur se commence a pasmer  
pour son seigneur dont ot oy parler.

---

8662 sont disne

- Quant el revint si commence a crier:  
« Maillefer sire, dist la dame au vis cler,  
or vous ont pris les paiens d'outre mer;  
8675 ociront vous, diex les puist craventer.  
Mort, quar me pren et si me fai finer!  
Cuer de mon ventre comment puez tu durer?  
Des or voudroie tu voussises crever f. 102<sup>r-b</sup>  
por le mien duel acomplir et passer. »
- 8680 Quant Renier voit sa mere demener  
courtoisement la prent a conforter:  
« Dame, dist il, lessiez ce duel ester,  
confortez vous et lessiez le plourer;  
tenez ma foy, ge vous veull creanter:  
8685 plus d'une nuit ne voudrai sejourner  
se grant bataille ne me fet arrester  
ou tel besoing que ne puisse eschiver;  
a tour Baudune m'en vourrai droit aler  
pour vo seignor aidier a delivrer. »
- 8690 Quant la dame ot Renier ainsi parler  
cortoisement le prist a apeler:  
« Damoisiaux sire, moult fetes a amer  
de tel service vous doi bien mercier. »

CCCXXIV

- 8695 Dist la duchesse: « Frans damoisiaux menbrez,  
grant est le don que vous me prometez,  
mes d'une chose est mon cuer aïrez  
que je ne sai comment estes nonmez  
ne de quel terre estes estrait et nez:  
moult me merveill por quoi le me celez. »
- 8700 Dist Renier: « Dame, onques plus n'en parlez,  
ne le diroie por quanque vous avez  
si iert li anz aconpliz et passez.  
Ja, se dieu plest, n'en serai parjurez:  
en couvenant vous ai si n'en doutez
- 8705 qu'a vo seignour en serai droit alez,  
a la cite ou est emprisonnez.  
Miex veull mourir que il n'en soit getez. »  
Et dist la dame: « Cinq cenz merciz et grez;  
mes s'une chose otroier me voulez
- 8710 a tous jorz mes en serez mes privez. »

- Et dist Renier: « Si iert con vous voudrez,  
mes que n'en soie mentans ne parjurez. »  
Et dist la dame: « Jamar ce douterez.  
Or vous dirai quiex estoit mes pensez:  
8715 se il vous plest ma fille afierez  
plus a seur de vo cors iere assez  
de revenir et plus vous hasterez. »  
Diex, que la dame ne set la veritez  
que iert son filz li damoisiaux senez!  
8720 Nel vousist mie por l'or de vint citez  
qu'il fust sa fille mari ne espousez. f.102<sup>v-a</sup>  
Mes n'en set mot dont ce fu grant pitez.  
Es vous sa suer qui monta les degrez,  
Renier esgarde qui fu tout trespensez,  
8725 cele l'apele si com oïr porrez:  
« Damoisiaux sire, bon jour vous soit donez.  
Tant estes preuz hardi et adurez  
qu'a vous m'otroi se prendre me voulez.  
Gentis hons sire, bien serez mariez,  
8730 quar de par moi moult grant terre tendrez;  
se je sui joenne pas ne me refusez  
bien souferrai quan que vous me ferez  
s'a cest premier un poi me deportez. »  
Touz le barnage s'est en haut escriez:  
8735 « Par dieu, vassal, la bele a dit assez! »  
Et dist Renier: « Seigneurs, or m'entendez:  
tant en ferai ja n'en serai blasmez. »

CCCXXV

- Renier fu sage et de bon esciant,  
la dame entent que li va requerant  
8740 qu'il voist sa fille a fame fiançant.  
Adont s'apense Renier en souspirant  
qu'il li couvient respondre sagement,  
mes ne set mie Renier au cuer vaillant  
que soit sa suer la pucele sachant,  
8745 et si se va d'Ydoine remembrant.  
Lors a parle Renier par esciant:  
« Dame, dist il, un respit vous demant,  
tant qu'aie este en Baudune la grant,

- 8750 quar se dieu plest le pere omnipotent  
roy Maillefer ravrons sain et puissant.  
De revenir nous hasterons forment,  
puis ferai tout vo bon et vo conmant.  
Au los son pere, ce vous ai couvenant,  
kar bien avert, ne vous voist ennuiant,  
par son conseil façon de son enfant. »  
« Damoisiaux sire, dist la dame vaillant,  
a vo plesir nous alons otroiant. »  
Mes Gracienne n'ot pas le cuer joiant:  
8760 en son cuer pense se il s'en va partant  
ne la prendra james en son vivant.

CCCXXVI

- Renier fu sage et moult sot bel parler.  
« Dame, fet il, il nous couvient aler  
droit a la mer nos vessiaus aprester:  
n'avrai repos tant com puisse durer  
8765 s'avrai veu roy Maillefer le ber,  
l'onme du siecle que plus puis desirer.  
Tant ai oy de sa force parler  
a son acort ge me voudrai tourner. »  
Dist le roy d'Ysle: « Gentis estes et ber,  
8770 avoques vous ge m'en voudrai aler.  
Toute ma gent vous vuel abandoner  
pour Maillefer de la prison geter. »  
Dist Renier: « Sire, ce fet a mercier. »  
Et li marchant commencent a crier  
8775 que Renier ot trevez en haute mer:  
« Damoisiaux sire, fetes nous adouber,  
touz voulons estre chevaliers au jouter,  
plus en ferons de paiens a douter;  
quar nous voulons la mer o vous passer,  
8780 ne vous faudrons tant con puissions durer. »  
Et dist Renier: « Or vous fist diex parler. »  
Tantost a fet garnemenz aprester,  
les marcheanz a touz fet adouber;  
bien sont dix cens tuit joene bacheler.  
8785 Le bon roy d'Ysle qui fu gentis et ber  
chescun ala l'acolee doner.
- f. 102<sup>v-b</sup>

- Renier le preuz qui n'ot soing d'arrester  
a commande son hernois aprester;  
nes et galyes fet au port atourner  
8790 kar au matin voudra en mer entrer.  
Et le roy d'Isle refet sa gent haster.  
Or vient chançon qui moult fet a loer;  
c'est de Renier, cui diex veulle honorer,  
comment ala son pere delivrer  
8795 de sarrazins qui tant le font pener.  
Toute la terre fist il crestianer  
jusqu'a Baudune et Jhesu aouer.  
Renier apele la duchesse au vis cler,  
Baudoinet li conmande a garder  
8800 dusques a tant qu'il puissent retourner,  
quar trop est joene por avoec eus mener.  
La dame dist bien en fera penser.  
Cele nuitie ont il lessie passer  
et l'endemain quant virent le jour cler  
8805 Renier se lieve, li gentis et le ber,  
et le roy d'Isle, que diex veulle honorer.  
A Florentine vont congie demander. f. 103<sup>r-a</sup>  
Madiant lessent pour la terre garder,  
lui et Gyrart ou n'ot que amender.  
8810 La dame pleure quant vint au dessevrer,  
mes Madiant l'ala reconforter.  
Enz en leur nes vont nos barons entrer,  
les mariniers vont les sigles lever,  
traient leur ances si s'esquipent en mer.

CCCXXVII

- 8815 Biau fu li jours et le soleil leva,  
la mer fu quoie, un petitet venta.  
Renier li preuz as mariniers rouva  
de tost siglier que grant mestier en a;  
a Loquiferme droit aler s'en voudra.  
8820 Li mestre dient: « Ne vous en doutez ja.  
Se le vent dure ainsi com empris a  
ainz demain vespre no navie enterra  
el plus bel port que veissiez pieça:  
c'est a l'entree de la vile de la,

- 8825 les prez i sont et fontaines y ra,  
vignes et bois, bel deduit y avra  
qui sanz chalenge arriver i pourra.  
Mes bien cuidons que bataille y faudra,  
en Loquiferne moult de sarrazins a. »
- 8830 Et dist Renier: « Ne vous en doutez ja.  
Exploitons nous quar le temps changera,  
kar ge sai bien, a ce que on dit m'a,  
que Maillefer de secours mestier a. »
- 8835 A ces paroles Renier son chief tourna  
une galye de larrons avisa:  
bien sont cinquante dont chescun mal pensa.  
Le mestre d'euls Grymbert l'en apela,  
ce fu le lerre qui tant de mal fet a,  
cil qui Renier a Portpaillart embla
- 8840 et a Marseille avoec lui l'emporta;  
l'enfant vendi et Gyres l'acheta.  
Diex, si grant joie Renier en avera  
quant la nouvele certainement savra  
qui est sa mere et quiex hons l'engendra.

CCCXXVIII

- 8845 Quant Renier vit en la mer la galye  
qui de larrons estoit moult bien garnie  
Gyre son mestre apela, si li prie  
que il li die qui est cele galye  
que par la mer s'en queurt si aastie.
- 8850 Gyres li dist: « Par dieu le filz Marie!  
ce sont larrons vivanz de roberie  
qui marcheanz font souvent vilanie. »  
Quant Renier l'ot a haute voiz s'escrie,  
as mariniers proia par courtoisie:
- 8855 « Fetes moi tost atourner ma galye,  
n'arresterai james jour de ma vie  
si avrai ge ces larrons en baillie. »  
Et dist le mestre: « Ce sera grant folie.  
Ne vous en chaille, damoisiax, ceste fie:
- 8860 il fet mauves commencier estourmie  
en ceste mer quar moult est resoignie.  
Je criem et doute que tost ne soit changie. »

f. 103<sup>r-b</sup>

- Et dist Renier: « Damedieu le maudie,  
qui amera mes larrons en sa vie!  
8865 A mainte gent ont fet mainte putie  
et maint enfant ont tolu seigneurie;  
por moi le di basset a voiz serie  
quar ge ne sai dont sui de quel partie. »  
Après ce mot entra en sa galye.  
8870 Et Murgalet en cui forment se fie  
et des noviax chevaliers grant partie  
vers les larrons ont leur vois aqueillie.

CCCXXIX

- Gyres fu sage et moult bien s'apensa:  
quant voit Renier qu'en sa galye entra  
8875 et par la mer apres les larrons va,  
il s'appareille que il le secourra.  
Quatre galyes errant appareilla  
et en chescune vint chevaliers entra,  
mes li dansiaus Renier tant se hasta  
8880 qu'as larrons vint et si leur escria:  
« Seigneurs, qui estes? Ne m'en mentez vous ja! »  
« A vous que monte? Grymbert respondu a,  
Ja no galye por vous m'arrestera. »

CCCXXX

- Renier le preuz a la chiere membree  
8885 vers les larrons sa galye a tournee,  
puis leur escrie a moult grant alenee:  
« Seigneurs, qui estes? N'i a mestier celee:  
que si avez vo galye aprestee  
d'escuz et d'armes la voi moult bien hordree.  
8890 Bien senblez gent que autre ait desrobee. »  
Quant Grymbert l'ot mie ne li agreee;  
sa gent escrie que bien fu aprestee:  
« Seigneurs, traiez touz a une huee  
a ces gloutons, ja n'i avront duree. »

f. 103<sup>v-a</sup>

8895 Et il si font par moult grant airee :  
la gent Renier ont durement grevee,  
a maint en ont l'ame du cors sevee.

CCCXXXI

Quant Renier voit les larrons malostrus  
que sa gent bersent as ars qu'il ont tendus  
8900 lors a tel duel pres n'est du sens issus.  
Un arc demande, qu'il n'i atendi plus :  
tost li apreste Murgalet li chenus  
et bons quarriax as fers trenchanz moulus.  
Renier tent l'arc, le vassal esleuzs,  
8905 puis trest si droit du bon quarrel agus  
deus larrons a parmi les cors ferus ;  
a l'autre trait en ra trois abatus.  
Chescun des autres a tret par granz vertus,  
des larrons ont ocis bien vint ou plus.  
8910 Quant Grymbert voit qu'il est si deceus  
un karmin giete, le lerre malostrus,  
la mer tourmente un vent si est ferus,  
par nigromance est Tabardin venus ;  
cil queurt plus tost que quarriax destendus  
8915 ne que pensee quant il est esmeus.  
Flotant sus l'eaue s'est demoustre tout nus,  
d'une part noir et de l'autre velus :  
plus ot de lonc de vint piez estendus,  
deus testes ot et si estoit cornus,  
8920 quatre piez ot si rot les gris agus,  
trop plus trenchans que griphon parcreus ;  
deus eles ot es espaulles desus.  
Par la mer queurt et tant s'est desbatus  
ceuls qui le voient dient : « Ne vivrons plus.  
8925 Le siecle fine, no juïs est venus. »  
Tout ce fet fere Grymbert par ses argus.  
Les genz Renier furent si esperdus  
qu'en la nef ont leur ars touz getez jus :  
li un se pasme, li autre est tout confus,  
8930 li autres sont es sentines ferus.

---

8930 es sontines

Renier meismes fu si mat devenus  
qu'en sa galye chaî tout estendus.

CCCXXXII

- Moult fu Renier durement agrevez,  
tout ce li fist Tabardin le mauffez,  
8935 par nigromance s'iert ainsi amoustrez.  
Grymbert le lerre s'en est fuiant tornez;  
entrués qu'il vit noz genz espouentez  
le karmin passe et la grant tenpestez.  
Adont s'est bien Renier apourpensez  
8940 que du larron a este enchantez. f. 103<sup>v-b</sup>  
Dieu en jura qui en crois fu penez  
que se il puet il n'iert pas eschapez.  
Renier escrie: « Barons, avant alez,  
nagiez a fort vers ces lerrés prouvez;  
8945 s'ainsi s'en vont trop serai enganez. »  
Gyres li preuz cil s'i est moult penez,  
mes ne leur vault deus deniers monneez;  
ainz que Grymbert soit pris ne atrapez  
avra Renier moult travax et grietez.

CCCXXXIII

- 8950 Grymbert s'en fuit qui moult grant paour a,  
Renier l'enchaucé et de pres le hasta.  
Quant voit le lerre qu'eschaper ne porra  
par nigromance un karmin conjura  
et le deable durement apela:  
8955 et Tabardin revint acourant la.  
Voit le Grymbert, tantost li conmanda  
nos genz grevast le plus que il pourra;  
et Tabardin maintenant se mua.  
Or escoutez comment se figura:  
8960 en la faiture d'un poisson se chanja,  
devers la teste une hure leva,  
les yex ot rouges con feu qui flanboia,  
la gueule ouvri et ades rechigna  
et en la queue trois testeletes a  
8965 et feu et flanne l'une a l'autre geta;  
si grant estoit quant ainsi se moustra

- c'une balaine quant ele sept anz a.  
Si grant tenpeste en la mer demena  
que la galye si durement vaukra  
8970 que par un poi que Renier n'afondra.  
Mes a son nestre que bien le conforta  
firent trois fees, quar chescune l'ama:  
tel destinee li une li dona  
que pour tourmente sa nef garde n'ara,  
8975 se par deable engignie ne sera,  
ne nul venim son cors ne grevera.  
Le karmin passe et Tabardin s'en va,  
le vent chey et la mer s'aquoisa.  
Renier li preuz devant lui esgarda  
8980 et voit Grymbert qui par la mer naja,  
vers une roche moult forment aprocha;  
c'estoit un lieu ou li glouz repera  
a tout l'avoir qu'as marcheans roba.

CCCXXXIV

- 8985 Grant fu la roche du temps anciennour,  
de mer estoit aclose tout entour,  
nus n'i abite ne nul n'i a retour  
fors les larrons cui diex doit deshonnour;  
bien furent cent li cuvers boiseour,  
fors et legiers et plain de grant vigour.  
8990 Ainz que Renier ot conquis leur seignour  
li couvendra souffrir maint grant estour  
quar en la roche ot fremee une tour.  
Li mur sont haut de l'oeuvre paiennour,  
ne crient assaut vaillissant une flour.

f. 104<sup>r-a</sup>

CCCXXXV

- 8995 Grant fu la tour qu'en la roche est fremee,  
et li mur haut plus d'une arbalestee,  
de bise pierre bien fete et maçonnee  
et par devant fu l'entree ordenee  
toute en bessant dusqu'a la mer salee,  
9000 vint sept degrez avoit en la montee;

---

8971 son mestre

- bien fu la porte et faite et ordenee,  
pour bataillier fu moult bien compassee,  
pont tourneis y ot et poi d'entree:  
quant on le lieve s'est la porte fremee  
9005 et pont par jour tant estoit bien ouvree,  
porte coulant y ot a mont levee  
qui chiet aval quant on veut a hiee;  
et d'autre part en la grant tour quarree  
iert la posterne petitete celee,  
9010 se la gent est de la tour agrevee  
par la s'en fuient en la grant mer salee.

CCCXXXVI

- Bien fu la tour por deffendre apointie;  
en la grant porte qui sus mer iert bastie  
ot un larron qui moult sot de boisdie  
9015 qui la gardoit par moult grande mestrie  
que nus n'i entre se n'est sa conmandie.  
Rohart le fel voit venir [la] galye  
ou Grymbert vient a poi de compagnie  
et voit Renier qui d'enchaucier s'aigrie,  
9020 et apres lui voit venir sa navie;  
le roy Grebuedes avoec lui sa mesnie  
qui pour Renier ont leur voie lessie.

CCCXXXVII

- Rohart le fel se va esmerveillant  
quant voit son mestre qui venoit a fuiant:  
9025 bien set et voit c'on le vient enchauçant.  
Lors prist un cor si le va bondissant;  
ceuls de la tour le vont bien entendant,  
bien sont soixante tuit baron soudiant.  
Diex les maudie le pere tout poissant!  
9030 L'un ot a non Rumber, l'autre Morant,  
le tierz Morgaires et le quart Maltirant  
le quint Noiron, le sisisme Arivant,  
et le septisme apelent Malvoillant,  
qui touz quarante les vous iroit nonmant  
9035 trop longuement vous iroit detriant.

f. 104<sup>r-b</sup>

Mes avoec euls avoient un jaiant,  
Oellart l'apelent li petit et li grant;  
cil iert leur sire, tuit erent si serjant,  
9040 fors seul Grymbert qui venoit afuiaint;  
compaignon ierent andoi par serement,  
quar cil Grymbers savoit de karmins tant  
conjurement et maint malice grant  
touz les soixante aloit il aprenant.

CCCXXXVIII

Oeillars le grant quant le cor entendi  
9045 adont sot bien qu'il seront assailli;  
d'aucune gent ont este poursui,  
as armes queurent tost furent tuit aasti.  
Es vous Grymbers dolant et esmarri,  
9050 de paour ot le cuer si amorti  
touz li karmins sont oubliez par lui.  
Rohart le voit, la porte li ouvri,  
et cil y entre qui de paour fremi.  
Bien ot enquore vint larrons avoec li,  
9055 puis releverent le grant pont tournei;  
en la tour montent dont li mur sont anti.  
Es vous Renier au courage hardi:  
quant voit la roche et le lieu enforti  
ou li larron sont de paour fui  
9060 lors jure dieu qui onques ne menti  
n'en partira s'erent pris et saisi.

CCCXXXIX

Renier le preuz sa galye arriva  
pres de la roche et la tour esgarda  
ou Grymbert iert qui tant enchaucie a:  
9065 lors jure dieu qu'il ne s'em partira  
s'avra la tour, ceuls dedenz occira,  
quar en sa vie larron mes n'amera  
tout por celui qui le sien cors embla,  
en grant perill et en paine mis l'a.

- 9070 Se diex n'en pense qui le mont estora  
james nul jour vraiment ne sara  
qui sa mere est ne quiex hons l'engendra.  
Gyres li preuz de Renier s'acosta  
a cinc galyes qu'avoec lui amena. f. 104<sup>v</sup>-a
- 9075 Renier demandent que il fere voudra  
et Renier jure les larrons assaudra.  
Gyres respont: « Mal ait qui les porta!  
Ainz c'om les ait moult grant paine y ara;  
tant atendrons que le roy ça venrra,
- 9080 a chescun lez la tour assiegera,  
ja des larrons nes un n'eschapera. »  
A ces paroles le bon roy aproucha,  
entour la roche chescun avironna.  
Or vous dirons de Grymbert qui monta,
- 9085 en la grant tour ses compaignons trouva.  
Oellars le voit tantost li demanda  
quiex gent ce sont qui l'ont enchaucie la.  
Grymbert respont que pas ne li dira  
quar onques mes en mer nes encontra.
- 9090 Oeillart respont que mar s'en doutera,  
forte est la tour et bien la desfendra  
et par karmins la mer tourmentera.  
Grymbert l'entent dont se rassoura.

CCCXL

- Li bons rois d'Ysle et Renier li menbrez  
9095 ont les larrons entour avironez,  
hors des nes issent en la roche a tous lez,  
por assaillir iert chescun aprestez.  
Oeillart les voit s'a ses larrons criez:  
« Or tost, seigneurs, a ces creniax montez!  
9100 De bien desfendre soit chescun avisez.  
Et vous Grymbert de vo mestier ouvrez,  
conjuremens fors et karmins savez.  
Or i parra comment vous le ferez.  
Bien sai de voir se vo sens y moustrez  
9105 tost les verrez en la mer resquipez,  
le plus hardi n'i seroit demourez  
qui li donroit tout l'or de vint citez. »

- Or vous dirons de nos barons menbrez:  
longues eschieles avoient en leur nez,  
9110 as murs les portent qu'il virent crestelez;  
des plus hardiz vit on amont montez  
et li larron leur gietent piex quarrez;  
kaillos et pierres ont moult aval getez,  
9115 moult ont des noz malmis et empirez,  
plus de cinquante en ont aval versez.  
Voit le Renier, s'en fu moult airez;  
touz les serjans a erranment mandez  
qui sevent traire de quarriax empennez. f. 104<sup>v</sup>-b  
Et cils i viennent, es les vous ordenez:  
9120 as lerres traient qu'en haut voient montez,  
si les destraignent des quarriax acerez  
que maugre euls les ont des murs ostenz.  
Les autres fierent de piquois a touz lez,  
en pluseurs liex fu le mur esfondrez.  
9125 Voit le Grymbert moult en fu esfreez:  
un karmin fist dont il iert douctrinez.  
Il fu avis a noz barons armez  
que le feu fu en leur naves boutez:  
touz leur vessiax estoient alumez.  
9130 L'assault lessierent, courant s'en son tournez,  
a leur hernas dont chescun s'est doutez:  
eaue ont getee par tout aval leur nez,  
adont leur semble que le feu iert cessez.  
Le karmin faut si est outre passez.  
9135 Voit le Renier bien s'est garde donez  
que du larron a este enchantez;  
lors jura dieu, qui en croiz fu penez,  
que ja pour ce ne seront respitez.

CCCXLI

- Moult fu Renier dolent et courouciez  
9140 quant du larron est ainsi engigniez;  
dist a ses homes: « Seigneurs, ne vous faigniez,  
mes a l'assault justement repairez.  
James nul jour n'iere joiant ne liez  
si avrai pris le lerre renoiez. »  
9145 Dont veïst on no gent rappareilliez

- et d'assaillir forment encouragiez.  
A la tour vindrent dont fu li assaut griez,  
drescent eschieles si ont les murs perciez :  
la veist on maint quarrel descochiez  
9150 des arsbaletes et as murs envoiez.  
Bien dix larrons y ot a mort plaiez.  
Quant le jaiant voit ses genz empiriez  
lors a tel duel a poi n'iert esragiez;  
n'ose issir hors le jaiant desfaez  
9155 quar trop y voit de noz genz haubregiez.

CCCXLII

- Oeillart le grant durement s'aira  
quar il voit bien que durer n'i pourra;  
grant iert et fort en ce moult se fia,  
lors se pourpense que bataille prendra  
9160 a l'un des noz qui plus hardi sera.  
Le jour trespasse, le vespre s'aproucha,  
a leur navie nostre gent repera. f. 105<sup>r-a</sup>  
Renier en jure le dieu qui tout fourma  
que de la roche ne se departira,  
9165 s'avra la tour ceus dedenz occira.  
Toute la nuit Renier eschergueta  
que cils ne fuient que il assiegiez a.  
Au matinet quant le jour esclera  
Oieillart le lerre un message apela:  
9170 « Amis, dist il, servi m'avez pieça,  
latimier estes en vous moult proesce a. »

CCCXLIII

- Son latimier Oeillars a apele:  
« Amis, dist il, or oiez mon pense:  
la hors irez, se il vous vient a gre,  
9175 a ceuls des naves qui ci sont arreste;  
leur seigneur dites, quant vous l'avrez trouve,  
s'il a o lui nul baron si ose  
qui a moi ose combatre en champ male.  
S'il me puet fere recreant ne mate  
9180 on li rendra la tour tout a son gre;

se je puis vaincre son champion arme  
si s'en revoient arriere en leur regne  
que ne soions james par els greve. »

- Et dist Grymbers: « Moult avez bien parle.  
9185 Se par cest point n'en sonmes descombre  
je ne voi tour comment soions tense;  
trop sont grant gent, ne sai dont il sont ne. »  
Le messagier a son chemin haste,  
desarme va, un mantel aflube.  
9190 Noz genz le voient venir tout abrieve,  
Renier li preuz leur a tost demande:  
« Seigneurs, dist il, soiez assure,  
soiez tuit quoi, n'i ait cri ne hue.  
Ci vient un mes, ne sai qu'a aporte. »  
9195 Et cil si font quant il l'ot commande.

CCCXLIV

- Le messagier vint as naves tout droit.  
Voit le Renier, encontre lui en vait;  
il li demande quele chose il queroit  
et cil respont que il tost le savroit,  
9200 mes tout ançois au seigneur le diroit.  
Et Renier dist volentiers li menroit.  
Au roy Grebuedes le message menoit  
et cil tantost la besoigne contoit;  
tout ce a dit que ses sires mandoit,  
9205 que volentiers bataille prenderoit  
au plus hardi que nostre gent aroit  
par tel maniere que se on le matoit,  
tout son avoir et la tour renderoit.  
[Et] se li nostre a lui pooir n'avoit  
9210 qu'en li lest cuite tout ce que il tenoit,  
kar a nul home trievage nen devoit.  
Seule iert la roche quant primes y venoit,  
bien fist la tour quar nus n'i chalenjoit,  
tant qu'il vivra defendre la voudroit.  
9215 Quant le roy l'ot tantost li respondoit  
que volentiers champion li querroit.

f. 105<sup>r-b</sup>

- Et Renier dist que tost trouve l'avoit  
quar il meismes la bataille feroit,  
autre de lui, ce dist, n'i entreroit.
- 9220 Et le roy dist pas nel refuseroit;  
au messagier le bataille afoit  
tout ensement con devise l'avoit.  
Cil s'en tourna courant a grant exploit,  
vint en la tour ou les larrons trouvoit.
- 9225 Oellart le vit tantost li demandoit  
queles nouveles de no gent aporloit:  
et cil respont que la bataille aroit  
contre un vallet qui moult joenes estoit.  
Oeillart respont que tost mate l'aroit.
- 9230 Ses armes huche et on li aporloit,  
et le jaiant son cors bien atiroit:  
un auqueton premerain endossoit  
et par desus un blanc hauberc vestoit,  
puis lace un yaume ou li or flanbeoit,
- 9235 ceint deus espees de quoi l'acier trenchoit;  
et en ses poinz un grant fauxart prenoit.  
Vint a la porte, le guichet desfremoit:  
iluec, ce dist, li varlez atendroit  
qui contre lui combatre se devoit.

CCCXLV

- 9240 Quant li jaians ot son cors adoube  
de la porte a le guichet desfreme;  
la atendra, ainsi l'a en pense,  
celui qui doit fere le champ male.  
Devant la porte ot un arbre plante,
- 9245 grant place y ot et lieu bien ordene:  
la iert le champ, ainsi l'ont esgarde.  
Or vous dirons de Renier le membre  
confaitement il a son cors arme:  
un auqueton a premier endosse
- 9250 et par deseure un blanc hauberc saffre, f. 105<sup>v-a</sup>  
puis ceinst l'espee au pont d'or neele  
et lace un hiaume a un cercle dore;

- puis prist la loque ou li clo sont freme  
qu'il ot conquise a Corbon le fae.  
9255 Adont s'en tourne, s'a congie demande.  
Le bon roy d'Isle l'a a dieu commande  
que le ramaint en vie et en sante.  
Gyres le seigne du roy de majeste.  
Renier s'em part, n'i a plus demoure:  
9260 vint en la place de souz l'arbre rame.  
Quant li jaiant l'a perçu et vise  
petit le doute, ce sachiez par verte:  
ne cuida mie qu'il ait tant poeste,  
de la porte ist son fauxart entese.  
9265 Renier le voit si li a escrie:  
« Vassal, dist il, moult te voi abrieve:  
or te dirai mon cuer et mon pense. »

CCCXLVI

- Dist le jaiant: « Vassal, a moi entent:  
je combatrai a toi par tel couvent:  
9270 se tu me fais vaincu et recreant  
la tour avras ou nous sommes manant;  
si s'en iront parmi la mer najant  
mi compaignon qui leenz sont dolant  
pour leur amis, qui laiens sont gesant,  
9275 que vos archiers ont occis en traiant.  
Et se vous estes vaincu tout ensement,  
si nous lessiez en pes no chasement. »  
Et dist Renier: « Il ira autrement.  
Celui avrai, comment qu'il voist prenant,  
9280 que ja chaçai ceenz par mer siglant,  
qui set karmins et conjuremenz tant;  
petit failli ne m'ala decevant. »  
Dist li Oeillart: « Ce soit a vo conmant.  
Ainz qu'il soit vespre, par le mien esciant,  
9285 sera muez vo penser autrement.  
Moi et Grymbert irez cuites clamant  
se cest fauxart ne me va defaillant. »  
Et dist Renier: « Trop vous alez vantant.  
Je vous desli, de dieu omnipotent. »

- 9290 Dist le jaiant: « Et je vous telement. »  
La loke entoise Renier moult fierement  
envers Oellar̄s s'en vint ademetant;  
et le jaiant son grant fauxart destent.  
Li uns fiert l'autre quant se vont aprochant. f. 105<sup>v-b</sup>
- 9295 Or vous dirons de Gyres le vaillant;  
Droon de Gresce apela bonement:  
« Amis, dist il, or oiez mon semblant:  
fetes armer de no gent quoiement,  
ceuls de la tour sont lerres soudiant;  
on ne s'i doit fier nē tant ne quant.  
S'il veulent fere Renier encombrement,  
s'el secourrons tost et isnelement. »  
Droes respont: « Vous parlez sagement. »  
Cels fist armer ou plus se va fiant.
- 9305 Or vous dirons tost et delivrement  
des deus qui furent ensemble el chaplement.

#### CCCXLVII

- Oeillart le grant ot moult le cuer marri  
quant voit Renier qui le mestrie si,  
onques mes hom ne dura contre lui.
- 9310 Le faussart hauce et Renier en feri,  
parmi la loke le grant cop descendi  
que son fauxart li est brisie parmi.  
Voit le Renier, de joie s'esbaudi:  
la loque entoise, le jaiant en feri,
- 9315 parmi la teste si bien le consivi  
que par la bouche le cler sanc li sailli;  
petit en faut que jus ne l'abati.  
Le jaiant brait quar l'angoisse senti,  
mes tant avoit de hardement en li
- 9320 s'il ne se venge tient soi a escharni.  
Trait une èspee qui au lez li pendi  
et fiert Renier que devant lui choisi,  
desus l'espaule l'auberc li derompi,  
li auqueton moult petit li vali:
- 9325 la char li trenche et le sanc en issi.  
Voit le Renier de mautalent rougi:  
n'ot mes tel duel puis l'eure qu'il nasqui,  
s'il ne s'en venge ne se prise un espi.

CCCXLVIII

- Moult fu Renier dolens et abosmez  
9330 quant vit son sanc qui est aval coulez.  
La loke entoise de grant ire eschaufez,  
fier le jaïant qui iert grant et fourmez:  
parmi la teste fu si bien assenez  
que le cler sanc est a terre versez,  
9335 et le jaïant est a terre flatez;  
mes tost saut sus, poi y est demourez.  
Renier li crie: « Glout, vous n'i durerez! »  
Dist le jaïant: « Trop vous estes hastez, f. 106<sup>r</sup>-a  
enquor ne sui ne plaïe ne navrez.  
9340 Si dites ja que vous conquis m'avez.  
Or i parra comment vous garderez. »  
Il prist un dart qui iert bien afilez:  
Renier le lance Oellart le forsenez,  
onc de ses armes ne fu noïant tensez,  
9345 enz el vuit but fu durement navrez,  
le sanc en ist, s'est a terre coulez.  
Dist le jaïant: « De ça estes tatez. »  
« Glout, dist Renier, tu soies vergondez!  
Se ne me venge que ranposne m'avez  
9350 je ne me prise deus deniers monneez.  
Mes or me dites, gardez nel me celez,  
ge vous conjur de la loy que creez  
de quel gaaigne en cest ysle vivez,  
de toutes genz estes si esseulez. »  
9355 Dist le jaïant: « Orendroit le savrez:  
tuit cil qui sont en ma grant tour remez  
sont tuit mes homes et je leur avouez,  
bons larrons sont, si m'amainent assez.  
Le mestre d'euls est Grymbers apelez:  
9360 cil set du mal plus que li autre assez,  
d'art d'yngrömance est moult bien escollez.  
Quant ont en mer marcheanz desrobez  
il vienent ci, lors sont a sauvetez.  
Il n'est marchant tant hardi ne osez  
9365 s'il vient apres qui ne soit tost tuez  
ou enz el fonz de ma prison getez,

- par reançon em puet estre eschapez.  
Or vous ai dit toutes vo volentez.  
Or vous conjur, aussi que fet m'avez,  
9370 que vous me dites et que ne m'en mentez  
quieux genz vous estes et de quel part venez. »  
Et dist Renier: « Tout le voir en orrez:  
c'est le roy d'Isle qui ci est arrivez. »  
Dist le jaiant: « Se vous le conmandez,  
9375 or fesos pes et si vous en ralez,  
si nous lessiez ou trouvez nous avez.  
Et dist Renier: « De folie parlez!  
Ne m'en iroie por quan que vous avez  
jusqu'a cele heure, se diex me doint santez,  
9380 que cis liex iert desfez et essartez  
et par trestout sera le feu boutez;  
quar je sai bien s'ainsi iert demourez f. 106<sup>r-b</sup>  
qu'encore ent iert maint preudome grevez,  
n'avrai repos si iert tout degastez. »  
9385 Dist le jaiant: « Quant vous m'eschaperez  
d'autre martin, se je puis, chanterez. »  
Et dist Renier: « Moulz vous estes vantez.  
Fetes le puis que vous onques porrez,  
quar james lerres n'iert de par moi amez:  
9390 diex les confonde qui en croiz fu penez. »

CCCXLIX

- Oeillart le grant ot le cuer moult marri  
quant il oy Renier quel respondi  
qui ne se veut acorder envers lui.  
Il tint le brant qui luist et reflambi,  
9395 vers le vallet moult grant [*cop*] en feri.  
Renier se cuevre et un poi se guenchi,  
parmi la loque l'espee descendi  
selonc le heut est brisie parmi.  
Oeillars le voit, a poi du sens n'issi;  
9400 trest l'autre espee que n'i a fet detri,  
deus en avoit aportees o lui;  
ainz qu'il refiere Renier le coita si  
de la grant loque que tout l'a estourdi.  
Oeillart chancele, si a gete un cri.

- 9405 Cil de la tour en sont espoori;  
dist l'un a l'autre: « Trop sommes endormi.  
Nous ne valons vaillant un chien pourri  
se no seignor lessons occire ainsi. »  
Et dist Grymbers: « Tost soions fer vesti,  
9410 s'il a besoing prest serons et garni. »  
Et dist Rohars: « Je le lo bien ainsi. »  
Dist Malcuidans: « Mieudre conseil n'oi.  
Ja de mal fere ne soions alenti. »  
As armes queurent li glouton malei.  
9415 Or ait diex Renier par sa merci,  
quar se n'en pense le roy qui ne menti  
ancui sera le sien cors malbailli.

CCCL

- Oeillart le grant durement s'aira,  
estourdi fu que moult li agreva;  
9420 un dart a pris a Renier le lança.  
Le ber guenchi qui le cop redouta:  
et bien sachiez que forment s'aira.  
La loque entoise, as deus poinz la hauça,  
au jaiant vint, si bien assene l'a  
9425 son hiaume froisse et tout li enbarra,  
sus le braz destre la loque devala,  
en deus moitez le mestre os li brisa,  
et le jaiant a terre trebucha.  
Renier le voit plus ferir nel daigna  
9430 dusqu'a cele heure que il se releva.  
Adont Oeillart grant frainte demena,  
plus tost qu'il pot en piez se redreça.  
Voit le Renier, autre cop li donna:  
el front devant la loke l'assena  
9435 que le destre oeil a terre li vola.  
Le jaiant crie volentiers se rendra,  
mes Renier dist que ja merci n'avra  
quar mes larron a nul jour n'amera.  
Vers lui s'abesse, l'yaume li deslaça:  
9440 es vous Rohart qui la porte garda

f. 106<sup>v-a</sup>

- et Malcuidant qui moult de mals pensa.  
Sorbrin le suit qui onques dieu n'ama,  
Noiron, Rubers qui tant de mals fait a.  
Grymbers les maine et touz les chaela.
- 9445 Et quant Renier les larrons avisa  
n'est pas merveille se il les redouta.  
Au jaiant vint s'espee li osta  
et maintenant la teste l'en copa.  
Grymbers le voit hautement li cria:
- 9450 « Cuvert lechierre, mal ait qui vous porta!  
Mar m'enchauçastes, chier vendu vous sera. »  
As larrons crie: « Assailliez celui la! »  
Et cil si font, chescun l'avironna.  
Mes li dansiax tant bien s'i esprouva
- 9455 qu'a quatre cops six des larrons tua;  
chescun des autres grant coutel li lança,  
mesericorde ou espie qui trencha.  
Renier rentoise la loque qu'il porta,  
Rohart le fel si fort en assena
- 9460 que a ses piez tout mort le craventa.  
Au rechachier Noiron si en bouta  
que enz el ventre le cuer li en creva.  
Gyres le preuz quant les larrons visa  
le cheval broche cele part s'adreça.
- 9465 Droon de Grece apres lui s'ellessa  
et maint des autres cui il le commanda.  
Quant Grymbert voit no gent qui aprocha  
en fuie tourne, vers la tour s'en reva.  
Renier l'enchaucé qui de pres le hasta,
- 9470 en la grant porte maugre le lerre entra. f. 106<sup>v-b</sup>  
Es vous Gyres et Droes qui vint la.  
Quant Grymbert voit la porte perdue a,  
lors se pourpense comment se guerira:  
vers la posterne quoiement avala,
- 9475 une galye aprestee trouva;  
Grymbert y entre, de nagier se hasta,  
et avoec lui dix larrons en mena.  
Mort sont li autre que mort n'en eschapa,  
l'avoir ont pris dont grant foison y a.

- 9480 Renier le preuz le feu par tout lança.  
Or vous dirons de Grymbert qui s'en va,  
quele aventure il li avendra ja:  
en mi la mer un vent fort le soufla  
qu'entre les nes noz genz le rachata.
- 9485 Renier li preuz bien garde s'en dona,  
isnelement sa galye hucha:  
cil li amaine a cui le conmanda.  
Renier y entre qui moult le desira,  
vers le larron de siglier se hasta.

CCCLI

- 9490 La mer tourmente un grant vent est levez.  
Tant s'est Renier exploitie et hastez  
qu'en la galye as larrons est entrez:  
touz les a morz, occis et afinez  
fors seul Grymbert, qui s'est en crois getez.
- 9495 « Merci, cria, pour dieu de majestez! »  
Et dist Grymbers: « Frans hons ne me tuez.  
Danpne serai se muir desconfessez;  
tant ai de mals et fez et pourpensez.  
Damoisiax sire, le respit me donez,
- 9500 tant que ge aie mes pechiez recordez  
a dieu de gloire et vous m'escouterez  
puis qu'autre prestres ne puis avoir trouvez.  
En l'onneur dieu, s'il vous plest, m'assoudrez,  
et en apres ferez vo volentez
- 9505 de moi occire ainsi con vous voudrez. »  
Et dist Renier: « Moult bien parle avez:  
de vous oïr sui tout entalentez.  
Or dites dont, gardez riens ne celez,  
kar bien vous di et veull que m'en creez,
- 9510 il n'est nus hons tant ait de mals bracez  
que s'il puet estre vraiment confessez  
et repentans que il ne soit sauvez. »  
Dist Grymbert: « Sire, aumosne fet avez:  
de mes mauls dire volente me donez. »

f. 107<sup>r-a</sup>

- 9515 Grymbert commence ainsi com vous orrez:  
« Vrai dieu, dist il, qui en croiz fus penez;  
au jour de pasques de mort resuscitez,  
droit en enfer fu vo chemin tournez,  
si en getastes touz les beneurez;
- 9520 si con c'est voir, vrai dieu de majestez,  
aiez de m'ame et merci et pitez!  
Ne souffrez, sire, que ge soie dampnez,  
mes c'est merveille se g'en sui eschapez.  
Trop ai de genz ocis et desrobez,
- 9525 moustiers brisiez et autiex violez,  
reclus ermites et moines et abbez  
et pelerins et marcheans senez,  
princes et contes se les vi esseulez  
et sarrazin et genz crestienez.
- 9530 Onques par moi n'i fu hom deportez,  
grant ne petit, bien a trente anz passez,  
por qu'il peust par moi estre atrapez.  
Mes le pechie dont plus me sui doutez  
c'est d'un enfant qui par moi fu emblez
- 9535 en Porpaillart, bien a douze ans passez;  
ce fu le filz Maillefer le membrez,  
Renier ot non, ainsi fu apelez.  
Droit a Marseille en fu par moi portez,  
la le vendi a deniers monneez
- 9540 a un marchant qui fu viex et barbez,  
et si li dis, que n'en fusse encusez,  
que en un bois fu li enfes emblez.  
Moi demanda s'il iert crestienez  
et par quel non il ot este nonmez:
- 9545 et je li dis Renier fu apelez.  
Adont me dist le marchant senez,  
que en Venice seroit o lui menez,  
a l'amiral la seroit presentez;  
cil n'ama onques françois crestienez.
- 9550 Bien croi li enfes est mort et deviez,  
dont c'est trop grant damage et pitez.  
Se diex n'en pense et sainte Trinitez  
tout iert li regnes de sarrazins gastez.

---

9515 Gombert

- En prison est Maillefer le doutez,  
9555 paiens l'ont pris souz Loquiferne es prez,  
en tour Baudune la est emprisonnez.  
Et se li enfes fust en vie remez  
bien fust li regnes secourus et gardez,  
et Maillefer fust par lui delivrez. f. 107r-b
- 9560 Par cest mesfet me dout estre danpnez,  
quar par moi fu li damoisiaus emblez,  
si est le regne en grant perill remez.  
Se diex n'en pense de paiens iert peuplez. »
- 9565 Quant Renier a si fais moz escoutez  
adont s'est bien li varlez avisez  
que ce est il qui ainsi fu emblez:  
s'il en ot joie ja ne le demandez.

CCCLII

- Le marcheant fist forment a loer,  
bien ot oy le larron resonner.
- 9570 D'une part prist Renier a apeler:  
« Damoisiax sire, bien devez dieu amer,  
quant il vous a fet le larron trouver  
qui vous embla, bien l'ai oy parler.  
Or sai ge bien de voir tout sanz douter
- 9575 qu'il me vendi vostre cors sus la mer:  
bien en porrai vrai serement jurer,  
kar as enseignes m'en sai bien aviser.  
Ceste nouvele irai dire et conter  
au bon roy d'Isle, se le voulez greer.
- 9580 Vos taions est, bien le devez amer,  
et s'est vo mere Florentine au vis cler. »  
Dist Renier: « Mestre, or me lessiez parler:  
il me couvient plus sagement ouvrer.  
En couvent oy la duchesse au vis cler:
- 9585 a Morimont quant de li doi sevrer  
premier li doi mon afere conter,  
tout mon secre et le mien non nonmer,  
que a nului, ce me fist creanter.  
Or n'en veull mie ma loiaute fausser,
- 9590 par male haste puet on poi conquerer.  
Or vous dirai comment voudrai ouvrer:

- nous en irons a Baudune sus mer,  
se plect a dieu que puissons delivrer  
roy Maillefer et de prison geter  
9595 et diex ce donne que puissons retourner  
a Morimont que tant doi desirer,  
adont ferai la pucele mander,  
la bele Ydoine que ge doi moult amer;  
cele me fist nourir et alever.  
9600 Puis me voudrai de mes dras desnuer f. 107<sup>v</sup>-a  
et a la dame veull enseigne moustrer,  
la crois roial dont li oy parler,  
que touz ensemble puissons joie mener.  
Diex m'ama moult qui me fist refuser  
9605 a Morimont quant deusmes esrer,  
quant la duchesse me vout fere espouser  
ma suer germaine, a ce que puis prouver. »  
Et dist Gyres: « Damoisiax, moult es ber.  
Jhesu te veulle longue vie donner. »  
9610 Or vous devons du larron raconter  
qui bien cuidoit c'on le deust tuer  
ou pendre as fourches ou najer en la mer.

CCCLIII

- Grymbert le lenne fu moult espourez  
pensis et las et du cuer abosmez,  
9615 quar bien cuidoit estre a sa fin alez  
et c'on parlast comment fust labitez.  
Renier li preuz est vers lui retournez:  
voit le Grymbert s'est vers lui enclinez,  
a jointes mains li a lors demandez:  
9620 « Damoisiaus sire, de cest las que ferez?  
De quele mort iert mon cors labitez?  
Pour dieu vous pri, qui en crois fu penez,  
qu'aiez de moi et merci et pitez. »  
En ce disant se mist a nuz genoiz:  
9625 « Conjuremens et karmins sai assez,  
s'il avient chose qu'aucun besoing avez,  
si m'ait diex moult bien aidie serez.

- Il n'est danjon, chastel ne fremetez,  
s'il est ainsi que grever les voulez,  
9630 que ne vous rende ainz quatre jors passez. »  
Adont dist Gyres: « Bon seriez gardez,  
se bien ce fetes dont ici vous vantez. »  
Et dist Grymbert: « Seigneurs, or l'esprouvez,  
se ce ne fez as fourches m'encrouez. »  
9635 Et dist Renier: « Vassal, sus vous levez.  
Je ne voudroie por l'or de dix citez  
que vous fussiez ocis ne afolez;  
tout vous ferai ce que me requerez.  
Or vous dirai comment vous le ferez:  
9640 devant le roy d'Isle vous en vendrez  
et ces paroles toutes recorderez. »  
Et dist Grymbert: « Sire, ançoies m'ociez,  
quar ayol est, ce roy dont vous parlez, f. 107<sup>v-b</sup>  
a cel enfant que par moi fu emblez.  
9645 Bien sai le roy sera si airez  
que ja a lui ne serai acordez;  
a grant torment sera mon cors finez,  
ars ou pendu ou en la mer getez. »  
Et dist Renier: « Mar vous en douterez:  
9650 que por l'enfant que vous tant regretez,  
que vous emblastes, de quoi vous repentez,  
n'avrez vous garde, soiez assurez,  
d'or en avant mes preudom devenez.  
Tenserai vous vers touz homes charnez,  
9655 tant que vivrai mar vous esmaierez. »  
Dist Grymbert: « Sire, cinq cenz merciz et grez.  
Et je vous jur les fonz ou fui levez  
et le saint cresse dont fui regenerez,  
et sus le dieu qui maint en majestez,  
9660 que james jour ne ferai mauvestez.  
Servirai vous de cuer sanz faussetez. »  
Et dist Renier: « Nous verrons que ferez. »  
Et telement le larron respitez  
preudom devint, sage fu et letrez;  
9665 puis ce jour fu a Renier moult privez  
quar par lui fu Piecolet atrapez,  
le mal traître, et a nos genz livrez.

A court termine par biax mos ordenez  
orrez coment, s'entendre le voulez,  
9670 roy Maillefer iert de prison ostez.

CCCLIV

Renier li preuz au courage adure  
a[u] bon roy d'Isle ot le larron mene:  
en la grant nef, ou moult ot gent barne,  
por le larron oyr sont asemble.  
9675 Renier li fist dire la verite,  
confaitement il ot l'enfant emble  
et a Marseille avoeques lui porte,  
la l'acheta un marchean sene;  
quant le roy a le larron escoute  
9680 pour son neveu ot le cuer si ire  
que par un poi qu'il n'a le sens desve;  
en sa main prist un coutel acere  
ja en eust le larron afole  
ne fust Renier qui l'en a destourne,  
9685 qui dist au roy: « Sire, merci pour del  
J'ai le larron de vous assure  
et de vos genz et des mien enonde,  
et il m'a dit et sus sainz creante  
que touz jours mes fera ma volente. »  
9690 Et dist li rois: « J'ai le cuer si ire  
pour mon neveu qu'il a desmaneve  
n'est riens el mont que autant m'ait greve. »

f. 108<sup>r-a</sup>

CCCLV

Renier parla li gentil et li ber;  
le roy apele qu'il voit moult trespenser.  
9695 Dist Renier: « Sire, ne vous desconforter;  
quar se dieu plest, qui tout puet gouverner,  
je cuit et croi, selonc le mien penser,  
cil damoisiax sera au delivrer  
roy Maillefer qui tant fet a loer. »

---

9672 ont le

9700 Quant le roy ot li dansiax si parler  
a ce qu'il dit se prent a aviser  
que ce iert il, a ce que puet viser;  
mes por itant ne li volt demander  
que il li vit vers sa mere celer.

CCCLVI

- 9705 Nos barons sont en la mer ondoiant,  
vent orent bon qui les maine bruiant;  
tant ont siglie au vent qu'il orent grant  
de Loquiferne vont les clochier visant,  
les pomiax d'or sus les mesons seant.
- 9710 Renier li preuz apela l'estrumant:  
« Amis, dist il, nel me va pas celant:  
comment nonme on cele cite l'avant  
dont les clochiers se vont apparissant? »  
Le marinier li respont sagement:
- 9715 « Damoisiax, sire, vous le savroiz briement:  
c'est Loquiferne qui sus la mer s'estent,  
le roy Butor en tient le chasement;  
c'est un paien de moult dyvers semblant,  
bien a de lonc quinze piez en estant,
- 9720 deus cornes a enmi le front devant. »  
Et dist Renier: « De ce ne m'est noiant.  
A ceste foiz n'irons mie arrivant;  
a tour Baudune nous maine droitement,  
que diex de gloire le roy du firmament
- 9725 nous doit trouver ce que alons querant  
que delivrer puissons sains et vivant  
roy Maillefer et Bertran ensemment  
que paiens tiennent en leur prison vilment. »  
Dist l'estrumant: « Nous ferons vo conmant. » f. 108<sup>r-b</sup>
- 9730 Les sigles tournent, le vent s'i va metant,  
droit vers Baudune se vont acheminant.  
De leur jornees ne vous irai celant:  
en huit journees par le Jhesu conmant  
virent les tours et l'aigle d'or luisant,
- 9735 quinze en y ot sanz la mestre plus grant;  
de rouges pierres sont tuit li pavement:  
leenz manioient sarrazin et persant,

roy Marbryens en tint le chasement,  
celui iert frere roy Butor le tyrant :  
9740 andoi li frere furent furniz et grant,  
le meneur a treize piez en estant.  
Le roy Grebuedes parla premierement,  
Renier apele si li dist doucement :  
9745 « Damoisiax frere, or ouvrons sagement,  
fesos nos barges arriver belement  
que ne le sachent li paien mescreant. »

CCCLVII

Par un matin quant le jour esclaira  
le roy Grebuedes et Renier arriva  
a tour Baudune ou moult bele pree a  
9750 et par encoste un bois qui verdoia;  
des nes issirent, no gent la s'ombroia,  
un petitet en l'ombre reposa,  
conseill prendront comment la chose ira.  
Roy Marbriens qui la vile garda  
9755 chescun matin el bois chacier ala,  
d'un arc manier as bestes archoia;  
et quant un home dedenz le bois trouva  
isnelement le jaiant l'estrangla,  
a sa ceinture avoec lui l'emporta;  
9760 et quant au vespre a l'ostel repera  
sus le brasier le rousti et tourna;  
quant il iert cuit moult bien s'en contoia.  
Enz en la tour une fort prison a,  
la iert Bertran qui grant mal endura  
9765 et Maillefer qui moult se dementa,  
pour sa moullier moult grant duel demena  
et por son filz dont moult li remembra.  
« Renier, biau filz, roy Maillefer dit a,  
diex le confonde qui vostre cors embla!  
9770 Se vif fussiez, par dieu qui tout fourma,  
se seussiez comment vo pere va,  
secours eusse que n'atargissiez ja.  
Mes je croi bien que mort estes pieça,  
en ceste chartre mourir me couvendra

f. 108<sup>v</sup> a

- 9775 quar pas ne sai dont secours nous vendra. »  
Et quant Bertran Maillefer escouta  
qui se demente et se desconforta  
moult doucement li frans hons l'apela :  
« Sire, dist il, ne vous esmaiez ja :  
9780 j'ai oy dire maint sage home pieça  
qui bon courage et bone esperance a  
et vraie foy damedieu portera  
que en la fin Jhesu li aidera. »  
Dist Maillefer : « Ne sai comment ira :  
9785 en nuit par nuit en dormant me sembla  
que ceste tour a terre craventa. »  
Et dist Bertran : « Grant bien nous avendra. »

CCCLVIII

- « Sire Bertran, dist Maillefer li frans,  
en nuit sonjai dont moult sui esmaians :  
9790 il m'ert avis c'un grant dragon volans  
estoit lasus en la tour descendans ;  
touz chaçoit hors sarrazins et persans,  
a ses granz ongles, qu'il ot fors et trenchans,  
l'uïs de la chartre brisa, mes yex voians ;  
9795 si nous trait hors bauz et liez et joians.  
En autre guise fu le dragon muans :  
ce me sembla uns damoisiæx vaillans.  
En cele joie fui moult petit de tans,  
lors m'esveillai si refui si dolans  
9800 quant me trouvai en la chartre puans.  
Adont vousisse que finez fust mon temps. »  
Dist Bertran : « Sire, or soiez entendans :  
a bien vendra, g'en sui avertissans ;  
or vous dirai, n'en soiez mescreans,  
9805 quiex iert li songes, ge sui viex et ferrans :  
le grant dragon que si iert ressoignans  
c'iert un vassal hardis et conquerans  
qui ça vendra, se dieu plest, en brief tans.  
Touz ocira ces cuvers soudians  
9810 qui ci nous tienent en poverte si grans ;  
enquor verroiz vo fame et vos enfans. »  
« Diex vous en oye! » dist Maillefer pensans.  
Et dist Bertran : « Voirs est li couvenans. »

CCCLIX

- Li quens Bertran Maillefer apela:  
9815 « Frans hons, dist il, ne vous esmaiez ja:  
bien sui certain que le songe avendra. f. 108<sup>v-b</sup>  
Or vous dirai comment il me sembla  
en nuit par nuit si con le coc chanta:  
un poi dormoie et mon cuer s'oublia.  
9820 Lors m'iert avis, nel vous celerai ja,  
qu'en cest pais une gent arriva  
qui de paiens grant ocison fera. »

CCCLX

- « Maillefer sire, dist Bertran au vis cler,  
voir vous dirai se diex me puist sauver:  
9825 bien vous devez hetier et conforter,  
diex nous sequeurt a cui me veull doner;  
a brief termine nous fera delivrer,  
nul ne puet nuire cui il veut aiuer. »

CCCLXI

- « Maillefer sire, dist Bertran au vis fier,  
9830 en nuit songe, bien le vous doi noncier,  
qu'en cest pais venoient chevalier:  
blanc iert chescun arme sus son destrier,  
a crois vermeille sont li hiaume d'acier  
et leur escuz qui sont fort de quartier.  
9835 Entr'eus avoit un bachelier legier,  
tant le doutoient sarrazin et turc fier  
les plus hardiz fesoit humelier. »  
Dist Maillefer: « Jhesu nous veulle aidier,  
si vraiment com en avons mestier. »  
9840 A ces paroles es vous le chartriier.  
A nos barons commença a huchier:  
« Moult vous oy ore longuement plaidoier,  
et l'un a l'autre parler et jangler;

- mes par Mahom vous le conperrez chier! »  
9845 Li glouz apele un sien vallet jaullier:  
« Amis, dist il, sez que te veull proier?  
Pren un baston grant et gros et planier,  
enz en la chartre t'avale sanz targier:  
chescun cheitif en va dix cops paier. »  
9850 Dist le ture: « Sire, ce ferai sanz dangier. »  
En la grant chartre entra li losengier,  
un baston porte, diex li doint encombrer,  
si avra il ainz qu'il puist repaier.  
Quant Maillefer voit celui aprouchier  
9855 qui de ferir le prent a menacier  
se il ot duel ne fait a merveillier.  
Mes ne se puet ne lever ne drecier,  
quar il estoit enz el karcant d'acier,  
et le lechierre li va grant cop paier.  
9860 Roy Maillefer ala ferir premier f. 109<sup>r-a</sup>  
si ruiste cop que tout le fist ploier.  
Dist Maillefer: « Vrai pere justicier,  
miex veull mourir que cestui espernier  
qui tant nous fait d'ennuy et d'encombrer. »  
9865 A tout les mouffles prist les braz a haucier,  
grant poine i mist le vassal droiturier;  
en mi le piz hurta le pautonnier  
si que souvin le fist jus trebuchier;  
a une pierre se hurta par derrier  
9870 qui de sa teste froissa le hanepier  
et la cervelle li couvint jus raier.  
Sen mestre l'ot, n'i ot que courocier.

## CCCLXII

- Le chartrier ot le cuer moult ire  
pour son vallet qu'il vit ainsi tue,  
9875 a nos barons a moult haut escrie:  
« Seigneurs cheitis, mal fussiez onques ne!  
Dedenz demain, ainz qu'il soit avespre,  
serez andoi escorchiez et sale,  
quar Marbriens no sire l'a mande. »

- 9880 Dist Maillefer: « Tant sonmes plus ire,  
et non por quant, puis qu'a dieu vient a gre,  
miex aim mourir que vivre a tel laste. »  
Or vous devons dire la verite  
del roy Grebuedes et de l'autre barne  
9885 et de Renier le damoysel membre:  
vers le bosquet sont restraint et serre,  
lez une roche se sont tuit esconse,  
bien ont veue la grande fremete,  
les tours, les murs qui ierent haut leve,  
9890 les pomiax d'or qui getent grant clarte.  
Moult se merveillent de la grant noblete  
des riches tours qui sont d'antiquite:  
la mestre tour fu de moult grant biaute,  
li mur sont droit et menu crestele,  
9895 haut et espes, plus vert qu'erbe de pre;  
trois cens fenestres y ot par noblete,  
plus sont vermeilles que charbon embrase,  
et par deseure ot un pomel ouvre  
tout de fin or bien fet et compasse,  
9900 par desus ot richement seele  
un escharboucle qui getoit grant clarte.

CCCLXIII

- La mestre sale de Baudune la tour  
eirt haute et forte du temps anciennor,  
trente tourneles ot fremees entour; f. 109<sup>r</sup>-b  
9905 haut sont li mur, li fosse tenebroure,  
deus grandes eaues couroient tout entour:  
l'une est la mer qui bruit et nuit et jor,  
l'autre iert l'Irveilles qui queurt de grant redor;  
au pie du pont ot fremee une tour  
9910 a granz breteschies bateillie et forçour:  
laienz manoit le portier au seignour,  
cil qui l'entree gardoit et nuit et jour. ,

CCCLXIV

- Les tours sont beles et le chastel ert bauz,  
moult y avoit et sales et cretiaus;  
9915 et d'autre part iert li marchiez yngaus.  
Cel milieu iert fais un quapitaus  
ou l'en tenoit touz les plez generaus,  
d'autre part iert li change seignoraus;  
cis sarrazin sont vestus de cendaus,  
9920 de dras de soie et de poiles vermaus,  
et a leur corps les mantiax a noiaus  
dont les ataches tenoient a fremaus;  
devant els ont deniers a granz monciaus,  
argent en plate et pierres et aniaus.

CCCLXV

- 9925 Desouz Baudune, es prez seur le grevier,  
sont noz barons que diex gart d'enconbrier.  
Renier parla qui le courage ot fier,  
le roy apele qui moult fist a proisier:  
« Sire, dist il, por dieu le droiturier,  
9930 conseilliez nous, je vous en veull proier,  
comment porrons por le miex exploitier. »  
Et dist li rois: « Si me puist diex aidier!  
Se bien vous semble nous ferons haubregier  
toute no gent et bien appareillier;  
9935 s'irons les pres saisir et acueillier,  
nous quarantisme chescun sus bon destrier,  
et si ferons l'autre aguuet embuschier.  
Cels de la vile verres essenmillier,  
quar il voudront la proie chalengier.  
9940 Quant les verrons de venir ellessier  
un petitet nous retraions arrier,  
envers l'aguuet prenons a reperier;  
quant les verrons des portes esloignier  
tout a un fes retournerons arrier.  
9945 Se diex ce donne, le pere droiturier,  
que puissons vaincre la gent a l'aussier

---

9921 leur cops

- et qu'en la vile nous poissons fichier,  
prise seroit selonc le mien cuidier; f. 109<sup>v-a</sup>  
si ravrions Maillefer le guerrier,  
9950 lui et Bertran le baron timonnier,  
quar se dieu plest il sont sain et entier. »

CCCLXVI

- Dist Renier: « Sire, moult estes sages hons,  
ne cest conseil mie ne desprisons.  
Mes s'il vous plest autrement ouvrerons:  
9955 je et Grymbert, qui moult set de resons  
et fors karmins et granz conjurisons,  
bien soixante ans a este moult felons,  
mes, se dieu plest, des or sera preudons. »  
« Diex vous en oye, dist Grymbert, qu'el soions;  
9960 quar, se dieu plest, enquor granz biens ferons. »  
Et dist Renier: « Bien fiance y avons,  
et a ce tour vo prouvance verrons,  
se preudome estes forment vous amerons.  
Or vous dirai comment nous le ferons:  
9965 d'estranges dras nos cors desguiserons,  
con messagiers bien nous atourneirons,  
a la cite droitement en irons:  
s'on nous aresne moult bien responderons.  
As sarrazin bien a croire ferons  
9970 del roy Butor un message aportons:  
el mestre estage ou est la fort prisons  
je cuit tant fere vers sarrazin felons  
roy Maillefer de la chartre traïrons,  
lui et Bertran dont grant paour avons.  
9975 Se diex ce done que nous vis les truissons  
un cor d'yvoire avoec nous porterons;  
quant en la tour haute montez serons  
se mestier est hautement cornerons:  
en tel maniere aide apelerons. »  
9980 Et dist li rois: « Cest conseil est moult bons.  
A no pooir tres bien vous secourrons. »

CCCLXVII

- Le roy Grebuedes ot le cuer moult joiant  
quant oit Renier parler si sagement;  
le roy li dist moult debonerement:  
9985 « Damoisiax frere, fetes vostre conmant;  
tant a en vous sens et entendement  
et avisance et bon apensement  
que n'i savons amender tant ne quant.  
Mes or vous proi, por dieu omnipotent,  
9990 que vous voisiez la besoigne hasant  
quar moult desire a oyr vraiment  
de Maillefer con li est couvenant. f. 109v-b  
Se diex ce done par son digne conmant  
que puissiez estre en la tour roujoiant,  
9995 sonnez le cor hautement en oiant:  
nous serons prest armez moult richement,  
adont irons la cite assaillant,  
touz ierent morz sarrazins et persant. »  
Adont s'apreste Renier moult vistement,  
10000 il et Grymbert se vont appareillant:  
d'une herbe vont leur visages frotant,  
lors sont plus noir que poiz ne qu'errement;  
mes n'iront mie con vilain paisant,  
chescun vesti un auketon tenant,  
10005 bons coutiaus portent d'acier qui sont trenchant;  
apres se vont moult tres bien desguisant,  
messagier senblent qui aient besoing grant.  
Es coursiers montent qui sont fort et courant:  
en un fanjas se vont premier boutant  
10010 par quatre foiz i sont alez entrant,  
por ce le font, sachiez le vraiment,  
miex sembleront travailliez et suant.  
Quant atiriez furent si faitement  
au roy Grebuedes vont congie demandant,  
10015 il les conmande a dieu le tout puissant,  
qui de la Virge nasqui en Belleant,  
que les guerisse de mort et de torment.  
Le roy Grebuedes qui ot bon escient  
en un vaucel remest avoec sa gent,

- 10020 pres du bosquet Rubion le persant;  
Renier chevauche qui est en desir grant  
qu'il puist trouver roy Maillefer vivant.  
Par une voie se vont acheminant  
en un chemin se vont andoi metant,
- 10025 senblant ont fet s'on les va parcevant  
de Loquiferne viennent droit chevauchant;  
droit de la vile sont alez aprochant  
jusqu'a la porte ne se vont atarjant.  
Dix sarrazins leur sont venus devant
- 10030 qui leur demandent quel chose vont querant;  
Renier parla a els premierement:  
« Seigneurs, dist il, gel vous dirai briement:  
messagier sonmes roy Butor le puissant,  
a Marbriens veull parler le jaiant.
- 10035 menez m'i tost quar le besoing est grant. »  
Et cil respondent: « Ne vous alez hastant, f. 110<sup>r-a</sup>  
tres hui matin a l'aube aparoisant  
ala no sire, avoec lui maint persant,  
a Roche Brune, un chastel avenant;
- 10040 huit jours ou quinze s'ira la deduisant  
pour le biau lieu ilueques sejournant;  
fores y a et li bois qui sont grant  
et les rivieres de douce eaue courant.  
Roy Marbriens ira el bois bersant
- 10045 as sauvagines de quoi il y a tant,  
mes pour l'amour roy Butor le puissant  
vous en menrrons el plus haut mandement;  
iluec irez en nuit mes reposant  
et le matin vous iroiz deduisant
- 10050 a Roche Brune s'il vous vient a talant.  
La trouverez Marbriens vraiment  
si li diroiz ce c'om li va mandant. »  
Renier l'entent moult grant joie l'em prent:  
« Seigneurs, dist il, cenz merciz vous en rent
- 10055 de ce service que m'alez prometant;  
mes hastez vous, gel vous proi et conmant,  
traveilliez sonmes et lassez durement;  
si alissons volentiers reposant. »  
Et cil respondent: « Tout a vostre conmant. »

CCCLXVIII

- 10060 Li sarrazin en ont Renier mene  
a la grant tour qui iert d'antiquite,  
devant la porte le portier ont trouve,  
un grant baston tint en sa main quarre,  
les cles i pendent dont li huis sont freme:
- 10065 ceuls encontra qui viennent abrieve  
et le portier leur a haut escrie:  
« Vassals, dist il, qu'avez vous en pense,  
ou cuidez vous aler? Ne çoit cele.  
Enquor nē sont li huis abandonne. »
- 10070 Dient les gardes: « Bien vous sera conte:  
se il vous plest en ce pales liste  
pour cils messages fere honneur et bonte,  
bien doivent estre servis et honnoure;  
messagier sont roy Butor l'amire
- 10075 et le matin quant il iert ajourne  
a Roche Brune en seront droit ale,  
a Marbriens diront leur volente. »  
Dist le portier: « Messire a commande  
que bien gardasse la tour et la frete
- 10080 quar moult redoute c'on ne l'ait engane. » f. 110<sup>r-b</sup>

CCCLXIX

- Dist le portier: « Seigneur, or m'entendez:  
roy Marbriens, qui tant est redoutez,  
me conmanda quant d'ici fu tournez  
que bien gardasse la mestre fremetez,
- 10085 que estrange hom ne fust ceenz entrez  
dusqu'a cele heure qu'il seroit retournez  
de Roche Brune, la ou il est alez;  
quar ne voudroit por l'or de dix citez .  
que les prisons eust desmaneevez
- 10090 qu'il tient ceenz en sa chartre enfremez.  
Mahon jura, qui est noz avouez,  
que ja si tost n'iert ceenz ostelez  
qu'adont sera hors de prison getez  
roy Maillefer et Bertran le barbez
- 10095 por Loquiferne de qui fu couronnez

iert Maillefer escorchie et salez  
et Bertran iert a chevaus trainez  
tout el despit de crestiens desvez. »

CCCLXX

- 10100 Quant Renier a le portier escoute,  
que Maillefer iert enquire en sante  
il et Bertran, s'a grant joie mene,  
forment desire que le pont ait passe,  
quoivement jure le roy de majeste  
que s'il estoit enz el palais liste  
10105 n'en istroit mie hors a leur volente.  
Grymbert le lerre a bien tout escoute  
que le portier leur avoit l'uis vee,  
lors ne se prise un denier monnee  
se par son sens ne sont leenz entre.  
10110 Grymbert parla quant un poi ot pense,  
au portier dist: « Par Mahomet mon de,  
sages hons estes et plain de loyaute,  
plain d'avisance et de seutillete,  
moult doit avoir en vous grant seurte  
10115 roy Marbriens au courage adure,  
pour ce vous di ge mon cuer et mon pense  
selonc le bien dont en vous a plente:  
messagier sonmes roy Butor l'amire,  
frere germain Marbriens le doute;  
10120 por ces gloutons dont vous avez parle  
sonmes nous ça envoiez et tourne,  
traveilliez sonmes quar tost avons erre:  
or fetes tant que n'en soiez blasme  
de no seigneur quant serons retourne:  
10125 s'onneur nous fetes il vous en savra gre. »

f. 110<sup>v-a</sup>

CCCLXXI

Grymbers fu sage courtoisement parla,  
au portier dist: « Amis, entendez ça:  
le roy Butor qui tant de proesce a

10110 Gombert; 10126 Gomers

- pour son message sonmes nous venu ça :
- 10130 bien li dirons l'onneur c'on nous fera  
s'une autre foiz, ne vous mentirai ja,  
vous tenions en no païs de la,  
bien rendrions les biens c'om nous fera. »  
Tant dist Grymbers et seutilment parla
- 10135 que le portier un poi s'umelia:  
« Seigneurs, dist il, ne vous desplese ja  
se je fais ce que messires rouva. »  
Et dist Grymbert: « Bien ait qui vous porta,  
mal dahez ait qui vous en blasmera.
- 10140 Or nous menez la ou il vous plera,  
s'onneur nous fetes grant bien vous en vendra,  
en la grant tour tant de noblete a  
que mes compains du vir grant desir a. »

CCCLXXII

- En tour Baudune sont no message entre,
- 10145 devant la porte de la grant fremete  
fu le portier qui bien ot escoute  
no messagier qui bien sont apense.  
Tant a Grymbert courtoisement parle  
que le portier leur a abandonne
- 10150 ostel laiens tout a leur volente.  
Et noz barons ont le pont trespasse,  
ançois qu'il vieignent el grant pales liste  
passent trois portes de moult grant richete:  
devant la tour ont un perron trouve,
- 10155 et par d'encoste un puiel ordene ,  
de chieres herbes y ot a grant plente  
et el milieu ot un arbre plante  
grant et ramus bien duit et compasse.  
Droit en mi may en la chaleur d'este
- 10160 quatre mil homes sont desouz aombre;  
une fontaine y ot de grant biaute  
dont la gravele, qui voir en a conte,  
estoit plus blanche de fin argent trie:  
tant rendoit eaue le sourgon abrieve

- 10165 del grant ravoï que li ruis a gete  
quatre moulins en fussent aouvre,  
par faute d'eau ne fussent ja cesse;  
ceuls de leenz livrassent a plente  
blanche ferine por tant qu'eussent ble; f. 110<sup>v-b</sup>
- 10170 a la fontaine sont li orceul dore,  
blanches touailles et bacins esmere,  
et entour l'arbre ot sieges manouvre,  
tables d'ormaus de marbre bieu ovre,  
et la cuisine seoit d'autre coste
- 10175 ou l'en prenoit le menger conrree.  
En cele place ou tant ot de biaute  
la descendirent no baron honnoure,  
mes il n'ont gueres le praiel esgarde,  
chescun lessa le cheval ensele
- 10180 tout estraier, n'ont garçon apele.  
A moult grant haste sont el pales monte  
quar moult desirent qu'il i fussent entre.

### CCCLXXIII

- Quant Renier fu sus en la mestre tour  
la sale voit du temps anciennour,
- 10185 grant iert et large d'oeuvre sarrazinour,  
vert iert la pierre dont estoit fete entour;  
voit ces paiens qui sont de bel atour,  
as esches jouent moult ont joie et baudour  
et s'escremissent d'autre part li plusour.
- 10190 « Diex, dist Renier, vrai pere creatour,  
consentez moi par la vostre douçour  
que ravoï puisse Maillefer l'aumaçour,  
lui et Bertran en leur saine vigour! »  
Renier apele Grymbers par grant amour:
- 10195 « Amis, dist il, or n'aiez fole esroure  
soiez hardis, si conquerez menmour:  
il nous estuet conquerre ceste tour,  
ces sarrazins occirons a doulour  
ançois que viegne Marbriens leur seignour. »

CCCLXXIV

- 10200 En tour Baudune fu Renier au vis fier,  
en son courage se prist a conseilhier  
comment il puist le pales gaaignier  
et les paiens en peust hors chacier.  
Le seneschal li fist appareillier
- 10205 vin et viande et la table drecier.  
Pour roy Butor a cui sont messagier  
moult se penoit des barons aesier,  
mes Renier n'ot cure de son mengier,  
au pales prendre avoit tout son cuidier;
- 10210 mes n'avoit armes dont se peust aidier.  
Ce fait Renier un petit embronchier.  
Grymbers li lerres voit Renier esmaier  
lors li commence basset a conseilhier: f. 111<sup>r-a</sup>
- 10215 « Gentis hons sire, or vous veull ge proier  
que vous aiez le cuer hardi et fier,  
quar s'il vous plest, mentir ne vous en quier,  
tel chose sai, s'el voulez otroier,  
que tost ferai ces sarrazins vuidier  
hors de ceenz et fuir et mucier:
- 10220 qui ne porra tost a l'uis aprochier  
par la fenestre le verrez jus lancier,  
n'i demourra seneschal ne huissier. »  
Quant Renier l'ot n'i ot qu'esliescier.  
Lors li demande belement sanz noisier
- 10225 par quel maniere porroit si exploitier;  
et dist Grymbers: « Bien le vous veull noncier:  
par nigromance me couvendroit huchier  
un des messages Burgibus l'auressier;  
c'est Tabardin, ne m'ose couroucier,
- 10230 il fet tout ce que ge li veull proier. »  
Renier l'entent si se prist a seignier.  
« Amis, dist il, ce ne nous a mestier:  
n'avons enquire cure de tel ouvrier,  
je douteroie que n'eusse encombrier
- 10235 et par paour le mien cors empirier  
aussi que j'oy en la mer devant yer. »

CCCLXXV

- Renier le preuz Grymbert aresonna:  
« Amis, dist il, pour dieu qui tout fourma,  
ne fetes mie Tabardin venir ça,  
10240 quar par fantosme ja hom n'amontera.  
Tant qu'a moi estes vous n'en ouvrerez ja,  
mes par proesce qui hardis estera  
vers sarrazins la tour chalengera. »  
Et Grymbert dist que ja ne li faudra,  
10245 mes bien li dist se le piour en a  
que ses karmins et ses sors getera,  
un tel serjant as paiens mosterra  
le plus hardi hors de leenz fuira.  
Renier l'entent durement i pensa:  
10250 lors li souvint dont moult s'espouenta  
de Tabardin qui en mer s'amoustra  
noir et velu quant la mer tourmenta;  
adont Renier de Jhesu se seigna,  
ne se prist garde des paiens qui sont la.  
10255 Le seneschal moult bien le resgarda,  
bien s'aperçut, dont moult li ennuia,  
crestiens sont a ce qu'il aesma.  
Lors se pourpense comment en ouverra:  
en sa chambre entre, son vallet apela,  
10260 vin et clare a Renier envoia;  
pour ce le fist que il s'oubliast la  
tant que li glouz sa gent armee avra.  
Se diex n'en pense qui le mont estora  
Renier li preuz de ce ne se garda;  
10265 ainz qu'ait la tour en grant paine enterra;  
n'ot nule armure, dont moult li ennuia,  
fors l'auqueton, de tant bien li ala,  
et un coutel qu'avoèques lui porta.

f. 111<sup>r-b</sup>

CCCLXXVI

- 10270 Le seneschal fu plain de mal avis:  
bien s'aperçut de Renier le marchis  
qui avoit fete la crois en mi son vis,  
bien set et voit qu'il n'estoit pas persis,

- ainz dit et jure le cuvert maleis  
crestiens sont d'un estrange païs.
- 10275 Tout quoiement a mandez ses amis,  
ça vint ça trente de touz les plus hardis,  
et il i viennent, en la chambre sont mis.  
Le seneschal les a a reson mis:  
« Seigneurs, dist il, entendez a mes dis:
- 10280 fetes errant que chescun soit garnis.  
En ce pales a deus vassaus assis,  
li uns est viex et barbe et fleuris  
fel et hideus ce semble un antecris,  
et l'autre est joene, moult semble posteis:
- 10285 crois li vi fere or ainz en mi son vis,  
crestien est g'en sui seur et fis,  
grant et corsus et moult a fier le vis.  
Or gardons bien qu'il soient andoi pris  
si les rendrons Marbriens l'arrabis. »
- 10290 Et cils respondent: « Tost les avrons sesis. »

CCCLXXVII

- Le seneschal fu de male pensee  
qui fist armer sa gent en recelee;  
n'en sorent mot en la sale pavee.
- 10295 Renier le preuz a la chiere membree  
seoit enquore a la table levee,  
durement pense, la chiere ot enclinee,  
en quel maniere puist avoir conquestee  
cele grant tour et la sale pavee,  
mes il n'avoit ne mace ne espee.
- 10300 Grymbers regarde lez une cheminee, f. 111<sup>v-a</sup>  
voit un faussart dont la lemele iert lee  
et par d'encoste une mace quarree  
qui tout estoit de clos agus ferree.  
Renier apele, si li dit sa pensee:
- 10305 « Damoisiax sire, trop fesons demouree,  
alons bien tost lez cele cheminee  
saisir armures et commencer mellee.  
En cele chambre a moult de gent entree,

- je criem et doute qu'el ne soit fer armee. »  
10310 Ançois qu'il ait sa parole finee  
sont issuz hors sarrazins a hiee.  
Le seneschal crie a haute alenee:  
« Filz a putain, vo mort est apresteel  
Et le portier avra male journee  
10315 qui de la porte ne vous vea l'entree. »  
Renier l'entent, mie ne li agreee:  
en piez sailli, s'a la table passee,  
cele part queurt ou la mace a visee,  
a ses deus poinz l'a sesie et coubre;  
10320 et Grymbert prist une mace aceree.  
Mes de tant est la chose mal alee  
desarmez sont, dont moult leur desagreee.

CCCLXXVIII

- En tour Baudune fu Renier au vis fier,  
la mace tint ou li cleu sont d'acier;  
10325 del mur s'acoste, or n'a garde derrier,  
Grymbers lez lui a guise de guerrier.  
Paiens leur viennent, plus ierent d'un millier,  
chescun portoit ou maque ou levier,  
as nos lançoient pour plus adamagier  
10330 dars et espiez, bien les cuident plaier;  
mes onc en char ne les porent touchier,  
li auqueton leur ont eu mestier.  
Renier en jure le pere droiturier  
mieux veut mourir que paiens espernier.  
10335 La mace entoise come preuz et legier  
fiert devant lui et avant et arrier;  
cui il consuït n'a de mire mestier.  
Plus de cinquante en fist mors trebuchier,  
les plus hardis fist resortir arrier.  
10340 Qui la veïst le bon larron aidier  
et la grant hache a deus poinz deslacier  
de celui fet le deust moult prisier,  
des sarrazins a fet maint devier.

CCCLXXIX

- Grant fu l'assaut sus en la mestre tour; f. 111<sup>v-b</sup>  
10345 Renier le preuz qui moult ot de valour  
se desfent bien vers la gent paienour:  
de la maçe i feroit par vigour,  
plus de cinquante en a occis le jour.  
10350 Grymbert i fiert a loy d'ome forçour,  
mes ne leur vaut le monte d'une flour,  
quar trop estoient li cuvert boiseour.

CCCLXXX

- En tour Baudune enz el pales liste  
fu grant la noise de la paienete.  
Renier assaillent par vive poeste  
10355 et le vassal se defent par fierte,  
mes d'une chose ot le cuer esfree  
que il avoit le chief tout desarme.  
Dist Grymbert: « Sire, se diex n'en a pite,  
ocis serons a duel et a vilte,  
10360 desarmez sonmes en grant perill entre;  
quant vous plera et vous vendra en gre  
tost averai Tabardin apele,  
s'il estoit ci, sachiez de verite,  
tost verriez ces pales descombres. »

CCCLXXXI

- 10365 En tour Baudune fu moult grant l'estourmie;  
Renier assaillent cele gent paienie,  
cil se desfent qui ne les amoit mie,  
de la grant mace fiert entour lui a hie:  
a plus de trente en a tolu la vie,  
10370 mes ne li vaut la monte d'une alye.  
Paiens li ont mainte givre lancie,  
en pluseurs liex li ont la char plaie;  
ja fust occis a duel et a haschie  
ne fust Grymbers a la chiere hardie;  
10375 quant a veu qu'il n'i durroient mie

un karmin fist moult tost par tel mestrie  
par nigromance et par enchanterie:  
vint Tabardin en [la] sale vouttie.

CCCLXXXII

- 10380 Quant Grymbert voit que durer n'i porra  
et voit Renier qui as paiens chapla,  
de lui desfendre durement se pena:  
tant a soufert que le sanc li raia  
par nez par bouche a brandon, li coula.  
Grymbert s'apense que il li aidera,  
10385 par ses karmins s'il puet le secourra,  
se ce [ne] fet mourir le couvendra.  
Lors fist un sort et un karne geta,  
par nigromance Tabardin apela:  
cil vint plus tost que pensee ne va.  
10390 Or escoutez comment se figura,  
en quel maniere el pales se moustra:  
grant iert et noir qui bien le regarda,  
en son estage plus de quinze piez a,  
quatre braz ot, qui le voir en dira,  
10395 les mains velues, quatre maillez porta,  
les yex ot rouges con feu qui flamboia;  
par le palais tel tourmente mena  
foudre resemble et vent qui tout froissa.  
Renier l'esgarde, si grant paour en a,  
10400 une tournele vit, cele part ala,  
enz est entrez et l'uisset bien frema.  
Grymbers le lerre en l'estour demoura.  
Tabardin fet tout ce qu'il li rouva.  
Paiene gent l'un a l'autre dit a:  
10405 « Enchante sonmes, qui guerir se porra?  
Cil iert cheitif qui ceenz remaindra. »  
A ces paroles chescun fuant s'en va,  
qui ne trueve huis durement s'esmaia,  
par la fenestre sailli hors et lança,  
10410 et Tabardin durement les chaça:  
des martiax fiert par tout la ou torna,  
ce semblent fevres tel noise demena.

f. 112<sup>r-a</sup>

Roy Mallefer et Bertran escouta  
le grant tenpeste que Tabardin mena:  
10415 dist l'un a l'autre: « Je cuit que tout fondra. »

CCCLXXXIII

[E]n tour Baudune fu moult grant la crie.  
Quant Tabardin fu en la tour quarree  
tost ot la sale vuidie et delivree.  
Paiens s'en fuient, la pute gent desvee,  
10420 plus de cinq cent en gist gueule bae,  
qui du pales saillirent a hiee.  
Grymbers le lerre a la porte fremee,  
un karmin fist de moult grant renomlee,  
et Tabardin s'en va sanz demouree  
10425 plus n'osa estre en la sale pavee.  
Renier li preuz a la chiere membre  
quant il oy que la noise iert alee  
la tournele a belement desfremee.  
Voit le Grymbert si li fist escrie:  
10430 « Gentis hons sire, est bien la chose alee.  
Conquise avons cest grant tour cielee,  
j'ai bien la porte verroillie et fremee, f. 112<sup>r-b</sup>  
nule science ne doit estre celee  
que au besoing ne doie estre moustree. »  
10435 Et dist Renier: « Par la vertu nonmee  
onc tel merveille ne fu mes esgardee.  
Or nous couvient, s'il vous plect et agree,  
querre la chartre qui tant est redoutee. »

CCCLXXXIV

« Sire Grymbert, dist Renier au vis fier,  
10440 pour dieu vous proi, le pere droiturier,  
ne fetes plus venir cel auresier:  
tal paour oy, mentir ne vous en quier,  
que bien cuidai mourir ou marvoier. »  
Dist Grymbers: « Sire, or vous veull chastoier,

---

10422 Gomers; 10444 Gomers

- 10445 ne vous en chaut autre fois d'esmaier;  
par mes karmins le sai si atierier  
qu'il ne vous puet tant ne quant empirier. »  
Et dist Renier: « Si me puist diex aidier,  
nul ne se doit en tel chose afier. »
- 10450 Et dist Grymbers qui savoit bel resnier:  
« Si fet, biau sire, qui en set le mestier. »

CCCLXXXV

- Renier li preuz a Grymbers apele:  
« Amis, dist il, or oiez mon pense:  
por dieu vous proi le roy de majeste,  
10455 querons la chartre ou cil sont enfreme  
pour cui avons tant travaill endure. »  
Et dist Grymbers: « A vostre volente. »  
Atant s'en sont par le palais ale  
de chambre en chambre, que n'i sont arreste
- 10460 tant que il ont oy et escoute  
roy Maillefer et Bertran le sene,  
qui sont en chartre en moult grant poverte.  
La se dementent, l'un a l'autre a parle,  
de la grant noise sont touz espouente
- 10465 que Tabardin ot el pales mene.  
« Diex, dist Bertran, par vo sainte pite,  
secourez nous, vrai roy de majeste! »  
Dist Maillefer: « Ge croi en verite  
que la deseure sont li haut mur verse:
- 10470 james nul jour ne serons visite,  
ceenz mourrons de fain et de laste.  
Ja sont deux jours acomplis et passe  
que ne menjames ne de pain ne de ble. »  
A ces paroles qu'il ont ainsi parle
- 10475 es vous Renier qui bien l'a escoute.  
Cele part queurt, s'a grant joie mene: f. 112<sup>v-a</sup>  
l'uis de la chartre trouva moult bien freme;  
il fiert et maille mes poi a conqueste  
on l'ot de fer tout loiez et bende,
- 10480 dont cuida bien Maillefer le membre

- il et Bertran qu'ore soient ale.  
Dist l'un a l'autre: « Or serons nous fine! »  
Dist Maillefer: « Par dieu de majeste,  
miex aim mourir que vivre a tel laste! »  
10485 Et Renier huche, s'a grant noise mene;  
et li chartrier, cui diex doint mal dehe,  
ist d'une chambre ou moult ot de biaute  
ou il avoit dormi et repose;  
ne savoit mot de la grant tempeste,  
10490 que nos barons eussent conqueste  
la mestre tour ne le palais liste;  
ainz qu'il le sache sera son cuer ire.  
La noise oy, cele part est ale;  
un baston porte grant et gros et quarre,  
10495 les clez i pendent dont li huis sont fremede  
de la grant chartre ou moult a oscurte,  
ou no baron sont dolent et ire.  
Quant Renier a le chartrier vise  
a haute vois li a lors escrie:  
10500 « Amis, dist il, por sainte charite,  
ouvrez la chartre, ge vous en savrai gre. »  
Le paien l'ot, pres n'a le sens desve.  
Quant voit Renier qu'est si avant passe  
il li a dit par moult grant cruaute:  
10505 « Filz a putain, mar y estes entre!  
Par qui congie avez a l'uis hurte? »  
Le baston hauce quant ainsi ot parle  
et fiert Grymbert, grant cop li a done,  
sus les espaulles l'a si bien assene  
10510 que devant lui l'a a genouz porte.  
Renier le voit ne li vint mie a gre,  
s'il ne le venge soi tient a engane;  
la mace entoise dont maint cop a rue,  
le chartrier en a si tapine  
10515 parmi la teste qu'il l'a escervele  
si que les yex li sont du chief vole;  
par devant lui chaï mort enverse.  
Les clez sesi et si ne l'en sot gre;  
vint a la chartre si a l'uis desfreme.  
10520 A sa voiz clere s'est en haut escrie:

f. 112v-b

- « Maillefer sire, estes vous en sante?  
En la prison avez trop demoure,  
vous et Bertran ou moult a de bonte.  
Hui est le jour que serez delivre. »
- 10525 Maillefer l'ot si a son chief tourne.  
« Diex, dist Bertran, vrai roy de majeste,  
quiex hons est ore qui nous a aparle? »  
Et dist Renier: « Bien vous sera conte:  
c'est vostre ami qui moult a desire
- 10530 qu'il vous trovast en vie et en sante.  
Le bon roy d'Isle a moult riche barne  
vous vient secourre et s'ont la mer passe,  
embuschiez sont en un bosquet rame  
tant qu'il saront comment avrons ouvre. »
- 10535 Maillefer l'ot grant joie en a mene.  
« Vrai dieu, dist il, vous en aiez bon gre!  
Or oy ge bien ne m'a pas oublie  
le mien chier sire qui tant a de bonte. »

CCCLXXXVI

- 10540 « Damoisiax frere, dist Maillefer li frans,  
puis que vous estes en Jhesu Crist creans  
si nous aidiez, si ferez que sachans;  
quar nul de nous ne seroit renuians  
qui li donroit cent mil mars de besans,
- 10545 et enz es piez les grans buyes pesans. »  
Renier l'entent si en ot pitie grans.

CCCLXXXVII

- Li damoisiax Maillefer escouta,  
mes nel vit mie ne ne le ravisa  
quar en la chartre nule clarte n'i a.
- 10550 Renier s'apense comment exploitera:  
lez la mesiere une eschiele trouva,  
iselement contreval l'avala.  
Grymbers li preuz un grant cirge alumina  
qui en la chambre au chartrier trouva.

CCCLXXXVIII

- 10555 En Renier ot sages hons et vaillant,  
por Maillefer se va forment penant  
que delivrer le puist tout ligement :  
en la grant chartre s'avala erramment.  
Grymbert aporte un grant torsis ardant,  
10560 dont la lumiere va grant clarte getant.  
Maillefer trueve et Bertran ensemment  
qui en la chartre se vont moult dolosant.  
Grymbers li lerres les va desprisonnant.  
Renier le preuz li aida doucement,  
10565 les quarcans vont et les buyes rompant,  
de la chartre issent touz ensemble parlant.  
Quant Maillefer vit le soleil raiant  
et la clarte moult le par va grevant,  
tant sont matez de la chartre pesant  
10570 qu'a poi ne chient andoi el pavement.  
Renier li preuz entre ses braz les prent,  
si les redresce moult debonnerement,  
puis leur conta simplement en oiant  
comment il ont conquis la tour plus grant  
10575 par le grant sens de Grymbert le ferrant  
et le roy d'Isle qui dehors les atent  
en un vaucel entre lui et sa gent.  
Maillefer l'ot de la joie s'estent.  
Li quens Bertran va Renier esgardant  
10580 ne vit mes home en trestout son vivant  
qui miex alast Maillefer ressemblant.

f. 113<sup>r-a</sup>

CCCLXXXIX

- Li quens Bertran a esgarde Renier :  
ainz mes nel vit, prist soi a merveillier,  
en son courage se prist a conseillier :  
10585 « Par dieu, dist il, le pere droiturier!  
Ge croi et pense, selonc le mien cuidier,  
que cist est filz Maillefer le guerrier  
qui fu emble grant temps a de premier. »  
Lors se porpense Bertran le timonnier  
10590 qu'il li voudra demander sanz targier.

- Courtoisement a apele Renier :
- « Dont estes vous, frans damoisiax legier,  
que vous vousistes por nous tant travaillier  
que de la chartre sonmes hors tout entier? »
- 10595 « Bien le dirai, sire, sanz mençongier :  
d'estrage terre sonmes nous soudoier,  
au bon roy d'Isle demourames l'autrier.  
Moult desiroie, se diex me veulle aidier,  
que vous peusse veoir et acointier
- 10600 quar sus touz homes veull Maillefer aidier  
pour sa bonte que j'ai oy proisier.  
Gel veull servir touz jors mes sanz boisier. »  
Maillefer l'ot si le queurt embracier :
- « Amis, dist il, moult fetes a prisier.
- 10605 Se diex ce done, le pere droiturier,  
que je mes puisse a m'onneur reperier,  
de cest service vous rendrai bon louier.  
Mes or me dites, pour dieu le vous requier, f. 113<sup>r-b</sup>  
en quel maniere porrons miex exploitier. »
- 10610 « Bien le dirai, dist Renier au vis fier,  
j'ai un cornet de blanc yvoire chier :  
quant le roy d'Isle, il et si chevalier,  
orront le cor sonner et gresloier  
dont les verrez de la vile aprochier :
- 10615 secours avrons vers la gent l'aoussier. »

CCCXC

- « Maillefer sire, dist Renier li vaillans,  
moult estes maigre, et paliz est vo sans. »  
« N'est pas merveille, ce dist Bertran li quans,  
en la prison avons este lonc temps
- 10620 a povre vie entre genz mescreans. »  
Dist Maillefer : « Ja ne soiez doutans  
que se g'estoie un petit sejourmans  
tost me seroit la force reperans.  
Mes j'ai tel fain qu'a poi ne sui finans :
- 10625 nous ne menjames, moi ne li quens Bertrams,  
bien a deus jours accomplis et passans. »  
Renier l'entent si l'en prist pitie grans,  
des yex lermoie, du cuer fu souspirans. »

CCCXCI

- 10630 Quant Renier a Maillefer escoute  
qui de la fain ot le cors si mate,  
Grymbert commande qu'il ait tost apreste  
vin et viande a moult tres grant plente.  
Et cil respont: « Tout a vo volente. »  
En la chambre entre au chartrier desve
- 10635 que Renier ot ocis et mort tue:  
vin et viande y a assez trouve.  
La table a mise Renier au cuer membre  
et Maillefer s'i assiet de bon gre,  
lui et Bertran qui moult l'ont desire;
- 10640 bien sont servis tout a leur volente.  
Tantost qu'il orent un petitet disne  
et du bon vin essaie et gouste,  
cuer leur revint, s'ont joue et feste;  
mes n'i sont pas longuement sejourne,
- 10645 quant sarrazins ont a l'assaut crie  
parmi la vile ont grant noise mene.  
Dist l'un a l'autre: « Nous sommes engane,  
par deus gloutons honniz et vergonde  
qui en la tour sont lasus enfreme.
- 10650 Je cui qu'il ont Maillefer delivre,  
lui et Bertran que tant avons garde,  
que miex venist pieça fussent tue.  
Franc sont deable trop ont seutillete. »  
Tant ont la noise et le cri demene
- 10655 a l'apostas l'a un paien conte:  
cil justicoit la gent de cel regne.  
Quant il ot dire dui home ont conquete  
de tour Baudune la mestre fremete,  
lors ot tel duel a poi n'est forsene;
- 10660 Mahomet jure, en cui a seurte,  
que mar l'ont fet, chier sera compere.  
El cheval monte c'om li a amene,  
parmi la vile a errant commande  
que trestouz soient fer vestu et arme.
- 10665 Et il si firent quant il l'ot commande:  
devant la tour se sont tuit asemble  
mes de l'aguet ne se sont pas garde.

f. 113v-a

CCCXCII

- Grant fu la noise le cri et la huee,  
paiens s'asembent devant la tour quarree:  
10670 en leur batiaus ont l'iave trespassee  
et mainte eschiele ont avoec eus portee.  
Au mur les lievent par moult grant airee,  
contremont monte cele gent forsenee,  
chescun portoit la targe entraversee  
10675 et en sa main ou maçue ou plonmee;  
et quant no gent entendent la crie  
n'i a celui n'ait la couleur muee.  
Renier sault sus a la chiere senee,  
droit as fenestres a sa chiere boutee:  
10680 voit le postas et sa gent adoubee  
por assaillir estoit toute abrievee;  
lors se retrait quant vit cele niee.  
« Diex, dist Renier, Sainte Virge honoree,  
deffendez nous de mort ceste journee!  
10685 Maillefer sire trop fesos demouree,  
prenons des armes, sanz cri et sanz huee,  
si defendons ceste tour quarreee. »  
Dist Maillefer: « Tel reson soit loee. »

CCCXCIII

- En la grant tour sont no quatre baron,  
10690 de riches armes y ot a grant foison:  
premier armerent Maillefer l'esclavon,  
premier vesti un vermeill auqueton  
et par desseure un hauberc fremillon,  
un fauxart prist qui fu le roy Corbon;  
10695 richement s'armant tantost li compaignon.  
La mace porte Renier cuer de lyon  
qui fu forgie por un jaiant felon.

f. 113v-b

CCCXCIV

- Or sont armez no quatre bacheler,  
et paiens montent por la tour conquerer;  
10700 moult bien cuidoiënt es fenestres entrer

- mes nos barons leur alerent veer.  
Qui les veist et ferir et geter  
bien les deust et prisier et loer :  
plus de cinquante en ont fet jus verser.
- 10705 Quant Rubions voit ses paiens finer  
tel duel en ot bien cuide forsener.  
« Baudune! » escrie por l'assaut plus haster.  
A la grant porte sont alez behourder,  
la mestre barre font brisier et froer.
- 10710 Voit le Grymbert en lui n'ot qu'airer,  
lors apela Renier le bacheler :  
« Sire, dist il, por dieu vous veull rouver :  
sonnez le cor, si ferez moult que ber,  
por le roy d'Isle et sa gent apeler :
- 10715 adont verrez paiens espouenter. »  
Et dist Renier : « Bien m'i veull acorder. »  
Le cor a pris, si commence a corner.  
Cil de l'aguet prennent a escouter,  
es chevaus montent qu'orent fet enseler.
- 10720 Le bon roy d'Isle se prist a escrier,  
a sa gent dist : « Trop poons demourer!  
Prise est la tour bien le poons prouver ;  
paiene gent, cui diex puist mal doner,  
assaillent ceus qui tant poons amer.
- 10725 Jhesu nous veulle le damoiseil sauver  
qui son cors veut por nous abandonner. »  
A ces paroles font les chevaus errer,  
dusqu'a Baudune ne vouldrent arrester ;  
es portes entrent c'on ne leur volt veer
- 10730 quar li paien ne les vouldrent garder,  
a l'assaut ierent pour la tour recouvrer.

CCCXCV

- Grant fu la noise et le cri enforça,  
quant le bon roy dedenz la vile entra :  
paiens ocient par tout et ça et la.
- 10735 Un sarrazin en fuiant s'en tourna  
a Rubion la nouvele conta.

---

10730 vouldrer

- « Sire, dist il, mauvesement vous va,  
en ceste vile une gent entree a  
qui de vos homes grant labite fet a. »  
10740 Rubion l'ot a poi qu'il n'esraja. f. 114<sup>r-a</sup>  
Mahomet jure en cui grant fiance a  
touz ierent mort, ja tant n'en y avra.  
Le retret sonne et li assaut fina,  
contre les noz ses paiens amena:  
10745 parmi les rues li estour commença.  
Le roy Grebuedes « Ysle! » haut escria,  
Gyres « Venice! » qui l'enseigne porta.  
As paiens fierent, chescun le sien versa.  
10750 Es vous un turc qui un fauxart hauça,  
c'iert Estorgans qui no gent moult greva:  
en son estage plus de douze piez a.  
Sus noz genz fiert que nul n'en esperna:  
plus de quatorze a ce poindre en tua,  
le plus hardi devant lui fuiant va.  
10755 Gyres le voit, a poi ne marvoia:  
lors jure dieu qui le mont estora  
que se il puet au jaiant se joindra,  
en tel maniere s'il puet qu'il l'ocira.  
Le cheval broche, vers Estorgant s'en va,  
10760 l'ante a brandie et l'escu embraça,  
au jaiant vint qui d'orguell roujoia;  
en mi le piz moult grant cop li dona  
que la cuirie et l'aubert li passa,  
li auketon noient ne le tensa.  
10765 Desouz l'essele durement le navra  
si que le sanc contrevail en coula;  
la lance brise, Gyres outre passa,  
Estorgant voit son coste qui saigna  
s'il ne se venge petit se prisera.  
10770 Gyres feri ainsi qu'il retourna.  
Mes damedieu le bon baron tensa,  
et nonporquant le cheval assena  
devant l'arçon la teste li copa.  
Gyres chay mes tost se releva.  
10775 A la rescousse le roy d'Ysle brocha,  
Droon de Gresce en cui moult prodome a,  
et maint des autres qui apres s'arrouta,  
mes Estorgans moult petit les douta,

- 10780 cels qui l'aprochent malement confessa :  
dix en a mort dont nul ne releva.  
Drues de Gresce a terre graventa  
Simon Gontier et Rogier aterra  
et bien sept autres que durement navra.  
Renier le preuz as fenestres monta,  
10785 en mi la place contreval esgarda :  
moult se merveille de l'estour qui fina  
par quel reson li assaut demoura,  
parmi les rues la grant noise escouta,  
de l'autre part son ayol avisa :  
10790 a Maillefer maintenant le moustra  
et a Bertran qui grant joie en mena.

f. 114<sup>r-b</sup>

CCCXCVI

- Renier li preuz a la chiere membree  
voit le roy d'Isle et sa gent adoubee,  
mes ne set pas la verite prouvee  
10795 que le jaient ait fet tel labitee.  
Renier parla a la chiere membree,  
dist a son pere: « Trop fesons demouree;  
issons la hors, por la dame honoree,  
si aidons cels qui sont de no contree. »  
10800 Dist Maillefer: « Tel reson est senee. »  
Les portes oeuvrent de la grant tour quarree,  
a l'estour vindrent s'ont Monjoie escriee.  
Renier li preuz a la mace portee  
qu'il ot conquise en la sale pavee,  
10805 fiert un paien, tele li a donnee  
que tout li froisse le piz et l'eschinee,  
mort le trebuche de la sele doree.

CCCXCVII

- Grant fu la noise si enforça li cris,  
parmi les rues fu grant le chapleis.  
10810 Renier li preuz fu chevalier eslis:  

---

10809 fu grat

- et Maillefer et Bertran le hardis,  
le roy Grebuedes et Gyres li gentis,  
Droon de Gresce le preudome fetis,  
es paiens fierent, moult en y ot d'occis.
- 10815 Es vous courant Estorgant le jais,  
le fauxart porte qui fu grant et massis,  
de nos barons a mort ou dix ou sis:  
voit le Renier a poi n'esraja vis,  
la mace entoise iriez et engramis
- 10820 vers Estorgant s'en queurt tout ademis.  
Quant en fu pres si li crie a hanz cris:  
« Cuvert lechierre, ne m'eschaperez vis! »  
Estorgant l'ot s'en fu mautalentis,  
le fauxart hauce, s'est vers Renier saillis,
- 10825 ferir le cuide sus le hiaume brunis,  
mes le vassal s'est arriere guenchis,  
la mace entoise, n'en fu mie esbahis,  
fier le paien: tant fu bien consivis  
sus le chapel dont le chief fu garnis
- 10830 li a rompu com se fust un ramis.  
Le turc chancele et tant fu estourdis  
a genouz chiet mes tost est sus saillis,  
par nez par bouche li est le sanc boullis.

f. 114<sup>v-a</sup>

### CCCXCVIII

- Estorgans fu durement agrevez,  
10835 onc mes par home ne fu si assenez,  
s'il ne se venge bien cuide estre desvez;  
le fauxart hauce de grant ire eschaufez,  
vers Renier queurt de ferir aprestez,  
parmi le hiaume fu si bien assenez
- 10840 le cercle trenche, qui iert d'or esmerez;  
mes le bacin fu dur et si serrez  
qu'il ne l'empire deus deniers monnee;  
jusques en terre est le cop avalez,  
en pieces est le fauxart tronçonnez.
- 10845 Voit le Renier si est avant passez:  
ainz que cil soit en sus de lui alez  
li done un cop com hons bien avisez  
de la maque qui pesant fu assez;

- 10850 fu le jaiant en la teste frapez  
que li oeill destre li est du chief volez,  
maugre ses denz est a genouz alez.  
Renier le haste, qui bien fu apenssez,  
james qu'il puisse ne sera relevez.

CCCXCIX

- 10855 Moult fu Renier courageus et hardis,  
Estorgant tint qu'il ot a genouz mis,  
il le hurta de son genoull el pis  
souvin l'abat desus un perron bis,  
puis li dona ne sai cinq cops ou sis,  
de la cervele li est le sanc saillis,  
10860 le cuer du ventre li est en deus partis.  
Voit le Renier si en fu esbaudis.  
Le roy Grebuedes s'en est moult esjois  
et Maillefer et Bertran li gentis;  
dist l'un a l'autre: « Si m'ait Ihesu Cris,  
10865 que moult par est ci varllez de grant pris  
qui son cors a por nous abandon mis. »  
Tant ont feru no chevalier eslis  
qu'il ont paiens touz morz et desconfis,  
la vile ont prise et les chastials saisis;  
10870 el mestre estage ou Mahom iert assis  
sont desarme li roy et li marchis.  
Grant joie maine Grebuedes le gentis  
de Maillefer qui est et sain et vis  
et de Bertran li franc quens seigneuris,  
10875 mes de Renier iert durement pensis  
qui ne veut dire a home qui soit vis  
quiex hons il est ne de confait pais.  
Moult bel li proie Maillefer le hardis  
et roy Grebuedes et Bertran le fleuris  
10880 que son non die pour dieu de paradis.  
Et dist Renier qui moult fu bien apris:  
« Seigneurs, dist il, pour le cors saint Denis,  
a ceste foiz soit ore en respit mis,  
ne veull pas estre parjure ne mentis:  
10885 en couvent oy la duchesse au cler vis,  
a Morimont quant de li fui partis,

f. 114<sup>v-b</sup>

- se diex donoit, le roy suppellatis,  
que peussiez eschaper sains et vis  
de la prison ou vous estiez mis,  
10890 quant nous serons de la en vo pais  
aveoc la dame au gent cors seigneuris,  
adont dirai volentiers non envis  
quiex hons ge sui oiant touz les marchis;  
n'en savroiz plus a ceste foiz, amis. »  
10895 Et dist le roy : « Or en lessons les dis,  
il a tant fet par le dieu posteis  
bien devons fere son bon et ses plaisirs. »

CD

- En tour Baudume fu no grant baronnie,  
desconfite ont cele gent paienie.  
10900 Grant fu la joie en la sale voutlie,  
moult font Renier honneur et courtoisie,  
puis font crier par la vile garnie  
qui dieu veut croire, le filz sainte Marie,  
on li donra et terre et manandie.  
10905 Ouant l'entendi cele gent paienie  
des destours issent que n'i demuerent mie,  
ou il estoient entrez a garandie:  
plus de cinq mil en ont leur loy guerpie,  
baptisiez sont et ont leur foy plevie,  
10910 qu'il ne faudront Maillefer en leur vie  
ne ne feront vers crestiens boisdie.  
En la chaiere qui moult iert seigneurie  
el mestre estage de viell ançoiseurie  
roy Maillefer ont assis par mestrie,  
10915 el chief li metent la couronne entaille:  
de vint roiaumes est ce la seigneurie. f. 115<sup>r-a</sup>  
Le roy Grebuedes a la feste esbaudie.  
Mes a court terme iert leur feste changie,  
quar au port est venue une galye  
10920 qui de Venice iert l'autre jour partie:  
enz ot un home qui moult ot courtoisie,  
messagier iert Ydoine l'eschevie,  
c'iert la pucele qui s'estoit baptizie  
a cui Renier avoit sa foy plevie.

- 10925 Le latimier noient ne se detrie,  
de la nef ist, sa voie a acueillie  
droit vers la porte qui bien fu bateillie,  
enz est entre, n'i ot qui le desdie.

### CDI

- Le messagier est en la vile entrez,  
10930 a la grant tour s'en vint tout abrievez,  
par les degrez en la sale est montez,  
voit noz barons qui sient lez a lez:  
de fere joie iert chescun aprestez  
pour Maillefer qui iert desprisonnez.
- 10935 Li mes parla qui bien fu escoutez  
et dist ainsi com vous oyr pourrez:  
« Cil dieu de gloire qui en crois fu penez,  
au jour de pasques de mort resuscitez,  
il saut et gart les barons et les persz. »
- 10940 Renier l'esgarde si le connut assez,  
em piez se lieve au message est alez.  
« Amis, dist il, vous soiez bien trouvez.  
Dites nous tost, gardez nel nous celez,  
queles nouvelles ci endroit aportez. »
- 10945 Dist le message: « Maintenant le savrez:  
la bele Ydoine, qui tant a de bontez,  
par moi vous mande saluz et amistez;  
pour dieu vous proie, le roy de majestez,  
s'onques l'amastes que vous la secourez.
- 10950 En Rocheglise est son cors enserrez,  
si l'a assise son pere l'amirez  
a trente mil sarrazins et esclez;  
roy Brunamon en a ses diex jurez  
sa fille iert arse de cui estes amez.
- 10955 Mar pensa onques si grande foletez  
que son cors fu baptizie et levez. »

### CDII

Dist le message: « Ne lairai nel vous die:  
la bele Ydoine por l'amour dieu vous prie  
que li faciez et secours et aie.

- 10960 En Rocheglise l'a son pere assegie, f. 115<sup>r-b</sup>  
Mahomet jure ne s'em partira mie  
s'iert sa fille arse et en un feu bruie  
por seul itant qu'ele s'est baptisie  
et a vo cors donee et otroie. »
- 10965 Et dist Renier: « Ainsi n'ira il mie,  
quar se dieu plect, le filz sainte Marie,  
a mon pooir li voudrai fere aie. »

### CDIII.

- En tour Baudune enz el plus haut estage  
sont no baron qui ont pris le manage
- 10970 par la prouesce Renier au fier courage;  
touz s'aquoisierent por oyr le message  
et cil leur conte, oiant touz, le damage  
dont la pucele se plaint qui moult est sage.  
Paiens li font et ennuy et viltage
- 10975 por ce qu'ele a guerpi la loy sauvage,  
mes il n'i ot ne si fol ne si sage  
qui se vantast d'aler en ce voiage:  
moult miex amassent pes que le guerroiage,  
fors seul Renier ou moult ot vasselage.
- 10980 Cil est levez tout droit en son estage,  
haut a parle oiant tout le barnage:  
« Seigneurs, dist il, ge dirai mon courage:  
cele pucele cui on fet tel grevage  
si me nourri en mon petit aage,
- 10985 pour li doi metre mon cors en ahannage,  
quar de la mort me fist le garandage. »

### CDIV

- Renier parla oiant touz les barons,  
au roy Grebuede qui bien sembloit preudons  
et a son pere qui n'iert fol ne bricons:
- 10990 « Seigneurs, dist il, le congie demandons;  
je et ma gent demain nous en irons  
aidier la bele dont grant paour avons. »  
Dist Maillefer: « Damoisiaux vaillanz hons,

- 10995 quel part qu'alez avoec vous en irons :  
tant avez fet faillir ne vous devons. »  
Dist le roy d'Isle: « A ce nous otroions.  
En ceste vile cinq mil homes lairons  
dusques a tant que revenir porrons. »  
Touz s'escrierent: « Si fait conseil est bons. »

CDV

- 11000 Moult fu Renier sages et bien apris,  
por la pucele iert tristes et marris,  
de li secourre ne s'est mie alentis.  
Aprester fet nes et chalans faitis,  
puis i font metre les bons chevaus de pris, f. 115v-a
- 11005 pain et bescuit, de ce sont bien garnis,  
et vin sus lye en bons touniaux massis.  
Bertran lessierent por garder le país  
a tout cinq mil de paiens convertis  
et bien trois mile de crestiens hardis.
- 11010 Dist Maillefer: « Bertran, biau douz amis,  
s'il vous sourt guerre de turs ne de persis,  
si nous mandez par un de vos amis:  
secourrons vous, de ce soiez tout fis. »  
Et dist Bertran: « Tout a vostre devis. »
- 11015 A la vespre[e] que li temps fu seris  
ont li baron ensemble congie pris:  
Bertran leur donne, mes ce fu a envis.  
N'est pas merveille, de ce soit chescun fis,  
quar ainz qu'il voie mes nul de ses amis
- 11020 iert de paiens si forment entrepris  
que se n'en pense le roy de paradis  
mort iert li quens et detrait a roncins.  
Et tout ce fist Pecolet li petis,  
le fel traître qui soit de dieu honnis.
- 11025 Et Maillefer sera si mal baillis  
ançois qu'il voie Florentine au cler vis,  
sa gentil fame dont tant est volentis,  
bien pourra dire s'il en eschape vis  
de tel perill n'iert mes nus hons partis.

11011 nde persis

- 11030 Or vient chançon qui est de moult grant pris,  
c'est de Renier et d'Ydoine au cler vis,  
conment paien furent mort et ocis,  
et de Bertran qui fu a la fin mis.  
Comment Renier le vassal posteis  
11035 se fist connoistre a ses charnes amis.

CDVI

- Ce fu en may que l'aloete crie,  
la lune iert clere et la nuit fu serie;  
roy Maillefer entra en sa navie,  
o lui Renier que il ne haioit mie,  
11040 le roy Grebuede avoec sa baronnie.  
Li marinier ont la voile drecie,  
si se comandent a dieu le filz Marie,  
le vent hautain parmi la mer les guie.  
« Diex, dist Renier, s'il est vo comandie,  
11045 si conduisiez moi et ma conpaignie  
et ceste gent qui si est travaillie  
que venir puisse en la cite garnie,  
en Rocheglise la fort tour bateillie  
ançois qu'Ydoine ait du cors vilanie.

f. 115<sup>v-b</sup>

CDVII

- 11050 Quant Renier ot sa reson definee  
de dieu se seigne ou ot mis sa pensee.  
Or vous dirons, s'il vous plect et agree,  
de la pucele qui moult iert esfree:  
par un matin iert Ydoine levee,  
11055 a la fenestre s'est la bele acotee,  
vers Morimont a sa chiere tournee:  
en la mer garde, qui moult est grant et lee,  
mes n'i vit pas chose qui li agree,  
et d'autre part voit environ la pree  
11060 roy Maubruiant et sa gent fer armee  
pour assaillir estoit toute aprestee.

CDVIII

- En Rocheglise dont la tour estoit blanche  
fu la pucele en moult grant esmaiance.  
« Diex, dist Ydoine, par vo digne puissance,  
11065 se il vous plect fetes moi secourance!  
Renier, dist ele, com dure dessevrance.  
Tres douz amis, trop fetes demourance.  
Por vostre amour est mon cors en balance  
11070 que il m'ardra s'a moi a teignance. »

CDIX

- En Rocheglise fu la gent effreee.  
Ydoine pleure la pucele senee,  
Renier regrete a la chiere membree:  
« Tres douz amis, tant fetes demouree,  
11075 que trop en sui dolente et abosmee.  
Pour vous ai prise la loy crestiennee,  
en fui en fons baptizie et levee.  
Or a mon pere sa creance juree  
11080 que je serai en un feu embrasee;  
mes par le dieu qui fist ciel et rousee  
miex aim que soie a tourment labitee  
que ja m'amour soit de Renier sevrée. »

CDX

- La bele Ydoine forment se dementa,  
Renier de cuer son ami regreta;  
11085 endementiers qu'ele se dementa  
roy Brunamon a l'assaut escria.  
Paiens s'adoubent, chescun s'appareilla,  
dedenz la vile la gent as murs monta  
por bien deffendre chescun s'abandona.  
11090 Mes de paiens trop grant plente y a;  
lancent et traient, chescun moult s'esforça.  
Ydoine pleure qui l'assaut esgarda,  
bien voit et set que durer n'i pourra.

f. 116<sup>r-a</sup>

CDXI

- Grant fu l'assaut de la paiene gent,  
11095 li amirant s'escria hautement:  
« Seigneurs, dist il, ne vous alez faignant:  
prise iert la vile ainz le soleill couchant.  
Tuit li françois mourront a grant tourment,  
et de ma fille prendrai vengeance. »
- 11100 Dient paiens: « Nous ferons vo comant. »  
A ces paroles vont les fossez rompant  
de grans viquois vont les murs depeçant;  
ceuls dedenz gietent pierres par mantalent,  
paiens ocient et vont escervelant,  
11105 plus de cinq cenz el fosse graventant.  
Mes ne leur vaut un denier vaillissant:  
poi son li nostre et sarrazin sont tant  
vint sont contre un li glouton soudiant,  
par droite force vont les murs abatant.
- 11110 Ydoine fu en la tour en estant,  
bien voit et set qu'or n'i avra garant,  
adont regrete Renier son chier amant:  
« Damoisiax sire, dist Ydoine en plorant,  
trop longuement alez ore atendant
- 11115 quar ge sai bien trestout certainement  
se ge sui prise de la gent Tervagant  
mourir m'estuet a douleur cruelment,  
quar li mien pere me het moult durement.  
Or voi ge bien trestout apertement
- 11120 mes ne verrai Renier en mon vivant.  
Relenqui ai por s'amour Tervagant  
et Apolin et Jupiter le grant  
et Mahomet, touz les vois adossant,  
por lui m'estuet mourir prochainement. »

CDXII

- 11125 En Rocheglise iert Ydoine esfreee,  
Renier regrete a la chiere membree:  
« Damoisiax sire, dist la bele acesmee,  
por vous ai prise la loy crestiennee.  
Trop folement sui sanz vous demouree

- 11130 a poi de gent lasse et acheitvee;  
or nous guerroie cele gent forsenee  
et le mien pere a sa barbe juree  
s'il me puet prendre que g'iere labitee.  
Mes miex veull estre en un feu embrasee
- 11135 que ja m'amour soit de Renier sevree. » f. 116<sup>r-b</sup>  
Sa chamberiere l'a bien reconfortee:  
« Dame, dist ele, ne soiez effreee,  
tenez ma foy, ele vous iert donnee,  
que ge sorti er soir a la vespree,
- 11140 que ainz tierz jour serez vous mariee  
et de Renier loiaument espousee. »  
« Diex, dist Ydoine, qui feïs mer salee,  
n'est riens en terre qu'aie tant desiree  
que Renier ait tel besoigne achevee
- 11145 et le sien pere et sa mere trouvee. »  
Or est la bele un poi asseuree  
pour sa mestrese a qui s'iert oubliee,  
mes jusqu'a poi re sera esfraee  
quar sarrazins ont sa gent si menee
- 11150 qu'il ont la porte ouverte et desfremee.  
Paiens y entrent touz a une hiee,  
la gent Ydoine se desfent airee,  
mes ne leur vaut une ponme paree  
quar trop sont poi, si n'i ont pas duree.
- 11155 Roy Brunamon a la prise cornee  
et nostre gent fu lors desbaretee.

### CDXIII

- Prise a la vile Brunamon l'amires,  
a la grant tour fu li assaut livres.  
« Diex, dist Ydoine, vrai roy de majestes,  
secourez moi s'il est vo volentez.
- 11160 Ahi! Renier, frans damoisiax membres  
moult sui dolente que vous tant demourez.  
Se n'ai secours mon cors sera finez,  
or voi ge bien que li sort est faussez. »
- 11165 Dist sa mestresse: « Bele, grant tort avez,

---

11137 effree

- aiez fiance el dieu que vous creez  
et en sa garde vo cors du tout metez;  
et se creance de bon cuer y avez  
je sai de fi, ja mar le mescroieres,  
11170 que ja vo cors ne sera vergondes  
ne par paien a martire livres. »  
Dist la pucele: « Diex en set mes pensez.  
Del tout me met enz en ses volentes. »

CDXIV

- 11175 Moult ot la bele le sien cuer esfree  
et sarrazins se sont forment pene:  
a la grant tour ont ruiste assaut livre,  
la porte abatent, contremont sont monte:  
touz les françois que laienz ont trouve f. 116<sup>v-a</sup>  
ot tost ocis a duel et a vilte,  
11180 fors trois puceles plus n'en ont deporté:  
l'une iert Ydoine, la fille l'amire,  
qui por Renier ot pris crestiente,  
les autres deus sont de grant parente,  
l'une iert mestresse Ydoine au cors moulle,  
11185 Consens ot non plaine estoit de bonte,  
bien croit en dieu qui de Virge fu ne.  
Paiens les pranent, li glouton desfae,  
jus de la sale sont tantost devale;  
devant la tour ot un arbre plante  
11190 et tout entour un prael ordene,  
de riches erbes y ot a grant plente.  
Roy Brunamon est el prael entre,  
avoec lui ot ses drus et si prive.  
Es vous atant li paien desfae  
11195 qui les puceles amainent lez a lez,  
devant le roy es les vous arrestez:  
et Brunamon s'est en haut escriez  
quant voit sa fille et li dit: « Ça venez!  
Dites moi, garce, gardez nel me celez,  
11200 de cui vous fu si fait conseil donnez  
que nostre loy ainsi guerpie avez

- et as françois vo cors abandonnez?  
De Rocheglise leur rendistes les des.  
Mes, par Mahom a cui me sui donnez,  
11205 de vous ferai une justice tes  
que vo cors iert en un feu embrasez.  
James vo pere nul jour ne traïrez. »  
Quant la pucele a ces mos escoutez  
11210 grant paour ot, le sanc li est muez,  
plus devint noire que arrement trempez;  
es piez se dresce un sarrazin esclerz,  
ja parlera ainsi con vous orrez,  
miex li venist qu'il fust quoi demourez.

CDXV

- Prevost estoit cil qui la a parle,  
11215 c'iert li lechierres qui tant ot mal pense  
a cui Renier ot son frere tue,  
por ce qu'il l'ot dedenz l'eaue boute  
entrues qu'il iert en son petit ae.  
11220 Dist li prevo: « Frans rois, plain de bonte,  
bien vous dirai toute la verite,  
en quel maniere vostre fille a ouvre.  
Vous souvient il, moult a lonc temps passe,  
Gyres vo serf vous ot ci aporte  
un enfant masle por son treü livre,  
11225 crestien iert de France estrait et ne,  
Renier ot non, ainsi fu apele.
- f. 116v-b

CDXVI

- Brunamon sire, moult vous devez irer  
quant le marchant, dont vous m'oiez conter,  
vous presenta l'enfant dont veull parler;  
11230 a voz lyons le feïstes porter  
qu'avis vous iert que'l devoient tuer  
por les françois honir et despiter,  
que bien devons et hair et grever.  
Mes vostre fille l'en sot moult bien garder,  
11235 quar des lyons ala l'enfant oster;

- enz en sa chambre l'en fist o li porter  
tant le nourri qu'il fu grant bacheler.  
Les damoisiâx vouloit touz seurmonter  
de ceste vile et a touz geus passer;  
11240 un filz avoie qui moult fist a loer:  
pour ce qu'il veut ce glouton aïrer  
trouve bastart l'ala mon filz clamer.  
Renier l'ocist, dont vous m'oïez conter,  
puis s'en fui qu'il n'osa demourer.  
11245 L'autrier revint, quant vous fustes sus mer  
pour roy Butor aidier et conforter  
a Loquiferne ou il vous fist mander.  
Adont fist touz vos genz crestianer  
et vostre fille en fons regenerer,  
11250 prendre la doit a moillier et a per  
s'il puet son pere et sa mere trouver. »  
Brunamon l'ot bien cuide forsener;  
dist au prevost: « Mahom vous puist grever!  
Trop longuement le m'avez fet celer,  
11255 mal guerredon vous en voudrai doner;  
por le glouton qu'en lessastes aler.  
Vous ferai ge cele teste coper,  
et la putain ferai ge embraser. »  
Quant le prevost voit son seigneur irer  
11260 ne set que dire ainz commence a trembler.

### CDXVII

- Roy Brunamon fu plain de felonnie:  
par mautalent a ses serjanz escrie  
que li prevos ait la teste trenchie  
pour le glouton que il ne retint mie.  
11265 Quant li serjant orent sa commandie  
n'i a celui qui encontre riens die  
kar le prevost estoit plain de putie;  
touz en sont liez qu'il ne l'amoient mie.  
Desus un tronc ont sa teste couchie  
11270 d'une guisarme li on jus roognie. f. 117<sup>r</sup>-a

CDXVIII

- Quant Brunamon ot fet celui finer  
Mahomet jure en cui se doit fier  
qu'il veut sa fille ardoir [et] embraser  
Paiens commande qu'il voient alumer  
11275 un feu d'espines ou il voudra geter  
cele qu'il veut a douleur tourmenter,  
et cil si font qui ne l'osent veer.  
Dehors la vile font un feu alumer,  
les trois puceles i fet le roy mener :  
11280 et quant Ydoine voit le feu embraser  
et la grant flamme encontremont aler  
grant paour ot quar bien cuidoit finer.  
A haute vois commença a crier :  
« Renier, biau sire, dist la bele au vis cler,  
11285 trop longuement pouez bien demourer!  
Or veulle diex de vostre cors penser  
quar a martire couvient le mien finer. »

CDXIX

- Souz Rocheglise fu grant le feu espris,  
Ydoine pleure, la pucele au cler vis :  
11290 « Vrai dieu, dist ele, qui en crois fustes mis,  
au jour de pasques de mort resurrexis,  
enfer brisas s'en getas tes amis,  
si con c'est voir vrai pere Jhesu Chris,  
pensez des ames de ces trois pecherris  
11295 qui por vous ont guerpi les diex chenins,  
et guerissiez le damoisel de pris  
Renier li preuz qui tant est bien apris.  
Moult sui dolente qu'il n'est ça revertis,  
bien fust mon cors vers paiens contredis. »  
11300 Ces mos entent Brunamon le persis,  
de duel et d'ire li est le cuer espris,  
paiens escrie si que bien fu ois :  
« Or tost, dist il, que n'i ait respit quis,  
prenez esrant cele lisse meautris,  
11305 ces trois putains dont sonmes escharnis  
si soient arses el despit leur amis. »

CDXX

- Roy Brunamon ot le cuer moult dolent,  
tout por sa fille qui aloit regretant  
le sien ami oiant paienne gent.
- 11310 Dist a ses gardes: « Fetes isnelement  
le feu ardoir d'espine et de sarment,  
si getez enz trestout premierement  
cele putain qui tant me fet dolent  
cui ge souloie tenir por mon enfant; f. 117<sup>r-b</sup>
- 11315 mes or voi bien que ge n'i ai noient,  
quar forlignie s'est trop vilainement  
quant un dieu croit plain de fol escient  
que Juis firent mourir honteusement,  
onc ne se pot deffendre tant ne quant.
- 11320 Pour celui a relenqui Tervagant  
et Apolin et Jupiter le grant;  
ne l'engendrai onques certainement,  
n'avrai mes joie tant qu'ele soit vivant. »

CDXXI

- La bele Ydoine ot le cuer moult marri  
quant ot son pere qui la menace si  
et voit le feu dont la flamme sailli.  
« Diex, dist Ydoine, morra mon cors ainsi! »  
Adont s'en vindrent les dix gardes a li,  
les trois puceles prennent li arrabbi,
- 11330 au feu les mainent, Ydoine gete un cri.  
« Dame mestresse, or savez tout de fi  
que vos karmins et voz sors ont menti.  
N'arons secours de parent ne d'ami. »  
Et dist Consens: « Damoisele, merci:
- 11335 enquor ne croi pas que nous mourons ci,  
ne tant ne quant n'ai le cuer amorti.  
Proions de cuer au roy qui ne menti  
et a sa mere la Virge dont nasqui,  
et ge croi bien par els serons gueri. »
- 11340 Ydoine l'ot, un petit s'enhardi;

- dist a son pere: « Frans rois, aiez merci  
de ceste lasse que vous demenez si:  
se je sui arse bien le savez, je cui,  
que reprovier en aront vostre ami. »
- 11345 La ot un roy Pinart del Bruell anti,  
riches hons iert mes le poil ot flori;  
ou voit le roy si s'en vint devant lui.  
« Sire, dist il, entendez envers mi:  
c'iert grant damage s'Ydoine muert ainsi,
- 11350 donnez la moi, biau sire, ce vous pri.  
S'ele me veut a per et a mari  
si laist la loy dont sonmes anemi;  
par fol conseil a nos diex relequi.  
Se ce veut fere bien doit avoir merci,
- 11355 je la prendrai a moullier ainz tierz di. »  
Ydoine l'ot, si s'escrie a haut cri:  
« Ja diex ne place, que fel Judas vendi,  
que ge mes croie Mahom le rassoti! f. 117v-a  
Se je sui arse et diex l'a consenti
- 11360 m'ame iert sauvee, ne sui pas en soussi. »  
Brunamon l'oit a poi du sens n'issi.  
Mahomet jure et Kahu le hubi  
sa fille iert arse, mar a tel mot gehi.  
Adont saillirent li cuvert maley,
- 11365 les trois puceles prennent sanz nul detri;  
ja fussent arses, por verte le vous di,  
quant une nef enz el port se feri.  
Un sarrazin avoit enz fer vesti,  
messagier iert roy Butor l'arrabi.

CDXXII

- 11370 Le messagier est de la nef issus,  
en mi la place est erranment venus,  
ou le feu iert et grant et parcreus.  
As paiens vint qu'il vit moult esmeus,  
puis leur demande, qu'il n'i atendi plus,
- 11375 ou est le roy Brunamon li chenus:  
« A lui m'envoie roy Butor le cornus. »  
Dient paien: « Bien soiez vous venus.  
Le roy no sire est forment irascus

- 11380 tout por sa fille dont il est deceus;  
crestienne est, no loy a mise jus.  
Ja sera arse, por li est fet li fus. »  
Dist le message: « Por ce sui ge venus. »

CDXXIII

- Le messagier durement se hasta  
devant le roy Brunamon s'en ala  
11385 en une tente ou l'en li enseigna.  
Quant au roy vint moult bel le salua:  
« Cil Mahomet qui le monde fourma  
et Jupiter, Noiron et Barraba,  
cis diex guerissent le roy que je voi la. »  
11390 Brunamon l'ot, le chief amont leva:  
« Amis, dist il, bien ait qui t'engendra.  
Di ton message, bien escoute sera:  
ja par nul home destourbier n'i ara. »  
Et le message sa reson commença:  
11395 « Sire, dist il, entendez a moi ça:  
le roy Butor qui grant hardement a  
par moi vous mande, nel vous celeraï ja,  
qu'a Loquiferne aler vous couvendra.  
De vostre fille set la nouvele la  
11400 et du garçon a cui s'abandonna:  
souz Morimont l'autre jour arriva,  
le roy Corbon par son cors ocis a. f. 117<sup>v</sup>-b  
Et li mien sire sa barbe juree a  
et Mahomet en cui sa creance a  
11405 que de vo fille la venjance prendra  
qui le glouton nourri et aleva.  
Menez li tost, par moi bien vous manda,  
se ce ne fetes sus vous a ost vendra,  
toute vo terre a douleur destruiira. »  
11410 Brunamon l'ot, vers terre s'embroncha,  
quar pour sa fille son cuer s'atendria.  
Quant se redresce le message apela:  
« Amis, dist il, fier mandement ci a. »  
Dist le message: « Bien mort desservie a  
11415 la vostre fille quant se crestienna  
s'a vo conmant et no loy adossa. »

- Dist Brunamon: « Moult chier l'achetera.  
A vo seigneur son cors livre sera  
qui a douleur labiter la fera. »
- 11420 A ces paroles sa fille demanda;  
ceus li amainent a cui le comanda.  
En une nave Brunamon l'envoia  
et lui meismes avoec sa fille entra.  
Plus de diz mile sarrazin en mena.
- 11425 A la vespree du havre dessevera  
vers Loquiferne tout droit s'achemina;  
poi y ot voie assez tost i vendra.  
Diex gart Ydoine, qui le mont estora,  
quar s'il n'en pense a grant dolor morra.
- 11430 La mere dieu la pucele apela,  
de vrai courage nuit et jour la hucha,  
bien i parut quar ele li aida.  
Renier li preuz et sa gent adreça,  
un vent hautain leur navie acueilla,
- 11435 vers Loquiferne droitement les chaça.  
La nuit se change et la lune esconsa,  
la mer ondoie et forment esclistra:  
ce senefie grant bataille i avra.  
Or vient l'estoire qui pas ne mentira
- 11440 si con Renier Ydoine secourra;  
mes tout avant dire me couvendra  
de Brunamon comment il arriva.  
A la journee dedenz le havre entra  
souz Loquiferne ou moult bele pree a.
- 11445 Au roy Butor la nouvele en ala  
de Brunamon qui sa fille amena.  
Roy Butor l'ot, un poi s'asoagia,  
a quatre rois a l'encontre li va;  
de la pucele roy Butor demanda.
- 11450 Brunamon dist qu'il li delivrera.

f. 118<sup>r-a</sup>

#### CDXXIV

Roy Brunamon, qui ait maleïçon,  
livra sa fille a Butor l'esclavon,  
et le paien en a jure Mahon

11447 asoage

- qu'ançois qu'il entre james en son danjon  
11455 iert la pucele mise a destrucion.  
Un feu d'espines alument li glouton,  
les trois puceles i mainent li felon.  
« Diex, dist Ydoine, qui soufri passion,  
de nos pechiez nous face vrai pardon;  
11460 quar or voi bien n'arons mes reançon,  
ainz serons arses en feu et en charbon.  
Gonsent mestre, vo sors ne sont pas bon,  
tout ont menti, ne les prise un bouton.  
Yer me deistes une fole reson  
11465 que Renier iert a no delivroison,  
mes trop est loing, ce savoir bien poon;  
or face diex de moi tout a son bon.  
Miex veull mourir que croire mes Mahon,  
del tout me met en la dieu livroison. »

CDXXV

- 11470 Roy Brunamon, cui diex croisse hontage,  
livra sa fille a Butor le sauvage  
por li destruire, diex la gart de damage.  
Et le paien jura en son langage  
qu'ançois qu'il entre mes en son herbrejage  
11475 fera ardoir la pucele el preage.  
Sa gent a fet armer sanz arrestage  
puis fet crier, oiant la gent evage,  
se nus s'esmuet por la pucele sage  
pendu sera, n'i laira autre gage.

CDXXVI

- 11480 Le roy Butor, cui diex croisse tourment,  
a fet armer trente mil de sa gent;  
bien cuide ardoir la pucele sachant,  
mes non fera, se dieu plect le puissant.  
Huimes est drois que je vous die avant  
11485 du damoisel qui vient par mer najant  
que la pucele aloit si regretant.  
Renier se dresce en sa nef en estant,

- voit Loquiferne devant lui apparant  
et d'autre part vit une nef courant, f. 118<sup>r-b</sup>  
11490 bien cinq cenz homes avoit enz el chaland;  
crestiens sont si s'en vont a garant,  
eschapez ierent du fier roy Brunamant.  
C'iert de la gent Renier le combatant  
qu'il ot lessiez por estre Ydoine aidant.  
11495 Quant ces qui fuient viennent l'ost aprochant  
a leur banieres les vont bien connoissant  
et as penons sus les mas baloiant,  
cele part tournent et moult se vont hastant.  
Renier li preuz les va contratendant:  
11500 quant il sont pres si leur va demandant  
quel gent il sont, nel voisent pas celant;  
et cils respondent qui sont moult esmaiant:  
« Seigneurs, nous sommes crestiens vraiment,  
eschapez somes de la gent mescreant:  
11505 si alons querre un damoiseil vaillant,  
no seigneur est moult l'alons desirant. »  
Et dist Renier: « Por quoi l'alez querant? »  
Et cil respondent: « Vous le savez briement. »

### CDXXVII

- Cils de la nef ont Renier esgarde,  
11510 a sa parole l'ont auques avise.  
Adont li ont et dit et raconte  
de la pucele Ydoine au cors molle  
c'on doit ocire a duel et a vilte.  
Roy Brunamon, cui diex doint mal dehe,  
11515 au roy Butor, qui tant a crualte,  
livra sa fille au gent cors honore.  
A Loquiferne la mirable cite  
la ont un feu li paien alume  
pour la pucele ardoir por verite.  
11520 Renier l'entent s'a du cuer souspire.

CDXXVIII

- « Damoisiaux sire, dient ceus du chalang,  
la bele Ydoine est en perill moult grant:  
le roy Butor a jure Tervagant  
souz Loquiferne enz el pre verdoiant  
11525 iert la bele arse, s'il puet exploitier tant.  
Le roy Butor manda a Brunamant  
que de sa fille veut fere jugement.  
Nous savons bien trestout certainement  
se n'a secours ançois l'anuitement  
11530 Ydoine iert arse sanz nul rachetement. »  
Quant Renier l'ot du cuer va souspirant;  
cels de la nef apela maintenant:  
« Seigneurs, dist il, por dieu le roy amant,  
11535 de Loquiferne dont vous m'alez parlant? »  
« Nenil voir, sire, cils li vont respondant,  
de ci endroit la vous irons moustrant.  
Lez cele roche vont li mur apparant,  
sus la marine vont les tours estendant,  
11540 forte est la vile et derriere et devant  
et de paiens y a asemble tant  
bien sont cent mile, par le mien escient:  
touz sont venus pour le juse grant  
des trois puceles qui en dieu vont creant  
11545 c'est comandise a Butor le persant. »  
Quant Renier l'ot si ot paour moult grant  
que trop ne voist en la mer demourant.  
As mariniers va doucement proiant  
de tost siglier quar mestier en est grant.  
11550 Vers Loquiferne veut aler droitement  
quar il veut estre, s'il puet, au jugement  
des trois puceles c'on va si menaçant.  
Renier en jure le roy du firmament  
s'Ydoine est arse et mise a finement  
11555 n'avra mes famme a jour de son vivant.  
Tant dis qu'il nage a fet armer sa gent,  
prest veulent estre quant seront arrivant.

f. 118<sup>v-a</sup>

CDXXIX

- Seigneurs oiez, por dieu qui tout fourma,  
chançon d'estoire, bien ait qui la trouva:  
11560 comment Renier Ydoine secoura,  
et de Butor comment occis sera.  
La grant cite Renier conquistera,  
puis en fu roy et couronne porta;  
en quel maniere connoistre se fera  
11565 envers sa mere qui moult le desira.

CDXXX

- Vraie est l'estoire, bien fet a recorder,  
du bon Renier filz Maillefer le ber  
et du lignage que diex li vout doner:  
de lui issirent Buimont et Tancre,  
11570 li uns fu dus, li autre quens clamez;  
preudome furent et plain de loiautez  
et si conquistrent le sepulcre outre mer  
avoec le duc de Bullon sanz fauxer.  
Or vous devons des puceles conter:  
11575 la bele Ydoine prist dieu a reclamer,  
par devant li voit le feu alumer,  
ronces espines i voit assez geter.  
Le roy Butor commença a jurer  
ne mengera s'avra fet labiter  
11580 les trois puceles, comment qu'il doie aler.  
Mes se dieu plest il l'estuet parjurer,  
se diex guerist Renier le bachelier  
qui vient najant par mi la haute mer.

f. 118<sup>v</sup>-b

CDXXXI

- Renier li preuz parmi la mer naja,  
11585 lui et sa gent durement se hasta.  
Mes tout avant dire me couvendra  
des trois puceles comment on les menra  
devant le feu qui durement flamma.  
Un sarrazin, cui Butor le rouva,

- 11590 en pur les chainses, les dames despoulla;  
le roy Butor a ses paiens cria:  
« Seigneurs, prenez ces putains que voi la!  
Getez el feu, mal ait qui les porta. »  
Et ceus i queurent cui il le conmanda.
- 11595 La bele Ydoine hautement s'escria:  
« Sainte Marie, doucement reclama,  
en vostre garde me sui mise pieça:  
fetes de moi tout ce que vous plera  
quar ge voi bien qu'autre secours n'i a. »
- 11600 La mere dieu la pucele escouta  
qui de bon cuer nuit et jour la proia;  
une poudriere et un grant vent leva  
parmi le feu un tourbeillon passa,  
encontrement les tisons emporta,
- 11605 sus ces paiens tant de charbons vola  
plus de cinquante le feu en eschauda.  
Gent sarrazine durement esmaia.  
Dist l'un a l'autre: « Mahon se courouça,  
quant ceste dame le sien conmant passa. »
- 11610 Le temps noirci et li airs tout mua,  
l'un ne vit l'autre tant le temps espoissa,  
de foiz en autre un petit esclera  
mes en la mer tant ne quant ne venta;  
tout ce fet diex qui par tout pooir a.
- 11615 Es vous Renier qui au port arriva,  
le roy son pere avoec lui amena,  
c'est Maillefer qui de prison geta,  
et le roy d'Isle qui moult de bonte a;  
en leur compaignie moult de bele gent a,
- 11620 quarante mile qui touz les contera.  
Hors des nes issent, chescun a terre ala, f. 119<sup>r</sup>-a  
qui miex miex montent quar Renier les hasta;  
mes Maillefer cheval n'i demanda  
pour plus haster a pie s'achemina.
- 11625 Il et Renier devant les autres va:  
li damoisiaux un bon fauxart porta  
et Maillefer la loke qui pesa;  
la nue passe et le jour esclaira  
onc sarrazin garde ne s'en dona
- 11630 jusqu'a cele heure que Renier s'escria:  
« Filz a putain, vous n'i garirez ja! »

- A ces paroles vers le feu s'adreça,  
fiert sus paiens que nul n'en deporta,  
plus de quatorze en ocist et tua  
11635 et bien quarante enz el feu en bouta.  
Paiens le voient chescun moult s'esmaia,  
le plus hardi devant lui fuint va;  
et Maillefer mout bien s'i esprouva.  
Mes devant touz Renier s'abandonna,  
11640 Ydoine quert, dont moult grant paour a:  
quant ne la trueve a poi ne forsena.  
« Venice! » escrie et sa gent apela;  
le roy Grebuedes « Ysle! » haut escria,  
et Murgalet cele part s'adreça.  
11645 Butor voit bien que durer n'i porra,  
desarme fu, pour c'en fuie tourna,  
vers la cite son chemin adreça.

CDXXXII

- Le roy Butor fu forment esmaiez  
quant voit ses homes ocis et detrenchiez,  
11650 et li pluseur par le champ estraiers.  
Piecolet huche, qui iert ses latimiers:  
« Amis, dist il, gardez nel me noiez,  
cognoissiez vous nul de ces chevaliers  
que si nous ont souspris et engigniez? »  
11655 Et Piecolet li respont esmaiez:  
« Sire, dist il, de verte le sachiez,  
bien i connois Maillefer le guerriers  
qui em prison fu l'autrier envoiez.  
Eschapez est, c'est no grant enconbriers;  
11660 je criem et doute, par Mahomet no dies,  
que Marbriens ne soit a mort jugiez. »

CDXXXIII

- Le roy Butor fu forment irascus  
de Maillefer qu'est de prison issus.  
Brunamon huche, qu'il tenoit a ses drus:  
11655 « Amis, dist, mal plet nous est meus: f. 119<sup>r</sup>-b

- c'est Maillefer qui sus nous est venus,  
de la prison est partiz et issus  
ou l'envoïames, dont je sui irascus.  
Miex nous venist qu'il fust tres dont pendus.  
11670 Ce fu folie que le gardames plus. »

CDXXXIV

- Souz Loquiferne fu moult grant l'estormie:  
Renier li preuz a la chiere hardie  
queroit Ydoine aval la prairie;  
quant ne la trueve a poi qu'il ne marvie.  
11675 Mes ainz qu'il voie la pucele eschevie  
li croistera grant paine et grant hachie,  
quar un paien qui moult set de boisdie  
enmaine Ydoine seule sanz compaignie.  
Le paien dist qu'il ne l'ocira mie  
11680 ainz l'en menrra ou iert a garandie,  
por sa biaute en veut fere s'amie;  
et la pucele a haute vois s'escrie:  
« Secourez moi, dame sainte Marie! »  
Et le paien li dist: « Suer, douce amie,  
11685 aquoisiez vous et si ne plorez mie:  
vous n'avrez garde de mort a ceste fie  
se voulez fere la moie comandie.  
Je vous prendrai a la loy paienie,  
si vous menrai ou serez bien servie,  
11690 dame serez de moult grant seigneurie  
de deus royaumes qui sont en ma baillie. »  
Ydoine l'ot si ne set qu'ele die,  
seule se voit et moult fu esloignie  
de sa mestre et de sa compaignie.

CDXXXV

- 11695 La damoisele se va moult dementant  
et de bon cuer va Jhesu reclamant.  
Et le paien s'en va esperonant,  
Ydoine emporte desus son auferrant;  
en un bois entre moult haut et verdoiant

- 11700 mes ainz le vespre et soleil esconsant  
fera la bele mainte paine pesant.  
Or vous dirons, s'il vous vient a talent,  
comment Renier au courage vaillant  
trouva Gonsent la pucele plorant:
- 11705 c'iert la mestresse Ydoine au cors plesant.  
Et Renier fiert et arriere et avant,  
moult a ocis de la gent mescreant.  
Et Maillefer ne s'i va pas faignant.  
Le roy Butor s'en est tourne fuiant, f. 119<sup>v-a</sup>
- 11710 desarme fu, ce le fist esmaiant.  
Et Brunamon le va de pres sivant  
et apres euls vont paiens aroutant,  
vers Loquiferne s'en vont droit a garant.  
De pres les va Maillefer enchaucant,
- 11715 jusqu'a la porte les a menez batant;  
maugre qu'en ait cele gent mescreant  
en la grant porte va Maillefer entrant.  
Diex! quel damage c'om ne l'aloit sivant,  
quar sarrazin vont la corde copant
- 11720 et la grant porte coulice va cheant,  
si roidement ala jus descendant  
touz ceus qui sont desouz va confondant,  
et sarrazins vont la porte fremant  
et cil desseure vont granz pierres getant
- 11725 si que par force vont no gent reculant.

CDXXXVI

- Or ont paiens la grant porte fremee.  
Toute la gent qu'en la vile est entree  
por Maillefer ont la noise levee:  
lancent li dars et espiez a volee
- 11730 en trente liex ont sa broigne trovee,  
et par desouz li ont la char navree.  
Dist Maillefer: « Royne couronnee,  
Sainte Marie, ou est ma gent alee?  
S'ele fust ci entour moi asemblee
- 11735 g'eusse tost la cite conquessee. »  
Mes ne li vaut une pomme paree  
quar trop iert seuls en la vile fremee,

- se diex n'en pense mort iert ainz le vespree.  
Le roy Butor sourvint a la mellee,  
11740 en son dos ot une broigne endossee,  
tint en son poing une mace quarree;  
roy Maillefer en a tele donee  
parmi le hiaume dont sa teste ot armee  
le cercle ront, n'i pot avoir duree.  
11745 Le bers chancele, pres ne fist la versee,  
estonne fu que moult li desagreee.  
« Glouz, dist Butor, ja n'i avrez duree.  
Trop par fus fol quant ma porte as passee,  
ne mengerai s'iert vo gueule encroee. »  
11750 Maillefer l'ot mie ne li agreee,  
le fauxart hauce dont la lemele ert lee  
et fiert Butor par moult grant airee,  
le chapel trenche, la coiffe a dessasfree,  
desus l'espaule li a la char copee,  
11755 bien une espanne estoit la plaie lee,  
le sanc en ist a moult grant randonee  
toute la broigne en devint coulouree.  
Le paien brait quant sent sa char navree,  
sa gent i queurent quant oent la crieer:  
11760 en petit d'eure en y ot assemblee  
dix mil ou plus qui ont coulour muee  
pour leur segnor qui ot pris tel colee.  
Et Maillefer feroit a la volee,  
n'en ataint nul, sa vie n'ait finee  
11765 ne fust un turc, qui ait male duree,  
qui une pierre a en ses mains portee,  
entre les jambes Maillefer l'a boutee;  
souvin le fist chaoir gueule baee.  
Paiens li saillent sus le pis a volee  
11770 par droite force li ont s'armure ostee,  
les poingz li loient, cele gent mal senee;  
diex, qu'or nel set Renier chiere membre  
qui est remes tout seul en mi la pree!  
Desouz un arbre la a Gonsent trouvee,  
11775 c'iert la mestresse Ydoine la senee  
qui por s'amour se fu crestiennee.  
Renier la voit moult l'a tost ravisee,  
il la salue de la Virge honoree:

f. 119v-b

- « Ma damoisele, bien soiez vous trouvee.  
11780 Por dieu vous proi qui fist ciel et rousee  
que vous me dites ou Ydoine est alee. »  
Et dist Gonsent: « Je sui moult airee,  
franc chevalier, qui m'avez saluee.  
Ançois que die envers vous ma pensee  
11785 me direz vous s'il vous plect et agree  
quiex hons vous estes et de quele contree. »  
Et dist Renier: « Bien me plect et agree,  
franche pucele, ne soiez esfree.  
Je sui Renier qui Ydoine ai juree  
11790 que vous nourristes en la chambre a celee;  
por cui Ydoine a tel paine enduree. »  
A ice mot a sa ventaille ostee,  
l'yaume deslace sanz plus de demoree:  
Gonsens l'esgarde, s'a grant joie menee,  
11795 a haute vois s'est la bele escriee:  
« Damoisiax sire, par la vertu nonmee,  
gel vous dirai, n'i a mestier celee,  
de dolent cuer et a face esploree:  
un turc l'emporte, qui ait courte duree,  
11800 par ci passa loing cist une lieuee;  
sus son cheval ot la bele levee,  
o tout s'en va ne sai en quel contree. »  
Quant Renier l'ot mie ne li agree.

f. 120<sup>r-a</sup>

CDXXXVII

- Moult ot Renier le cuer triste et doulant  
11805 pour la pucele qu'il amoit durement  
que le paien emportoit telement.  
Gonsent apele si li va demandant:  
« Por dieu, suer bele, nel m'alez pas celant:  
quel part tourna le glout son auferrant  
11810 qui la pucele en va o lui portant? »  
Et dist Gonsens: « Gel vous dirai briement:  
vers ce grant bois contre soleill levant  
ala le turc a esperons brochant. »  
Et dist Renier: « A Jhesu vous comant.  
11815 N'avrai repos james en mon vivant  
s'avrai trouvee cele que j'aime tant. »

CDXXXVIII

- Renier li preuz de Gonsent se parti  
vers le grant bois son chemin acueilli,  
onques nul home ne mena avoec lui.  
11820 Se diex n'en pense, qui passion soufri,  
ainz que soit vespre avra le cuer marri.

CDXXXIX

- Ci vous lairons un petitet ester  
del ber Renier; si vous voudrons conter  
de Maillefer le roy gentil et ber.  
11825 Paiens l'ont pris, cui diex puist mal donner,  
andoi les poinz li font si fort nouer  
que par les ongles en font le sanc couler.  
Devant Butor l'ont il fet amener  
et le paien conmença a crier.  
11830 Dist a sa gent: « Seignors, fetes hourdrer  
desus ces murs unes fourches lever:  
tantost ferons Maillefer encrover,  
tant m'a mesfet ne le puis esgarder. »  
La ot un ture qui moult fist a loer,  
11835 roy Malaquin, ainsi l'oy nonmer;  
devant Butor s'en est venu ester:  
« Sire, dist il, trop ferez a blasmer  
se Maillefer fetes ainsi finer,  
trop poi d'onneur porriez aquester;  
11840 ançois le fetes dusqu'a demain garder  
que ceus de l'ost porront bien aviser f. 120<sup>r</sup>-b  
de quele mort on le fera finer. »  
Et dist Butor: « Bien m'i veull acorder. »  
Icele nuit l'ont il bien fet garder.  
11845 Or vous devons de nostre gent parler:  
le roy Grebuedes a fet un cor sonner,  
tout droit as tentes fet sa gent retourner.  
Maillefer querent, mes nel porent trover,  
ne de Renier ne sevent que penser:  
11850 par l'ost commencent grant duel a demener,  
le champ cerchierent qu'il les cuident trover,

mes il ne truevent qui en sache parler.  
Consent trouverent la pucele au vis cler,  
mestresse Ydoine qui moult fet a loer.

CDXL

- 11855 Nos barons ont la pucele choisie,  
bien la connut Murgalet de Persie;  
cele part vint a haute vois li crie:  
« Ma damoisele, por dieu le filz Marie,  
ou est Ydoine? Ne le nous celez mie. »  
11860 Et dist Gonsent: « Ne lairai nel vous die.  
Seigneurs, dist ele, ge sui moult esmaie:  
un sarrazin la pucele a sesie,  
sus son cheval l'ot moult tost enchargie,  
puis s'en ala vers ce bois qui ombrie.  
11865 Renier le suit tout seul sanz compaignie,  
s'ai grant paour qu'il ne perde la vie. »

CDXLI

- Quant no gent ont la pucele escutee  
Gyres le preuz en a joie menee  
quar c'iert le mestre Renier chiere membre;  
11870 ja s'en tournast vers la forest ramee,  
mes il plovoit, la nuit fu oscuree.  
Tout droit as tentes est no gent retournee,  
moult ont la nuit grant dolor demenee.  
Le roy Grebuedes a sa gent assemblee:  
11875 « Seigneurs, dist il, mal est la chose alee,  
se cels sont morz, par la vertu nonmee,  
dont ne poons oïr la renonmee  
contre paiens n'avrions ja duree;  
ce seroit bon, s'a nostre gent agreee,  
11880 qu'a no navie façons la retournee  
tant que sarons con la chose est alee. »  
Entrues qu'estoit no gent si effreee  
es vous Grymbert courant de randonnee;  
11885 de sa parole l'a bien reconfortee. f. 120<sup>v</sup>-a
- 
- 11882 effree

- Au roy Grebuedes a dit reson membree:  
« Sire, dist il, n'aiez chiere enclinee,  
aiez fiance en la vertu nonmee,  
quar par celui qui fist ciel et rousee  
11890 ainz demain vespre, n'aiez fole pensee.  
savrai a dire com la chose est alee  
de Maillefer a la chiere senec  
et du vassal qui a grant renomnee,  
qui me trouva en la grant mer salee.  
11895 Par son vouloir fu ma mort respitee;  
or doit bien estre ma science espreevee,  
pour vous aidier iert a ce point moustree. »

CDXLII

- Dist Grymbert: « Sire , ne vous esmaiez mie:  
d'art d'ingromance sai toute la mestrie,  
11900 ainz demain vespre, se diex me beneie,  
de Maillefer a la chiere hardie  
et du vassal qui tant a courtoisie  
vous dirai bien s'il sont enquore en vie  
ou s'il sont pris de la gent paienie. »  
11905 Quant le roy l'ot damedieu en mercie,  
Grymbert acole, durement le festie.  
Huimes est droiz de la pucele die  
et du paien qui l'avoit enchargie:  
par le bois va a moult grant chevauchie.

CDXLIII

- 11910 Le sarrazin qui la bele emporta  
toute la nuit par le bois chevaucha,  
et la pucele hautement s'escria  
et de bon cuer son ami regreta  
et Jhesu Crist hautement apela.  
11915 Dist le paien: « Ne vous dementez ja.  
James vo pere nul jour ne vous tendra  
quar a moullier le mien cors vous prendra. »

---

11897 aidier sera iert; 11906 Gombert

- Ydoine l'ot, a poi ne forsena,  
Dist au paien: « Ainsi mie n'ira:  
11920 miex aim mourir que du jour isse ja. »

CDXLIV

- Quant le paien la pucele entendi,  
qui a s'amour mie ne s'obei,  
tel duel en ot a poi du sens n'issi.  
Mienuit passe et le temps esclarci  
11925 et le paien du cheval descendi.  
Ydoine prist, par les flans l'a saisi,  
puis li dist: « Bele, n'en ires pas ainsi:  
ma volente fetes, ge vous en pri. »  
A ces paroles as deus braz la sesi,  
11930 jus du cheval a terre l'abati,  
par desus l'erbe la coucha devant lui.  
Ydoine crie clerement a haut cri:  
« Sainte Marie, dame, mourai ge ainsi?  
Virge royne, aiez de moi merci,  
11935 gardez mon cors envers cest anemi  
que ge ne soie vergondee par lui! »  
Le sarrazin a son cors desgarni,  
il deslaça le vert yaume bruni  
puis despoulla le haubert qu'ot vesti,  
11940 vint a la bele ou son cuer se rendi;  
bien cuide avoir tout son bon acompli.  
Mes la pucele li estort et guenchi.  
Voit le glouton que s'assist delez lui  
que li a dit: « Traiez vous envers mi. »  
11945 « Ja diex ne place, Ydoine respondi,  
que ge guerpisse a nul jour mon ami,  
le damoiseil qui lonc temps m'a servi. »  
Le paien l'ot a poi du sens n'issi.  
« Garce mauvese, mar l'avez escondit! »  
11950 Lors la aerse, a terre l'abati;  
ja l'esforçast, loyaument vous afi,  
mes la pucele un petit s'enhardi  
del poing senestre si grant cop le ferir  
11955 parmi le gueule que deus denz li rompi;  
a grant brandon le cler sanc en issi.

f. 120<sup>v-b</sup>

- Dist le paien : « Bien m'avez consivi.  
Mes, par Mahon, chier vous sera meri. »  
Parmi les tresces la pucele saisi,  
aval le bois l'a traine apres lui  
11960 tres parmi ronces et par buissons aussi,  
que son bliaut li a rout et parti :  
en trente liex ot le cors mal bailli,  
de toutes pars le cler sanc en sailli.  
Et la pucele qui le grant mal senti  
11965 de foiz en autre s'escroit a haut cri  
si que le bois environ en tenti.  
Renier l'entent, qui iert el gaut fueilli,  
qui pour Ydoine avoit le cuer marri.

CDXLV

- Ydoine pleure et hautement s'escrie  
11970 quar le paien malement la cuirie.  
« Diex, dist Ydoine, dame sainte Marie,  
secourez moi que ne perde la vie! »  
Dist le paien : « Or oy plet de folie. f. 121<sup>r-a</sup>  
Vos diex ne valent une pomme pourrie,  
11975 ja n'en avrez ne secours ne aie;  
se vous ne fetes la moie conmandie  
ainz qu'il soit jour perderez vous la vie. »  
« Glous, dist la bele, Jhesu Crist te maudie.  
Ja de mon cors n'averas druerie. »  
11980 Le paien l'ot de mautalent rougie,  
a un grant arbre l'a si destroit loie  
petit en faut qu'il ne la mehaignie.  
Ydoine pasme quar forment fu blecie  
et quant revint moult fu tainte et noircie;  
11985 un cri geta par si grant arramie  
que la forest environ en tentie.  
Renier l'entent a la chiere hardie  
qui toute nuit ot la forest cerchie;  
quant li dansiax a la vois entroye  
11990 cele part queurt que plus ne s'en detrie.  
La mere dieu a la pucele oye.  
La lune luist et le jour esclairie  
et le paien la pucele mestrie.

CDXLVI

- Li sarrazin la pucele angoissa:  
11995 a un grant arbre si forment la loia,  
d'une cordele si fort destrainte l'a  
que par un poi qu'ele ne devia.  
A une branche ses tresces atacha,  
mien escient qu'il la vergondast ja,  
12000 quant la pucele un grant cri regeta.  
Renier l'oy qui par le bois ala,  
cele part queurt ou le cri escouta:  
en ses deus poinz une mace porta  
onques buisson ne ronce n'esperna,  
12005 mes vers le cri au plus droit s'adreça.  
Mes son haster moult petit li vaudra:  
une riviere li damoisiaus trouva,  
d'une montaigne enz el val avala,  
si roidement contreval ravina,  
12010 ce semble abysme qui de pres l'esgarda.  
Renier la voit forment la redouta,  
n'est pas merveille se entrer n'i osa:  
noïre et hideuse l'eaue li sembla,  
sus la riviere ne pont ne planche n'a,  
12015 ne nef ne barge ne guez onc n'i trouva,  
s'il se met ens grant folie fera,  
vint piez de haut saillir li couvendra  
ançois qu'il viegne ou l'eaue trouvera.

f. 121<sup>r-b</sup>

CDXLVII

- Renier li preuz fu forment courouciez:  
12020 voit la grant eaue qui descent des rochiers,  
les rivers hautes et les desrubans fiers,  
plus tost couroit, de verte le sachiez,  
que ne feroit un quarrel descochiez  
d'un arbaleste, tant soit bien envoiez.  
12025 « Diex, dist Renier, com or sui engingniez.  
Ice haut cri qui el bois fu huchiez  
fist la pucele por cui sui travelliez,  
la bele Ydoine por cui sui courouciez.  
Mes or voi bien, vrai dieu, quar li aidiez,

- 12030 que li sien cors n'iert par moi conseiliez. »  
Lors s'achemine le vassal droituriersz,  
selonc la rive s'est li bers avoiez,  
mes com plus va et plus s'est esforciez  
tant li sembloit la riviere plus griez.

CDXLVIII

- 12035 Renier le preuz ot le cuer moult ire,  
bien voit sa paine n'i vaut un aill pelc,  
lors se demente a loy d'ome sene.  
Ydoine pleure, si ra un cri gete.  
Quant Renier l'ot pres n'a le sens desve,  
12040 bien la connut au cri qu'a escoute.  
« Ydoine bele, dist Renier le membre,  
diex vous sequeure et ait de vous pite. »

CDXLIX

- Renier li preuz a la chiere membree  
lez la riviere couroit de randonnee,  
12045 et cele crie, qui moult fu mal menee,  
que le paien ot el bois aportee;  
le mal traître qui ot male pensee  
pourforcier cuide, s'il puet, la bele nee;  
mes ne li vaut une ponme parree,  
12050 quar la pucele, qui moult estoit senee,  
ot une pierre de si grant renonmee,  
en s'aumosniere l'avoit maint jor gardee.  
Tel don li ot destine une fee:  
fame qui l'ait ne sera vergondee,  
12055 outre son bon ne sera vilanee.  
Tant a le turc Ydoine formenee,  
bien voit par force n'iert a son bon tornee:  
vint au cheval, si l'a sus remontee,  
Mahomet jure, ou a mis sa pensee,  
12060 qu'il l'en menra o lui en sa contree;  
se la endroit ne fet ce que li gree  
en une chartre sera tantost getee.

CDL

- Le sarrazin, qui ait maleïçon,  
Ydoine lieve el destrier arragon,  
12065 vers son chastel l'empuertoit a bandon  
ou son repaire fesoit quant li iert bon.  
Fort iert le lieu, moult y ot bel danjon,  
le mur hautain, tourneles a foïson,  
le fosse large plain d'eaue dusqu'enson,  
12070 pont tourneis por lever contremon,  
la porte iert forte, haute de bis perron.  
La vint le turc, qui ait maleïçon,  
a tout Ydoine qui moult ot marrison.  
Cels qui gardoient la porte et la meson  
12075 enz l'ont lessie entrer sanz contençon,  
quar tuit estoient si home et si garçon.  
Le sarrazin, de cui ci vous parlon,  
conmande a metre la bele en sa prison:  
la li fera souffrir a grant foïson  
12080 paine et travaill s'ele ne fet son bon.  
Diex gart Ydoine par son saintisme non,  
mes ne verra Renier son compaignon  
ne de laienz n'avera guerison  
s'ele n'en ist par Grymbert le larron;  
12085 cil savoit tant d'ingromance foïson  
que contre lui ne se garderoit hom.

CDLI

- Le sarrazin qui la bele en mena,  
por ce que ele a son bon n'acorda  
moult ledement em prison la geta,  
12090 et ele pleure et moult se dementa.  
« Lasse, dist ele, qui me confortera?  
Or voi ge bien mourir me convendra;  
james Renier a jour ne me verra. »  
Huïmes orrez, qui bien l'escouterà,  
12095 comment Renier Ydoine secourra,  
mes moult grief paine souffrir li estoura.
- 
- 12078 conmade

- El bois estoit, si ne set ou il va:  
la nuit trespasse et le jour aprocha.  
Or vous dirons comment Grymbert ouvra:
- 12100 tout son afere et ses karmins geta  
dehors les tres ou nul ne l'esgueta;  
tant de forz moz a dit et conjura  
que Tabardin s'en vint acourant la.  
Il li demande por quoi le traveilla
- 12105 se c'est besoing qui si fort le hasta. f. 121<sup>v</sup>-b  
Grymbert li dit que moult bien li dira:  
« Savoir m'estuet ou li dansiax ala  
qui l'autre jour en la mer me trouva. »  
Tabardin dist que moult bien le savra
- 12110 tost Pavra quis se le congie en a.  
Et dist Grymbert « Tout autrement ira.  
Je vous conmant que vous me portez la  
sanz moi grever ne lui quant venrons la. »  
Dist Tabardin: « A vo conmant sera. »
- 12115 Or escoutez comment se figura:  
tout en la fourme d'un cheval se mua  
noir conme meure, la teste petite a,  
le col ot gros, es ars bien se fourma,  
sele ot et frain qui luist et flamboia;
- 12120 cil qui le vit por voir dire pourra  
plus bel cheval nus hons mes n'esda.  
Grymbert y monte, qui point ne s'esmaia,  
en ses karmins moult bien s'asseura,  
et Tabardin a tout lui s'en tourna.
- 12125 Plus tost l'en porte que pensee ne va,  
el bois en vint la ou Renier trouva:  
dolent estoit et moult se dementa  
ne sot ou iert, n'il ne set ou il va.  
Grymbert le voit, moult bel le salua:
- 12130 « Damoisiax sire, ne vous esmaiez ja:  
bien vous dirai, quant vo conmant sera,  
ou la bele est por cui venistes ça;  
bien la ravrez ne vous en doutez ja.  
Mes tout ançois venir vous estoura
- 12135 au roy Grebuede qui moult grant paour a.  
Il s'en fuiront se tost ne venez la,

- quar chescun cuide que mort soiez pieça;  
de Maillefer chescun moult grant doute a.  
Ersoir au vespre quant l'estour defina  
12140 nul ne sot dire quel part i demora,  
ne quel devint ne quel part il torna. »  
Renier l'entent, a poi qu'il n'esraja,  
quar de son pere le cuer li abosma.  
Grymbert demande comment fere porra  
12145 et Grymbert dit bien le conseillera:  
sus ce cheval monter le couvendra  
droit en la sele et il derrier sera;  
mes le seignier moult bien li devea,  
quar s'il se seigne le cheval se fuira.  
12150 Et Renier dit qu'il puisse non fera,  
il a bon frain de quoi bien le tendra.  
Et dist Grymbert: « Ne vous i fiez ja!  
C'est Tabardin qui moult de biens fet m'a;  
n'aiez doutance, grever ne vous porra.  
12155 Montez errant quar bien vous portera,  
fort est assez ne l'espernerons ja. »  
Et Renier dist que derrier montera.  
« Devant serez, ne vous mouverez ja,  
ses mestres estes, s'ira ou vous plera. »  
12160 Grymbert li dit que trop demourera.  
A ces paroles le damoiseil monta  
et Tabardin atant s'achemina;  
petit li couste, n'archoie ne ploia,  
plus tost s'en queurt que pensee ne va.  
12165 Il vint au lieu la ou Grymbert monta:  
Renier se seigne quant si tost se voit la,  
et Tabardin s'esqueut, tant s'aira  
andui a terre si forment les geta  
poi s'en failli que il ne les greva.  
12170 Quant descombre se sent si s'en torna  
que nul ne vit ou fu ne ou entra.  
Grymbert se lieve et Renier moult blasma  
de ce qu'ainsi son conmant trespasa:  
« C'est grant merveille qu'afolez ne nous a. »  
12175 Et Renier dist james n'i montera.  
Après ce mot devant lui esgarda:

f. 122<sup>r</sup>-a

- voit ceus des tentes, le roy devant ala,  
l'un contre l'autre moult grant joie mena.  
As tres s'en vindrent quant le soleill raia,  
12180 li damoisiaus Renier se merveilla,  
de Maillefer que mie ne trouva.

CDLII

- Renier li preuz se va moult merveillant  
quant il ne voit Maillefer le puissant.  
Le roy Grebuede demanda en oiant:  
12185 « Sire, dist il, nel m'alez pas celant,  
de Maillefer me va le cuer doulant,  
quant ne le voi avoec vous en present. »  
« Damoisiax frere, dist le roy en plorant,  
se diex n'en pense, il nous va malement:  
12190 pris l'ont paiens, li cuvert soudiant.  
Le Roy Butor a jure Tervagant  
de Maillefer prendra hui vengeance.  
Ainsi l'ont dit li cuvert soudiant, f. 122<sup>r</sup>-b  
pendre le doivent et encrouer au vent.  
12195 Et dist Renier: « Se dieu plect le puissant,  
ainz qu'il y muire l'iront chier conperant.  
Or vous dirai, selonc mon esciant,  
comment irons Maillefer respitant  
ceste journee et de mort destournant:  
12200 fesos armer no gent hastivement,  
a la cite irons tost assaillant;  
tant leur irons grant entente livrant  
que il n'aront loisir ne tant ne quant  
de Maillefer destruire a leur talant.  
12205 Et ge sai bien trestout certainement  
se cest jour passe qu'il n'ait encombrement  
ge cui tant fere vers mienuit passant  
roy Maillefer ravrons sain et vivant. »  
Dist roy Grebuedes: « Foi que doi saint Amant,  
12210 vez ci conseil bon et bien soufisant. »

CDLIII

- Or fu no gent un poi rassuree  
pour le vassal qui tant ot renommee.  
En grant doutance sont cele matinee  
de Maillefer a la chiere membree  
12215 que ne l'ocient cele gent desfaee.  
Renier li preuz, qui a prouesce bee,  
a conmande que sa gent soit armee  
et il si font sanz point de demouree.  
Le roy Grebuedes a la seue ordenee,  
12220 Droon de Gresce a l'enseigne portee,  
Gyres la seue qui « Venice! » a crie.  
Vers Loquiferne ont leur voie tournee,  
cornent busynes, s'ont grant noise menee.  
Le roy Butor fu en la tour quarree  
12225 et voit noz genz rengie et bien serree:  
trente mil sont, n'i a cil n'ait espee,  
l'auberc vestu et la coiffe fremee,  
et bon cheval a la troupe tuilee,  
hiaume et escu et fort lance planee  
12230 sanz la pietaille qui bien fu atieree.

CDLIV

- Le roy Butor fu moult matin levez,  
par la fenestre a son chief hors boutez:  
voit nos barons qui viennent abrievez.  
Or seit il bien qu'il n'iert pas reposez;  
12235 de la grant sale avale les degrez.  
Devant la tour iert un arbre plantez,  
le roy y a touz ses barons mandez: f. 122<sup>v</sup>-a  
cinq rois y ot et quatorze amirez.  
Premier parla Butor li encornez  
12240 « Seigneurs, dist il, quel conseil me donrez?  
François nous vient les frains abandonnez:  
issons contre eus, mar les redouterez,  
desconfit ierent, si que bien le verrez.  
Plus avons gent que il ne sont d'assez;  
12245 au revenir quant le champ iert finez  
iert Maillefer pendu et traînez. »

- Dist Brunamon: « Moult bien parle avez. »  
Dont fu li cor par la vile sonnez;  
paiens s'adoubent, es les vous fer armez.
- 12250 Le roy Butor fu moult bien acesmez,  
a grant merveille ierent grant ses fiertez:  
l'auqueton vest qui iert de soie ouvrez  
et par desus deus blans haubers saffrez;  
ceïnst deus espees a son senestre lez,
- 12255 puis lace un yaume dont le cercle fu tez  
d'or estoit fet a esmax bien ouvrez;  
un faussart prist qui fu d'acier temprez.  
Adont commande chescun soit apretez.

CDLV

- 12260 Quant roy Butor ot son cors adoube  
avoec lui sont cent mil paiens arme;  
les portes oeuvrent de la noble cite,  
paiens s'en issent, li glouton desfae.  
Cinquante mile richement sont monte,  
sanz ceuls a pie, agripart sont nonme.
- 12265 C'iert une gent qui ne gouste de ble,  
mes la char crue comme gaignon desve.  
Tout ades gisent au vent et a l'ore,  
plus velu sont que n'est le cerf rame;  
onc en leur vies n'orent drap endosse.
- 12270 Et quant no gent voient si grant plente  
de sarrazins moult sont espoente.

CDLVI

- Renier li preuz a la chiere hardie  
de Loquiferne voit issir grant navie,  
bien voit sa gent iert un poi esmaie;
- 12275 il prist un cor entour lui les rallie,  
en une pree lez un bois qui verdie  
les apela et doucement leur prie:  
« Seigneurs, dist il, por dieu le filz Marie,  
de bien ferir pensez a ceste fie,
- 12280 pour Maillefer ravoïr sain et en vie

- doit bien chescun souffrir paine et hachie. » f. 122<sup>v</sup>-b  
Adont s'escrie toute la baronnie:  
« Damoisiæx sire, ne vous esmaiez mie;  
ja por mourir ne ferons couardie. »  
12285 Renier l'entent assez les en mercie.  
En quatre eschieles a sa gent estableie.  
Le roy Grebuedes la premeraine guie  
o lui dix mile de bone gent hardie;  
12290 Gyres son mestre la seconde a ballie,  
dix mile sont dont chescun bien afie  
qu'il ne faudront ja por perdre la vie.  
Le damoiseil qui tant a baronnie  
a Murgalet a la tierce baillie,  
la quarte maine Renier, que diex conduie:  
12295 serrez les maine vers la gieste haie.

#### CDLVII

- Quant Renier ot ordenee sa gent  
serrez les maine le pas tout belement.  
Et paiens vienent a esperons brochant,  
devant les autres s'en vint Butor courant;  
12300 un flael porte gros et grant et pesant  
et un maillet a guise de tyrant.  
A haute vois va le turc escriant:  
« Cuvers françois, touz serez recreant!  
De Maillefer ferai tout mon conmant;  
12305 en prison est enz en ma tour plus grant. »  
Quant Renier l'ot d'ire va tressuant,  
le cheval broche qui ne va mie lent  
et brandist l'ante au gomphanon pendant:  
Butor feri en mi le piz devant  
12310 que la cuirie et l'auberc li desment,  
la char li fent en l'espaule devant,  
l'os encontra n'ala pas trop avant,  
la lance brise, poi ala conquestant.  
Quant le paien vit son cler sanc raiant,  
12315 n'ot mes tel duel en trestout son vivant,  
le maill entoise par moult fier mautalent,  
Renier en cuide ferir moult aigrement;  
mes le valles a guenchi l'auferrant.

- Se ce ne fust lui alast malement.  
12320 De tel ravine vint le cop descendant  
le cheval fiert sus la teste devant  
que la cervele en va toute espendant;  
le cheval chiet et Renier ensement,  
mes tost sailli sus ses pies en estant.  
12325 Et dist Butor: « Deça vous vois tastant! f. 123<sup>r</sup>-a  
Ja Maillefer de vous n'avra garant. »  
Renier l'entent moult se va gramiant;  
il trest l'espee et mist l'escu avant,  
ja mourra d'ire s'il ne prent vengeance.  
12330 Butor chancele ne s'i va pas tardant,  
quant s'aperçoit d'air va tressuant,  
le maill entoise en haut le vet levant.  
Renier fu viste, si fiert premierement:  
parmi la teste va Butor assenant,  
12335 mes il avoit un chapel si tenant  
de fin acier bien fet et bien cloant  
ne l'empira d'un denier vaillissant.  
Et dist Renier: « Ce brant ne vaut noiant.  
Miex vaut assez une mace pesant. »  
12340 Et Butor giete le flaiel en traiant:  
Renier recule, quar il le va doutant.  
Ja fust a l'un malement couvenant,  
quant sarrazins i vinrent a poignant  
et d'autre part li françois conquerant.  
12345 La ot estour merveilleus et pesant:  
franc et paien se vont entrecontrant  
et d'une part et d'autre vont mourant.  
Brunamon broche le destrier auferrant,  
son fort escu va a son piz serrant,  
12350 l'ante a brandie au gomphanon pendant:  
sus l'escu fiert Gyres le marcheant  
si qu'il li perce et l'auberc li desment:  
ens u coste un poi la char li prent,  
par le vuit bu li va le fer passant  
12355 en deus tronçons va la hante brisant.  
Ainz que le turc puist guencher tant ne quant  
le feri si Gyres en trespasant  
del brant d'acier qui trenche durement

- 12360 que son escu en deus moitez li fent;  
dusqu'a la boucle va l'espee embroiant,  
devant le coute li va le braz trenchant,  
a terre chiet li escu maintenant.  
Or n'a c'un braz l'amiral Brunamant;  
de la destresce va si fort chancelant,  
12365 poi s'en failli ne chiet del auferrant.  
Brunamon voit n'i garira noient,  
en fuïe tourne por lui metre a garant  
vers Loquiferne la cite bien seant.  
Gyres remest, nel va pas enchaçant;  
12370 navre estoit, moult va de sanc perdant.  
Es vous Tierri son escuier brochant;  
Gyres demande com lui est couvenant.  
Gyres li dist: « Il me va malement.  
Ge sui navre el cors profondement. »  
12375 A ces paroles es vous Renier bruiant:  
quant voit son mestre navre si faitement  
il ot paour que il ne voist mourant;  
as tres l'en fist mener isnelement  
bender ses plaies a un mire sachant,  
12380 puis se refiert en l'estour vivement.

f. 123<sup>r</sup>-b

### CDLVIII

- Grant fu l'estour et le cri enforça.  
Le roy Grebuedes le bon cheval brocha,  
brandist la hante et l'escu embraça.  
Le roy Morgaire en sa voie encontra,  
12385 sus son escu si grant cop li dona  
les ais peçoie et li tainz en vola  
et le hauberc li ront et desmailla,  
parmi le cors sa lance li guia,  
mort le trebuche, « Ysle! » haut escria.  
12390 Et Murgalet moult bien s'i esprouva,  
mes sus touz autres Renier bien s'i aida:  
en mi sa voie un conmain encontra,  
une grant mace en ses deus mains porta.  
Renier la voit, forment la goulousa:

---

12381 Brant fu

- 12395 de li s'aprouche un tel cop li dona  
du brant d'acier qui durement trencha  
la destre espaulle au sarrazin copa;  
en mi le pre sa mace li vola.  
Renier i queurt a deus poinz la leva:
- 12400 de la maque tant de paiens tua  
le plus hardi devant lui fuiant va.  
Vers Loquiferne no gent les recula.  
Voit le Butor, a poi qu'il n'esraja:  
par grant air son grant maill entesa,
- 12405 en la grant presse de nos gevz s'adreça,  
parmi son hiaume un françois feru a,  
dusqu'en l'arçon le froisse et esmia,  
et le cheval ens el pre craventa.  
Puis fiert un autre si que tout l'esmia,
- 12410 testes, costez a nos barons brisa:  
plus de quatorze en occist et tua.  
Devant lui fuient, les rens aclaroia.  
« Diex, dist Renier, quel deable ci a! f. 123<sup>v-a</sup>  
Se il vit longues malement nous ira.
- 12415 Mes, par celui qui le mont estora,  
miex veull mourir que ge n'essaie ja  
se ceste mace point grever le porra. »  
A ces paroles vers Butor s'adreça.  
Renier le fiert quant de lui s'aprocha,
- 12420 sus, le deus bras si grant cop li dona  
que le maillet hors des poinz li vola;  
mes le paien por ce ne s'esmaia,  
a son baudre un grant fauxart pris a  
vers le vallet moult ruiste cop geta.
- 12425 Renier guenchist que pas ne l'assena,  
Butor s'escrie: « Glous, n'i guerirez ja!  
Quant serez mort, par Mahom qui fet m'a,  
le remenant moult petit durera. »  
Quant Renier ot que cil le ramposna
- 12430 de duel et d'ire tout le cors li mua.

CDLIX

Souz Loquiferne fu moult grant l'estourmie:  
bien s'i prouva Renier chiere hardie,

- la mace entoise contremont l'a haucie.  
Butor feri un cop par arramie  
12435 parmi la teste qu'il ot grosse et fournie  
que le chapel li deront et esmie;  
mes le turc ot vestue une cuirie  
qui de la mort li a fet garandie.  
Le glot chancele, s'ot la teste estourdie,  
12440 de la destresce brait durement et crie.  
A la bataille vint la gent paienie,  
Renier assaillent que ne l'espernent mie,  
en trente liex ont sa broignie enpirie.  
Mes le vallet ne les prise une alye,  
12445 de la grant mace en tout a maint la vie.  
Mes tant y ot de cele gent haie  
que ja tournast a Renier a folie  
s'il ne criast « Venice la garniel »  
Gyre son mestre a la voiz entroie,  
12450 cele part vint a moult grant compaignie:  
dont fu la noise du tout reconmencie,  
la veissiez mainte teste trenchie.  
Muerent paiens la pute gent haie.

CDLX

- Grant fu la noise, le cri et la huee.  
12455 Renier li preuz a « Venice! » crieie,  
le roy Grebuedes « Ysle! » la renonmee;  
dont fu no genz auques resvigouree.  
Es paiens fierent touz a une hiee,  
plus de cinq mil en firent la versee,  
12460 turc resortirent qu'il n'i orent duree:  
devant la vile a la plus mestre entree  
reconmencierent fierement la meslee.  
Quant Butor voit sa gent qu'est reculee  
un cor sona par si grant aïree  
12465 plus d'une lieue en est la vois alee.  
En la cite fu la gent aprestee,  
de la vile ist l'ariereban armee,

f. 123<sup>v-b</sup>

- bien sont vint mile, n'i a cil n'ait plomee  
ou dart trenchant, javelot ou espee,  
12470 ou arc de cor por traire a la volee;  
la fu no gent durement agrevee.  
Es vous Butor courant de randonee,  
le maill entoise dont la mace iert bende  
et fiert Grebuede par moult grant aïree,  
12475 parmi son hiaume li a tele donee  
tout estourdi l'abati en la pree,  
ja l'eust mort sanz plus de demouree  
quant y sourvint Renier chiere membree.

CDLXI

- Grant fu l'estour et la bataille dure,  
12480 de Loquiferne issi la gent Tafure.  
Renier le preuz grant ahan y endure,  
sus paiens fiert la pute gent obscure;  
maugre qu'en aient li felon plain d'ordure,  
ont remonte le roy dont ont grant cure.

CDLXII

- 12485 Grant fu la noise sus mer enz en l'erbage.  
Renier li preuz a la dure courage  
fiert sus paiens moult leur fet grant damage:  
tant en ocist devant lui el preage  
que touz li fuient con fust gryphon volage.  
12490 Tant combatirent que la nuit vint ombrage;  
noz genz reperent as tres por herberjage  
et paiens entrent en la grant cite large.  
Devant la sale desouz un pin ombrage  
sont descenduz li roy et li aufage,  
12495 Butor desarment sus un drap de Quartage.

CDLXIII

- Devant la sale ont desarme le roy.  
Es vous atant Brunamon le persoy.  
Quant voit Butor si li crie en sa loy:  
« Sire, dist il, por Mahomet vous proi,  
12500 se il vous plest aiez merci de moi.  
Se ne m'aidez, certainement le croi,  
ne tendrai mes de ma terre plain droi;  
afole sui, dont j'ai au cuer conroi,  
del braz senestre, ne sai se g'en garrai. »  
12505 Butor l'entent si li tourne a ennoi.  
« Par Mahomet, dist il, en cui ge croi,  
Brunamon sire, sachiez, ce poise moi. »

f. 124<sup>r</sup>-a

CDLXIV

- Moult fu Butor courouciez et irez  
de Brunamon qui estoit afolez;  
12510 adont conmande li paien deffaez  
que Maillefer li soit tost amenez,  
enz u despit de françois li desvez  
iert esrament pendu et trainez.  
12515 Cils li amainent de cui il iert gardez:  
entour son col ot un quarkan getez  
et les deus poinz avoit estroit nouez.  
Butor l'apele le fort roy redoutez:  
« Cuvert bastart, comment fus si osez  
que Mahomet fu par toi adossez  
12520 et Tervagan le franc dieu honorez  
d'or et d'argent et tout fet et fourmez?  
Par toi est mort mes riches parentez,  
le roy Tiebaut et le roy Desramez;  
por le mesfet serez ja encrouez,  
12525 a unes fourches pendu et trainez. »  
Dist Maillefer: « Sarrazin, vous mentez:  
se estiez tant hardi ne osez  
que feissiez ce que dire m'orrez,  
dont seriez hardi et renonmez. »

---

12502 plain doi; 12504 ne sa

12530 Et dist Butor: « Bien serez escoutez:  
prisonier estes, si direz touz vos grez. »

CDLXV

Dist Maillefer: « Or me lessiez parler:  
s'en vostre force vous osiez tant fier  
que cele porte feissiez desfremer  
12535 puis feissiez unes fourches lever  
au pie du pont, bien fere et charpenter,  
il n'a ceenz sarrazin ne escler  
nul tant hardi que m'i osast mener,  
ne vous meismes, nel vous quier ja celer,  
12540 n'i oseriez ne venir ne aler. »  
Butor l'entent le sens cuide desver,  
Mahomet jure comment qu'il doie...  
que il fera les fourches charpenter  
dehors la vile por françois despiter,  
12545 sus un haut tertre la les fera lever  
qu'en les verra de vint lieues en mer.  
Brunamon l'ot si commence a parler:  
« Sire Butor, ja nel vous quier celer,  
s'ainsi le fetes com vous oy deviser  
12550 bien vous porra a damage tourner. »  
Et dist Butor: « Conment porrai ouvrer? »  
Dist Brunamon: « Ja le m'orrez conter:  
se vous voulez par mon conseil errer  
fetes errant Maillefer decoper  
12555 et puis en fetes le cors la hors geter  
que cis de l'ost le puissent esgarder;  
dont les verrez si fort espoenter  
touz s'en fuiront, n'oseront demourer,  
et quant verrons le leur ost destraver  
12560 la hors istrans pour els desbareter. »  
Et dist Butor: « Bien m'i veull acorder. »  
Quant Maillefer ot de sa mort parler  
que chescun juge c'on le voist labiter,

f. 124<sup>r-b</sup>

---

12542: *manca l'ultima parola del verso; non vi sono tracce di raschiatura o altro, quindi è stata dimenticata per errore. Si potrebbe, con una certa probabilità, supplire: comment qu'il doie [aler].*

- s'il ot paour ne fet a demander.  
12565 Ja l'eust fet roy Butor descipler  
ne fust un ture, qui moult fist a loer,  
roy Malaquin, ainsi l'oy nonmer,  
devant Butor s'en est venu ester.

CDLXVI

- Roy Malaquin parla premierement:  
12570 « Sire Butor, entendez mon semblant:  
ne fetes mie le conseil Brunamant,  
bien vous dirai por quoi l'irez lessant.  
Li crestien sont hardi combatant,  
avoec els ont un damoiseil vaillant;  
12575 ja tant qu'il vive ne s'iront esmaiant.  
Or vous dirai, selonc mon esciant,  
comment irons ceste guerre finant  
et no pais tout en pes retenant. »

CDLXVII

- « Sire Butor, dist Malaquin le ber,  
12580 bien vous dirai comment porrez ouvrer  
et vo pais fere en pes demourer:  
roy Maillefer en lesserez aler  
par tel couvent que m'orrez deviser:  
se il vous veut plevir et creanter  
12585 que touz ses homes fera la mer passer  
ne james jour ne vous vendra grever  
quite tenroiz Loquiferne sus mer,  
et il s'en voist le sien pais garder. »  
Et dist Butor: « Bien m'i veull acorder.  
12590 Se ce veut fere ge le lairai aler. »

CDLXVIII

Roy Maillefer a Butor apele,  
tout cel afere li a dit et conte.  
Dist Maillefer: « Ja ainsi n'iert gree:

f. 124<sup>v</sup>-a

- la terre clame dont vous estes chase,  
12595 drot hoir en sui de par roy Desrame.  
Mes se voulez ouvrer par loiaute  
prisonnier sui, si dirai mon pense:  
que moi et vous soions andoi arme,  
se vous puis fere recreant et mate  
12600 je doi tenir Loquiferne a mon gre  
dusqu'en Baudune la terre et l'erite.  
Ensement fu l'autre jour devise  
quant de vos homes fui pris par fauxete  
del roy Corbon qui son temps a fine. »

CDLXIX

- 12605 Roy Maillefer savoit moult bel parler.  
Le roy Butor em prist a apeler:  
« Sire, dist il, nel vous quier a celer,  
n'afiert a roy qui veut en pris monter  
qu'il soit traître ne se veulle mesler.  
12610 A tour Baudune me feistes mener  
et en vo chartre trebuchier et geter.  
Toutes ces choses vous veull je pardonner,  
si me lessiez en tel maniere aler  
dusqu'a ma gent, puis me ferai armer.  
12615 Se Mahomet vous veut force doner  
que me puissiez en un champ conquerer  
toute no gent ferai la mer passer,  
a Morimont m'en voudrai droit aler;  
as plus vaillans vous ferai creanter  
12620 james de ça ne vendront a penser  
por vostre terre empirier ne grever.  
Et se ge puis le vo cors conquerer  
il vous couvient la Rouge mer passer  
et ge tendrai Loquiferne sus mer. »  
12625 Dont dist Butor: « Bien m'i veull acorder.  
Miex vient la guerre par nous deus a finer  
que tant de gent en feissons tuer. »

CDLXX

- Quant Brunamon la parole escouta  
que Maillefer de la prison istra  
12630 le roy Butor aler le lessera,  
lors ot tel duel qu'a poi qu'il n'esraja.  
Ou voit Butor hautement dit li a :  
« Sire, dist il, grant folie sera  
se Maillefer telement s'en reva;  
12635 pris le tenons, or nous eschapera. f. 124<sup>v-b</sup>  
Se m'en creez la teste perdera. »  
Dist Maillefer: « Couardise sera;  
puis qu'il l'a dit ja ne s'en desdira,  
se prison muir poi d'onneur y avra,  
12640 james haut hom riens ne le prisera. »  
Et dist Butor: « Ja autrement n'ira. »  
Quar a sa gent conduire le fera  
huit jours entiers les trieves creanta,  
navre estoit resaner se voudra.

CDLXXI

- 12645 Le roy Butor a errant conmande  
c'om delivrast Maillefer le membre,  
en autel point qu'il vint en la cite  
apres paiens par sa grant folete.  
Et cil si font cui il l'a conmande.  
12650 Toutes ses armes li a l'en delivre  
et Maillefer a son cors conree:  
le grant quarkan li ont du col oste.  
Et le vassal a son cors conree.  
Le roy Butor li a conduit livre  
12655 vint sarrazins qui l'ont as tres mene,  
chescun portoit un torsis embrase;  
les escharguetes qui no gent ont garde  
la clarte voient s'en sont touz esfree,  
pour ce qu'il virent roy Maillefer arme  
12660 bien cuident estre traïs et engane  
fors seul Renier au courage adure;  
cele part vint si leur a escrie:  
« Seigneurs, qui estes? Ne doit estre cele. »

- Maillefer l'ot s'a premerain parle:  
12665 « Seigneurs, dist il, bien vous sera conte:  
Maillefer fui que diex a visite,  
de grant perill a le mien cors oste. »  
Renier l'entent s'a grant joie mene,  
iselement a son pere acole.
- 12670 Onc n'arrestèrent jusques au mestre tre.  
Le roi Grebuede ont ilueques trouve  
qui pour Renier ot grant joie mene,  
mes quant il ot Mailléfer avise  
n'ot mes tel joie en trestout son ae.
- 12675 Contre lui queurt si li a demande:  
« Biau filz, dist il, comment avez ouvre,  
en quel maniere estes vous eschape  
a tout vos armes sanz vo cors empire? »  
Dist Maillefer: « Jhesu m'a visite. f. 125<sup>r-a</sup>
- 12680 Le roy Butor qui garde la cite  
par un couvent a mon cors delivre:  
nous devons estre moi et lui tost arme  
dedenz un champ arami et jure.  
S'il me puet fere recreant et mate
- 12685 lessier li doi en pes tout son regne,  
ne doivent estre james par nous greve.

CDLXXII

- L'autre parture vous voudrai deviser:  
se dieu de gloire me veut force doner  
que ge puisse roy Butor conquerer
- 12690 de Loquiferne s'en doit fuiant aler,  
touz ses paiens li en covient mener,  
en Babiloyne la Rouge mer passer;  
tout cest païs me doit quite clamer.  
Huit jours entiers m'a fet trieves doner
- 12695 pour son cors fere guerir et meciner,  
un petitet fu navre au chapler. »  
Dist Renier: « Sire, bien me veull acorder  
a ceste chose, que vous oy deviser,  
par un couvent que vous m'orrez conter
- 12700 que ge voudrai pour vous el champ entrer  
vers le paien la bataille achever;

- se ce ne fetes, ja nel vous quier celer,  
congie prendrai, si m'en verrez aler,  
jusqu'a sept anz ne veull mes retourner. »  
12705 Dist Maillefer: « Damoisiax, moult es ber;  
vo volente ne quier ja refuser  
Mes a Butor nous le ferons mander:  
s'il s'i otroie n'en couvient plus parler  
quar ne voudroie ma loiaute fausser. »  
12710 Roy Maillefer qui fu gentil et ber  
les vint paiens fist moult bien atourner,  
a chescun fist cote et mantel doner  
et si leur proie son message a conter.

CDLXXIII

- Les vint paiens sont moult bien atourne,  
12715 a Maillefer ont plevi et jure  
qu'au roy Butor diront sa volente.  
A ces paroles ont congie demande,  
roy Maillefer leur a tantost done;  
cils s'en tournerent, si sont achemine,  
12720 en Loquiferne sont par la porte entre:  
au roy Butor se sont touz vint ale,  
tout le message li ont bien devise  
que Maillefer leur avoit commande. f. 125<sup>r-b</sup>  
Et dist Butor: « Il me vient bien a gre.  
12725 Ja pour deus homes ne ferai laschete,  
l'un apres l'autre ierent mort et tue.  
Or sai ge bien que il m'ont redoute,  
mort sont françois et no regne aquite. »  
Le roy Butor a Maillefer mande  
12730 de la bataille fera tout a son gre  
quant li huit jours seront outrepasse.  
Dist Maillefer: « Ainsi soit creante. »

CDLXXIV

- Quant la bataille fu ainsi fiancie  
Renier li preuz a la chiere hardie  
12735 Gyres son mestre apela, si li prie:

- « Sire, dist il, por dieu le filz Marie,  
moult sui dolens ne sai que je vous die  
de la pucele qui ainsi fu ravie  
la bele Ydoine qui tant est enseignie.  
12740 Trieves avons huit jours par foy plevie:  
je veull savoir, soit ou sens ou folie,  
ou m'amie est a cui mon cuer s'otrie. »

CDLXXV

- Dist Renier: « Mestre, james joie n'avrai  
jusques a tant que verite savrai  
12745 de la pucele dont au cuer ai esmai. »  
Dist Grymbert: « Sire, tres bien le vous dirai,  
et s'il vous plect ne vous en mentirai:  
ainz demain vespre mene vous y avrai. »  
Et dist Renier: « Bon gre vous en savrai.  
12750 Par un couvent que je vous conterai  
sus Tabardin james ne monterai,  
ne james jour veoir ne le voudrai. »

CDLXXVI

- Dist Grymbers: « Sire, or oiez ma pensee:  
bien sai quel part Ydoine en est menee,  
12755 en sa prison l'a un turc enfremee  
par ce que ele n'est a son bon tournee.  
Mahomet jure, en a mis sa pensee,  
que la pucele iert a honte livree  
s'ele ne fet tout ce que li agree.  
12760 Ainz que la bele soit de leenz ostee.  
i averez mainte paine enduree.  
Mes s'il vous plect tost l'avrai delivree,  
par nigromance sera la tour versee,  
tost l'avera Tabardin craventee. »  
12765 Et dist Renier: « Frans hons, chiere membree,  
n'en parlez plus pour la vertu nonmee.  
Je douterioie, par la Virge honouree, f. 125<sup>v</sup>-a

---

12746 Gombert; 12753 Gomers.

- que la pucele n'en fust espouentee  
et par paour mal mise et empiree.  
12770 Miex ameroie, par la crois aouree,  
ou Jhesu ot sa digne char cloee,  
que par proesce puist estre delivree. »  
Et dist Grymbers: « Ainz iert chier achetee.  
Ja nen sera a sauvete ostee  
12775 se n'est par moi a cui qu'il desagree. »

CDLXXVII

- Renier li preuz Maillefer apela  
et le roy d'Isle en cui il se fia:  
« Seigneurs, dist, aler me covendra  
a un chastel ou Grymbers m'en menra;  
12780 la est Ydoine qui tant de biens fet m'a.  
S'il plect a dieu delivree sera.  
Tenez le siege tant que le jor venra,  
ainz les huit jours revenrons a vous ça. »  
Dist Maillefer: « A vo conmant sera.  
12785 Droon de Grece aveques vous ira,  
Gyres le preuz qui moult de bonte a,  
et tant des autres menez qu'il vous plera;  
et se besoing vous croist quant venroiz la  
par un message le nous mandez de ça. »

CDLXXVIII

- 12790 Renier li preuz a sa chose hastee,  
por la pucele iert en moult grant pensee  
comment il l'ait de la prison ostee.  
Aprester fet de sa gent plus loee  
jusqu'a cinq mile de moult grant renommee.  
12795 Drues de Gresce a l'enseigne portee,  
Grymbert les maine qui bien set la contree.  
Vers une tour ont leur voie tornee,  
Roche Foraine, ainsi iert apelee;  
haute iert de pierre bien fete et manouvree,

---

12779 Gomers

- 12800 li fosse large et basse la terree;  
moult y avoit biau lieu et bele entree.  
Li paien iert en la sale pavee  
qui la pucele ot em prison getee:  
au matinet l'ot devant lui mandee,  
12805 parler voudra a li en recelee,  
savoir se ja se seroit apensee.

CDLXXIX

- Le sarrazin fu moult desmesurez;  
roy Salabrun, ainsi fu apelez,  
au matinet quant il se fu levez  
12810 a son chartrier a dit: « Avant venez;  
amenez moi cele que vous tenez  
que par folie a nos diex adossez.  
S'ele ne fet touz nos bons et nos grez  
son cors sera a douleur tormentez. »  
12815 Celui la maine qui fel iert et cruez.  
Roy Salabrun li dist: « Avant passez,  
garce mauvese, mauves conseilz avez:  
a un bastart c'on ne set dont est nez  
est ore si du tout vo cuer donez.  
12820 Se voulez fere ce que dire m'orrez  
qu'a Mahomet soit vo cuer retournez  
je vous prendrai, s'iere vos avouez;  
de trois royaumes iert vo chief coronnez.  
Se ce ne fetes a douleur languirez. »  
12825 « Glouz, dist Ydoine, ja a ce ne venrez;  
ja de mon cors voz volentez n'avrez.  
Mieus aim mourir a duel et a viltez  
que Jhesu Crist soit par moi adossez. »  
Dist Salabrun: « Et vous le conperrez. »  
12830 Deus sers apele de mal fere apretez.  
« Or tost, dist il, cele fole prenez,  
de grans vrejanz devant moi la batez  
tant que li sanc li queure des costez.  
En la grant chartre apres la regetez. »  
12835 Et cils respondent: « Si con vous conmandez. »  
Ydoine prenent environ et en lez,  
fors la chemise li ont les dras ostez,

f. 125<sup>v-b</sup>

- de granz vrejanz lons et durs et ramez  
l'ont tant batue que chescun fu lassez.  
12840 En trente liex fu son cors entamez  
si que le sanc en est aval coulez,  
et cele pleure si a granz cris getez.  
« Diex, dist Ydoine, et quar me secourez!  
Sainte Marie, dame de trinitez,  
12845 de ceste lasse hui vous prenge pitez!  
Miex me venist mon cors fust embrasez:  
ci languirai a duel et a grietez.  
Ahi! Renier, quant vous le savez  
bien sai le cuer moult dolent en avrez. »  
12850 Quant Salabrun a ces moz escoutez  
a ses sers dist: « Cele fole m'ostez;  
tant a de mals soufers et endurez  
c'est grant merveille que son cors n'est finez.  
En la grant chartre au fonz la regetez,  
12855 mengier ne boire noient ne li donnez, f. 126<sup>r-a</sup>  
tant li ferai d'ennuy et de grietez  
que par destresce fera mes volentez. »  
« Voir, dist Ydoine, traître vous mentez.  
Diex vous confonde quant vous plus me gardez;  
12860 mieulz veull mourir qu'en prison me tenez. »

CDLXXX

- Roy Salabrun, cui diex otroit tourment,  
fist la pucele mener moult ledement  
en sa grant chartre ou ne veoit noient.  
Ydoine pleure qui moult grant dolor sent,  
12865 de bon courage reclaime bonement  
le vrai cors dieu et sa mere ensemment.  
Or vous dirons, s'il vous vient a talent,  
comment Renier au courage vaillant  
osta s'amie de la chartre pesant  
12870 par le grant sens dont Grymbert avoit tant.  
Tant ont ale vax et mons chevauchant,  
Roche Foraine ont ale avisant.  
Renier parla a loy d'ome sachant,

---

12845 prege; 12870 Gombert

- Grymbers apele si li va demandant  
12875 se c'est la tour que tant vont desirant  
ou la bele est qui tant a d'esciant.  
Dist Grymbert: « Sire, c'est ele voirement. »  
« Diex, dist Renier, comment irons faisant  
por miex ravoir Ydoine sauvement? »  
12880 Et dist Gyres: « Or oiez mon semblant:  
la tour irons entour avironnant  
que ne s'en voient ceus de leenz fuiant;  
puis assaillons et for[t] et asprement,  
touz seront morz li glouton soudiant,  
12885 la tour brisie s'il ne la vont rendant. »

CDLXXXI

- Dist Renier: « Mestre, je vous doi moult amer,  
quar moult savez de bons consaus donner. »  
Lors font la tour moult bien avironner,  
toute leur gent rengier et ordener  
12890 por assaillir a la tour et geter.  
Roy Salabrun vet par matin monter  
en sa grant tour as estres acouter,  
quant voit no gent dont ne sot que penser.  
Ès un paien qui commence a crier:  
12895 « Salabrun sire, fetes moi escouter,  
bien vous poez ci trop asseurer:  
la dehors a venu un bachelier  
crestien est et moult fet a douter:  
c'est le vallet, nel vous quier a celer, f. 126<sup>r</sup>-b  
12900 qu'avez oy Ydoine regreter.  
Ci sont venus por li desprisonner:  
dedenz huit jours les covient retourner,  
au roy Butor doit en un champ chapler  
seul cors a cors, si l'oy deviser. »  
12905 Dist Salabrun: « Poi porront conquerer.  
Ja por huit jours ne nous porront grever,  
forte est la tour bien nous porrons tenser. »  
Lors conmanda toute sa gent armer,  
pour bien desfendre sus as creniax monter;

---

12874 Gomers; 12887 cossaus

- 12910 bien sont trois mile qui les vousist nonbrer.  
Quant noz barons voient turc aprester  
dont font l'assault isnelement corner  
devant la porte c'on avoit fet fremer  
12915 fiert a la barre si qu'il la fist coper,  
mes ne li vaut quar n'i porra entrer  
quar cils deseure li alerent veer,  
merrien et pierres ont fet aval geter.  
Roy Salabruns commença a crier:  
12920 « Filz a putain, Mahon vous puist grever!  
Ja por assault ne me verrez armer. »  
Quant Renier ot si le paien crier  
il l'apela quar moult sot bel parler.

CDLXXXII

- Renier fu sage n'ot en lui qu'enseignier:  
12925 quant il oy le paien a noisier  
un petitet fist sa gent trere arrier,  
puis apela le paien sanz tencier:  
« Sarrazin frere, dist Renier le guerrier,  
se voulez fere ce que m'orrez noncier  
12930 vous n'avroiz garde de vo tour empirier. »  
« Que demandez? » dist Salabrun le fier.  
Et dist Renier: « Ja le m'orrez noncier:  
je veull ravoit la pucele au vis fier  
saine et hetie sanz son cors empirier.  
12935 Se ce ne fetes, si me puist diex aidier,  
ainz demain vespre, cui qu'il doie ennoier,  
verrez vo porte a terre trebuchier.  
Se ge vous puis adont prendre et baillier  
je vous pendre con un larron fossier. »  
12940 Dist Salabrun: « Trop savez bel pledier.  
Ge ne vous doute vaillissant un denier. »  
Quant Renier l'ot n'i ot que couroucier,  
dont commença l'assaut a enforcier.

f. 126<sup>v</sup>-a

CDLXXXIII

- 12945 Roche Foraine fu moult bien compassee,  
haut sont li mur et roiste la montee,  
de bise pierre iert la tour maçonnee,  
un roy la garde qui iert de grant posnee:  
c'iert Salabrun qui ait courte duree.  
12950 Cil tint Ydoine en sa chartre enfremee  
pour cui Renier a la chiere membre  
ot tante paine soufferte et enduree.  
Devant la porte fu moult grant l'assemblee,  
li archier traient des quarriax a volee,  
gent sarrazine ont moult morte et tuee  
12955 qui as creniax estoit lassus montee.

CDLXXXIV

- Quant Salabrun voit ses paiens mourir  
lors ot tel duel du sens cuida issir,  
sa gent escrie por els miex esbaudir;  
dont veist l'en les aleours garnir,  
12960 merrien et pierres desus les noz jalir;  
plus de cinquante en font paiens mourir.  
Voit le Renier, n'ot en lui que marrir;  
jusques a vespre ne fina d'assaillir,  
mes il ne pot la porte desconfir.

CDLXXXV

- 12965 Le jour trespasse et la nuit aproucha,  
l'assaut remest que longuement dura.  
Renier li preuz et sa gent se loja  
devant la porte et moult bien la garda,  
et Drius de Gresce la posterne gaita.  
12970 Moult se demente Renier et doulousa,  
Grymbers le lenne bien le confortera:  
« Sire, dist il, ne vous esmaiez ja:  
li sarrazin a vous ne durera,  
par mes argus bien justicie sera,  
12975 et la grant porte a terre versera  
au premier cop quant Tabardin venra. »

- Quant Renier ot que cil ainsi parla  
damedieu jure plus ne li desfendra,  
de tout son sens ouvrer li comanda  
12980 a l'endemain mes tant atendera.  
Et Grymbers dist volentiers le fera.  
Or vous dirai, qui bien escouterà,  
de Salabrun comment il exploita:  
bien fist guetier quant la nuit aprocha,  
12985 par devant lui la pucele manda;  
cil li amaine a cui le comanda.  
Roy Salabrun hautement l'apela  
et li demande se son vouloir fera.  
Ydoine dist que ja nel pensera,  
12990 james a jour Mahom n'aourera,  
se pour dieu muert s'ame sauve sera.  
Salabrun dist que chier le comperra;  
batre la fist et moult la ledenja,  
et cele pleure et moult granz cris geta.  
12995 « Traïtre, lenne! la pucele dit a.  
Je ne menjai tres yer qu'il ajourna. »  
Salabrun dist qu'encore pis avra  
s'ele ne fet tout ce qui li plera,  
et la pucele dist ançois y mourra.  
13000 Tant l'ont batue ceuls qui estoient la  
que la pucele quatre fois se pasma,  
et quant revint forment se doulousa.  
De vrai courage Jhesu Crist reclama  
qu'il la sequeure si com mestier en a.  
13005 Le sarrazin a porter li rouva  
un seul pain d'orge dont ele mengera,  
de l'eaue avoec dont ele bevera:  
autre refrait, ce dist, james n'avra  
jusqu'a cele heure que son conmant fera.  
13010 Mes, se dieu plest, li lerres mentira;  
s'ele puet vivre tant qu'il ajournera,  
Grymbers li lerres un tel karmin fera  
que la pucele de la prison traïra.  
Roy Salabrun qui onques dieu n'ama  
13015 devant Ydoine il et sa gent soupa,  
vin et viandes asez as tables a

f. 126<sup>v</sup>-b

- mes il n'i ot celui qui li dona,  
vin ne pyment cele nuit n'essaja,  
du pain menjue ou la paille trouva  
13020 et but de l'eaue, de riens plus n'i gousta,  
quar la grant fain si forment l'argua.  
Quant ot mengie le sarrazin rouva,  
en la grant chartre metre la conmanda.  
Or vous dirai comment Grymbert ouvra:  
13025 touz ses karmins et ses sors atira,  
onques la nuit nul point il n'en ouvra  
quar ensemment Renier li conmanda.  
La nuit trespasse et le jour aproucha  
et Salabrun ses paiens apela,  
13030 de bien deffendre durement leur proia  
et cil respondent que mar s'en doutera: f. 127<sup>r-a</sup>  
forte est la tour bien gardee sera.  
Mes leur deffense moult petit leur vaudra  
quant Tabardin sa force mousterra.

CDLXXXVI

- 13035 La nuit trespasse si vint la matinee.  
Renier li preuz a la chiere membre  
a conmande que sa gent soit armee.  
Es [vous] Grymbers courant de randonnee:  
Renier li prie pour la vertu nonmee  
13040 un karmin face s'il li plaist et agree  
par quoi s'amie puist estre delivree.  
Et dist Grymbert: « Si iert con vous agree. »  
Devant la porte a la plus mestre entree  
la vint no gent garnie et aprestee  
13045 quar d'assaillir estoit entalente.  
Grymbers leur proie un petit soit cessee,  
un karmin fist de si grant renonmee:  
si tost qu'il ot sa parole finee  
vint Tabardin courant de randonnee.

CDLXXXVII

- 13050 Moul't fu Grymbers sages et apensez,  
d'art d'ingromance estoit bien doctrinez;  
un karmin fist que moul't est redoutez.  
Si tost qu'il ot les quatre moz parlez  
vint Tabardin courant tout abrievez.
- 13055 Or escoutez comment il s'est moustrez:  
le cors ot grant comme cheval fourmez,  
teste ot de buef, devant fu encornez,  
et les yex rouges cõn charbon embrasez,  
noir comme meure, si ot les piez fourmez
- 13060 a la maniere d'un grant lyon patez,  
les ongles ot trenchanz et afilez;  
nos genz le voient, es les vous effreez.  
Mes le bon lerre les a reconfortez,  
a Tabardin a dit: « Or vous hastez,
- 13065 fetes errant cele porte abatez  
en tel maniere que noz gens ne grevez. »  
Tabardin l'ot, atant s'en est tournez;  
plus tost s'en queurt que foudre ne orez,  
de tel vertu a la porte est hurtez
- 13070 les huis peçoie, les verrois a froez.  
Enquor n'est mie a tant fere cessez  
en la maniere d'un corbon s'est muez,  
noir et hideus mes plus fu grant d'assez;  
encontrement en volant est montez,
- 13075 el mestre comble de la porte est entrez. f. 127<sup>r-b</sup>  
Ainz c'om puist dire « Messagier dont venez? »  
ot les tourneles ruees es fossez,  
touz ceuls dedenz a ocis et tuez;  
païen nel voit n'en soit espoentez.
- 13080 Dist l'un a l'autre: « Ci converse malfez. »  
Le plus hardi est en fuie tournez,  
dusqu'a la tour n'en est nul arresteز.  
Roy Salabrun iert par matin levez.  
Es vous un turc qui s'est haut escriez:
- 13085 « Sire, dist il, mal nous est encontrez!  
Veez comment vous estes enganez:  
de la grant porte est le conble versez. »  
« Qui a ce fet? » dist le turc deffaez.  
« Nous ne savons, sire, dist uns esclersz,

- 13090 hui n'i veismes assault qui fust criez. »  
Dist Salabruns: « Or sui trop vilanez.  
Fetes errant et tost vous adoubez,  
et asprement et bien vous desfendez. »  
Et cis respondent: « Si con vous commandez. »
- 13095 Or vous dirai de nos barons menbrez:  
Grymbers commande par karmins conjurez  
a Tabardin que tost s'en soit ralez.  
Quant cil entent qu'il estoit conjurez,  
ne pot plus estre la endroit demourez.
- 13100 Quant Renier voit li tempest fu passez  
dieu en gracie, qui en crois fu penez.  
De la grant porte voit les huis deffroez,  
sa gent escrie: « Barons, or vous hastez.  
Prise iert la tour, se bien vous i provez. »
- 13105 Et cils respondent: « Onques ne vous doutez,  
quar se dieu plest, le roy de majestez,  
tant en ferons que gre nous en sarez. »  
A ces paroles es les vous aroutez:  
devant li autre fu Grymbert tout armez,
- 13110 Renier lez lui et son mestre Gyrez,  
Droon de Gresce et Tyerri le senez.  
La porte passent et les bans treverssez,  
devant la sale fu li assaut criez:  
eschieles prennent dont troverent assez.
- 13115 Renier li-preuz en est a l'uis alez,  
d'un bon fauxart i fiert tout entesez;  
mes trop iert fort et d'acier bien bendez.  
Quant voit par la n'i puet pas estre entrez  
vint as eschiele, si est amont montez. f. 127v-a
- 13120 Et ceuls dedenz leur getent a touz lez  
merrien et pierres et granz piez esquarrez,  
tables et trestres n'i sont pas refusez,  
lancent de glavies et d'espiez nouelez;  
moult ont des nostres abatuz et navrez.
- 13125 Voit le Renier moult en fu airez,  
onques pour cop que sus lui fust ruez  
ne descendi, mes touzdis est rampez,  
jusqu'as fenestres ne s'est point arrestez;  
ja fust errant enz en la sale entrez
- 13130 quant Salabrun li est encontre alez;  
tint une hache, dont l'acier fu temprez,

- Renier feri, qu'il ne s'en est gardez,  
le hiaume trenche qui d'or estoit cerclez,  
mes le chapel qui desouz iert posez  
13135 d'acier estoit bon et dur et serrez:  
ce le gueri que il ne fu navrez.  
De ce grant cop fu si forment grevez  
que poi s'en faut qu'il n'est aval alez;  
mes il s'apense trop seroit grant vieutez  
13140 se por un cop estoit cheu pasmez,  
de grant air fu forment eschaufez,  
en la fenestre est par vertu entrez,  
le fauxart hauce de ferir aprestez.  
Vers Salabrun en vint tout entesez,  
13145 mes au devant s'est un paien boutez:  
il fist que fol, ainsi con vous orrez,  
miex li venist qu'il fust arriere alez,  
Renier le fiert, qui fu moult airez,  
sus les espaulles li a le chief rasez,  
13150 puis fiert as autres environ et en lez:  
en petit d'eure en ot dix afinez.  
Grymbert li lerres est d'autre part entrez,  
isnelement en est a l'uis alez,  
ainz que paien s'en soit garde donez  
13155 a les verrois arriere desfremez:  
l'uis ouvri sus, s'a no genz apelez.  
Droon de Grece i vint tout abrievez  
et Murgalet et Tyerri le senez,  
et moult des autres, que ge n'ai pas nonmez,  
13160 en la sale entrent qui ainz ainz a tous lez:  
dont fu li chaples perilleus et mortez.  
Roy Salabrun s'est bien garde donnez  
que le damage estoit sus lui tournez, f. 127<sup>v</sup>-b  
tout quoielement l'en est fuiant alez.  
13165 Des noz ne fu perceu n'avisez;  
diex le confonde, qui de Virge fu nez,  
par li sera li quens Bertran grevez.

CDLXXXVIII

- Roche Foraine fu prise et conquestee.  
Roy Salabruns, qui ait courte duree,  
13170 tout quoielement s'en fuit a recelee

- par la posterne qui n'iert gueres hantee.  
Renier li preuz a la chiere membre  
a tant feru sus la gent mal senee  
toute iert la sale des morz ensanglente.  
13175 Grymbert premier a la prison trouvee  
ou la pucele ot este enfremea,  
un petitet l'a a l'uis escoutee.  
Ydoine entent qui moult s'est demente  
et quant l'oy si l'a bien ravisee;  
13180 il li escrie a moult haute alenee:  
« Bele, dist il, ne soiez esfree:  
secours avrez, soiez assuree,  
ja serez hors de la prison ostee. »  
« Diex, dist Ydoine, royne couronnee,  
13185 qui est li hom de cui sui apelee? »  
A ces paroles qu'ele s'est escrie  
es vous Renier courant de randonee.  
Quant voit Grymbert s'a grant joie menee,  
tost ont la chartre ouverte et desfremea,  
13190 Ydoine en trestrent qui moult iert mal menee:  
toute ot la char tainte et ensanglente.  
Renier la voit, s'a la couleur muee  
quant il la voit si tres mal atiree.

CDLXXXIX

- Renier li preus Ydoine resgarda,  
13195 bien voit et set moult de mal soufert a.  
La bele Ydoine doucement l'apela:  
« Sire, qui estes, por dieu qui tout fourma,  
qui ceste lasse hors de prison mise a? »  
Dist Renier: « Bele, bien conte vous sera:  
13200 vostre ami sui qui ne vous faudra ja. »  
A ice mot son hiaume deslaça  
et sa ventaille encontreval coula.  
Ydoine esgarde, tantost le ravisa:  
andoi ses braz a son col li geta,  
13205 li un de l'autre grant joie demena.  
La bele Ydoine Renier arresonna:  
« Amis, dist ele, pour dieu qui tout fourma, f. 128<sup>r</sup>-a  
quant ce paien en ce bois m'amena

- a mes puceles me toli et roba.  
13210 Moulz sui dolente, par dieu qui faite m'a,  
de ma mestresse ne sai comment li va. »  
Et dist Renier: « Ne vous en doutez ja:  
a l'ost vo pere la lessai quant ving ça. »  
Cele l'entent, moulz s'en asouaja.

CDXC

- 13215 La bele Ydoine a Renier apele:  
« Damoisiax sire, dites moi verite:  
avez enquire en nul pais este  
ou vous aiez vostre pere trouve  
et vo lignage? Je l'ai moulz desire. »  
13220 Dist Renier: « Bele, foy que doi damede,  
se diex nous done sus paiens poeste  
que eussions le roy Butor mate,  
roy Maillefer qu'a vous ci amene  
et roy Grebuedes qui moulz a de bonte  
13225 et Florentine au gent cors honore,  
cele est la fame Maillefer le membre,  
quant nous serons a grant joie assemble  
adont dirai, oiant touz, mon secre.  
A dieu rent graces, le roy de trinite,  
13230 trouver m'a fet auques ma volente. »  
La bele l'ot, si li vint moulz a gre.

CDXCI

- La bele Ydoine grant joie demena  
quar bien pensoit que Renier trouve a  
le sien chier pere, a ce qu'ele escouta.  
13235 Or pense bien qu'a moillier la prendra.  
Renier le preuz Ydoine aresonna  
et les barons en cui moulz se fia:  
« Seigneurs, dist il, aler nous couvendra  
tout droit a l'ost, ne sai comment leur va. »  
13240 A ces paroles que Renier devisa  
vint le bon erre qui le charrier trouva  
qui la pucele tant de fois batue a;

- a Renier vint et si li delivra.  
La bele Ydoine trestout li raconta  
13245 comment li glouz le sien cors formena;  
et Renier jure que chier l'achetera,  
devant la vile as fourches le pendra.  
Et il si fist, pas menti ne l'en a.

CDXCII

- Renier li preuz a sa chose hastee  
13250 pour la bataille qu'il avoit creantee  
contre Butor qui iert plain de posnee. f. 128<sup>r-b</sup>  
Roche Foraine ont prae et gastee,  
la grant richoise en ont no gent osee,  
le feu i boutent, si l'ont arse et brullee;  
13255 puis ont la voie moult durement hastee  
droit vers leur tentes, quar ainsi leur agreee.  
Le roy Grebuedes a la chiere membree  
a la nouvele oye et escoutee:  
encontre va, molt grant joie a menee.  
13260 A Maillefer mie ne desagreee;  
a l'encontrer fu la joie doublee.  
Renier leur a l'aventure contee  
comment il ot la pucele trouvee,  
tout par Grymbert l'a moult bien delivree  
13265 par la science que diex li a donnee.  
Tout parlant vindrent ou l'ost fu atravee.

CDXCIII

- Renier li preuz qui moult ot vasselage  
et Maillefer a la dure courage,  
le roy Grebuedes qui fu preudom et sage,  
13270 Drues de Gresce qui onc n'ama folage,  
et le bon lerre qui moult set d'avantage,  
ensemble vindrent as tres au herbreage.  
Or vous dirons du roy Butor l'aufage  
qui devoit fere la bataille el preage  
13275 contre Renier que diex gart de damage.

CDXCIV

- La nuit trespasse si vint la matinee.  
Cele journee doit estre la meslee  
des deus vassax, ainsi fu creantee.  
Butor se lieve a la chiere eslevee  
13280 pour la bataille qu'il avoit afiee:  
bien set ce jour devoit estre achevee.  
Devant la sale ot une place lee,  
la s'asembla cele gent forsenee.  
Butor parla a la teste encornee:  
13285 « Seigneurs, dist il, or oiez ma pensee:  
armer me veull, s'il vous plect et agreee,  
les trieves faillent en iceste journee,  
hui iert li chaple la hors en cele pree. »  
Dient paien: « Si iert con vous agreee.  
13290 Ja contre vous n'ara françois duree.  
Tost l'avrois mort a cui qu'il desagreee. »

CDXCV

- Le roy Butor a paiens escriez:  
« Seigneurs, dist il, mes armes m'aportez,  
quar moult desire que mon cors soit armez.  
13295 Ainz que demain soit soleill esconsez f. 128<sup>v-a</sup>  
iert ce pais de françois delivrez. »  
« Mahom l'otroit. » dist Brunamon l'aisnez.  
Les garnemenz Butor ont apresez  
quatre amirans dont chescun s'est penez  
13300 que Butor soit richement atournez.  
Et le paien s'est tantost adoubez:  
l'auqueton vest qui fu de soie ouvrez,  
puis vest la broigne as pans menu saffrez,  
de fin argent iert forgie et cloez;  
13305 la coiffe lace a aniaus d'or ouvrez.  
Roy Brunamon li a les laz nouez.

CDXCVI

- Le roy Butor fu de moult fier courage,  
en son chief mist un hiaume de Quartage,  
a trente laz li lacent doi aufage,  
13310 et par deseure un grant chapel moult large:  
fet iert d'acier de merueilleus ouvrage,  
il ne crient cop que on ferir i sache;  
ceinst deus espees de moult grant seignorage,  
puis prist son maill, que mie ne se targe.

CDXCVII

- 13315 Le roy Butor fu de grant seignorie,  
bien fu arme a la loy paienie;  
congie a pris a la gent de Persie.  
Dist Brunamon: « Ce me semble folie  
s'il s'en va seuls enz en la prairie. »  
13320 Et dist Butor: « Vous parlez de folie.  
La traïson ne ferai en ma vie. »

CDXCVIII

- Quant Brunamon roy Butor entendi  
« Sire, dist il, entendez envers mi:  
par vostre emprise je cuit serons honni.  
13325 Moult miex amasse, por verte le vous di,  
que Maillefer eust sont temps feni,  
quar je sai bien, trouve l'ai et sorti,  
par Maillefer serons enquor laid. »  
Adont commande Brunamon le persi  
13330 que sa gent soient armez et fer vesti,  
se besoing iert prest soient et garni.

CDXCIX

- Le roy Butor moult grant hardement a,  
de Loquiferne issi au lez de la.  
Devant la porte une bele place a,  
13335 la vint le turc ilueques s'arresta :  
touz ses paiens arriere renvoia  
en la cite et bien leur conmanda  
nul ne s'en isse jusqu'a tant c'on verra  
se nul françois traïson moustrera. f. 128v-b
- 13340 Et cils respondent: « Si iert con vous plera. »  
En Loquiferne gent paiene rentra,  
le roy Butor en l'isle se coucha  
desouz un arbre iluec se reposa,  
Maillefer crie que trop demoure a,  
13345 s'il ne se haste li heure passera  
de la bataille ainsi qu'il le jura.  
Quant Renier oit le paien qui cria  
et par orguell Maillefer ramposna,  
d'aler combatre moult grant volente a.
- 13350 Li damoisiax ses armes demanda,  
a la bataille deust estre pieça.  
Gyres son mestre aprestees li a;  
le bon roy d'Isle li dansiax adouba.  
Roy Maillefer le hiaume li laça,  
13355 un brant d'acier Ydoine ceint li a,  
un bon destrier Murgalet apresta,  
sele ot d'yvoire et le frain flamboia,  
mes Renier jure que pas n'i montera :  
cil est a pie a cui se combatra
- 13360 ja sus cheval a home a pie n'ira,  
mes une mace en ses mains portera  
quar greignor cop que d'espee en ferra.  
Et Murgalet tantost li apresta  
forte et bien fete que durement pesa,
- 13365 Renier la prist et si la paumoia,  
de l'une main en l'autre la geta,  
damedieu jure, qui le monde estora,  
que roy Butor ancui chier comperra  
le grant orgueill que il demene a.
- 13370 Dist la pucele: « Amis, or i parra :  
vengiez la honte que le paien fet m'a. »

D

- Le roy Grebuedes a Renier apele:  
« Frere, dist il, moult avez de bonte.  
Nous sommes touz par vous em pris monte:  
13375 or devez fere por nous cest champ male.  
Le roy de gloire, de sainte majeste,  
vous doint courage, vasselage et bonte  
que, sauf vo cors, aiez le champ outre.  
Mes d'une chose vous savons trop mal gre:  
13380 que ne voulez dire la verite  
quiex hons vous estes et de quel parente.  
Or vous proions, par tres grant amiste,  
qu'or le nous dites se il vous vient a gre. f. 129<sup>r</sup>-a  
J'ai oy dire souvent en verite  
13385 trop lonc celer a maint home greve.  
Ge croy et pense, se diex me doint sante,  
que estes filz Maillefer le doute:  
se j'ai dit voir, dites en la purte. »  
Maillefer l'ot, s'a du cuer souspire:  
13390 Renier l'esgarde bien voit qu'il iert mue.  
Dist Maillefer: « Foy que doi damede,  
se je cuidoie ci avoir retrouve  
Renier mon filz que j'ai tant desire,  
ne souferroie por tout mon herite  
13395 qu'il alast seul combatre au deffae,  
au roy Butor qui tant a de fierte. »  
Dist Renier: « Sire, merci pour l'amour de.  
Soudoier sui d'un estrange regne,  
mes se diex donne le champ aie aquite  
13400 et que paiens soient desbarete,  
adont seront touz nos barons mande,  
li quens Bertran qui le poil a mesle,  
Gyrart le preuz au courage adure  
et Florentine qui moult a desire  
13405 qu'ele vous tiegne en vie et en sante,  
quar j'ai seur sainz plevi et creante  
que ne dirai a nului mon secre  
jusqu'a cele heure que serez rassemble  
a vo moullier qui tant a de bonte.  
13410 Adont dirai de vo filz verite  
et tout l'afere comment on l'a mene.

- kar bien vous di, soiez assure,  
que mainte fois ai avec lui este. »  
Ydoine l'ot, adont a bien pense  
13415 que Renier a son courage cele:  
grant joie maine, si a dieu mercie,  
quar bien pensoit a ce qu'a escoute  
que li dansiax a son pere trouve.

DI

- 13420 Renier fu sage, couthement parla:  
« Seigneurs, dist il, aler me couvendra  
tout droit au champ quant vo plesir sera,  
quar li paien m'i atent grant piece a. »  
Dist Maillefer: « Si iert com vous plera. »  
13425 Renier adont le congie demanda:  
le roy Grebuedes de Jhesu le seigna  
et son chier mestre a dieu, le conmanda. f. 129<sup>r-b</sup>  
Renier li preuz la pucele besa;  
la bele pleure quant de lui dessevra.  
13430 Dusques en l'ysle le vassal n'arresta.  
Butor saut sus, quant de lui s'aprocha,  
quant voit Renier hautement dit li a:  
« Vassal, dist il, qui vous envoa ça  
encontre moi, gueres ne vous ama,  
13435 quar vostre force moult petit li vaudra. »  
Renier l'entent tantost respondu a:  
« Paien, dist il, or ne vous vantez ja:  
roy Maillefer, qui grant hardement a,  
a vous m'envoie, nel vous celerai ja;  
13440 encontre vous combatre il ne daigna.  
Quant je parti de lui il me rouva  
que vous deïsse, quant je vendroie ça,  
que le mien cors bien vous jousticera.  
Ainz que soit vespre vo reson changera:  
13445 ge vous desfi, de dieu qui tout fourma  
et de la Virge qu'en ses flans le porta. »  
Butor l'entent a poi qu'il n'esraja;  
bien set et voit que petit le pris.  
A ses deus poinz lors son maill entesa;  
13450 le sarrazin bien ferir le cuida.

- Renier guenchi qui le cop redouta,  
ne l'atainst mie quar tres bien se gueta.  
Le vassal jure le dieu qui tout cria  
ja couardise pour mourir ne fera.
- 13455 Apres ce mot la grant mace hauça,  
envers Butor isnelement s'en va:  
a l'encontrer li un l'autre assena  
que de l'acier le feu estincela,  
le plus halegre d'euls d'ahan tressua.

## DII

- 13460 Souz Loquiferne, en l'ysle verdoiant,  
fu la bataille merveilleuse et pesant:  
la mace entoise Renier par mautalant  
et fiert Butor un cop issi tres grant,  
parmi la teste le va si assenant
- 13465 le chapel trenche d'acier fort et tenant,  
quar la maçe iert fete telement  
costiax avoit qui moult bien vont taillant,  
mes le bon hiaume n'enpira de noient.  
Butor chancele de l'estourdissement.
- 13470 Voit le Renier si li dist fierement:  
« Cuvert lechierre, de ça vous vois tastant, f. 129<sup>v-a</sup>  
quant m'estordrez, se dieu plect le puissant,  
roy Maillefer ne ferez mes doulant. »

## DIII

- 13475 Moult fu Butor dolenz et irascus,  
por la ranposne pres n'est du sens issus;  
le maill entoise, qu'il n'i atendi plus,  
vers le vassal feri li mescreus:  
par tel ravine est le cop descendus  
que se Renier en eust conseus,
- 13480 mien escient, mort fust et confondus.  
Mes li vallet iert aspres et membrus,  
legier estoit, s'est arriere saillus.  
Sus un perron estoit le maill ferus  
de tel redour que parmi est rompus.

- 13485 Renier le voit s'est cele part courus,  
mes le paien ne fu mie esperdus:  
un fauxart prist qui bien iert esmoulus,  
a son baudrel en avoit deus pendus.  
Renier feri ainz qu'il l'ait perceus,  
13490 l'auberc li trenche qui iert maillie menus,  
la char li cope, le sanc en est issus;  
si durement fu Renier conseus  
que d'un genoull est a terre cheus.  
Butor li crie: « Glouz, vous estes vaincus.  
13495 Rendez vous pris, n'i porrez durer plus. »  
Quant Renier l'ot tost est resailli sus,  
de duel et d'ire fu son cuer esmeus.

#### DIV

- Moult fu Renier courociez et marriz  
quant telement se voit a genouz misz:  
13500 voit le paien qui fu granz et fourniz,  
bien voit sa force n'i vaut deus parisis  
se par engins n'estoit le turc conquisz.  
Le roy Grebuedes fu durement marriz  
et aussi fu Maillefer li hardiz,  
13505 quant ont veu li dansiax si aquis.  
Dist Maillefer: « Si m'aït Jhesu Cris!  
Moult miex amasse que fusse enz el champ mis  
contre ce roy, qui tant est posteis.  
Bien le cuidasse avoir a merci mis. »  
13510 Ydoine pleure, la pucele au cler vis,  
mes sa mestresse la conforte touz dis:  
« Bele, dist ele, par dieu de paradis,  
bien a dix ans passez et acomplis  
que ge sorti, mon cuer en est bien fis,  
13515 ja li dansiax n'iert par paien conquis, f. 129<sup>v</sup>-b  
ne de ses membres afole ne malmis.  
A brief termine, ma foy vous en plevis,  
iert a grant joie vo per et vo maris. »  
Or vous dirai des vassaus poestis,  
13520 en quel maniere le champ sera fenis.

DV

- Grant fu l'estour et le chaple mortez.  
Renier li preuz fu durement irez,  
voit le paien que li vient abrievez  
de lui mal fere iert moult entalentez;  
13525 de lui iert graindre deus granz piez mesurez,  
un fauxart tint que bien iert acerez.  
Renier en jure le roy de majestez  
que por mourir ne fera laschetez,  
la mace entoise de grant ire eschaufez;  
13530 li uns fiert l'autre, es les entrencontrez,  
mes le paien a si grant cop getez  
se li varlez ne s'i fust bien gardez,  
mien escient, ja n'en fust eschapez.

DVI

- Renier li preuz ot le cuer molt dolant  
13535 por le paien qui le va mestriant,  
lors se pourpense comment le voist grevant:  
la mace entoise, encontremont l'estent,  
envers Butor s'en vient iriement.  
Le turc se cuevre qui le doute forment,  
13540 en travers giete le grant fauxart trenchant.  
Renier i fiert un cop issi tres grant  
que du fauxart va le manche brisant,  
et li varlez y va poi conquestant,  
en deus moitez va sa mace rompant;  
13545 le turc chancele de l'estourdissement.  
Renier se haste, si traist le brant trenchant.  
un cop li done si ententivement  
parmi le hiaume qu'en deus moitez li fent:  
la coiffe trenche du hauberc jazarant,  
13550 desus l'oreille li va la char rasant,  
le sanc en raie sus l'erbe verdoiant,  
le paien crie por l'angoisse qu'il sent.  
Cils de la vile le vont bien entendant,  
dist l'un a l'autre: « Il nous va malement.  
13555 Se le françois fet Butor recreant  
touz serons morz et livrez a tourment. »

- Dist Brunamon: « Trop alez detriant:  
issiez la hors tost et isnelement  
si secourez roy Butor le puissant. » f. 130<sup>r</sup>-a
- 13560 Dient paiens: « Nous ferons vo conmant. »  
A ces paroles vont les portes ouvrant,  
de la vile issent cele gent mescreant;  
trente mil sont el premier chief devant,  
chescun avoit bon destrier auferrant.
- 

## DVII

- 13565 De Loquiferne la mirable cite  
issent paiens li glouton desfae.  
Or vous dirons de Butor l'encome:  
quant voit sa gent issir de la ferte  
lors ot tel duel pres n'a le sens desve;
- 13570 a haute vois leur a Butor crie:  
« Filz a putain, mar l'avez pourpense!  
Quant un garçon avez tant redoute  
que por lui estes issuz de la cite.  
Cuidez vous, dont, que il m'ait conqueste?
- 13575 Par Mahomet ainz l'avra conpere. »  
Quant paiens ont roy Butor escoute,  
le plus hardi en a son frain tire,  
arrier se traient ne sont avant ale,  
parmi la porte sont en la vile entre.

## DVIII

- 13580 Les sarrazins furent tuit esbahi  
quant il oirent roy Butor l'arrabi  
qui durement les blasma et ledi,  
tant fort le doutent n'osent aler vers li.  
Or vous dirai de Butor le persi:
- 13585 n'ot pas le cuer couart ne endormi,  
isnelement l'autre fauxart sesi,  
deus en avoit aportez avec lui.  
Renier en fiert la ou il l'a choisi  
parmi le hiaume qu'il ot a or truni:
- 13590 le mestre cercle l'en a cope parmi

- desus l'espaulle le grant cop descendi,  
plus de cent mailles du hauberc departi,  
la char li trenche et le sanc en issi.  
Renier s'escrie quant la plaie senti :
- 13595 « Sainte Marie, douce dame, merci!  
Vrai roy de gloire aiez pitie de mi,  
que ne m'ocie cis glouz que je voi ci.  
Il m'a navre et forment mal bailli;  
miex aim mourir que ne li soit meri. »
- 13600 Apres ces moz sacha le brant fourbi  
vers Butor vint de grant ire engrami,  
l'espee entoise, moult grant cop le feri  
que le chapel li copa et fendi f. 130<sup>r</sup>-b  
et du bon hiaume un quartier abati.
- 13605 Devers senestre l'espee descendi  
desus le hanche le hauberc consivi,  
enz en la char l'acier li embati  
plus i entra de deus doie et demi  
jusques a l'os la cuisse li fendi.
- 13610 Le sanc en file qui a terre flati,  
et dist Renier : « De ça vous ai senti. »  
Butor l'entent a poi du sens n'issi.

## DIX

- Souz Loquiferne fu moult grant la mellee:  
le roy Butor senti sa char navree ,
- 13615 s'il ne s'en venge poi prise sa posnee.  
Le fauxart hauce dont la lemele ert lee,  
apres Renier feri de randonnee:  
cil voit le cop mie ne li agree,  
d'autre part sault quar la mort a doutee,
- 13620 du branc d'acier li dona tel colee  
que une oreille li a du chief sevre.  
Mes le paien le refiert a hiee.  
Tant se combatent, c'est verite provee,  
que la moitie du jour fu trespassee:
- 13625 dont est la force au roy Butor doublee  
ainsi li iert sa vertu destinee.

- Renier queurt seure de moult grant randonnee  
et le vassal se desfent de l'espee,  
tourne et guenchist parmi la place lee;  
13630 se longuement fust sa force duree  
ja n'i durast Renier chiere membree.  
Li heure passe, adont li est outree  
la grant vertu qu'il avoit recouvree.

DX

- Moult fu Renier durement agrevez  
13635 kar bien cuida estre a sa fin alez.  
Butor l'enchaunce de grant ire eschaufez;  
el braz senestre fu Renier moult navrez,  
le sanc en ist qui a terre est coulez,  
de la destresce s'est Renier escriez:  
13640 « Sainte Marie et car me secourez! »  
Quant la pucele a ces moz escoutez  
« Lassel! dist ele, con mon cuer est irez!  
Se mon ami est mort et afolez  
n'avrai mes joie, mes bons jours sont passez. »

DXI

- 13645 La bele Ydoine ne se pot conforter:  
qui li oïst son ami regreter  
bien peust dire qu'el l'amoit sanz ... mer f. 130<sup>v-a</sup>  
pasmee chiet la pucele au vis cler.  
Roy Maillefer l'en va sus relever;  
13650 le roy Grebuedes a fet sa gent armer  
ja secourussent Renier le bacheler.  
Mes Maillefer leur ala deveer:  
« Seigneurs, dist il, vous voulez vous fauxer,  
je vous di bien, de ce n'estuet douter,  
13655 que li paien ne puet au franc durer;  
en la parfin, comment qu'il doie aler,  
verrez Butor ou occire ou mater. »  
Or vous devons des deus barons conter  
qui se combatent sanz point de deporter.

DXII

- 13660 Les deus barons furent au chaplement,  
moult se requierent et assaillent souvent:  
n'i ot celui qui n'ait le cors sanglent.  
Turc et paien sont en grant marrement,  
de leur seigneur se doutent durement;
- 13665 et nos françois sont pour Renier dolent.  
Moult le regrete Ydoine doucement,  
Tyerri le preuz et Gyres ensement,  
n'i a celui qui moult ne s'espouent  
quar la bataille a dure longuement.

DXIII

- 13670 Grant fu l'estour des deus barons el pre.  
Renier li preuz ot moult le cuer ire  
pour le paien qui si l'avoit navre;  
de lui vengier ot moult grant volente,  
le branc entoise, contremont l'a lève
- 13675 et fiert Butor, tel cop li a donne  
desus la hanche l'a durement navre,  
dusques a l'os a le charnaill cope,  
si durement a le turc agreve  
que de destresce est cheu enz el pre.
- 13680 Voit le Renier s'a damedieu jure  
nel touchera ainz sera releve.  
Quant le paien se voit si mal mene  
honte ot molt grant quant se vit a terre,  
en piez sault sus, n'i a gueres este,
- 13685 del grant fauxart a entour lui gete.  
Renier le hasté quant le voit releve,  
del brant d'acier le ra bien assene,  
desus l'espaule consivi le mauffe;  
le cop descent quar d'air fu gete
- 13690 que le bras destre a au paien cope.  
Butor s'escrie: « Or m'est mal encontre.      f. 130<sup>v</sup>-b  
Bien voi Mahom n'a point de poeste  
quant un garçon m'a ainsi atourne. »  
A l'autre main a son fauxart gete
- 13695 apres Renier, mes diex l'en a garde;

- a un perron a li acier hurte  
qu'en deus moitez l'a brisie et froe.  
Voit le Renier forment li vint a gre:  
au paien vint qu'il a moult poi doute,  
13700 parmi la teste li a maint cop done,  
le mestre cercle du hiaume a tout cope,  
en la cervelle li a le brant boute:  
l'ame s'em part, atant est devie.  
Quant paiens voient leur seignor aterre  
13705 bien poez croire moult en furent ire.  
Dist l'un a l'autre: « Trop avons demoure!  
Bien a Mahom no seigneur oublie. »  
A ces paroles issent de la cite  
jusques au champ ne se sont arreste.  
13710 Renier assaillent par vive poeste.  
Li damoisiaux se deffent par fierte,  
mes moult avoit le cors mat et lasse;  
tant fort l'apressent li paien desfae,  
mien escient, ja l'ussent afole  
13715 se diex ne fust et no baron arme  
qui moult par furent courouciez et ire.  
Quant des paiens virent la fauxete  
roy Maillefer en a haut escrie;  
dist a ses homes: « Franc baron nature,  
13720 trop longuement sonmes assure.  
Ore as chevaus, n'i ait cri ne hue;  
si secourons li dansiaux honoure  
qui por nous a son cors abandonne.  
Je ne vouroie, par dieu qui me fist ne,  
13725 por trestout l'or de la crestiente  
que li paien l'eussent afole. »  
A ces paroles sont es chevaus monte,  
des tentes issent bien rengiez et serre.

#### DXIV

- 13730 François chevauchent courouciez et dolant  
quar por Renier se vont forment doutant:  
devant les autres va Maillefer courant  
en ses deus poinz tint la loque pesant;  
n'i ot cheval que il ne voist passant

- 13735      dusqu'en l'estour ne s'i va atarjant,  
en la grant presse se fiert iriemant      f. 131<sup>r</sup><sup>a</sup>  
cui il consuit il n'a de mort garant;  
a quatre cops en va vint afrontant.  
Renier son filz en va tant occiant  
qu'il n'est nus hons ne s'en voist merveillant;  
13740      en petit d'eure vont la presse esclairant.  
Le roy Grebuedes vint a l'estour poignant  
et avoec lui Gyres le marcheant,  
cil estoit mestre Renier le combatant;  
en leur conpaigne maint chevalier vaillant.

DXV

- 13745      Souz Loquiferne qui siet sus mer salee  
fu grant la noise et cruel la mellee.  
Le roy Grebuedes et sa gent fer armee  
es paiens fierent par moult grant airee,  
plus de dix mil en ont mort en la pree.  
13750      Le remenant n'i puet avoir duree,  
fuiant s'en vont vers la cite loee,  
et Maillefer les suit de randonnee;  
et aussi fet Renier chiere membree:  
maugre paiens ont la porte passee.  
13755      mes ne font pas comme gent esgaree,  
ainz ont moult bien desfendue l'entree  
tant que leur gent est toute outre passee.  
Quant furent enz s'ont la porte fremee  
que ne s'en isse cele gent mal senee.  
13760      Adont commence le cri et la huee:  
roy Maillefer a « Baudune! » escriee,  
Renier « Venice! » a moult haute alenee,  
le roy Grebuedes « Ysle! » la renonmee.  
Adont se fierent en la gent forsenee  
13765      muerent et braient a hideuse menee.  
Brunamon voit qu'il n'i avra duree,  
fuiant s'en tourne vers la grant tour quarree.  
Renier l'enchaunce el destre poing l'espee,  
ainz que le turc ait la porte passee  
13770      se fiert Renier en la plus mestre entree:  
touz ceus qu'il trueve en la sale pavee  
occit et cope com la faus fet la pree.

DXVI

- Renier li preuz a la chiere hardie  
a conquestee la grant sale vouttie,  
13775 n'i a paien qui de riens le desdie.  
De chambre en chambre a la grant tour cerchie,  
Brunamon troeve qui la barbe ot fleurie;  
cil estoit pere Ydoine l'eschevie.  
Renier le voit hautement li escrie: f. 131<sup>r-b</sup>
- 13780 « Amirant sire, pour dieu le filz Marie,  
guerpis Mahom qui ne vaut une alye.  
Si croi en dieu qui tant a seigneurie,  
le roy de gloire qui tout a en baillie,  
tout pour vo fille qui bien est enseignie  
13785 serez tensez de mort a ceste fie.  
Et ge meismes, ne vous en doutez mie,  
vous servirai touz les jours de ma vie.  
Prenez creance en dieu le filz Marie,  
se ce ne fetes le mien cors vous desfie. »
- 13790 Brunamon l'ot, de mautalent rougie;  
dist a Renier: « Or oy plet de sotie.  
Ja por ma fille ne ferai tel folie.  
Miex ameroie qu'ele fust escorchie. »  
Et dist Renier: « Mar l'avez blastengie. »
- 13795 As braz l'aert, durement le manie;  
lors se pourpense qu'il ne l'occira mie,  
deporte iert pour l'amour de s'amie;  
miex aime assez que un autre l'occie.  
Lors li deslace le hiaume de Pavie
- 13800 et en apres li devest la cuirie  
et la grant broigne li a du dos sachie.

DXVII

- Quant Renier ot la grant tour conquestee  
et de paiens vuidie et delivree  
Brunamon prist a la teste meslee,  
13805 si li osta sa grant broigne saffree;  
et Maillefer et sa gent fer armee  
qui sont montez en la sale pavee  
Renier trouverent, s'ont grant joie menee.

- Or ont nos genz la vile delivree,  
13810 toute ont occise cele gent forsenee,  
fors ceuls qui pristrent la loy crestiennee.  
Renier conmande que tost soit amenee  
la damoisele de Venice la lee,  
savoir voudra son bon et sa pensee  
13815 de Brunamon qui tant l'avoit grevee,  
se Maillefer no sire si agreee.  
Dist Maillefer: « Tel reson est senee. »  
Ydoine amainent en la sale pavee;  
Renier la voit si l'a aresonnee:  
13820 « Ma damoisele dist il, preuz et senee,  
vez ci vo pere qui vous a engendree,  
par lui avez este forment grevee,  
c'est grant merveille qu'en estes eschapee. f. 131<sup>v-a</sup>  
Fel est le roy et plain de grant posnee,  
13825 il ne veut croire la loy crestianee. »  
Et dist Ydoine: « S'ait la teste copee.  
s'il ne veut fere tout ce qu'il vous agreee;  
quar ja par moi n'iert sa mort respitee,  
quar s'il peust pieça fusse finee. »

DXVIII

- 13830 Renier fu plain de moult grant escient:  
enquore pense qu'il ira demandant  
a Brunamon s'il fera son conmant.  
Lors li demande Renier moult doucement:  
« Amirant sire, por dieu le roy amant,  
13835 enquor vous proi, si ferez que sachant,  
que vous lessiez Mahon et Tervagant,  
quar il ne valent la montance d'un gant;  
mes fetes vous baptisier esranment,  
si creez dieu du cuer parfetement  
13840 quar il nous donne le vin et le froment,  
le fruit des arbres et li poisson noiant.  
Pour vostre fille au gent cors avenant  
vous servirai mes trestout mon vivant. »  
Dist Brunamon: « Vous parlez de noiant.

- 13845 Miex ameroie mourir en feu ardant  
que je guerpisse no loy si faitement. »  
Et dist Renier: « Le cors dieu le cravent  
qui james jour vous en ira proiant. »  
A Maillefer a dit tout en riant:
- 13850 « Gentis hom, sire, prenez en vengeance. »  
Dist Maillefer: « Tout a vostre conmant,  
kar il m'a fet souffrir moult de tourment;  
par son malice fui pris certainement  
et emnene en Baudune la grant,
- 13855 je et Bertran filz Bernart de Brebant;  
en tout un jour ce vous di loiaument  
c'un seul pain d'orge n'avions seulement  
et un lot d'eau a boire senglement,  
et por ice le he ge courelment. »
- 13860 Lors prist l'espee au pont d'or reluisant,  
decoler fist le turc a un serjant.

## DXIX

- Or ont nos genz, dieu merci, conquestee  
vers sarrazins Loquiferne la lee  
par la proesce Renier chiere membree.
- 13865 Toute ont destruite cele gent forsenee  
fors ceuls qui pristrent la loy crestienee.  
Le jour Saint Pere fu prise et conquestee f. 131v-b  
la forte vile qui est moult bien fremee.  
Entrant aoust iert la feste nonmee.
- 13870 Renier parla a la chiere membree:  
« Seigneurs, dist il, a la moie pensee,  
il est aoust une saison amee  
que toute rien est sus terre trouvee,  
dont la gent est peüe et saoulee. ,
- 13875 Bone meson avons hui conquestee  
puis que avons Loquiferne aquitee.  
Or veull que soit par autre non nonmee:  
Miesines iert par droit non apelee  
quar en aoust est prise et recouvree;
- 13880 ceste grant eau dont est avironnee  
pour ce qu'ele est si plaine et si conblee  
iert apelee Le Phar par la contree;

- et ceste terre iert Sezile clamee  
kar c'est une ysle de mer avironnee. »  
13885 Dient li prince: « Tel reson nous agree. »  
« Miessines! » crient a moult grant alenee,  
onc puis ne fu autrement apelee.

DXX

- Seignours oiez, por dieu de majeste,  
bone chançon de vraie autorite  
13890 de la nissance Buyemon et Tancre  
qui en l'ost furent Godefroy le membre  
qui de Bullon tint jadis la duche:  
toute Antioche conquistrent par fierte,  
Jerusalem et le temple honnoure  
13895 et le sepulcre qui tant a dignite  
ou Jhesu Christ ot le sien cors pose  
quant les juis l'orent en crois pene.  
Tancre fu filz Ydoine au cors molle,  
et Buyemon, que devant ai nonme,  
13900 preudome furent et plain de loyaute.  
Or vous dirai, se il vous vient en gre,  
en quel maniere Renier au cuer membre  
se fist connoistre a son grant parente  
et a sa mere qui moult ot desire,  
13905 qu'ele seust du vallet la purte  
pour quel reson il a son non cele.

DXXI

- Prise ont Miessines nostre gent honoree.  
Renier parla a la chiere membre:  
« Maillefer sire, entendez ma pensee:  
13910 pour dieu vous proi, qui fist ciel et rousee,  
que Florentine no dame soit mandee; f. 132<sup>r</sup>-a  
pour vostre amour doit bien estre amontee.  
Vous estes roy de Baudune la lee  
et de Miessines que avons conquestee.

- 13915 Or doit bien estre no dame couronnee.  
Et puis dirai, quant iert de ça passee,  
de vostre filz la verite prouee.  
Se diex ne fust et la virge honoree  
de cinq cent vies une n'eust portee,  
13920 quar as lyons fu sa char presentee.  
Moult bien savroiez, n'aiez male pensee,  
quiex hons ge sui et de quele contree. »

### DXXII

- Renier parla a la dure courage:  
« Maillefer sire, trametez un message  
13925 a Florentine vo dame au cler visage;  
fiançai li, bien veull que on le sache,  
tout premerain li dirai mon courage.  
Mes bien sachiez n'i avra ja damage. »  
Dist Maillefer qui n'estoit mie ombrage:  
13930 « Frans damoisiax, vous parlez conme sage.  
Vo volente ferons sanz demourage;  
m'amour vous doins des or sanz arrestage. »

### DXXIII

- Roy Maillefer apele un messagier  
qui bien savoit tout le pais cerchier:  
13935 « Amis, dist il, or vous veull ge proier  
un batel fetes errant appareillier:  
a Morimont vous couvendra nagier.  
Saluez moi ma courtoise moullier  
et si li dites que ge li veull proier  
13940 que ele face sa chose appareillier ,  
si viegne a moi quar g'en ai grant mestier. »

### DXXIV

- Roy Maillefer son message apela:  
« Amis, dist il, quant vous venrez de la  
ma moullier dites qu'ele viegne a moi ça;

- 13945 a grant honor le sien cors mis sera,  
riche couronne sus le chief avera.  
Gyrart le preuz Morimont gardera  
et le païs tant que revenrons la. »  
Dist le message: « Bien conte leur sera.
- 13950 Je mouverai si tost qu'il vous plera. »  
Maillefer l'ot le congie li dona,  
et le message en une nef entra  
vers Morimont tout droit s'achemina.  
De ses journees ne vous conterai ja;
- 13955 tant a siglie et Jhesu le guia f. 132r-b  
desouz la tour droitement arriva.  
La gentil dame as fenestres esta:  
quant voit la nef durement s'esmaia  
pour ce qu'iert seule, assez tost l'avisa.
- 13960 De son seignor moult tres grant paour a  
quar moult desire qu'il revenist deça.

#### DXXV

- De la nef est le messagier issuz,  
a Morimont en est errant venuz,  
dusqu'a la sale ne s'iert arrestez.
- 13965 La dame trueve el pales a lanbrusz;  
li mes parla qui bien fu entenduz:  
« Dame, dist il, le vrai dieu de lassusz,  
le roy de gloire qui es ciex fet vertuz,  
vous doint la chose que vous desirez plusz
- 13970 et si doint joie ceuls dont je sui meuz.  
A vous m'envoie vo sires et vo druz,  
roy Maillefer qui tant a de vertuz:  
de prison est tres l'autre jor issuz.  
Mort son paien et Butor est vaincuz.
- 13975 Tout le païs est Maillefer renduz. »

#### DXXVI

Le mes parla qui bien fu escoutez:  
« Dame, dist il, uns moz en entendez:  
li vostre sire, dont diex soit aourez,

- roy Maillefer ainsi est apelez,  
13980 de prison est parti et eschapez.  
Morz sont paiens et Butor est finez.  
Mes enquor n'est Piecolet atrapez:  
fuy s'en est le traître mortez.  
Prise [a] Miessines Maillefer le doutez  
13985 et de Baudune est il roy couronnez.  
Or est messires en Miessines remes  
et avoec lui est vo pere senez,  
le roy Grebuedes qui preudome est clamez;  
la vous atendent tant que vous i venrez. »  
13990 Quant la duchesse a ces moz escoutez  
n'ot mes tel joie bien ot quinze anz passez;  
au messagier a dit: « Or m'escoutez:  
en quel maniere fu messires ostez  
de la grant chartre ou il fu enfremez? »  
13995 Dist le message: « A parmain le savez:  
par un vallet qui tant est renommiez.  
Jouvenciex est moult et biaux bachelers;  
si ne veut dire comment est apelez  
ne dont il est ne de quel terre nez. »  
14000 Quant Gracienne a ces moz escoutez  
dist a sa mere: « Dame, quar vous hastez.  
Pour dieu vous proi, a mon pere en alez;  
et s'il vous plest avoec vous me menez.  
Cis damoisiaux qui tant est renonmez  
14005 l'autrier vous dist quant d'ici fu tournez  
se le mien pere estoit vif retrouvez  
et que puist estre avoec vous raseblez,  
prendre me doit a moullier, ce savez.  
En lui sera bien mon cors mariez  
14010 et ce pais vers sarrazins tensez. »  
Et dist la dame: « Si iert com dit avez.  
Ma bele fille, bon conseil me donez. »  
Diex, que la bele ne set les veritez  
que Renier soit le sien frere charnel!  
14015 Quant le savra son cuer sera irez,  
moult miex amast qu'il fust ses espousez.

f. 132<sup>v-a</sup>

DXXVII

- Li mes parla qui moult ot courtoisie:  
« Dame, dist il, bien est drois que ge die  
honneur vous croist et moult grant seignorie.  
14020 Li damoisiax, qui moult a baronnie,  
qui ne veut dire dont est de quel partie,  
et Maillefer qui proesce mestrie,  
par moi vous mandent, s'est drois que je le die.  
que fetes tost atourner vo navie:  
14025 s'entrez en mer, ne vous atargiez mie,  
quar en Miessines estes moult couvoitie.  
La serez vous honnouree et servie,  
couronne d'or de moult grant seigneurie  
avrez el chief, ce n'est pas moquerie. »  
14030 La dame l'ot, moult en fu esjoie.  
« Ai! diex! dist ele, pere ge vous gracie,  
de ceste honneur dont m'avez raemplie. »

DXXVIII

- La gentil dame grant joie demena  
pour les nouveles que entendues a.  
14035 Es vous Gyrart qu'en la sale monta,  
Bauduinet avoec lui amena.  
Renier li preuz pour garder li lessa;  
biax iert li enfes, entour quatorze anz a.  
Et Florentine Gyrart aresonna,  
14040 tout li a dit, onc mot ne li cela,  
ce que ses sires Maillefer li manda.  
Gyrart l'entent damedieu en loa.  
Bauduin l'enfes quant ces moz escouta  
la dame apele, doucement li proia  
14045 s'avoeques li aler l'en lessera,  
moult volentiers le sien mestre verra,  
Drues de Gresce, que il ne vit pieça,  
et li dansiax qui en mer le trouva,  
le soudoier qui tant de prouesce a.  
14050 La dame dist volentiers li menra.  
Baudouin l'ot grant joie en demena.

f. 132<sup>v-b</sup>

DXXIX

- Li preuz Gyrart a la chiere hardie  
toute manda sa riche baronnie:  
il veut la dame soit moult bien convoie,  
14055 quar il se doute de la gent paiennie.  
Pour passer mer a la chose exploitie,  
richement fet atourner la navie.  
La dame proie Gyrart par courtoisie  
que bien gardast Morimont la garnie  
14060 tant que leur gent soit arrier reperie.  
Dist Gyrart : « Dame, la vostre commandie  
sui prest de fere de cuer, sanz tricherie;  
mes je vous proi que ne demourez mie.  
Maillefer dites, pour dieu le filz Marie,  
14065 reviegne ça, si fera courtoisie,  
quar ceste terre est de genz desgarnie.  
Viex sui et freles, n'iert mes longue ma vie,  
forment me doute de la gent paienie  
que ne reviegnent, le cors dieu les maudie. »  
14070 Adont respont la dame seigneurie:  
« Sire, pour dieu, ne vous esmaiez mie:  
nous vous ferons venir gent et navie. »  
Gyrart l'entent, durement l'en mercie.

DXXX

- Dist Gyrart: « Dame, je sui en grant esmai.  
14075 Vous en irois et je ci remandrai,  
a poi de genz le país garderai.  
Viex sui et freles, gueres mes ne vivrai.  
En mon dormant en nuit moult traveillai:  
il m'iert avis el songe que sonjai  
14080 de cele tour lassus jus trebuchai,  
par un petit que le col ne brisai. »

DXXXI

Dist Gyrart: « Dame, ge sui moult esmaies.  
du divers songe fui forment traveillies:

- 14085 il m'iert avis, de verte le sachies,  
si tost que fui de la tour trebuchies  
vint un lyon courant tout esragies,  
gueule baee et les denz rechigniez: f. 133<sup>r-a</sup>  
parmi le pis m'eut tost ses gris fichiez  
la m'occioit, n'en poi estre guetiez.
- 14090 Puis s'en fuy quant m'ot a mort plaiez;  
mes apres lui couroit un blanc levriers,  
par mons par vaus fu si fors enchaucies,  
au pardefin i fut tout depeciez.  
Telement fuy par le levrier vengies.
- 14095 Or vous proi touz que le songe espeliez,  
pour Jhesu Crist a bien l'avertissiez. »  
Dist la duchesse: « Or ne vous esmaiez;  
bon est le songe, a bien est reperiez:  
c'est ce, biau sire, de verte le sachiez,
- 14100 que li mien sire iert briement repairez;  
le levrier blanc qu'el songe veies  
c'iert li dansiaus qui tant est essauciez.  
Ma fille avra au los de hauz proisiez. »  
« Diex vous en oye, dist Gyrart li princiers,
- 14105 moult bien voudroie que ainsi fust changiez.

DXXXII

- Or est Gyrart un poi assurez,  
mes ainz que voie mes ses amis charnez  
sera li songes tout autrement muez;  
quar une espye, qui soit de dieu dampnez,  
14110 en Morimont avoit quatre jours mes.  
Parti s'en iert, bien ot deus mois passez,  
dusques en Gresce ne s'iert point arreztez;  
a Val Jonas qui fu bone citez  
la iert Perrus le traître mortes  
14115 qui le sien frere ot chacie du regnez,  
Baudouinet dont vous oy avez  
qui ot este en Morimont gardez.  
Querre l'ot fet le cuvert forsenez  
quar bien voudroit qu'il fust mort et tuez,  
14120 quar Pierrus fu bastars desloiautez.
- 
- 14101 veies

- Es vous s'espye qui monta les degrez,  
voit le Perrus, s'est contre lui levez.  
« Amis, dist il, bien soiez vous trouvez.  
De vos nouveles, s'il vous plest, nous contez. »
- 14125 Dist Marbarin: « Ge vous sai dire assez.  
De la les mons ai este moult lassez;  
en la Provence, qui est riche contez,  
a un chastel, Morimont est clamez;  
la maint vo frere Bauduin li menbrez,
- 14130 moult est biax enfes parcreuz et fourmez.  
Et si n'a pas enquor quinze anz passez f. 133<sup>r-b</sup>  
ja est plus grant que vous n'estes assez.  
Et dit souvent, quant il est pourpensez,  
que s'il vit tant qu'il puist estre adoubez,
- 14135 sus vous venra s'il en [a] poestez,  
s'il vous puet prendre a dolor languirez.  
Drues son mestre en est pieça alez,  
soudoier est a un vallet remes  
qui ne veut dire de quel terre il est nez. »
- 14140 Quant Pierrus ot que son frere est trovez  
dieu en jura, qui en crois fu penez,  
n'avra mes joie si iert a fin alez.  
« Marbarin frere, dist Pierrus li desvez,  
qui est li hom qui par fu si osez
- 14145 qui le glouton retint outre mes grez? »  
Marbarin dist: « A parmain le savrez:  
c'est un Gyrart qui est viex et barbez  
de Conmarchis, ainsi est apelez;  
son oncle fu dant Guillaume au court nez.
- 14150 Cil tint vo frere en moult grant richetez;  
mes poi de gens a el país remes  
quar Maillefer les a pieça mandez. »

### DXXXIII

- Pierrus le fel fu moult plain de boisdie  
qui le sien frere veut murdrir par envie,
- 14155 por la grant terre qu'il ot en mainburnie.  
Le fel traître jura moult et afie  
qu'il mandera sa gent et sa navie:  
a Morimont ira a grant mesnie.  
S'il tient son frere mort est a deceplie.

- 14160 et por s'amour perdra Gyrart la vie.  
Pierrus le fel a moult grant genz cueillie,  
trente mil turcs, le cors dieu les maudie;  
n'i a celui qui n'ait broigne vestie.  
Gyrart menacent qui ne s'en gardoit mie.  
14165 Diex le sequeure, qui vint de mort a vie!  
Huimes est drois que de la dame die  
comment ele a sa chose appareillie.

DXXXIV

- La gentil dame durement se hasta,  
de son seigneur moult grant desirier a  
14170 qui l'ot mandee plus de quatre jours a;  
et Gracienne doucement li proia  
d'entrer en mer quar vraiment cuida,  
en son cuer dit et a ce s'aficha,  
que li varlez a fame la prendra.  
14175 Ne savoit mie comment la chose ala: f. 133<sup>v-a</sup>  
cil iert son frere que ele tant ama,  
roy Maillefer andoi les engendra  
et une mere ambedui les porta;  
quant Maillefer la purte en savra  
14180 et la duchesse moult grant joie avera.

---

DXXXV

- La nuit repere et le jour vet faillant,  
les mariniers vont la nef atournant:  
vin et viandes va l'en dedenz portant,  
armes, chevaux et maint bon garnement.  
14185 Gyrart apele le courtois Madiant:  
« Amis, dist il, entendez mon semblant:  
vous en irez a Miessines la grant,  
si conduirez ma dame sauvement  
et Gracienne et Baudouin l'enfant,  
14190 et si direz, s'il vous vient a talant,  
au soudoier, qui son non va celant,  
grant desir ai de savoir vraiment  
qu'ex hons il est et qui sont si parant.

- Et de par moi saluez hautement  
14195 roy Maillefer et Grebuede ensement,  
et si leur dites que petit ai de gent. »  
Dist Madiens: « A vo conmandement.  
Bien leur dirai quan qu'alez conmandant. »  
Jusqu'au rivage s'en vont ainsi parlant.  
14200 La lune luist, moult fist bel et plaisant;  
la dame adestrent par dedenz le chalant  
et Gracienne sa fille au cors plaisant,  
aveoc les dames Bauduinet l'enfant.

DXXXVI

- La nuit fu bele et la lune leva.  
14205 La gentil dame dedenz sa nef entra,  
bien vint puceles avoeques li mena  
et vint barons en cui plus se fia;  
es autres nes la baronnie entra,  
et Madians as mariniers rouva  
14210 que tost siglassent quar moult grant desir a  
qu'il puist venir enz el país de la.  
Le marinier qui la dame guia  
moult richement sa chose appareilla,  
de dras de soie la nef encourtina.  
14215 La mer fu quoie, un petitet venta:  
le notonnier le sigle amont leva,  
le vent i fiert qui leur nef esquipa.  
Tant ont siglie au vent qui les mena  
que le jour vint et le soleill leva;  
14220 endroit midi un orage leva  
qui la navie la dame recula,  
droit vers Baudune le grant vent les chaça.  
La iert Bertran qui la vile garda.  
A moult court terme grant enconbrier avra  
14225 par Piecolet qui des nos eschappa;  
par ses journees li glouz tant exploita  
qu'a Roche Brune droitement s'adreça.  
Roy Marbriens enz el chastel trouva,  
trestout l'afere li dist et raconta:  
14230 con Maillefer roy Butor conquesta,  
prise ont la vile Loquiferne pieça

f. 133v-b

par un vallet qui tant de prouesse a  
qui ne veut dire nului quel non il a.

DXXXVII

- Dist Piecolet, le traïteur prouvez:  
14235 « Marbrien sire, je sui forment irez  
del roy Butor qui tant fu redoutez,  
vo gentil frere qui est mort et finez  
par un garçon c'om ne set dont est nez.  
De Loquiferne est Maillefer chasez.
- 14240 En tour Baudune, qui est ci pres delez,  
la est Bertran en garnison remes,  
a poi de gent quar je le sai assez. »  
Marbrien l'ot, a poi qu'il n'est desvez,  
quant il ot dire que son frere iert tuez.
- 14245 Mahomet jure ou est sa seurtez  
n'avra mes joie s'iert Bertran labitez  
et Maillefer a martire livrez.  
Le jaiant a touz ses barons mandez  
tant qu'il en ot bien vint mil adoubez.
- 14250 Droit vers Baudune es les acheminez.  
Li quens Bertran iert un matin levez,  
en la grant tour iert as estres montez  
et resgarda environ et en lez:  
voit Marbriens et ses paiens armez,
- 14255 bien sont vint mil qui les eust contez.  
Voit le Bertran, bien s'est garde donez  
que cils ne sont mie de leur privez.  
Un turc apele qui iert crestiennez,  
roy souloit estre de quatre royautez,
- 14260 Salabrun iert par son non apelez.  
« Salabrun frere, dist Bertran li menbrez,  
sages hons estes et conseillier privez;  
mes or me dites, gardez nel me celez,  
qui ces genz sont, se nul en ravisez, »
- 14265 que ici viennent les frains abandonnez. »  
Dist Salabrun: « A parmain le savrez:  
c'est Marbrien le jaiant redoutez  
qui en prison vous tint tant enserrez.  
Dire a oy que estes eschapez:

f. 134<sup>r</sup>-a

- 14270 se il nous prent par ses granz poestez  
chescun de nous iert malement menez,  
a grant tourment occis et demenez. »  
Bertran l'entent moult s'est espouentez.  
« He! las! dist il, trop fis que fol prouvez  
14275 quant demorai en si lointaing regnez  
a poi de genz las et achaitivez. »  
Dient ses homes: « Sire, ne vous doutez.  
Forte est la vile, bien vous i tenserez.  
Un messagier esrant envoierez  
14280 a Maillefer et si li manderez  
qu'il vous sequeure, grant mestier en avez. »  
Et dist Bertran: « Bon conseil me donnez. »  
Letres fist fere, ne s'en est arrestez,  
puis a ses chartres et ses bries seelez,  
14285 a un message les a esrant livrez.  
« Frere, dist il, savez que vous ferez?  
Droit a Miessines esrament en alez  
et de par moi Maillefer saluez  
et mon besoing trestout li recontez.  
14290 Tres bien li dites, gardez ne li celez,  
roy Marbriens m'a assis de touz lez;  
tant a o lui de paiens amenez  
contre un des noz sont bien trente contez. »  
Dist le message: « Si con vous conmandez.  
14295 Bien li dirai toutes vos volentez. »  
Atant s'en tourne, de la vile est sevez;  
en une nef or est en mer entrez,  
envers Miessines s'est droit acheminez.  
Mes ainz que viegne Maillefer le menbrez  
14300 sera Bertran si durement grevez,  
se diex n'en pense tout sera deciplez.  
Tout ce li fist Salabrun le desvez  
et Piecolet le traître mortez  
qui le vendi, ainsi com vous orrez,  
14305 cil Salabrun qui fu en fons levez  
et au jaiant rendu les fremetez.  
Or vous dirons, s'entendre le voulez,  
del messagier comment il s'est hastez:  
tant exploita, nuit et jour est alez,  
14310 droit a Miessines est a port arrivez.  
En la vile entre, au pales est alez,

- par les degrez en est amont montez,  
les hauz barons a ensemble trouvez,  
de fere joie iert chescun aprestez.
- 14315 Es vous le mes qui les a saluez:  
« Cil dieu de gloire qui en crois fu penez  
il sault et gart les barons et les pers. »  
Dist Maillefer: « Vous soiez bien trouvez.  
Queles nouveles ci endroit aportez? »
- 14320 Dist le message: « Maintenant le savrez:  
Bertran vous mande, qui tant est vo privez,  
por dieu de gloire que vous le secourez  
ou se ce non james ne le verrez.  
Roy Marbriens l'a assis de touz lez,
- 14325 le fel jaiant qui tant est redoutez  
qui em prison vous tint tant enserrez. »  
« Sainte Marie, dist Maillefer li bers,  
je cui et croi, ainsi est mes pensez,  
james un jour ne serai reposez. »
- 14330 Quant Renier l'ot si est avant passez:  
« Sire, dist il, or ne vous dementez,  
bien vous dirai comment fere porrez:  
en ceste vile vo moullier atendez  
et ge prendrai vint mile d'adoubez,
- 14335 n'arresteraï pour home qui soit nez  
s'iere a Bertran qui de turs est grevez. »  
Dist Maillefer: « Frans damoisiax menbrez,  
moult estes preuz et hardi et osez.  
Mes, se dieu plest, ja sanz moi n'en irez.
- 14340 Le roy Grebuedes, mes sires li menbrez,  
ci demourra s'il est sa volentez,  
quar por sa fille est mon cuer moult irez  
que j'ai mandee quinze jours a passez.  
Je craim et doute, par dieu de majestez,
- 14345 qu'aucun orage ne les ait agrevez. »

### DXXXVIII

Roy Maillefer a la fiere vigour  
a fet sa gent atourner sanz sejour,  
quar por Bertran est en moult grant tremour  
que ne l'ocient li paien boiseour.

f. 134<sup>v</sup>-a

- 14350 Renier meismes a fet moult bel atour;  
toute la nuit s'atourment li plusour,  
hors de Miessines issent au point du jor,  
es nes entrerent li grant et li menour.  
Le roy les saigne quant se parti des lour,  
14355 puis les commande a dieu le creatour  
qui les ramaint a joie et a baudour.

DXXXIX

- Roy Maillefer a la chiere hardie  
par la mer va, a bele compaignie,  
Bertran secourre vers la gent paienie.  
14360 Mes trop est loing, a temps n'i vendra mie.  
Roy Marbrien, que le cors dieu maudie,  
sovent assault Bertran par aastie;  
cil se desfent qui nel doute une alye.  
Forte iert la tour et si iert bien garnie,  
14365 ja n'i fust pris par la pute lingnie  
se traïson n'i eust commencie.  
Huïmes est drois que de Gyrart vous die:  
a Morimont iert a poi de mesnie.  
Pierrus de Gresce, que le cors dieu maudie,  
14370 venoit par mer a molt grant ost banie  
por le sien frere qui veut tolir la vie,  
Baudouinet a la chiere hardie.  
Mes dieu de gloire ne le volt souffrir mie,  
quar li varlez, cui diex ot en aie,  
14375 iert en la mer en la riche navie,  
ou la dame iert qui moult fu esmaie  
pour la tourmente qui l'avoit acueillie,  
envers Baudune l'ot moult droit esvoie.

DXL

- Pierrus le fel de nagier s'exploita:  
14380 tant ont siglie et le vent les chaça  
et le deable qui les maine et guida,  
souz Morimont droitement arriva;  
leur ancrs getent, chescun terre prise a.

- Perrus le fel, qui onques dieu n'enma,  
14385 toute sa gent a logier commanda;  
le fort chastel entour assiegera,  
pris iert son frere, eschaper ne pourra;  
se il iert mort, certainement pensa,  
toute la terre en pes quite tenra,  
14390 mes de nul home agreve ne sera.  
Mes, se dieu plest, le traître il faudra :  
quar Bauduin parmi la mer s'en va f. 134<sup>v-b</sup>  
avoec la dame que Maillefer manda;  
bien a cinq jours de Morimont sevrà,  
14395 diex les conduie, si con pooir en a.  
Li quens Gyrart un matin se leva  
sus en la tour as estres s'apuia,  
voit la navie, durement s'esmaia,  
quar les enseignes mie ne ravisa.  
14400 « Diex, dist li quens, qui me conseilera?  
Or croi ge bien mourir me covenrra.  
Vez ci le songe qui si m'espoenta. »  
Or vous dirai comment Pierrus ouvra :  
toute sa gent a armer commanda  
14405 a Morimont l'assaut commencera.

DXLI

- Li quens Gyrart s'est forment desmentez  
quant vit qu'il fu ainsi avironnez.  
« Diex, dist il, sire, qui en crois fus penez,  
ne sai quiex genz sont venus en ces nes!  
14410 Crestiens semblent, si en sui trespensez,  
pour quoi chescun est telement armez.  
A ce qu'il moustrent me sui bien avisez.  
ce ne sont mie de nos amis charnes. »  
A ces paroles vint Perrus le desvez  
14415 moult pres del mur tout selonc les fossez,  
mes il n'est mie d'assaillir amoustrez.  
Chescun des siens qui est o lui alez  
rains d'oliviers ont en leur mains portez :  
ce senefie pes et humelitez;  
14420 quar bien cuida le traître prouvez  
que Gyrart fust si fol et si desvez

- que contre lui s'en isse desarmez.  
Pierrus conmande a ses homes privez  
se Gyrart ist tost soit pris et conbrez,  
14425 « Gardes tres bien ne vous soit eschapez.  
Tost iert apres le chastel conquestez  
et de mon frere ferai mes volentez;  
occis sera s'il puet estre trouvez.  
Par traïson veull miex estre amontez;  
14430 ja por bien fere ne seroie doutez. »  
Dient ses homes: « Moult bien parle avez.  
Ja de mal fere ne vous verrez lassez. »  
Tant est Pierrus aprouchiè et alez  
14435 devant la porte est tout droit arrestez;  
dist au portier: « Amis, la porte ouvrez. f. 135<sup>r-a</sup>  
Crestiens sonmes, ja mar en douterez. »  
Dist le portier: « Seigneurs, n'i enterrez  
se de Gyrart n'en est congie donez.  
Mes or me dites, quel chose vous querez? »  
14440 Et dist Pierrus: « Amis, or vous hastez,  
a vo seigneur isnelement alez  
en cele porte erranment l'amenez:  
bien li dirai pour quoi sui ça tournez. »  
Dist le portier: « Un petit atendez:  
14445 je li vois dire. Maintenant me ravrez. »  
Atant s'en tourne, si monta les degrez,  
Gyrart trouva qui moult s'iert dementez.  
Dist le portier: « Biau sire, or m'entendez:  
a cele porte a vint homes armez,  
14450 mes je croi bien, dont diex soit aourez,  
de nous mal fere n'est nus entalentez,  
quar il aportent rains d'olivier copez:  
pes senefie, bien savoir le pouez.  
Et si m'ont dit, dont sui rasseurez,  
14455 crestiens sont d'un estrange regnez;  
par moi vous mandent qu'a la porte venez,  
a vous sera leur besoing racontez. »  
Et dist Gyrart: « Tout en sui apretez.  
Se mal nous veulent diex soit nos avouez,  
14460 quar poi ai gent et il en ont assez  
et si ne sai ou secours fust mandez.  
Maillefer sire, dist Gyrart le membrez,  
se diex n'en pense trop demourer pourrez. »

- A ces paroles est Gyrart aprestez;  
14465 vint a la porte, as estres est montez,  
par la fenestre a son chief hors boutez.  
Perrus le voit, si est avant passez,  
quar bien estoit de parler aprestez.  
Gyrart salue ainsi con vous orrez:  
14470 « Cil damedieu qui en crois fu peñez,  
il gart Gyrart et lui et ses chazez,  
par tel maniere que vous dire m'orrez  
qu'il ne me face ne ennuy ne viltez. »  
Et dist Gyrart: « Moult bien parle avez.  
14475 De fere droit sui tant entalentez  
puis que vous estes crestiens et levez  
et a no loy en fons regenerez;  
se tort vous fais et moustrer le pouez  
amender veull tout ainsi que direz. »  
14480 Mes or me dites de quel païs venez  
et qui vous estes et que vous requerez. »  
Et dist Pierrus: « Moult volentiers l'orrez:  
Perrus ai non, si sui de Gresce nez,  
et l'en m'a dit c'un mien frere tenez:  
14485 Bauduin est par droit non apelez.  
Ses mestres est un traître pouvez,  
Drues a non, moult sui vers lui irez  
quar laidement est vers moi parjurez.  
Or vous dirai Gyrart que vous ferez:  
14490 se vous ces deus a mon bon me rendez  
en no païs nous en verrez ralez,  
en vo chastel tout em pes remaindrez  
que ja par moi n'i serez empirez.  
Se ce ne fetes et vous plus les tenez  
14495 a ceste porte iert li assaut criez;  
n'en partirai por venez ne pour orez  
jusqu'a cele heure que vous saisi serez.  
Et se par force estes a moi livrez  
en nostre terre de la serez menez:  
14500 la serez vous escorchie et salez  
et puis apres de miel oinz et frotez,  
en mi la place en la roe tournez,  
et a midi, quant jour iert eschaufez,  
et le soleill est chaut et haut levez,  
14505 la serez vous de nos chiens devourez. »

f. 135<sup>r-b</sup>

- Gyrart l'entent, moult en fu esfree,  
quar trop estoit en la vile esseulez:  
d'ui mile furent quant touz les ot contez,  
et Pierrus ot trente mil adoubez  
14510 sanz les archiers que il ot amenez.  
N'est pas merueille se il les a doutez,  
et nonpourquant moult bel s'est confortez.  
Bien respondi com hom amesurez:  
« Sire Perrus, dist Gyrart le loez,  
14515 voir vous dirai se puis estre escoutez:  
cil Bauduin, dont vous parle avez,  
a bien ceenz deus anz este gardez;  
mes il a bien cinq jours ou sis passez  
que Maillefer, le fort roy renonmez,  
14520 manda sa fame par ses bries seelez.  
Droit a Miessines ou il est sejournez  
la dame y va qui moult a de bontez,  
et avoec li est Bauduin alez: f. 135v-a  
si les conduit Madians le senez. »  
14525 Quant Pierrus l'ot a poi n'est forsenez;  
dist a Gyrart: « Lerre, vous le celez.  
Mes par Jhesu se ne le me rendez  
ainz que soit vespre de male mort mourrez. »  
Et dist Gyrart: « Pour noient en jurez.  
14530 Ceenz n'est mie cil que vous demandez;  
grant mal feroiz se vous nous assaillez.  
Pour dieu, frans hons, et quar vous pourpensez,  
soiez preudom, bon conseil retenez. »  
Et dist Pierrus: « Par foy, vous m'abetez;  
14535 pour seul ice que vous dit en avez  
james nul jour ne seroiz deportez. »  
Un cornet sonne, s'a les siens apelez:  
ce senefie, bien les ot escollez,  
que chescun soit d'assailir aprestez.  
14540 Gyrart li preuz de la porte est sevez,  
en la tour monte, richement s'est armez.  
Parmi la vile fu tost le ban criez  
que chescun soit garnis et conreez.

DXLII

- En Morimont fu la gent esmaie.  
14545 Devant la tour qui estoit batellie  
ot un grant arbre dont la fueille balie,  
et par desouz ot une place onnie.  
La asemla Gyrart sa baronnie:  
« Seigneurs, dist il, pour l'amour dieu vous prie  
14550 de bien desfendre, si ferez vaillandie;  
quar cil Pierrus est moult plain de boisdie,  
fel et traître, damedieu le maudie. »  
Adont s'escrie toute la compaignie:  
14555 « Sire Gyrart, ne vous esmaiez mie,  
quar pour mourir ne ferons couardie. »  
Gyrart l'entent, forment les en mercie.  
As creniax montent qui sont fet par mestrie,  
les engiens tendent qui geteront a hie.  
Voit les Pierrus a poi qu'il ne marvie,  
14560 bien voit la vile li sera chalengie.

DXLIII

- Pierrus fu fel de male estracion,  
bastart estoit onc ne fist se mal non.  
Sa gent escrie: « Assailliez abandon!  
Prise iert la vile cui qu'il poist et qui non.  
14565 Ja ceuls leenz n'averont reançon. »  
La veist l'en maint traître felon  
porter eschieles pour monter environ. f. 135<sup>v-b</sup>  
« Diex, dist Gyrart, par ton saintisme non,  
deffent nous sire de mort et de prison! »  
14570 Laigne et ramee aportent li felon,  
enz el fosse les gietent abandon  
tant en i getent rase sont jusqu'enson.

DXLIV

- Li traïtour ont le fosse rase,  
par droite force s'en sont outre passe;  
14575 eschieles portent dont il y ot plente,

- as murs les drescent, contremont sont monte.  
Voit le Gyrart si a haut escrie:  
« Deffendez vous, franc baron honnoure. »  
Et cil si font qui moult sont esfree.
- 14580 Maint grant perron ont contreval gete,  
merrien et piex qui lasus sont porte;  
ceus des eschieles ont si mal atire  
plus de deus cenz en sont jus cravente;  
touz ceuls qui ont de souz le mur haoue
- 14585 ont ceuls deseure froissiez et enteste.  
Pierrus le voit, pres n'a le cuer ire,  
bien voit et set, s'en a le cuer ire,  
qu'a cel assaut a petit conqueste.

#### DXLV

- Moult fu Perrus courouciez et marris:  
14590 voit sa gent morte, li auquant malbaillis.  
Le jour trespasse et le soir fu seris,  
li traïteur se sont arriere mis.  
Perrus jura le roy de paradis  
n'en partira si sera Gyrart pris,
- 14595 pendu sera ou detrait a roncins.  
Mes, se dieu plest, le lerre en iert mentis;  
forte iert la vile ou Gyrart iert assis,  
bien se tendra, se le ber n'est trahis.  
Huimes dirons de Bertran le marchis,
- 14600 qu'assis avoit Marbrien le persis:  
sovent assaut as murs d'araine bis.  
Bertran regrete tendrement ses amis  
viex iert et freles et moult iert affloibis.

#### DXLVI

- Li quens Bertran durement se gramie  
14605 quar moult avoit petit de compaignie.  
Huimes c'est drois que de Maillefer die  
qui par mer nage a moult grant ost banie.  
Renier son filz iert en sa compaignie.  
Droit vers Baudune a sa voie acueillie,

- 14610 Bertran secourre vers la gent paienie;  
mes trop iert loinz, a temps n'i venra mie. f. 136<sup>r</sup>-a  
Li quens Bertran iert en la tour antie,  
paiens l'assaillent et font mainte envaie.  
Marbrien jure ne s'en partira mie
- 14615 s'iert Bertran mort et sa gent detrenchie,  
par traïson a sa prison brisie.  
Avoec Bertran en la sale voutie  
iert Salabruns qui moult sot de boisdie:  
c'iert un lechierre, que le cors dieu maudie,
- 14620 qui par paour ot sa loy relenquie.  
Quant voit la force de la gent paienie  
bien voit Bertran n'i porroit durer mie,  
lors se pourpense, li cuvert plain d'envie,  
mes n'en moustra semblant a cele fie,
- 14625 que se il puet Bertran perdra la vie.  
Tant atendi que la nuit vint serie,  
un escuier apele ou moult se fie:  
« Amis, dist il, ne lairai nel vous die,  
vous en irez, quant la lune iert couchie,
- 14630 a Marbriens a la chiere hardie;  
et si li dites basset a vois serie  
s'il me veut rendre ma terre en ma baillie,  
quatre royaumes qui sont de ma partie  
dont je souloie avoir la seigneurie;
- 14635 dites li bien, s'il ainsi le m'affie,  
je li rendrai Bertran sains et en vie  
et ceste vile tout a sa commandie. »  
Et cil respont: « Bien iert l'oeuvre furnie. »  
Le glout s'en tourne qui plus ne se detrie,
- 14640 par lui sera nostre gent donmagie.

#### DXLVII

- Vet s'en l'espye quoiement a larron,  
dusques as tentes n'i fist arrestoïson.  
Marbrien trueve dedenz son paveillon  
et le lechierre conmença sa reson;
- 14645 tout li conta du chief siques enson  
que Salabrun li a mande par non,  
s'il li veut rendre sa terre et son royon

- il li rendra, n'en soit en soupeon,  
toute la vile et le mestre danjon;  
14650 si porra fere de Bertran tout son bon  
ainz que le sachent si chevalier baron.  
Dist Marbriens: « Salabruns est preudon,  
sage et courtois de bone afetoison.  
Dites li, frere, que sanz male aucion  
14655 toute sa terre li rendrai a son bon. » f. 136<sup>r-b</sup>

DXLVIII

- Li mes parla qui bien savoit resnier:  
« Marbrien sire, moult fetes a proisier,  
il m'en couvient arriere reperier  
a mon seignour vo parole noncier.  
14660 Vers mienuit fetes appareillier  
toute vo gent armer et haubregier  
et nous devons une porte guetier;  
quant nous orrons vostre gent chevauchier  
si l'ouverrons tout amplement arrier:  
14665 enz enterrez, cui qu'il doie ennoier,  
pris iert Bertran, ne se porra guetier.  
De mon seigneur a fet son conseillier  
et plus s'i fie qu'en nul autre princier. »  
Dist Marbrien: « Moult fetes a proisier.  
14670 Amis, biau frere, pensez de l'exploitier  
de nostre afere plus que porrez noncier. »  
Et cil respont: « Plus n'en couvient proier. »  
A ces paroles est retournez arrier,  
en la vile entre sanz point de l'atargier;  
14675 par un guichet qu'ot fet desverroullier  
a son seigneur ala tout acointier  
ce que li mande Marbriens l'aouressier.  
Salabrun l'ot, n'i ot qu'esleescier.  
Diex! que Bertran ne set cel encombrier,  
14680 il li feist la teste rooignier.

DXLIX

- Li quens Bertran au courage vaillant  
iert tout arme sus le destrier courant;  
parmi les rues va le ber chevauchant  
a sa gent proie, por dieu le roy amant,  
14685 que bien gardassent jusqu'a l'ajournement.  
Dist Salabrun que le cors dieu gravent:  
« Sire Bertran, ne vous doutez noient.  
Forte est la vile et derriere et devant,  
vous poez bien tres or mes en avant  
14690 oster l'auberc et le hiaume luisant  
et reposer jusqu'a l'ajournement. »  
Et dist Bertran: « C'est un dit de noient.  
Hons qui a guerre, ce vous di vraiment,  
asseurer ne se doit tant ne quant. »  
14695 Endementiers qu'il vont ainsi parlant  
es Marbriens et sa gent acourant:  
en la porte entrent c'om leur va desfremant.  
Onques Bertran ne s'en perçut noiant,  
si vit venir paiens esperonnant: f. 136<sup>v-a</sup>  
14700 devant les autres vint Marbrien bruiant  
et si cria, quant fu enz, hautemant:  
« Ou est Bertran? Ne se voist pas celant.  
Mourir l'estuet a duel et a tourment. »  
Bertran l'entent moult se va esmaiant.  
14705 « Diex, dist il, pere, par ton digne conmant,  
qui m'a trahi si tres vilainement?  
Mes par le roy qui maint el firmament  
ainz que je muire m'irai moult chier vendant. »

DL

- Moult fu Bertran courouciez et ire  
14710 quant vit qu'il iert tray et enganez.  
Salabrun huche et li dit: « Ça venez;  
gentis hons, sire, quel conseil me donrez? »  
Quant Salabrun voit paiens a touz lez  
et Marbriens qui vient tout abrievez.  
14715 bien cuida estre del tout asseurez.  
Dist a Bertran: « De folie parlez.

- Je vous defi, de moi bien vous gardez.  
Vo dieu ne vaut deus deniers monnee;z;  
par mon consell, dont petit vous doutez,  
14720 est Marbriens en ceste vile entrez.  
Après cestui plus biau jour ne verrez. »  
Et dist Bertran: « Le louier en avrez. »  
Lors trest l'espee dont le pont iert dorez,  
mes le paiens est en fuie tournez.  
14725 A haute [voiz] s'est li glouz escriez:  
« Marbrien sire, et quar me secourez! »  
Bertran l'enchaucé de grant ire eschaufez;  
ainz qu'il fust gueres ensus de lui alez  
le fiert li quens du brant qui fu, letrez,  
14730 parmi la teste fu si bien assenez  
que jusqu'es denz fu fendu et copez.  
Le glout trebuche, Bertran s'est escriez:  
« Outre traître, que mal fussiez vous nez.  
De vo service le guerredon avez,  
14735 james preudome nul jour ne traïrez. »  
« Monjoie! escrie. Frans chevaliers ferez.  
Vendez vous bien ançois que vous mourez.  
En l'onneur dieu hui la mort recevez.  
Qui ce fera il en sera sauvez,  
14740 en paradis hautement couronnez. »  
Dient ses homes: « Sire ne vous doutez.  
Ja pour mourir ne ferons laschetez. »  
Parmi la vile fu li cris grant levez, f. 136<sup>v</sup>-b  
li estour fort et la mortalitez;  
14745 li quens Bertran se combat aïrez,  
quatre paiens devant lui a tuez.  
Mes tant y ot des cuvers deffaez  
n'i vaut sa force deus deniers monnee;z.  
N'i a chemin en coste ne en lez  
14750 qui tout ne soit de sarrazins peuplez;  
nos genz occient dont c'iert duel et pitez.  
Homes, enfanz ont moult les chies copez,  
as fames grosses ont ouvers les costez  
et les enfanz ont parmi espee;z.  
14755 Moult en desplot au roy de majestez,

- s'em prist justice tele com vous orrez:  
quar ainz trois jours aconpliz et passez  
iert de paiens si grant la morteutez  
que trente mil aront les chies copez.
- 14760 Li quens Bertran s'est en haut escriez:  
« Maillefer sire, james ne me verrez! »  
Mes pour noient s'est le ber dementez:  
roy Maillefer s'est durement hastez,  
il et Renier qui iert en mer entrez,
- 14765 mes un orage les ot un poi grevez.

### DLI

- Moult fu Bertran courouciez et marris  
quant il se vit de paiens si surpris,  
ne set ou trete por estre a garant mis:  
ses homes voit detrenchiez et occis.
- 14770 « Diex, dist Bertran, qui en la crois fus mis,  
or voi ge bien plus n'i a de mes dis!  
Par traïson serai mort et occis,  
ne me verrez mes jour que soiez vis! »  
Maillefer sire, gentis hom posteis,
- 14775 Es vous atant Marbrien l'antecris,  
un fauxart porte dont l'acier fu fourbis;  
de no genz fet moult grant abateis;  
cui il consuit bien est de la mort fis.  
Plus de cinquante en a a la fin mis;
- 14780 ou voit Bertran s'est cele part guenchis.  
Le jaiant crie: « Vassal, rendez vous pris.  
Se ce ne fetes ja serez mal baillis. »  
« Ja dieu ne veulle, dist Bertran au fier vis,  
que ge me rende tant com ge soie vis.
- 14785 En mon poing est enquor le frant brunis,  
bon et entier n'est brisiez ne croissis.  
Ainz que ge muire me serai chier meris; f. 137<sup>r</sup>-a  
et se diex veut que ci soie fenis  
m'ame iert sauvee au grant jour de juis. »
- 14790 Marbriens l'ot s'en fu mautalentis,  
a sa gent crie: « Bertran soit assaillis.  
Mes gardez bien que il ne soit ocis,  
ainz veull qu'il soit tout en sa force pris,

- si en ferai du tout a mon devis:  
14795 ainz demain vespre iert detrait a roncis. »  
Quant Bertran l'ot moult fu espaouris,  
escordement reclaime Jhesu Cris;  
del branc qu'il tint a maint paien occis.  
14800 Marbrien voit un ture a la fin mis,  
son cousin iert, si en fu moult marris;  
le fauxart hauce s'est vers Bertran saillis,  
grant cop li done le cuvert maleis,  
parmi la teste fu li quens consivis;  
14805 ne fust le hiaume qui iert fort et massis  
pourfendu fust, je croi, siques el pis.  
Et nonpourquant tant fu fort estourdis  
pasma chaï entre ses anemis;  
ainz qu'il relieve ne qu'il soit resperis  
14810 fu li frans quens de toutes pars sesis  
et de ses armes fu moult tost desgarnis.

## DLII

- Pris fu Bertran de la gent paienour  
et touz ses homes sont ocis a doulour.  
Mahomet jure Marbriens l'aumaçour  
que ja si tost n'apercevra le jour  
14815 qu'a Loquiferne s'en ira sanz demour.  
S'il puet trouver Maillefer en la tour  
il l'ocira ce dist ainz le tierz jour.

## DLIII

- Prise est Baudune et la tour conquestee,  
la gent françoise ocise et decopee.  
14820 Marbriens monte en la sale pavee,  
Bertran amainent cele gent mal senee,  
entour le col li ont la hart nouee.  
Le fel jaiant en a sa loy juree  
devant la vile Loquiferne la lee  
14825 iert Bertran mort et sa char tourmentee.

---

14823 jure.

- Dist Piecolet: « C'iert folie prouuee.  
Quant Maillefer a bien la teste armee  
il n'est nul home qui ait a lui duree;  
s'il set comment ceste chose est alee  
14830 il ne lairoit pour riens en terre nee  
qu'il ne sequeure Bertran chiere membre. f. 137<sup>r-b</sup>  
Se le perdons, c'est verite prouuee,  
james la perte n'en sera restoree. »

DLIV

- Dist Piecolet le traïteur mortes:  
14835 « Marbrien sire, se mon conseil creez,  
cruel justice de Bertran prendrez.  
A vo plesir maintenant le tenez;  
de tele mort que vous deviserez  
doit son cors estre occis et tourmentez,  
14840 quar son lignage a moult paiens grevez. »  
Dist Marbriens: « Vous dites veritez.  
Mes guerredon l'en iert hui delivrez. »  
Adont commande le jaiant deffaez  
que Bertran soit isnelement menez  
14845 dehors la vile enz el milieu des prez:  
la sera il a chevaus desciplez.  
Dient paiens « Si iert com dit avez. »  
Hors de la vile en fu li quens menez,  
de Baudune issent sarrazins a touz lez  
14850 pour vir comment Bertran iert atournez.  
Roy Marbriens a ses barons mandez  
et il i vinrent nul n'en est arresteiz,  
et le jaiant les a aresonnez:  
« Seigneurs, dist il, quel conseil me donrez?  
14855 Comment voulez, gardez nel me celez,  
cist chaitif soit occis et afinez? »  
Dient li uns: « Sire, quar le pendez. »  
Les autres dient: « Mes vous l'escorcherez. »  
Dist Piecolet: « Sire, trop demourez.  
14860 Dit aviez qu'il seroit desciplez,  
a deus chevaus detrait et desmenbrez.  
S'ainsi le fetes, partout serez doutez. »

- En tant qu'estoit Bertran si deparlez  
chescun disoit de lui ses volentez,
- 14865 « Diex, dist li quens, qui en crois fus penez,  
au jour de pasques de mort resuscitez,  
pensez de m'ame par vos saintes bontez!  
Quar ge voi bien, ne puis estre eschapez,  
mon cors ne soit a martire livrez. »
- 14870 A une estache qui estoit enz es prez  
estoit Bertran loiez par les costez.  
Or vous dirai, s'entendre le voulez,  
de Florentine au gent cors honorez  
qui estoit fame Maillefer li menbrez,
- 14875 et de sa gent qui moult sont esfrees f. 137v-a  
quar de l'orage sont durement grevez.  
Tant vont vauçant au vent et a l'orez  
que souz Baudune tout droit sont arrivez,  
mes des paiens ne sont pas avisez.
- 14880 Madians a errament commandez  
que sa gent soient fer vestus et armez  
quar il ne sont ou il sont aterrez.  
Et il si font tres qu'il l'ot commandez.

DLV

- 14885 Desouz Baudune est la dame arrivee,  
moult par fu lie quant se voit aterree  
quar de l'orage ot este moult grevee.  
Madiant huche a la chiere membree:  
« Amis, dist ele, pour la vertu nonmee  
ou sonmes nous et en quele contree? »
- 14890 Ceste cite qui si bien est fremee  
est ce Miessines que j'ai tant desiree? »  
Dist l'estrumant: « Franche dame honoree,  
c'est une vile qu'est Baudune apelee,  
ou Maillefer, qui tant a renomme,
- 14895 a tant de paine souferte et enduree.  
Bertran la garde a la moie pensee. »  
La dame l'ot grant ioie en a menee,  
Sainte Marie en a du cuer loee.

---

14886 greveevee.

DLVI

- 14900 « Madians frere, dist la dame au cors gent,  
bien devons dieu aouer hautement  
qui de la mer nous gete a sauvement;  
quar bien cuidai mourir certainement  
del grant orage qui nous greva forment.  
Et d'autre part nous va moult gentement  
14905 quant au rivage sonmes entrez najant.  
Exploitons nous tost et delivrement,  
en la cite entrons seürement;  
quar trop me doute de la paienne gent.  
Bien sai Bertran ne nous perçoit noient,  
14910 en aucun lieu est or secreement;  
quar s'il savoit, par le mien escient,  
que nous fussons arrivez telement  
encontre nous venroit isnelement,  
aroit grant joie il et toute sa gent. »  
14915 La gentil dame ne set pas le tourment  
que Bertran suefre, qui ot grant marrement;  
s'ele seust com li est convenant  
ele n'entrast en la vile noiant  
qui li donast tout l'or de Boivent. f. 137<sup>v</sup>-b

DLVII

- 14920 Madiant fet sa gent appareillier,  
des nes issirent serjant et escuier.  
La dame adestrent doi vaillant chevalier;  
Bauduin l'enfes qui le courage ot fier  
tint Gracienne et menoit sanz dangier.  
14925 Cele estoit fille Maillefer le guerrier,  
de Renier iert en moult grant desirier  
qu'il la preist a per et a moullier;  
mes jusqu'a poi, mentir ne vous en quier,  
n'avra talent de deduit commencier.  
14930 En la vile entre la dame et si princier,  
bien se cuidoient a seür herbregier:  
ançois le vespre ne le soleil couchier  
aront paour de leur testes trenchier,  
14905 quant arrivage

- 14935 quar un paien, cui diex doit encombrier,  
a Marbrien l'ala dire et noncier  
tout le couvine no gent et acointier.  
Marbrien l'ot le sens cuide esragier.

DLVIII

- 14940 Marbrien a la parole escoutee  
que au port est une nef arrivee,  
sans son congie est en la vile entree.  
Mahomet jure, ou a mis sa pensee,  
tuit seront mort ainz que past la jornee.  
A Piecolet et ceuls de sa contree  
a conmande Bertran chiere membree  
14945 que il le gardent dusqu'a sa retournee;  
s'il leur eschape por riens de mere nee  
la teste avra chescun errant copee.  
Dist Piecolet: « Tel reson nous agree. »  
Roy Marbriens en a sa gent menee,  
14950 envers Baudune s'est toute acheminee.  
Or vous dirons, s'il vous plect et agree,  
de la duchesse qui moult fu effree;  
quant ele fu dedenz la vile entree  
et avoec li sa mesnie privee  
14955 home ne fame n'ont la dedenz trouvee;  
mainte meson i trouverent gaste  
et mainte sale abatue et versee.  
Dehors la vile ont grant noise escoutee  
que paiens font, la pute gent desvee.  
14960 « Diex, dist la dame, com sui espoantee!  
Je cui et croi a la moie pensee  
que paiens ont ceste vile gaste. »  
Entrues que s'est la dame demantee  
vers sa mesnie vouloit estre ralee;  
14965 ainsi qu'il cuident fere la retournee  
voient la porte de paiens encombre.  
D'entrer se hastent, qui ainz puet l'a passee:  
voit les la dame de paour chiet pasmee.  
Quant ses barons l'en ont sus relevee  
14970 une grant tour ont devant eus trouvee  
dont la porte iert ouverte et desfermee;

f. 138<sup>r</sup>-a

droit cele part ont la dame portee,  
enz sont entrez, n'i a qui leur devee,  
puis ont la porte verroillie et barree.

DLIX

- 14975 Roy Marbriens a no gent esgardez,  
sus en la tour a poi qu'il n'est desvez;  
crestiens sont, bien s'en est avisez.  
Mahomet jure, a cui il s'est donez,  
touz ierent mort a duel et a viltez:  
14980 mar arriverent sanz son congie leur nefz.  
Sa gent escrie: « Cele tour abatez,  
et ceus dedenz a martire livrez. »  
Dient paiens: « Si com vous conmandez. »  
Adont assaillent environ et en lez,  
14985 ceus dedenz getent pierres et piex quarrez;  
de sarrazins ce jour ont moult tuez.  
Jusques au vespre a li assaut durez,  
onc n'i conquistrent paiens deus aus pelez;  
la tour fu haute, de murs bien maçonnez.

DLX

- 14990 La nuit aproche et le jour va faillant,  
Roy Marbriens va sa gent retraiant,  
Mahomet jure son dieu et Tervagant  
que l'endemain, tres l'aube appareasant,  
fera drecier la periere getant  
14995 de quoi la tour ira jus craventant;  
touz ceuls dedenz en ira tourmentant.  
Mes, se dieu plest, il ira autrement,  
se diex guerist Renier le combatant  
et Maillefer son pere le puissant.  
15000 Par mer venoient et moult se vont hastant.  
En la grant tour ont nos barons dolant  
par tout ont quis et arriere et avant,  
de chambre en chambre sont il alez cerchant;

---

14976 nes desvez

- mes il n'i truevent pain ne vin ne fromant,  
15005 n'ont de quoi vivre, moult se vont esmaiant.  
Cele nuitie passent si faitement  
qu'il mengierent ne ne burent noient. f. 138<sup>r-b</sup>  
Moult se demente Florentine au cors gent  
et son seigneur regrete doucement:  
15010 « Maillefer sire, dist la dame en plorant,  
vous me mandastes, ge venoie a vo mant;  
mes forvoie sui trop vilainement,  
tout par l'orage que ci nous vint chaçant.  
Ne me verrez james en vo vivant,  
15015 quar ainz demain le soleill esconsant  
serons nous pris de la gent mescreant  
ou de famine mourrons, mien esciant. »  
Lors chiet pasmee, la dame, el pavement,  
quant l'en relievent si chevalier vaillant.  
15020 Or vous dirons, s'il vous vient a talant,  
de Piecolet le traïteur puant  
qui Bertran garde enz el pre verdoiant.  
A une estache l'ont loiez li tyrant,  
souvent le batent et derriere et devant,  
15025 et Bertran crie: « Merci, por dieu le grant! »  
Et quant il voit n'avra merci noient  
a Piecolet a dit moult hautement:  
« Lerre, traïtre, le cors dieu te cravent!  
Quant tu me lais vivre si longuement,  
15030 miex ameroie mourir hastivement  
qu'ainsi languir et estre a tel tourment. »  
Dist Piecolet: « Vous parlez pour en vacant.  
Chier conperrez, ce vous jur et creant  
la mort Tiebaut d'Arrabbe le puissant.  
15035 Vous le navrastes d'un espie en lançant,  
del cop mourut, dont mon cuer est dolant.  
Mal guerredon vous en irai rendant. »  
Lors le feri quatre cops d'un verjant,  
si que du cors li va le sanc coulant.  
15040 Quant Bertrant voit merci n'avra noiant  
a sa vois clere s'escria hautement:  
« Vrai dieu, dist il, biau pere omnipotent,

---

15032 *ipermetro*; si potrebbe emendare sopprimendo la preposizione: vous parlez en vacant.

- en vostre garde met m'ame entierement,  
quar le cors est ale, mien escient. »  
15045 Or vous dirons, s'il vous vient a conmant,  
de Maillefer le hardi combatant  
et de Renier li damoisiex vaillant  
qui amenoient le secours avenant.  
15050 Tant ont siglie au vent qu'il orent grant  
que souz Baudune se vont droit arrivant.  
Des nes issirent a la lune luisant, f. 138<sup>v-a</sup>  
parmi les prez vont terre pourprenant;  
mes de tant va a no gent gentement  
que sarrazins ne les vont percevant.  
15055 Renier escoute, oit la gent mescreant  
et ot Bertran qui dieu va reclamant,  
bien le connut et ala ravisant.  
Cele part queurt ou l'oit doulousant;  
onc Piecolet ne l'aperçut noiant;  
15060 si vit nos genz qui le vont encloant.  
Devant les autres venoit Renier bruiant,  
en ses poinz porte un pel agu et grant;  
quant Piecolet le va reconnoissant  
n'ot tel paour mes en tout son vivant.  
15065 En fuie tourne por lui metre a garant,  
ses compaignons lessa tout quoieient,  
onques n'i prist congie certainement;  
droit vers Baudune se vet acheminant.  
Renier le preuz ne [*l'a*]la pas sivant,  
15070 ne se prist garde du petit nain tyrant.

DLXI

- Vet s'en fuiant Piecolet a larron,  
par un vaucel s'en fuit tout le troton;  
le roy de gloire li doint maleiçon.  
Tout estraier lessa le franc baron.  
15075 Bertran le conte qui n'avoit se mal non  
moult se demente et fet grant marrison,  
quar bien cuidoit mourir sanz reançon.  
Mes, se dieu plect, il avra guerison:  
es vous courant Renier le dansillon.

---

15065 gagarant; 15069 ne la pas.

DLXII

- 15080 Moult se demente Bertran en souspirant:  
« Diex, dist il, pere, par ton digne conmant,  
qui de la Virge nasquis en Belleant,  
pensez de m'ame s'il vous vient a conmant,  
quar le cors est ale, mien esciant. »
- 14085 A ces paroles vient Renier acourant,  
a Bertran vint qui moult s'aloit pleignant:  
loiez le trueve a une estache grant,  
si le gardoient trente popeliquant;  
chescun tenoit ou baston ou verjant,  
si le batoient et derriere et devant.
- 15090 Voit le Renier, si leur va escriant:  
« Filz a putain, Jhesu Crist vous cravent!  
Si m'ait diex touz irois comperant,  
qu'ainsi alez ce franc home empirant. »
- 15095 Un fauxart voit, a ses deus poinz le prent, f. 138<sup>v-b</sup>  
miex l'aime assez qu'il ne fet le perchant:  
fiert un paien si vertueusement  
que jusque el piz le va tout pourfendant;  
et puis un autre et le tierz en sivant,
- 15100 cui il consuist il n'a de mort garant.  
Quant paiens voient leur damage pesant  
le plus hardi s'en est tourne fuiant.  
Bertran lessierent estraier telement,  
Renier le voit enquire tout vivant.
- 15105 Quant il le voit sus ses piez en estant  
dieu en gracie, le pere tout puissant;  
onc ne le vout guerpir ne tant ne quant  
ainz le deslie tost et isnelement;  
puis li demande com li est couvenant.
- 15110 Et Bertran va lors Renier ravisant:  
n'ot mes tel joie en trestout son vivant.  
Adont li conte trestout son errement,  
comment fu pris par un paien pullent  
qui le tray ainsi vilainement.

DLXIII

- 15115 Grant joie maine Bertran li frans marchis  
quant il se voit hors de la prison mis

- et entour lui voit venir ses amis,  
quar bien cuidoit de la mort estre fis.  
Roy Maillefer i vint tout ademis  
15120 et avoec lui moult de barons de pris:  
quant Bertran voient chescun fu esjois,  
envers les nes a retourner sont pris,  
reposer veulent jusqu'au jour esclarcis.  
Mes s'il seussent de la dame gentis  
15125 qui en la tour iert avoec ses nourris,  
la l'ot assise Marbriens l'antecris,  
ja assaillissent, n'i eust terme mis.  
Ainz que le sache Maillefer le hardis  
avra la dame moult de travax sentis  
15130 et de famine; li liex iert desgarnis  
ou ele estoit, n'i ot ne geu ne ris.  
Or vous dirai des paiens maleis:  
Piecolet est en la vile fuis,  
a Marbriens s'en vint tout ademis.  
15135 « Sire, dist il, fol plet vous est bastis.  
L'aval au port, dont ge sui moult pensis,  
est arrive Maillefer fer vestis  
et le vallet qui vo frere a occis.  
Soudoier est, moult par est posteis, f. 139<sup>r</sup>-a  
15140 si ne veut dire a home qui soit vis  
dont il est nez ne de com fait pais.  
Mes compaignons a touz a la fin mis,  
fors moi tout seul qui m'en sui afuis.  
Si a resqueus Bertran qu'avions pris. »  
15145 Marbriens l'ot a poi n'esraja vis,  
de duel et d'ire devint taint et noircis.  
« Mahom, dist il, com je sui escharnis!  
Pour quoi souffrez que ge sui si soupris?  
Au grant besoing vous endormez touz dis. »

DLXIV

- 15150 Roy Marbrien fu de moult grant posnee,  
fort et cremu quant la teste ot armee;  
la tour avoit moult bien avironnee  
ou la dame iert et sa fille enserree,  
et avoec lui sa mesnie privee.

15155 Riens ne savoit la duchesse honnourée  
que Maillefer fust logie en la pree;  
ele et sa fille s'est forment demantee  
quar chescune iert de famine grevee.  
La nuit trespasse si vint la matinee.

DLXV

15160 Moul't fu la dame durement esmaie:  
sa fille voit qui plouroit et lermie,  
de la famine ot la couleur palie.  
« Diex, dist la dame, qui tout as en baillie,  
secourez nous et nous fetes aie.  
15165 Madiant frere, dist la dame enseignie,  
fetes errant que la tour soit cerchie,  
de chambre en chambre haut et bas par mestrie,  
se ja viande i eust nus lessie  
ou autrement n'i porrons vivre mie. »  
15170 « Dame, dist il, a vostre conmandie. »

DLXVI

Quant Madians voit sa dame esmarrir,  
li et sa fille de famine palir,  
chescun des autres de mengier a desir,  
la tour cercha haut et bas sanz loisir;  
15175 en un destour est ale pour veir:  
voit un aumaire, si le courut ouvrir,  
tout plain de miches c'on y ot fet quatir.

DLXVII

Quant Madiant a l'aumaire trouve,  
l'uisset ouvri, moul't tost l'ot desferme;  
15180 bien deus cenz pains y a dedenz trouve  
qui touz estoient de froment belute.  
Un autre huisset a d'encoste avise,

- il l'a ouvert tout ensus et boute: f. 139<sup>r-b</sup>  
leenz avoit vint paons empevre,  
15185 qui por mengier ierent bien atire.  
Dist Madians: « Le roy de majeste!  
Celui graci qui ce nous a garde. »  
En ce que cil a ainsi dieu nonme  
un bacheler l'a moult bien escoute;  
15190 d'une bouete ist ou il ot este,  
escuier fu quens Bertran l'alose,  
de son país l'ot o lui amene:  
la iert fuy pour la paiennete  
quar autrement eust este tue.

DLXVIII

- 15195 De la bouete est le vallet issus.  
Madiant voit si li rendi salus  
del roy de gloire qui el ciel fet vertus.  
Dist Madians: « Bien soiez vous venus.  
Amis, biau frere, dont estes vous issus? »  
15200 Et cil li conte, que ne li cela plus,  
tout son afere comment s'iert maintenus.

DLXIX

- Quant Madians ot l'escuier oy  
tout son afere li aconta aussi,  
comment il ierent en la tour afui.  
15205 « Assis nous ont li paien arrabi,  
roy Marbriens qui onc dieu ne crei;  
se diex n'en pense morz serons et peri. »  
Dist Manessier: « Onques tele n'oy. »  
A Madiant conta tout et gehi  
15210 comment paiens orent Bertran saisi:  
« Bien croi et pense mort l'ont et mal bailli. »  
Dist Madiant: « Tant sonmes plus marri,  
quar ge ne sai qui nous secourra ci. »

DLXX

- 15215 Quant Madiant Manessier escouta,  
qui de Bertran telement dit li a,  
au vallet conte tout ainsi que leur va :  
« Manessier frere, par dieu qui tout fourma,  
onques ersoir nul de nous ne menja.  
Diex le guerisse qui ce pain ci mis a  
15220 et ces paons si tres bien atira.  
A desjuner nostre gent y avra :  
bien vint sept sonmes qui touz nous contera. »  
Dist Manessier : « Ne vous esmaiez ja :  
enz el celier cent touniaus de vin ra  
15225 et el lardier quatre cenz bacons gras ;  
mes plus de pain n'i sai que veez la. »  
Dist Madians : « Qui bone char avra  
et de bon vin longuement y vivra. »  
15230 Apres ce mot en la grant tour monta  
ou la duchesse se plainst et doulousa.  
Mes Madiant bien la reconforta  
et li a dit que a mengier avra.  
La dame l'ot moult s'en asouaja  
15235 et Manessier la table appareilla ;  
chescun s'assiet qui mengier desira  
quar a plente le keu leur aporta  
et vins sus lye des meilleurs qu'il trouva.  
Or vous dirons, qui bien l'escouterà,  
de Marbriens comment il exploita :  
15240 ceuls de la tour durement menaça.

f. 139<sup>v-a</sup>

DLXXI

- Roy Marbriens fu forment airez  
quant il ot dire Maillefer est passez,  
devant la vile logie et atravez ;  
en mi la vile ou le marchie fu lez  
15245 a ses hauz homes devant lui apelez :  
cinq rois y ot et quatorze amirez  
et trente mil de paiens desfaez.  
Roy Marbriens les a aresonnez :  
« Seigneurs, dist il, quel conseil me donrez ?

- 15250 Se bien vous semble et vous i acordez,  
a Maillefer qui tant est forsenez  
prendrai bataille cors a cors en ces prez;  
quar je vous di, et si est veritez,  
ja contre moi n'avera poestez. »
- 15255 Dient ses homes: « Sire, bien dit avez.  
Se Maillefer estoit a fin alez  
li remenans seroit tost desmembrez. »  
Dist le jaiant: « Bien conseillie m'avez.  
Or vous dirai comment vous maintendrez:
- 15260 a cele tour nulement n'assaillez  
jusqu'a cele heure que le champ iert finez,  
quar ne voudroie, por l'or de deus citez,  
que ceuls la hors seussent veritez  
que ci eust crestiens enfremez
- 15265 en ceste tour assis et enserrez. »  
Dient ses homes: « Nous ferons touz vos grez. »  
Dist Marbrien: « Piecolet, ça venez.  
A Maillefer erranment en irez  
et de par moi bataille afierez. »
- 15270 Dist Piecolet: « Sire, mal dit avez,  
quar ge n'iroie por l'or de vint citez,  
quar je sai bien, et savoir le pouez,  
s'il me tenoit tost seïoie finez;  
il me het plus que home qui soit nez,
- 15275 par moi fu il pris et emprisonnez,  
il et Bertran qui nous est eschapez. »  
Dist Marbriens: « Or soiez respitez. »
- f. 139<sup>v</sup> b

## DLXXII

- Roy Marbrien un message apela:  
« Amis, dist il, aler vous couvendra  
15280 a Maillefer qui grant hardement a,  
et si li dites, ne li en mentez ja,  
dui en trois jours tant de respit avra  
s'il l'ose fere la bataille avera  
contre celui qui mon frere tua;
- 15285 s'il me puet vaincre toute la terre avra,

---

15259 maintedrez

- jusqu'en Egypte crestiente metra;  
se je puis vaincre son champion de la  
si lest ma terre quar nis un droit n'i a.  
Voist s'en arriere si con il vint de ça. »  
15290 Dist le paien: « Tres bien dit li sera. »  
Congie a pris, errament s'en tourna,  
de la vile ist, durement se hasta;  
as echarguetes de no gent demanda  
roy Maillefer ou trouver le porra.  
15295 Et dist Renier: « Bien moustre vous sera. »  
A Maillefer le messagier mena,  
le sarrazin son message conta  
tout autressi que ses sires manda.  
Renier l'entent grant joie en demena  
15300 quar la bataille a avoir desira,  
mes le respit forment li ennuia;  
et Maillefer moult bien s'i acorda  
et dist qu'entrués son cors reposera.  
Le sarrazin arriere repera  
15305 la porte passe et en la vile entra,  
a Marbrien dist bien et raconta  
que la bataille au crestien avra  
si ait la terre cil qui la conquerra;  
mes moult li poise que nul respit y a,  
15310 mes Maillefer moult bien s'i acorda.  
Dist Marbriens: « Bien sai qu'il me douta. »

DLXXIII

- Quant la bataille fu ainsi fiancie  
trois jours ont trieves, si fu l'oeuvre establee.  
Huimes est drois que de Gyrart vous die  
15315 et de Pierrus que damedieu maudie. f. 140<sup>r-a</sup>  
Morimont ot environ assiegie,  
il n'est nul jour qu'il n'i face envaie:  
bien le deffent Gyrart chiere hardie,  
forte iert la vile et moult bien bateillie.  
15320 Quant Pierrus voit qu'il ne la prendront mie,  
lors ot tel duel qu'a poi qu'il ne marvie  
quar bien cuidoit, li cuvert plain d'envie,  
Bauduinet fust en la tour antie.

DLXXIV

- Pierrus le fel fu de mal escient,  
15325 a Morimont assaillot moult souvent.  
Gyrart iert enz qui moult bien le deffent,  
mes avoec lui avoit petit de gent.  
Pierrus pensa en son cuer quoivement  
que se il puet par nul afetement  
15330 il traïra Gyrart prochainement.  
Un sien message envoie isnelement  
droit a Gyrart, si li mande briement  
qu'il veut parler a lui priveement  
et fere pes a lui par serement.  
15335 Cil s'en tourna tost et isnelement,  
a Morimont vint sanz encombrement;  
Gyrart trouva el mestre mandement,  
tout li conta, ne l'en ala mentant,  
ce que ses sires ala Gyrart mandant.  
15340 Et dist Gyrart: « Volentiers, liemant,  
li pardonrai trestout mon mautalant  
s'il s'en reveut aler d'ore en avant. »  
Dist le message: « Vous parlez sagement.  
Venez a lui, si orroiz son talant. »

DLXXV

- 15345 Le messagier de Gyrart se parti  
tout droit as tentes arriere reverti,  
Pierrus conta tout ce qu'avez oy  
et le traître forment s'en esjoi.  
Gyrart le preuz qui mal n'i entendi  
15350 vint a la porte le guichet entrouvri,  
tout desarme i vint Pierrus aussi  
ne vouloit mie qu'il se doutast de lui.  
« Gyrart, dist il, entendez envers mi:  
je vous conjur de dieu qui ne menti  
15355 voir me contez que ne m'en soit menti. »

DLXXVI

Pierrus parla qui moult sot de boisdie:  
« Gyrart, dist il, or ne me mentez mie:

- se vous tenez mon frere en vo baillie  
rendez le moi, si ferez courtoisie. f. 140<sup>r-b</sup>
- 15360 En couvenant vous ai par foi plevie  
ne li ferai ne mal ne vilanie. »  
Et dist Gyrart: « Par dieu le filz Marie,  
voir vous dirai se diex me face aie:  
avoec la dame qui est d'ici partie
- 15365 ala vo frere o li en sa navie,  
droit a Miessines ont leur voie acueillie. »  
Pierrus respont par mal et par envie:  
« Gyrart, dist il, or ne vous mescroi mie:  
ce poise [*moi*] pour tant qu'ai commencie
- 15370 encontre vous assaut ne estoutie,  
quar preudome estes et de bone lignie.  
Amende iert tout a vo conmandie,  
or et argent vous donrrai grant partie. »  
Tout li pardone bonement sanz boisdie
- 15375 li quens quant voit qu'il s'umelie,  
mes ne set pas la tres grant felonnie  
que Pierrus pense ne la grant tricherie.

DLXXVII

- Perrus parla qui moult sot bel resnier:  
« Gyrart, dist il, moult fetes a prisier:
- 15380 ne cuidiez mie que je veulle empirier  
le mien chier frere, ainz le veull essaucier;  
pour ce qu'en vous a loial chevalier  
en amendise de vo lieu deforcier  
quatre somiers vous ferai d'or chargier
- 15385 et quatre sonmes de dras pour courtoier  
dont porront estre vestu li soudoier;  
et le matin ferai m'ost deslogier,  
en no país en voulons reperier.  
Quant li mien frere revenra ci arrier
- 15390 dites li bien que ge l'aim et tien chier;  
quant il iert d'age pour estre chevalier

---

15375 *ipometro*: evidentemente è stato omissso un vocabolo tra qu'il e s'umelie, e si potrebbe forse supplire: qu'il [*ainsi*] s'umelie.

- tout li réndrai volentiers sanz dangier  
toute la terre qu'ot son pere a baillier. »  
Et dist Gyrart: « Ce fet a mercier;  
15395 s'ainsi le fetes que je vous oy noncier  
chescun vous doit et amer et prisier. »  
Et dist Pierrus: « Ce vous veull fiancier;  
enquor veull miex vers mon frere exploitier. »  
Pour ce le dist Pierrus le losengier  
15400 Gyrart cuidoit de la porte esloignier.

DLXXVIII

- Quant Pierrus voit que Gyrart pas n'istra  
hors de la porte ne a lui ne vendra,  
lors ot tel duel a poi ou'il n'esraja. f. 140<sup>v-a</sup>  
Mes le traître nul semblant n'en moustra,  
15405 congie a pris, a ses tres s'en reva.  
Gyrart li preuz en sa grant tour monta:  
moult est joians que Pierrus s'en rira,  
mes ne set mie que le lerre pensa.  
Se diex n'en pense Gyrart mort en sera.  
15410 Pierrus le fel a ses genz comanda  
qu'il desloiasent, en mer entrer voudra,  
quar se il puet Gyrart engingnera.  
Et cils si font tres qu'il le comanda.  
En leur nes entrent, chescun moult se hasta,  
15415 a moult grant haste tout l'ost se desloia,  
leur sigles lievement et le vent s'i mesla.  
Vers une roche li glouz s'achemina  
en un regort de mer la s'embucha,  
de Morimont nel puet on veoir la.  
15420 Pierrus le fel deus naves apresta  
puis entra enz, deus mil homes mena;  
tiex cognoissances et tiex armes porta  
com Maillefer quant en bataille va;  
et l'autre nef appareillier rouva,  
15425 en tel maniere moult tres bien l'atira  
que la nef iert ou la dame en ala  
quant Maillefer son seigneur la manda.  
Lors a jure qu'a Morimont rira,  
quar quant Gyrart les enseignes verra

- 15430 bien set de voir qu'encontre lui istra,  
ainsi iert pris, eschaper ne pourra.  
Diex, quel malice le glouton pourpensa,  
tout ensement fu il qu'il devisa.

DLXXIX

- 15435 Pierrus le fel, qui de dieu soit dampnez,  
vers Morimont s'est droit acheminez.  
Par un matin se fu Gyrart levez,  
en la grant tour iert as estres montez:  
en la mer garde si vit venir les nes,  
voit les enseignes si les connut assez.
- 15440 Gyrart le preuz a ses barons mandez  
et ceuls i vindrent de cui il iert amez.  
« Seigneurs, dist il, or vous reconfortez.  
Maillefer vient que vous tant desirez  
et Florentine dont diex soit aourez.
- 15445 Ja les verres en ce port arivez;  
bien croi pour ce s'en soit Pierrus ralez,  
le fel traître qui diex doint mals dehez. f. 140<sup>v-b</sup>  
Or vous dirai, seigneurs, que vous ferez:  
atiriez vous au plus bel que pourrez,
- 15450 s'irons encontre celui dont sui amez,  
c'est Maillefer bien soit il retrouvez,  
quar bien cuidai quant fu emprisonnez  
entre paiens mes n'en fust eschapez. »  
Ses homes dient: « Si com vous conmandez. »
- 15455 Les palefrois, les muls ont apretez,  
mes il n'i ot celui qui fust armez  
quar ne se doutent de nului qui soit nez.  
Diex, quel damage, vrai roy de majestez,  
se cil n'en pense qui en crois fu penez
- 15460 mort iert li quens qui tant ot de bontez!  
Les portes oeuvrent de la vile a touz lez  
quar Gyrart iert de cuer assurez:  
de Morimont est issu li barnez.
- 15465 Gyrart devant, sus le destrier montez,  
moult richement vestu et arreez
- 
- 15465 arrez

- de dras de soie et d'ermis engourlez.  
Mes il n'ot d'armes fors que l'espee au lez,  
ne nus des siens n'i avoit plus armez.  
Quant Pierrus voit qu'il vient si abrievez  
15470 ne fust si liez por l'or de deus citez;  
ses traiteurs a moult tost apelez:  
« Seigneurs, dist il, savez que vous ferez?  
Vez ci Gyrart qui est viex et meslez:  
15475 si tost qu'il iert venu pres de nos nez  
gardez moult bien qu'il ne soit eschapez,  
en son chastel refuis ne entrez:  
entrues qu'il iert des uns avironnez  
a Morimont soient li autre alez.  
S'ainsi le fetes que deviser m'oez  
15480 la vile avrons toute a noz volentez. »  
Dient ses homes: « Or ne vous en doutez,  
pris iert Gyrart et la vile avez. »  
Pierrus le fel estoit moult bien armez  
mes d'une houce iert desus affubez,  
15485 chescun des siens iert aussi atournez  
c'om ne veist des armes la clartez.  
Es vous Gyrart qui ne s'en iert gardez,  
moult pres des nes est li quens arreztez:  
moult se merveille le vassal honnourrez  
15490 que Maillefer n'est a lui amoustréz,  
ne connoist nul de ceuls qu'issent des nes, f. 141<sup>r-a</sup>  
moult en y voit ja es chevaux montez  
mes il ne fu de nul d'euls saluez:  
dont s'est Gyrart un petit esfreez.  
15495 Bien vousist estre en Morimont rentrez  
mes c'iert a tart, trop iert avant alez.  
Gyrart apele ses homes plus privez:  
« Seigneurs, dist il, quel conseil me donrez?  
Je me criem moult que ne soie enganez  
15500 par traïson et malmis et grevez.  
Ralons nous ent, se vous onques poez,  
a Morimont no mestre fremetez. »  
Dient ses homes: « Si con vous commandez. »  
A ces paroles es les vous retournez  
15505 a esperons, les frains abandonnez;  
voit le Pierrus en haut s'est escriez:  
« Seigneurs, apres! Du retenir pensez. »

DLXXX

- Vers Morimont Gyrart s'en retorna  
mes ne li vaut quar trop avant ala.
- 15510 Cils l'ont enclos qui ne l'ameront ja.  
Pierrus le fel hautement s'escria:  
« Gyrart, dist il, retournez a moi ça,  
quar le fuir noient ne vous vaudra.  
Je sui Pierrus, qui tant greve vous a,
- 15515 au pardefin la vie vous toudra,  
mar vous tenistes contre moi quant ving ça. »  
Quant Gyrart ot le glouton qui cria,  
a sa parole moult bien le ravisa.  
Gyrart li dist quant de lui s'aproucha:
- 15520 « Lerre, traître, mal ait qui vous porta.  
Parjures estes, dehet qui vous creral »  
Lors trest l'espee qui luist et verdoia  
ferir le cuide, mes li glouz l'eschiva,  
quar un traître entr'euls deus se lança.
- 15525 Gyrart le preuz si grant cop li dona  
que jusque el pis l'acier li convoia,  
mort le trebuche, onc ne brest ne cria;  
puis fiert un autre que le chief li copa.  
Voit le Pierrus a poi qu'il n'esraja,
- 15530 a sa gent crie: « Prenez moi ce glout la.  
S'il vous eschape malement nous ira. »  
Adont l'assaillent, chescun l'avironna.  
En Morimont la nouvele en ala:  
as armes crient, l'un a l'autre dit a:
- 15535 « Mal dehait ait qui Gyrart i laira,  
quar plus pseudome sus cheval ne monta. » f. 141<sup>r-b</sup>  
Pour leur seigneur chescun s'abandonna.

DLXXXI

- Moult fu Pierrus fel et mautalentis.  
Gyrart assaillent et lui et ses nourris;
- 15540 bien se desfent conme ber posteis,  
mes de cuer iert dolenz et engramis  
de ce qu'il iert d'armes tout desgarnis  
fors seulement du brant qui iert fourbis.

- Pierrus escrie qui fu fel et cuistis:  
15545 « Gardes, mes homes, que Gyrart soit saisis.  
Mes gardez bien que il ne soit occis,  
ainz veull qu'il soit mene en no país:  
la iert a honte essillie et destruis  
quant il fu onques si fol ne si hardis  
15550 que par lui fu mon frere recueillis. »  
Dont fu Gyrart durement assaillis,  
moult ont des siens et mors et maubaillis;  
voit le Gyrart moult fu espaouris,  
devotement reclaime Jhesu Cris:  
15555 « Glorieus dieu, qui en la crois fus mis,  
au jour de pasques de mort resurrexis,  
en enfer fu vo chemin acueillis,  
si en getastes hors touz vos bons amis  
et les meistes en gloire en paradis,  
15560 a vos aposteles deistes par vobis  
de touz langages par ce leur apreis  
la sainte loy anoncier leur feis,  
la Magdalene confortas et deis  
qu'en Galilee verroies tes amis,  
15565 si com c'est voir et mon cuer en est fis,  
gardez, dous sire, se tiex sont vo plesirs,  
roy Maillefer qui tant est de haut pris  
que il ne soit par sarrazins occis;  
quar se il muert par turs et par persis  
15570 tout cest país sera a essill mis,  
n'i sai mes home de cui soit garandis,  
quar de moi est noient, ce m'est avis;  
viex sui et freles et auques afloibis  
et si sui d'armes tout nu et tout despris,  
15575 martir veull estre, ja ne me rendrai vis.  
Pour nous mourut le roy de paradis,  
pour essaucier sa loy veull estre occis,  
le guerredon m'en iert lasus meris. »  
Dont li souvint du mantel de samis  
15580 entour son braz l'a volepe et mis,  
del brant moulu se deffent ademis.

DLXXXII

- Quant Gyrart ot s'ouroison definee  
bien se deffent au trenchant de l'espee.  
De Morimont issi sa gent armee:  
15585 l'arriereban fu moult tost aprestee,  
bien sont cinq cent, n'i a cel n'ait plonmee,  
ou dart trenchant, javelot ou espee,  
dont fu la noise du tout renouvelee  
et la bataille horrible et aduree.  
15590 Quant Gyrart voit sa mesnie privee  
« Morimont! » crie a moult haute alenee.  
Et quant li sien ont la voiz escoutee  
par droite force ont la presse sevrete,  
mes ne leur vaut une pome paree  
15595 quar Pierrus a tant de gent amenee,  
bien sont cinq mil de pute renomee,  
des nes issirent quant oient la huee.

DLXXXIII

- Quant hors des nes sont li traïtre issu  
cinq mile furent a l'estour sont venu;  
15600 la gent Gyrart furent si debatu  
que les deus pars en sont a mort feru.  
Pierrus s'escrie a loy de malostru:  
« Or as gloutons, touz ierent confondu! »  
A ces paroles sont traïteur venu,  
15605 a Gyrart lancent maint roit espie agu,  
de souz lui ont son cheval abatu,  
de deus espiez l'ont enz el cors feru  
si que le sanc l'en issoit hors a ru.  
Quant Gyrart voit qu'a son cheval perdu,  
15610 sachiez de voir moult courociez en fu.  
Pierrus le fel a moult grant joie eu  
quant voit Gyrart jus a terre abatu.

DLXXXIV

Quant Gyrart voit qu'il iert ainsi navrez  
et desouz lui fu son cheval versez,

- 15615 en piez resaut, tint le brant entesez,  
bien se deffent com vassal adurez.  
As cops qu'il a et feruz et donnez  
ne semble mie ne vieillart ne barbez:  
deus traïteurs a devant lui tuez.
- 15620 Voït le Pierrus, a poi qu'il n'est desvez:  
envers Gyrart en vint moult airez,  
un fauxart porte dont li acier fu lez;  
ja l'eust mort s'il n'eust trestournez,  
au devant gete le branc qui iert letrez,
- 15625 de tel vertu fu le cop avalez  
que de la main li est le brant volez. f. 141<sup>v-b</sup>  
Pierrus s'escrie: « Seigneurs, or le prenez. »  
Dont fu Gyrart si forment apressez  
que maugre sien fu a terre enversez.
- 15630 Ainz que puist estre li franc quens relevez  
fu tout entour et saisi et combrez,  
par droite force li ont les poinz nouez  
que par les ongles li est le sanc coulez.  
Et Gyrart crie: « Diex, quar me secourez!
- 15635 Maillefer sire, quant vous le saverez  
que ainsi sui trahi et enganez  
je sai de voir moult dolent en serez.  
Sainte Marie, dame, ne consentez  
que mon cors soit longues emprisonnez.
- 15640 Miex ameroie estre mort et finez  
qu'entre les mains ces traïteurs remez.  
Pierrus commande que Gyrart soit menez  
en la grant barge et bien emprisonnez  
jusques a tant que l'estour soit finez
- 15645 et le chastel essillie et gastez.  
Et cils l'en maintent a cui fu conmandez.

DLXXXV

- Li traïteur en ont Gyrart mene,  
en la grant nave la l'ont emprisonne.  
la gent Gyrart furent touz destrave
- 15650 pour leur seigneur qu'il ont desmaneve,  
vers Morimont en sont fuiant tourne.  
Pierrus s'escrie: « Touz sont desbarete.

- Or tost apres, frans barons honnoure,  
prise iert la vile, n'i vaut leur poeste,  
15655 a la deffendre, vaillant un oef pele. »  
La veist on maint traïteur haste,  
de l'enchaucier se sont abandonne  
maugre nos genz qui ierent esfree  
sont avoec euls enz en la vile entre.  
15660 Es vous Pierrus sus le cheval monte,  
jusqu'a la tour n'i a son frain tire;  
descenduz est au marberin degre,  
el pales monte, ne li fu devee;  
15665 et touz ses homes sont par la vile ale,  
de ceus qu'il truevent n'i ont nul deporté,  
que touz nes aient a martire livre.  
Tout l'avoir ont et saisi et robe,  
puis ont errant par tout le feu boute.  
15670 Diex les confonde, le roy de majeste,  
quant sanz desserte ont Gyrart si greve.  
Or vous dirons, se il vous vient en gre, f. 142<sup>r</sup>-a  
en quel maniere l'en fist le champ male  
devant Baudune, en mi un large pre,  
quant les trois jours furent outre passe  
15675 dont Maillefer au courage adure  
a Marbriens ot le respit donne.

DLXXXVI

- A un matin que le jour esclaira  
doit le champ estre que Renier creanta  
que Marbrien a lui se combatra;  
15680 mes s'il seust comment la chose va  
tant de respit n'i eust donne ja.  
Sa chiere mere, qu'en ses flans le porta,  
iert en la tour, moult de mal souffert a,  
ou Marbrien l'autre jour l'enchauca;  
15685 il a deus jours que de pain ne goustá.  
« Diex, dist la dame, qui nous confortera?  
Cist sarrazin, qui ci assis nous a,  
je croi et pense qu'il nous afenmera. »

DLXXXVII

- 15690 La gentil dame ot le cuer moult marri  
quant ele voit que le pain leur failli:  
sa fille voit cui la couleur pali,  
dist la duchesse: « Vrai dieu qui ne menti,  
c'ont empense ces paiens maley?  
Ja sont trois jours passez et acompli  
15695 qu'il ne nous ont grevez ne assailli,  
il nous vodront, je croi, afenmer ci. »  
Dist Gracienne: « Par le cors saint Remi,  
ge ne sai, mere, comment soions gueri,  
n'i voi secours dont soions garanti. »  
15700 Or vous dirons, sanz fere lonc detri,  
comment Renier au courage hardi  
conquist en champs Marbriens l'arrabi  
et delivra cele qui l'ama si,  
c'iert Gracienne au gent cors seigneuri,  
15705 li et sa mere qui iert en grant soussi.

DLXXXVIII

- Biaus fu li jours et le soleil raja,  
cler fist et chaut, mes un petit venta.  
Roy Marbrien par matin se leva,  
ses hauz barons par devant lui manda,  
15710 et cis i vindrent tres qu'il le conmanda.  
Dist Marbriens: « Seigneurs, entendez ça:  
hui en cest jour la bataille sera  
contre celui qui mon frere tua.  
Bien sui certain qu'a moi pooir n'avra,  
15715 tost iert vaincu quant contre moi vendra. f. 142<sup>r-b</sup>  
Après celui Maillefer mort sera:  
ja nul des autres puis ne se desfendra. »  
Paiens l'entendent chescun s'elleesça,  
cuident voir soit ce que cil devisa.  
15720 Roy Marbrien ses armes demanda  
et Piecolet aprestees li a.  
Trois rois y ot dont chescun li aida:  
un auqueton premerain endossa  
et par desus un blanc hauberc geta,

- 15725 et en son chief un bon chapel frema  
de fin acier qui moult cler flamboia,  
d'une serpent la cuirie laça  
qui tant fu forte que nul cop ne douta;  
ceinst deus espees que durement ama,  
15730 son fauxart prist ou forment se fia.  
Roy Marbriens a ses paiens rouva  
la tour gardassent tant que il revendra,  
au reperier ceus dedenz occira.  
Dient ses homes: « Si iert com vous plera. »  
15735 A ces paroles le jaiant s'en tourna,  
de la vile ist, en la place s'en va;  
onques paien avoec lui ne mena.  
Mahomet jure que nul n'en istera  
jusques a tant que il de voir savra  
15740 se nul françois traïson mousterra.  
Droit en une ysle le paien s'arresta,  
que bien le virent ceus contre cui il va.

DLXXXIX

- Renier le preuz a la chiere membree  
voit le jaiant qui maine grant posnee,  
15745 aprestez iert el milieu de la pree  
pour la bataille qu'il avoit afiee.  
Renier s'escrie: « Trop ai fet demouree!  
Or tost mes armes, por la vertu nonmee.  
Je deusse estre pieça a la mellee. »  
15750 Gyres son mestre a la broigne aprestee  
et l'auketon et la cuirie lee.  
Renier s'adoube, qui pas ne desagree;  
tost fu arme, n'i fist pas demouree.  
Roy Maillefer li a ceinte l'espee,  
15755 puis lace un hiaume de moult grant renonmee;  
une grant yeve sauvage ont enselee  
qui deus fors homes porteroit a journee.  
Mes Renier jure la vertu dieu nonmee  
que tout a pie ira en la mellee.  
15760 Cil est a pie cui doit fere assemblee;

f. 142<sup>v</sup>-a

par yngagement, sanz avoir reprouvee,  
contre le turc voudra fere assemblee.  
A Murgalet la mace a demandee  
dont il conquist roy Corbon en la pree.  
15765 Cil li aporte quar bien l'avoit gardee.

DXC

Quant Renier ot son cors bien adoube  
a Maillefer a congie demande:  
il le conmande au roy de majeste  
qui le remaint en vie et en sante.  
15770 Tant exploita Renier au cuer membre  
qu'il est venu au sarrazin el pre.  
Roy Marbriens li a haut escrie:  
« Vassal, dist il, ne me soit pas cele:  
estes vous ce qui mon frere a tue,  
15775 le roy Butor qui tant ot de fierte? »  
Et dist Renier: « Se diex me doint sante,  
Butor occis ge dont vous m'avez parle,  
si le conquis d'un branc d'acier letre  
que j'ai ici avoec moi aporte.  
15780 Si ferai ge toi s'en ai poeste. »  
Marbriens l'ot pres n'a le sens desve:  
Mahomet jure chier sera compere.  
Lors se desfient que n'i ont plus parle.  
Le jaiant hauce le fauxart acere,  
15785 apres Renier a ruiste cop gete:  
mes li dansiaus a un poi recule,  
la mace entoise quant vit le cop passe,  
fiert le jaiant, moult l'a bien assene  
parmi la teste que tout l'a estonne  
15790 Le turc chancele, pres qu'il n'est jus verse.  
Voit le Renier si li a escrie:  
« Cuvert lechiere, de ça vous ai taste!  
La terre claim ou paiens sont entre,  
roy Maillefer la tendra a son gre. »

---

15777 *ipermetro*; si potrebbe correggere l'*ipermetria* espungendo  
il pronomo personale: Butor occis dont vous m'avez parle.

DXCI

- 15795 Quant Marbrien a le grant cop sentu  
bien poez croire que moult dolenz en fu,  
pour la ramposne ot le cuer irascu;  
le fauxart hauce par moult ruiste vertu,  
apres Renier a ruiste cop feru
- 15800 desus l'espaule l'a un poi conseau:  
cent mailles trenche du blanc hauberc menu  
mes en la char ne l'a mie feru.  
« Diex, dist Renier, quel cop m'as ci rendu! f. 142<sup>v-b</sup>  
Se ne m'en venge or pris poi ma vertu. »
- 15805 La mace entoise qui moult pesante fu,  
le jaiant fiert, onc ne li dist salu,  
parmi la teste s'en est le cop venu;  
mes le jaiant avoit un cuir vestu  
d'une serpent tant dur et malostru
- 15810 qu'il ne l'empire vaillissant un festu.  
Mes en la teste si fort estonne fu  
chancelant va parmi le pre herbu,  
par nez par bouche li ist le sanc a ru.  
Voit le Renier, sachiez joiant en fu.
- 15815 Il li escrie quant l'a aperceu:  
« Vassal, dist il, de ça vous ai sentu:  
moi est avis que trop avez beu. »

DXCII

- Roy Marbriens durement s'aira  
quant il oy Renier que'l ramposna;  
15820 par grant irour son fauxart entesa,  
apres Renier moult ruiste cop rua.  
Mes li valles un petit trestourna,  
contre le cop sa grant mace geta,  
et le fauxart en deus pieces brisa.
- 15825 Voit le le turc, a poi qu'il n'esraja:  
trest une espee, du fuerre la sacha,  
Renier feri ainsi qu'il trestourna  
si que le hiaume du chief li descercla  
et par desouz le bacinet fauxa,
- 15830 jusques au test la char li entenma.

- Renier guenchist quant le cop sentu a,  
un poi recule, damedieu reclama  
qu'il le guerisse si com pooir en a.  
Et le jaiant hautement li cria:
- 15835 « Cuvert lechierre, sentu vous ai de ça:  
quant m'estordrez malement vous ira.  
Butor mon frere de vous vengie sera. »  
Renier ot bien que cil le menaça,  
s'il ne se venge de duel esragera.
- 15840 Par mautalent sa mace jus geta,  
l'espee a trete qui luist et flamboia  
dont le sien pere au matin l'adouba.  
Recuite ot non, un fevre la forja,  
Galans ot non, qui le voir en dira.
- 15845 Au jaiant vint, si grant cop li donna  
que la cuirie du serpent li copa,  
li bacines noient ne li tensa, f. 143<sup>r-a</sup>  
du blanc hauberc la coiffe desmailla;  
desus l'oreille l'acier li embroia,
- 15850 le sanc en raie a terre degouta.  
Voit le Renier, adont le ramposna:  
« Cuvert lechierre, mauvesement vous va:  
lerre semblez a cele part de ça. »  
Marbriens l'ot durement l'en pesa.

DXCIII

- 15855 Roy Marbriens ot la chiere marrie  
quant voit s'oreille a terre rooignie,  
s'il ne se venge ne se prise une alye.  
Du brant d'acier ferri a escremie,  
apres Renier tele li a païe
- 15860 que sus l'espaule a la broigne trenchie  
et de la char li fendi grant partie:  
le sanc en raie sus l'erbe qui verdie  
et quant Renier a la plaie sentie  
dieu reclama, le filz sainte Marie,
- 15865 qu'il le guerise du glout que ne l'ocie.

DXCIV

- Renier li preuz ot moult le cuer dolant  
quant voit son sanc a la terre coulant,  
s'il ne se venge ne se prise un besant.  
Recuite entoise qui trenchoit durement,  
15870 vers Marbriens s'en vint iriement,  
un cop li donne tant acesmeement  
desus la hanche vint l'acier descendant,  
jusques a l'os li va la char fendant;  
de la destresce va le paien braiant.  
15875 Voit le Renier, si li dist fierement:  
« Cuvert, lechierre, de ça vous vois tastant:  
vous nous lairoiz Baudune quitement,  
si la tendra Bertran au cuer vaillant,  
que vous preïstes moult traitreusement  
15880 par Piecolet le traïteur pullent.  
Se ge le puis tenir d'orenavant  
a grant douleur nous l'irons labitant. »  
Dist Marbriens: « Trop vous alez hastant.  
Ainz que voiez le soleil esconsant  
15885 n'avrez talent de parler telemant. »  
Lors prist un dart afile et trenchant,  
a Renier lance moult aireement,  
l'auberc li passe ne li valut noiant  
et l'auketon par de souz ensement;  
15890 enz el vuit bu le navra malement.  
Mes damedieu va li dansiaus tensant  
qu'il es boiax ne l'empira noiant,  
mes a grant ruis en va le sanc courant.  
Dist Marbriens: « Quant m'irez eschapant  
15895 moi ne autrui n'irez mais ramposnant.  
Vous me lairoiz Baudune quitement,  
ja n'en tendra Maillefer plain un gant.  
Touz i mourront li françois soudiant. »  
Renier l'entent, d'ire va rougissant;  
15900 ja mourra d'ire s'il n'en prent vengeance.  
Vers Marbrien en vint isnelement,  
en abandon va le sien cors metant.  
Recuite entoise dont li acier respent,

f. 143<sup>r-b</sup>

- le jaiant fiert par vertu en traiant  
15905 par mi la teste mes il va guenchissant,  
sus le braz destre v̄nt l'espee bruiant  
si que parmi en deus li va trenchant.  
Jus a la tere chiet l'espee au jaiant,  
a tout le poing li va el champ volant.  
15910 Le turc chancele si cria hautement:  
« Mahom, dist il, vous ne vales noient,  
quant vous soufrez par un garçon puant  
si vergoigniez et desfet si vilment. »  
A la grant noise que fesoit le jaiant  
15915 ceuls de la vile le vont bien entendant.

DXCV

- Quant le jaiant se sent a mort feru  
il brait et crie quar grant mal a sentu;  
ceuls de la vile l'ont moult bien entendu,  
des portes issent, si ont leve le hu;  
15920 trente mil ierent, li cuvert mescreu  
n'i ot celui n'ait bon destrier crenu,  
la lance el poing, au col l'escu pendu,  
jusques en l'ysle ne se sont arrestu.  
Renier assaillent a force et a vertu;  
15925 s'il n'a secours mal li est avenu,  
quar li dansiax durement lassez fu  
del grant estour qu'il avoit maintenu.

DXCVI

- Quant Maillefer voit la paienne gent  
issir des portes a esperons brochant  
15930 sa gent escrie « Trop alons detriant.  
Or tost as armes, por dieu le roy amant!  
Si secourons ce chevalier vaillant  
qui pour nous va son cors abandonnant.  
Je voi paiens qui viennent chevauchant  
15935 qui le feront, se il peüent doulant. »  
Dient sa gent: « Ne vous alez doutant:  
ne vous faudrons pour mourir vraiment. »

- Li quens Bertran au courage vaillant  
l'arriere garde va le ber conduisant  
15940 et Maillefer l'avangarde menant.  
Or vous dirons de Renier le puissant  
qui se combat a la gent Tervagant.  
Par devant lui voit sa mace gesant  
qu'il aporta el champ premierement.  
15945 Renier la prent a deus poinz fierement  
a Marbrien en va tel cop donant  
parmi la teste si vertueusement  
le chapel ront de la serpent cloant  
et le fort hiaume et la coiffe ensemment  
15950 jusques el pis le va tout defroissant,  
le cors a terre chaït mort trebuchant,  
l'ame s'em part sanz plus d'arrestement.  
Quant paiens voient leur seignour mort gesant  
cele part vindrent a esperons brochant,  
15955 entour Renier se vont avironnant:  
lancie li ont maint roit espie trenchant,  
en pluseurs liex li vont l'auberc fauxant,  
mes l'auqueton li va le cors tensant  
et li dansiax se deffent durement;  
15960 de la grant mace fieret arriere et avant,  
cui il consuit il n'a de mort garant,  
mes trop y ot del put lin mescreant.  
De l'autre part venoient a poignant  
la gent françoise qui moult sont conquerant:  
15965 devant les autres vint Maillefer courant,  
en ses deus poinz la grant loque pesant:  
fieret en la presse ou il la voit plus grant,  
a quatre cops en va dix occiant,  
en petit d'eure les va si departant  
15970 bien y alast un grant char charroiant.

## DXCVII

- François chevauchent courouciez et marri,  
tout pour Renier que turc ont assailli;  
a l'estour vindrent si ont leve le cri.  
Huimes seront paiens bien abaubi.  
15975 La veist on fier estour esbaudi,

- tant lance frete et tant escu croissi,  
mes sus touz autres Renier bien i ferî;  
de la grant mace feroit environ lui,  
l'un abat mort l'autre le rest croissi:  
15980 plus de cinquante le jour en abati.  
Bien s'i prouva Maillefer autressi,  
li quens Bertran qui maint mal ot senti,  
et touz les autres qui sont preuz et hardi:  
chescun occist ou ture ou arrabi.  
15985 Parmi Baudune en ont oy le cri:  
cis de la tour en sont touz esbahi  
ou la dame iert au gent cors eschevi,  
qui fame estoit Maillefer le hardi.

f. 143<sup>v</sup>-b

DXCVIII

- 15990 Ceuls de la tour ont le cri escoute  
et la grant noise et la mortalite.  
« Diex, dist la dame, vrai roy de majeste,  
je cui et croi, selonc le mien pense,  
que sarrazins sont la hors arrive  
pour nous destruire a duel et a vilte. »  
15995 La dame apele Madiant le sene:  
« Amis, dist ele, pour sainte charite,  
montez lasus a ce haut fenestre,  
si nous sachiez a dire verite  
quel noise c'est la hors en mi ce pre. »  
16000 Dist Madiant: « Dame, a vo volente. »  
El mestre estage de la tour est rampe  
et voit le chaple et l'estour grant et le,  
en mi la presse de la paiennete  
voit la baniere Maillefer le doute,  
16005 bien la connut, s'en a dieu mercie.  
Vint a la dame et si li a conte,  
qui de famine ot le cuer agreve  
deus jours avoit que de pain n'ot gouste.  
Dist Madians: « Dame, merci pour del  
16010 Lessiez le duel, trop l'avez demene,  
aourons diex qui nous a amene  
un tel secours dont serons delivre.  
Roy Maillefer qu'avez tant desire

- 16015 a moult grant gent est la hors arrive,  
as sarrazins sont ja entremelle. »  
La dame Jhesu en a loe,  
tout son malage de joie a oublie;  
a vois s'escrie: « Franc chevalier membre,  
issiez la hors, trop avez demoure,  
16020 si secourez vostre droit avoue  
roy Maillefer le nouvel couronne!  
Se le perdons nous avons tout ale. »  
A ces paroles estes vous devale  
d'une tournele Baudoin le membree. f. 144<sup>r-a</sup>

DXCIX

- 16025 Bauduin l'enfes de Gresce la loee  
a la nouvele oye et escoutee  
que Maillefer se combat en la pree.  
Vint a la dame, parfont l'a enclinee,  
puis s'agenouille, dist li reson senee:  
16030 « Dame, dist il, pour la Virge honnouree,  
congie requier d'aler en la mellee:  
quatorze ans ai, bien puis ceindre m'espee.  
Quant nous avrons la bataille finee  
conquerre irons, se dieu plest, ma contree.  
16035 Le soudoier qui tant a renonmee,  
qui me trouva en la grant mer salee,  
cil m'a sa foy plevie et creantee  
qu'il m'aidera tant qu'avrai conquestee  
toute la terre c'om m'a a tort robee.  
16040 Ç'a fet mon frere qui a male pensee,  
Pierrus le fel, s'ame soit condampnee,  
qui me vout fere murdrir en recelee. »

DC

- Quant la duchesse a l'enfant entendu  
a sa parole a bien aperceu  
16045 se il vit longues qu'il avra grant vertu.

16016 *ipometro, ma evidentemente è stato omesso un vocabolo; si potrebbe supplire: la dame [l'ot], Jhesu en a loe.*

- Sagement a la dame respondu:  
« Franc damoiseil, por dieu le roy Jhesu,  
atendez tant c'on ait le champ vaincu;  
s'issiez hors entre tant mescreu  
16050 paour aroie, se m'ame ait ja salu,  
que vous eussent ocis ou retenu,  
onc. ne feristes chevalier sus escu. »

DCI

- Baudoin l'enfes quant la dame entendi  
moult doucement tantost li respondi:  
16055 « Dame, dist il, pour l'amour dieu merci!  
Grant sui et fort et sui assez fourni:  
quatorze anz ai, si sui forment marri  
c'onques enquire sarrazin ne feri;  
se ge n'ai armes dont mon cors soit garni  
16060 tout desarme irai, bien le vous di.  
Adoubez moi, dame, je vous em pri.  
Et Gracienne au gent cors eschevi  
me ceindera le brant d'acier fourbi,  
plus en avrai le cuer d'assez hardi. »  
16065 Dist Madians: « Ma dame, otroiez li.  
Bien le menrrai el grant estour furni  
et sain et sauf le vous ramenrrai ci. » f. 144<sup>r-b</sup>  
Lors dist la dame: « Dont l'otroi bien ainsi. »

DCII

- Bauduin l'enfes grant joie demena  
16070 quant il entent que adoube sera.  
Les garnemenz Madiant apresta,  
un chapelain la messe li chanta.  
Quant fu finee li enfes s'avança  
et Madians les chauce li chauça  
16075 et puis apres l'auberc li endossa.  
La gentil dame le hiaume li laça  
a trente laz tout entour li ferma,  
et Gracienne l'espee ceint li a.

- Moult grant colee la dame li donna:  
16080 « Chevalier soies! » hautement s'escria,  
Soies preudom, ja mal ne t'avendra.  
Diex le t'otroit, qui le mont estora. »  
« Grant merciz, dame. » l'enfes respondu a.  
Destrier ot bon, erramment sus monta ;  
16085 un fort escu a son col pendu a,  
et la pucele son espie li bailla.  
Cil de la tour chescun s'appareilla,  
des portes issent, la dame les seigna  
et Madiant les conduist et mena.  
16090 Bien sont vint sept, ce dist cil ques esma;  
de la vile issent nul ne leur destourna,  
a l'estour vindrent et Bauduin hua:  
il crie « Grescel! » et le cheval hurta.  
Chescun des autres apres lui s'eslessa.  
16095 Mes Baudouin touz les autres passa  
l'ante a brandie et l'escu embraga;  
un paien fiert, le premier qu'encontra,  
l'escu li perce l'auberc li desmailla,  
parmi le cors son espie li bouta,  
16100 mort le trebuche et la lance brisa;  
puis trest l'espee un autre feru ra,  
par desouz l'yaume la teste li copa,  
puis fiert le tierz c'un des braz li osta.  
Paiens le voient, chescun a lui lança:  
16105 pour lui grever chescun l'avironna,  
ja le preïssent quant l'enfes s'escria.  
« Grescel! » et « Venice! » lors sa gent apela.  
Droon de Gresce quant s'enseigne escouta  
moult se merveille ne set qui la hucha:  
16110 cele part broche, durement s'exploita,  
en la grant presse son seigneur avisa,  
as armeures moult bien conneu l'a,  
mes il ne sot de quel part il vint la.  
Drues de Gresce son cors abandonna,  
16115 du brant d'acier maint paien mort geta,  
mes la grant force Droon petit dura  
quar cils l'encloent a cui moult ennuia;  
occis l'eussent, qu'il n'en eschapist ja,

f. 144v-a

---

16116 Dron.

- ne fust Renier qui la mace porta.  
16120 Quant Drues voit qu'aidier ne s'i pourra  
« Gresce! » et « Venice! » hautement escria.  
Renier le preuz cele part s'adreça,  
en la grant presse Bauduin esgarda  
16125 qui a l'espee maint sarrazin tua,  
mes entour lui tant paiens asembla,  
se diex n'en pense ja vif n'en estordra.

DCIII

- Grant fu l'estour et li chaples mortesz.  
Bauduin l'enfes si est bien esprouvez,  
mes trop y ot des paiens deffaez,  
16130 mien escient, ja n'en fust eschapez  
se diex ne fust et Renier li membrez  
qui en la presse se met tout abrievez;  
cui il consuit moult est mal conreez.  
en petit d'eure les a si desmelez  
16135 plus de cinquante en a morz et tuez;  
le plus hardi fu si espouentez  
que il s'en fuient, es les desbaretez.  
Renier li preuz ne s'est aseurez,  
a Baudoin s'en vint pour veritez  
16140 puis li demande par deboneretez  
quiex hons il est et de quel terre nez;  
et dist li enfes: « Sire, vous le savrez:  
Bauduin sui, pas ne le mescreez,  
qui vous jura et foy et loyautez  
16145 quant en la mer fui de vous encontrez. »  
Quant Renier l'ot joianz en fu assez.  
« Amis, dist il, vous soiez bien trouvez. »  
Dist Bauduin: « Sire, moult sui irez:  
il a cinq anz acomplis et passez  
16150 que ge vous dis promerain mes secrez,  
tout mon afere comment il iert alez.  
Si ne vous estes en moi de tant fiez  
que je seusse comment estes nonmez  
et de quiex genz estrais et alevez. »  
16155 Renier li dist: « Amis, ne vous troublez,  
a brief termine, se dieu plest, le savrez. »

DCIV

- Moult ot grant joie Renier au cuer vaillant  
pour la prouesce de Baudoin l'enfant;  
le chamberlenc y est venu poignant:  
16160 c'iert Madians qui ot bon escient,  
roy Maillefer et Bertran ensemment;  
touz sont venuz ensemble au parlement.  
Quant Maillefer a choisi Madiant  
bien le connut moult se va merveillant,  
16165 il li demande sanz nul detriement:  
« Madiant frere, nel m'alez pas celant,  
ou est no dame Florentine au cors gent? »  
Dist Madians: « Gel vous dirai briement:  
Maillefer sire, diex nous va visitant;  
16170 bien le devez aouer hautement.  
Veez vous la cele tour haute et grant  
a un des lez de la vile puissant,  
ou la mer vient chescun jour ondoiant?  
Leenz lessai Gracienne au cors gent  
16175 et Florentine qui tant a d'escient;  
un grant orage, ce vous di vraiment,  
par droite force nous y mena siglant. »  
Maillefer tout s'en va esperdant,  
sa main leva et si se va seignant,  
16180 dieu en mercie le pere tout puissant,  
pour la nouvele se va esliescant;  
et aussi fist Renier moult durement.  
Le champ cerchierent et arriere et avant  
desconfit ont le peuple soudiant.

DCV

- 16185 Renier li preuz a la chiere membre  
fu moult joiant, c'est verite prouee,  
quant de sa mere oy la renonmee  
que diex l'avoit la endroit amenee.  
Haut a parle Renier sanz demouree:

---

16178 *ipometro; sembra, come in qualche altro caso, che sia stato omissa un vocabolo e, forse, si potrebbe emendare: Maillefer ([l'ot], tout s'en va esperdant.*

- 16190 « Maillefer sire, or oiez ma pensee:  
la merci dieu qui fist ciel et rousee  
gent sarrazine avons desbaretee,  
s'avons rescous Bertran chiere levee  
et no dame est ci endroit arrivee,  
16195 c'est Florentine qui est preuz at senee.  
Fesons mander, sire, s'il vous agree,  
le roy Grebuedes qui tant a renommee  
et la pucele qui tant est achetee,  
la bele Ydoine et Gonsent la letree,  
16200 que nous avons de paiens delivree.  
Quant toute arons nostre gent assemblee  
devant la dame qui la mer a passee  
voudrai je dire mon cuer et ma pensee,  
quix hons ge sui et de quele contree;  
16205 oiant touz vous m'aventure iert contee,  
moult longuement vous a este celee. »  
Dist Maillefer: « Tel resons nous agree.  
Mes une chose ai en mon cuer pensee:  
que miex vaudroit que no gent fust menee  
16210 droit a Miessines et iluec assemblee  
quar la vile est de touz biens assezee  
et plus i iert no gent asseuree  
et a largesce richement ostelee. »  
Et dist Renier: « Dont soit tost apretee  
16215 nostre besoigne et durement hastee. »  
Et dist li rois: « Si iert com vous agree. »  
Quant la parole ont assez devisee  
en la vile entrent qu'il orent conquestee  
jusqu'a la tour n'i ont fet arrestee  
16220 ou la dame iert et sa fille enfremee.  
Touz s'en estoient alez a la mellee  
fors les puceles qui la tour ont gardees;  
la dame esgarde de la grant tour quarree  
si voit venir nostre gent aroutee:  
16225 ele meismes est a la porte alee  
si l'a ouverte tres que fu desfermee.

f. 145<sup>r-a</sup>

DCVI

- La gentil dame la porte desfrema  
et Maillefer promerain y entra,  
sa moullier voit doucement l'acola,  
16230 enz en la bouche quatre fois la besa.  
Renier li preuz apres son pere entra  
et Gracienne sa suer le bienveigna  
quar a mari bien avoir le cuida,  
n'iert riens en terre qu'ele tant desira.  
16235 Quant Florentine Renier reconnut a  
le premier mot que la dame parla  
son filz apele, doucement dit li a :  
« Damoisiax sire, pour dieu qui tout fourma,  
vo non me dites, desire l'ai pieça. »  
16240 « Aussi a nous, roy Maillefer dit a.  
Chescun de nous moult volentiers orra  
dont il est nez et com fait non il a. »

DCVII

- Dist Florentine: « Frans damoisiax menbrez, f. 145<sup>r-b</sup>  
a Morimont, que de voir le savez,  
16245 convent m'eustes, noier ne le devez,  
quant Maillefer seroit desprisonnez  
qu'adont devez dire nos volentez,  
quiex hons vous estes et de quel parentez  
et comment estes par vo non apelez. »  
16250 Dist Renier: « Dame un petit m'entendez:  
se il vous plest un respit me donnez.  
Droit a Miessines avoec nous en venrrez,  
la est vo pere le fort roy renonmez.  
Quant vo barnage i iert tout assemblez  
16255 tout ce dirai que vous me requerez.  
Teles nouveles, se dieu plest, entendrez  
dont vostre cuer iert liez et assazez. »  
Dont dist la dame: « Ja desdit n'en serez.  
Mes or vous proi que se de riens m'amez  
16260 que la navie erramment apretez  
quar plus desire a savoir vos secrez  
que la couronne de trente roiautez.

- Miex que nul home mon seigneur resemblez. »  
Li valles l'ot, s'est vers terre clinez;  
16265 quant se redresce si s'est haut escriez:  
« Barons, dist il, no besoigne hastez:  
nes et galyes esranment atirez.  
Tout le hernas vistement i portez. « »  
Et cil si font qui gouvernent les nez.  
16270 En tour Baudune est Bertran demourez  
et avoec lui cinq mil homes armez;  
enquor n'est mie Piecolet atrapez,  
tout quoielement iert en fuie tournez,  
entrués qu'estoit le chaple plus mortez  
16275 par lui sera enquor Bertran grevez  
et de paiens occis et desciplez,  
si com orres se vous bien escoutez.  
Quant Maillefer fu en la mer entrez,  
en la grant nave dont li mas fu levez,  
16280 il et sa fame et Renier l'adurez,  
Drues de Gresce, Baudouin le senez,  
et le barnage qui moult iert redoutez  
es autres naves entrerent a tous lez.  
16285 Les sigles tendent, li vens s'i est frapez,  
en haute mer es les vous esquippez,  
droit vers Miessines es les acheminez,  
quar chescun fu forment entalentez  
du damoiseil qui tant s'estoit celez  
que il seussent dont iert estrait et nez.  
16290 Bel fu le jour et le temps atemprez:  
Renier resgarde, voit venir une nefz  
bien ot dedenz cinq cenz homes armez,  
touz bons serjanz hardis et esprouvez.

f. 145<sup>v-a</sup>

### DCVIII

- Renier le preuz le dromont avisa  
16295 et par dedenz bien cinq cenz homes a,  
de Morimont chescun d'euls eschapa  
quant le traître l'autre jour le gasta,  
Pierrus le fel qui Gyart en mena  
par grant malice le prist et engigna.  
16300 Or vient le terme que il le comperra,  
du mal qu'ot fet le guerredon avra.

DCIX

- Cils de la barge se vont moult esmaiant,  
quatre jours a qu'il vont par mer najant:  
n'ont de quoi vivre dont moult sont esmaiant
- 16305 ja ont june un jour entierement,  
apres le jour la nuit toute ensement.  
Aler s'en cuident a Miessines la grant  
mes n'ont pas vent du tout a leur talent,  
et quant il vont no navie avisant
- 16310 s'orent paour, ja ce nus ne demant.  
L'un dist a l'autre: « Or nous va malement.  
Cele navie ou il a de gent tant  
c'est le traître qui nous vient poursuisant,  
Pirrus le fel, que le cors dieu cravent.
- 16315 Or du siglier, seigneurs, por dieu le grant,  
se povions no barge exploitier tant  
que nous fussons a Miessines entrant  
ne craindrions le glouton d'un seul gant;  
quar, se die plest, le pere royamant,
- 16320 nous trouverons Maillefer le puissant  
et le vassal qui son non va celant.  
Et se Pierrus venoit la arrivant  
il seroit pris et mis a finement.  
Quant Maillefer savra son errement,
- 16325 qu'il a tray, Gyrart si tres vilment  
il en avra au cuer grant marrement.

DCX

- Cil del navie furent en grant frison  
pour l'ost que maine Maillefer le baron,  
quar bien cuidoiient li vaillant conpaignon
- 16330 que fust Pirrus qui ait maleison.  
Chescun se paine de nagier abandon  
mes ne leur vaut le monte d'un bouton  
quar il n'ont vent s'a leur contraire non.  
Renier le preuz qui cuer ot de lyon
- 16335 bien s'aperçoit, quar il estoit sage hom,  
que ceus fuioient qui ierent el dromon;  
lors se douta que ne soient larron.  
Grymbert apele qui sist lez son gyron.

f. 145<sup>v</sup>-b

DCXI

- Renier parla a loy d'onme sachant,  
16340 Grymbert apele si li va demandant:  
« Amis, dist il, nel m'alez pas celant:  
connoissiez vous point ceuls de ce chalant  
qui devant [*nous*] s'en vont par mer fuiant?  
Je croi et pense, par dieu le tout puissant,  
16345 que lerres sont qui ne vont atendant;  
crestiens semblent a ce qu'il vont moustrant. »  
Dist Grymbert: « Sire, je nes connois noiant,  
et si vous di pour voir et vous creant  
qu'il n'a larron qui par mer voist robant  
16350 jusqu'a Marseille ne a Brandis avant,  
ne si que Acre et jusqu'en Abylant  
que ne connoisse, ce vous di loyaument;  
tout le plus fort et le plus redoutant  
ont devant moi este et mi serjant  
16355 et plus me doutent que nul home vivant. »

DCXII

- Dist Grymbert: « Sire, ne vous esmaiez mie:  
quar, s'il vous plect et c'est vo conmandie,  
tost avrez ceus en la vostre baillie  
qui vont fuiant parmi la mer hautie. »  
16360 Renier l'entent si l'acole et festie:  
« En quel maniere, amis nel celez mie,  
seroit si tost atainte leur navie? »  
Et dist Grymbert : « Drois est que le vous die:  
d'art d'ingromance sai toute la mestrie,  
16365 par Tabardin iert la chose fournie  
quar autrement ne porroit estre mie. »  
Et dist Renier: « Ce ne ferons nous, sire.  
Ançois voudrai entrer en ma galye:  
s'il sont preudome sanz mal et sanz boisdie  
16370 bien sai du tout feront ma conmandie.  
Si ne veull pas Tabardin les cuirie,  
sanz euls grever ne s'amoustreroit mie,  
si douteroie que ne fust esmaie  
la gentil dame qui est en no navie

- 16375 et Gracienne sa fille l'eschevie. » f. 146<sup>r-a</sup>  
Et dist Grymbers: « A vo vouloir m'otrie.  
O vous irai, sanz moi n'irez vous mie. »  
Et dist Renier: « Bien veull vo compaignie.  
S'il sont mauves et gent de mal garnie  
16380 congie vous doins de fere vo mestrie,  
quar de mauves respiter n'ai envie. »

### DCXIII

- Renier li preuz en sa galye entra,  
Droon de Gresce avoeques lui mena.  
Gyres son mestre mie n'i oubliä  
16385 et vint des autres ou il plus se fia.  
Avoec la dame Maillefer demoura.  
Renier commande et doucement proia,  
les mariniers de tost nagier hasta.  
Et cil si font tres qu'il le commanda;  
16390 envers la nave qui s'en fuit s'adreça,  
tost l'ont atainte quar foiblement ala.  
Cil des fuianz chescun s'appareilla,  
por euls desfendre chescun bien s'atira;  
moult tost traisissent, quant Renier s'escria:  
16395 « Seigneurs, qui estes? Ne le nous cele ja.  
Se preudonme estes nul de vous garde n'a. »  
Et cil respondent: « Voir dit vous en sera:  
soudoier sonmes de France par de la. »

### DCXIV

- Cis de la nave furent asegure  
16400 quant il oient Renier qu'a si parle.  
Robers Ricars s'a promerain moustre,  
chevetains iert, a ce sont acorde,  
chevalier iert et de grant parente,  
mes l'en l'avoit et bani et gete  
16405 de son païs par sa grant folete  
pour un franc home que il avoit tue.

DCXV

- Robers Ricars parla premierement,  
Renier apele si li dist doucement:  
« Sire, dist il, il nous va malement:  
16410 a Morimont le chastel bel et gent  
avons servi un mois tant seulement  
au meilleur home, par le mien escient,  
qui soit el mont tant con le ciel s'estent.  
Gyrart a non. Diex qui fist terre et vent  
16415 li veulle aidier s'il li vient a talent  
quar un traïtre l'en maine moult vilment.  
Pierrus a non, le cors dieu le cravent;  
par traïson le prist malvesement. »  
Tout li conta, ne l'en menti noient,  
16420 comment fu pris par le glouton pullent;  
« Par ses banieres qu'il fist traïtrement,  
nous enfuimes pour avoir tusement  
quar tuit occis i fussons autrement,  
et tuit li autre furent mort a torment.  
16425 Droit a Miessines alons, s'eussions vent;  
a Maillefer dirons l'encombement  
de Morimont c'ont gastee vilment  
les traïteurs cui diex doit danpnement. »  
Drues de Gresce quant la parole entent  
16430 del cuer souspire et pleure tendrement.  
Renier apele moult debonerement:  
« Sire, dist il, pour dieu omnipotent,  
a vous me clame et a dieu ensemment  
du traïteur qui a fet ce tourment;  
16435 mon seignor a tolu son chasement  
et si le volt murdrir tout quoïement.  
Bastart traïtre est, de mal encient,  
le roy de gloire nous en doit vengeance. »

f. 146<sup>r</sup>-b

DCXVI

- 16440 Quant Renier ot du traïteur felon  
qui gaste ot Morimont le danjon  
et si en maine Gyrart en sa prison,  
grant duel en ot au cuer et grant frïçon;

- dieu en jura, qui Longis fist pardon,  
qu'il le dira Maillefer le baron.  
16445 Ceus de la nef a touz mis a reson:  
« Seigneurs, dist, or n'aiez marrison:  
entre ces barges a ce riche dromon  
est Maillefer, por voir le vous dison. »

DCXVII

- Renier parla au courage hardi,  
16450 ceuls de la nef a conte sanz detri  
comment il erent de Baudune parti  
et comment orent secouru et gueri  
li dux Bertran que turs orent sesi;  
16455 leur nef cesserent quar le temps fu seri.

DCXVIII

- Cils de la nef se sont quoi arreste  
tant qu'il aront a Maillefer parle,  
et tout l'afere de chief en chief conte.  
Atant es vous le fort roy redoute  
16460 et sa mesnie qui viennent abrieve.  
Renier li prie c'un petit ait cesse  
tant que il ait oy et escoute  
unes nouveles dont tuit seront ire. f. 146<sup>v-a</sup>  
Dist Maillefer: « Qu'avez vous escoute? »  
16465 Et dist Renier: « Bien vous sera conte. »  
Cils du chalant ont le roy salue  
du roy de gloire qui maint en Trinite.  
Robers Ricars a promerain parle,  
sages hons iert et moult ot honeste;  
16470 a Maillefer a dit et recorde  
comment Pierrus ot Morimont gaste,  
par traïson en ot Gyrart mene.  
Maillefer l'ot, s'a du cuer souspire:  
« Diex, dist il, pere qui es plain de bonte,  
16475 je cuit et croi, selonc le mien pense,
- 
- 16456 Qils

- james un jour en trestout mon ae  
n'iere a repos que je n'aie griete! »  
Bauduinet qui ce ot escoute  
a Maillefer doucement apele:  
16480 « Sire, dist il, aiez de moi pitie.  
A vous me plaing du traïteur prouue  
qui m'a tolue par force m'erite.  
Se le mien mestre ne m'en eust mene  
ocis m'eust a duel et a vilte. »

DCXIX

- 16485 « Maillefer sire, dist Bauduin li frans,  
ce mal traïtre, Pierrus le mescheans,  
par ce qu'il est bastart et soudians  
me vout occire, mes diex me fu garans  
et le mien mestre Drues qui est sachans.  
16490 Or vous pri, sire, que me soiez aidans  
tant que ge soie de mes honneurs tenans. »  
Dist Maillefer: « G'en sui tout desirans,  
n'avrai mes joie s'iert occis le tyrans.  
Pour Gyrart sui durement esmaïans  
16495 qu'il ne l'ocie ainz qu'i soions venans. »  
Dist Gracienne: « C'est encombrier est grans.  
Se ne fust ore cest destourbier pesans  
droit a Miessines fussons tuit en brief temps;  
la m'eust prise li soudoier vaillans  
16500 qui tant par est hardi et conquerans. »  
« Voirs est, ma fille. » dist la dame plesans.

DCXX

- « Maillefer sire, dist la bele as crins blons,  
pour dieu vous proi qui soufri passions  
que a Miessines premierement alons;  
16505 la nous dira li soudoier ses nons.  
En couvent m'a, moult a lungue saisons,  
qu'il me prenoit a moullier a vo bons; f. 146<sup>v-b</sup>  
bien tensera vo terre et vo roions  
contre la gent qui croient en Mahons. »

DCXXI

- 16510 Dist Renier: « Bele, un respit vous queron.  
Ja diex ne place, qui Longis fist pardon,  
que façons feste ne nule asembloison  
tant com Gyrart soit ainsi em prison.  
Je di pour voir que cil n'est pas preudon
- 16515 qui maine joie et fet arrestoison  
tant qu'a mesese set son bon compaignon  
s'aidier li puet et fere alegison.  
S'adont li faut mes amer nel doit on;  
pour un seul jour trop targier, ce savon,
- 16520 est uns hons mors et mis a guerison. »  
Chescun s'escrie qui entent la reson:  
« Damoisiax sire, diex vous croisse renon,  
que preuz en dites, cuer avez de lyon.  
Qui vous faudra ja de dieu n'ait pardon. »
- 16525 Atant es vous Grymbert le bon larron.  
Ou voit Renier si l'a mis a reson:  
« Sire, dist il, or n'aiez doutoison:  
fetes nagier a force et a bandon  
tant que sachiez du traïteur reson.
- 16530 Ja n'iert en vile, en chastel, n'en donjon  
tant soit sus roche de diverse façons  
que nel vous rende a vo conmandison. »

DCXXII

- Dist Grymbers: « Sire, or ferez tost nagier  
tant que nouveles sachons du losengier.
- 16535 Ja n'iert en vile, n'en chastel sus rochier  
que nel vous rende s'el voulez otroier,  
que huchier puisse Tabardin le legier. »  
Renier l'entent si se prist a seignier.  
« Amis, dist il, ce n'a enquor mestier:
- 16540 bien le cuidons par force justicier. »  
Dist Grymbert: « Sire, se diex me puist aidier,  
s'il avient chose, mentir ne vous en quier,  
qu'il vous conviegne longuement ostoier  
vous me verrez ouvrer de mon mestier. »
- 16545 Dont dist Renier: « Bien fet a otroier. »

DCXXIII

- Roy Maillefer ot moult grant hardement,  
Renier apele qu'il ama durement,  
Drues de Gresce, Bauduin ensement:  
« Seigneurs, dist il, par le mien loement,  
16550 alons en Gresce s'il vous vient a talent.  
Ja n'i avra chastel ne chasement  
qui puist durer contre nous longuement,  
quar nous avons avoec nous bone gent:  
quarante mile ou plus, mien escient. »  
16555 Dist Renier: « Sire, moult parlez gentement.  
Or sai ge bien, si en sui moult joiant,  
que ne doutez pas la paine granment. »
- f. 146<sup>r-a</sup>

DCXXIV

- Renier le preuz apela l'estrumant,  
de tost siglier le va forment proiant  
16560 quar droit en Gresce s'en veut aler siglant;  
n'arresteront, si com vont devisant,  
s'avra sa terre Bauduin quitemant.  
Li damoisiaux les en va merciant.  
16565 Les mariniers vont les sigles levant,  
en mer hautaine vont leur nes esquipant  
que vous iroie la matiere aloignant.  
Tant ont ale au vent qu'il orent grant  
que si qu'en Gresce ne se vont atarjant:  
al Civetor la se vont arrivant,  
16570 des nes issirent no chevalier vaillant  
chevaus et armes en ont trait li serjant.  
Tout droit vers Nistre se vont acheminant,  
bien cinq journees y ot, ce vont disant,  
n'ont pas conseil qu'il voient a pie tant;  
16575 ainz sont rentrez en leur navie grant,  
droit vers Tarente vont leur nef esquipant,  
estoit la terre Badouinet l'enfant,  
au Val Jonas une vile moult grant;  
pres iert li pors a deus lieues errant.  
16580 La arriverent, puis vont terre prenant,  
pres fu du vespre si vont leur tres tendant,

- jusqu'au matin qu'il virent l'ajournant.  
En labourage s'en vont li paisant  
qui du país sont tenant et manant;  
16585 quant voient l'ost moult se vont esmaiant;  
envers la vile sont arrier retournant,  
bien furent douze tuit viex hons et ferrant.  
Quant Renier voit qu'il s'en vont reperant  
bien set et pense qu'il vont l'ost redoutant;  
16590 vint escuiers leur envoie au devant  
qui les ramainent a l'ost isnelement.  
Et li preudome vont de paour tremblant.  
Renier les voit ses va asseurant,  
devant son pere les ala conduisant;  
16595 puis leur demande moult debonement f. 147r-b  
s'il leur saroiert dire a leur escient  
de leur seigneur qui les va justiçant  
quieux hons il est et s'il a fier semblant  
et s'il les tient en pes et loiaument.  
16600 Li un des douze parla premierement:  
sage home estoit et plain d'apensement,  
plus de cent anz avoit en son jouvent.  
« Seigneur, dist il, ge vous di loiaument,  
voir vous dirai par le dieu qui ne ment,  
16605 ne sai pour quoi demandez telement:  
cil qui justice cest país maintenant  
et qui en prent et l'or fin et l'argent,  
il n'i a droit, se damedieu m'ament.  
C'est un bastart, bien le sevent la gent,  
16610 un frere avoit de moult petit jouvent,  
droit hoir estoit de tout le chasement;  
cil l'en chaça par son enforcement.  
Or met le fel le país a tourment,  
les orfelins desherite vilment,  
16615 as veves dames leur rentes va tolant;  
tant fet li glouz, que le cors dieu cravent,  
que tuit le heent li petit et li grant. »

DCXXV

Renier apele le paisant sene:  
« Amis, dist il, se diex te doint sante,

- 16620 de ce bastart me di la verite,  
comment a non ne nous soit pas cele. »  
Dist li preudom: « Bien vous sera conte.  
Pierrus a non, diex li doint mal dehe. »  
Lors dist Renier: « Amis, foy que dois de,  
16625 di nous le lieu, se il te vient a gre,  
ou il sejourne plus souvent a prive. »  
Et cil respont: « Ja ne vous iert cele:  
a Roche Agüe, un lieu moult redoute,  
a un chastel moult richement freme,  
16630 tuit sont li mur de mer avironne:  
d'ici endroit i seroit on ale  
en mains d'un jour acompli et passe. »  
Et dist Renier: « Moult avez bien parle. »  
Après ce mot a Bauduin mande  
16635 et son bon mestre qui de mort l'ot tense,  
et il i vindrent quant il l'ot conmande.  
Li paisant ont Drues esgarde,  
bien le connurent s'ont grant joie mene,  
de leur seigneur ont tantost demande. f. 147<sup>v</sup>-a
- 16640 Drues leur moustre Bauduin le sene:  
quant il le voient s'en ont dieu aoure  
quar bien cuidoiënt qu'eust son temps fine;  
au pie li vont, merci li ont crie.  
« Sire, font il, le roy de majeste  
16645 soit gracie quant estes en sante.  
Au Val Jonas a moult bone cite,  
touz les bourgeois sont dolenz et ire  
du traïteur qui si a sourmonte.  
Nous savons bien de fine verite  
16650 tout aussi tost qu'il aront avise  
Droon vo mestre, qui tant a loiaute,  
et vous chier sire, que tant ont desire,  
qu'il vous feront homage et fealte. »

DCXXVI

- 16655 Renier parla qui fu moult sages hons,  
son pere apele et ses autres barons:  
« Bauduin frere, savez que nous ferons?  
Au Val Jonas ceste fois pas n'irons,

- ne reconoistre enquer ne nous ferons;  
quar se Pierrus en ooit li renons  
16660 que tant de gent en cest païs fussons  
bien s'en pouroit fuir a guerisons.  
Si vaut moult miex que quoieient alons  
tant qu'il iert pris, moult bien nous celerons,  
en no navie erranment enterrons  
16665 et ces pseudomes avoeques nous menrrons,  
a Roche Agüe sanz targier en irons  
le traïteur leenz asiegerons,  
par mer par terre, tant que nous pris l'arons. »  
Chescun a dit: « Si fait conseil est bons.  
16670 A vostre acort trestuit nous otroions. »  
Après ces moz entrent en leur dromons,  
puis i font metre toutes leur garnisons,  
armes, chevaus et destriers arragons,  
tendent leur sigles as mas sanz lonc sermons,  
16675 en mer esquipent contre soleill escons.

DCXXVII

- Moult se penerent nos barons de nagier;  
le vent iert grant qui les fet esforcier.  
Tant ont siglie et avant et arrier  
en tout le jour ne finent d'euls quoitier;  
16680 a l'aserant commence a espoissier,  
vers mienuit prist le temps a changier,  
la lune lieve si prist a esclairier;  
adont perçurent li mestre marinier  
de Roche Agüe les murs et le terrier, f. 147<sup>v</sup>-b  
16685 Renier le moustrent et Maillefer le fier  
et Baudouin le nouvel chevalier.  
Quant il l'entendent n'i ot qu'esleescier,  
ne voudrent mie du chastel aprouchier,  
pour miex celer sont trait vers un rochier.  
16690 Robers Ricart cil parla tout premier:  
« Seigneurs, dist il, se diex me puist aidier  
bien sai cest lieu et avant et arrier,  
quar nous i fumes grant temps a soudoier

---

16676 penererent.

- a un visconte c'on apeloit Rogier,  
16695 qui pour vo cors fist maint grant encombrier  
a vostre frere Pierrus le losengier.  
Au pardefin prist messires Rogier  
de male mort le fist martirier.  
En mer estiemes alez pour gaaignier,  
16700 querre vitaille dont avions mestier,  
quant nous oimes ceste douleur noncier,  
onc puis n'osames ci endroit reperier.  
Or vous dirai con porrons exploitier:  
fort est le lieu et moult fet a prisier,  
16705 en la grant tour dont haut scnt li clochier  
est la prison qui fet a resoignier  
ou Gyrart est, selonc le mien cuidier.  
Il couvendra nostre gent herbergier,  
en un aguet les ferons embuschier;  
16710 li autre voisent, pour la proie acueillier,  
a cinq mil homes chescun sus un destrier.  
Je sai Pierrus tant courageus et fier  
qu'il s'en istra pour le sien chalengier;  
quant le verrons des portes esloignier  
16715 qui le porroit enclorre et apressier  
bien seroit pris sanz longues ostoier,  
quar bien vous di pensez vous de guetier:  
s'il se repuet en son chastel fichier  
il couvendra ainz moult traire et lancier  
16720 et maint engien geter et apointier  
ainz que puissiez le chastel empirier,  
quar trop est fort freme sus le rochier:  
s'a deus issues sus mer enz el gravier,  
desouz montaignes c'on ne puet espier,  
16725 ne nus nes puet trouver pour encerchier  
se ne sont ceuls du fort chastel plennier. »  
Lors dist Renier: « Or ne vous esmaier. f. 148<sup>r-a</sup>  
Tant le ferons et jour et nuit guetier  
que nous prendrons l'orgueilleus pautonnier.  
16730 Vostre conseil aiert bien a proisier,  
si le ferons com vous oy enseignier,  
aumosne est grant de traïteur plessier. »

---

16698 martirier; 16724 espiier

DCXXVIII

- Au matinet , si tost qu'il ajourna,  
Renier li preuz et Bauduin s'arma,  
16735 bien dix mil homes en leur compaignie a;  
la proie acueillent, et par ça et par la  
en Roche Agüe la nouvele en ala.  
Es un message qu'en la sale monta,  
ou voit Pierrus hautement dit li a :  
16740 « Sire, dist il, mauvesement nous va.  
Ne sai quiex genz sont arrivez de ça,  
la proie en mainent, nului contr'eus ne va. »  
Pierrus l'entent a poi qu'il n'esraja :  
il jure dieu que rescourre l'ira  
16745 et son pais encontr'eus desfendra.  
Hastivement ses armes demanda,  
cil li aporte a cui le conmanda;  
Akarios qui moult de mal pensa  
une suer ot que Pierrus espousa;  
16750 l'un d'euls en l'autre durement se fia;  
mes d'une chose mauvesement leur va,  
quar s'un preudome avoec els repera  
n'en ont que fere s'a leur bon ne tourna.  
Pirrus s'adoube, l'auqueton endossa  
16755 et par deseure un blanc hauberc geta,  
puis ceinst l'espee qui luist et verdoia  
et en son chief un fort hiaume laça.  
Quant fu arme sus un cheval monta,  
par le chastel errant crier fet a  
16760 que touz s'armassent quar grant mestier en a.  
Parmi la vile chescun s'appareilla; ,  
quant sont armez a cinq mil les esma,  
male gent sont et mals hom les mena.  
Pierrus le fel maint malice fet a,  
16765 onques preudome en sa vie n'ama  
mes traïteurs avoec lui soustoita,  
baniz, murdriers avoèques lui mena,  
en itieux genz son courage mis a.

DCXXIX

- 16770 Moult fu Pierrus hardi et courajous,  
plain de barnage et fel et envious,  
mes onc n'ama Jhesu le glorious  
et tout preudome metoit il au desous,  
les traïteurs alevoit il touz jours,  
et son serourge estoit fel et estous,  
16775 de fere mal iert touz jours covaitous.  
Akarios s'escria oiant tous:  
« Issons la hors! Pierrus, qu'atendons nous?  
Trop fu hardi qui mesprist envers vous,  
s'il est ataint tost iert mis au desous. »  
16780 Lors sont issuz des portes a estrous.
- f. 148<sup>r-b</sup>

DCXXX

- De Roche Agüe Pierrus le fel issi,  
bien sont cinq mil de ceuls qui sont o lui;  
apres la proie chevauchent a estri  
Renier l'en maine et Baudouin aussi,  
16785 roy Maillefer et sa gent fer vesti  
en un vaucel sont muciez et quati;  
tant atendront no baron seigneur  
que Pierrus ait le chastel deguerpi  
et que il puissent estre au devant de lui.

DCXXXI

- 16790 Pierrus chevauche qui la proie a choisie,  
ceus qui l'en mainnent a haute vois escrie:  
« Filz a putain, vous n'i garirez mie.  
En ma terre estes entre sanz conmandie,  
chier l'achatez ainz l'eure de complle. »  
16795 Bauduin l'ot, s'a la resne sachie  
et voit son frere qui vient lance bessie,  
bien l'entendi mes il nu connoist mie.  
Li un fiert l'autre par moult grant estoutie,  
leur escuz percent, n'i valent une alye;  
16800 la plus fort broigne est route et desartie,

andoi chairent des destriers de Surie  
mes tost saillirent en piez a l'escremie.  
Or est la guerre des freres commencie.

DCXXXII

- Or fu a pie Bauduin en la pree  
16805 contre son frere qui ot male pensee:  
chescun tenoit el destre poing l'espee  
si se combatent par moult grant airee,  
le plus halegre ot la char entamee.  
Pierrus parla, qui ait courte duree:  
16810 « Vassal, dist il, moult avez de posnee.  
Mes ne vi home qu'a moi eust duree,  
mes or me dites, s'il vous plest et agreee,  
je vous conjur ne m'en fetes celee,  
quel gent vous estes, qu'en ma terre est entree. »

DCXXXIII

- 16815 Quant Bauduin a son frere escoute f. 148<sup>v-a</sup>  
lors li respont a loy d'ome sene:  
« Vassal, dist il, vous m'avez demande  
quieix genz nous sonmes: bien vous sera conte.  
Mes ainz voudrai savoir la verite:  
16820 qui le sire est qui maintient cest regne? »  
Et dist Pierrus: « Ja ne vous iert cele.  
Sires en sui, touz font ma volente.  
Pierrus ai non qui ne doute home ne. »  
Bauduin l'ot s'en a joie mene,  
16825 Jhesu mercie quant si tost l'a trouve  
quar plus le het c'onme de mere ne  
pour le malice dont vers lui ot ouvre.  
Lors pensa l'enfes en son cuer en secre  
celera soi tant qu'il ait demande  
16830 pour quoi son frere avoit desherite.  
Adont en a Pierrus aresonne:  
« Vassal, dist il, or oyez mon pense:

---

16813 cojur; 16818 cote.

vous sovient il, moult a grant temps passe,  
de vostre frere Bauduin le maisne  
16835 que vous chaçastes par force du terre?  
Il est droit hoir, ne puet estre cele.  
Adont estoit de petitet ae,  
or l'a tant diex aidie et aleve  
chevalier est de nouvel adoube. »

DCXXXIV

16840 « Pierrus, dist l'enfes, ja nel vous quier celer,  
de seue part vous veull ge demander  
se li voulez sa terre delivrer  
et du mesfet irez merci crier.

Bien vous menrai ou le porrez trouver,  
16845 tant proieront pour vous et conte et per  
merci avres selonc le mien cuider. »  
Pierrus l'entent bien cuide forsener,  
a Bauduin conmença a crier:

« Cuvert lechierre, mar l'osastes penser.  
16850 Pour Bauduin, dont je vous oy parler,  
vous irai ja vostre teste coper.  
Se puis Droon le sien mestre trouver  
je li ferai andoi les yex crever  
ou en un feu le sien cors embraser. »

16855 Lors se desfient, ne voudrent plus parler.  
Li uns fiert l'autre sanz point de deporter,  
mes cil Pierrus fesoit tant a douter  
ja Bauduin nel peust endurer  
quant au secours i vint Renier le ber,

16860 Drues de Gresce que diex veulle honnourer,  
Robert Ricart ne s'i vout pas celer.  
Ceus du chastel veist l'en esprouver  
et a nos genz et lancier et geter.  
La oist on grant esfroy demener.

16865 Pierrus le fel tint le brant d'acier cler:  
qui le veist par la bataille aler  
et sus nos genz et ferir et chapler  
bien peust dire qu'il fist a redouter;  
ainz qu'il ait fet son poindre outre finer

16870 a cinq des nostres a fet leur temps finer;

f. 148<sup>v</sup>-b

- s'il fust preudome, ce sachiez sanz doutez,  
meillor guerrier peust on poi trouver,  
ne poi hardi pour ses armer porter,  
mes en sa vie ne vout onc bien penser
- 
- 16875 fors a trichier et tolir et rober.  
Quant Renier voit le bastart si prouver  
et voit sa gent ocire et afoier  
miex veut mourir que nel voist amender;  
le fauxart hauce, dont bien savoit chapler,  
16880 es traïteurs en va maint cop doner.

DCXXXV

- Grant fu le chapele et arriere et avant,  
les traïteurs se vont bien deffendant,  
les noz angoissent, moult les vont destreignant.  
Akarios y est venu brochant,
- 16885 del brant d'acier va par les rens cerchant,  
de deus des nostres va les testes prenant.  
Robert Ricart voit cel encombrement,  
bien reconnut Makarin le tirant:  
lors jure dieu, le vrai pere puissant,
- 16890 miex veut mourir ne li voist au devant;  
le destrier broche et il li va saillant  
vers le glouton en vint esperonnant.  
Il li escrie: « Cuvert, n'irez avant!  
Bien vous connois, ne vous alez celant;
- 16895 par vo conseil et vo malice grant  
fu morz messires Rogier qu'amoie tant.  
Mal guerredon vous en irai rendant,  
vostre mort gist en m'espee trenchant. »  
Makarinos n'ot mie cuer d'enfant
- 16900 qui pour menace va de paour tremblant,  
bien entendu cil le va menaçant  
mes pour son dit ne va pas couardant.  
Li uns vers l'autre en vint iriement, f. 149<sup>r</sup>-a  
Makarinos feri premierement:
- 16905 parmi le hiaume va Robert assenant  
que fleurs et pierres en va jus craventant,  
le mestre cercle li va en deus copant,  
mes le bacin li va le chief tensant.

- Le ber chancele de l'estourdissement  
16910 mes il se tint a son arçon devant.  
Makarinos li dist en ramposnant:  
« Mauvesement irez Rogier venjant,  
Robert, ge croi quant m'iroiz eschapant. »

DCXXXVI

- Robert Ricart fu dolenz et ires  
16915 quant ot qu'il fu telement ramposnes;  
pour le grant cop fu un poi estonnes,  
s'il ne se venge poi prise ses fiertes.  
Le brant entoise qui fu d'or enheudes,  
16920 fiert le glouton, si bien fu assenes  
parmi son hiaume qui fu a or gemes  
le comble trenche, le cercle fu copes,  
coiffe et bacin li abat a un les;  
jusques el pis coula le brant letres.  
16925 Makarinos chaît mort enverses,  
l'ame em porta Tabardin li mauffes.  
A ce point vint Pierrus le deffaes,  
voit son serourge qui iert a fin ales  
lors ot tel duel que poi n'iert forsenes.

DCXXXVII

- Pierus le fel ot le cuer moult dolant  
16930 quant il voit mort son serourge gesant;  
dist a ses homes: « Assailiez aigrement  
cel losengier, qu'il ne voit eschapant,  
qui mon serourge a ocis si vilment. »  
Et cils si font, moult le vont arguant.  
16935 Quant voit Robert n'i dureroit noiant  
« Morimont! » crie a sa vois clerement.  
Bauduin l'enfes le va bien entendant.  
cele part vint a esperons brochant.  
Drues son mestre le va de pres sivant,  
16940 en la grant presse se vont ademetant;

---

16913 eschant; 16928 que po

- mes ne leur vaut la montance d'un gant,  
quar traïteurs les vont si acloant  
fierent et traient et de dars vont lançant  
desouz Robert vont son cheval tuant  
16945 et Bauduin l'enfes vont desmontant,  
Drues son mestre a la terre abatant;  
ja fussent morz, par le mien escient, f. 149<sup>r</sup>-b  
quant Renier vint le fauxart paumoiant:  
en la grant presse le fiert iriement,  
16950 cui il consuit il n'a de mort garant.  
Tant en ocit devant lui el pendant  
que touz li fuient et arriere et avant.  
Quant Pierrus voit son grant enconbrement  
il prent un cor si le va tentissant;  
16955 entour lui vindrent si home et si serjant:  
« Seigneurs, dist il, alons nous ent errant  
a Roche Agüe le chastel avenant  
s'enz estions, la serons a garant:  
bien voi no force ne nous vaut un besant.  
16960 La aval voi un deable tyrant  
contre ses cops ne durroient jaiant;  
bien sai mon frere ne m'aime de noiant,  
il m'ocira, s'il puet exploitier tant;  
mes se g'estoie en ma grant tour manant  
16965 ne douteroie sa force poi ne grant. »  
A ces paroles s'en vont acheminant,  
vers le chastel s'en sont tourne fuiant.  
Mes il encontrent Maillefer le puissant  
qui de l'aguet leur sailli au devant,  
16970 en sa compaigne sont dix mil combatant.  
La reconmence un estour moult pesant.  
Pierrus voit bien ne puet aler avant;  
lors a jure et s'en va afichant  
que ainz qu'il muire s'ira moult chier vendant.  
16975 Un chevalier feri par mal talent,  
dusques es denz le va tout pourfendant;  
puis fiert un autre et le tierz ensement,  
et touz les siens s'i vont esvertuant;  
mes pour noient s'i vont tant travaillant  
16980 quant Maillefer choisi ce couvenant.  
Cele part vint la maçe empougnant  
et d'autre part vint Renier acourant,

- Droon de Gresce, Bauduin vraiment,  
Robers Ricart qui n'i fiert mie lent;  
16985 touz furent morz li traïteur pullent.  
Pris ont Pierrus le bastart soudiant,  
a touz les autres vont les testes copant,  
fors qu'au prevost qui va merci criant:  
bien reconnut Bauduin le vaillant,  
16990 Droon de Gresce le hardi combatant.  
Quant il les voit si en ot joie grant: f. 149v-a  
il apela Droon premierement  
et Bauduin et Renier ensement,  
la traïson leur va toute contant:  
16995 « Seigneurs, dist il, s'il vous vient a talent  
que de la mort aïe respitement,  
je vous rendrai le chastel quitement  
et le prison a vo delivrement,  
Gyrart a non, si a le poil ferant;  
17000 a Morimont, en Prouvence la grant,  
le prist Pierrus si com il va disant.  
Baudouin sire, bien savez vraiment,  
maint jour servi vo pere loiaument,  
si ferai ge vous des or en avant. »  
17005 Dist Bauduin: « Vous parlez sagement.  
Tout pour Gyrart, dont vous alez parlant,  
se le pouez rendre sain et vivant  
vous n'avres garde de mort ne de torment. »

DCXXXVIII

- Quant nos barons ont le champ aquite  
17010 Pierrus ont pris le bastart forsene,  
sus un cheval l'ont erramment monte  
et si li ont les poinz estroit noue  
d'un fort seÿn a un neu de baudre,  
vers le chastel se sont achemine  
17015 et le prevost les a devant guie.  
En la vile entrent, ne leur fu pas vee,  
puis sont les portes et li huis desfreme  
tant que noz genz sont touz outre passe.  
Devant la sale descendent au degre,  
17020 comunelment se sont touz desarme,

- puis ont errant au prevost commande  
qu'il ait Gyrart de la prison oste,  
de lui veoir sont moult entalente.  
Et cil si fist com l'en l'ot commande,  
17025 en mi la place a Gyrart amene.  
Roy Maillefer l'a tantost acole  
et puis li a enquis et demande  
en quel maniere Pierrus avoit ouvre.  
Li quens Gyrart leur a tout raconte,  
17030 con ses banieres chanja par maveste,  
ainsi le prist par sa grant faussete.  
Maillefer l'ot si en a dieu jure  
miex li venist c'onc ne l'eust pense.  
Baudouin jure le roy de majeste  
17035 n'avra mes joie en trestout son ae  
tres qu'a cele heure, ainsi l'a devise,  
que le traître avra son temps fine.  
« Onc n'apartint moi ne mon parente. »  
Dist Maillefer: « Moult avez bien parle.  
17040 De quele mort que miex vous iert a gre  
doit estre ocis, quar il a trop regne? »  
Dist Bauduin: « Sire, merci pour de.  
Je vous proi, sire, qu'en faciez tout vo gre  
au los Gyrart cui il a mal mene,  
17045 en traïson a Morimont gaste. »  
Et dist Gyrart: « Se diex me doint sante,  
je loeroie qu'il ait le chief cope;  
tout pour l'onneur Bauduin le sene  
doit il mourir a greigneur honneste. »  
17050 Touz s'escrierent: « Gyrart a bien parle. »  
Lors ont Pierrus en la place amene  
desus un tronc l'ont couchie et pose,  
la l'a tantost un vallet decole.  
Ainsi fu mort le traître prouve.  
17055 A l'endemain, quant il fu ajourne,  
s'esmuet Renier et vet par le regne  
et Bauduin a avec lui mene;  
de vile en vile, de cite en cite,  
touz li font joie quant il l'ont ravise  
17060 et si li font homage et feute.  
Quant Renier ot longuement sejourne,  
huit jours entiers ont el païs este,

f. 149v-b

- tuit li haut honme sont venuz et mande,  
droit a Miessines iront a grant barne.
- 17065 Or vient le terme c'on a tant desire  
comment Renier au courage adure  
dira pour quoi il a son non cele.  
Les serjanz sont moult durement haste,  
tout le hernas ont as naves porte.
- 17070 Roy Maillefer et Renier l'alose,  
Droon de Gresce, Bauduin le sene  
et li haut home qui plus sont leur prive,  
en une nef sont touz ensemble entre,  
et touz les autres se sont bien atire,
- 17075 cil qui n'ot nave si ot chalan ferre;  
contre le vespre sont li sigle leve.  
Dist Gracienne: « Vrai roy de maiste,  
consentez nous, se il vous vient en gre,  
que puissions estre a sauvete ale
- 17080 droit a Miessines que j'ai tant desire.  
Quant li baron seront tuit assemble  
le soudoier que j'ai tant ename  
doit a ma mere dire tout son secre,  
puis me doit prendre, ainsi l'ai en pense;
- 17085 bien tensera la terre et le regne. »

f. 150<sup>r-a</sup>

DCXXXIX

- En haute mer vont nos barons najant,  
droit vers Miessines se vont acheminant.  
Le roy Grebuedes iert iluec secourant,  
peres estoit Florentine au cors gent.
- 17090 Renier resgarde en la mer ondoiant  
voit un dromon par devant lui courant,  
dedenz avoit une dame vaillant,  
mere iert Ydoine la pucele sachant  
qui pour Renier ot pris baptoient .
- 17095 Un ture l'en maine par mer moult ledement  
qui la menace d'ocire cruelment,  
enz el despit de la françoise gent.  
La dame pleure et crie hautement:  
« Lasse! dist ele, or me va malement.
- 17100 Mort es mes sires, si com l'en va disant,

- ne de ma fille ne sai s'ele est vivant.  
Je criem et doute, dont je me vois doulant,  
que ne soit arse a Miessines la grant. »  
Au cri que maine la dame enz el chaland  
17105 Renier li preuz la va bien entendant.  
Gyres son mestre en va aresonnant:  
« Mestre, dist il, se vous m'amez noiant  
aprester fetes ma galye erramment:  
en cele nef qui la va ravinant  
17110 oy une dame qui se va dementant.  
Je veull savoir com li est covenant,  
se paiens sont cils qui l'en vont menant,  
touz seront morz a duel et a torment. »  
Et dist son mestre: « Nous ferons vo conmant. »

DCXL

- 17115 Renier le preuz le roy Maillefer prie  
c'un petit face arrester sa navie,  
tant que il ait la nef aconsuie  
ou la dame est que si fort brait et crie.  
Dist Maillefer: « Mal ait qui ne l'otrie.  
17120 O vous irai en ma riche galye. »  
Dist Renier: « Sire, ainsi nel ferez mie,  
ainz demourez avoec vostre navie;  
bien iert la nave, se dieu plest, justice f. 150<sup>r-b</sup>  
car ge menrai o moi gent moult hardie. »  
17125 Dist Maillefer: « Fetes vo conmandie. »

DCXLI

- Renier li preuz en sa galye entra,  
Gyres son mestre avoèques lui mena,  
Drues de Gresce mie n'i oubliä;  
Robert Ricart dedenz une autre entra,  
17130 envers la nef au paien s'adreça.  
A un des lez moult tres bies l'acosta,  
Renier a l'autre qui de pres le hasta.  
Quant paiens voient que l'en les enchaüça  
d'euls bien desfendre chescun s'appareilla.

- 17135 Roy Moradas qui touz les gouverna  
cil tint la dame, pourforcier la cuida,  
et cele crie qui grant paine endura:  
« Ydoine fille, ne sai comment vous va!  
Ge criem et doute qu'arse estes grant pieça.
- 17140 Le soudoier mal tensee vous a  
qui en sainz fons baptizier vous rouva.  
Mahon lessames tres qu'il le nous proia,  
or voi ge bien mourir me covenra. »  
Et quant Renier la dame entendue a
- 17145 bien la connut et bien la ravisa.  
Lors jure dieu, qui le mont estora,  
que se il puet il la garandira.  
Sa gent escrie, d'assaillir les pria.  
Roy Moradas quant la noise escouta
- 17150 la dame let, a la desfense ala;  
enz el chastel de la grant nef monta,  
maint arbaleste apreste i trouva;  
sa gent escrie: « Seignors, or i parra  
qui ces galyes le miex desconfira. »
- 17155 Dient paiens: « Ne vous en doutez ja.  
Droit est li vens qui le voile tendra,  
ja pour leur force vo nef n'arrestera. »

DCXLII

- Roy Moradas iert de moult grant posnee,  
sa gent escrie a moult grant alenee:
- 17160 « Tendez cel sigle au vent sanz demouree,  
si soit no chose exploitie et hastee. »  
Et cil si font par moult grant airee,  
li autre traient des quarriax a volee,  
la gent Renier ont malement grevee.
- 17165 Voit le li ber, forment li desagree:  
tant fort a Gyres sa galye hastee  
qu'a la grant nave l'ont ajointe et serree. f. 150<sup>v-a</sup>  
Robert Ricart a la chiere membre  
a l'autre lez a la nef acostee:
- 17170 ens est entrez, a cui qu'il desagree.  
En son poing destre tenoit nue l'espee;  
as sarrazins dona mainte colee,

cui il consuït toute est sa vie alee,  
et apres lui est sa compaignie entree.

DCXLIII

- 17175 Quant Robert fu en la grant nef entrez,  
dont fu le chaple perilleus et mortez.  
Roy Moradas li est encontre alez,  
d'un grant fauxart dont li acier fu lez  
feri Robert ainz qu'il s'en fust gardez,  
17180 parmi le hiaume fu si bien assenez  
que tout le comble fu fendu et copez;  
mes le bacin qui de souz fu fremez  
le garandi que il ne fu navrez.  
Quant Robert sent le cop moult fu irez,  
17185 s'il ne s'en venge tendra le a viltez:  
le brant entoise qui fu d'or enheudez,  
fiert le paien d'air tout tressuez  
onc de ses armes ne fu noient tensez,  
jusques es denz fu fendu li esclerz,  
17190 le cors trebuche, l'ame em porte mauffez.  
Lors est Renier enz en la nef entrez,  
Drues de Gresce, Bauduin le senez  
touz les paiens ont occis et tuez.  
En l'autre estage est Renier avalez,  
17195 la dame i trueve qui moult ot de biautez,  
la char ot blanche plus que n'est noif assez,  
couleur vermeille, denz blans menu serrez,  
chiere riant et les braz bien moullez,  
mere iert Ydoine dont vous oy avez.  
17200 La dame iert joenne, n'iert pas grant ses aez,  
ele n'ot mie trente cinq anz passez.  
Renier l'esgarde si la connut assez.  
« Dame, dist il, vo cors soit bien trouvez. »  
Et dist la dame: « Frans damoisiax membrez,  
17205 de dieu de gloire soiez vous honnourez,  
mes or me dites, se vous riens en savez,  
ou est ma fille dont tant estes amez? »  
Dist Renier: « Dame, par moi bien le savrez:  
droit a Miessines, qui est bone citez,  
17210 lessai vo fille a joie et en santez.

La en irons, avoques nous venrez, f. 150<sup>v-b</sup>  
et s'il vous plect mariee serez  
a un franc home qui iert de France nez  
dont vo cors iert servi et honnourez;  
17215 mort est vo sire Brunamon l'amirez. »  
Et dist la dame: « Il iert tost oubliez,  
quar trop estoit et freles et barbez  
et si haoit dieu et crestientez. »

DCXLIV

Renier li preuz a la dame amenee  
17220 el mestre estage de la grant nave lee.  
Robert Ricart a la chiere membre  
qui premiér ot la nave conquestee,  
touz les paiens qui leur vie ont finee  
ont il getez en la grant mer salee.  
17225 Bien ont la nef vuïdie et delivree;  
Renier parla qui moult ot renonmee:  
« Robert, dist il, or oyez ma pensee:  
pour la prouesce que diex vous a donee  
et pour vo force qui bien est esprouee  
17230 ceste grant nave vous soit quite clamee  
et la richoise qui dedenz iert trouvee,  
quar bien l'avez conquise et aquitee. »

DCXLV

Robert Ricart n'ot mie cuer failli  
quant ot le don que Renier li offri:  
17235 « Grant merciz, sire. Robert li respondi.  
Biax est li dons dont m'avez revesti;  
se ceste dame l'otroïoit tout ainsi  
miex l'ameroïe que le tresor Davi. »  
Et dist la dame: « Biau sire, ge l'otri. »  
17240 Dist Robert: « Dame, et ge vous en merci.  
Dont m'avroiz vous a per et a mari.  
Plus bel tresor de vous n'i ai choisi,  
se ge di bien si l'otroïez ainsi. »  
La dame l'ot, forment li abeli,

- 17245 Robert esgarde moult le voit agensi,  
grant et bien fet, courageus et hardi.

DCXLVI

- Quant la dame ot Robert li requeroit  
que volentiers a moullier la prendroit,  
la dame dist, qui moult de bien savoit,  
17250 qu'au los sa fille volentiers ouverroit  
et le vassal qui le don li fesoit.  
Et Renier dist la chose bien iroit.  
A ces paroles Maillefer aprouchoit  
et la navie qu'avoèques lui menoit.  
17255 Renier li preuz a son pere contoit  
comment la dame retrouvee il avoit,  
mere iert Ydoine qu'a Miessines estoit.  
Maillefer l'ot Jhesu en mercioit.  
As mariniers erranment conmandoit  
17260 de tost siglier, quar desir en avoit  
qu'il puist venir a Miessines tout droit.  
Et cil respondent que par temps i seroit  
se dieu de gloire consentir leur vouloit  
a avoir vent tel com il aferoit.

f. 151<sup>r-a</sup>

DCXLVII

- 17265 Roy Maillefer et Renier li membrez,  
Drues de Gresce, Bauduin le senez,  
et le barnage qui moult iert redoutez  
les sigles tendent, li vens s'i est meslez,  
en haute mer es les vous esquippez;  
17270 et dieu de gloire les a si droit menez,  
desouz Miessines les a si bien guiez  
parmi le Phar qui iert et grant et lez.  
Un messagier est par devant alez,  
en un batel a terre est arrivez,  
17275 jusqu'a la sale ne s'iert point arrestez:  
le roy trouva, avoec lui ses privez.  
Li mes parla qui bien fu escoutez,  
le roy salue com ja oyr pourrez:  
« Cil dieu de gloire qui en crois fu penez,

- 17280 au jour de pasques de mort resuscitez,  
il sault et gart les barons et les persz.  
Sus touz les autres doit estre saluesz  
le roy Grebuedes qui est preuz et senez. »  
Dist le roy: « Frere, de dieu soiez sauvesz.
- 17285 Queles nouveles ci endroit aportez?  
Dites le nous, bien serez escoutez. »  
Dist le message: « Si com vous conmandez.  
Roy Maillefer et ses riches barnez  
et Florentine, dont moult estes amez,
- 17290 et avoec euls le soudoier senez  
qui ne veut dire comment est apelez  
en ce grant havre sont entrez en leur nez;  
par moi vous mandent que encontr'eus alez  
et a grant joie ceenz les amenez. »
- 17295 « Diex! [*dist*] li roy, t'en soies aourez,  
quant ceus que j'aime m'as ici amenez. »

#### DCXLVIII

- Le roy Grebuedes grant joie demena,  
aval la vile errant crier fet a  
que s'aprestent quar aler s'en voudra, f. 151r-b
- 17300 a grant honnour sa fille recevra,  
et Maillefer et ceus qu'il amena.  
Le roy Grebuedes richement s'atira,  
tout pour la dame chescun s'esleesça,  
jusqu'au rivage nul d'eus ne s'arresta;
- 17305 et quant le roy sa fille encontree a  
andoi ses braz a son col li geta,  
et la duchesse de joie se pasma  
pour le sien pere que n'ot veu pieça.

#### DCXLIX

- Grant fu la joie a icele asemblee  
17310 tout pour la dame qui la mer ot passee;  
dedenz Miessines est nostre gent entree.

---

17296 ici amez

- Maillefer monte en la sale pavee,  
avoques lui a sa moillier menee  
et Renier a Gracienne adestree  
17315 et Bauduin de Gresce la loee;  
Robert Ricart a la dame guiee  
qui fu trouvee enz en la mer salee.  
Ydoine i fu la pucele senee:  
pour Gracienne a la couleur muee,  
17320 mes ele n'ose pas dire sa pensee.  
En piez se dresce quar moult fu apensee,  
contre sa mere en est la bele alee:  
l'une a lors l'autre besie et acolee.  
Maillefer a sa moullier apelee:  
17325 « Dame, dist il, bien soiez vous trouvee,  
pour moie amour avez la mer passee,  
et mainte paine souferte et enduree.  
Or vous sera moult bien guerredonnee  
quar vous serez royne couronnee. »  
17330 La dame l'ot si respont com senee:  
« Sire, dist ele, vostre plesir m'agree.  
Mes une chose ai ge moult desiree:  
si vous proi sire que ge soie escoutee.  
Un don vous ruis s'il vous plect et agree,  
17335 tant que ge aie ma reson devisee  
au soudoier qui est de renonmee,  
quar moult desire, par la vertu nonmee,  
que ge seusse dont est de quel contree.  
Il m'a deus fois vers sarrazins tensee;  
17340 se il ne fust pieça fusse finee  
et le pais et la terre gastee  
ou me lessastes quant de vous fui sevre. »  
Dist Maillefer a la chiere membre: f. 151<sup>v-a</sup>  
« Dame, par dieu, preuz estes et senee.  
17345 Ceste parole doit bien estre graee  
vo volente n'en iert ja refusee,  
cele nouvele avons moult desiree. »

DCL

En Loquiferne qui iert bone citez  
fu le barnage et semons et mandez

- 17350 par le vouloir Renier qui fu senez.  
De Loquiferne iert le non remuez  
ce est Miessinez, ja mar en douterez,  
et la grant eaue qui li couroit de lez  
est apelee « Le Phar » bien le savez:
- 17355 onc puis ce non ne li fu remuez.  
La dame y iert qui moult ot de biautez,  
ses sires iert Maillefer li membrez,  
sa fille y iert et des autres assez.  
Dist Gracienne: « Dame, que ne parlez  
17360 au soudoier que devant vous veez?  
Demandez li, mere, si vous hastez,  
de quel lignage il est estrait et nez  
et comment est par droit non apelez.  
Et puis apres, quant son secre savrez,  
17365 donnez le moi si iert mes espousez,  
en lui sera mon cors bien mariez  
quar mieudres hons ne fu d'autre engendrez. »  
Et dist Ydoine qui estoit par delez:  
« Ma damoisele, trop vous abandonnez,  
17370 et de parler d'un poi trop vous hastez.  
A gentil fame est honte et grant viltez  
quant tant parole et on ne l'en set gret.  
Ja li dansiax a espouse n'avrez,  
en autre lieu a le sien cuer donnez. »
- 17375 Quant Gracienne a ces mos escoutez  
honteuse fu, si a le chief clinez:  
n'ose mot dire pour li gentil barnez  
et pour son pere qui li chief a croullez.  
Et la dame a Renier aresonnez  
17380 courtoisement, que moult a redoutez  
qu'encor ne çoile envers li ses secrez.

### DCLI

La gentil dame fist forment a prisier:  
ou qu'ele voit le damoisel Renier  
courtoisement li prie sanz tencier: .

- 17385 « Damoisel frere, pour dieu, ge vous requier

- que vous me dites ce dont vous veull proier: f. 151<sup>v-b</sup>  
couvent m'eustes, ne le devez noier,  
quant vous partistes de Morimont l'autrier,  
se dieu du ciel le pere droiturier
- 17390 vous consentoit que peussiez aidier  
roy Maillefer et hors des mains sachier  
a sarrazins, cui diex doit encombrier,  
tout vostre afere me devez acointier.  
Or le me dites, g'en ai grant desirier. »
- 17395 Dist Renier: « Dame, refuser ne le quier.  
Je le dirai sanz mot de mençongier,  
que bien l'orront dames et chevalier.  
Ge doi bien dieu loer et gracïer  
que j'ai trouve auques mon desirier. »
- 17400 Adont se teurent dux et conte et princier,  
moult petitet y oïst on noisier,  
pour escouter le damoiseil Renier.

## DCLII

- Moult fu Renier plain de grant escient,  
sa mere apele moult debonnerement:
- 17405 « Dame, dist il, or oies mon talent :  
vous me deistes l'autrier devant vo gent  
quant Maillefer passa premierement  
la mer de ça sus la paienne gent  
em Portpaillart, le mestre chasement,
- 17410 laienz entra un lerre quoïement,  
vo filz embla en son petit jouvent.  
Onc puis n'oïstes de lui parler noient. »  
« Voir, dist la dame, g'en ai le cuer dolent;  
quant m'en sovient lors ai tel marrement
- 17415 par un petit que le cuer ne me fent. »  
Dist Renier: « Dame, or vous proi bonement:  
avisez vous en vostre apensement  
se veïez le dansel de jouvent,  
le vostre filz que desirez forment
- 17420 s'el porriëz raviser de noient? »  
La dame l'ot, lors ploura tendrement,

---

17398 gracïer

- et puis dist: « Frere, je vous di loiaument  
se je veoie devant moi en present  
Renier mon filz dont parlez telement,  
17425 jel connoistroie moult bien, ne m'en dout nient;  
qu'a sa naissance aporta vraiment  
la crois royal vermeille apparissant.  
Damoisel frere vous m'alez demandant  
se je savroie raviser mon enfant: f. 152<sup>r-a</sup>
- 17430 oil, par dieu, le pere royamant,  
a sa nissance aporta vraiment  
la crois vermeille au destre lez seant,  
desus l'espaulle moult bien apparissant,  
et tout entour letres d'autel semblant.
- 17435 Par cele enseigne l'iroie connoissant.  
Or vous irai tout mon cuer descouvrant:  
je croi et pense, que l'iroie celant,  
que mon filz estes, le cuer mi va traiant.  
Se je di voir ne l'alez pas noiant.»
- 17440 Dist Renier: « Dame, par le dieu tout puissant,  
trop est li hom plain de fol esciant  
que aparente nului en son vivant  
s'il ne soit bien de voir certainement  
qu'engendrez soient d'un pere vraiment
- 17445 ou d'une mere porte, c'est bien creant. »

### DCLIII

- Quant Gracienne a Renier escoute  
et oit sa mere que li a demande  
et le conjure qu'il die verite,  
s'il iert son filz ne li soit pas cele,
- 17450 dist Gracienne: « Et diex, com grant vilte  
que j'ai mon cuer ainsi abandonne  
a ce varlet qui tant a de biaute!  
Moult criem et doute, a ce qu'ai enterve,  
que ne soions frere et suer apele.
- 17455 Moult miex amasse, par dieu de majeste,  
n'apartenist moi ne mon parente;  
bien le cuidoie avoir a espouse  
quar plus l'amoie c'onme de mere ne.  
S'il est mon frere bien a fole muse. »

DCLIV

- 17460 Moult ot le cuer Gracienne marri;  
tres bien vousist, pour verte le vous di,  
Renier li preuz n'apartenist a li;  
moult miex amast, la bele au cors gensi,  
qu'ele l'eust a per et a mari.
- 17465 Mes, se dieu plest, il n'ira pas ainsi:  
ainz l'avra cele qui de mort le gueri  
et a celee petitet le nourri.

DCLV

- Dedenz Miessines, cele cite puissant,  
en la grant sale de vert marbre luisant
- 17470 vont li baron environ asseant.  
Touz quoi se teurent li petit et li grant  
pour escouter le vassal conquerant,  
touz desiroient a savoir vraiment  
dont il iert nez et qui sont si parent. f. 152<sup>r-b</sup>
- 17475 Renier parla a loy d'ome sachant:  
« Or m'entendez, dist il, petit et grant:  
tele aventure orres et maintenant  
dont vous iroiz, ge croi, moult merveillant. »  
Sa mere apele le vallet en oiant:
- 17480 « Dame, dist il, alez joie fesant.  
Ceenz est cil, bien le vois entendant,  
que vostre filz embla certainement  
puis le vendi a Marseille la grant;  
et cil aussi qui l'ala achetant
- 17485 puis l'en mena par mi la mer najant,  
et y est cele qui l'ala nourrissant.  
Bien en savront dire le couvenant:  
il n'est pas mort, alez vous rehaitant. »  
La dame l'ot si sailli en estant:
- 17490 « Amis, dist ele, pour dieu le tout puissant  
le lerre fetes moult tost venir avant:  
s'il ne me puet enseignier mon enfant  
a mes deus poinz l'irai mort estranglant. »  
Dist Renier: « Dame, ce ne ferez vous nient:
- 17495 en mer le pris, si li oy en couvent

- qu'il n'aroit garde de mort ne de tourment.  
Aidie nous a puis ce di vassaument. »  
La dame l'ot si respont sagement:  
« Damoisel frere, vostre comandement  
17500 ne desdieroie por mile mars d'argent,  
quar bien avez desservi grandement  
que nous façons vo bon et vo talent.  
Mes, por dieu, fetes celui venir avant  
qui tant m'a fet le cuer triste et doulant;  
17505 s'il plect a dieu tel chose ira disant  
dont le mien cuer s'ira asouajant. »  
Dist Renier: « Dame, tout a vostre comnant. »  
Grymbert apele qu'il voit mu et tesant:  
« Amis, dist il, levez sus en estant:  
17510 si contez voir, se m'amez tant ne quant,  
si que bien l'oient li petit et li grant.  
Roy Maillefer que vez ci en present  
bien croi et pense cist est pere a l'enfant  
et ceste dame est sa mere ensemment;  
17515 le roy Grebuedes, ses taions, bien l'entent.  
Pour ce vous proi et vous vois comandant  
verite dites sanz mençoenge trouvant: f. 152<sup>v-a</sup>  
n'aiez paour c'om vous voist mal fesant,  
pour vostre cors met le mien en present. »  
17520 Adont se va Grymbert rassurant,  
haut a parle, touz le vont escoutant:  
« Or m'entendez, dist il, comunament,  
et roy et conte, chevalier et serjant,  
dames, puceles, qui ci estes seant:  
17525 voir vous dirai, g'en trai dieu a garant. »

#### DCLVI

- Grymbert le lerre moult hautement parla:  
« Seigneurs, dist il, por dieu entendez ça:  
il avint chose entour quatorze anz a  
que Maillefer, qui tant de prouesse a,  
17530 de Portpaillart il et sa gent sevrà  
pour conquerter la terre que prise a.  
Ses deus enfanz en la vile lessa  
et a Gyrart moult doucement proia

des deus enfanz garder que moult ama  
17535 et de sa fame et du païs de la.  
Quant Maillefer en sa navie entra  
au convoier la dame moult ploura;  
en Portpaillart poi de genz demoura,  
jusqu'a la mer chescun adont ala  
17540 pour leur seigneur qui congie demanda. »

### DCLVII

Grymbert parla qui ot au cuer esmai:  
« Seigneurs, dist il, verite vous dirai:  
en la grant sale trestout seul demourai,  
de chambre en chambre isnelement alai  
17545 pour le tresor que bien embler cuidai:  
cosfres et huches si bien vuidiez trouvai  
n'i poi riens prendre, forment m'en couroçai.  
En une chambre au derennier entrai,  
une nourrice et l'enfant i trouvai:  
17550 moult le vi bel, forment le goulousai;  
un petitet derrier l'uis moi muçai,  
tant que le non de l'enfant escoutai.  
Renier ot non, moult bien retenu l'ai. »

### DCLVIII

[G]rymbert parla qui le cuer ot marri,  
17555 dit as barons qu'il vit environ lui:  
« Seigneurs, por dieu, entendez envers mi:  
devant vous touz vrai confes me rent ci,  
quar je ne sai se je avrai merci.  
Desvovez fu l'enfes par moi ce di  
17560 et or croi bien que g'en mourrai enqui. »  
Renier l'entent tantost li respondi; f. 152<sup>v</sup>-b  
dist a Grymbert: « Ne vous esmaiez si.  
Vous n'avrez garde, por voir bien le vous di,  
mes dites voir, gardez n'i ait menti. »  
17565 Grymbert l'entent un petit s'enhardi.

DCLIX

- Quant Grymbert oit Renier chiere hardie  
qui l'asseure de membres et de vie  
haut a parle, bien fu sa vois oye:  
« Seigneurs, dist il, bien est droit que ge die:  
17570 l'enfant vi bel et de grant seigneurie,  
dont m'apense d'une grande voisdie:  
se le portoie sus mer a la navie  
que g'en avroie avoir et manandie.  
Un karmin fis de si grande mestrie  
17575 que la nourrice oy moult tost endormie,  
puis pris l'enfant Renier, nel lessai mie,  
et un chier poile de soie d'Aumarie;  
plus n'en portai d'avoir a cele fie.  
Droit vers Marseille fu ma voie acueillie  
17580 quar bien savoie le port d'ançoiseurie. »

DCLX

- Grymbert parla hautement en oiant:  
« Seigneurs, dist il, par dieu le tout puissant,  
Renier emblai ainsi faiticement,  
si l'emportai a Marseille courant.  
17585 La le vendi a un vieill marcheant  
et si li dis le non de cel enfant;  
quant li oy dit si m'alai repentant  
quar moult doutai c'on ne m'alast suivant;  
pour escusance c'on ne m'alast trouvant  
17590 dis li qu'entrai en un bois verdoiant,  
la trouvai ge une dame dormant,  
tôt quoielement li enblai son enfant.  
Ainsi dis ge au chenu marcheant.  
Il vit li enfes bel et gent et plesant,  
17595 cent mars d'argent m'en ala delivrant  
et une robe et un cheval courant.  
Au departir me dist son couvenant,  
qu'il l'en menroit en Venice la grant,  
pour son trievage le donroit l'amirant;  
17600 n'en m'en fu riens si m'en tournaï atant.  
Plus n'en sai dire qu'il en fist en avant;

- quel part qu'il soit Jhesu li soit garant  
mal ne fis onc dont tant soie doulant  
toutes les fois que m'en va souvenant. »
- 17605 Gyres l'entent si se dresce en estant, f. 153<sup>r-a</sup>  
moult bien ressemble pseudome a son semblant;  
c'estoit le mestre Renier le combatant  
qui tant l'avoit mene par mer najant,  
et por s'amour ot guerpi Tervagant
- 17610 et Mahomet et Jupiter le grant.  
Gyres parla a loy d'ome sachant:  
« Seigneurs, dist il, j'achetai cel enfant  
de quoi Grymbert vous va ici parlant;  
droit en Venice l'alai o moi menant
- 17615 si le livrai l'amiral Brunamant.  
Pour aquiter un trevage grant  
chescune anee li devoie un enfant  
crestien masle a fere son comant,  
en droit servage de mon fieu rachetant.
- 17620 Et l'amirant les haoit si forment  
touz les enfanz de crestienne gent  
fesoit il metre a ses lyons devant  
pour devourer et metre a finement.  
Mes dieu de gloire l'en ala desfendant
- 17625 des deus lyons; nel blecierent noiant  
mes se couchierent delez lui doucement. »

### DCLXI

- Gyres parla qui bien fu escoutez:  
« Maillefer sire, vers moi en entendez:  
Renier vos filz qui si vous fu emblez
- 17630 je l'achetai a deniers monneez  
droit a Marseille, si voir com diex fu nez,  
et en Venice en fut o moi portez.  
A ce termine que vous dire m'oez  
enquore estoie sarrazin apelez. »

---

17616 il verso è ipometro, ma l'ipometria è molto probabilmente dovuta all'omissione di un vocabolo; si potrebbe, con una certa verisimiglianza, supplire: un [mon] trevage grant.

DCLXII

- 17635 Gyres fu sage et bien savoit parler,  
a Maillefer commence a reconter  
conment il fist le sien filz presenter  
pour son trivage qu'il vouloit aquiter:  
« Cil amirant l'en fist tantost porter
- 17640 as deus lyons pour son cors devourer,  
mes dieu de gloire ne le vout oublier.  
Cil amirant, dont vous m'oiez conter,  
ot une fille qui moult fist a loer,  
moult estoit joenne mes diex li fist penser:
- 17645 un sien serjant li ala deviser  
de cel enfant et nouveles porter,  
et la pucele ala l'enfant oster  
as deus lyons et puis l'en fist porter  
dedens sa chambre et richement garder. f. 153<sup>r-b</sup>
- 17650 Tant le nourri qu'il est bel bacheler,  
bien le pouez devant vous esgarder:  
c'est cil dansiax qui tant fet a loer  
qui le sien non ne vout onques nonmer  
ne a nului descouvrir son penser. »
- 17655 La dame l'ot si le court acouler.  
Ja le besast sanz plus de l'arrester  
quant Renier dist: « Dame, lessiez ester;  
on ne doit mie geu ne feste lever  
s'on ne le puet loiaument demener.
- 17660 Ge me voudrai de mes dras desnuer,  
en pur mes braies tout nu desaffuber,  
et si voudrai par devant touz moustrer  
la crois vermeille dont je vous oy parler;  
se vous poez sus m'espaulle trouver
- 17665 la vostre enseigne, bien me veull acorder  
que ma mere estes, si devrai dieu loer  
du grant perill dont m'a fet destourner. »  
Dient li prince: « Renier, con tu es ber!  
Ja mauves homme ne seust ce penser. »
- 17670 Adont s'ala Renier desaffuber,  
ne lessa riens sus son cors a oster  
fors que ses braies por son cors esconser;

- puis est venu en mi la sale ester  
et Florentine le prist a resgarder.  
17675 Sa mere estoit, plus pres li doit aler:  
desus l'espaule li vit la crois porter,  
plus iert vermeille que rose d'outre mer.  
Voit le la dame, ne pot sus piez ester,  
si grant joie ot qu'il la couvint pasmer.  
17680 Mes le sien pere la courut relever;  
la gentil dame se prist a escrier:  
« Maillefer sire, trop pouez demourer!  
Courez vo filz besier et acoler.  
Bien devons dieu gracier et loer  
17685 qui des perilz l'a fet vis eschaper. »

### DCLXIII

- Moult ot grant joie Maillefer li puissans,  
son filz courut embracier par les flans:  
« Filz, dist le pere, por vous sui moult joians. »  
Vint fois le bese tant en fu desirans.  
17690 « Renier, biau filz, dist Maillefer li frans,  
ne vous cuidai veoir james nul temps!  
Por vous maint jour ai este souspirans. »

### DCLXIV

- « Filz, dist li pere, le roy du firmament  
soit aourez, que ge vous voi vivant,  
17695 et vostre cors a garde de tourmant. »  
Quant Gracienne voit cel acointemant  
que Renier fu son frere charnaument  
tant fu honteuse que n'ose aler avant.

f. 153<sup>v-a</sup>

### DCLXV

- 17700 Dedenz Miessines ot moult riche barne,  
moult font grant joie li joenne et li barbe,  
n'i ot celui qui n'ait joie et fierte  
tout pour l'amour du vassal adure.

---

17673 puist; 17685 fes.

- Mes Gracienne avoit le cuer ire,  
moult miex l'amast a avoir espouse,  
17705 pour ce qu'ele ot son cors abandonne  
envers Renier n'ot pas lonc temps passe.  
Se li dansiax l'eust a mal tourne  
bien eust fete de li sa volente.  
Tant iert honteuse la bele au cors molle  
17710 quant li souvint comment avoit parle  
envers son frere n'a guenchi ne tourne,  
ainz s'en fuit quoieient a cele,  
en une chambre a son cors enfreme.

DCLXVI

- Dedenz Miessines, cele cite puissant,  
17715 fu Maillefer et son barnage grant,  
touz pour Renier se vont esbaudissant;  
sus touz les autres va grant joie fesant  
la gentil dame pour Renier son enfant.  
Quant voit Ydoine la pucele sachant  
17720 que Renier iert estrait de haute gent  
s'ele en ot joie ja ce nus ne demant;  
or n'est il riens qui tant voist desirant  
qu'ele l'eust a mari bonemant.  
La bele Ydoine parla moult sagement,  
17725 oiant les genz vet Renier apelant:  
« Damoiseil sire, vous requier mon couvent  
dont me feistes l'autre an le serement,  
et fiançastes de vo main nuement,  
ce sevent bien vos homes li auquant,  
17730 que ja si tost ne savriez vraiment  
qui iert vo pere et vo mere ensement  
fere devez grant part de mon talent,  
moi prendre a fame, n'est riens que desir tant.  
Gentis hon sire ne m'alez refusant!  
17735 Pour vostre amour ai guerpi Tervagant  
et Apolyn et Jupiter le grant  
et des lyons alai vo cors ostant, f. 153<sup>v-b</sup>  
nourrir vos fis et garder richement  
enz en ma chambre, maugre gent mescreant. »

DCLXVII

- 17740 « Damoisiax sire, dist Ydoine au vis cler,  
pour dieu vous proi ne me veulliez fauxer,  
quant vous dezistes d'avoec moi dessevrer,  
querre vo pere en vousistes aler,  
or et argent vous fis assez livrer  
17745 et riches armes pour vo cors adouber;  
et pour vous fere servir et honnourer  
fis de prison vint sept prisons geter,  
a chescun fis plevir et creanter  
par tout iroient ou les voudriez mener.  
17750 Tout ce fis ge por vous em pris monter,  
ne le devez mie ore entroublier. »

DCLXVIII

- « Damoisel sire, dist Ydoine au vis fier,  
a Rocheglise me deistes l'autrier  
si tost qu'avriez trouve vo desirier,  
17755 le vostre pere qui tant fet a proisier  
et vostre mere et vo lignage fier,  
moi prendriez a per et a moullier.  
Gentis hons sire, ne me veulliez boisier. »  
Dist Renier: « Bele, renoier ne le quier.  
17760 Tant m'avez fet, se diex me puist aidier,  
pour autre prendre ne vous doi pas lessier.  
Ainz vous voudrai courtement noçoyer  
au los mon pere, s'il le veut otroier. »  
Dist Maillefer: « Bien m'i veull obligier. »

DCLXIX

- 17765 Renier parla a loy d'onme sachant:  
« Maillefer sire, entendez mon semblant:  
puis qu'il vous plect et vous vient a talent  
la bele Ydoine tenrai son couvenant;  
et Gracienne, ma suer que j'aime tant,  
17770 donrrai a fame a Bauduin l'enfant,  
filz est de roy, ce savons vraiment.

- Gonsent la sage, qui tant a d'escient,  
Drues l'avra au courage vaillant.  
Robert Ricart, que ge pris durement,  
17775 moult est hardi et s'est de haute gent,  
la mere Ydoine avra a son talent,  
quar moult est bele de gent afetement,  
joene est la dame et de plesant jouvent. »  
Robert Ricart quant la parole entent  
17780 n'ot mes tel joie en trestout son vivant,  
et a la dame ne va pas desplesant. f. 154<sup>r-a</sup>  
Or vous dirons de Bauduin l'enfant:  
quant ot Renier qui li va prométant  
sa suer germaine au gent cors avenant  
17785 grant joe en ot, de ce n'alez doutant;  
desront la presse, si est passe avant,  
jusqu'a Renier n'i fist arrestemant.  
Au pie li chiet si tost qu'il vint devant:  
« Damoisiaus sire, cenz merciz vous en rent;  
17790 vez moi ci prest de recevoir le gant,  
mes trop me semble qu'il tarde longuement. »  
Renier l'entent si s'en rist bonement:  
« Bauduin frere, dist Renier liement,  
17795 demain seront les noces hautement,  
se les puceles ne m'en vont desdisant. »  
Ydoine l'ot si parla hautement:  
« Par dieu, Renier, bien m'i vois acordant.  
Miex vousisse hui c'un autre jour prenant. »

DCLXX

- 17800 Moult fu Renier sages et apensez.  
Sa mere apele si li dist: « Ça venez. »  
« Fils, dist la dame, dites vos volentez:  
tant estes preuz, sages et avisez,  
de vous oir est chescun desirez:  
17805 ne veull desdire ce qu'arreer voulez. »

DCLXXI

- Dist Renier: « Dame, fetes dont tost mander  
vo bele fille, qui moult fet a loer:  
ele est ma suer, si doi de li penser;  
s'ele se veut a mon bon acorder  
17810 je la voudrai hautement marier. »  
Et dist la dame: « Biau filz, moult estes ber,  
le vo conmant ne doit nus trespasser. »  
Adont ont fet Gracienne mander.  
Renier l'apele, qui sot moult bel parler:  
17815 « Suer, douce amie, dist li le bachelier,  
ge vous doi moult chierir et honnourer,  
bien devons dieu gracier et loer:  
de grant pechie nous a fet destourner,  
quar nostre mere me volt l'autrier donner  
17820 le vostre cors a moullier et a per.  
Je me fesoie pour ma honte celer  
quar ne savoie, se diex me puist sauver,  
quel part fu nez de ça ou de la mer,  
ne ou peusse le mien pere trouver.  
17825 Or vous voudrai, s'il vous plest, assener f. 154<sup>r-b</sup>  
en tel lieu, bele, que moult devres amer:  
a filz de roy veull vo cors marier. »  
Dist la pucele: « Frere, moult estes ber.  
A vostre acort me veull du tout tourner. »  
17830 « Suer, dist Renier, ce fet a mercier. »  
Cele nuitie ont lessie passer,  
moult font grant joie li demaine et li per.  
Or vient chançon c'on doit bien ramenbrer:  
comment paiens, cui diex puist mal donner,  
17835 feront Bertran a grant douleur finer  
et a chevaus le sien cors descipler  
par Piecolet qui maint mal set penser.  
A l'endemain quant virent ajourner  
font les puceles richement conreer.

DCLXXII

- 17840 Le jour fu bel si prist a esclerier,  
prez reverdissent, fleurissent li pomier,

- el mois d'avrill, apres mars et fevrier,  
furent les noces en un jardin planier:  
les trois puceles font bien appareillier  
17845 de riches dras et vestir et chaucier;  
la mere Ydoine font moult bien atirier.  
Bien s'atournerent Bauduin et Renier,  
Droon de Gresce et Robert le guerrier.  
Une chapele font benir et seignier  
17850 un saint evesque qui moult fist a proisier.  
La messe y vont oyr li chevalier:  
le roy Grebuedes et Maillefer le fier  
les deus puceles y maintient sanz targier;  
a l'endestrer y ot maint haut princier.  
17855 Le bon evesque conmença le mestier  
de sainte eglise que diex puist essaucier:  
grant fu l'offrendre de besans et d'ormier.  
Quant chescun ot espouse sa moullier,  
apres la messe reperent du moustier;  
17860 grant fu la joie el grant pales planier.  
Roy Maillefer couronna sa moullier  
de dix royaumes qu'il ot a justicier.

### DCLXXIII

- Droit a Miessines, la cite enforcis,  
fu grant la joie des frans barons eslis;  
17865 roy Maillefer fu sus touz esbaudis,  
bien cuide avoir aquite son païs:  
mes a court terme sera forment marris.  
Or vient l'estoire, ou moult a de biaux dis,  
coment Bertran sera a la fin mis  
17870 par Piecolet qui de dieu soit honnis;  
mes en la fin en fu si mal baillis,  
de mort honteuse en fu mort et ocis,  
quar le bon lerre qui tant estoit seultis,  
par le grant sens dont il estoit apris  
17875 fu Piecolet et retenu et pris,  
le fel traître, le cuvert foy mentis.

f. 154<sup>v-a</sup>

DCLXXIV

- Dedenz Miessines fu grant la baronnie:  
Renier li preuz ot espouse s'amie  
et Bauduin a la chiere hardie  
17880 ot Gracienne la bele l'eschevie,  
Drues de Gresce, qui moult ot courtoisie,  
cil ot Gonsent qui de sens iert garnie,  
Robert Ricart, ou n'ot pas couardie,  
cil ot la dame, bien i fu emploie;  
17885 roy Maillefer qui proesce mestrie  
de dix royaumes, ou molt ot seignorie,  
a Florentine sa moullier revestie:  
riche couronne qui d'or iert entaille  
li mist el chief par moult grant seigneurie.  
17890 Renier son filz donna en sa partie  
de tour Baudune le port et la navie,  
mes Renier jure qu'il n'i demorra mie,  
droit en Venice menrra sa compaignie,  
de par sa fame est ce sa seigneurie.

DCLXXV

- 17895 Roy Maillefer courtoisie pensa:  
Robert Ricart grant richesce donna,  
de Roche Agüe le chastel le fina  
et Val Jonas avoec li otroia,  
quar Bauduin l'enfes si li loa  
17900 quar a voisin forment le desira,  
de Bauduin qui moult preudom sera.  
Et de Pierrus qui onques dieu n'ama  
tant dis que tint le país par dela  
mainte pucele honni et viola,  
17905 bien quinze enfanz apres lui demoura  
que le glouton en ce temps engendra.  
Un grant lignage des enfans esleva:  
Gybelin furent, ainsi l'en les nonma,  
enquore durent, qui le voir en dira,  
17910 male gent sont poi de bons en y a.  
De Bauduin uns lignage istra,  
Gerfe ont a non, ce seurnom leur donna

un apostole qui de cuer les ama;  
cil sont preudonme, chescun a bien pensa,  
17915 la loy soustiennent se nul encontre va.

f. 154<sup>v-b</sup>

DCLXXVI

Ceus dui lignages dont je vous voi contant  
de Bauduin le preuz et le vaillant  
et de Pierrus le cuvert soudiant:  
li Gybelin amonterent puis tant  
17920 onques n'amerent les Gerfes tant ne quant,  
ainz se guerroient et menu et souvent:  
enquore durent cil doi lignage grant  
en Ronmenie et en Puille en avant  
et en Sezile la contree avenant;  
17925 ceuls qui la ont este certainement  
bien en savroient dire le couvenant  
se li estoire en va le voir dytant.  
Or vous dirons, s'il vous vient a talant,  
des deus lignages comment vindrent avant.

DCLXXVII

17930 La nuit aproche, le jour fu avesprez;  
les lis font fere en ces chanbres parez  
ou coucheront les novviaus mariez:  
un saint evesque beneoit et sacrez  
les liz seigna et puis s'en est tournez.  
17935 Par le pales se coucha li barnez.  
Les gentis dames dont il y ot assez  
bien ont les lis et fez et ordenez:  
Ydoine couchent, qui moult ot de biautez,  
et Gracienne, qui moult ot hounestez,  
17940 Gonsent la sage, son pere fu esclersz;  
la mere Ydoine o les gresles costez  
Robert Ricart cil fu ses avouez;  
de celui fu Buyemont engenrez  
et de Renier fu Tancre li membrez,  
17945 de Bauduin fu Jehan li senez,  
li plus biax enfes qui onques puis fust nez,

- mes a trois anz fu mort et deviez.  
Drues de Gresce, le vassal adurez,  
cil n'ot nul hoir dont moult fu puis irez.
- 17950 En cele nuit, dont vous parler m'oez,  
que Tancre fu conçu et engendrez  
et son bon oncle Buyemons li senez,  
moult de haus princes ot la nuit engendrez,  
si con devise la vraie autoritez,
- 17955 par la dieu grace en maint loitaing regnez.  
Tout ce fist diex cui il ert pris pitez  
quar au desouz estoit crestientez, f. 155<sup>r-a</sup>  
li apostole iert a Romme enserrez  
si le guerroie un paien desfaez.
- 17960 La nuit que fu Buyemont engendrez  
et son neveu le bon vassal Tancrez,  
a Cambrai fu Godefroy engenrez  
qui de Buillon fu puiz sire clamez,  
quar le sien pere Huistace li menbrez
- 17965 qui de Bouloigne fu quens et avouez  
a Cambrai fu noçoiez et jurez,  
a sainte crois fu d'Idain espousez.  
Cele fu mere as trois freres charnez  
qui puis conquistrent terres et richetez
- 17970 sus gent paienne ainsi con vous orrez,  
quar Godefroy fu puis roy couronnez  
del Saint Sepulcre ou Jhesu fu posez;  
Hue li Maine fu la nuit engendrez,  
le roy Phelippe fu son frere charnez,
- 17975 cil qui tint France au temps dont vous oez;  
le bon Estienne d'Ambemarle li bers,  
li quens Rotols qui du Perche iert chazez,  
et Aÿmars qui fu boneurez  
qui du Mautran fu puis vesque clamez;
- 17980 et Bauduin li preus et li senez  
qui de Hainaut fu quens et avouez,  
li quens de Flandres qui Robert fu nonmez,  
le bon Ricart qui a Chaumont fu nez,  
et cil de Bourges Harpin le redoutez;
- 17985 et Baudouin de Biauvais li senez,  
Raimbaut Creton qui moult fu adurez,  
Jehan d'Alis qui fu hons moult osez.  
Ces vaillanz homes que je vous ai nonmez

- 17990 par le vouloir au roy de majestez  
en une nuit furent touz engendrez.  
Tout ce fist diex qui avoit regardez  
les siens serjanz qui estoient grevez  
de sarrazins et moult vilment menez  
et pour secourre sainte crestientez.

DCLXXVIII

- 17995 Quant Renier ot son deduit tant mene  
con il li plot et il li vint a gre,  
lors s'endormi le vassal adure;  
Ydoine veille qui forment a pense,  
tout son courage a envers dieu torne,  
18000 preudefame iert de cuer et de pense  
n'avoit si sage el mont de son ae  
f. 155<sup>r-b</sup>  
fors sa mestre Gonsent au cors molle,  
d'art d'yingromance savoit a grant plente  
et de clergie et de divinite.
- 18005 « Diex, dist Ydoine, vrai roy de majeste,  
vous soiez, sire, gracie et loel!  
Donne m'avez ce qu'ai tant desire. »  
Entrues qu'Ydoine avoit ainsi parle  
es vous un angele par la dieu volente
- 18010 en la chambre entre moult getoit grant clarte:  
devant Ydoine s'est li angele arreste  
puis l'apela par debonerete:  
« Diex te sault, fame, de par la Trinite. »  
La dame l'ot, si a le chief leve,
- 18015 parmi la chanbre a veü grant clarte  
mes onc por ce n'ot le cuer esfree,  
ainz respondi par debonerete:  
« Et diex vous gart, qui m'avez salue.  
Or vous conjur que me dites verte:
- 18020 quele chose estes, qui getez tel clarte?  
Et dist li angele: « Bien vous sera conte:  
messagier sui au roy de majeste,  
saint Gabriel ainsi sui apele;  
par moi te mande dieu que as reclame
- 18025 que ton mari, qui gist lez ton coste,  
a un enfant en ton cors engendre,

- en ceste nuit, qui avra grant bonte.  
Mes bien te di, ne doit estre cele,  
18030 ançois qu'il muire avra paine et durte  
pour ce qu'il iert plain de grant loiaute.  
Te mande diex, qui maint en deinte,  
au chief du terme quant tu l'aras porte  
au plesir dieu iert ton cors delivre;  
quant il sera a son droit conrree  
18035 conmande tost qu'il soit crestienne  
et en sainz fons baptisie et leve;  
quant on l'avra du moustier aporte  
de ta mamele soit nourri et disne,  
ne d'autre fame ne soit jour alete;  
18040 par les nourrices est maint enfes mue,  
a ce retrait dont il est aleve. »  
Et dist la dame: « G'en ferai tout vo gre.  
Ja d'autre fame que de moi n'iert garde. »  
A ice mot s'en est l'angele tourne,  
18045 d'iluec s'em part, si cessa la clarte. f. 155<sup>v</sup>-a

DCLXXIX

- En tel maniere que li angele parla  
Ydoine lait, et a sa mere va  
et tout aussi li dist et raconta.  
La nuit trespasse et le jour s'aproucha,  
18050 Renier s'esveille qui moult bien dormi a;  
la bele Ydoine mot a mot li conta  
ce que li angele li dist et conmanda.  
Renier l'entent dieu le pere en loa.  
Touz se leverent quant le jour esclera,  
18055 au moustier vont quant on les sainz sonna;  
quant il revindrent la joie conmença  
et Florentine enz en sa chambre entra;  
les joenes dames moult bien l'en aiesa,  
li baing sont fet la ou l'en les baigna;  
18060 et les barons quant la messe fina  
enz el pales Maillefer repera.  
Moult de hauz hommes avoeques lui mena,  
l'eaue ont cornee quant disner aprocha  
si sont servi que chescun s'en loa.

- 18065 Renier li preuz maint riche don donna  
as juleors dont grant foison y a;  
huit jours touz plains cele feste dura,  
mes jusqu'a poi grant paine leur croistra  
par Piecolet qui des nos eschapa;  
18070 et jour et nuit li glouz tant exploita  
qu'a Val Marie un chastel adreça.  
Le roy Grandoce en la sale trouva  
et Piecolet moult bel le salua;  
voit le le roy tantost le ravisā:  
18075 « Amis, dist il, ne le me celez ja:  
queles nouveles nous aportez vous ça? »  
Dist Piecolet: « Mauvesement nous va.  
Mort est vo frere, Salabrun, grant pieça;  
li quens Bertran l'ocist et decopa,  
18080 or tient Baudune a poi de gent qu'il a,  
quar Maillefer pour garder li lessa. »  
Grandoce l'ot, Mahomet en jura  
que se il puet son frere vengera.  
Dist Piecolet: « Bien ait qui vous porta,  
18085 bien vous dirai comment vengie sera. »

DCLXXX

- Dist Piecolet le traître prouvez:  
« Bien vous dirai comment vengie serez,  
comment Bertran iert pris et atrapez,  
mandez vos homes et si les assemblez,  
18090 en tour Baudune droitement en venez:  
devant irai a tout cent turs armez.  
Pres de la vile a un haut bois ramez,  
la serez vous repris et esconsez,  
et se Bertran, qui tant vous a grevez  
18095 ist de la vile ou il est sejournez  
pour lui deduire, avec lui ses privez,  
nous le prendrons, ja si bien n'iert gardez.  
Ceuls qui seront en la vile remez  
n'en savront mot, ainz vous iert amenez;  
18100 et s'il avient que cris en soit levez

f. 155<sup>v-b</sup>

- plus avrez genz qu'il ne seront d'assez.  
S'il nous enchaudent, n'en dourroie deus dez,  
touz i mouront que nul n'en iert remez.  
Mes a Baudune mie ne demourez:
- 18105 trop est cruel Maillefer le desvez,  
aveoc lui est un soudoier remez  
c'on va disant que est son filz charnez:  
droit en Venice a tout Bertran irez,  
la iert a honte ocis et tourmentez. »
- 18100 Et dist Grandoce: « Moult bien parle avez.  
Ainsi iert fet que vous le devisez. »  
Diex gart Bertran, qui de Virge fu nez,  
quar je ne voi comment soit eschapez;  
quar Piecolet iert a mal si tournez
- 18115 nus ne puet estre encontre lui gardez.  
Mes a court terme, ainsi con vous orrez,  
sera Grymbert contre lui esprouvez  
et Tabardin par argus apelez,  
par celui iert justicie li esclersz.

DCLXXXI

- 18120 Le roy Grandoce ot le cuer moult ire  
tout pour son frere que Bertran ot tue.  
Ses barons mande, n'i a plus demoure,  
qui de lui tiennent ne chastel ne cite,  
que a lui viegnent sus perdre l'erite.
- 18125 Or ait diex Bertran par sa pite,  
a brief termine avra son temps fine.  
Quant sarrazin se furent asemble,  
vint mile furent richement conrree,  
droit vers Baudune se sont achemine;
- 18130 et Piecolet, cui diex doint mal dehe,  
un grant malice a en son cuer pense:  
cent turs en maine qui plus ierent doute.  
Devant s'en va, diex li envoit griete, f. 156<sup>r-a</sup>  
de Bertran prendre avoit grant volente.
- 18135 Tant a li glouz son voiage haste  
pres de Baudune es le vous arreste,  
en un bosque fuellu et bien rame  
la se repont tant qu'il soit avespre.

- Diex, qu'or nel set Bertran le renonme!  
18140 Bien ot trois jours que il n'avoit este  
en ce bosquet ne chacie ne joue,  
moult ot le cors pesant et adoule,  
mes ses barons l'ont bien reconforte:  
contre le vespre ont ensemble soupe,  
18145 apres mengier s'en sont couchier ale.

DCLXXXII

- Li quens Bertran cele nuit traveilla,  
en son dormant moult durement sonja:  
ce li iert vis, dont moult s'espouenta,  
de sus la chambre ou le ber reposa  
18150 vint uns esfoudres qui si fort i hurta  
par un petit que tout ne craventa;  
de la paor le conte s'esveilla,  
en mi son lit en seant se dreça  
lieve sa main et de dieu se seigna.  
18155 Le temps voit bel, ne plut ne ne venta,  
par une treille li air leenz entra  
la lune luist qui clarte li donna,  
seri et quoi fist qui l'asseura.  
Bertran s'apense qu'il se recouchera,  
18160 mal ot el chief, si li rapesera.  
N'est pas merveille se le conte sonja,  
quar Piecolet qui el bois s'embuscha  
toute la nuit de sa mort pourparla;  
mes je croi qu'il par temps le conperra  
18165 se diex guerist Grymbert qui la venra,  
par son grant sens le traïteur prendra;  
mais ainz qu'il l'ait moult a souffrir avra.  
Li quens Bertran qui durement pensa  
del pesant songe tout le cuer li mua.

DCLXXXIII

- 18170 La nuit iert bele si con el temps d'este,  
la lune luist qui giete grant clarte,  

---

18152 paon

- moult fist seri, moult petit a vente,  
ce a Bertran un poi rasseure.  
Lors s'endormi, mes poi a repose,  
18175 songie a songe qui moult l'a effree:  
ce li iert vis, dont le cuer ot ire,  
un dragon vit sus sa tour a vole  
qui feu et flamme par la gueule a gete,  
qui tout le comble en a ars et brusle;  
18180 en l'autre songe li a apres semble  
enz el bosquet, dehors le fremete,  
ot une leuve de nouvel faonne,  
pour ses foons ot tant diversete  
n'encontroit homme que n'eust estrangle.

f. 156<sup>r-b</sup>

DCLXXXIV

- 18185 Fier fu le songe, moult fist a resoignier:  
bien iert avis a Bertran le guerrier  
qu'il iert ale enz el bois pour chacier,  
la grande leuve li vint a l'encontrier  
touz ses serjanz li fist a mort plaier,  
18190 et lui meismes abati du destrier,  
encontre terre le fist agenoullier  
parmi le pis li vout ses denz lancier.  
Bertran s'esveille ou il n'ot qu'esmaier:  
quant il se trueve enquor sain et entier  
18195 dieu en gracie le pere droiturier;  
lors a jure et prist a afichier  
que l'endemain ira el bois chacier:  
s'il puet la louve trouver ne aprochier  
il la voudra occire et martrier,  
18200 et les louviax fera touz essillier.  
Diex, quel damage du gentil timonnier!  
que il ne set son pesant encombrier,  
de Picolet le traïteur murdrier  
qui le guetoit, o lui maint aressier.  
18205 Mes a court terme en avra tel louier  
c'on li fera les membres esracier,  
quar le bon terre, qui moult fist a prisier,

---

18199 martrier

- celui prendra Piecolet l'aouessier  
et le rendra Maillefer et Renier.  
18210 Cils le feront a douleur machecier,  
de son service avra moult mal louier.  
Or vous dirons de Bertran le guerrier:  
si tost qu'il vit la journee aprochier  
lever se fist et vestir et chaucier;  
18215 d'aler el bois ot moult grant desirier.  
Or veulle diex penser du reperier.

DCLXXXV

- Au matinet est li frans quens levez,  
moult richement fu vestu et parez,  
mes pour le songe iert forment trespensez.  
18220 Ses hauz barons a devant lui mandez,  
et il i vindrent ne s'en sont escuses. f. 156<sup>v-a</sup>  
Li quens Bertran les a aresonnes:  
« Seigneurs, dist il, un petit m'entendes:  
viex sui et freles, si ai mon temps uses.  
18225 Se Maillefer estoit ça retournes  
bien voudroie estre de la la mer passez,  
un petitet m'est le chief tresmuez,  
de maladie criem que soie grevez.  
Tout mon lignage est mort et deviez  
18230 fors Maillefer, le fort roy renonmez,  
roy est et sire de quinze roiautez;  
a Morimont est Gyrart l'alosez;  
bien voudroie estre a Portpaillart alez.  
Le cuer me dit, bien croire m'en pouez;  
18235 ne vivrai gueres, par temps serai finez. »  
Dient ses homes: « Sire, ne vous troublez.  
De bon aage enquor vivre porrez  
dix anz ou douze, ne vous desconfortez,  
quar enquor estes fort et bien adurez.  
18240 Et se dieu veut que vous plus ne vivez,  
se la mort vient en bon gre la prenez.  
Diex ait vostre ame quant vos trespaserez. »  
Quant Bertran ot qu'ainsi fu confortez  
ceuls qui ce distrent en a moult merciez.

DCLXXXVI

- 18245 Li quens parla en cui ot grant bonte:  
« Seigneurs, dist il, se diex me doint sante,  
bone gent estes a ce qu'ai escoute;  
or vous dirai mon cuer et mon pense:,  
en nuit sonjai, que forment m'a pene,
- 18250 dehors la vile en un bosquet rame,  
en un vaucel delez un moult bel pre,  
a une leuve de nouvel faonne:  
jouant m'aloie por le douz temps d'este,  
la male leuve si m'ot tost encountre.
- 18255 Mes compaignons que j'avoie mene  
i furent touz et morz et devoure,  
et moi meismes ot du cheval verse;  
avis me fut, ce vous di de verte,  
parmi le pis m'ot ses granz denz boute.
- 18260 Pour la paour m'esveille enonde.  
Ce dist le songes, dont j'ai le cuer ire,  
se li louviaus peuent estre amonte  
il gasteront environ cest regne  
granment ovelles, de ce ne soit doute.
- 18265 Or vous conmant que soient apreste f. 156<sup>v-b</sup>  
tost noz chevaus et moult bien ensele,  
et chien et viautre dont avons a plente;  
s'irons chacier la leuve par fierte,  
se la trouvons si en ferai mon gre
- 18270 et ses louviax seront morz et tue. »  
Dient ses homes: « A vostre volente. »  
Tout ce ont fet que Bertran ot rouve.  
Li quens commande, quant un poi ot pense,  
c'on li aporte, ne doit estre oublie,
- 18275 son cor d'yvoire a bendes d'or ouvre;  
cil li aporte qui bien l'avoit garde.

DCLXXXVII

- Li quens Bertran ne s'est arresteus,  
lui et ses homes ou il se fia plus  
es chevaus montent auferrans et cuerus;
- 18280 muetes de chiens en mainent huit ou plus,

- et chiens mestis et veautre corsus,  
tout pour le songe est Bertran esmeus.  
He! las! pour quoi est de la vile issus!  
A sa fin va li franc quens esleus,  
18285 mes ne set riens des cuvers mescreus,  
de Piecolet qui el bois s'iert repus.  
Tant va Bertran ne s'est arresteus,  
o lui cinquante de chevaliers membrus;  
mes il n'avoient fors les brans esmoulus,  
18290 desarmez sont, n'ont haubers ne escus,  
quar il ne doutent sarrazins deus festus  
ne quident mie que la soient venus.  
Ce fu folie, tant i perdirent plus,  
car Piecolet, qui soit li confondus,  
18295 ot espiez nos barons et noz drus.

DCLXXXVIII

- Quant Bertran fu enz el bosquet entrez  
li veneeur cornoient a touz lez,  
la leuve quierent dont Bertran iert irez;  
bien les avoit Piecolet espiez,  
18300 suiz a trace et leur dis escoutez.  
Si que truant estoit atapinez  
onc de no gent ne fu point ravisez;  
quant il les ot bien veus et esmez,  
plus tost s'en tourne c'un destrier sejournez,  
18305 jusqu'a l'aguet ne s'iert point arrestez,  
a ses paiens a dit: « Ne vous mouvez.  
Ci vient Bertran d'armes tout esnuez;  
en petit d'eure iert en nos laz entrez,  
pris iert par force et em prison menez. » f. 157<sup>r</sup>-a  
18310 Dient paiens: « Moult bien parle avez.  
S'il s'embat ci ne puet estre echapez. »  
A ces paroles est Bertran avalez  
en un vaucel de sa gent asseulez,  
tout est enclos de persans et d'esclerz.  
18315 Piecolet voit Bertran qu'iert devalez,  
bien vit qu'il iert auques asseurez;

- lors se desbuche et s'est haut escriez,  
dit hautement: « Seigneurs, trop demourez.  
Vez ci Bertran qui tant nous a grevez,  
18320 s'il vous eschape ce sera grant viltez. »  
Quant cil l'entendent s'ont les chevaux hurtez,  
a Bertran vindrent environ et en lez;  
li quens les voit s'en fu tout esfrees,  
bien voit qu'il ierent trays et espiez,  
18325 par Piecolet quant s'en est avisez.  
Dieu reclama, qui en crois fu penez:  
« Pere des ciex, vos homes secourez!  
Se mon jour est que ci soie finez  
aiez de m'ame et merci et pitez;  
18330 bien croi le songe sera ore avez:  
vez ci la leuve dont fu espourez  
qui me vouloit depercier les costez. »  
Tandis que s'est Bertran si dementez  
vint Piecolet, qui soit de dieu danpnez,  
18335 qui touz les autres a conduiz et menez.  
Il leur escrie: « A ce glouton alez! »  
Quant Bertran l'ot s'en fu moult airez,  
bien set que c'iert Piecolet le desvez.  
« Traître, erre, dist Bertran li membrez,  
18340 miex veull mourir que vous plus eschapez. »  
Lors trest l'espee, si est vers lui tourne;  
mes au devant est un paien alez:  
il fist que fols ainsi con vous orrez.  
Miex li venist qu'il fust en sus alez  
18345 et de Bertran un arpent reculez,  
quar li franc quens s'est de ferir hastez,  
parmi le chief fu si bien assenez  
que jusqu'el pis fu fendu et copez.  
Dist Piecolet: « Cist est un vif maufez;  
18350 qui l'ataindra il sera vergondez. »  
En sus du conte s'est le fel reusez,  
ses paiens crie: « De l'assaillir pensez! »

DCLXXXIX

Moult fu Bertran courouciez et marris  
quant il se voit de sarrazins surpris;

f. 157<sup>r-b</sup>

- 18355 lors jure dieu, qui en la crois fu mis,  
qu'ançois qu'il soit ne retenu ne pris  
se vendra chier envers ses anemis.  
Piecolet crie: « Bertran, rendez vous pris.  
Se ce ne fetes mort serez et ocis,
- 18360 quar n'avez honme par cui soiez gueris. »  
Li quens respont: « Traïtre, foy mentis,  
miex veull mort estre que en ta prison mis. »  
Le cor sonna, de sa gent fu oys:  
cele part vindrent poignant touz ademis,
- 18365 mes nuz sont d'armes, n'ont fors les brans fourbis;  
cinquante furent tuit bacheler de pris  
et paiens furent cent as haubers vestis.  
Es nos se fierent con le leu es brebis,  
en petit d'eure les orent departis;
- 18370 bien ont des nostres les vint cinq ocis,  
encontre arme n'a pooir desgarnis.  
Voit le li quens, moult en fu asouplis;  
dieu reclama qui pardon fist. Longis  
et puis jura com hom mautalentis
- 18375 qu'il se vendra moult chier ainz qu'il soit pris.

### DCXC

- Grant fu la noise enz el bosquet fuelli  
quant sarrazins ont Bertran assailli,  
mes li franc quens au courage hardi  
se deffent bien au brant d'acier fourbi:
- 18380 cui il consiut tout a son temps feni.  
Plus de quatorze en ocist delez lui.  
Quant Piecolet voit qu'il se deffent si  
lors ot tel duel a poi du sens n'issi;  
ses paiens crie que tost l'aient sesi,
- 18385 et cil l'assaillent qui sont mautalentis;  
la gent Bertran cnt il demenez si  
touz les ont mort, li cuvert malei.

DCXCI

- Li quens Bertran forment se dementa,  
sa gent voit morte qu'aveques lui mena,  
18390 desarmez furent, pour ce petit dura,  
et lui meismes d'armes nu se trouva,  
fors de s'espee plus arme nule n'a;  
maint sarrazin felon en decopa,  
mes poi li vaut quar durer n'i porra,  
18395 quar touz saillent chescun moult l'argua.  
Dist Piecolet: « Seigneurs, or i parra  
le quel de vous touz plus hardi sera: f. 157<sup>v-a</sup>  
cil qui Bertran delivrer me pourra  
un bon chastel Grandoce li donra  
18400 et grant richoise, mes povre ne sera. »  
Sarrazins l'oient, chescun s'abandona:  
devant les autres un paien se lança  
pour le grant don que forment goulousa;  
a Bertran vint, un espie li lança,  
18405 enz el coste l'acier li embroia  
si qu'el vui bu demi pie li entra:  
le sanc en raie qui a terre coula.  
Voit le li quens forment li ennuia,  
del branc qu'il tint a cil tel cop donna  
18410 que tresqu'el pis le fendi et copa,  
et le secont et le tierz retua.  
Mes sa grant force moult petit li vaudra,  
quar Piecolet ses paiens rescria  
et recreans ensemble les clama.

DCXCII

- 18415 Moult fu Bertran courouciez et marris,  
navre se sent el cors et mal baillis  
et touz ses homes voit devant lui ocis;  
bien set de voir n'en puet eschaper vis.  
En abandon s'est entre paiens mis:

---

18395: *l'emendamento non appare strettamente necessario se si tiene conto, come è avvenuto in altri casi, della sillaba atona finale del primo emistichio; tuttavia credo sarebbe bene emendare, per il senso, quar touz [l'as]saillent.*

- 18420 a plus de sept a les chies jus rais  
au brant d'acier et hors des bus ravis,  
mes ne li vaut vaillant deus parisis,  
tant li lancierent dars et espiez fourbis  
que desouz lui ont son cheval ocis.
- 18425 Bertran trebuche mes tost est sus saillis,  
bien se desfent contre ses anemis;  
mes trop estoit navre li quens hardis:  
de quatre espiez estoit el cors malmis.  
Quant voit li quens que tant iert entrepris
- 18430 de tres fin cuer reclama Jhesu Cris:  
« Glorieus dieu, si voir que tu nasquis  
de la pucele royne genitrix,  
en la crois fus pene pour tes amis  
et de la lance vous i feri Longis,
- 18435 avules iert, miracles i feis,  
quar de vo sanc fu moult tost resclaircis;  
diex, quant il vit qu'en crois estïez mis,  
merci cria et pardon li feis,  
si con c'est voir et mon cuer en est fis.
- 18440 Aiez de m'ame et pitie et mercis  
quar le cors est a grant martire mis, f. 157<sup>v</sup>-b  
de hauberc sui et d'yaumø desgarnis;  
se fusse arme, par dieu de paradis,  
ja par paien ne fusse en cest jour pris. »
- DCXCIII
- 18445 Quant Bertran ot finee s'ouroison  
paiens l'assaillent li traïteur felon,  
tant le destraignent li sarrazin glouton  
qu'a droite force abatent le baron.  
Dist Piecolet: « Prenez moi ce gaignon,
- 18450 si le rendrai Grandoce l'esclavon;  
puis le ferons mourir tout a no bon,  
il sera mis a grant destrucion. »  
Et cil respondent: « Ce que voulez feron. »  
Bertran sesirent entour et environ,
- 18455 puis le leverent sus un cheval gascon  
et le loierent moult durement enson;  
et li franc quens par bone entencion

- reclama dieu et son saintisme non.  
Navrez a mort estoit sanz guerison;  
18460 del bois issirent sarrazins abandon,  
Grandoce encontrent qui vient a esperon  
et Piecolet li rendi son prison.  
Voit le li roy, si joiant ne fut hom:  
Tervagant jure, Jupiter et Mahom,  
18465 que Bertran iert mis a destrucion.  
Diex, quel damage, du nobile baron!  
Mes a court terme, mentir ne vous doit on,  
en avera Piecolet guerredon,  
quar pris sera par Grymbert le larron,  
18470 cil le rendra Maillefer l'esclavon  
et a son filz Renier le champion.

DCXCIV

- Pris fu Bertran le vassal adurez  
par Piecolet qui de dieu soit dampnez;  
viex iert et frele li frans quens honnourez  
18475 et si estoit en quatre liex navrez  
de quatre espiez trenchans et afilez,  
tout iert sanglant environ et en lez;  
n'iert pas merveille se moult fu adoulez  
quar il avoit trois granz plaies mortez.  
18480 « Diex, dist li quens, pere moi secourez!  
Pensez de m'ame, quar le cors est finez.  
Maillefer sire, gentil roy couronnez,  
moult sui dolenz que vous ne le savez. »  
Dist Piecolet le traître prouvez:  
18485 « Cuvert lechierre, de folie parlez. f. 158<sup>r-a</sup>  
James a jour ne nous eschaperez  
quar vo lignage a moult paiens grevez.  
Grandoce sire, envers moi entendez:  
pris est Bertran qui moult nous a grevez,  
18490 droit en Venice, s'il vous plect, en irez.  
Li amirant est mort et trespassez  
et roy Butor et Marbriens tuez;  
par un glouton sont nos regnes gastez  
qui fet a croire as françois rassotez  
18495 que son pere est Maillefer le doutez;

- prise a Ydoine, a li s'est mariez,  
Venice cuide tenir toute a ses grez  
et Rocheglise qui est bone citez  
mes ge sai bien comment vous li toudrez.
- 18500 Ancui au vespre enterrons en nos nez,  
a Rocheglise iert no chemin tournez;  
poi y a voie assez tost i venrez,  
la iert Bertran occis et tourmentez  
et membre a membre a chevaus escheflez. »
- 18505 Et dist Grandoce: « Si soit com dit avez.  
Piecolet frere, moult es bien emparlez.  
Ja vo conseil n'en sera refusez. »  
Tant atendirent que li temps fu temprez,  
dont a Grandoce ses homes conmandez
- 18510 que leur harnas soit as naves portez,  
puis ont Bertran bien bendez les costez,  
ne vouloit mie, Piecolet li desvez,  
que par les plaies fust enquor deviez;  
ainz veut qu'il soit plus griement tourmentez.
- 18515 Diex le confonde, quar trop mals a pensez!  
Mes a court terme, ainsi com vous orrez,  
iert Piecolet saisi et atrapez  
et a nos genz rendu et delivrez,  
par le grant sens, jamar en douterez ,
- 18520 dont Grymbert iert apris et douctrinez.  
Li sarrazins sont entrez en leur nez  
et avoec euls en ont Bertran menez;  
vers Rocheglise se sont acheminez.  
Or vous dirons, s'entendre le voulez,
- 18525 de noz barons cui diex croisse bontez.

DCXCV

Droit a Miessines la mirable cite  
ot moult grant feste de no gentil barne;  
tant ont ensemble li baron sejourne,  
les dames ont tout leur terme porte

f. 158<sup>r-b</sup>

- 18530 neuf mois touz plains si qu'il vint en gre:  
quant li enfanz furent des meres ne  
tuit furent masle, moult orent de biaute.  
Mes l'un des trois ont il plus redoute,  
ce fu le filz Bauduin le membre:
- 18535 tant fu malade cele qui l'ut porte  
par un petit ne fu l'enfant fine;  
prinseignie l'ont en un bacin dore,  
Jehan ot non, telement l'ont nonme,  
quar le jour fu saint Jehan en este.
- 18540 Les autres deus sont de grant dignite  
si com orrez, se je sui escoute:  
pour baptizier furent as fons porte,  
ce dist l'evesque comment seront nonme.  
Chescun se tut, nul n'a un mot sonne ,
- 18545 quar il ne sevent de Renier l'adure  
le quel des nons li verroit mieus a gre:  
voit le l'evesque si a redemande  
que on li die sanz point de l'arreste  
par confais nons il seront apele
- 18550 li doi enfant, mes nul d'euls n'a parle.  
Ce fu exemple que diex y a moustre.  
Es vous un angele qui geta grant clarte,  
devant l'evesque a un brieve gete  
et li saint hon l'a pris et resgarde:
- 18555 ens vit escript, « Buyemon et Tancre »,  
ce dist la letre Jhesu Crist a mande  
les dui enfanz soient ainsi nonme.  
Et quant l'evesque ot tout avise,  
oiant le peuple l'a dit et raconte,
- 18560 touz s'i acordent iouvencel et barbe.  
Renier i vint a cui on l'a conte,  
moult li plest bien si a en haut parle:  
« Seigneurs, dist il, or oyez mon pense:  
quant diex nous mande la seue volente
- 18565 ja quant li plest n'iert de nous destourne. »

---

18530: *il verso è ipometro, ma in alto, tra qu'il e vint un piccolissimo segno sembrerebbe indicare l'intenzione di correggere. Tuttavia non c'è altro ed è uno di quei casi in cui si potrebbero suggerire emendamenti diversi: ne proponiamo due: si qu'il [leur] vint en gre, oppure si qu'il [i] vint en gre; 18556 amade.*

DCXCVI

- Le saint evesque les enfanz baptisa,  
le filz Robert Buyemont apela  
et Tancre l'autre que Renier engendra.  
Quant levez furent et on les remporta  
18570 chescune mere le sien enfant garda,  
de sa mamele doucement l'alaita,  
quar dieu le pere ce fere leur manda.  
Quant furent grant l'un l'autre moult ama, f. 158<sup>v-a</sup>  
preudome furent et diex les avança:  
18575 toute Anthyoche Buyemont conquerra  
et au sepulcre pour dieu moult se pena,  
quant Godefroy le prist et conquesta  
cil de Bullon qui pour dieu se croisa.

DCXCVII

- Li enfant furent baptisie et leve  
18580 en droit baptesme furent par nons nonme,  
l'un Buyemons et li autre Tancre;  
or ont grant joie nos barons demene  
mes jusqu'a poi seront forment ire.  
Es vous un mes poignant tout abrieve,  
18585 el pales monte voiant tout le barne,  
en haut parla moult fu bien escoute:  
« Cil damedieu qui maint en Trinite  
sault le barnage que ci voi assemble,  
sus touz li autre leur seigneur nature. »  
18590 Dist Maillefer: « Diex te croisse bonte.  
Est ce besoing que t'a ci amene? »  
Dist le message: « Malement est ale:  
Bertran ont pris li paien deffae  
par Piecolet le traître prouve,  
18595 le roy Grandoce l'en maine emprisonne;  
en Rocheglise qui est forte cite  
iert Bertran mort, se diex n'en a pite. »  
Renier l'entent a poi n'est forsene  
quant en Venice sont sarrazins entre,  
18600 de par sa fame doit tenir l'erite.  
Et Maillefer a grant duel demene,

- moult a Bertran et plaint et regrete.  
Dist Maillefer: « Se diex me doint sante,  
n'avrai mes joie en trestout mon ae  
18605 si tendrai pris Piecolet le desve.  
Qui me rendroit le traïteur prouve  
je li donroie une riche cite. »  
Grymbert le lenne a le roy escoute:  
en piez se lieve, s'a premerain parle,  
18610 ou voit Renier si li dist son pense: .  
« Gentis hons sire, vo ban soient crie,  
anqui au vespre a soleill esconse  
soient vos hommes enz es naves entre:  
souz Rocheglise serons tost esquipe.  
18615 Poi y a voie, se vent avons tempre;  
d'art d'yingromance sai a moult grant plente  
et fors karmins dont maint jour ai ouvre; f. 158v-b  
bien cuit tant fere, selonc le mien pense,  
pris vous rendre le traïteur prouve  
18620 qui tant nous a fet ennuy et griete. »  
Dist Maillefer: « Dont avriez mon gre:  
s'ainsi le fetes que l'avez devise  
il vous sera tres bien guerredonne. »

DCXCVIII

- Renier parla a la chiere hardie:  
18625 « Maillefer sire, je vous requier et prie  
que me prestez de vo chevalerie,  
s'irai conquerre Venice la garnie:  
de par ma fame est ce ma seigneurie.  
Se diex ce donne, le filz sainte Marie,  
18630 le roy de gloire qui vint de mort a vie  
que trouver puisse Bertran chiere hardie  
vers sarrazin iert sa mort chalengie,  
quar se ge puis il n'i demourra mie. »  
Dist Maillefer: « Par les sainz que l'em prie,  
18635 Renier, biau filz, sanz moi n'irez vous mie.  
Le roy Grebuedes a la barbe fleurie  
ci demourra a privee mesnie

- pour les trois qui i sont acouchies  
des trois enfanz qui tant ont seignorie. »  
18640 Et dist le roy: « La vostre commandie  
ferai, biau filz, de cuer sanz tricherie;  
mes je vous proi que ne demourez mie  
que vo besoigne ne me soit renoncie. »  
Dist Maillefer: « N'est droiz que ge l'oublie,  
18645 bien vous sera la besoigne noncie. »

DCXCIX

- Renier parla qui cuer ot de Lyon:  
« Maillefer sire, entendez ma reson:  
hastons nostre erre por dieu et por son non.  
J'ai grant desir, se ja m'ame ait pardon,  
18650 que reensons Bertran le franc baron,  
se diex ce donne que ravoit le puisson;  
et de Venice le país bel et bon  
soient getez persant et esclavon,  
et qu'eusson Piecolet le larron.  
18655 Apres irai sanz point d'arrestoison  
au vrai sepulcre, ou prist surreccion  
le roy de gloire pour no redempcion,  
porter m'offrende en bone entencion  
et loer dieu cui ge doi guerredon,  
18660 quar mon desir m'a donne et mon bon  
se ravions Bertran no compaignon. » f. 159<sup>r-a</sup>  
Dist Maillefer: « Filz, moult es gentis hom,  
sages et preuz de bone afaitoison. »  
A ces paroles est montez el danjon  
18665 li quens Gyart qui blanc ot le grenon.

DCC

- Le vieill Gyart en la sale monta,  
roy Maillefer tantost li reconta  
de Piecolet qui Bertran tray a  
et en Venice avoec lui l'en mena.  
18670 « Diex, dist Gyart, quel traître en lui a!  
18650 rensens.

- N'avrai mes joie tant qu'en vie sera.  
Le cuer me dit, nel vous celerai ja,  
james Bertran de la n'eschapera.  
Or promet dieu, qui le mont estora,  
18675 que aussi tost que revenrons de la  
en ermitage le mien cors s'en ira,  
en un desert iluec se celera;  
moi ne chaut mes que le cors devendra,  
diex en ait l'ame quant ele s'en istra;  
18680 tout mon langage est mort moult grant temps a. »  
Maillefer l'ot de pitie en ploura,  
et touz li autre chescun en lermoia.  
Voit les Renier. moult hautement parla,  
les hauz barons touz ensemble apela:  
18685 « Seigneurs, dist il, pour dieu qui tout fourma,  
confortez vous et diex vous aidera.  
Le dementer moult petit vous vaudra. »

#### DCCI

- « Maillefer sire, dist Renier li vaillans,  
li dementers c'est un povre garans;  
18690 a ce port fetes venir nes et chalans,  
si en alons en Venice la grans  
Bertran secourre entre turs et persans.  
S'il plest a dieu qu'il soit enquor vivans  
ançois qu'il muire ferons paiens dolans. »  
18695 Dist Maillefer: « Filz, moult estes vaillans,  
de vo conseil n'iere ja repentans. »  
Robert Ricart et Bauduin li frans  
chescun de ceus fu d'aler desirans.

#### DCCII

- Maillefer fist ses nes appareillier,  
18700 bien les atournent li mestre marinier,  
armes, chevaus y metent escuier,  
vins et viandes a plus d'un mois entier,

- ble et bescuit et bacons de lardier;  
apres i entrent li vaillant chevalier,  
18705 serjanz a pie et aussi escuier f. 159<sup>r-b</sup>  
et soudoiers qui veulent gaaignier  
en une nave qui moult fist a proisier.  
Haut sont li mast et li voile sont chier,  
touz sont de soie ouvrez a eschiquier,  
18710 laienz entra Maillefer le guerrier,  
Renier li preuz et Bauduin le fier,  
Droon de Gresce c'ont fet gomphanonnier,  
Robert Ricart et Gyrart le guerrier,  
et avoec fu Gyres le conseillier;  
18715 le bon larron ne voudrent oublier,  
cil leur avra moult par temps grant mestier:  
ançois qu'il puissent Piecolet justicier  
par yngromance li couvenra huchier  
un sien serjant, Tabardin le legier.  
18720 Quant en la nave sont entrez li princier  
es autres nes entrent li chevalier,  
trente mil sont, diex les gart d'enconbrier.  
Les mariniers font les sigles drecier,  
de dieu se seignent quant dorent esloignier,  
18725 moult ont grant vent qui les fet exploitier,  
toute la nuit se painent de nagier.  
A l'ajourner, quant il dut esclerier,  
souz Rocheglise arrivent el gravier.  
Renier le voit, dieu prist a gracier,  
18730 bien reconnut les tours du mur planier;  
roy Maillefer em prist a aresnier,  
la tour li moustre qui siet sus le rochier  
ou le nourri la pucele au vis fier.  
Des nes issirent no baron chevalier,  
18735 Renier conmande et fist par l'ost huchier  
que touz s'armassent sanz point de l'atargier;  
il ne veut mie sejourner por logier,  
ainz veut l'assaut esranment commencer.  
Lors font sonner maint gresle menuier;  
18740 parmi la vile ou ot maint auressier  
ot l'en li cor tentir et gresloier.

---

18715 oublier; 18729 gracier.

DCCIII

- En Rocheglise roy Grandoces estoit,  
quant ot la noise s'en fu en grant esfroït;  
hors de son lit isnelement issoit,  
18745 a la fenestre du grant pales venoit  
et voit nos genz qui s'arment a esloit,  
pour assaillir chescun s'appareilloit;  
voit les li roy durement s'esmaïoit.  
Piecolet mande, et il a lui venoit,  
18750 pour demander se ces nes connoissoit  
et cele gent qui enz venue estoit.

f. 159<sup>v</sup>-a

DCCIV

- Le roy Grandoce a Piecolet mande,  
et cil i vint qui maint mal a pense.  
Le roy l'apele si li a demande:  
18755 « Piecolet frere, dites moi verite:  
moult grant navie a en ce port entre,  
or me contez, se il vous vient a gre,  
quel gent ce sont, ne me soit pas cele. »  
Et Piecolet a le port esgarde:  
18760 quant vit les nes pres n'a le sens mue,  
bien les connut s'a de paour tremble.  
Voit le Grandoce, si li a demande  
pour quoi le voit si fort espouente.  
Dist Piecolet: « Bien vous sera conte:  
18765 ceus qui la sont maintenant arrive,  
c'est Maillefer, je l'ai bien avise;  
a l'autre enseigne a ce dragon creste,  
c'est le vassal qui tant a poeste,  
qui le sien non a longuement cele.  
18770 Or fet a croire a la crestiente  
que il est filz Maillefer l'adure,  
prise a Ydoine, qui tant a de biaute;  
cele autre enseigne qui est d'or esmere  
a ce noir aygle que veez couronne  
18775 c'est Baudouin de Gresce le regne,  
son frere a mort qu'iert bastart et tue;  
or tient la terre dont cil l'avoit gete.

Or sai ge bien dont j'ai le cuer ire,  
se Mahomet n'a de nous grant pite,  
18780 touz serons morz a duel et a griete. »

DCCV

Le roy Grandoce fu forment esfreez  
pour Maillefer que il voit arrivez.  
Piecolet huche et li dist: « Ça venez.  
Amis, biau frere, quel conseil me donrez? »  
18785 Dist Piecolet: « Bien conseillie serez:  
fetes errant Bertran soit escheffez  
et a chevaus piez et mains atelez,  
quar je sai bien se deus jours le tenez  
que durement vous en repentirez.  
18790 Et puis apres as creniaus monterez,  
contre françois vo force mousterez,  
ferez semblant que bien vous desfendrez.  
Jusques au vespre ainsi vous contenez: f. 159<sup>v-b</sup>  
forte est la vile, pour noient en doutez,  
18795 ja sanz engiens n'i conquerront deus dez.  
A l'anuitier, quant soleill iert clinez,  
a vo navie en prive conmandez,  
que li avoir soit erranment portez,  
bien vous menrai, de ce ne vous doutez,  
18800 tant que serez de françois eschapez,  
ja par nul d'euls n'i serez ravisez.  
Puis en irons quel part que vous voudrez,  
quar autrement guerir ne vous pouvez,  
poi avez genz et frans en ont assez. »  
18805 Et dist Grandoces: « Bon conseil me donnez,  
ainsi iert fet que devise l'avez. »  
A ces paroles est leur conseil finez.  
de la chambre issent el pales sont entrez,  
puis avalerent contreval les degrez.  
18810 Devant la sale ot deus arbres plantez:  
la fu Bertran de paiens amenez,  
moult ot de plaies environ les costez,  
james par mire ne seroit resanez.  
« Diex, dist li quens, qui en crois fu penez,  
18815 or voi ge bien, ainsi est mes pensez,

- mon derrenier jour est lui ajournez!  
A dieu rent l'ame quar le cors est finez,  
miex aim mourir que plus fusse gardez,  
car el cors sui parfondement navrez,  
18820 a grant douleur languis et a griete. »  
Et Piecolet s'est en haut escriez,  
dist a Grandoce: « Sire, trop demourez:  
pieça deust Bertran estre finez  
quar moult nous a par maintes fois grevez. »  
18825 « Glout, dist Bertran, tu soies vergondez!  
Miex aim mourir que fusse vif remez;  
pour dieu reçoif les mals que fais m'avez!  
De mon cors fetes le pis que vous pourez,  
en penitance le pren et en bons grez  
18830 pour alegier mes pechiez criminez.  
Diex avra m'ame en sa grant majestez  
et t'en seras enquore vergondez.  
Piecolet erre, mal fusses onques nez,  
par ton malice est maint preudon finez,  
18835 mal guerredon t'en sera delivrez. »  
Piecolet l'ot a poi qu'il n'est desvez.  
Dist a Grandoce: « Mauves conseil ayez,  
que cel glouton errant vous n'ociez  
Et dist le roy: « Fetes en touz vos grez,  
18840 de li occire ainsi que vous voulez. »  
Dist Piecolet: « Il sera escheffez. »  
Quatre chevaus a li glouz demandez,  
cil li amaine qui les ot apretez;  
dont fu Bertran contre terre enversez  
18845 et as chevaus mains et piez atelez,  
et sus chescun est un garçon montez,  
de quatre pars ont les chevaus hastez,  
les quatre membres li ont du cors sevez;  
martiriez fu li frans quens honnourez,  
18850 l'ame s'em part, martir est deviez.  
Es vous un angele qui vint tout empenez,  
c'iert saint Michiel, ainsi fu il nonmez,  
si l'em porta es hautes majestez,  
si le volt diex a cui il s'iert donnez;  
18855 bien le dut fere, por lui s'iert moult penez,

f. 160<sup>r-a</sup>

- quatre vint ans acomplis et passez  
ot tenu guerres et granz estours champez  
contre paiens les cuvers desfaez  
pour essaucier sainte crestïentez,  
18860 et quatorze anz, ce dit l'autoritez,  
vesqui apres le marchis au court nez.

DCCVI

- Quant sarrazins orent ainsi ouvre,  
Bertran ocis detret et desmembre,  
18865 as crestiax montent richement adoube;  
d'euls bien defendre ont grant semblant moustre,  
voient nos genz qui viennent abrieve.  
Quant Maillefer voit la paiennete  
a vois leur crie: « Recreans, parjure,  
rendez Bertran le vassal adure!  
18870 Par traïson l'avez emprisonne.  
Et la cite ou vous estes entre  
nous delivrez a nostre volente.  
Et Piecolet le traïtre prouve  
vous couvient rendre a nous emprisonne;  
18875 s'ainsi le fetes que ge l'ai devise  
nous vous laïrons, aler a sauvete;  
se ce ne fetes, par dieu de majeste,  
n'en partirons pour vent ne pour ore  
ainz avrons prise par force la cite. »  
18880 Et dist Grandoces: « Trop avez fol pense.  
Ainz en seront maint ruïste cop donne,  
ne vous doutons vaillant un oef pele.  
Forte est la vile et le mur haut et le,  
bien defendrons quar genz ai a plente. »  
18885 Maillefer l'ot, s'a l'assaut escrie.  
Bien sont les murs entour avirone,  
Renier li preuz y a son cors pene,  
Drues de Gresce, Bauduin le sene,  
Robert Ricart et Gyres le membre;  
18890 li soudoier s'en sont outre passe,  
piquent et hautent, s'ont le fosse rase;  
et ceus deseure ont maint perron gete,  
merriens et piex dont leenz ot plente;

f. 160<sup>r-b</sup>

- les noz ocient a duel et a vilte.  
18895 Voit le Renier, a poi n'est forsene.  
Et Piecolet leur a haut escrie:  
« Cuvers françois, touz estes assote,  
qui pour Bertran estes ci arrive;  
mes nel verrez en trestout vostre ae,  
18900 a chevaus est le sien cors deciple. »

### DCCVII

- Quant Piecolet a Renier entendu  
a sa parole l'a bien reconneu.  
Renier li crie quant l'a aperceu:  
« Traître lenne, mal vous est avenu.  
18905 N'en partirai si vous avrai pendu,  
se ge ne rai mon ami et mon dru,  
Bertran le conte le vassal conneu,  
par traïson l'avez pris et vendu. »  
Piecolet l'ot, tout a le sanc meu;  
18910 lors se repent et dist: « Tant mar i fu.  
Ce poise moi que tel plet ai meu  
quar or me dout que n'en soie irascu. »

### DCCVIII

- Moult est dolent Piecolet et marris.  
« He! las! dist il, con or sui escharnis.  
18915 Je fis folie quant je Bertran ocis,  
quar se il fust enquore sain et vis  
par li me fusse respitiez et gueris  
et as françois apesiez, ce m'est vis.  
Mes or sai bien se ge sui par euls pris  
18920 de moult grief mort serai a la fin mis. »  
Lors se pourpense Piecolet li petis  
en quel maniere s'en puist estre fuis.  
Mes, se dieu plest, il iert aconsuis,  
par le bon lenne sera Piecolet pris,  
18925 mes ainz avra moult de travaus sentis.  
Or vous dirons de nos barons gentis:  
de l'assaillir iert chescun talentis, f. 160<sup>v-a</sup>

- et sarrazins se desfendent touz dis;  
moult ont des nos et navrez et ocis.  
18930 Voit le Renier, s'en fu mautalentis:  
dieu en jura, qui pardon fist Longis,  
n'en partira puis qu'ainsi l'a empris  
si iert la vile et le chastel saisis.

DCCIX

- 18935 Grant fu l'assaut a la bone cite,  
bien s'i espruevent no baron honore.  
Robert Ricart au courage adure  
la barbakane a brisie el fosse,  
et sarrazins li ont maint cop donne  
que tout li ont son hyaume dequasse  
18940 et en maint lieu l'ont enz el cors navre.  
Drues de Gresce ont il mal atire,  
delez le mur l'ont souvin aterre;  
ja l'oceissent a duel et a vile  
quant Bauduin l'a arriere porte.  
18945 Roy Maillefer et Renier li membre  
virent tres bien que poi ont conqueste,  
le retret sonnet si ont l'assaut cesse.  
Forte est la vile et li mur crestele,  
ja sanz engien n'ierent paiens greve;  
18950 Renier apele Maillefer le doute:  
« Sire, dist il, or oiez mon pense:  
ja ne prendrons sanz perte la cite  
se par engien ne sont li mur verse.  
ainz perdrions de noz genz grant plente.  
18955 Li charpentier de l'ost soient mande,  
moult en avons avoec nous amene. »

DCCX

- « Renier, biau filz, dist Maillefer li ber,  
moult nous savez de bons consaus donner:  
pres du bois sommes si fesos charpenter  
18960 bones eschieles et cloies pour hordrer,  
que ceuls dedenz ne nous puissent grever

- quant monterons pour en la vile entrer. »  
Dient li prince: « Bien fet a creanter.  
Si fet conseil ne doit on refuser. »
- 18965 Lors commanderent et font par l'ost crier  
que touz se logent jusques a l'avesprer,  
li charpentier voisent du bois copier,  
eschieles facent qui miex s'en set mesler;  
li autres cloies bien les fera on louer,
- 18970 deus solz aront qu'en leur fera donner  
de touz les jours c'om les fera ouvrer.  
Lors veist l'en genz vers le bois aler  
plus de cinc cenz qui veulent conquerer,  
merrien abatre et copier et doler,
- 18975 et fere eschieles et cloies manouvrer;  
Qui dont veist Piecolet esfreer  
quant voit nos genz telement demener.  
« He! las! dist il, com ge me puis irer!  
Se ge n'eusse fet Bertran labiter
- 18980 merci eusse selonc le mien penser.  
Miex me venist fet l'eusse garder,  
s'or le peusse a Maillefer moustrer  
pour seue amour me lessast on aler.  
Or me couvient pas moi seul apenser
- 18985 en quel maniere ge me puisse tenseser:  
en nuit par nuit ferai paiens armer,  
la hors as chans les en ferai aler  
pour estourmir l'ost et desbareter.  
Se frans ocient ceus par leur fol errer
- 18990 a poi m'en est se je me puis tenseser  
et le mien cors de perill destourner.  
Se Mahom donne de ci puisse eschaper  
mes ne voudrai crestien enconter,  
deable sont pour paines endurer;
- 18995 fuir voudrai outre la rouge mer  
james de ça ne voudrai retourner. »
- f. 160<sup>v</sup>-b

DCCXI

Moult pourpensa Piecolet grant boisdie,  
quant voit nos genz aler si aastie  
pour engiens fere au grant bois qui verdie,

- 19000 bien set paiens n'i porront durer mie.  
Lors devala de la grant tour antie,  
le roy Grandoce apela, si li prie:  
« Sire, fet il, or ne vous targiez mie,  
fetes vo gent soit moult tost fer vestie,  
19005 maugre françois et l'ost qui est logie  
vous cuit je bien mener a garandie.  
Se demourons jusqu'a demain complie,  
mien escient, nus n'en portera vie.  
Maillefer est plain de grant felonnie,  
19010 s'il nous puet prendre n'i avra qui s'en rie,  
touz nous fera mourir a grant haschie  
pour ce qu'avons Bertran tolu la vie. »

DCCXII

- Dist Piecolet qui maint mal a basti: f. 161<sup>r-a</sup>  
« Grandoce sire, entendez envers mi:  
19015 fetes vos homes soient tost fer vesti,  
bien vous menrai ou serez garanti:  
par la posterne vers le bruillet fuelli,  
istrons la hors sanz fere hus ne cri.  
Un chemin bas y a vieill et anti,  
19020 par la irons quoielement et tapi,  
ja n'i serons de nul françois choisi;  
et se nous sonmes de françois poursivi  
au bois plessie en irons sanz detri;  
la trouverons maint bon chalan garni,  
19025 nes et galyes, ge l'ai mande ainsi,  
enz enterrons si serons garandi,  
en Cypre irons le país enforci.  
La maint vostre oncle, bien serons conjoin. »  
Et dist Grandoce « Mieudre conseil n'oi. »  
19030 Lors fist ses homes touz venir devant lui,  
puis leur conmande que tost soient garni:  
et il si furent, n'i ont fet lonc detri.  
Le grant avoir n'ont pas mis en oubli,  
trousse en ont main mul et maint ronci.  
19035 Et nos françois ne sont pas endormi:

- entour la vile orent maint tref basti.  
La nuit gueta Renier au cuer hardi,  
Drues de Gresce et Bauduin o lui,  
bien sont vint mil chescun ot brant fourbi,  
19040 toute la nuit chevauchent a estri,  
Piecolet doutent li cuvert dieu menti  
qu'il ne s'en fuie par nuit a l'asseri  
quar moult desirent qu'il l'eussent saisi.  
Renier en jure le dieu qui ne menti  
19045 s'il puet tenir le cuvert malei  
james nul jour n'avra de lui merci,  
ainz li rendra selonc ce qu'a servi.  
A ces paroles qu'il se demente si  
es vous Grymbert le bon lenne seulti,  
19050 avoec lui ot maint bachelier hardi;  
proier alerent tres le vespre enseri,  
assez amainent dont seront replani  
vins et viandes dont bien eirent garni;  
a l'ost l'envoie, bien i fu recueilli.  
19055 Mes le bon lenne n'arresta ne dormi,  
jusqu'a Renier n'arresta ne guenchi;  
voit le li ber de joie s'esbaudi.

f. 161<sup>r-b</sup>

### DCCXIII

- Moult fu Renier sages et apensez,  
Grymbert apele et li dit: « Ça venez. »  
19060 Et cil respont: « Biau sire, que voulez? »  
Et dist Renier: « Assez tost le savrez.  
Se voulez estre de moi touz jours amez  
je vous requier Piecolet nous rendez:  
c'iert moult grant honte s'il vous est eschapez.  
19065 Conjuremens et fort karmins savez,  
or vous requier, pour moi tant vous penez,  
que Piecolet soit pris et atrapez.  
Sanz ce, amis, se fere le pouez,  
que Tabardin n'i soit pas apelez.  
19070 Trop est hideus, lait et noir et barbez,  
quant ge le vi tant fui espouentez

---

19051 en senri

- par poi ne fui hors de mon sens alez. »  
Dist Grymbert: « Sire, jamar m'en mescrerez.  
Tout mon pooir i sera esprouvez:  
19075 tant set de mal Piecolet le faez  
que je dout moult ne me set eschapez.  
Or vous proi sire que ne vous airez:  
foy que doi vous, ainz qu'il soit eschapez,  
touz mes argus i seront esprouvez,  
19080 ja Tabardin n'i sera deportez. »  
Renier l'entent, si en a ris assez;  
dist au larron: « Amis, or m'entendez:  
faites du miex que vous onques pouez. »  
A ces paroles que vous dire m'oez  
19085 s'em part Grymbert, tout seul s'en est tornez.

DCCXIV

- [G]rymbert li lerres de Renier se parti,  
vers la cite son chemin acueilli;  
ançois qu'il ait Piecolet le persi  
avra le cuer moult triste et moult marri,  
19090 quar se cil puet, ainz le jour esclarci,  
avra son cors de frans bien garandi.

DCCXV

- Grymbert le terre au courage adure  
entour la vile a la nuit moult ale,  
et oreille et assez escoute;  
19095 entrues qu'il iert ainsi a l'un coste,  
li sarrazin quoitement a cele  
par la posterne issent de la cite:  
en un vaucel se sont achemine.  
Moult bien cuidoiient estre touz eschape  
19100 mes Bauduin a un tertre monte  
pour seurveir environ le regne.  
La lune luist qui leur done clarte;  
sarrazins voient qui ja ont aroute  
touz les sonmiers et la grant richete.  
19105 Voit les li ber, si a un cor sonne:

f. 161<sup>v-a</sup>

- ce senefie sa gent soient arme.  
Le son du cor a Renier escoute,  
« Venice! » escrie, le cheval a hurte;  
mes Bauduin a premier asemble.
- 19110 El vaucel entre, si a l'espie branle,  
fiert un paien qu'il a premier vise,  
l'escu li perce, l'auberc li a fauxe,  
parmi le cors li a l'espie passe,  
mort le trebuche a terre en mi le pre.
- 19115 Puis trest l'espee au pont d'or neele  
si fiert un autre, le chief li a cope,  
et puis le tierz et le quart a tue.  
Voit le Grandoce, pres n'a le sens desve,  
dist a ses homes: « Mal nous est encontre.
- 19120 Se cist eschape, que si nous a greve,  
or tost a lui, pour Mahom nostre del »  
Et cil si font qui moult sont aire.  
Lancie li ont maint fauxart acere,  
tant fort l'angoissent li cuvert desfae
- 19125 que sanz lui ont son cheval mort gete.  
Li ber trebuche, mes poi a sejourne;  
en piez saut sus el poing le brant letre,  
bien se desfent conme hons de grant fierte,  
mes sa prouesce eust petit dure
- 19130 se ce ne fust Renier au cuer membre.  
Quant Bauduin se voit si agreve  
« Gresce! » et « Venice! » a hautement crie.  
Es vous Renier poignant tout abrieve,  
en ses deus poinz a un fauxart porte,
- 19135 fiert en la presse, maint cop y a donne:  
cui il consuist tout a son temps fine.

DCCXVI

- Grant fu la noise que font li mescreant,  
bien cuident prendre Bauduin le vaillant,  
forment l'angoissent et derriere et devant;
- 19140 mes Renier vint cele part acourant,  
un faussart porte d'acier bon et trenchant.  
En la grant presse se fiert iriemant,  
cui il consuist il n'a de mort garant,

- en petit d'eure vet la presse esclairant.  
19145 Droon de Gresce i vint esperonnant; f. 161<sup>v</sup>-b  
maugre qu'en aient cele gent mescreant  
ont remonte Bauduin le puissant.  
Le roy Grandoce a brochie l'auferrant,  
fiert un françois au courouz qu'il ot grant,  
19150 l'escu li perce et l'auberc jazarant,  
parmi le cors li mist l'espie trenchant,  
mort le trebuche par delez un pendant.  
Renier le voit, d'ire va tressuant:  
ja mourra d'ire s'il ne prent vengeance.  
19155 Le fauxart hauce qui trenche durement,  
envers Grandoce aprocha vistement.  
Voit le le roy moult grant paour l'en prent,  
en fuie tourne, ne l'atendi noient;  
et apres lui moult grant part de sa gent,  
19160 au bos plaissie en vont tout droitement;  
un marinier la endroit les atent  
qui les menra, s'il puet, a sauvement.  
Quant paiens voient n'i dureront noient  
leur seigneur quierent dont moult furent dolent,  
19165 quant ne le truevent s'en font grant marrement.  
Ceus qui remestrent el chanp plus longuement  
envers la vile sont retournez fuiant.  
Quant Piecolet voit le descouenant  
en soi meismes se va apourpensant  
19170 en quel maniere il s'ira guerissant:  
envers la vile n'ira pas retournant,  
ne vers la mer ne puet veoir garant  
quar trop i voit felon en chaucemant.  
Par un vaucel s'en fuit tout seulemant,  
19175 ne fu perçut d'onme qui fust vivant.  
Or vous dirons de Grymbert le vaillant:  
Pecolet quiert et arriere et avant,  
quant ne le trueve moult s'en va gramaiant,  
son sens ne prise un denier vailliant  
19180 s'il ne puet rendre a Renier ce trichant:  
c'est Piecolet le felon naim puant,  
le traïteur qui tant l'a fet dolant.  
Mes ainz qu'il l'ait, ce vous di vraiment,  
avra il moult souffert paine et tourment.

DCCXVII

- 19185 Grymbert le lerre fu forment airez :  
Pecolet quiert qui s'en fuit esseulez.  
« Diex, dist Grymbert, con or sui adoulez,  
de ce larron pour cui sui tant penez!  
S'ainsi m'eschape trop sui maleurez, f. 162<sup>r-a</sup>  
19190 quar je ne sai quel part il est tournez. »  
Mes ainz qu'il soit telement eschapez  
iert Tabardin par argus apelez.  
Or vous dirai, s'entendre le voulez,  
comment Renier le vassal adurez  
19195 a enchauciez sarrazins et esclersz :  
jusqu'a la mer ne fu son frain tirez.  
Le roy Grandoce fu moult espouentez,  
en sa nef entre, s'a mariniers hastez  
de tost nagier quar moult est desirez,  
19200 si pouoit estre jusques en Chypre alez  
ne douteroit françois deus aus pelez.  
Quant Renier voit sarrazins en leur nesz,  
des sigles tendre s'iert chescun moult penez,  
dieu en jura, a cui il s'est donnez,  
19205 apres ira, ne sera arrestez.  
Ja Piecolet le traître prouvez  
n'i guerira, quel part qu'il soit tournez,  
qu'il ne soit mort et a honte livrez.  
Mes pour noient s'est Renier dementez.  
19210 Piecolet n'iert mie es naves entrez;  
parmi le bois s'en fuit tout esfreez.  
Ja par Renier n'eust este trouvez  
se diex ne fust et Grymbert li membrez  
qui de lui querre iert moult entalentez.

DCCXVIII

- 19215 Quant Renier voit paiens en leur navie  
qui por fuir ont leur chose aploitie,  
dieu en jura, le filz sainte Marie,  
qu'apres ira, soit savoir ou folie,  
pour Pecolet le lerre plain d'envie:  
19220 s'il le puet vir il n'eschaperà mie.

- Un escuier apele ou plus se fie  
« Amiz, dist il savez que ge vous prie?  
A Maillefer alez, n'arrestez mie,  
et si li dites qu'il face chiere lie:  
19225 en Rocheglise soit sa gent herbergie,  
la m'atendra, avoec lui sa mesnie,  
tant qu'avrai pris en la moie baillie  
le traïteur qui est plain de boisdie,  
c'est Pecolet, que le cors dieu maudie. »  
19230 Et cil respont: « A vostre conmandie.  
Bien li dirai de la vostre partie  
quar n'est reson que de rien vous desdie. »

DCCXIX

- Renier li preuz sarrazins enchauga; f. 162<sup>r-b</sup>  
en une nef il et sa gent entra,  
19235 Robert Ricart avoèques lui mena  
et Bauduin en cui moult se fia,  
Drues de Gresce mie n'i oublia;  
Gyres son mestre, celui les gouverna,  
quar de la mer savoit moult grant pieça.  
19240 Grant baronnie apres Renier en va,  
bien sont dix mil, qui touz les contera;  
la grant navie aprestee trouva,  
le roy Grandoce par la mer fuiant va,  
Renier l'enchauce qui de pres le hasta.  
19245 Or vous dirai, qui bien l'escouterà,  
de Maillefer comment il exploita:  
quant la nouvele oy moult se hasta,  
isnelement son cors appareilla,  
en Rocheglise il et sa gent entra.  
19250 Les sarrazins qu'en la vile trouva  
ont touz ocis, onc nul n'en eschapa.  
Picolet quierent, mes riens ne leur vaudra,  
james a jour Maillefer nel verra  
dusqu'a cele heure que Grymbert li baudra,  
19255 que de lui querre durement se pena.  
Toutes les rues de la vile cercha,

- sales et tours, mes pour nient se pena,  
quar Pecolet qui tant de mal pensa  
parmi un bois son chemin adreça :
- 19260 par un vaucel tout seul fuiant s'en va,  
deus grandes lieues estoit esloignie ja.  
La nuit trespasse et le jour aproucha,  
et Pecolet sus un tertre monta,  
et quant il voit que nus ne l'enchauçà
- 19265 en soi meismes grant joie demena,  
et « Mahom, sire, Piecolet s'escria,  
moult sera fol cil qui ne vous crera!  
De grant peril le mien cors oste a. »  
Mes a court terme son penser changera,
- 19270 quant le bon lenne Tabardin huchera  
en petit d'eure Piecolet trouvera.  
Mes tout avant dire me couvendra  
de Maillefer qui le larron trouva;  
il li demande, si tost qu'il l'avisa :
- 19275 « Amis, biau frere, ne le me celez ja :  
ou est Bertran qui tant de prouesce a? »  
« Je ne sai, sire, Grymbert respondu a, f. 162v-a  
Ne ge ne sai ou Pecolet ala. »  
Dist Maillefer: « Par mer fuiant s'en va.
- 19280 Renier l'enchauce a tant de gent qu'il a. »

DCCXX

- Dist Maillefer: « Grymbert, biau douz amis,  
ce maus traîtres, Pecolet le petis,  
par mer s'en fuit courouceus et marris.  
Mon filz le suit, Renier le posteis;
- 19285 s'ai grant paour qu'il ne soit entrepris  
par Pecolet, qui de dieu soit maudis.  
Tant a de mals pourchaciez et bastis  
nus ne s'em puet guetier, ce m'est avis. »  
Quant Grymbert l'ot s'en fu mautalentis;
- 19290 lors ne se prise vaillant deus paris.  
« Poi vaut mon sens, dist Grymbert li gentis,  
s'autre que moi avoit Piecolet pris. »  
Lors s'en tourna, du roy a congie pris;  
bien dit et jure, de ceu s'est aastis,

- 19295 n'avra repos mes par nuit ne par dis  
s'iert Piecolet et retenu et pris.  
Mes ainz qu'il l'ait, de ce soit chescun fis,  
avra il moult de granz travaux sentis.

DCCXXI

- 19300 En Rocheglise roy Maillefer estoit,  
lui et sa gent par tout Bertran queroit:  
quant ne le trueve forment s'en airoit.  
Lors dit et jure Pecolet l'en menoit;  
mes pour noient le roy le regretoit.  
En un destour le gentil quens gesoit  
19305 en quatre pars tout escheffe estoit.  
Le roy Grandoces par la mer s'en fuioit,  
tout droit vers Chypre a exploit s'en aloit,  
Renier l'enchauche qui de pres le sivoit.  
Tant s'exploita Gyres qui gouvernoit,  
19310 le roy paien a un lez acostoit;  
Robert Ricart de l'autre part venoit.  
Quant voit Grandoce qu'ainsi enclos estoit,  
lors ot tel duel a poi qu'il n'esrajoit;  
les siens escrie, dont grant plente avoit,  
19315 et d'euls defendre durement les prioit.  
Quant cil l'entendent l'un tret l'autre lançoit;  
voit le Renier forment s'en airoit:  
un fauxart tint qui durement trenchoit.  
Tant s'esvertue il et ceus qu'il menoit  
19320 qu'en la grant nef avoec paiens entroit, f. 162<sup>v-b</sup>  
Droon de Gresce qui moult preudome estoit,  
Robert Richart qui sus paiens chaploit,  
et maint des autres qui moult Renier amoit.

DCCXXII

- 19325 Grant fu la noise de la gent paienie  
quant Renier fu entre en leur navie;  
tant i feri la nostre baronnie  
qu'en petit d'eure fu la grant nef vuïdie  
des sarrazins la pute gent haie.

- 19330 Le roy Grandoce a Renier merci crie,  
bien voit sa force ne li vaut une alye;  
et dist Renier: « Ainsi n'ira il mie.  
Ja n'i sera vo vie respitie  
se ne rendez en la moie baillie  
le petit naim qui tant set de boisdie,  
19335 c'est Pecolet, que le filz dieu maudie,  
par cui fu pris Bertran chiere hardie. »  
Dist le paien: « Or ai merveille oye,  
nous ne savons ou est n'en quel partie. »

DCCXXIII

- « Damoisiax sire, dist Grandoce li frans,  
19340 par Mahomet cui sui obeissans  
fuy s'en est Pecolet li tyrans  
quant la bataille et li champ fu plus grans;  
par son malice, Mahon li soit nuisans,  
est ma gent morte et je sui recreans,  
19345 mes s'il vous plest, franc home conquerans,  
sauvez ma vie, ja n'i serez perdans:  
mes ne serez par moi greve nul tans,  
si vous donrai mile mars de besans  
et cent mantiaus de soie tramans,  
19350 mil espevriers et mil chevaus courans,  
et chescun an serai vo redevans  
de deus mulez qui bien seront amblans  
a frains et seles a fin or reluisans,  
et deus puceles qui sus seront seans;  
19355 quar j'ai grant terre dont je sui roy tenans:  
tout Anthyoche est a moi apendans,  
mon cousin est Corbadas li vaillans,  
Jerusalem tient et y est manans  
et le sepulcre dont il [*est*] moult doutans.  
19360 Sarrazins ont sorti, n'a pas lonc tans,  
c'un si grant peuple qui iert en dieu creans  
venra ça outre, ce fu li sors disans,

---

19349: *il verso è ipometro e non sembrerebbe richiedere, per il senso, alcun emendamento. Tuttavia, per ricondurre il verso alla giusta misura si potrebbe supplire: de soie [bien] tramans.*

tout conquerra maugre tours et persans,  
mes je croi bien que du tout iert mentans. »

DCCXXIV

- 19265 Quant Renier ot le sarrazin parler f. 163<sup>r-a</sup>  
et de la terre la outre deviser  
del saint sepulcre ou diex vout susciter  
ou li vassaus desiroit a aler,  
Renier l'apele qui sot moult bel parler:  
19370 « Sarrazin frere, plest vous a escouter:  
se me pouez au sepulcre mener  
sanz le mien cors ne ma gent empirer,  
de tout l'avoir que me voulez doner  
moult volentiers vous veull quite clamer. »  
19375 Et dist Grandoce: « Ce fet a mercier.  
Bien vous i puis et conduire et guier. »  
Dont li fiance a loiaute porter.  
Contre sa dent a fet son doit hurter:  
ce senefie ne li voudra fausser.  
19380 Dont font les sigles et tendre et atirer,  
tout droit vers Acre, la veulent cheminer;  
ainz que Renier puist james retourner  
li couvendra maint travail endurer.  
Huimes devons du bon larron conter:  
19385 pour Pecolet n'ot en lui qu'airer,  
moult se pena qu'il le peust trouver  
et qu'il le puist roy Maillefer livrer.

DCCXXV

- Grymbert le lerre va Pecolet querant  
entour la vile et arriere et avant;  
19390 quant ne le trueve moult se va gramoiant.  
Lors est monte sus un terre moult grant,  
pres iert du bois, qui aloit ombroiant,  
ou Piecolet s'en va d'air fuiant.  
Mes n'en savoit Grymbert ne tant ne quant:  
19395 maint fort karmin ala moult tost getant,  
par les forz moz et par conjuremant

- fist Tabardin acourre isnelement;  
dyversement s'est ale amoustrant;  
noir iert et lais et de hisdeus semblant,  
19400 les yex ot rouges plus que charbon ardent,  
tout iert velu et derriere et devant,  
un crochet porte a guise de tyrant,  
et vint les denz durement rechignant;  
19405 lonc fu vint piez quant il iert en estant;  
quant voit Grymbert si li dist laidement:  
« Di moi, dist il, pour quoi me vas penant? »  
Et dist le lerre: « Gel te dirai briemant:  
il te couvient muer tout autrement  
en la façon d'un bon cheval courant, f. 163<sup>r-b</sup>  
19410 si monterai et tu m'iras portant  
ou trouver puisse Pecolet vistemant. »  
Dist Tabardin: « Ge n'en ferai noiant:  
cil Piecolet dont tu me vas parlant  
est mes hons liges du tout outreement,  
19415 fait m'a homage et ge l'irai tensant.  
Maint grant malice l'ai fet estre pensant,  
par mon conseil, que l'iroie celant,  
fu Bertran mort et mis a finement;  
mes quant li ame fu du cors dessevrant  
19420 un blanc oisiaux l'en porta en volant,  
haut vers le ciel ala si tost montant  
onques ne poi tant aler exploitant  
que le peusse aler a consivant.  
Quant l'oy sivi tant con j'osai avant  
19425 je retournei, si oy le cuer dolant  
que ne le poi a moi aler sachant. »  
Quant Grymbert ot Tabardin le bruiant  
que par lui iert Bertran mort telemant,  
lors ot tel duel c'onc n'ot eu plus grant;  
19430 dont se pourpense comment l'ira venjant,  
d'art d'yingromance reva trois moz disant,  
si fort destraint Tabardin en lisant  
n'ose escondire riens qu'il voist commandant.

DCCXXVI

- 19435 Quant Grymbert ot Tabardin conjure  
ne puet riens fere outre sa volente.  
Grymbert le lerre li ra tost conmande  
sanz lui grever l'ait maintenant porte  
tant que il voie Pecolet l'adure,  
prendre le veut en vie et en sante  
19440 si le rendra Maillefer le membre,  
si en fera toute sa volente.  
Quant Tabardin a Grymbert escoute  
n'ose escondire ce qu'il a conmande;  
cheval devint richement ensele,  
19445 frain ot et sele et poitral esmere;  
puis s'abessa, Grymbert est sus monte,  
et Tabardin l'en a moult tost porte,  
enz el bois entre moult tost l'ot traverse.  
Pecolet trueve souz un arbre rame,  
19450 la iert couchie quar il estoit lasse,  
endormi iert, tout fu assure;  
voit le Grymbert, tantost l'a ravise,  
lues a congie a Tabardin done  
et cil s'esqueut, es les vous ent ale.

f. 163<sup>v-a</sup>

DCCXXVII

- 19455 Grymbert le lerre Pecolet avisa,  
ou il dormoit quar moult s'asegura.  
Grymbert s'apense que il l'esveillera;  
ja en dormant, ce dist, ne l'assaudra.  
Lors vint vers lui, hautement s'escria :  
19460 « Traïtre lerre, mal ait qui vous porta.  
Ja vo malice ne vous garandra :  
a Maillefer venir vous couvendra,  
cruel justice de vostre cors prendra. »  
Piecolet l'ot, a poi qu'il n'esraja :  
19465 en piez saut sus, que plus ne sonmeilla.  
Grymbert regarde, moult petit le pris  
quant plus de genz entour lui veuz n'a,  
Mahomet jure ja pour lui ne fuira :  
un coutel sache, a Grymbert le lança,

- 19470 sanz defiance durement l'en navra,  
desus les costes le charnaill li trencha  
si que le sanc a la terre en coula;  
parmi le cuer bien ferir le cuida.  
« Diex! dist Grymbert, quel traïteur ci a. »
- 19475 Un baston hauce qu'il en sa main porta,  
parmi le dos Pecolet en frapa  
si roidement qu'a terre trebuchâ,  
mes il saut sus, gueres ne s'esmaia,  
envers Grymbert le coutel relança :
- 19480 mes le bon lerre de lui bien se gueta,  
un autre cop referir le cuida;  
mes Pecolet par desouz se lança,  
Grymbert aert, par les flans l'enbraça,  
s'or ne se guete celui l'aterrera.

DCCXXVIII

- 19485 Quant Grymbert sent Pecolet l'ot saisi  
moult le redoute pour le coutel fourbi,  
quar le traïtre l'en eust tost murdri.  
Mes Jhesu Crist le tensa et gueri  
et l'auqueton que il avoit vesti;
- 19490 onc le coutel ne pot passer par mi  
contre le pis ou li glouz le feri;  
parmi la gorge Grymbert lors le saisi,  
si fort l'estraint le bon lerre seulti  
qu'il pert la force et fu tout estourdi;
- 19495 apres le hurte et Piecolet chei,  
contre une roche tout souvin l'abati  
si qu'a bien poi le cuer ne li parti,  
moult durement la teste li croïssi.  
Quant Pecolet se sent si mal bailli
- 19500 a jointes [*mains*] cria Grymbert merci:  
« Gentis hons sire, aiez pite de mi.  
A vous me rent et pour voir vous afi  
en dieu crerai et en sa mere aussi.  
Baptisiez sui, mes mal conseil crei
- 19505 quant a Mahom onques puis reverti. »

f. 163<sup>v</sup>-b

DCCXXIX

- Dist Pecolet qui au cuer ot esmay:  
« Gentis hons sire, a vous me renderai,  
et Mahomet a touz jours guerpilai  
james creance en si fait dieu n'avrai,  
19510 la ou voudrez, sire, vous atendrai  
tant que ma pes a Maillefer avrai,  
quar devant lui aler je n'oserai  
jusques a tant qu'asseurez serai. »  
Et dist Grymbert: « Tres bien vous i menrai.  
19515 Ja pour vos plez par dieu ne vous lairai:  
traïteur estes, ja ne m'i fierai;  
se m'eschapez jour mes liez ne serai. »  
Pecolet l'ot lors doubla son esmai:  
« He! las! dist il, or voi bien que mourrai,  
19520 et que james eschaper ne pourrai:  
moult ai fuy, or voi plus ne fuirai. »

DCCXXX

- Moult fu Grymbert sages et apensez:  
Piecolet tint, que il ot aterrez,  
quar il doutoit ne li fust eschapez  
19525 se de lui fust un poi en sus alez  
pour le malice dont il iert escriez.  
Mes de ce fu Grymbert moult airez:  
ne set comment il l'ait emprisonnez  
ne del chose soit loiez et bendez.  
19530 Lors s'est Grymbert assez tost avisez:  
une ceinture li a desceint du lez,  
dont Piecolet avoit ceint ses costez;  
le tissu prist, le bon terre senez,  
et mains et piez a Piecolet nouez,  
19535 de sa chemise li a les yex bendez  
si qu'a petit qu'il ne fu avullez.

---

19509 navra; 19513 sera; 19529: *la lezione del primo emistichio è certamente corrotta, nè si legge chiaramente del o dei. Si potrebbe, con qualche probabilità, emendare: ne de [quel] chose.*

Et Pecolet s'est forment dementez,  
merci crioit le cuvert parjurez;  
mes ne li vaut deus deniers monneez  
19540 quar au bon lerre n'en prent nule pitez.

DCCXXXI

Quant Grymbert ot Pecolet le felon f. 164<sup>r-a</sup>  
loiez et pris et mis en sa prison,  
desus son col l'a chargie abandon,  
petit estoit ne pesoit se poi non.  
19545 Grymbert s'en tourne sanz plus d'atendison  
vers Rocheglise ou sont li haut baron.  
Roy Maillefer a conquis le danjon,  
par tout ont quis et en la grant prison  
n'ont pas trouve Bertran le franc baron;  
19550 mes jusqu'a poi en orront le renon.  
Moult se demente Maillefer l'esclavon:  
« Diex, dist li roy, qui soufris passion,  
ou est Bertran que trouver ne puet on? »  
A ces paroles es vous le bon larron  
19555 qui aportoit Pecolet le felon  
par cui maint home ot pris definoison.

DCCXXXII

En Rocheglise ot moult de grant barne,  
moult font grant duel li joene et li barbe  
pour ce qu'il n'ont li quens Bertran trouve;  
19560 mes si qu'a poi en savront verite  
et tiex nouveles dont moult seront ire.  
Es vous Grymbert venu touz abrieve:  
Maillefer trueve dolent et aire  
tout pour Bertran le vassal esmere  
19565 dont il ne sevent nule certainete.  
Grymbert voit moult Maillefer trespense:  
par devant lui a Pecolet gete,  
si durement l'a a terre rue  
poi s'en failli qu'il n'ot le cuer creve,  
19570 et le traître a de paour tremble.

- En petit d'eure l'ot on desprisonne  
et desloiez et le front desbende,  
de quoi Grymbert l'avoit encebele.  
Quant Pecolet se senti delivre
- 19575 en piez saut sus si a merci crie:  
« Seigneurs, dist il, aiez de moi pite.  
Par fol conseil ai vo dieu adosse:  
or sai ge bien, et si l'ai esprove,  
Mahom ne vaut un denier monnee.
- 19580 Se cest meffet m'aviez pardonne  
a touz jours mes ferai vo volente. »  
Maillefer l'ot, si l'en a resgarde,  
dist au traître: « Or ai fol escoute.  
Cuvert paien, diex te doint mal dehel!
- 19585 Qui nous donroit tout l'or de cest regne f. 164<sup>r-b</sup>  
ne remaindroit, par dieu qui me fist ne,  
que tu ne muires a duel et a vilte. »  
Dist Maillefer: « Ge n'ai pas oublie  
le grant malice que t'eus pourpense
- 19590 quant me vendis a Butor l'encorne.  
Mes or nous di, garde ne soit cele,  
que tu as fet de Bertran le membre,  
tout le meilleur de la crestiente,  
le miex creant de tout le peuple de
- 19595 et le plus sage et le miex emparle?  
Ge ne voudroie, por tout mon herite,  
que il fust mort, s'avrai a lui parle. »  
Piecolet l'ot, si n'a un mot sone.  
Maillefer doute, s'a de paour tremble.
- 19600 Atant es vous Murgalet le sene;  
en un destour avoit Bertran trouve,  
en quatre pieces ot le cors escheffe.  
A nos barons a esrament conte  
qu'il a un homme en destour trouve
- 19605 desouz un arbre res a res du fosse,  
que l'en a moult ledement atire:  
andoi les braz sont de son cors sevre  
et ses deus cuisses: « Je l'ai moult esgarde  
et bien me semble, ce vous di en verte,
- 19610 c'on l'ait a force en tel point desciple. »  
Maillefer l'ot, si a tantost pense

- que c'iert Bertran, s'a du cuer souspire.  
Moult de hauz hommes le sont veoir ale.  
Quant Maillefer a Bertran avise,  
19615 bien le connut, s'a tenrrement ploure,  
moult l'a de cuer et plaint et regrete.  
« Tant mar i fustes, franc quens plain de bonte,  
martir mourustes entre paiennete.  
Diex ait vostre ame en sa grant majeste.  
19620 Maint bon conseil estoit par vous donne.  
Diex le confonde, qui fu en crois pene,  
par cui vous fustes telement atire.  
Tout ce fist fere Pecolet le desve,  
mal guerredon l'en sera presente:  
19625 de mort vilaine doit estre labite,  
si sera il, ja n'en iert eschape. »  
Lors ont les membres Bertran amoncele,  
en une biere les ont en haut leve.  
Roy Maillefer, au courage adure,  
19630 fist Bertran prendre qu'il vit mal arree:  
en une biere l'ont couchie et pose,  
enz el pales l'ont li baron porte;  
jusqu'au matin que il fu ajourne  
un lieu ont fet beney et sacre  
19635 et un autel richement atourne.  
Un saintevesque, qui moult ot de bonte,  
la messe chante des morz en l'onneur de,  
et quant il ot le service fine  
devant l'autel ont le cors enterre,  
19640 tout pour l'amour de Bertran l'alose  
que diex ait s'ame par sa douce pite.  
Or vous dirons, se il vous vient a gre,  
de Pecolet le traître prouve,  
en quel maniere son temps avra fine:  
19645 de mort honteuse mourra bien la brace.  
Roy Maillefer apela son barne:  
« Seigneurs, dist il, or oyez mon pense:  
a dieu rent graces, qui maint en Trinite,  
de ce qu'avons Pecolet atrape,  
Se bon vous semble et il vous vient a gre  
19650 le traîtreur qui tant nous a greve.

f. 164v-a

---

19617 franc ques

- nous le ferons tenir en fremete  
tant que ravons ceenz a sauvete  
Renier mon filz que j'ai tant desire.  
19655 Moul't me merveill, se diex me doint sante,  
pour quele chose il a tant demoure. »  
Dient ses homes: « Moul't avez bien parle.  
Diex le ramaint en bone poeste. »  
19660 Huimes dirons de Renier le membre  
comment Grandoce l'a conduit et mene:  
a Tryple sont droitement arrive,  
c'estoit la vile Grandoce l'amire,  
envers Renier tient bien sa loiaute.

DCCXXXIII

- 19665 Tout droit a Trype sont venu no baron.  
Renier li preuz qui moul't fu sages hom  
Grandoce apele, si l'a mis a reson  
que l'endemain, se ce li semble bon,  
voudront aler au sepulcre abandon.  
Et dist Grandoce: « A vo conmandison.  
19670 Bien vous menrrai, n'en aiez doutoison,  
jusqu'a deus lieues est tout mie le roion.  
Un mien parent tient l'autre region,  
roy Corbadas qui est de grant renon:  
bien sai pour moi n'i avrez se bien non. »  
19675 Et dist Renier: « S'en avrez guerredon;  
se point venoit, autel vous ferion. »

f. 164<sup>v-b</sup>

DCCXXXIV

- Cele nuitie est Renier sejournez  
tout droit a Trype, moul't i fu honnourez.  
Et l'endemain es les acheminez;  
19680 avoec Renier en est Drues alez  
et Bauduin de Gresce le senez,  
Robert Ricart et son mestre Gyrez,  
a cinquante homes es les vous aroutez.  
Et le barnage est a Trype remez,  
19685 quar autrement ne fust il ja passez.

- Tant ont ensemble leur voiage hastez  
qu'a Jerusalem vindrent un avesprez.  
Roy Corbadas au courage adurez  
a son cousin joi et honourez,  
19690 et pour s'amour a Renier moult festez:  
richement furent serviz et conreez  
jusqu'au demain que il fu ajournez.

DCCXXXV

- Renier li preuz au courage hardi  
au matin se chauça et vesti,  
19695 quar moult desire, pour verte le vous di,  
que il eust son voiage furni.  
Touz ses barons apela devant lui,  
Gyre son mestre et Bauduin aussi,  
Robert Ricart et Drués le hardi,  
19700 et dist Renier: « Biaux seigneurs, ge vous pri  
que no voiage soit tost par acompli.  
Puis en irons esranment, sanz detri,  
a Rocheglise ou lessai mon ami,  
le mien chier pere Maillefer qu'est cremi.  
19705 Je me dout moult, par dieu qui ne menti,  
de Pecolet le traître failli:  
nous ne savons quel part il s'en fui.  
Bien sai, s'il puet, il nous querra ennui.  
En nuit sonjai, tres que fuy endormi,  
19710 qu'ainsi que fumes a Trype reverti  
vint un liepart courant encontre mi:  
as denz m'aert, mes un poi li guenchi,  
bien me cuida avoir mort et honni,  
mes dieu de gloire me tensa et gueri. »  
19715 Gyres son mestre tantost li respondi:  
« Sire, dist il, nous serons assailli:  
or nous ait Jhesu par sa merci. » f. 165<sup>r-a</sup>  
A ces paroles qu'il devisent ainsi  
es vous Grandoce le vassal seigneuri.

---

19687 Jerusalem = *trisillabo*; 19717 *ipometro*, ma si potrebbe emendare: or[e] nous ait.

DCCXXXVI

- 19720 Le roy Grandoce Renier aresonna:  
« Damoisiax frere, quant vo conmant sera  
droit au sepulcre mon cors vous conduira. »  
« Grant merciz, sire, Renier respondu a. »  
Chescun s'apreste quar aler y voudra,
- 19725 et le paien par devant les guia,  
selonc sa loy loiaute leur porta.  
Renier le preuz le sepulcre besa,  
puis vint au temple, s'offrende i presenta.  
Le roy Grandoce par trestout les mena,
- 19730 deus jours entiers Renier i sejourna  
pour vir les liex ou Jhesu Crist passa,  
et au tierz jour le congie demanda,  
roy Corbadas durement mercia.  
Le roy Grandoce sa chose appareilla,
- 19735 quar se il puet sauvement les menra.  
Mes a court terme un tel encountre avra,  
se diex n'en pense, que moult le grevera,  
quar une espye nostre gent espya  
et jour et nuit li glouz tant se hasta
- 19740 vint a Cesaire, enz en la vile entra;  
jusqu'au pales le glouton s'en ala,  
roy Corsabrin en la sale trouva,  
trestout l'afere li dist et anonça,  
comment Renier roy Butor conquesta  
et Marbriens et Salabrun tua.
- 19745 « Or est passe outre la mer de ça;  
bien croi et pense no terre espiera.  
Venice tient, paiens getez en a,  
Ydoine a prise, a moullier l'espousa,
- 19750 baptesme prist et no dieu renoia.  
Bien sai, s'il puet, enquor nous grevera. »  
Corsabrin l'ot, Mahomet en jura  
que se il puet au devant leur sera.  
Ja pour Grandoce eschaper nes laira,
- 19755 s'il en parole avoec occis sera.  
Et dist l'espysse: « Bien ait qui vous porta.  
Hastez vous sire, a vous pooir n'avra

---

19741 glouta

- le soudoier qui tant grevez nous a.  
Tout droit a Trype sa grant gent la lessa,  
19760 bien sont dix mile, dist cil qui les esma, f. 165<sup>r-b</sup>  
lui cinquantisme au sepulcre en ala;  
le roy Grandoce telement li loa  
en son conduit les prist et amena. »  
Dist Corsabrin « Fol conduit li fera;  
19765 quar ja pour lui espernie n'i sera.  
Si li aide la teste em perdera. »  
Ses homes mande le turc, plus n'arresta;  
bien sont cinq mil es quiex moult se fia.  
De Cesaire issent, l'espie les mena;  
19770 tout droit vers Trype Corsabrin chevaucha:  
a deus lieuetes un bosquetel trouva,  
la s'embuschierent tant que Renier venrra,  
quar par iluec passer le couvendra  
a poi de gent quar trop s'asseura;  
19775 grant merveille iert s'il en eschape ja.  
Cinquante furent crestiens qu'il ama  
et de paiens jusques a trente ira,  
ou roy Grandoce durement se fia;  
quatre vint furent qui touz les contera,  
19780 contre cinq mil chapler les couvendra.

### DCCXXXVII

- Renier chevauche, qui vient de dieu hourer,  
Gyres lez lui ou moult se dot fier,  
quar moult savoit de bons consaus donner.  
Renier l'apele, ou il n'ot qu'amender:  
19785 « Mestre, dist il, bien devons dieu loer  
s'ainsi poons sauvement retourner  
del vrai sepulcre dont diex volt susciter.  
Mes une chose me fet moult trespenser:  
en nuit sonjai, bien le vous doi conter,  
19790 si com devoie vers Trype cheminer  
a un bosquet qu'il couvient trespasser  
la m'assailli et me vint enconter  
un ours sauvage qui me vout engouler;  
et apres lui vi d'un tertre avaler  
19795 plus de mil veautres, ce me fist esfreer,

- quar entour moi les vi avironner.  
Moult vi mes homes occire et mal mener,  
ne les pooie aidier ne conforter  
quar trop avoie oeuvre a moi delivrer. »
- 19800 Quant Gyres l'ot dieu prist a reclamer,  
Renier apele le gentil et le ber:  
« Sire, dist il, fesos nos genz armer,  
plus en ferez a cremir et douter;  
bien croi paiens nous venront rencontrer.
- 19805 S'il nous assaillent et nous veulent grever f. 165<sup>v-a</sup>  
deffendons nous tant con pourons durer.  
Tout ce a fet Pecolet li escler,  
afuiz est quoitement de ça mer,  
de son malice ne se set nus garder. »
- 19810 Et dist Renier: « Diex le puist craventer.  
Se diex ce donne que je puisse raler  
a Rocheglise et mon pere trouver,  
bien doi Grymbert haïr et adosser  
qui Pêcolet a lessie eschaper. »
- 19815 Mes c'est a tort qu'il le prent a blasmer,  
quar le bon terre, qui tant fet a loer,  
li avra bien mestier ainz l'avespre,  
quar s'il ne fust, ne le quier a celer,  
ja n'en peust Renier vif eschaper.

DCCXXXVIII

- 19820 Renier li preuz a la chiere membre  
a conmande que sa gent soit armee,  
au roy Grandoce a dite sa pensee:  
« Sire, dist il, par la vertu nonmee,  
je me criem trop que n'aions encontree
- 19825 d'aucune gent qui a mauvestie bee. »  
Et dist Grandoce: « Par ma barbe mellee,  
ja par moi n'iert traïson demenee.  
A mon pooir, a cui qu'il desagree,  
vous conduirai jusqu'en la mer salee.
- 19830 Ja n'en sera ma loiaute fauxe. »  
Et dist Renier a la chiere membre:  
« Grant merciz, sire, moult avez renonmee. »

DCCXXXIX

- Renier chevauche a la chiere hardie  
et sa mesnie qui bien fu enseignie,  
19835 le roy Grandoce avoec sa compaignie  
a deus lieuetes ront Trype raprochie;  
el bosquet entrent ou la fueille balie,  
ou l'aguet fu de la gent paiennie.  
Roy Corsabrin, ou moult ot felonnie,  
19840 fu tout devant, s'ot la broigine vestie;  
trois mile turs a en sa compaignie.  
Mahomet jure, a cui du tout s'otrie,  
se Renier vient qu'il n'eschapera mie,  
et tuit li sien seront mort a haschie;  
19845 et se Grandoce qui les chadele et guie  
est si hardi que il le contredie  
ne que il soit de la seue partie  
tout le premier la teste avra trenchie.

DCCXL

- Renier chevauche qui moult fu trespensez, f. 165<sup>v-b</sup>  
19850 Robert lez lui et son mestre Gyrez,  
et Bauduin et Drués le senez;  
en un vaucel es les vous avalez.  
Roy Corsabrin les a bien avisez,  
a leur encontre leur est devant alez;  
19855 il leur escrie: « Cloutons, n'eschaperez!  
En traïson mon oncle ocis avez,  
roy Marbriens qui tant fu alosez,  
et roy Butor qui de lui fu aisnez.  
Mes se je puis moult chier le comperrez. »  
19860 Quant Renier l'ot ne fût mie esfreez,  
sa gent escrie: « Seigneurs, or i ferez! »  
Et dist Grandoce: « Un petit vous soufrez.  
Corsabrin est un mien ami charnez,  
s'il ne veut croire en pes lessie serez;  
19865 s'il vous assaut de moi iert deffiez,  
quar ja nul jour, tant que durt mes aez,  
n'iere traître menti ne parjurez. »  
Et dist Renier: « Loiaument en parlez. »

- 19870 Dont est Grandoce par devant touz alez  
vers Corsabrin qui vient tout abrievez;  
il li a dit quant pres lui fu alez:  
« Biau nies, dist il, dites que vous pensez:  
ge vous requier, si chier con vous m'amez,  
que ces françois que j'ai ci amenez,  
19875 pour euls mal fere plus avant ne venez,  
en sauf conduit les ai pris et gardez. »  
Dist Corsabrin: « De folie parlez.  
Cil qui mon frere occist sera tuez.  
Miex veull mourir qu'il me soit eschapez.  
19880 Et vous meismes, se aidier leur voulez,  
je vous desfi de moi bien vous gardez. »  
Grandoce l'ot s'en fu moult effreez  
quar poi ot gent et cil en ot assez.  
Vers nos françois est moult tost retournez,  
19885 voit le Renier si est encontre alez;  
il li demande: « Sire, que raportez? »  
« En mon cousin n'ai fors que mal trouvez.  
Fetes du miex vers lui que vous pouez;  
ne vous faudrai por estre desmembrez.  
19890 Or vous dirai comment exploitez:  
se cest aguet estoit parmi outrez  
sus mon cheval qu'est fort et abrievez  
irai a Trype, se vous le conmandez. f. 166<sup>r</sup>-a  
si vous seroit le secours amenez. »  
19895 Et dist Renier: « Moult bien parle avez. »  
Dont veist l'en nos barons acesmez  
de bien ferir trestuit entalentez;  
et sarrazins leur vindrent a touz lez,  
bien sont trois mil sus les chevaus montez,  
19900 et Renier n'ot que cinquante adoubez  
et trente turs que Grandoce ot menez.  
Mes, se dieu plect, qui en crois fu penez,  
ançois le vespre que soleil soit clinez  
venrra Grymbert a l'estour abrievez  
19905 sus Tabardin, ainsi com vous orrez,  
quar autrement fust Renier mal menez.

DCCXLI

- Grant fu la noise a l'estour commencier;  
Renier li preuz est montez el destrier,  
l'escu embrace a loy de bon princier,  
19910 et brandist l'ante au fer trenchant d'acier;  
fiert un paien, grant cop li va paier,  
parmi le cors li fist l'espie baignier,  
mort le trebuche de l'auferrant coursier.  
Puis trest l'espee dont li pont fu d'or mier,  
19915 si fiert un autre qui moult se fesoit fier  
jusques el pis li fist le brant glacier;  
au premier poindre en fist dix devier.  
La veist l'en Robert Ricart aidier  
de renc en autre et ferir et maillier,  
19920 Drues de Gresce et Bauduin le fier  
Gyres li preuz, cil s'i sot bien aidier.  
Le roy Grandoce i fiert sanz espnier.  
Roy Corsabrin cuida le sens changier  
quant voit sa gent ainsi griement traitier;  
19925 le cheval broche a loy de bon guerrier  
et brandist l'ante a un penoncel chier,  
sus son escu va ferir Manessier.  
Celui iert honme au damoiseil Renier,  
servi l'avoit grant piece de premier;  
19930 le sarrazin li va tel cop paier,  
l'escu li perce et le hauberc doublier,  
parmi le cors li fist l'espie lancier.  
Mort le trebuche par delez un lorier,  
puis trest l'espee si va ferir Rogier;  
19935 tout le pourfent jusques el henapier  
et cil chiet mort de l'auferrant coursier.

DCCXLII

- Grant fu l'estour tres en mi le vaucel,  
bien se desfendent no gentil damoiseil;  
touz sont enclos et mis en un tropel.  
19940 Renier li preuz a brochie le poutrel,

f. 166<sup>r-b</sup>

---

19917 devier.

- il tint l'espee au sourore pommel,  
fiert un paien c'on clamoit Dragonnel:  
tout le pourfent jusques el haterel;  
apres ra mort Maldrin et Corsabel,  
19945 le roy Mardone et son filz Yvorel,  
Estanembut, Cordon et Faviel,  
le vieill Margaire et son cousin Gorel,  
douze en a morz tres en mi le prael:  
paiens li fuient con li leu chace aumel.  
19950 Dist Corsabrin: « La voi un fier bedel.  
Miex veull mourir qu'il n'i lesse la pel.  
Or tost a lui, franc baron et isnel. »  
Et cil si firent quant orent son apel.  
Dont veist on fere un si fier cembel  
19955 dont maint paien en fu mis en maissel.

DCCXLIII

- Grant fu la noise et fiere l'envaie,  
bien s'i prouva Renier chiere hardie,  
et Bauduin a sa resne sachie,  
le cheval broche des esperons l'aigrie;  
19960 vers ceus retourne que sa gent ont ledie.  
Roy Corsabrin li vint lance bessie,  
l'un feri l'autre par si grant arramie  
qu'il s'entrabatent em piez a l'escremie.  
19965 Roy Corsabrin tint l'espee sachie,  
a Bauduin en a tele païe  
desus l'espaule a sa broigne trenchie,  
et l'auqueton et la char escorchie;  
le sanc en raie la terre en est rougie.  
19970 Dist Bauduin: « Le cors dieu te maudie!  
S'or ne me venge, ne me pris une alye. »  
Le branc entoise et sa targe a haucie;  
roy Corsabrin ne le doute une ortye,  
et Bauduin le fiert par aastie  
19975 parmi son hiaume ou li or reflambie,  
le turc guenchi et l'espee est glacie,  
jusques en terre plain pie y est fichie.

---

19948 tre emi

- Ainz qu'il l'en ait hors trete et resachie  
fu si enclos de la pute lignie  
19980 que touz l'assaillent: li un bret l'autre crie.  
Ja le preïssent ne leur eschapast mie,  
quant Drues vint vers lui lance bessie. f. 166<sup>v-a</sup>  
Robert Ricart i vint d'autre partie,  
la fu la noise du tout reconnencie.

DCCXLIV

- 19985 Grant fu l'estour a pie en mi la pree,  
des deus vassaus chescun tenoit l'espee,  
mes Bauduin de Gresce la loee  
ot le pieur, dont moult li desagreee,  
19990 quar trop i ot de cele gent desvee:  
lancie li ont maint espie a volee,  
en quinze liex ont sa broigne empiree  
et par desouz li ont la char navree.  
Dist Bauduin: « Sainte Virge honnouree,  
or voi ge bien que ma vie est alee! »  
19995 Es vous son mestre qui vint a la meslee,  
Robert Ricart le suit de randonnee,  
et li baron de la terre sauvee  
par droite force ont la presse sevee.  
Droon de Gresce qui moult ot renommee  
20000 prist un cheval par la resne doublee,  
a Bauduin s'en vint sanz arrestee,  
monter l'a fet en la sele doree.  
Renier i fiert au trenchant de l'espee.  
Dist Corsabrin: « Cele gent est faee,  
20005 bien deust estre pieça toute matee. »

DCCXLV

- Grant fu la noise et le cri enforça.  
Renier li preuz tant bien s'i esprouva  
en un tropel toute sa gent mena,  
au branc d'acier li un l'autre garda,  
20010 par droite force les sarrazin outra.  
Le roy Grandoce delez lui chevaucha;

- Renier l'apele, quar en lui se fia :  
« Sire, dist il, entendez a moi ça :  
alez a Trype, ne vous atargiez ja,  
20015 secours arons quant nostre gent savra  
conment nous est, je croi tost ci vendra. »  
Et dist Grandoce: « Si iert com vous plera. »  
Atant s'em part, moult tost s'achemina.  
20020 Renier remest qui paiens detria,  
il et li sien tant bien s'i esprouva,  
les trois milliers si tres mal atira  
les deus parties morz et navrez lessa;  
Mes Corsabrin tout ades enchauga,  
paiens escrie: « Dehait qui s'i faindra! »  
20025 Renier li preuz tout derrier chevaucha, f. 166<sup>v-b</sup>  
ses compaignons touz devant lui mena,  
de ses cinquante qu'au sepulcre guia  
n'ot mes que trente dont moult li dehaita;  
mes a court terme moult plus a fere avra.  
20030 Le roy Grandoce qui pour le secours va  
un tertre monte, devant lui resgarda,  
voit l'autre aguet dont moult s'espouenta  
que Salabrin embuchier comanda:  
dui milliers furent, mal ait qui les porta.  
20035 Le roy Grandoce a Renier repera,  
tout li a dit, onc mot ne l'en cela,  
de l'autre aguet qui a force vient la.  
Quant Renier l'ot assez l'en ennuia,  
ses compaignons touz ensemble apela  
20040 et dist Renier: « Seigneurs, or i parra  
qui vers paiens son cors bien deffendra.  
Soiez certain que cil qui ci mourra  
que s'ame iert sauve, devant dieu s'en ira. »  
Dient ses homes: « Ne vous en doutez ja.  
20045 Quar pour mourir l'un l'autre ne faudra. »  
A ces paroles roy Corsabrin corna,  
l'un des aguez a l'autre s'ajousta,  
Renier encloent et sa gent que il a :  
ne sont que trente, qui le voir en dira,  
20050 contre trois mile comment se maintendra.

DCCXLVI

- Grant fu la noise et cruïex la mellee,  
la gent Renier fu durement lassee,  
et sarrazins leur viennent a hiee.  
Renier li preuz a la chiere membree  
20055 i feri bien au trenchant de l'espee;  
Robert Ricart a le seue esprouvee,  
Drues de Greſce qui ot bone pensee  
et Bauduin qui moult ot renonmee,  
Gyres li preuz qui onc n'ama posnee.  
20060 Mes ne leur vaut une ponme paree.  
Paiens leur lancent mainte givre aceree,  
traient et fierent de mainte grant plonmee,  
a maint des nostres ont la vie finee:  
quinze en ont morz a icele assemblee,  
20065 et cinq navrez par pesant destinee.  
Renier li preus voit sa gent mal menee,  
ne sont que dix, s'en a couleur muee;  
lors les regrete com mari s'espousee.

---

20067 mue.

*In calce alla colonna b, di mano più recente, tra parentesi (lacune).*

## NOTE CRITICHE \*

---

\* Queste note sono limitate alla discussione o alla chiarificazione solo di pochissimi casi.



- vv. 1-4 — In questi primi quattro versi si è rispettata la disposizione del ms., ma s'intende che si tratta di quattro emistichi corrispondenti a due decasillabi epici.
- v. 109 — Si è introdotto l'emendamento *aube* in quanto non si è rintracciata alcuna documentazione in altri testi della forma *abe*: ci resta tuttavia qualche perplessità nel respingerla completamente.
- v. 150 — La misura di questo verso non esigerebbe in modo assoluto l'emendamento, in quanto si potrebbe raggiungerla tenendo conto dell'atona finale del primo emistichio, fatto non infrequente nel poema:

*Et Guillaume: « Jamais ne me creez »*

Ma l'emendamento sembra richiesto dal senso, *Et [dist] Guillaume*, se si tiene presente che in espressioni di questo tipo non c'è mai, in tutto il poema, l'ellissi del verbo.

- v. 211 — La lettura dell'inizio di questo verso è assai poco chiara: il segno *x* davanti ad *l* è sbiadito e confuso con l'iniziale miniata: resta perciò qualche dubbio sulla lettura del numero.
- v. 381 — Si è già accennato nell'Introduzione (p. 64) che l'identificazione di *Portpaillart* col *Pagus Palliarenis* spagnolo ci lasciava piuttosto perplessi. Infatti secondo quanto si legge in questa prima parte del romanzo si dovrebbe trattare di una città dell'Orengo, o sulle coste della Provenza: quando Guillaume e Maillefer decidono di partire per Loquiferne contro Tiebaut lasciano a custodia di Portpaillart il fido Girart con diecimila uomini e vi si dice che « *cil garderont Orengo tout entour* ». E' chiaro che non si può tenere a bada l'Orengo stando in un luogo posto al di là dei Pirenei!
- v. 393 — *remaindor* è certamente errore: è forse probabile che la parte finale del vocabolo *-dor*, invece di *-drai*, sia stata provocata da confusione con le parole che seguono immediatamente: *pour dor (d'or)*.
- v. 522 — *tout ensement fu emble li sien pere*: è una allusione al rapimento, da parte dei saraceni, di Maillefer bambino e di cui si parla nella *Bataille Loquifer*. E' Pecolet che salva il fanciullo e lo alleva nel paese immaginario di *Mont Nuble*.

- v. 599 — Il testo è certamente corrotto: la lezione non è sorretta dal senso ed inoltre il verso risulta ipometro. L'emendamento suggerito ci è parso plausibile per chiarire il senso, pur permettendo di intervenire nel testo il meno possibile.
- vv. 1230-31 — Nel ms. questi due versi sono sottolineati quasi ad indicare l'intento di espungerli: infatti sono ripetuti, con qualche lievissima variante, poco oltre (vv. 1235-36) Si potrebbero formulare diverse ipotesi: il copista si è accorto lui stesso dell'errore fatto ed ha voluto indicarlo (ma di solito usa una specie di tratteggio sottosegnato, non la sottolineatura continua), o l'errore esisteva già nel testo da cui copiava, egli se ne accorge e lo indica, oppure, infine, l'indicazione di espunzione è dovuta ad altra mano.
- vv. 1655-56 — Credo che la lezione di questi due versi sia corrotta, tanto più che sul margine destro del fo 62<sup>r-b</sup> c'è una crocetta di richiamo: si voleva probabilmente introdurre qualche correzione che, però, non è stata fatta. Il v. 1655 è ipometro, l'emendamento non è neppur facile da introdurre, nè mi pare che il senso del primo emistichio si accordi perfettamente con quello del secondo. Renier sta cacciando violentemente da sé i compagni che lo insultano:

*Renier les chace et arriere et avant.  
Moult a grant duel il le vont clamant  
Bastart trouve adont se va pensant  
Qu'enquor ne set dont vint ne de quel gent*

(1654-1657)

Ho cercato di adattare la punteggiatura al testo così come sta per ricavarne una interpretazione che non esigesse interventi, ma confesso che non sono pienamente convinta della lezione. Anzi tutto non è consuetudine, in questo lungo poema, di chiudere la proposizione a metà verso e iniziare un nuovo periodo nel secondo emistichio, a meno che si tratti di discorso diretto: cosa che sono stata indotta a fare al v. 1656. Mi sembrerebbe più accettabile un emendamento che accoppiasse diversamente i quattro emistichi dei due versi:

*« Bastart trouve! » il le vont clamant.  
Moult a grant duel adont se va pensant*

Tuttavia il v. 1655 resta sempre ipometro.

- v. 2070 — Il verso ipometro esigerebbe un supplemento, ma si esita tra vari emendamenti possibili: *vers moi [vous] entendez*; oppure *vers moi [en] entendez*, oppure ancora *vers moi [or] entendez*.
- v. 2131 — Il verso è ipermetro, ma forse l'ipermetria è già emendata nel testo stesso. La *v* iniziale di *vidiez* è tanto accostata alla congiunzione *et* che precede (rappresentata dal consueto segno di abbreviazione), da sembrare quasi che, rilevato l'errore di grafia o l'ipermetria, si sia voluto annullare la congiunzione con l'iniziale del vocabolo seguente, senza ricorrere al solito modo di espunzione.

- vv. 2245-46 — Una grossa macchia impedisce la lettura: *a vers le* del v. 2245 e *devant* del verso successivo sono, più che altro, lezioni interpretative di qualche segno appena intuibile.
- v. 2378 — La macchia del f° 65v<sup>a</sup> corrisponde nella stessa posizione nel f° 66r<sup>b</sup>, circa a metà colonna: qui però metà del v. 2378 è completamente illeggibile.
- v. 2433 — Evidentemente l'ipometria risulta da corruzione del testo. Si potrebbe ricorrere a due modi diversi di emendamento: [si] *ont ja maint*; oppure mantenere il *sont* della lezione e supplire [et] *sont*. Ma, anche per il contesto, credo sarebbe preferibile la prima soluzione.
- v. 2610 — Se, come avviene in parecchi altri casi, si tiene conto della sillaba atona finale del primo emistichio, il verso non risulterebbe ipometro. Tuttavia il senso sembra esigere l'emendamento nel secondo emistichio: *Moult [est] cis enfes ber*.
- v. 4434 — *loiaumier*: la grafia di questo vocabolo è chiarissima e non può dar luogo a dubbi di lettura. Tuttavia qualche dubbio sorge sull'esattezza della lezione, e di riflesso per l'interpretazione suggerita nel Glossario, in quanto il sellaio o maniscalco, colui che fabbrica selle o briglie, ecc., si riscontra generalmente nelle forme *lormier*, *lorimier*, *loremier*.
- v. 4945 — Quasi tutto il verso è riscritto sopra una raschiatura, e precisamente fino ad *est*: la particella *en* manca, ma sopra il verbo (*est*) c'è un segno poco chiaro che sembra essere il tratto indicante la nasale. Si può pensare ad un errore di grafia: anziché *ēest* è stato scritto *ēst*.
- vv. 5324-25 — L'elmo serve se lo indossa chi crede in Dio, ma non a Butor che è saraceno!
- v. 5520 — Un punto sotto la *e* di *cuiēr* indica l'intenzione di espungere la vocale.
- v. 5556 — La lezione *singe ramez* convince poco in quanto le unghie taglienti e affilate non sono proprie della scimmia, a cui tanto meno si addice l'attributo *ramez*, solitamente applicato al cervo (dalle corna ramosi). Nè, per analoghe ragioni, mi è parso possibile un emendamento *sengle* (*cengle*).
- v. 6203 sgg. — L'iniziale miniata segna a questo verso l'inizio della lassa, che del resto ha rima diversa dalla precedente. Il primo verso, però, di questa lassa, continua il periodo iniziato negli ultimi versi della lassa precedente, onde non ci dovrebbe essere interruzione. Quantunque il senso leghi perfettamente le due lasse, penso non sia da escludere una corruzione del testo ed ho preferito non intervenire (come è avvenuto in un altro caso del

genere, cfr. v. 9208) soprattutto perchè la diversità di rima distingue le due lasse.

- v. 6267 — La lezione *alussier* del ms. credo sia errata, nè potrebbe essere giustificata dal senso l'interpretazione a *l'ussier* (cfr. GODEFROY: *ussier* = *portiere*; *huissier*, *uissier*, *ussier* = *vascello*, *nave da carico*, *barca*). Perciò ho creduto di emendare *al vis fier*.
- v. 6354-55 — Tra questi due versi si ha l'impressione che ci sia una lacuna perchè il senso resta sospeso al v. 6354, e non solo il senso, ma il periodo stesso.

- v. 7226 — Per difficoltà tipografiche non si è potuto rappresentare con estrema precisione, nell'apparato, il vocabolo che, con molta esitazione, si è interpretato *preerat*. Infatti nel ms. esso è rappresentato dalla consonante *p*, dal solito segno convenzionale di abbreviazione per la congiunzione *et* e dalla sillaba finale *at*. A questa lezione non si saprebbe, in verità, quale interpretazione dare. Ho pensato perciò che vi si potesse vedere un errore anzitutto nella grafia della semplice consonante *p* senza la solita sbarretta trasversale ad indicare l'abbreviazione convenzionale di *per* o *pre*, e quindi ad un altro errore nel rappresentare *er* con l'abbreviazione consueta di *et*. Ma confesso che resto assai dubbiosa di fronte a questa interpretazione alquanto forzata.

- vv. 7560-61 — Anche tra questi due versi appare abbastanza evidente la lacuna, forse di un solo verso o al massimo di due:

*Ploust a dieu, le pere omnipotent,  
que venist ore a ce port arrivant*

*ou li dansiaus qui son non va celant*

Evidentemente Florentine invoca la venuta di Maillefer e di Renier, ma manca la menzione del primo.

- v. 9208 — Questo verso reca l'iniziale miniata che segna l'inizio della lassa, ma il discorso continua dalla lassa precedente ed inoltre le due lasse hanno la stessa rima. Si noti anche che il v. 9209 è ipometro, probabilmente per la presenza dell'iniziale miniata occupante anche lo spazio che avrebbe dovuto essere riservato alla congiunzione *et* del v. 9209:

*Tout son avoir et la tour renderoit  
[et] se li nostre a lui pooir n'avoit*

Tutto fa pensare che ci sia stato errore da parte del miniatore, che con l'iniziale miniata ha usurpato il posto delle iniziali normali dei due versi, creando l'interruzione di quella che invece è un'unica lassa.

- v. 9359 — Qui per la prima volta appare la variante *Gombers*, ma la percentuale fortemente superiore della lezione *Grymbers* ci ha indotto ad uniformare.

- v. 11216 — *frere*: evidentemente c'è errore, perchè si sa bene che Renier aveva ucciso il *figlio* del « *prevost* » e non il fratello.
- v. 12331 — *tressuant* è più che altro una lettura interpretativa, attraverso qualche segno appena intelligibile sotto una macchia.
- v. 12536 — *frere*: anche in questo caso, come nel precedente, si tratta di lettura interpretativa, per una raschiatura che permette di leggere chiaramente solo la prima *e*; la lettera iniziale, per quello che se ne legge, potrebbe essere *f* od *s*, il resto manca.
- v. 12692 — *Babiloyne*: generalmente i poemi medievali indicano con questo nome il Cairo. Qui l'interpretazione può essere diversa a seconda della punteggiatura che si dà ai due versi:
- Touz ses paiens li en covient mener  
en Babiloyne, la rouge mer passer*
- Se così si interpreta, l'allusione parrebbe ad una città orientale al di là del Mar Rosso, Babilonia.
- Oppure:
- Touz ses paiens li en covient mener,  
en Babiloyne la rouge mer passer*
- In questo caso si potrebbe intendere che dal Cairo si accinge a passare il Mar Rosso. Ma questa interpretazione mi appare alquanto forzata. Inoltre un punto dopo *Babiloyne* sembra rivelare l'intenzione della punteggiatura.
- v. 13647 — La prima sillaba dell'ultimo vocabolo di questo verso è illeggibile.
- v. 14220 — Ho trascritto fedelmente la lezione del ms., *ci pres delez*, per quanto non ne sia convinta. Si potrebbe leggere *cipres delez*, cioè *Cipres delez*: in questo caso Baudune dovrebbe trovarsi nei pressi di Cipro. Ma in tutto il poema nessun altro passo ha permesso di avvalorare la congettura (tenuto conto anche della costruzione insolita con l'inversione della preposizione), onde mi limito a suggerirla nelle *Note*.
- v. 15913 — *si vergogniez*: ho preferito non intervenire nel testo, ma credo che si dovrebbe emendare in *sui vergoigniez*: secondo la lezione del manoscritto non solo manca il verbo ma anche il senso non regge.
- v. 16569 — La geografia, al solito, è caotica o immaginaria: il *Civetor* (*Civetot*) è il luogo della disfatta delle truppe cristiane guidate da Pietro d'Amiens, quindi *Nistre* dovrebbe essere *Nicea*; ma *Tarente* (il RONEBERG — *Etudes sur la g. R.*, cit. p. 75 — legge *Tarence*), sembrerebbe far pensare a *Taranto* nell'Italia meridionale. Si noti anche che per andarvi dal territorio del *Civetot* e di *Nicea* si riimbarcano, perchè a piedi ci vorrebbero cinque giorni!

- v. 19687 — *Jerusalem* qui ha valore trisillabo. Il fatto non è nuovo nè insolito: nel *Moniage Guillaume* questo nome è sempre trattato come un trisillabo.
- v. 20033 — *Salabrin*: Per quanto abbia preferito non mutare la lezione offerta dal ms., sono indotta a pensare che sia un errore per *Corsabrin*, in quanto del primo non è mai fatto cenno, mentre il secondo dovrebbe essere logicamente l'autore dell'imboscata.

## GLOSSARIO\*

- AAGE, aige, età: 66, 1574, 3745.
- AANCERER, ancorare, mettere all'ancora, aancrez 2104, aancre 4908, aancrez vous 6336.
- AASTI, v. aastir.
- AASTIE, animosità, odio, impegno personale, sfida: 8427, 8849; spesso con la prep. par: par a. 14362.
- AASTIR, aatir affrettare; se a., affrettarsi, essere animato da fretta o da ardore: 2784, 2880, 9048; aasti, frettoloso 337; triste, crucciato 1503; astissant 8107.
- ABAIER, urlare, usato in senso dispregiativo e generalmente attribuito ai pagani: 5665.
- ABAISSIER, abessier essere abbattuto, essere indebolito; abessie, abbassata, sminuita, sconfitta, 5627.
- ABANDON, A BANDON, loc. avv.: rapidamente, 612; mette a., m. en a. esporre al pericolo, rischiare, 5088, 8355.
- ABANDONNER, ABANDONER, lasciare, dare, affidare: 3999, 8771; accorrere, precipitarsi, abandonnez 5850; lanciarsi, 11639; per-  
mettere, lasciare, 10149; s'a. prodigarsi 5757.
- ABATEÏS, strage, uccisione, 14777.
- ABAUBI, part. pass. di abaubir: stordito, sconcertato, affitto: 15974.
- ABBÉ, abe, abate: 9526.
- ABE, v. aube.
- ABELIR, piacere, gradire, essere gradito: 17244.
- ABESSIE, abessier, v. abaissier.
- ABETER, adescare, ingannare: 14534.
- ABITER, accostarsi, avvicinarsi, 8986.
- ABOSMER, affliggere, rattristare; dolere 12143; abosmé, affitto, addolorato 503, 1337, 9329.
- ABRASER, ardere, bruciare: 2545.
- ABRIEVER, abraver: lanciarsi, correre, giungere di corsa, affrettarsi: abrievé 2951.
- ABUVRÉ, part. pass. di abuvrer, abreuver: abbeverato, che ha bevuto abbondantemente 44.
- ABYSME, abisso 12010.
- ACENER, asener, chiamare con un cenno, far cenno, accennare, 188.
- ACERÉ, d'acciaio, o anche rivestito d'acciaio, espie a. 1024;

---

\* Il Glossario è limitato ai termini essenziali, a voci usate con accezione particolare, a locuzioni caratteristiche. Di qualche vocabolo, o di qualche locuzione, di cui non si è trovata documentazione nei dizionari d'antico francese o nei glossari consultati di altri poemi (ma non si esclude che in qualche testo si possano anche incontrare), si è suggerita un'interpretazione, di cui si è indicata, talora, l'incertezza col punto interrogativo (?). Talora si è data la preferenza o la precedenza alla grafia non rigorosamente legittima come a quella più frequentemente rappresentata nel testo.

- maillet a. 2077; armure a. 2158; fauxart a. 15784.
- ACERIN, *d'acciaio*, fauxart a. 7085.
- ACESMEEMENT, *asestatamente*; tant ac. *così ben asestato, diritto* 15871.
- ACESMER, *ornare, equipaggiare* 3126, *ecc.*
- ACHAITIVÉ v. acheitiver
- ACHEITIVER, achaitiver; acheitivé *part. pass. infelice, disgraziato*, 6641, 11130, 14276.
- ACHETER, *pagare*: 13246; *achteete, preziosa (pagata cara)* 16198.
- ACLAROIER, *schiarire, diradare*, 12412.
- ACLINANT, aclinans v. acliner.
- ACLINER, *piegare, sottomettere*; aclinans, *sottomesso* 370.
- ACLOANT v. aclore.
- ACLORE, *chiudere, circondare*: acloant 16942; *aclose*, 8985.
- ACOINTEMENT, *acoitement: riconoscimento, legame, atto del ritrovarsi e riconoscersi*: 17696.
- ACOINTIER, *avvertire, informare*, 4371; *dire, comunicare, esporre* 14676.
- ACOLEE, *abbraccio*, 8786.
- ACONSIVRE, *aconsuir, raggiungere, inseguire*; *aconsivant* 19423.
- AÇOPAR, v. agripart.
- ACOUBLER, *part. pass. acoublé, legato [al cavallo per essere squartato] (il termine era propriamente riferito ai cavalli, a cui si legavano due gambe per impedire la fuga; cfr. Godefroy)*: 6981.
- ACOUCHE, (*part. pass. di acoucher*) *detto della donna che ha partorito*: 18638.
- ACOUTER, *acoter: appoggiare, s'appoggiarsi, accostarsi, avvicinarsi*: 1277, 7406, 11055, 12892.
- ACRAVENTER, *abbattere, schiacciare, demolire*: 7350, *ecc.*
- ACROCHIER, *attaccarsi, impigliarsi ad un uncino, appendersi*: 1726.
- ACUBE, *tenda, tenda da campo*: 618, 2510, 3842, 6173, 7464.
- ACUEILLIR, *acuellir: a. son chemin, dirigersi*, 527, 5247.
- ADAMAGIER, *danneggiare, distruggere*: 10329.
- ADEMETRE, *avanzare, precipitarsi, gettarsi con impeto e a testa bassa*: *ademetant* 9292; 16940; *ademis, part. pass., rapido, veloce*, 529, 1160, 5214, 15581.
- ADENTÉE, *caduta battendo i denti a terra*, 5504.
- ADES, *tout a., sempre* 12267.
- ADESTRER, *accompagnare a destra, e in senso più lato accompagnare*: 14201, 14922, 17314.
- ADOSSER, *lasciare, abbandonare*: 1519; *rinnegare*, 3061, 6644.
- ADOUBER, *armare; part. pass. sost. adoubé, cavaliere armato* 675, 688, 2086, 3951, *ecc.*
- ADOUÉ, *afflitto, triste*: 1031, 3899.
- ADRECIER, *aiutare, soccorrere*, 5825.
- ADURÉ, *indurito nelle armi, agguerrito, forte*, 2087, 5906.
- AE, *aez, età* 1276, 1305, 1829; *vita* 19866.
- AERDRE, *afferrare, attaccare, attaccarsi*: 1636, 1639, 1649, 5571, 11950, 13975.
- AESIER, *aaisier, mettere ad agio*, 10207.
- AESMER, *giudicare, stimare*, 2981, 10257.
- AFAITOISON, *afetoison, indole* 3477, 14653, 19663.
- AFENMER, *affamare* 4831, 5831, 7325, 15688.
- AFERE, *affare, opera, lavoro, compito* 6730; *stato, condizione* 9586; *cosa, accaduto* 14229.
- AFERIR, *convenire, concernere*: 17264; *toccare a* 12608.
- AFETEMENT, *modo, modo di fa-*

- re, forma: 15329; *aspetto* 17777.
- AFETIÉ, afaitiè (*part. pass di afai-  
tier*): *abile, saggio, prudente,*  
922.
- AFETOISON, v. afaitoison.
- AFF-, v. af-
- AFICHIER, *affermare, assicurare*  
4370; *s'a. fissarsi, confidare*  
14173; *affermare, dichiarare,*  
*giurare* 18196.
- AFIER, affier, asfier, *assicurare,*  
*promettere* 6617, 8715; *fidare,*  
*confidare* 10449; *bataille a.*  
*dichiarare guerra* 15269.
- AFINER, affiner, *finire* 2392; *met-  
tere in fin di vita, uccidere,*  
*afiné ucciso, morto:* 13151.
- AFLEBOIER, affloibir, *indebolire:*  
*afleboié indebolito, debole*  
5514; *affloibi* 14603, 15573; *va-  
cillare,* 8146.
- AFLOIBI v. affleboier.
- AFLUBER, *affibbiare; rivestire*  
4312, 5321, 9189, 15484.
- AFOLER, affoler, asfoler: *sopraf-  
fare, ferire, danneggiare, uc-  
cidere* 73, 3515; *vincere, supe-  
rare* 2734, 2779, 4775, 13726;  
*costringere moralmente, for-  
zare* 1864.
- AFONDRER, *affondare, andare a  
fondo* 8970.
- AFUIR, *fuggire:* *afuis* 15543.
- AGENSI, (*part. pass. di agensir*):  
*bello, piacente, nobile:* 17245.
- AGREJA, v. agregier.
- AGREGIER, *aggredire, assalire,*  
*agreja* 8430.
- AGREVER, *gravare, affaticare:* *a-  
grevee affaticata (dal parto)*  
41.
- AGRIPART, agrypart, açopart, *pre-  
done, ladrone, con questo no-  
me sono designate alcune  
truppe pagane (Etiopi, cfr.  
Romania, VII, p. 437):* 4596,  
7053, 7077, 7121, 7232, 7513,  
7523, 7541, 8141, ecc.
- AGU, *acuto, penetrante,* 7233.
- AGUET, *agguato, imboscata:* 9937,  
16709, 19891, 20047; *luogo*  
*dove si trova l'agguato* 9942,  
10718, 16969, 18309.
- AHAN, *affanno, pena, fatica:*  
7125, 12481, 13459.
- AHANNAGE, *affanno, pericolo:*  
10985.
- AHONTER, *insultare, disonorare,*  
*coprire d'onta:* *ahontey* 3494.
- AHONTEY, v. ahonter.
- AIDIF, r. aidis: *soccorritore* 3378.
- AIESA, v. aisier.
- AIGE, v. aage.
- AIGLE, aygle, *aquila* 9734, 18774.
- AIGREMENT, *acremente, aspra-  
mente* 12317.
- AIGRIER, *pungere, spronare* 842;  
19959, *colpire vivamente il ne-  
mico* 3758; *sforzarsi, gettarsi*  
*con tutte le forze* 9019.
- AILL, auls, aus, auz, *aglio; vail-  
lant un aill pelé* 6404, *ne vaut*  
*un aill pelé* 12036: *modi di di-  
re = non vale nulla; cfr. an-  
cora* 6697, 19201.
- AINZ, ains, *prep. e avv.: prima;*  
*qui ainz ainz, chi prima pri-  
ma, a chi più presto* 13160.
- AIOL, ayol, *avo:* 603, 6445, 6800.
- AÏR, aire, *forza, vigore:* 3175,  
3628, 6044.
- AIR, aria, *aria aperta* 6738, 11610.
- AIRÉ, *pieno d'aire, vigoroso, ar-  
dente:* 2462.
- AIROISON, *ira, forza, impeto, fu-  
rore:* 1001, 2209, 4443, 8345.
- AIS, ays, *parti ligneè dello scu-  
do, asse:* 12386; *sbarra di le-  
gno* 7250.
- AISIER, *porre ad agio, sistema-  
re bene:* *aiesa* 18058.
- AISNEZ, *maggiore (d'età):* 6826,  
13297.
- AIVER, *aiutare* 9828.
- AJOURNEE, *alba, mattina:* 2901.
- AJOURNEMENT, *sorgere del gior-  
no, alba:* 14685.
- ALAINE, *alito, respiro:* 8463.
- ALAITIER, aletier, aleter, *allatta-  
re:* *aleté* 18039; *alaita* 18571.
- ALEGISON, *aiuto, alleviamento,*  
16517.
- ALENEE, *respiro, fiato, voce:*

- 13180, 13886; a a. *ad alta voce* 519.
- ALENTER, alentir, *rallentare, divenire lento*: alentant 7547; *part. pass.* alentez, alentis 349, 1142, 8484; 11002.
- ALEOUR, *passaggio, via, corridoio (in senso lato), interstizio tra le merlature dei castelli e delle fortezze*: 12959.
- ALETÉ, v. alaitier.
- ALEVER, rialzarsi 880; *accrescere, aumentare* 5991.
- ALOE, *allodola* 6062.
- ALOETE, *allodola, lodoletta* 11036.
- ALOIGNIER, aloingnier, *allungare, prolungare*: 5668, 16566.
- ALUMER, *accendere*, 11274; *illuminare, incendiare* 9129.
- ALYE, *sorba*: nel dout une alye, *non lo temo affatto* 2128; ne leur vaut le monte d'une alye, *non serve a nulla* 5617, 10370; ne les prise une alye, *non li stima nulla* 12444; ne vaut une alye, *non val nulla* 13781.
- AMAINER, ameiner, amener, *portare* 9358.
- AMATI, (*part. pass. di amatir*), *abbattuto, stanco, affaticato*: 341.
- AMBLANS, v. ambler.
- AMBLER, *trottare, trotterellare*, 19352.
- AMENDER, *rimediare, riparare, correggere* 1905, 2686; *proteggere* 2737; *avvantaggiarsi, riuscire*, 179, 1570; *ricuperare* 3252; *essere virtuoso, avere virtù o valore, valere* 6539.
- AMENDISE, *riparazione*, 15383.
- AMENISER, *diminuire, ridurre*, 903, 5177.
- AMENRIIR, *diminuire, ridurre*: 4597.
- AMESURÉ, *assennato, prudente, accorto*: 6876, 14513.
- AMIABLEMENT, *amichevolmente* 7895.
- AMIRAL, amiraus, amiré, *emiro, capo militare orientale, (talora applicato ai cristiani col valore di capo, capitano)*: 701, 1209, 1222, 1248, 1275, 1285, 2116, 3037, 4308, 6343, ecc.
- AMIRANT, *emiro, capo orientale, signore*: 564, 569, 582, 1206, 4131, 5067, 13834.
- AMIRÉ, v. amiral.
- AMONGELÉ, *riunito, ammucciato* 19627.
- AMONTER, *salire, salire in pregio, elevarsi, far salire*: 4000, 10240, 13912.
- AMORAVI, *almoravida, in senso lato "pagano, saraceno"*: 651, 2492, 6813, 7501.
- AMORTI, *part. pass. di amortir: tramortito, afflitto* 9050, 11336.
- ANCESSERIE, ançoiseurie, *antichità; detto di cose legate ad antica origine, appartenute agli antenati*: 106, 4647, 10913; le port d'ançoiseurie, *il porto antico, e quindi rinomato, ben noto* 17580.
- ANCESTRE, ob. *ancessour, antenato, avo*, 139.
- ANCIENNOR, anciennour, *antico*, 8984, 9903, 10184.
- ANCRE, *ancora* 14383.
- ANCUI, anqui, *oggi, ora*: 2835, 5243, 6691, 18612.
- ANDEULS, *entrambi, ambedue*, 4709.
- ANEMY, *nemico* 2779.
- ANIX, aniaus v. anel.
- ANEL, *anello*, 6899, 13305.
- ANNEE, anee, ennee, *anno*: 183, 17617.
- ANQUI, v. ancuì.
- ANTE, v. hante.
- ANTECRIS, *anticristo; in senso generico per "pagani"*: 3370, 7149; *gent a.* 5188.
- ANTI, *antico*: 526, 3381, 7497, 8398, 14612.
- ANTIQUITÉ, *antichità; d'a. antico*: 9892.
- ANUITEMENT, *l'annottare, la notte*: 7540, 11529.
- AORER, aourer, ourer, hourer, *adorare*: 153, 998, 1374, 2644, 19781.

- AOUST, *agosto; ma vale anche "messe", periodo delle messi: entrant aoust 13869.*
- AOUVREUR, *azionare, mettere in moto: 10166.*
- APARENTER, *riconoscere come parente: 17442.*
- APARLER, *rivolgere la parola, 10527.*
- APAROIR, *apparire; apert 103.*
- APARTENANT, *parente, 1658.*
- APENDRE, *dipendere, spettare: 1264.*
- APENSEMENT, *pensiero; senno, prudenza 16601.*
- APENSER, *pensare, riflettere, essere penseroso 501, 1603, ecc.*
- APERT, v. *aparoir.*
- APLANIER, *carezzare; aplianit 1244.*
- APLOITIER, *preparare, equipaggiare, allestire: 19216.*
- APOINTIER, *preparare, disporre 9042, 16720.*
- APOSTAT, *apostata, colui che ha abiurato; per antonomasia "pagano": 10655.*
- APOSTOLE, *papa, 17958.*
- APRESSER, *incalzare, star sopra, assalire, opprimere: 797, 2713, 3732, ecc.*
- APRESTE, *preparativo, 5045.*
- APROUVENDER, *fornire, approvvisionare, 8663.*
- AQUERIR, *raggiungere, prendere, colpire: aquis 13505.*
- AQUIS, v. *aquerir.*
- AQUITER, *sottomettere, vincere: aquitè 13399; acquistare: aquitie 8410.*
- AQUOISIER, *acquetare: 8978, 10971, 11685; aquoisie, queta, silenziosa 8047.*
- ARAINÉ, *"Questa parola, spesso usata nelle canzoni di gesta, sembra designare il cemento, ed è abitualmente accompagnata dall'aggettivo bis" (Godofroy): araine bis: 4221, 5182.*
- ARAMI, *arrami, impetuoso, violento, temibile: 8036, 12683.*
- ARAMIE, *arramie: impeto, forza: 820, 2970, 3682, 19962.*
- ARBALESTE, *arsbalestes, arcobalestro, balestra: 9150, 12024.*
- ARBALESTEE, *tiro di balestra 8996.*
- ARBRISSEL, *alberello, piccolo albero, 852.*
- ARC, *arco; a. manier, arco maniero, maneggevole 7567, 9756; a. de cor, arco di corno 12470.*
- ARCHOIER, *tirare con l'arco 9756, curvarsi, piegarsi (a guisa di arco) 12163.*
- ARÇON, *arcione; a. nouelez arcione, sella a borchie 704.*
- ARDURE, *ira, furore ardente 2251.*
- ARENGIER, *schierare, mettere in fila, in ordine; s'a. schierarsi, 2261.*
- ARESTISON, *indugio, 123.*
- ARGENT, *argento; a. trié, argento scelto, lucidato, brillante 10163*
- ARGU, *incantesimo, incantamento, artificio: 543, 8926, 12974, 18118.*
- ARGUER, *stringere, far soffrire: 13021; incalzare, assalire, 16934.*
- ARMEURE, *armure, armatura, armi: 2158, 3415, 16112.*
- AROUTER, *arrouter, avviare, incamminare; s'a. incamminarsi; 11712, 19103, 19683; camminare in truppa 16224; seguire, camminare, venire dietro 10777.*
- ARR-, v. *ar-*.
- ARRAGON, *aragonese, cavallo di Aragona: 952, 990, 2199.*
- ARREER, *areer, equipaggiare, ornare, 1803; preparare, arredare 2357, 3120, 17805; mal arree, mal ridotto 19630.*
- ARREMENT, *inchiostro: 11210, 15112; a. destrempé, inchiostro stemperato, mescolato 5557.*
- ARRENMISON, *impeto, violenza, forza 4457.*
- ARRESTAGE, *indugio; sanz a. senza indugio 11476.*
- ARRESTER, *arester, arrestare, fer-*

- mare; *part. pass.* arresteu, ar-  
restu, arresté: 2641, 3197, ecc.
- ARRESTOISON, *arresto, indugio*,  
631, 2912, 4452.
- ARRIEREBAN, *arriereban, retro-*  
*guardia* 825, 4665, 12467,  
15585.
- AS-, v. ass-.
- ASF-, v. aff-, af-.
- ASSAZÉ, *asseze, (part. pass. di*  
*assasier, assesier): fornito,*  
*ricco* 16211; *appagato, felice*,  
16257.
- ASSEGIER, *asegier, asiegier, asse-*  
*diare*: 2054, 2954, 10960.
- ASSEURÉ, (*part. pass. di assegu-*  
*er, assureur*): *sicuro* 14715.
- ASSEMBLEE, *assemblee, riunione*  
17309; *ferè a. incontrarsi in*  
*combattimento, combattere*,  
15760.
- ASSEMBLEMENT, *asemblement,*  
*scontro, combattimento* 3747.
- ASSEMBLOISON, *asembloison,*  
*riunione* 16512.
- ASSENER, *asener: arrivare, riu-*  
*scire*, 1569; *raggiungere, rico-*  
*noscere* 2581; *colpire* 3296,  
4536, 13457; *dirigere, destina-*  
*re* 17825.
- ASSEOIR, *assediare; assis, asse-*  
*diato*, 2298.
- ASSERANT, *aserant, sera, crepu-*  
*scolo*, 16680.
- ASSERIR, *aserir, farsi sera, farsi*  
*notte* 1173; *asserir*, 19042.
- ASSIEGER, v. asiegier.
- ASSIRE, *collocare, porre, alloga-*  
*re; assis*, 5237.
- ASSIS, v. asseoir e assire.
- ASSISE, *assedio* 2599.
- ASSOTEZ, (*part. pass. di assoter*)  
*ingenuo, sciocco* 2081; *scioc-*  
*co, debole, rincitrullito* 3060.
- ASSOTIR, *asotir: divenir sciocco;*  
*assotis* 240.
- ASSOUAGIER, *asouagier, asouager,*  
*consolarsi, calmarsi; s'a. con-*  
*solarsi, allietarsi* 4244.
- ASSOUDRE, *asoudre: assolvere*  
9503; *assolu, asolu, assolto,*  
*santificato dall' assoluzione,*  
*senza macchia* 2258, 2634.
- ASSOUPPI, *asoupli, triste, afflitto,*  
*abbattuto*; 353, 5204.
- ASTACHE, *piolo, palo, paletto*:  
1726.
- ASTISSANT, v. aastir.
- ATAINDRE, v. atcindre.
- ATAPINÉ (*part. pass. di atapiner*)  
*nascosto, acquattato* 18301.
- ATARJOISON, *atardison, ritardo,*  
*indugio*, 986.
- ATEINDRE, *ataindre, raggiungere,*  
*colpire*: *ateigne*, 2506, 6056.
- ATELER, *legare a un carro o a un*  
*veicolo, aggiovare*: 4297, 6968.  
18787; *cheval atelez, cavallo*  
*bardato*, 5559.
- ATEMPRÉ, *temperato, mite*: 5027.
- ATENDISON, *attesa, indugio* 19545.
- ATENDRIER, *s'a., intenerire, inte-*  
*nerirsi* 11409.
- ATENRIIR, *s'a., intenerire, intene-*  
*rirsi* 424.
- ATERRER, *atierier, atterrare, met-*  
*tere a terra (anche in senso*  
*figurato)*: 3750, 19484.
- ATIRER, *atierer, atierier: s'a.,*  
*preparare, disporre*: 1413,  
4266; *mettere in condizione,*  
*equipaggiare* 10446, 12230;  
*sort a., preparare la sorte, pre-*  
*pararsi a interrogare la sorte*  
6726; *mal a. ridurre male,*  
19606.
- ATOIR, *ator, indole, natura, abi-*  
*tudini* 97; *equipaggiamento,*  
*ornamento*.
- ATRAPER, *atrapper, prendere,*  
*far prigioniero*: 5579, 8282;  
8948, 13982.
- ATRAVER, *accampare, attendare*:  
3005, 15243.
- AUBE, *abe (?)*, *alba*, 109.
- AUCION, *azione, modo di agire,*  
*di comportarsi (?)*, 14654.
- AUFAGE, *auffage, saraceno, signo-*  
*re o capo saraceno*: 12494,  
13273, 13309.
- AUFERRANT, *aufferant, cavallo, ca-*  
*vallo focoso*: 620, 740, 930,  
3195, 3816; *a. crinu* 781.
- AUKETON, v. auqueton.
- AULS, *aus, auz, v. aill.*

- BARRE, sbarra: 7250, 10709.  
 AUMAÇOUR, *emiro, capo, governatore, signore*: 412, 10192, 14813.  
 AUMAIRE, *armadio*, 15176.  
 AUMEL, *animale, pecora* (?) 19949  
 AUMOSNIERE, *borsa, scrigno*: 12052.  
 AUNEE, *riunione*; a une a. *insieme* 6020.  
 AUNER, *adunare, riunire*: 294, 3017, 5613.  
 AUQUANS, *alquanti*; li a. *molti* 7140.  
 AUQUES, *alquanto*, 7844; *tutto* 6535.  
 AUQUETON, *auketon, tunica*: 1003, 3121, 3503, 3581, 4311, 5318, 5923, 10004, ecc.  
 AURESSIER, *signore, capo saraceno* (?), 2050, 4362, 4406, 4429, 5122, 8234, 18204.  
 AUTEL, *altare*, 19635; *autiex* 9525.  
 AUTRIER, *tempo fa, poco tempo fa*: 2341, 5537, 6995, 14005.  
 AVANCEMENT, *vantaggio* 2623.  
 AVANCIER, *avanzare, far salire in pregio, aiutare*: 4351, 5133.  
 AVANGARDE, *avanguardia* 15940.  
 AVENTURE, *avventura, caso avventuroso, caso, sorte*: 2516, 2550, 2552, 2569, 2579, 2703, 4858, 9482, 16205.  
 AVENTURER, *andare incontro all'avventura; riuscir bene*, 3209  
 AVERTIR, *avvertire, volgersi dirigersi; considerare, prevedere; avvertissant, prevegvente* 9803.  
 AVESPRER, *vespro, sera*, 4217.  
 AVISANCE, *accortezza*, 9987.  
 AVISER, *guardare, considerare; scorgere, riconoscere* 586, 712; *avisé, accorto* 1094.  
 AVOLER, *volare, volare giù, accorrere*: 4140.  
 AVOUÉ, *avoé, signore, difensore, protettore*: 4968, 5862, 6395, 8534, 12822.  
 AVOUER, *venerare, riverire, obbedire*: 3480.  
 AVULLÉ, *accecato, cieco*: 18435, 19536.  
 AYOL, v. *aiol*.  
 AYS, v. *aïs*.  
 AZUR, *azzurro*; *azur bis*, 3389.  
 BAAILLIER, *morire, cadere a terra morendo*: 4438.  
 BACIN, *elmo o parte dell'elmo*: 3183, 16908; *bacile, catino*, 10171, 18537.  
 BACINET, *elmo o parte dell'elmo, sorta di copricapo*: 15829.  
 BACON, *lardo, carne di maiale salata, prosciutto*: 7072, 15225, 18703.  
 BAILLIER, *baillir, governare*: 225; *mal bailli: malridotto, in cattive condizioni; consegnare, baudra* (?), 19254.  
 BAING, *bagno*: 18059.  
 BAISSIER, *beissier, beisier, bes-sier, abbassare*: *beisiez* 9525; *bessant*. 8999.  
 BALAINE, *balena*, 8967.  
 BALANCE, *pericolo, sorte incerta e malsicura*, 11068.  
 BALENCIER, *balancier, scagliare, lanciare*, 7543.  
 BALIE, v. *baloier*.  
 BALOIER, *ondeggiare, fluttuare*: 7300, 11497; *balie, ondeggia, volleggia*, 14546; *la fueille balie, il fogliame ondeggia, tremola*: 19837.  
 BAN, *bando*, 14542, 18611.  
 BANC, *banco, asse lunga messa di traverso come impedimento*, 13112.  
 BAPTOIEMENT, *battesimo*: 17094.  
 BARBAKANE, *barbacane, fortificazione*: 18937.  
 BARBE, *barba*; *barbe mellee, barba grigia* 19826.  
 BARBÉ, *barbuto; vecchio*, 19558.  
 BARGAIGNE, *a fet male b.: ha ridotto male, in cattivo stato*: 6055.  
 BARGE, *barca, imbarcazione in senso generico senza distinzione se grande o piccola*: 2576, 4243, 4585, 4862, ecc.  
 BARNAGE, *prepotenza*, 16770.  
 BARNÉ, *nobiltà*: 5890.

- BARRÉ, *sbarrato*: 14974.  
 BASME, *balsamo*: 1413.  
 BASSET, *a bassa voce*: 7452, 10213, 14631.  
 BASTIR, *ordire, tramare*: 15135, 19287.  
 BATEILLIER, *costruire, fortificare*: 9910, 10927, 11048, 14545.  
 BATEL, *batiaus, battello, imbarcazione, nave*: 7960, 10670, 13936, 17274.  
 BATIAUS, v. *batel*.  
 BAUDOUR, *baldanza, forza*: 95, ecc.; *letizia*, 14356.  
 BAUDRAIN, *cintura, cinto*: 4315.  
 BAUDRÉ, *cintura*: 4318, 12423, 17013.  
 BAUDREL, *cintura*: 2157, 5331, 13488.  
 BEBELIN, *per bobelin, villano, bovaro in senso dispregiativo*: 4567.  
 BEDEL, *soldato armato alla leggera di lancia e pugnale*: 19950.  
 BEDUIN, *beduino; arabo del deserto; qui ha valore generico di pagano, maomettano*: 4702, 7086.  
 BEER, *aspirare, tendere, desiderare*: 12216.  
 BEHOURDER, *combattere, giostrare, tirar colpi*: 10708.  
 BEISIEZ, v. *baissier*.  
 BELFROY, *helferoy, torre*: 824, 3273.  
 BELUTER, *buleter, setacciare; pain belute, pane fatto con farina setacciata, pane bianco*: 29, 1430, 15181.  
 BENDE, *benda, banda, fascia, striscia*: 18275.  
 BENDÉ, *a bande, a striscie*: 12473; *legato, fasciato* 13117.  
 BENEURÉ, *fortunato, che ha buona fortuna*: 6573; *buono* 9519.  
 BERCHIER, *uomo grossolano, sciocco; or ai dit que b., ho parlato da stolto, da sciocco*: 5127.  
 BERSER, *tirare d'arco, colpire, cacciare*: 8899, 10044.  
 BESANT, *bisante, moneta*: 3202, 3729, 15868.  
 BESCUIST, *pane cotto due volte, pane secco, biscottato*: 6626, 7050.  
 BESSER, v. *baissier*.  
 BETER, *raggrumarsi, rapprendersi, (detto del sangue sul corpo)*: 6140.  
 BEUBANT, *arroganza, burbanza*: 7750.  
 BIÈRE, *sarcofago, bara*: 1414; *in senso traslato: morto, 3600*.  
 BISE, *vento del Nord*: 7275.  
 BLAISMIR, *blesmir, ferire, colpire*: 2886, 4619, 8380.  
 BLASTENGIER, *bestemmiare, oltraggiare, ingiuriare*: 13794.  
 BLE, *bley, grano*: 7050, 10169.  
 BLECIER, *ferire, colpire*: 17625.  
 BLES MIR, v. *blaismir*.  
 BLEY, v. *ble*.  
 BLIAUT, *tunica*: 11961.  
 BLOI, *colore anticamente non ben definito, dall'azzurro al verde o verdastro, e talora anche biondo; qui significa probabilmente: azzurro*, 3284.  
 BOIAX, *budelle, viscere*: 15892.  
 BOISDIE, *inganno, frode, tradimento*: 420, 829, 9014, 10911, 18997.  
 BOISEOR, *boiseur, traditore, mentitore*: 8988, 10351, 14349.  
 BON, *bene*: 1491; *volontà, consenso*: 12080, 16507.  
 BONDIE, *suono, atto del risuonare*: 816.  
 BONDIR, *suonare, risuonare, far risuonare*: 3356, 3643, 4594.  
 BORT, *passerella di legno o tavole di legno usate dalle navi*: 4920.  
 BOSQUETEL, *boschetto*: 19771.  
 BOUCLE, *parte centrale dello scudo, talora vale addirittura scudo*: 3580, 12360.  
 BOUETE, *incavo, nascondiglio incavato*: 15190.  
 BOUFEE, *de boufee: con arroganza*: 2468.

- BOUFOI, *vanteria, millanteria*: 3275.
- BOUGON, *propriamente grossa freccia, materiale da tiro di legno*: merrien de bougon, 7240.
- BOUGRE, *bulgaro; qui indica un popolo pagano (nel m. e. sinonimo di eretico e sodomita)*: 2338, 4404, 4470, 4559, 5666, 7246, 7500.
- BOULIR, *boullir, schizzare*: 4607; *sgorgare* 10833.
- BOURC, *bourg, borgo, castello*: 260, 663, 1428.
- BOUTER, *gettare, scuotere, urlare*: 494, 1238; *infilare, metter dentro* 2152; *spingere, far penetrare* 2456; *hors b. metter fuori* 4233.
- BOUTON, *propriam. bottone; pri-sier un b., valoir un b., stimare o valere un bottone, cioè non stimare o non valere nulla*: 997, 3940; *ne valoir la monte d'un b., non valere nulla, non servire a nulla*: 16332.
- BRACER, *bracier, ordire, trama-re*: 9510, 19645.
- BRAIDIF, *ardente, veloce (detto del cavallo)*: 3384.
- BRAIDIR, *nitrire*: 3633.
- BRAIRE, *gridare, urlare*: 3317, 4706.
- BRANC, v. brant.
- BRANDON: a b., *impetuosamente, violentemente*: 10383, 11955.
- BRANLER, *branlier, branloier, scuotere, agitare, impugnare agitando*: 2454, 3533; 19110 *agitarsi* 6314.
- BRANT, *branc, punta o lama della spada o della lancia, ed anche in senso lato spada o lancia*: 226, 8204, ecc.
- BRASIER, *fuoco, e in senso traslato lo spiedo sul fuoco*: 9761.
- BREBIS, *brebiz, pecora*: 2479, 18368.
- BRETESCHE, *parapetto a merli, fortificazione, torre fortificata per la difesa*: 5951, 9910.
- BRICON, *vile, briccone*: 2920, 10989.
- BRIEF, *lettera*: 5828, 14284; b. *seelé, lettera sigillata*: 14520.
- BRIEVET, *foglio, scritto*: 18553.
- BRIN, *rumore, tumulto*: 7090.
- BROCHE, *punta, arma puntuta*: 4618.
- BROCHIER, *brocher, broucher, spronare*: 740, 746, 842, 6035, ecc.
- BROIGNE, *corazza*: 1943, 2150, ecc.
- BRUIR, *bruire, rumoreggiare, far rumore*: 934, 4884, 5166.
- BRUIR, *bruciare, ardere*: 2960, 6954; *bruiant, veloce*: 9706.
- BRUIT, *rumore*: 743, 2182.
- BRULLER, *brusler, bruciare*: 6783, 13254.
- BRULLET, *boschetto*: 19017.
- BULETER, v. beluter.
- BUSYNE, *buccina, tromba*: 12223.
- BUT, *punta, estremità*: 7059.
- BUYE, *calena, laccio*: 10545, 10565.
- ÇAIENS, *ceenz, qui dentro*. 220, 1289, 12537, ecc.
- CEENZ, v. çaiens.
- CEINT, *cinto, cintura*, 8122.
- CELÉ, *celée; a c., en c.: di nascosto, segretamente*: 514, 1315, 1835, 1940, 6743, ecc.
- CELER, *celare, nascondere; çoile* 3938; *en c. di nascosto* 4120.
- CELESON, *celoison, atto del celare, segreto*: 133, 4083.
- CELESTIN, *celeste, celestiale*: 7096.
- CELIER, *cantina, dispensa*: 15224.
- CELOISON, v. celeson.
- CEMBEL, *lotta, combattimento; mischia rumorosa*: 853, 6039, 19954.
- CENDAU, *zendado*: 9919.
- CERCLE, *cerchio, parte dell' elmo*: 4313, 5501.
- CERCLER, *cingere, cerchiare, circondare*: 910, 5354, 13133.
- CERTAINETÉ, *sicurezza, notizia sicura*: 19565.
- CESSER, *cessare, fermare, stare fermo*: 7311; *spegner*, 9133.

- CHADELER, chaeler, *guidare, comandare, condurre*: 828, 9444, 19845.
- CHAEER, v. chadeler.
- CHAERE, v. chaiere.
- CHAFENT, v. chauffer.
- CHAIERE, chaere, *trono*: 4954, 10912.
- CHAILLOT, chaillou, kaillot, *pietra, sasso*: 2505, 7223, 9113.
- CHAITIVOISON, *prigionia*: 5694.
- CHALANT, chalan, *nave; propria-mente è nave mercantile o da carico, qui usato con valore generico*: 255, 568, 991, 4234, 4669, ecc.
- CHALLENGE, *opposizione, ostacolo*: sanz c. 8827.
- CHALENGIER, challenger, *contendere, pretendere, reclamare*: 2068, 3118, 4342, 4412, 5536, 6083; *challengie* 2130.
- CHAM- v. anche chan-.
- CHAMBELLENC, chamberlenc, *ciambellano*, 3912, 16159.
- CHAMBERIERE, chambriere, *cameriera, ancella*: 111, 992, 6198.
- CHAMP, champ, *campo, campo di battaglia*; *champ malé, campo di battaglia* 5310, 6203; *battaglia* 5290.
- CHANGE, *cambio; qui probabilmente si tratta del luogo ove si pagavano i tributi ai signori*: 9918.
- CHAOIR, v. cheoir.
- CHAPEL, chapiaus, chapiax, *capello, copricapo*: 2152, 5326, 5405, 7357, 8366, 10829, 15725.
- CHAPLE, *lotta, combattimento, massacro*: 3762, 3848.
- CHAPLEIS, *lotta, mischia, l'insieme dei colpi tirati violentemente*: 10809.
- CHAPLEMENT, *lotta, combattimento, massacro*: 9306.
- CHAPLER, chaploier, *colpire fortemente, combattere, battersi*: 876, 2976, 3123, ecc.
- CHAPLISON, chaploison, *lotta, mischia, massacro*: 973, 7609.
- CHAPLOIER, v. chapler.
- CHAR, *carne*, 15227.
- CHARCHANT, v. quarcant.
- CHARME, quarme, karme, *karne, incantesimo, magia*, 474, 10387
- CHARMIN, karmin, quarmin, *incantesimo, incanto, magia, sortilegio*: 8511, 8911, 8938, 8977, 12100.
- CHARNAILL, *carne*, 13677, 19471.
- CHARNEL, *carnale, della stessa carne*: 3366.
- CHARPENTER, *colpire* 7516; *costruire, innalzare*: 12543.
- CHARPENTIER, *carpentiere, falegname*: 18967.
- CHARRIERE, *strada per i carri, strada*: 3602.
- CHARTERIER, v. chartrier.
- CHARTRE, chatre, *carcere, prigione*: 673, 5735, 8661.
- CHARTRE, *carta*: 14284.
- CHARTRIER, charterier, *carceriere*: 1229, 5718, 6294, 9840.
- CHASÉ, *fedele, suddito fedele, uomo ligio*: 2314, 5300, 14471; *signore, padrone, colui che si è impadronito di un feudo*: 6696, 12594, 14239.
- CHASEMENT, *discendenza, lignaggio*: 4890; *dominio, possesso, feudo*: 7735, 9277, 9717, 16435.
- CHASTAINE, v. chevetain.
- CHASTI, *esortazione*: 3149.
- CHASTRI, *montone, castrato*: 4793.
- CHATEL, *dominio, possedimento*, 3922.
- CHATRE, v. chartre.
- CHAUCE, chauche, *calza, calzatura*: 5350, 8190, 16074.
- CHEITIF, chetif, *misero*: 3868; *vile, miserabile*: 3568; *ferzique ch., agirete da vile*, 273.
- CHENIN, *canino, perverso, cattivo*, 7686, 11295.
- CHENU, *canuto*; *ch. meslez, grigio*, 2342.
- CHEOIR, chaoir, *cadere*: *chie, avviene*, 3108; *chaus*, 3176.
- CHEVETAIN, chevetaine, *chastaine, capitano, capo*: 865, 2045,
- CHIEF, *capo, signore*, 6504; *chief* 16402.

- du terme, *fine* 6590; de chief en chief, *da cima a fondo*: 16458.
- CHIERE, *aspetto, viso, cera*: 108, 414, ecc.; *ch. enclinee, aspetto triste, preoccupato*, 11887.
- CHIERTÉ, *avoir en ch., aver caro*: 1831, 3085.
- CHIEVAGE, *tributo*: 1773.
- CHOISIR, *scegliere; scorgere, vedere, avvistare*: 3193, 6323, 6956; *cercare*: 11855.
- CIELER, *cesellare*: 7447.
- CIERGE, *cirge, cero*: 4726, 10553.
- CLAMER, *pretendere, reclamare*: 4414, 12594.
- CLARÉ, *vino scelto, prelibato, dolcissimo*: 6600.
- CLERC, *chierico, persona colla, letterato*: 2107, 2301; *c. letrez* 85.
- CLERGIE, *scienza, sapere*: 18004.
- CLEU, *v. clo*.
- CLINER, *piegare, rivolgere*: 1861, 2319; *sottomettere* 4835.
- CLO, *clou, cleu, chiodo*: 721, 10303, 10324.
- CLOCHIER, *torre*: 9708.
- CLOER, *inchiodare*: 3695.
- CLOIE, *graticcio*, 18960, 18969, 18975.
- COC, *c. r. cos, gallo*: 4668, 4735, 9818.
- COFFRE, *cofano*: 467, 17546.
- COIEMENT, *quoitement, tranquillamente, quietamente*: 4120.
- COIFFE, *cappuccio di maglia*: 8392, 11753, 12227, 13549, 15848.
- COITIER, *quoitier, inseguire, premere, spingere, incalzare*, 585, 961, 3717, 4349; *raccomandarsi intensamente*, 1176; *affrettarsi*, 4177, 5120, 16679.
- COIVRE, *rame*: 5334.
- COL, *coul, collo*: 10544.
- COLEE, *colpo, fendente*: 11762, 13620; *colpo sul collo o sulla spalla, abbraccio*: 8216, 16079.
- COMBLE, *cima, vertice*; *mestre c.* 13075.
- COMPAIGNE, *compaigne, compaignie, compagnia*: 4260, 4284, 4648.
- COMPASSER, *misurare, costruire con arte*: 9002, 10158, 12944.
- CON- *v. anche com-*
- CONDUIT, *guida, scorta*: 19763.
- CONDUITOUR, *guida, capo*: 385.
- CONFES, *confesso, colui che si confessa*: 17557.
- CONFONDU, (*part. pass. di confondre*), *annientato*: 13480.
- CONGIE, *conge, congedo; permesso*, 14940.
- CONJOIR, *rallegrarsi, rallegrarsi insieme con qualcuno*: 3402.
- CONJUREMENT, *scongiuro, invocazione, incantesimo*: 9042, 9102.
- CONMAIN, *popolo saraceno*, 7123, 7246, 7500, 12392.
- CONJURISON, *scongiuro, invocazione, incantesimo*: 9956.
- CONMANDER, *raccomandare*: 1397, 6635.
- CONMANDIE, *comando*, 819; *volontà*, 11687.
- CONMANDISON, *comando*: 4074, 6187, 16532.
- CONMUNEMENT, *comunemente*: 1406, 7048.
- CONPLIE, *compieta*: 16794, 19007.
- CONREER, *conraer, conroier, preparare, equipaggiare*: 1412, 2448, 3039, 9762, 10175.
- CONROI, *conroi, stato, situazione*: 3276; *equipaggiamento militare*, 4515.
- CONROIER, *v. conreer*.
- CONSVIR, *consivre, consuivre, inseguire, raggiungere*: 3625, 7681; *consequ*, 2254; *consivi*, 10828.
- CONTENEMENT, *portamento, comportamento*: 3447, 6164.
- CONTENT, *contesa*, 8095.
- CONTEZ, *contea, signoria*: 14127.
- CONTRATENDRE, *attendere, aspettare*; *contratendant* 11499.
- CONTREDI, *ostacolo, opposizione*: 6806.
- CONTREDIRE, *disputare, contendere*; *contredis* 11299.
- CONTRESTER, *trattenere*: 1445.

- CONVERSER, *vivere, dimorare*: 2404.
- CONVOIER, *accompagnare*: 6477, 8251, 14054.
- COPER, copper, *tagliare*: 304, 14452.
- COR, *corno*; c. d'arain, *corno di bronzo*: 5307.
- CORDELE, *corda*, 11996.
- CORNER, *suonare il corno*: 2741, ecc. (cfr. caue corner).
- CORNET, *piccolo corno*: 10611, 14537.
- CORSAGE, *corpo, corporatura*: 8100.
- CORSU, *corpulento, robusto*: 8124, 10287.
- COSTIAX, v. costel.
- COSTEL, v. coutel.
- COTE, *cotta, tunica*: 12712.
- COTELE, *tunica, veste*: 1726.
- COU-, v. anche CO-
- COUARBER, *essere, mostrarsi vile*: 7578.
- COUARDISE, *codardia, viltà*, 12637.
- COUBRER, *afferrare, impugnare*: 5363, 10319.
- COULS, v. col.
- COULER, *penetrare*: 2188; *cadere*, 3819.
- COULPE, *colpa*: *battere sa coulpe, battersi il petto proclamando la propria colpa*: 1398.
- COURAGE, *pensiero*: 2973, 13415.
- COURBÉ, *usato in senso figurato*: *bieco, malvagio*: 6974.
- COURCERAI, v. courocier
- COURELMENT, *di cuore, profondamente*: 13859.
- COURGIE, *correggia, frusta*: 7214, 7968, 8658.
- COUROIE, *cintura di cuoio*: 2157.
- COUROCIER, corocier, courocier, *corrucciare*; courcerai, 6826.
- COURTEMENT, *in breve*: 17762.
- COUTE, *coperta, trapunta, tappeto*: 2680, 6196.
- COUTE, *gomito*: 12361.
- COUTEL, costel, costiax, coutiaus, *coltello*: 9456, 10005, 13467, 19469.
- COUV-, v. COV-
- COUVAITIER, v. covoitier.
- COUVENANT, covenant: *accordo*: 566; *avoir en c. promessa*: 5346; *pensiero, presentimento*, 9813; *estre c. accadere, avvenire*, 6153, 12372.
- COVENT, couvent: *accordo, promessa*: 568, 17726; *avoir en c. promettere, avere ricevuto o fatto una promessa*: 9584, 17387.
- COVINE, couvine, *pensiero, segreto*, 4083, 4804, ecc.
- COVOITIER, couvoitier, couvaitier, *desiderare, bramare*: 429, 4876, 14026.
- COVOITIS, couvoitis, couvaitis, *desideroso*: 260, 3392, ecc.
- COVOITOUS, couvaitous, couvoitous, 16775, ecc.
- CRABACIER, *massacrare, distruggere*, 5669.
- CRAVENTER, graventer, *distruggere, annientare*: 750, 877, 2598, 2728, 3558, 4788, 6114, 6121, 9786, ecc.
- CREANCE, *credenza religiosa, fede*, 1859, 11069, 13788; *promessa*, 5287.
- CREANTER, *promettere*: 1321, 1914, 12643.
- CREMIR, cremer, *temere*: craim 14344; cremu 15151; cremi 19704.
- CRENEL, creniax, creniaus, *querniax, merlatura, spazio tra un merlo e l'altro*: 2746, 4232, 5261, 5951, 7510, 18790.
- CRENU, *crinuto, dai lunghi crini*: 15921.
- CRESME, *crisma, sacramento*: 9658.
- CRESTÉ, *crestato, con la cresta*: 18767.
- CRESTEL, crestiaus, crestiax: *cresta, merlatura, opera di munizione*: 7350, 9914, 18864.
- CRESTELÉ, *crestato, merlato*: 9110, 18948; *menu c. a piccoli merli*, 9894.
- CREVER, *spaccare, scoppiare*,

- spezzare, squarciare: 5024, 6858, 8678, 19569.
- CRI, fama, 2786.
- CRIA, [da creer] creò, 13453.
- CRÉE, grido, rumore: 10416; *lamento*, 6661.
- CRIMINEL, criminale, mortale: 18830.
- CROCHÉ, crochet, uncino, gancio: 2158, 5331, 19402.
- CROCHU, uncinato, fatto a uncino: 5555.
- CROIS, croce; se geter en crois, *ingnocchiarsi o gettarsi a terra con le braccia in croce*, 9494.
- CROISSIR, rompere, spaccare, andare in pezzi: 7250, 14786, 15976, 19498.
- CROLLER, crouller, scrollare, scuotere: 17378.
- CROUPE, groppa: 2167, 12228.
- CRUEL, cruex, cruiex, cruais, crudele: 2862, 8121, 20051.
- CUERINER, odiare, irritarsi: 1588.
- CUERU, forte, coraggioso: 3195, 3844, 18279.
- CUIDIER, v. sost.: pensiero: 10999.
- CUIR, cuoio; corazza di cuoio: 2247, 15808; elmo, 5520.
- CUIRIE, corazza: 2151, 3121, 4312, 10763.
- CUIRIER, tormentare, percuotere: 811, 4861, 11970, 16371.
- CUISTIS, bastardo, vile, 15544.
- CUITE, v. quite.
- DANJON, v. donjon.
- DANSEL, giovane, giovinetto: 2041, ecc.
- DANSILLON, giovinetto: 5707, ecc.
- DANT, signore, messere: 3200, 3398, 14149.
- DANTER, v. donter.
- DAR, dart, dardo, freccia: 2159.
- DE, dado: 18102, 18795.
- DE, v. dieu.
- DEABLE, diavolo: 811, 2340, 5461.
- DEABLE, diavoleria: 810.
- DEBASTU [part. pass. di debatre, desbatre]: sbattuto, dibattuto: 8923.
- DECEPLIE, massacro, morte, 2959, 14159.
- DEÇEVOIR, deçoivre, ingannare, tradire: 11379, ecc.; deceus, diminuito, disfatto: 8910.
- DECIPLER, descipler: tormentare, uccidere fra i tormenti, squartare: 6951, 12565.
- DECLIN, rovina: 7088.
- DECLINER, decadere, andare in rovina: 6920.
- DECOLER, tagliare il collo, decapitare: 13861.
- DECOPER, tagliare, decapitare: 685, 8557.
- DEDUIRE, condurre, dirigersi: de-uisant, 10049.
- DEDUIT, piacere: 17995.
- DEDUITIER, piacere, tranquillità piacevole: 1720.
- DEFF- v. des-
- DEFIANCE, sfida: 6071, 19470.
- DEFILER, scorrere: 3708.
- DEFINOISON, fine, morte: 19556.
- DEFROER, deffroer, desfroer, rompere: 13102.
- DEFROISSER, rompere, uccidere: 15950.
- DEGOUTER, sgocciolare: 3782.
- DEHAIT, dehet, dehe, imprecazione, esclamazione di malaugurio: 478, 596, 2427, 3649, 5451, ecc.
- DEHÉ, dehet, v. dehait.
- DEINTÉ, onore, dignità: 18031.
- DELIVRE, libertà, liberazione: a d. in libertà, libero: 6897.
- DELIVRER, consegnare, dare, pagare: 321, 555, 11450; partorire, liberarsi col parto: 18, 37.
- DELIVROISON, liberazione: 11465.
- DEMAINE, vassallo, uomo ligio: 1459, 17832.
- DEMENER, comportarsi, condurre le cose: 6577.
- DEMENTER, desmenter, uscir di mente, di senno, disperarsi: 2439, 4105, 6146; le d. disperazione, follia: 18687.

- DEMOUR, *indugio*; sanz d. senza *indugio*: 102, 14815.
- DEMOURER, *demorer*, *indugiare*, *tardare*; li demourans, *coloro che indugiano*, 8597.
- DEPARLER, *discutere*: 14863; *mor-morare*, 3333.
- DEPECIER, *fare a pezzi*, 14093.
- DEPERCIER, *fare a pezzi*, *trafig-gere*: 18332.
- DEPORTER, *risparmiare*: 1266; *stare*, *alloggiare*, *trovarsi*: 2939; *portar via*: 9530; sanz d. senza *risparmiarsi*, senza *perder tempo*: 13659.
- DERRAIN, *ultimo*: 1732.
- DERRENIER, *ultimo*: 18816; au d. *da ultimo*, 8305, 17548.
- DESAFFRER, *desasfrer*, *rompere*, *togliere la guarnizione del co-pricapo, dell'elmo*: 11753.
- DESAFLUBER, *spogliare*, *spogliar-si*: 7866, 17661.
- DESARTIR, *rompere*, *fare a pezzi*, *spezzare*: 845, 16800.
- DESBARETER, *sbaragliare*, *sconfig-gere*: 887, 2192, 2465, 8595, 13400.
- DESBUCHER, *uscire dal bosco*: 18317.
- DESCIPLER, v. *decipler*.
- DESCIRER, *rompere*: 8445.
- DESCOCHIER, *scoccare*, *lanciare*: 9149, 12023.
- DESCOMBRER, *liberare*: 4089, 9185.
- DESCONFIR, *abbattere*: 12964.
- DESDOSSER, *togliere di dosso*, 1427.
- DESCOUVENANT, *inconveniente*, *caso spiacevole*: 19168.
- DESDIRE, *contraddire*, *contrastare*: 559, 2781.
- DESEPLIE, v. *deceplie*.
- DESERTIE, *eremo*, *luogo deserto e disabitato*: 5631.
- DESFÆE, *dell'ac*, *infedele*, *miscrede-nte*; ed anche *turbato*, *smar-rito*: 2154, 2315, 2320, ecc.
- DESFAIRE, *desfere*, *distruggere*, *uccidere*: 6989, 9380.
- DESFEMER, *desfemer*, *aprire*, 1302, 5804.
- DESFIER, *dessier*, *sfidare*: 3154.
- DESFRUER, v. *defroer*.
- DESGARNIR, *vestire*, *spogliare*.
- DESGUISER, *vestire*, *ornare*, *abbi-gliare*: 9965, 10006.
- DESHAUBREGIER, *togliere l'usber-go*, *disarmare*: 2279.
- DESHERITER, *diseredare*, *perdere*: 892, 16614.
- DESJUNER, *mangiare*: 15221.
- DESLOIAUTÉ, *che ha mancato alla fede*, *alla promessa*: 14120.
- DESMAILLOLER, *sfasciare*: 122.
- DESMANEVER, *smarrire*, *perdere*, *perdere il controllo di sè*: 3872, 6588, 6762, 8497, 9691.
- DESMENTER, v. *dementer*.
- DESMESURER, *uscir di misura*, *ab-bandonarsi ad eccessi*: 6294.
- DESNUER, *spogliare*: 9600.
- DESPARLER, v. *deparler*.
- DESPANER, *rompere*, *fare a pezzi*, 5325.
- DESPIT, *disprezzo*, *onta*, *vergog-na*, 1227, 2807, 10098, 17097.
- DESREER, *turbare*, *divenir folle*, *smarrirsi*: *desreée*, *folle*, *fero-ce*, *smarrita*: 4396.
- DESROBER, *derubare*: 2558, 8890.
- DESRUBANT, *precipizio*, *pendio scosceso*: 12021.
- DESROMPRE, *desronpre*, *rompere*, 8618.
- DESSEVRANCE, *separazione*, 11066.
- DESTENDRE, *tirare*, *lanciare*, 7511.
- DESTOR, *destour*, *luogo nascosto*, *luogo appartato*: 10906, 15175, 19304.
- DESTORBIER, *destourbier*, *impedi-mento*, *disturbo*: 11393.
- DESTORNEE, *deviazione*: 7192.
- DESTORNER, *destourner*, *distoglie-re*: 3021; *far deviare il cam-mino*, *dirottare*, 4211.
- DESTRAYER, *sviare*, *disperdere*, *allontanare*: 4212, 12559, 15649.
- DESTRECE, *colpo*, 3164; *smarri-mento*, 3706.

- DESTROIT, *stretto, con val. avv. strettamente*: 11981.
- DESTRUISON, *destrution, destruction, destrucion, destruchion: distruzione*: 2897, 3795, 7236, 7603; *metre a d. distruggere, vincere*: 643.
- DESVER, *sviare, smarrire, perdere il senno, impazzire*: 1840, 1886, 2118, 3853.
- DESVERROULLIER, *aprire, tirare i catenacci*: 14675.
- DESVOLEPER, *sfasciare*: 33.
- DESVOVER, *sconsacrare, togliere alla propria sede*: 17559.
- DETRAIRE, *fare a pezzi, squartare*, 14595.
- DETRI, *indugio, ritardo*: 2805, 11365.
- DETRIER, *sviare*: 5172; *indugiare, 3542; divagare, perder tempo, distrarre*: 9035.
- DEVAER, v. deveer.
- DEVEER, *vietare; contendere, difendere da qualcuno*: 7482.
- DEVIER, *privare della vita, morire*: 1420, 8669, 19917.
- DEVIS, *desiderio, volontà, pensiero*: 7007.
- DEVISER, *decidere*: 606; *dire, esporre*: 1880, 2111, 4781, 12722
- DEVISION, *impeto*: 4458.
- DEVOUR, *distruzione, uccisione*: 2216.
- DI, *dis, giorno*: 2835, 4842, 17497, 19295; *vita*, 14771; *touz dis, disz, sempre* 2478, 5080.
- DIÉ, v. dieu.
- DIEMENCHE, *domenica*: 1614, 2056.
- DIEU, *dié, dies, diex de, dio; de de, in nome di dio*: 8201, ecc.
- DIGNETÉ, *dignità, nobiltà, virtù*: 1293, 4321, 5336.
- DIT, *parola; c'este un dit de noient, è una parola!* 14692.
- DITER, *dire*, 4780, 6389.
- DIVERS, *vario, strano*: 8127, 14083.
- DIVERSETÉ, *singularità*, 18183.
- DIVINITÉ, *divinazione, arte divinatoria, magia*: 1326.
- DOLER, *fare del male, distruggere*: 18974.
- DONJON, *danjon, torre, alta torre*: 118, 287, 629, 1052, 2895, ecc.
- DONMAGIER, *ridurre male, danneggiare, fare del male*: 14640.
- DONTER, *danter, temere*: 1577.
- DOS, *dorso; au d. da dietro*: 941.
- DOUBLATIN, *doppio*: 7079.
- DOUBLIER, *doppio*, 19931.
- DOULOUSER, *lamentare, lamentarsi*: 15058.
- DOUTOISON, *dubbio, esitazione*, 16527, 19670.
- DRECIER, *drizzare, mettere in allo; alzare sulla croce*: 5128.
- DROMON, *dromont, nave, nave da guerra*: 291, 616, 988, 1006, ecc.
- DRUERIE, *piacere*: 11979.
- DUCHÉ, *ducato*: 13892.
- DUREE, *durata, resistenza*: 2473.
- DURTÉ, *durezza, sofferenza*, 18029
- DUS, *dux, duca, signore*: 16453.
- DYAPRE, *diaspro, seta, preziosa*: 8226.
- EAUE, *caude, eve, iave, iauve, iaue, acqua*, 6596, 10670; *caue corner, suonare il corno per annunziare l'acqua per lavarsi le mani prima del pranzo*, 2930, 3040, 4040; *caue coulee*, 6627.
- ELLESSION, v. eslaission.
- EMBATRE, *s'c., imbatlersi, venire*, 18311.
- EMBRASER, *ardere, bruciare*: 6677
- EMBROIER, *ferire, configgere, calare un colpo, colpire*: 3822, 12360, 15849, 18405.
- EMPARLÉ, *eloquente, di parola abile e facile*: 19595.
- EMPENÉ, *empenné, alato*, 18851; *dotato di penne*, 4325, 5333.
- EMPLOIER, *impiegare, fare; emplie*, 3760.
- EMPLORER, *emplourer, piangere, emplouré, piangente*, 504, 510, 3904, 5999.
- ENANGLER, *mettere in un angolo, circondare*: 8567.

- ENBARRER, *colpire, fendere*: 9425.  
 ENCEBELER, *legare, fasciare*, 19573  
 ENCHANTERIE, *incantesimo*, 10377.  
 ENCHARGIER, *caricare*, 11863.  
 ENCHARTRIER, *carceriere*, 5730.  
 ENCHAUCEMANT, *inseguimento, l'atto dell'incalzare*, 19173.  
 ENCHIERIR, *encherir, amare, aver caro*, 3109.  
 ENCLORE, *circondare*; encloant, 15060; encloent 16117; enclos 15510.  
 ENCLUME, *incudine*, 2161.  
 ENCOMBREMANT, *difficoltà, pericolo, impedimento*: 1248, 1625.  
 ENCORNÉ, *cornuto*, 2153, 4306, 8300.  
 ENCOURTINER, *velare*, 14214.  
 ENCRISMÉ, *encriesmé, scellerato, fellone*: 1007, 2206, 3936, 7615.  
 ENCROER, *encrouer, inchiodare*, 9634, 11749, 11832, 12194, 12524.  
 ENCUSER, *denunciare, rivelare*, 1322; *incolpare*, 9541; *scusare, esonerare*, 3995.  
 ENDESTRER, *inf. s., accompagnamento, corteo*, 17854.  
 ENDURER, *sopportare, tollerare, soffrire*: 171, 1782, 2532.  
 ENFANÇON, *fanciullo, ragazzo*: 544, 1267; *figliolo*, 271.  
 ENFORCEMENT, *forza, potere*, 16612.  
 ENFORCIER, *rafforzare, aumentare, divenire più forte o più grande*: 1188, 1406, 5746.  
 ENFORCIR, *fortificare, munire*, 336, 2790, 17836.  
 ENFREMER, *imprigionare*, 2754, 8289.  
 ENGAIGNE, *abilità, astuzia, dispetto*, 6054.  
 ENGIGNIER, *ingegnier, ingannare, ordire, tramare*, 8975, 15412.  
 ENGIN, *engien, inganno, frode, strattagemma, artificio*, 2989, 7083, 14558, 18795.  
 ENGOULER, *ingoiare, inghiottire*, 6843, 19793.  
 ENGRAIGNIER, *rendere più gran- de, divenire più grande, più forte*, 6050.  
 ENGRAMIR, *rattristare*, 1666, 2829, 15541.  
 ENHAÏR, *odiare, prendere in odio*, 7207.  
 ENHARDIR, *s'e., rincuorarsi*, 11340  
 ENHERMI, *solitario, triste*, 7210.  
 ENHEUDER, *inguainare*, 16918, 17186.  
 ENLATIMER, v. enlatiner.  
 ENLATINER, *istruire*; enlatiné, *istruito, colto*, 2069, 6709.  
 ENMUÉ, *mutato*; oisel e. *uccello in muda* (?) 687.  
 ENNEE, v. annee.  
 ENONDÉ, *soddisfatto, appagato, rassicurato* (?), 8183, 9687.  
 ENONDÉ, *inondato di sudore*, 18260.  
 ENP- v. emp.  
 ENQUI, *ora*, 17560.  
 ENROIDIR, *irrigidire*, 3631.  
 ENSEIGNE, *enseigne, segno, segno particolare*, 6581, 7831; *insegna, bandiera, vessillo*, 7688; *grido di guerra*, 16108.  
 ENSEIGNIER, *avere tutte le qualità, essere assai dotato*, 12924; *enseigne, accorta, istruita*, 19834.  
 ENSELÉ, *cheval e. cavallo sellato*, 3127, 3518.  
 ENSEULÉ, *solo, rimasto solo*, 462.  
 ENTAILLIER, *scolpire, lavorare, cesellare*, 10915.  
 ENTAMER, *entener, ferire, tagliare*: 3774, 8446, 12840, 15830, 16808.  
 ENTE, *ramo, per estensione albero*, 1712.  
 ENTENDEMENT, *senno*, 9986.  
 ENTENDRE, *volgersi*, 2721.  
 ENTERIN, *intero*, 7103.  
 ENTERRER, *seppellire*, 19639; *inf. sost. sepoltura*, 1464.  
 ENTERVER, *intuire, interpretare*, 7471, 17453.  
 ENTESER, *tendere, protendere, impugnare tendendo un'arma*; *entoise*: 774, 858, 2486, 3170, 3180, 4533, ecc.; *entesa* 3656,

- 4545; entesè, -ce, 5493, 5560, 6004; entois 2859.
- ENTESTER, *colpire, ferire sulla testa o dal di sopra*, 14585.
- ENTOISER, v. enteser.
- ENTRACOINTIER, *avvicinarsi, accostarsi*, 6071.
- ENTRACOLER, *abbracciarsi*: 6437.
- ENTRAIT, *fasciatura, medicazione, impiastro, rimedio in generale*: 3711.
- ENTREE, *entrata; mestre e., entrata principale*, 12461.
- ENTREGIET, *tiro*, 8363.
- ENTREMETRE, s'e., *immischiarsi, interporci*: 8007.
- ENTREPRIS, *triste, abbattuto*, 3355.
- ENTRESSUER, *sudare*, 8465.
- ENVAÏR, *assalire*, 3644, 4465, 5085.
- ENVENIMER, *avvelenare*, 76, 5357.
- ENVIS, *enviz; a e., controvoglia, malvolentieri*: 2476, 11017.
- ERITÉ, *dominio, signoria, feudo ereditario*, 667, 4947, 5345, 12601.
- ERMIN, hermin, *ermellino; ermins engourlez, colli, cioè guarnizioni al collo di ermellino*, 15466; hermin peligon, *pelliccia di ermellino*, 632.
- ERMITAGE, *eremo*, 18676.
- ERMITE, *eremita*, 9526.
- ERRANT, *esrant, subito, immediatamente*, 940, 1768, 11304.
- ERRE, *via, viaggio, cammino*, 400, 8012, 18648.
- ERREMENT, *situazione*, 1748; *caso, avventura*, 10002.
- ERREMENT, v. arrement.
- ESBANOIER, *divertirsi*, 1619.
- ESBAUDIR, *rallegrarsi*, 1063, 6615; *mostrare lieto stupore*, 2818, 15975.
- ESCERVELER, *far uscire il cervello dalla testa, spaccare la testa*, 8541, 10515.
- ESCHARBOUGLE, *rubino*, 9901.
- ESCHARGUETE, *escherguete, sentinella, guardia*: 2947, 4797, 12657.
- ESCHARNÉ, *magro*, 6298.
- ESCHARNIR, *schernire, oltraggiare, ingiuriare*, 1927, 3344, 4224, 5231, 9320, 18914.
- ESCHAUDER, *scaldare, bruciare*: 11606.
- ESCHAUFER, *scaldare*, 1719, 13141; *opprimere, incalzare*, 3780; *infiammato d'ira*, 9331.
- ESCHEFLER, *decapitare, uccidere, fare a pezzi*, 18504, 18786, 19305.
- ESCHERGUETIER, *fare la guardia, la sentinella; stare in guardia*, 9166.
- ESCHEVI, *svello, elegante, perfetto*, 417, 2793, 2826, 8400.
- ESCHIELE, *squadrone, schiera, falange compatta*: 2192, 2464, 3554, 4384; *scala*, 2813, 7524, 18968.
- ESCHINE, *schiena, dorso*, 2489.
- ESCHINEE, *schiena, dorso*, 10806.
- ESCHIQUIER, *scacchiera; ouvrez a e., lavorati a quadri, a scacchiera*, 18709.
- ESCHORCHIER, v. escorchier.
- ESCLAIRIER, *rischiare; diradare*, 13740.
- ESCLANDREMENT, *scandalo, rumore, escandescenza*, 4973.
- ESCLAVE, *schiaivo*, 1849.
- ESCLAVON, *esclabon, propriamente schiavone, slavo, ma in senso generico, pagano*, 288, 637, 954, ecc.
- ESCLER, *schiaivone, divenuto sinonimo di pagano*, 870, 901, 2106, 2300, ecc.
- ESCLISTRER, *balenare, scoppiare, baleni a fulmini*: 11437.
- ESCOLER, *istruire, educare*, 1576, 1983, 2325; *de sens escolez assennato, ben istruito ed educato*, 6193.
- ESCONSER, *nascondere*, 4768, 5469; *soleil esconsa, tramontò il sole*, 2266; *soleill escons, dopo il tramonto*, 16675.
- ESCONTRE, *incontro* 3394.
- ESCORCHIER, *eschorchier, scotennare, scorticare*, 2113, 9878, 13793, 14858.

- ESCORDEMENT, *di tutto cuore, con ardore, vivamente*, 14797.
- ESCORNÉ, *cornuto*, 6701.
- ESCREMIE, *lotta, scherma*, 15858.
- ESCREMIR, *schermire, combattere, mettersi in posizione di scherma*, 1580, 10189.
- ESCRIN, *scigno*, 1935, 5804.
- ESCRITURE, *la sacra Scrittura*, 5473.
- ESCUEILLIR, *penetrare*, 1005.
- ESCUSANCE, *scusa*, 17589.
- ESFOUDRE, *folgore*, 18150.
- ESFREER, *turbare, spaventare, corruciare*, 1868, 2384, 5543.
- ESFROY, *rumore, tumulto*, 16864.
- ESGRUNER, *sgretolare*, 4549.
- ESGUETER, *guardare, sbirciare*, 1253, 2669, 12101.
- ESLAIS, *esles, slancio*, 8230; a e., *con slancio, con tutte le forze*, 2860.
- ESLAISSIER, *eslessier, ellessier, lanciare, lanciarsi*, 905, 3652, 4366, 5443, 9465.
- ESLES, v. *eslais*.
- ESLEESCIER, *esliescier, rallegare, allietare, godere*, 1107, 5135, 15718.
- ESMAI, *smarrimento, turbamento, dolore*, 12745, 17541.
- ESMAIANCE, *smarrimento, turbamento*, 11063.
- ESMAIER, *turbare, inquietare*, 231.
- ESMAX, *smalto*, 4314, 12256.
- ESMER, *contare, calcolare, vedere, giudicare*, 669, 2179, 16090, 16762; *pensare*, 1963; *esaminare*, 6727.
- ESMERÉ, *ben lavorato, bello brillante, detto anche di metallo puro*: 19445; *or e. oro puro*, 1945.
- ESMIER, *spezzare, fare a pezzi*, 12407, 12436.
- ESMOULU, *slanciato, sottile*, 774, 3180; *molato, affilato*, 13487.
- ESPANNE, *spanna*, 11755.
- ESPARÉ, *temps e., sereno, splendido*, 6670.
- ESPARPEILLIER, *disperdersi*, 4408.
- ESPEER, *traffiggere con la spada*, 14754.
- ESPELIR, *spiegare, esporre*, 14095.
- ESPERNER, *risparmiare*, 912, 10752.
- ESPEVRIER, *sparviero*, 4422, 6062, 19350.
- ESPI, *spino; vaillissant un espi, che non vale nulla, niente*, 2249; *ne prisier un espi, non stimare nulla*, 9328.
- ESPIE, *espye, spia*, 2401, 4281, 7625, 14109.
- ESPIÉ, *espict, punta della spada o della lancia, spada, lancia*, 949, 2185, 3150, 3283, 3578, ecc.
- ESPINE, *pruno, ramo secco*, 11275, 11456.
- ESPLORER, *piangere*, 11798.
- ESPOISSIER, *farsi buio*, 11611, 16680.
- ESQUEILLI, *rapido, veloce, infiammato*, 3143.
- ESOUEDRE, *scuotere, s'esquent*, 12167.
- ESQUIPER, *esquipper, scappare, fuggire*, 454, 755, 1007, 2400, 6672.
- ESRACIER, *strappare, divellere violentemente*, 18206.
- ESRAGIER, *divenire furioso, arrabbiarsi*, 2997; e. *vis, scoppiare di rabbia, impazzire*, 1132, 3350, ecc.
- ESRANT, v. *errant*.
- ESSAIER, *provare, assaggiare*, 10642, 12416, 13018.
- ESSARTÉ, *devastato, distrutto*, 9380.
- ESSELE, *ascella*, 10765.
- ESSENMILLIER, *sciamare*, 9938.
- ESSEULÉ, *solo, isolato*, 9354, 9528, 14507.
- ESSILIER, *allontanare, disperdere*, 18200.
- ESTACHE, *uncino, piolo*, 1636, *palo*, 7266, 14870.
- ESTAGE, *statura, altezza*, 6028; *dimora* 10870.
- ESTANC, *stanco*, 1988.

- ESTANT, en e., *dritto, in piedi*, 11487; en son e., *nella sua statura*, 5152.
- ESTINCELER, *splendere*, 6363; *balenare*, 13458.
- ESTONER, *estonner, estouner, stordire, intontire*, 4538, 5406, 5503, 8340.
- ESTORDRE, *sviare, sfuggire, allontanarsi*, 3768, 8450, 11942; *opprimere*, 5438.
- ESTOREMENT, *equipaggio, equipaggiamento*, 7288.
- ESTORER, *estourer, restaurare, rimettere nelle condizioni primitive*, 1118, 3257, 5400, 9070.
- ESTORMIE, *estourmie, stormo, battaglia, tumulto*: 2434, 3667, 11671.
- ESTORMIR, *estourmir, lanciarsi all'assalto, far gran tumulto*, 3358; *assalire violentemente*, 18988.
- ESTOUT, *temerario, presuntuoso*, 16774.
- ESTOUTIE, *temerarietà*; par e. *con temerarietà, con forza*, 805, 826.
- ESTRACION, *origine, natura, nascita*, 14561.
- ESTRAIER, *errante, disperso, abbandonato*: 10180, 11650, 15074.
- ESTRAIT, *estret, nato, disceso*, 548, 1661, 1764, 1930, ecc.
- ESTRE, *essere, persona, natura*, 4032, 4070.
- ESTRE, *luogo*, 597; *stanze superiori, parte superiore della casa*, 2534, 8399, 7406.
- ESTRIEF, *aiuto, sostegno*, 8227.
- ESTRIER, *staffa*, 706.
- ESTRIER, v. *estrief*.
- ESTRIE, *combattimento, scontro*, 2810, 3104; a e., *con forza*, 16783, 19040; sans e., *senza disputa*, 7015.
- ESTROUS, a e., *immediatamente, rapidamente*, 16780.
- ESTRUMAN, *estrumant, timoniere, pilota*, 453, 1200, 4873, 9710.
- ESVERTUER, *agire con forza, con valore*, 4301, 5414, 16978.
- ESVOIER, *sviare, metter fuori strada*, 14378.
- EURE, *aura, aria* (?), 50, 6629.
- EVAGE, gent e., *popolo d'oltremare*: 4249, 4581, 11477.
- FAERIE, *magia, opera di magia, di incantesimo*: 5535, 8275.
- FAILLIR, *mancare, venir meno, fallire*: 4639; *cessare*, 9134; *cuer failli, vile, fiacco*, 652; *fa-loit*, 612.
- FAIN, *fame*, 2907.
- FAINDRE, *feindre, esitare, mancare di coraggio*: 2844, 3649; *faignant* 11708; *alez faignant, temete, esitate*, 3767; *me faindrai, mi tratterrò, eviterò* 5945.
- FAINTIF, c. r. *faintis, faintins, finto, fiacco, sfuggente*: 2499, 3372, 3470.
- FAIS, fes, *fascio, peso, fardello*: 2864, 3458; en un fes, *insieme* 9944.
- FAITICEMENT, *abilmente*, 17583.
- FAITIS, *fetis, ben fatto, preparato, elegante, grazioso*, 10813, 11003; *assennato*, 7017.
- FAITURE, *feture, aspetto*, 5546.
- FAME, *famme, feme, donna*: f. *grosse, donna incinta*, 14753.
- FAMEILLIER, *aver fame, essere affamato*, 7410.
- FAMINE, *fame*, 481.
- FANJAS, *palude, luogo fangoso*, 10009.
- FANTOSME, *fantasma*, 6878.
- FAONER, *faonner, faouner, figliare, mettere al mondo i piccoli (detto di animali)*, 18182, 18252.
- FAUS, *falce*, 13772.
- FAUSSART, *fauxart, lancia, asta (originariamente a forma di falce, cfr. GORDEFROY)*, 2159, 7085, 7249, 13542, ecc.
- FAUSSER, *fauxer, tradire, ingannare*, 4016, 5117; *colpire, spezzare, troncane, rompere*, 3773, 4511, 8550, 15829.

FAUSSETÉ, fauxete, *tradimento*, 12603.

FAUTE, *mananza*, 10167.

FAUX-, v. fauss-

FAVELER, *raccontare, intrattenere chiacchierando*, 1629.

FEALTÉ, feaulte, feute, *fedellà*, 4949, 16653; *atto di fedellà*, 17060.

FENESTRÉ, *finestra*, 15997.

FERINE, *farina*, 10169.

FERIR, *ferire*: ferrai, 2348, 13362; *se ferir dirigersi, entrare, approdare*, 2165, 11367.

FERMETÉ, fremete, *fortezza, castello*, 4505, 6288, 6786, 8568, 9628.

FERMER, fremer, *fermare, legare*, 5734; *rinchiudere, imprigionare*, 2396, 2406, 2449, 5326, 7881; *chiudere, fortificare*, 8992.

FERRANT, ferant, *grigio, grigio ferro*, 3812, 4746, 9805, 16587, 16999.

FERTÉ, freté, *cittadella, fortificazione, fortezza*, 1593, 2427, 8266, 10079, 13568.

FES, v. fais.

FESTER, festier, festoier, *festeggiare, far festa*, 2723, 3048, 10643, 11906.

FESTU, *festuca, pagliuzza*; *valoir un festu, non valere nulla* 15810; *ne doutent deus festus, non temono affatto*, 18291.

FETIS, v. faitis.

FETURE, v. faiture.

FEU, fu, *fuoco*, 2875, 2960, 8126, 11372, ecc.

FEUL, v. fol.

FEUTÉ, v. fealte.

FEUTRE, *propriamente la piastra di ferro in cui innestare la lancia quando si saliva a cavallo*; *lance sus feutre, lancia in resta*, 5598, 7715.

FEVRE, *fabbro*, 1992, 10412, 15843.

FI, *fido, sicuro*, 3368, 5646, 11018, ecc.; *fiducioso*, 5220;

*de fi, certamente, sicuramente* 11169.

FIANCIER, *garantire, promettere*: 2009, 5011.

FICHIER, *traffiggere; entrare a forza, precipitarsi*, 4346, 4401, 9947.

FIE, *volta*, 839, 3676, 3683, 7525, 14624.

FIEU, *feudo*, 17619.

FIGURAGE, *aspetto*, 8127.

FIGURER, *se f., prendere l'aspetto, trasformarsi*, 8959, 10390.

FINEMENT, *fine*; *metre a f., mettere a morte, uccidere*, 6529, 11554.

FINER, *finire; dotare* 17897.

FLAEL, flaiel, *flagello, arma da offesa*, 2213, 4319, 4364, 4407, ecc.

FLAIEL, v. flael.

FLAIRIER, *annusare o alitare*, 1241.

FLAMBOIER, *splendere, rilucere*, 13357.

FLANMER, *fiammeggiare*, 11588.

FLATER, *gettare a terra, cadere a terra*, 9335.

FLATIR, *cadere, cadere a terra*, 2490; *scorrere, scendere giù*, 13610.

FLEBOIER, *indebolire, indebolirsi, vacillare*, 8146.

FLEUR, *gemma* 8347.

FLORI, fleur, *canuto, dalla barba bianca*, 280, 530, 2498, 2796, ecc.; *fleurie, dipinta, istoriata*, 4579.

FLOTE, *schiera* 4332.

FLOTER, *galleggiare, ondeggiare, venire a volo sull'acqua*, 8916.

FLOUR, fleur, *fiore*; *valoir une f., la monte d'une f., non valere nulla*, 8994, 10350.

FOIBLEMENT, *debolmente, lentamente*, 16391.

FOISON, *quantità, abbondanza*; *a f., in abbondanza*, 3663, 5695, 6174, ecc.

FOL, feul, *folle*, 5476; *faire que fol, agire da folle, fare come un folle*, 13146, 14274.

- FOLETÉ, *folia*, 695.  
FOLOISON, *folia*, 996.  
FOLOR, *foulour*, *folia*, 391.  
FONDER, *fondere*; *fondee*, 2162.  
FONDRE, *fondere*: *fondu* 3202; *crollare* 10415.  
FONS, *fonte battesimale*, 124, 136, 141, 552, 1915, 4142, 5880, *ecc.*  
FONT, *fondo*, 2466, 6018, *enz fons*, *in fondo* 855.  
FOON, *faon*, *piccolo dell'animale*, 18183.  
FORCEL, *fourcel*, *petto*, *ventre*, 860, 6042.  
FOREST, *fores*, *foresta*, *alberi*: 10042.  
FORLIGNIER, *degenerare*, *traviare*, 11316.  
FORMENER, *formener*, *tormentare*, *tormentarsi*, *maltrattare*, *affliggersi*: 2470, 5399, 8448, 13245.  
FORNIR, *fournir*, *fournir*, *fornire*, *compiere*, 3098, 14638, 19696; *fourni*, *robusto*, *forte*, 12435, 13500.  
FORSENER, *uscir di senno*, *infuriarsi*, 11252; *forsené*, *furioso*, *dissennato*, *forsennato*, 501, 3299, 3687, 4390.  
FORT, *forte*; a *fort*, *fortemente*, 8944.  
FORVOIER, *fuorviare*, 15012.  
FOSSE, *fossa*; *la fosse oscuree*, *l'inferno*, *o il peccato originale*, 3697.  
FOSSIER, *larron f.*, *ladro di fosse*, *violatore di sepolcri*, 12939.  
FOUDRE, *folgore*, 7654.  
FOURCHE, *forca*, 11831, 12535.  
FRAINDRE, *freindre*, *spezzare*, *infrangere*, *rompere*; *fret*, 769; *frete* 15976.  
FRAINTE, *freinte*, *rumore*, *tumulto*, *baccano*, 4551, 6103, 9431.  
FRANT, *lancia*, *asta*, 14785.  
FREMAUL, *fermaglio*, 9922.  
FREMÉR, v. *fermer*.  
FREMÉTÉ, v. *fermete*.  
FREMILON, *brillante*, *rilucente*, 950, 1058, 7600, 7806.  
FREOR, *freour*, *rumore*; *dubbio*, *esitazione*, *timore*, 2222.  
FRESÉ, *ornato*, *ricamato*, 4509.  
FRETÉ, v. *ferete*.  
FRIGON, *fremito*, *paura*, *dolore*, 630, 3934, 8361.  
FROER, *froier*, *rompere*, *spezzare*, 13709, 13697; *crollare*, 10709.  
FROISSIER, *froisser*, *rompere*, *tagliare*, *ferire*, 6042, 9425, 12405, 14585; *sconvolgere*, *sconquassare*, 10398.  
FROMANT *frumento*, 15004.  
FRONCIR, *corrugare*, 956.  
FROTTER, *frotter*, *sfregare*, *spalmare*, 10001, 14501.  
FU, v. *feu*.  
FUERRE, *fodero*, 3806, 15826.  
FUIE, *fuga*, 11646.  
FURNIR, v. *fornir*.  
FUST, *fusto*, *palo*, 3769, 7530.  
GAAIGNE, *guadagno*, 9353.  
GAGE, *garanzia*; *salvezza*, 11479.  
GAIGNON, *mastino*, *uomo feroce come un mastino*, 4456, 7618, 12266, 18449.  
GALIE, *galye*, *galea*, *vascello*, 292, 4173, 7276, *ecc.*  
GALLOT, *galyot*, *marinaio della galea*, 2632; *pirata*, *corsaro*, 7120.  
GANT, *ne tendrez plain gant*, *non avrete alcun potere*, 5439.  
GARANDAGE, *salvezza*, 10986.  
GARANDIE, *sicurezza*, *protezione*; *aler a g.*, *mettersi al sicuro*, 7278.  
GARANT, *garanzia*, *protezione*, *difesa*, 2506, 4724; a *garant*, *al sicuro*, 929, 11491.  
GARANTIR, *proteggere*, *difendere*, 2778.  
GARCE, *ragazza*, *fanciulla*, 11199, 12817.  
GARÇON, *ragazzo*, *giovane*; *servo*, 1734, 2805, 3215, 5939.  
GARNEMENT, *ornamento*, 3977, 5805; *bardatura*, *armi*, 3115, 5315.  
GARNIR, *guarnir*, *preparare*, *equi-*

- paggiare*, 1170; *armare, difendere*, 813, 1066, 3357.
- GARNISON, *difesa, soccorso, assistenza*, 292, 618; *equipaggiamento, guarnigione* 6172, 14241.
- GARZ, c. r. di garçon.
- GASCON, *guascone*, 620, 948.
- GASTEL, *dolce*; ne valoir un gastel, *non valer nulla*, 851.
- GAUT, *bosco, bosaglia*, 11967.
- GESTOURE, *aller en g., andare depredando, andare in cerca di preda, (?)* 4555.
- GETER, *gettare; gettare la sorte, tirare la sorte*, 198; *tirar fuori* 5739.
- GIESTE, *azione, impresa; g. noiron, razza saracena*, 2893 (cf. v. 3941 gieston noiron); *gieste haie, razza odiata, malvagia*, 12295.
- GIRON, *gyron, cintura*, 625, 7601, 16338.
- GIVRE, *givre, freccia*, 10371, 20061.
- GLACIER, *scendere, calare*, 19916; *scivolare*, 19976.
- GLATIN, *urlo, rumore*, 7092.
- GLATIR, *urlare, gridare, risuonare*, 803, 3358, 3731, 4434, 4596, ecc.
- GLAVIE, *giavellotto*, 13123.
- GLOUT, *glot, v. glouton*.
- GLOUTON, *glot, glout, vile*, 1684, 12439, ecc.
- GOMPHANON, *gonfalone, insegna*, 691.
- GOMPHANONNIER, *gonfaloniere, chi porta il gonfalone*, 18712.
- GOULOUSER, *desiderare, bramare*, 12394, 17550.
- GOUTE, *goccia; con signif. negat. nulla*, 613.
- GRAER, *greer, gradire, far piacere, provare piacere*, 1903, 1916, ecc.
- GRAMIER, *gramoier, rattristarsi, lamentarsi*, 4868; *gramoiant* 3739; *gramaiant*, 19178.
- GRAMOIER, v. gramier.
- GRAU, *artiglio*, 7233.
- GRAVENTER, v. craventer.
- GRAVIER, *greto, riva*, 5751.
- GREER, v. graer.
- GRELLE, *gresle, tromba, corno di guerra*, 696, 873, 4261, 4700; ecc.; *gresle menuier, trombe acute, dal suono acuto*, 18739.
- GRENON, *baffi*, 956, 18665.
- GRESLE, v. grelle.
- GRESLE, *sottile*, 17941.
- GRESLOIER, *suonare, risuonare*, 10613, 18741.
- GREVAGE, *dolore, afflizione*, 10983.
- GREVAIN, *gravoso, pesante*, 2044.
- GRIETÉ, *tristezza*, 16477.
- GRIEU, *greco, lingua greca*, 2293.
- GRIF, *unghia, artiglio*, 8920, 14088.
- GRIFAIGNE, *selvaggio, crudele*, 6049.
- GRIPHIER, *afferrare con le unghie*, 8442.
- GUA-, v. ga-.
- GUENCHIR, *sfuggire, ritirarsi, tirarsi indietro, schermirsi, volgersi*, 533, 2245, 2254, 2480, 3159, 3635, 5417, 17711, ecc.
- GUERES, *guerres, guari, affatto*, 3426, 4269, 4386, 13434.
- GUERIR, *salvare*, 1272, 2419, ecc.
- GUERISON, *salvezza*, 991, 3944.
- GUERROIAGE, *guerra*, 10978.
- GUERROIER, *gueroier, guerreggiare*, 229.
- GUÉ, *guado*, 12015.
- GUETIER, *guardare, fare la guardia, mettersi in guardia, difendere*, 2998, 12984, 13452, 14666, 16717.
- GUEULE, *gola; gueule baec, bocca, gola spalancata*, 6842, 14087; *os de la gueule, collo, osso del collo*, 1641.
- GUICHET, *chiavistello, serratura*, 1269, 9237; *uscio chiuso a chiave*, 14675.
- GUILER, *ingannare*, 2764, 4121.
- GUISARME, *arma da getto*, 11270.
- GYRON, v. giron.

- HABITER, *affrontare*, 881.  
 HACIE, v. haschie.  
 HACIER, v. haschier.  
 HACHE, *ascia, lancia*, 10341, 13131.  
 HACHIE, v. haschie.  
 HAÏR, *odiare*, 3670, *ecc.*; *affliggere, dispiacere*, 4600.  
 HALEGRE, *svelto, agile*, 2824, 13459, 16808.  
 HANCHE, *anca, fianco*, 13676.  
 HANAPIER, *hanapier, cranio, collo*, 9870.  
 HANTE, *ante, asta, lancia*, 846, 4509, 5614, 12355, *ecc.*  
 HANTER, *frequentare*, 13171.  
 HAPER, *colpire* 8444; *rapire* 6567.  
 HARNAS, v. hernois.  
 HART, *corda, catena*, 14822.  
 HASCHIE, hachie, hacie, *dolore, tormento*, 7213, 10373, 11676, 12281, 19011.  
 HASCHIER, hachier, hacier, *tormentare, affliggere*; *hace*, 99.  
 HASTE, *fretta*, 1112, 9590.  
 HASTER, *spingere in fretta, velocemente*, 1029.  
 HASTIVEMENT, *velocemente, in fretta, subito*, 1235, 15030.  
 HATEREL, *nuca, collo*, 1640, 6045, 7669, 19943.  
 HAUBREGIER, *rivestire dell'usbergo, della corazza, armare*, 4327, 5917.  
 HAUBREGIER, v. herbergier.  
 HAOUER, *scavare la terra*, 18891.  
 HAUTAIN, *alto*, 12068; *profondo*, 2043, 7066; *vent hautain, vento forte*, 11043, 11434.  
 HAUTI, *alto, profondo*, 16359.  
 HAVRE, *porto*, 2636, 11425, 17292.  
 HENAPIER, v. hanapier.  
 HENAP, *bicchiere, tazza*, 30.  
 HERBERGIER, herbergier, haubregier, *dimorare*, 8116.  
 HERBERJOISON, *dimora, stanza, alloggiamento*, 622.  
 HERBREJAGE, *dimora*, 11474.  
 HERMIN, v. ermin.  
 HERNAS, v. hernois.  
 HERNOIS, hernas, harnas, *equipaggio, equipaggiamento*, 8788, 16268, 17069, 18510; *vaso, vasellame*, 9131.  
 HETIER, *farsi forza, trovare coraggio*, 9825.  
 HEUT, *impugnatura della spada*, 2091, 9398.  
 HIE, hiée, a hie, a hiée, *con forza, violentemente*, 6016, 7527, 10368, 14558.  
 HOCHIER, *scuotere*, 824.  
 HOIR, oir, *erede*, 4008, 4533, 4959, 6497, 12595.  
 HONNEUR, honnour, onnour, onnour, onneur, *onore; feudo*, 100, 248, 10606, 16491.  
 HORDRER, hourdrer, v. ordrer.  
 HOUCE, *sorta di abito con larghe maniche, tunica*, 15484.  
 HOURER, v. aorer.  
 HU, *grido*, 2259, 4706, 19018.  
 HUCHE, *cassa*, 17546.  
 HUCHIER, *gridare, urlare*, 3539.  
 HUEE, *grido*, 2148, 2165, 2452, *ecc.*  
 HUER, *gridare*, 743, 2182, *ecc.*  
 HUERIE, *grido, rumore*, 827.  
 HUIS, v. uis.  
 HUISON, *grido, rumore*, 4439, 7228.  
 HURE, *pelo che ricopre la testa; cresta (?)* 8961.  
 HUSSIER, *portiere*, 10222.  
 HUSTIN, *hutin, rumore, tumulto*, 4557; *combattimento*, 4565.  
 IAVE, v. eaue.  
 INGROMANCE, yngromance, yngremence, *negromanzia, magia*, 86, 1689, 9361, 11899, 18718.  
 IRAIS = irés (*part. pass. di irer*), 2866.  
 IROUR, *ira*, 15820.  
 ISNEL, isniax, *veloce, rapido, snello*, 3943; *rapidamente*, 854.  
 ISSI = ainsi, 13463.  
 ISSIR, *uscire*; *istera*, 15738.  
 ISLE, ysle, *isola, luogo appartato*, 5343, 5369, 5578, 8150, 8303, *ecc.*

- JALIR, *lanciare, gettare*, 2821;  
*cadere, precipitare*, 3627,  
1296; *accendere*, 3353.
- JANGLIER, *chiacchierare, bronto-  
lare*, 9843.
- JAULLIER, *carceriere*, 9845.
- JAZARANT, *fatto a maglie di fer-  
ro*, 752, 5446, 13549, 19150.
- JOIS, (*part pass. di joïr*), *ralle-  
grato, allietato*, 84.
- JOUSTICIER, v. justicier.
- JOUVENT, *età*, 16602.
- JUESDI, *giovedì*, 2553.
- JUIS, *giudizio universale, giorno  
del giudizio finale*, 1140, 8925,  
14789.
- JUIS, *giudeo*, 11318, 13897.
- JUISE, *giudizio*, 11543.
- JUNER, *digiunare*, 1233.
- JUPER, *gridare, urlare*, 5609.
- JUSTICIER, justicier, *governare,  
amministrare, reggere*, 222,  
4415, 5532, 10656, 13443,  
16597.
- KAILLOT, v. chaillot.
- KAMOISÉ, kamoisié, *ferito*, 6149;  
*sporco, coperto di sangue*,  
6197.
- KANELIEU, kenelieu, kaneliex,  
*popolo pagano*, 2216, 2337,  
4404, 4433, 4444, 4448,  
4470, 4559, 4572, ecc.
- KAON, *collo*, 2211, 4460.
- KARCANT, v. quarquant.
- KARMIN, v. charmin.
- KARNE, v. charme.
- KEU, *cuoco*, 15236.
- LABITEMENT, *distruzione, ucci-  
sione, rovina*, 7725.
- LABITER, *distruggere, uccidere,  
tormentare*: 4528, 6756, 6885,  
6980, 7558, 9616, ecc.
- LABOURAGE, *lavoro, fatica*, 16583.
- LADENGIER, v. ledengier.
- LADIR, leidir, ledir, *coprire, di  
onta, oltraggiare, maltrattare*,  
3145, 3620, 6819, 13328.
- LAILOIER, *insultare*, 4417.
- LAIENZ, laenz, leenz, *là dentro*,  
12760, 18710.
- LAIIGNE, *legna*, 14570.
- LAINÉ, *lana*, 7078.
- LAIIRIS, lairiz, lairiz, laris, la-  
riz, *brughiera, macchia, bo-  
schetto*, 2477, 2891, 3349, 5189,  
6955.
- LAIT, *let, brutto*, 965.
- LAITON, laton, *ottone*, 627, 2162,  
2202, 2210.
- LAMBROU, *fregio, rivestimento, or-  
namento*, 2637, 7784, 13965.
- LANCEÏZ, *lotta, mischia, battaglia  
di lance*, 2849.
- LANGOUR, *languore, svenimento*,  
406.
- LANIER, *vile, codardo*, 4372,  
5649.
- LAPIDAGE, *distruzione, massacro*,  
4572.
- LAPIDER, *colpire con pietre, lapi-  
dare*, 2369, 4848.
- LARDIER, *dispensa*, 15225.
- LARRON, c. r. *ierre, ladrone, pi-  
rata*, 554, 560, 578, ecc.; a lar-  
ron, en larron, *di nascosto,  
nascostamente*, 2200, 14641.
- LASCHETÉ, *viltà, vigliaccheria*,  
12725, 13528.
- LASTÉ, *slanchezza, sfinimento,  
pena*, 1433.
- LATIMIER, *interprete*, 2063, 6387,  
9171.
- LATON, v. laiton.
- LAVÉ, *lavare*, 162, 3040, ecc.
- LE, *largo, vasto*, 1604, 6964,  
8267, ecc.
- LE, *fianco, lato*, 8276.
- LECHIER, *leccare, lambire con la  
lingua* 1243, 1257.
- LECHIERRE, *traditore*, 9450,  
13471, 11619.
- LEÇON, *discorso*, 2919.
- LEÇONNER, *dire, insinuare, ripe-  
tere*, 5462.
- LEDENGIER, laidengier, *biasimare,  
rimproverare*, 3227, 12993.
- LEDIR, v. laidir.
- LEENZ, v. laienz.
- LEGIER, *agile, svelto*, 10335, 13482  
*franco*, 5775.
- LEMELE, *lama*, 10301, 11751,  
13616.

- LENTIR, *allentare*, 3632.  
 LERMIER, *lermoier*, *lacrimare*,  
*piangere*, 15161.  
 LERRE, v. *larron*.  
 LERREMENT, *di nascosto*, *nascostamente*, 1748, 3981, 7712.  
 LET, v. *lait*.  
 LETRE, *messaggio*, 18556.  
 LETRÉ, *istruito*, *colto*, 2107, 2301,  
 8204, 9664, 16199; *buono*, *ben affilato*, 14729.  
 LEU, *lupo*, 18368.  
 LEUVE, *lueve*, *louve*, *lupa*, 18182,  
 18198, 18252, 18254.  
 LEVER, *alzare*, *alzarsi*, 1146; *levé*,  
*alzato sopra il fonte battesimale*, 36, 148, 547, 6757.  
 LEVIER, *palo*, *mazza*, 3050, 3174,  
 3666, 4331, 5987.  
 LEVRIER, *levriero*, *veltro*, 14091.  
 LIE, *lieto*, 8405, 19224.  
 LIEMANT, *lietamente*, 15340.  
 LIEPART, *leopardo*, 19711.  
 LIEUÉE, *lega*, *misura di spazio*,  
 5028, 11800.  
 LIEUETE, *piccola lega*, 19771.  
 LIGNAGE, *linage*, *lignaggio*, *stirpe*,  
*razza*, 2898, *ecc.*  
 LIGNIE, *lignaggio*, *razza*, *gente*,  
 838, 2952, 4866, 5629, 14365.  
 LIN, *lignaggio*, *razza*, 2521, 7099,  
 15962.  
 LIN, *lino*, 7078.  
 LINAGE, v. *lignage*.  
 LISSE, *impudica*, *svergognata*,  
 11304.  
 LISTÉ, *fregiato*, *ornato*, 1410,  
 3130, 5815, 8560, 10071.  
 LIVRER, *abbandonare*, 7065; *liverra*,  
*scagliera*, 2145.  
 LIVROISON, *provvista munizione*,  
 6173; *abbandono* 11469.  
 LOBOUR, *mentitore*, *ingannatore*,  
*borioso*, 413.  
 LOEMENT, *buon consiglio*, 3455.  
 LOER, *louer*, *permettere*, 5254;  
*consigliare*, *ordinare*, 17047.  
 LOGIER, *alloggiare*, *accamparsi*,  
 2267, 2273, 12967.  
 LOEN, *legame*, *laccio*, 5581.  
 LOIER, *louier*, *ricompensa*, *lode*,  
 10607, 14722, 18205.  
 LOIER, *legare*, 15087.  
 LOISIR, *luogo*, *modo*, 3422.  
 LOKE, v. *loque*.  
 LONG, *altezza*, *lunghezza*, 9719.  
 LOQUE, *loke*, *mazza*, 721, 733,  
 804, 877, 4606, *ecc.*  
 LORAUMIER, *sellaio* (?) 4434.  
 LORVE, *lorica*, 2482.  
 LOS, *lode*, *pregio*, 5591; *volontà*,  
*desiderio*, *permesso*, 2772, 4007,  
 7733, 17763; *uso*, *modo*, *maniera*,  
 5289.  
 LOSENGIER, *traditore*, 221; *spia*,  
 5911.  
 LOT, *bicchiere*, *tazza*, *vaso*, 5722,  
 6293, 8663.  
 LOUVE, v. *leuve*.  
 LOUVEL, *louviaus*, *louviux*, *lupatto*,  
 18200  
 LUITIER, *lottare*, 1586.  
 LUOUR, *luce*, 102.  
 MACE, *mazza*, 3158, 3170, 3290,  
*ecc.*  
 MACHACRE, *massacro*, 2214.  
 MACHECRIE, *massacro*, 806.  
 MACHECRIER, *massacrare*, 18210.  
 MAÇON, *operaio*, *muratore*, 1560.  
 MAÇONNER, *lavorare*, *fabbricare*,  
 8997, 12946.  
 MAÇUE, *mazza*, 4331, 4562, 5926,  
 10675, 16981.  
 MAILL, *martello*, *arma con un martello all'estremità*, 2160,  
 2210, 2252, 4316, 12316, 12473.  
 MAILLE, *maglia*, *nodo*. 8192,  
 15801.  
 MAILLIER, *colpire col martello*,  
*dare colpi di martello*, 10478;  
 19919; *maille*, *tessuto a maglie*,  
*fatto a maglie*, 13490.  
 MAILLET, *martello*, 2077, 2202,  
 4365, 12421.  
 MAILLUEL, *fascia*, *fasciatura*. 32.  
 MAIN, *mattino*, *stamane*, 1669.  
 MAINBURNIE, *custodia*, *guardia*,  
*tutela*, 14155.  
 MAINTENIR, se m., *comportarsi*,  
 15259.  
 MAINÉ, v. *maisné*.  
 MAIRRIEN, *mairien*, *merrien*, *tron-*

- co, palo, pezzo di legno, 2747, 2846, 7238, 7543, 12918, 18893.
- MAISNÉ, maine, minore, cadetto, 17973; ragazzo 16834.
- MAISSEL, massacro, macello, 6047, 19955.
- MALAGE, male, malanno, sofferenza 1123, 4250, 16017; maledetti, che abbiano male, 4583.
- MALEURÉ, sfortunato, disgraziato, 511, 5584, 19189.
- MALICE, malizia, malvagità, inganno, 2313, 6504, 9042.
- MALOSTRU, malvagio, miserabile, 784, 4630, 4704, 8121, 15809.
- MANAGE, dimora, palazzo, 10969.
- MANANDIE, feudo, dominio, 1068, 2131, 10904; bene, possesso, 17573.
- MANANT, signore, potente, ricco, 361, 1216, 1593, 3569.
- MANDEMENT, piazzaforte, luogo di raduno delle truppe, 6906; luogo in generale, 7553, 10047; torre, palazzo, 15337; regno, feudo 7731.
- MANDER, mandare a dire, ordinare, 293, 674; mandare a chiedere, mandare a chiamare, 312, 318, 1545, 5071, ecc.
- MANIER, maltrattare, 13795.
- MANOIR, dimorare, stare, vivere; maint, 2390, 2708; regnare, maint 14707.
- MANOUVRER, lavorare, 10172, 12799.
- MANOUVRIER, operaio, 1560.
- MANT, ordine, invito, 15011.
- MARAGE, malvagio, feroce, 6033.
- MARBERIN, v. marbrin.
- MARBRIN, marberin, marmoreo, di marmo, 7093, 15662.
- MARC, peso di otto once per pesare oro e argento, quantità di oro o d'argento rispondente a questo peso, 5698, 5806, 7032; mars de parisis, 537.
- MARCHANDISE, merce, mercanzia, 2617.
- MARCHEER, mercanteggiare, vendere le merci, 2591.
- MARCHIE, mercato, piazza, 1902, 6964; marchiez yngaus, ampia piazza, 9915.
- MARCHIR, confinare, essere al confine, 6500.
- MARINIER, marinaio, battelliere, 450, 4915.
- MAROIER, navigare, 2065.
- MARRISON, marison, smarrimento, preoccupazione, turbamento, 129, 943, 976, 1682.
- MARTIN, chanter d'autre martin, abbassare il tono, diminuire l'orgoglio, 9386.
- MARTIR, martire, 15575, 19618.
- MARTIRE, martirio, 2544, 7063, 11171, 11287, 14247.
- MARTIRIER, martrier, martirizzare, 5772, 16698, 18199.
- MARVOIER, divenir folle, smarrire il senno, 2439, 10443, 10755.
- MASSIS, massiccio, forte, duro, 2485, 10816, 14804.
- MAST, mas, albero della nave, 6364, 11497, 18708.
- MAT, abbattutto, sfinito, sconvolto, turbato, 7844, 13712, 16279.
- MATER, abbattere, cadere, colpire, ferire, 1586, 1949, 2917, 3514, 13657; maté, disfatto, abbattuto, vinto, 6592, 10569.
- MATINET, primo mattino, alba 109, 1691, 9168.
- MAUFFÉ, demonio, diavolo; usato talora come termine ingiurioso, 3594, 4518, 8326, 13688.
- MAULTÉ, male, malanno, mala sorte, 6773.
- MAUTAIENTIF, maldisposto, irato, 10823.
- MAUVESTÉ, malvagità, 17030.
- MAUVESTIE, malvagità, 19825.
- MEAUTRIS, meretrice, 11304.
- MECINER, medicare, 12695.
- MEHAIGNIER, ferire, colpire, uccidere, ridurre male, 907, 6051, 11982.
- MELLER, mesler, immischiare, accusare, 4131; mellé, meslé, coi capelli grigi, 670, 15473.
- MEMB-, v. anche menb-

- MEMBRÉ, *menbré, illustre, saggio, prudente.*  
 MEMBRU, *menbru, forte, robusto, 2630, ecc.*  
 MENÇONGIER, *menzogna, 10595.*  
 MENEÉ, *compagnia, 13765.*  
 MENER, *condurre, guidare, 1902; sollevare, agitare, 10397.*  
 MENEUR, *minore, 9741.*  
 MENMOUR, *memoria, fama, (?) 10196.*  
 MERCI; *mettere a merci, sottomettere, vincere, 13509.*  
 MERIR, *restituire, ripagare, ricompensare, 268, 8396, 11957, 15578; far pagar caro; vender caro, 14787.*  
 MERKEDI, *mercoledì, 2533.*  
 MERRIEN, *v. mairrien.*  
 MES, *piatto, cibo in generale, 6600.*  
 MES, *messo, messaggero, 1109.*  
 MESCHEOIR, *andar male, 8384; mescheant, vile, 16486.*  
 MESCHEVER, *perdere, andar male, 883.*  
 MESCHIEF, *disgrazia, 5585.*  
 MESCHIN, *giovane, 3439.*  
 MESCREANT, *miscredente, pagano, 2287, ecc.*  
 MESCREU, (*part. pass. di mescroire*) *miscredente, 791, 2261, ecc.*  
 MESERICORDE, *pugnale, misericordia, 9457.*  
 MESERREE, *disavventura, 7319.*  
 MESERRER, *agire male, far torto, 5372.*  
 MESIERE, *muro, muraglia, 10551.*  
 MESTIER, *uffizio, funzione, 17855.*  
 MESTRE, *maestro, mastro, capo, 2649, 8820; principale, mestre tref, 3009; maestra, governante, 11462, ecc.*  
 MESTRIE, *maestria, arte, scienza, 7265, 11899, 14557, 16380.*  
 MESTRIER, *signoreggiare, dominare, governare, 415, 11993, 13535, 14022.*  
 MEURE, *terreno da torba, carbone, 12117, 13059.*  
 MICHE, *michetta, piccolo pane, 15177.*  
 MIDI, *miedi, mezzogiorno, 5024, 8428.*  
 MIENUIT, *mezzanotte, 1359, 1404, 4668.*  
 MIER, *puro; or mier, 17857, 19914.*  
 MILSOUDOUR, *destriero, cavallo, (proprium. cavallo che vale mille soldi d'oro), 2227.*  
 MIRE, *medico, 3711, 10337.*  
 MOILON, *centro, cupola dell'elmo, 8365.*  
 MOINE, *monaco, 1502, 9526.*  
 MOLLÉ, *mouille, (part. pass. di moller, moler = modellare, molare), seduto, messo a suo agio, 1096; modellato, ben fatto, 2405, 8203, 11512.*  
 MOLU, *moulu, molato, tagliente, 3626, 3827.*  
 MONTANGE, *valore, 13837, 16941.*  
 MONTE, *valore.*  
 MONTEE, *salita, 9000, 12945.*  
 MONTER, *salire in pregio, elevarsi, 3110; importare, 8882.*  
 MOQUERIE, *vanto, vanteria, 14029.*  
 MOREL, *cavallo morello, bruno, 857.*  
 MOUFLE, *grossi quanti (?) , 9865.*  
 MUCIER, *nascondere, nascondersi, 3468, 10219, 16786, 17551.*  
 MUÉ, (*part. pass. di muer*), *sconvolto, 18760.*  
 MUETE, *mula di cani, 18280.*  
 MURDRIER, *assassino, uccisore, 5200, 6503.*  
 MURDRIR, *uccidere, 6521.*  
 MUSART, *stordito, sciocco, 5849.*  
 MUSER, *scherzare, prendersi gioco, 17459, 19343.*  
 NAGIER, *najer, navigare, 584, 1029, 1127, 2421, ecc.*  
 NAÏF, *sciocco, 5222.*  
 NAIM, *nano, 19181, 19334.*  
 NAISTRE, *nestre, nascere; nasqui (part. pass.), 1930; 2029.*  
 NAPE, *tovaglia, 2944.*  
 NASAL, *nasale, parte dell'elmo che proteggeva il naso, 3509.*

- NATURÉ, *naturale*, 4928, 5349; *vero, sincero, nobile*, 13719.
- NAVE, *nave*, 6353, 9128, 9175, 9196, 11422, 15420, 15648, 16279, 16390, 17069, 17075, 17220, 18510.
- NAVIE, *nave, naviglio, flotta*, 960, 1077, 1175.
- NEELÉ, *noele, nouele, cesellato, niellato*, 3522, 9251, 13123, 19115.
- NEU, *nodo*, 8658.
- NIÉE, *nidiata, quantità, folla*, 10682.
- NIGROMANCE, *nygromance, negromanzia, magia, incantesimo*, 1326, 3595, 6708.
- NOÇOIER, *sposare*, 4116, 8409, 17762.
- NOELÉ, v. *neele*.
- NOIEL, *noial, noiau, nodo*, 9921.
- NOIER, *negare*, 17439.
- NOIF, *neve*, 17196.
- NOIRCIR, *oscurarsi* 2630; *noircie, afflitta, triste*, 11984.
- NOISE, *rumore, mischia*, 630, 2148, 3218, 3577, *ecc.*
- NOISIER, *far rumore, gridare*, 4402, 5745, 12925.
- NONNE, *nona ora del giorno, le prime ore del pomeriggio*, 8428.
- NOTER, *dire, esporre*, 6376.
- NOTONNIER, *marinato*, 1186, 5162, 6671, 7204.
- NOUÉ, *annodato, chiuso*, 5975, 8658, 13306.
- NOUELÉ, v. *neelé*.
- NOURRIR, *nutrire; nourri, servo*, 5226; *famigliare*, 15125, 15539.
- NU, *nudo; nu a nu, perfettamente assestato*, 3184.
- NUE, *nube*, 4140, 5024, 11628.
- NUEMENT, *direttamente, personalmente*, 17728.
- NUIT, *notte; nuit par nuit, di notte in notte*, 7454, 9785; *nuit serree, notte profonda*, 6628.
- NUITIE, *notte*, 1458, 3920, 7980.
- NYGROMANCE, v. *nigromance*.
- OBEI, *obbediente, docile*, 2799.
- OBLIGIER, *garantire, acconsentire, dare garanzia o conferma*, 17764.
- OCCISION, *uccisione*, 2207.
- OEF, *uovo; ne valoir un oef pelé, non valere nulla*, 1531, 15655, 18882; *ne valoir le pris d'un oef pourri, non valere proprio nulla*, 4803.
- OFFRENDE, *offerta*, 17857, 18658.
- OIGNEMENT, *unguento*, 8523.
- OINDRE, *ungere; oinz*, 14501.
- OIR, v. *hoir*.
- OIRRE, v. *erte*
- OISOUR, *moglie*, 402.
- OLIFANT, *corno*, 741.
- OLIVIER, *ulivo*, 14418.
- OLZ, v. *ost*.
- OMBRAGE, *ombra*, 12490.
- OMBRAGE, *ombroso*, 6032, 12493; *oscuro, coperto, sleale*, 13929.
- OMBRIER, v. *ombroier*.
- OMBROIER, *ombrier, ombreggiare, fare ombra*, 11864; *s'o., porsi all'ombra*, 9751.
- ONCE, *uncia*, 307.
- ONDOIANT, *ondoso*, 2787, 4169.
- ONNEUR, *onhour, v. honneur*.
- ONNI, *uniforme*, 14547.
- ORCEUL, *orcio, vaso*, 10170.
- ORDENER, *ordinare, tenere in ordine*, 10155.
- ORDRE, *ordine, investitura*, 8223.
- ORDRER, *hordrer, hourdrer, apprestare, ordinare, mettere in ordine*, 8889, 11830, 18960.
- ORDURE, *bruttura, bruttezza, feltonia*, 12483.
- ORÉ, *vento, brezza, aria, aura*, 6674, 7073, 12267, 13068, 14496, 18878.
- ORIENT, *oriente*, 3974.
- ORIENT, *splendente*, 7879.
- ORIFLOUR, *orifiamma, insegna*, 383.
- ORTYE, *ortica; ne douter une ortye, non temere per nulla*, 19973.
- ORQUANOI, *destrier o. attributo del cavallo, originario dell'Orcania, paese saraceno*, 3277.

- OS, *osso*, *mestre os*, *osso principale*, *spina dorsale* 6096.
- OSIERE, *vimine*, *canna*, 5392.
- OST, *olz*, *esercito*, 1551, 2924, 2978, 4375, 5827; *ost bannie*, *esercito spiegato*, 14607.
- OSTEL, *albergo*, *dimora*, *camera*, 4100.
- OSTELER, *alloggiare*, *ospitare*, 6445, 16213.
- OSTER, *togliere*, *portar via*, 1033, 1035, 1834, 2944, *ecc.*; *distogliere*, 2935.
- OSTOIER, *assalire*, *guerreggiare*, *combattere*, 1180.
- OUNOUR, v. *honneur*.
- OURER, v. *aorer*.
- OUROISON, *orazione*, *preghiera*, 5489, 15582.
- OURS, *orso*; *ours en ramier*, *orso nella macchia*, *nel bosco*, 4405, 5523; *ours en landon*, *orso nella landa*, 4449.
- OUTRER, *valicare*, *superare*, 19891, *oltrepassare*, *assalire*, 20010.
- OVELLE, *pecora* (?), 18264.
- PAIENOUR, *dei pagani*, *pagano*, 384, 14811.
- PAIER, *asestare*, *calare un colpo*, 5519.
- PAILE, *drappo*, *tappeto*, 698.
- PAILLE, *paglia*, 13019.
- PAINTURÉ, *dipinto*, 3858.
- PAIS, *pes*, *pace*, 601, 2762, 4947, *ecc.*; a *pes*, *in pace*, 667; *fetes pes*, *state tranquilli*, *state zitti*, 4199, 5745.
- PAISANT, *paesano*, *uomo del paese*, 10003, 16583.
- PALASIN, *palazin*, *palatino*, *del palazzo*, *paladino*, 1155, 2523.
- PALEFROI, *palafreno*, *cavallo*, 15455.
- PAN, *banda*, *lato*, *parte dell'armatura*, 3506, 8191, 13303.
- PAON, *pavone*; *paon empevré*, *pavone cosparso di pepe*, 1431, 15184.
- PAORIR, *paourir*, *spaventare*, 3094.
- PARAGE, *famiglia*, *stirpe*, *parentela*, *nobiltà*, 1982, 4118.
- PARCREU, *svilupato*, *robusto*, *forte*, 11372, 14130.
- PARENTÉ, *parentado*, *famiglia*, *genitori*, 1812, 1821, 1839, 2708, *ecc.*
- PARFIN, *en la p.*, *alla fine*, 13656.
- PARISIS, *paresis*, *moneta di Parigi*, 1163, 1479, 3379.
- PARJURER, *mentire*, 2418, 2877.
- PARLEOUR, *parlatore*, 98.
- PARLIER, *parlatore*, 8582.
- PARMAIN, *di buon mattino*; a *parmain*, *fra poco tempo*, *tosto*, *subito*, 1799, 13995, 14146.
- PAROIR, *apparire*; *parant*, 4175; *pert*, 2621.
- PARTURE, *parte*, *alternativa*, 12687.
- PASTRE, *pastore*, 2479.
- PATÉ, *pasciuto*, 13060.
- PAUMIER, v. *paumoier*.
- PAUMOIER, *tenere in mano*, *brandire*, *agitare*; *paumie*, 3673.
- PAUTONNIER, *scellerato*, *servitore di nessun conto*, 9867; *vile*, *traditore*, 16729.
- PAVEILLON, *padiglione*, *tenda militare*, 7620, 14643.
- PECHERRIS, *peccatrice*, 11386.
- PEÇOIER, *spezzare*, *fare a pezzi*, 12386.
- PEL, *pelle*, 19951.
- PEL, *piex*, *palo*, 3528, 3549, 3673, 5984, 7543, 9112, 14581, 18893.
- PENDANT *pendio*, 3564, 3583, 16951, 19152.
- PENDRE, *impiccare*, 3318, 9648.
- PENIF, *dieno di pena*, *sofferente*, 3376.
- PENON, *stendardo*, *insegna*, 11497.
- PENONCEL, *insegna*, *stendardo*, 849, 3284, 4235, 4357, 7300.
- PENSIF, *pensoso*, 3980.
- PERCHANT *pertica*, 938, 3592, 3765.
- PERCHE, *pertica*, *asta*, 3761, 6004.
- PERCUSSION, *colpo*, 5696.
- PERRIERE, *macchina bellica lanciapietre*, 14994.

- PERRON, *grossa pietra, pietra*, 2811.
- PERSANT, *persiano, genericamente pagano*, 368, 736, 954, 1016, ecc.
- PERSI, *persiano, genericamente pagano*, 249, 277, 1159, 1853, ecc.
- PERSI, *colore bluastro, cupo*, 4236.
- PERSOY, *persiano*, 12497, ecc.
- PERT, v. *paroir*.
- PES, v. *païs*
- PEÜ, *pusciuto, ben nutrito*; peüe 13874.
- PIC, *picca, piccone*, 2811.
- PIETAILLE, *soldati a piedi, fante-ria*, 12230
- PIEX, v. *pel*.
- PIGNON, *punta*, 1005.
- PILER, *colonna*, 6547.
- PINCENART, *soldati, popolo di Pincernie*, 2154, 2204, 2217, 2338, 4333, 4403, 4453, 4469, 4552, 4561, ecc.
- PIQUOIS, *dardo, freccia*, 9123.
- PIS, v. *pic*.
- PIS, *peggio*, 2888, 12997.
- PIS, *piz, petto*, 2246, 5445, 19491.
- PLAIER, *piagare, ferire*, 10330.
- PLAIN, *pianura*, 5189.
- PLAIGNE *pianura*, 6053.
- PLAINTE, *pianto*, 1480.
- PLAISSIÉ, *pleissie, plessie, palizzata, luogo chiuso da una palizzata o da una siepe*, 19023, 19160.
- PLAIT, *plet, disputa, giudizio, discussione*, 9917, 11665; *lamento*, 2865, 11973, 19515, *dise-gno, trama*, 15135; *plet de so-tie, discorso sciocco, stolto*, 13791.
- PLANCHE, *ponte, ponticello*, 4585, 12014.
- PLANÉ, *piano, liscio*, 2167, 12229.
- PLAT, *piatto*, 8123.
- PLATE, *placca, lama, lingotto*, 9924.
- PLENTEUSEMENT, *abbondante-mente*, 1751.
- PLESSEÏS, *plesseiz, palizzata, luo-go chiuso da pali o siepe*, 3342, 8004.
- PLESSIÉ, v. *plaiissié*.
- PLESSIER, *piegare, domare, vin-cere* 5679, 16732.
- PLOIER, *piegare*, 12163.
- PLOMEE, v. *plonmee*.
- PLONMEE, *mazza rivestita di piombo, o con punte o catene di piombo*, 2469, 10675, 12468, 15586.
- PLOROISON, *pianto, lamento*, 1009.
- PLOUREÏS, *ploureiz, pianto, la-mento*, 523.
- POAIR, v. *pooir*.
- POESTÉ, *forza*, 8549.
- POESTIF, *forte, potente*, 267, 5216.
- POIGNEOR *poigneour, combatten-te*, 380, 2218.
- POIL, *pelo, capelli*, 7407; *poil ferrant, capelli (e barba) gri-gi*, 7641; *poil meslé, capelli (e barba) grigi*, 13402.
- POILE, *pelle, pelle d'animale*, 4305; *tessuto*, 9920, 17577.
- POINDRE, *colpire*, 3588; *sprona-re*, 5294.
- POISSONNET, *pesciolino*, 1633.
- POITEVIN, *pittavino, del Poitou*, 7080.
- POITRAL, *pettorale*, 19445.
- POIZ, *pece*, 10002.
- POLI, *bello, splendente*, 646, 2280; *cors poli, bel corpo, elegante, snello*, 2804.
- POME, *ponne, frutto, mela; pome paree, mela pelata*; 3686, 11153, 11736, 15594; *ponne pourie, mela marcia*, 11974.
- POMEL, *pomiau, pomiax, pomello, punta, cima della torre; la cupola rotonda e dorata delle costruzioni orientali*, 9709, 9890, 9898.
- POMIER, *melo*, 17841.
- PONME, v. *pome*.
- PONT, *impugnatura della spada, cisa*, 7084, 7722.
- PONT, *ponte; pont tournei, ponte girevole, levatoio*, 9003, 9055, 12070.

- POOIR, *poair, potere*, 5090.  
POPELIQUAN, *popelican, pubblica-  
no; ma usato sempre per desi-  
gnare un popolo pagano*, 2293,  
*ecc.*  
PORPARLER, *pourparler, parlare;  
accordare*, 4969.  
PORPENSER, *pourpenser, pensare,  
meditare*, 472, 2699, 13571, *ecc.*  
PORTE, *porta; porte coulice, por-  
ta scorrevole, girevole*, 11720;  
*porte coulant, porta scenden-  
te.*  
POSNEE, *lotta, battaglia*, 5491,  
6022, 12947; *furore*, 13251.  
POSTAT, *uomo potente, signore  
(podestà)*, 10680.  
POSTEÏF, *forte, potente*, 1999,  
2027, 2871, 2879, *ecc.*  
POSTERNE, *porta secondaria, gal-  
leria di una fortezza*, 940,  
3133, 3212, 3307, 5814, 9474.  
POSTIS, *porta, portone*, 2496.  
POU-, v. po-  
POUDRIERE, *polvere*, 11602.  
POUMON, *polmone*, 1004.  
POURFENDRE, *fendere, colpire*,  
756, 3183.  
POURFIT, *profitto, beneficio*, 2000.  
POURFORCIER, *forzare, violentare*,  
17136.  
POURPRIS, (*part. pass. di pour-  
prendre*), *possesso, dominio*,  
245, 1162, 1484.  
POURRI, *putrido, marcio*, 6944,  
9407.  
POUTREL, *puledro*, 848, 6038,  
19940.  
POVRETÉ, *sofferenza, (povertà)*,  
5894.  
PRAER, *depredare*, 13252.  
PRAIEL, *prael, praticello*, 10155.  
PREAGE, *prato*, 4571, 11475,  
13274.  
PREESCHIER, *predicare*, 5474.  
PRELAT, *prelato, superiore*, 160.  
PRESSE *calca, folla*, 876, 905,  
8618; *presse esclairie, schiarir-  
la la calca, diradate le file*,  
3677.  
PRESTRE, *prete, sacerdote*, 5879,  
9502.  
PREUDEFAME *gentildonna, nobile  
donna*, 18000.  
PREVOST, *preposto, agente del re*,  
1593, 1631, 4130, 11214, 11219,  
17015.  
PRIMES, *primamente*, 9212; a pri-  
mes, *subito, improvvisamente*,  
2344.  
PRINCIER, *principe, capo*, 212,  
1185.  
PRINSEIGNIER, *battezzare*, 18537.  
PRISON, *prigione*, 6698.  
PRISON, *prigioniero*, 5716, 6681,  
6782.  
PRISONIER, *prigioniero*, 12531.  
PRIVÉ, *privato, intimo; a privé,  
privatamente*, 4955.  
PROIE, *preda*, 9935.  
PROMERAIN, *primo*, 16401, 16468.  
PROMIERS *primamente, primiera-  
mente.*  
PROUECE, *prouesce, prodezza*, 96,  
415, *ecc.*  
PROUVANCE, *prova*, 9962.  
PUANT, *putente, vergognoso, vile*,  
8472, 9800, 15021, 15912,  
19181.  
PULLENT, *disgustoso, vile*, 15113.  
PUR, *semplice; semplicemente,*  
*en pur ses braies, semplice-  
mente con le sue brache*, 7866,  
17661.  
PURTE, *semplicità, verità, since-  
rità*, 5800, 13388, 13905, 14179.  
PUT, *malvagio, vile*, 2149, 3670,  
14365.  
PUTEL, *pantano*, 6043.  
PUTIE, *malvagità, villà*, 8865,  
11267.  
PYMENT, *pigmento, succo*, 13018.  
QUANS, *quens = cuens, conte*,  
10618, 10625.  
QUARCANT, *karcant, quarkan,*  
*charchant, anello di ferro che  
si metteva ad collo dei pri-  
gionieri, catena pesante*, 5734,  
6898, 9858, 10544, 10565,  
12652.  
QUARME, v. charme .  
QUARRÉ, v. quarrel.  
QUARREL, *quarré, quarriax, frec-*

- cia, quadrello, in generale arma da lancio*, 7511, 7518, 8903, 9118, 12953.
- QUARRELÉ, *quadrato*, 10687.
- QUARTIER, *quarta parte dello scudo, ma usato genericamente per indicare lo scudo o come attributo dello scudo*, 5327, 9834.
- QUASSER, *fracassare*, 5419.
- QUATIR, *riporre*, 15177; *acquatarsi, radunarsi acquattati*, 16786.
- QUERNIAX, v. crenel.
- QUITE, *libero*, 5702, 7999, 9210, 9286.
- QUOI, quoy, *quieto, tranquillo*, 390, 2364; *morto*, 3282.
- QUOIENT, *tranquillamente; tra di sé*, 3250.
- QUOITIER, v. coitier.
- QUOY, v. quoi.
- RACHATER, *racheter, riscattare*, 4758, 5481.
- RACHETEMENT *riscatto, scampo*, 11530.
- RAEMPLIR, *compiere*, 6309.
- RAI, v. raier.
- RAIER, *strappare, tagliare; rais*, 18420.
- RAIN, *ramo*, 14418.
- RAINSER, *riscattare; rensons*, 18650.
- RALER, *riandare*, 8546, ecc.
- RALIER, *raloier, riunire, raccogliere, radunare*, 835, 5664, 12275.
- RALOIER, v. ralier.
- RAMEE, *boschetto, macchia*, 14570.
- RAMESURER, *moderare, calmare*, 3071.
- RAMIL, c. r. ramis, *ramoscello*, 10830.
- RAMOI, *boschetto, macchia*, 3278.
- RAMPER, *arrampicarsi, salire*, 6483, 7232, 13127.
- RAMPOSNE, *rimprovero, ingiuria, affronto*, 765.
- RAMUS, *ramoso*, 10158.
- RANDON, *impeto, violenza; de r., a r., con impeto, con rapidità, con violenza*, 993, 2208, ecc.
- RANDONEE, *randonnee, corsa, impeto; de r., con impeto, con rapidità*, 2453, 5495, 6007.
- RANDONER, *correre impetuosamente, velocemente*, 5038.
- RAPASSER, *ripassare il mare, ritornare*, 193, 1899, 1967, 7793.
- RAPESIER, *calmare, acquetare*, 6337.
- RAQUEURT, v. rescorre, resquerre.
- RASAZER, *soddisfare, ridare pace, soddisfazione*, 4149.
- RASER, *colmare, riempire*, 2812, 14573, 18821; *rasare, tagliar via*, 13149.
- RASEGIER, *riassediare, rimettere alla prova*, 223.
- RASSIS, (p. pass. di rasseoir), *calmo, acquetato*, 3391.
- RASSOTE, *istupidito, stupido*, 18494.
- RATIRER, *rimettere in buono stato, ristabilire*, 2399.
- RAVALER, *ridiscendere, scendere*, 3322.
- RAVIR *rapire*, 1137; *togliere, tagliare*, 2803.
- RAVINE, *impeto, rapidità, violenza*, 1005.
- RAVINER, *precipitare con impeto*, 12009, 17109.
- RAVISER, *riconoscere*, 1353; *riprendere animo*, 6879.
- RAVOI, *torrente, fiotto*, 10165.
- RAVOIR, *riavere; rot*, 3140.
- REANÇON, *scampo*, 3797, 11460, 14565; *riscallo*, 9367.
- RECELEE, *segreto; en r., di nascosto, segretamente*, 7452.
- RECHANER, *rechenner, rechigner, scalcitare, urlare*, 4551, 8439, 8531.
- RECHIEF, de r., *da capo*, 7580.
- RECHIGNIER, *digrignare i denti*, 8963, 19403.
- RECHIRER, *uccidere; rechis*, 9526.
- RECLAMER, *invocare*, 11575.
- RECREANDER, *cedere, retrocedere*, 6125.

- RECREANT, *chi si ritira o si dichiara vinto; vile*, 367.
- RECREU, (*part. pass. di recroire*), *chi si arrende e si dichiara vinto; vile*, 2260.
- RECUEILLIR, *raccogliere, accogliere*, 15550.
- RECULER, *respingere, spingere indietro*, 14221.
- REDEVANT, *debilore*, 19351.
- REDOR, *redour, impeto, forza*, 9908, 13484.
- REFERIR, *lanciarsi, rilanciarsi, gettarsi di nuovo; se refiert*, 12380.
- REFLAMBIER, *reflambier, reflambier, brillare, splendere*, 2277.
- REFLAMBOIER, v. *reflambier*.
- REFRAINDRE, *contenere, contenersi, moderarsi*, 6057.
- REFRAIT, *uiveri, cibo*, 13008.
- REFUSÉE, *rifuto*, 7167.
- REGNE, *regno*, 9553.
- REGORT, *insenatura, baia*, 15418.
- REHAITIER, *rehetier, confortare, riconfortare, risollevarre*, 3255, 3647, 4376, 44221, 17488.
- REMENANT, *resto, rimanente*, 5178, 5258.
- REMUER, *cambiare, mutare*, 5882, 17351; *remuant, ardente, focoso*, 7720.
- RENGIER, *schierare*, 711, 4359, 12225.
- RENMAILLOLER, *avvolgere nelle fasce, nelle maglie*, 57.
- RENC, c. r. *rens, fila, rango*, 12412, 19919.
- RENSONS, v. *rainser*.
- RENTE, *rendita, tributo*, 565, 16615; *villo, sostentamento*, 5720.
- RENTESER, *impugnare, alzare l'arma, brandire*; *rentoise*, 9458.
- RENUIER, *rinnegare*, 10542.
- REPONRE, *nascondere*, 3467, 18138; *repus*, 7775, 18093, 18286.
- REPROCHON, *reprochon, rimprovero, biasimo*, 3491.
- REPROVIER, *reprovier, rimprovero; vergogna*, 965.
- RES, *pieno, raso; res a res, proprio in riva*, 19605.
- RESBAUDIR, *animare, incoraggiare*, 3608.
- RESCORRE, *resquerre, rescourre, faquerre, liberare, riprendere*, 5444, 16744; *resqueus* 15144; *rescous* 16193; *soccorrere*, 2495, 3803.
- RESNE, *redine*, 2168, 19958.
- RESOIGNIER, *ressoignier, essere in pensiero per qualche cosa, temere, far temere*, 3536, 4326, 5513, 5687; *ressoignans, temibile, 9806; resoignie, pericolosa*, 8861.
- RESON (raison), *discorso*, 14644; *metre a reson, dire*, 1133.
- RESPASSEMENT, *guarigione*, 1388.
- RESPASSER, *guarire, risanare*, 2080.
- RESPERIR, *rinvenire da uno svenimento, rianimarsi*, 14808.
- RESPIR, *tregua, indugio, dilazione*, 5290, 7032, 15301, 15676, 16251.
- RESPITEMENT, *indugio, tregua*, 16996.
- RESPITER, *risparmiare, scampare, salvare, evitare*, 4976, 7039, 9138, 11895, 13828, 18917.
- RESTORER, *restaurare, ricompensare*, 14833.
- RESVIGOURER, *rinvigorire*, 12457.
- RETRAIT, *retret, ritirata*, 2863, 10743.
- RETRET, v. *retrait*.
- REVAGE, *riva*, 7612.
- REVEL, *violenza, impeto*, 862.
- REVIDER, *visitare*, 53.
- RIBER, *gareggiare, scherzare giocando*, 1585.
- RIRONT (*ful. di raller*), 3571.
- RIVE, *riva*, 12021, 12032.
- ROBER, *rubare, depredare*, 15667.
- ROBERIE, *ruberia, pirateria*, 8851.
- ROE, *ruota*, 14502.
- ROEE, *cerchio; pont a la roee, ponte scorrevole*, 2166.
- ROION, *royon, regione, paese*, 16508, 14647.

- ROISTE, *aspro, erto, dirupato*, 12945.  
ROIT, *roidde, duro, rigido*, 3278, 3283, 15605.  
RONCE, *rovo, pruno*, 11577, 11960.  
RONCIN, *ronzino, cavallo*, 532, 1157, 3100.  
RONMANS, *lingua romanza*, 2292, 4663, 6377.  
ROOIGNIER, *roognier, tagliare, far rotolare via*, 2133, 11270, 14680, 15856.  
ROELER, *rotolare*, 2505.  
ROON, *rotondo*, 634, 6180.  
ROSTIR, *ardere, bruciare*, 6796.  
ROT, *v ravoir*.  
ROUILLIER, *rullare; avanzare navi*, 2059.  
ROUJOIER, *rosseggiare; roujoiant*, 7822.  
ROUSEE, *rugiada*, 4385, 7186, 11080, 11889.  
ROUTE, *compagnia, truppa; de route, in fila*, 5389.  
ROVER, *rouver, chiedere*, 301, 439, *ecc.*; *chiedere in moglie*, 4115; *ruis, chiedo*, 17334.  
ROYON, *v. roion*.  
RU, *ruscello, rivo*, 15608, 15813.  
RUE, *via, strada*, 10788, 14683, 19256.  
RUER *lanciare, gettare, rotolare, scagliare, abbattere*, 1582, 10513, 13077, 13126, 19568.  
RUI, *ruscello*, 3708, 6137, 8068.  
RUISTE, *forte, robusto, violento*, 2253, 5406.  
SABLON, *spiaggia, terreno sabbioso*, 615, 2195, 3809, *ecc.*  
SABLONNIER, *spiaggia, pianura sabbiosa*, 4360, *ecc.*  
SABLONNIERE, *spiaggia, pianura sabbiosa* 3601, *ecc.*  
SACHIER, *afferrare*, 13600, 19469; *togliere, strappare, estrarre*, 13801, 15826.  
SACRER, *consacrare*, 7818.  
SAFRÉ, *saffre, ornato*, 3504, 5319, 5322, 8191.  
SAIGNIER, *v. seignier*.  
SAILLIR, *saltare, alzarsi, rialzarsi, lanciarsi*.  
SAINT, *santo*; *on les sainz sonna, si suonano le campane della messa (?)*, 18055.  
SAINTI, *santo, santificato*, 2837.  
SAINTISME, *santissimo*, 4077.  
SAJETE, *freccia*, 7568.  
SALU, *salut, salute, salvezza*, 798; *salute, salutó*, 2642, 4626.  
SAMIT, *stoffa preziosa di seta, broccato*, 15579.  
SAOULER, *satollare, soddisfare*, 13874.  
SAPINOI, *boschetto di abeti*, 3274.  
SARMENT, *sarmento, rami secchi*, 11311.  
SARRAZINOIS, *saraceno; lingua saracena*, 2293.  
SARRAZINOUR, *saraceno, dei saraceni*, 10185.  
SAUF CONDUIT, *salvacondotto*, 19876.  
SAUVAGINE, *selvaggina, bestie selvagge*, 10045.  
SEAS, *v. seel*.  
SECOURANCE, *soccorso*, 11065.  
SECORRE, *secourre, secoure, soccorrere*, 226.  
SECREEMENT, *secroicement, segretamente*, 4740, 5138.  
SECRÉ, *secroi, segreto*, 3985.  
SEROI, *v. secré*.  
SEROIEMENT, *v. secreement*.  
SEEL, *seau, seaus, sigillo; seaus embrievez, lettere sigillate*, 673.  
SEELER, *sigillare*, 8523, 9900, 14284.  
SEIGNIER *saignier, segnare, fare il segno della croce*, 5538, 11051, 12148, 14354; *fare il segno della croce a mo' di benedizione*, 8249.  
SEJOUR, *pace, tranquillità*, 397.  
SEJORNER, *sejourner, riposare*; 10622; *destrier o cheval sejourné, cavallo riposato, fresco*, 2074, 2426.  
SELE, *sella*, 704, 13357, *ecc.*  
SEMONER, *semonner, invitare*, 5461; *semons, invitato*, 17349.

- SENEFIER, *significare*, 19.  
SENESCHAL, *siniscalco*, 10204, 10255.  
SENESTRIER, *sinistro*, 8136.  
SENGLEMENT, *semplicemente, singolarmente*, 13858.  
SENSIF, *sensibile*, 8020.  
SEOIR, *sedere, stare*; *sient*, 10932; *bien seant*, 12368.  
SERF, *servo*, 12830, *ecc.*  
SERI, *sereno*, 645, *ecc.*  
SERJANT, *soldato, uomo d'armi*, 3550, 4352; *servo, servente*, 1232, 1783, 4040.  
SERMONER, *dire, parlare*, 486.  
SEROURGE, *cognato*, 16774, 16927.  
SERPENT, *serpente*, 15727.  
SERREMENT, *serratamente*, 3565.  
SERVICE, *servizio*, 8693; *cortesia*, 8581; *servizio funebre*, 1464.  
SESON, *tempo*, 641.  
SEUL, *solo*, 16958.  
SEULTIF, *sollecito, pronto*, 1156, 2036, 4055, 4800, 17873.  
SEULTIMENT, *sottilmente*, 10134.  
SEUREMENT, *sicuramente, tranquillamente*, 1258.  
SEURMONTER, *superare*, 11238.  
SEURVEIR, *esaminare, dominare dall'alto*, 19101.  
SEUTILLETÉ, *sottigliezza, astuzia*, 10113, 10653.  
SEYN, *segno, marca, suggello*, 17013.  
SIECLE, *secolo; mondo, mondo laico*, 173, 2968.  
SIGLE, *vela*, 453, 1186, *ecc.*  
SIGLER, *siglier, veleggiare, navigare*, 451, 585, 1332, *ecc.*  
SOFISAUMENT, *sufficientemente*, 2594.  
SOHAIT, *augurio, desiderio*, 7778.  
SOIER, *segare*, 1036.  
SOING, *cura*, 8787.  
SOLIPNEMENT, *solennemente*, 157.  
SOLONC, *secondo*, 5105.  
SOLDRE, *pagare, dare, appioppare*: *solu*, 772.  
SOMIER, *somnier, somiero, mulo*, 15384, 19104.  
SONME, *carico, bagaglio*, 15385.  
SORT, *sorte*, 198, 19362, *ecc.*; *sortefer, interrogare la sorte*, 6719.  
SORTIR, *interrogare la sorte, trarre la sorte*, 641, 6717, 6821, 11139, 13327; *sourt, accade, capita*, 11011.  
SOUDEE, *servizio*, 2654.  
SOUFLER, *soffiare*, 8462, 9483.  
SOUFRIR, *sopportare, sostenere, tollerare, attendere*, 3621, 7854.  
SOUFRANDRE, *tormentare*, 6058.  
SOUJNIS, *soggetto, vassallo*, 3401.  
SOUPEÇON, *dubbio, sospetto*, 134.  
SOUPLOIER, *supplicare*, 6522.  
SOURCUIDÉ, *arrogante*, 2163.  
SOURGON, *sorgente*, 10164.  
SOURORÉ, *dorato, coperto d'oro*, 19941.  
SOUSSI, *pensiero, preoccupazione*, 11360, 15705.  
SOUSSIER, *preoccupare; se s., preoccuparsi*, 2993.  
SOUSTOITER, *tenere presso di sé, ricoverare, dare asilo*, 16766.  
SOUTIL, *ingegnoso, ben fatto*, 255.  
SOUVIN, *supino, a terra*, 4566, 9868, 10857, 18942.  
SOUVINER, *gettare a terra, cadere*, 1729, 4513.  
SUBGIT, (*part. pass. di subgire*), *soggetto, sottomesso*, 250.  
SUBIECTION, *sottomissione; avoir en s., avere sotto il proprio dominio*, 2905.  
SUER, *sudare; suant, sudato*, 7755, 10012.  
SUIVRE, *sivre, suivre, seguire, suiant*, 17588.  
SULENT, *sudato, bagnato di sudore*, 8601.  
SUPPELLATIF, *superiore, potente, supremo*, 7004, 10887.  
SURRECTION, *resurrezione*, 18656.  
SUSCITER, *resuscitare*, 19367.  
SYGLATON, *drappo, stoffa preziosa*, 633.  
TABLE, *tavola; tables mises, tavolo apparecchiato*, 3225; ta-

- bles d'ormaus, *panche di orno* (?), 10173.  
TABORIE, *rumore*, 803.  
TAFURE, *saraceno, vile*, 12480.  
TAINT, *tinto, sporco*, 6197; *palido*, 6923, 8635.  
TAIN, *stagno, metallo, parti metalliche dello scudo* (?) 12386.  
TAION, *nonno*, 6317, 6559, 9580.  
TAISIR, *teisir, tesir, tacere; taisant, taciturno*, 3983.  
TANT DIS, *mentre*, 3001, 3048, 7168.  
TAPISZ *drappo, stoffa*, 2488.  
TAPIN, *silenzioso, nascosto; con val. avv.*, 19020.  
TAPINER, *ridurre male, conciare in malo modo*, 10514.  
TARGE, *scudo*, 10674, 19972; *targe florie, scudo lavorato*, 843.  
TART, *tardi*; a *tart, tardi*, 4850.  
TASTER, *toccare, colpire*, 9347.  
TEIGNANCE, *possesso, dominio, padronanza*, 11070.  
TEMPS, *vita*, 12604.  
TEMPEST, *bufera*, 13100.  
TEMPESTE, *tempesta, uragano, bufera*, 10414.  
TEMPLE DOMINÉ, *il tempio di Dio*, 5017.  
TENANT, *en un tenant, di seguito, di fila*, 1233.  
TENCER, *tencier, disputare, ingiuriare qualcuno*, 1723; *sanz tencier, senza discutere, decisamente*, 5768.  
TENEBROUR, *tenebroso*, 9905.  
TENREMENT, *teneramente*, 19615.  
TENROUR, *tenerezza, malinconia*, 389.  
TENSEMENT, *difesa, scampo*, 16422.  
TENSER, *difendere, proteggere*, 678, 894, 1020, 2360, 2778, ecc.  
TENTE, *tenda, padiglione*, 2955, 3002, 3337.  
TENTIE, *suono, risonanza*, 834.  
TENTIR, *risuonare*, 4489.  
TERME, *termine, tempo, spazio di tempo*, 581, 1047.  
TERMINE, *termine, tempo, spazio di tempo*, 4059, 4828.  
TERRÉ, *territorio*, 16835.  
TERREE, *terrapieno*, 12800.  
TERREOUR, *territorio*, 382.  
TERRIER, *terrapieno*, 16684.—  
TERTRE, *colle, collina*, 6013, 19100.  
TESMOIGNIER, *testimoniare, assistere, presagire*, 443, 4045.  
TEST, *cranio*, 4619, 8393, 8541, 15830.  
TESTELETE, *punta, sporgenza* (?), 8964.  
TIMONNER, *guidare, spingere*, 3519.  
TIMONNIER, *tymonier, tymonnier, limoniere*, 216, 5193, 9950.  
TIRAN, *tyran, tyrant, tiranno, signore*, 3590, 3723, 4732, 5478, 7128.  
TISON, *lizzone*, 11604.  
TON, *tono, voce*, 951, 981.  
TONIAUS, *touniax, touniaus, tino, botte*, 11006, 15224; *t. de fus, botti di legno*, 3846.  
TORSIS, *torcis, torcia*, 614, 10559, 12656.  
TOUAÏLE, *tovaglia*, 10171.  
TOUDIS, *tousdis, sempre*, 1483.  
TOUR, *tiro, sistema di combattere o di difendersi*, 5429; *modo*, 9186; *soluzione*, 2226.  
TOURBEILLON, *turbine*, 11603.  
TOURMENTE, *tormenta, bufera*, 4861, 10397.  
TOURMENTER, *essere in tormenta*, 10252.  
TOURNELE, *torretta, colonnetta*, 3216, 4847, 9904, 10400, 12068.  
TOURNER, *girare, far girare*, 9761, 14502.  
TRACE, *traccia, seguito; suiz a trace, inseguiti, pedinati*, 18300.  
TRAHI (*part. pass. di trahir, traïr*) *tradito*, 14598.  
TRAÏN, *condotta, comportamento; cattivo trattamento*, 4563; *mas-sacro*, 7089.  
TRAIRE, *trere, tirare; tret*, 19316; *tirar d'arco*, 1582.

- TRAITREMENT, *proditoriamente*, 16421.  
TRAITREUSEMENT, *proditoriamente*, 15879.  
TRAMANT, *tramato, tessuto*, 19349.  
TRAVAILL, *sofferenza; travail* plenté, *grande sofferenza*, 1426  
TREBUCHIER, *cadere*, 12611.  
TREF, *tre, tenda, alloggiamento militare*, 618, 2137, 2266, 2510, 2536, 2865, *ecc.*; *mestre tref, tenda principale, tenda del comandante*, 3009, 12670.  
TREGETÉ, (*part. pass. di tregeter*) *lavorato*, 3505, 5320.  
TREILLE, *graticcio, finestra con tenda a stuoie, a graticcio*, 18156.  
TREMOUR, *tremore, timore*, 14348.  
TREMPER, *stemperare, mescolare*.  
TRENCHIER, *tagliare; devant li trencha, le tagliò le carni davanti a tavola*, 3237.  
TRESCE, *treccia*, 11958.  
TRESPASSER, *passare; passare il tempo, il giorno*, 1395, 2272; *trapassare, morire*, 1358, 1404, 3317.  
TRESPENSER, *pensare, meditare, essere penseroso*, 2695, 3310, *ecc.*  
TRESSUER, *sudare, essere violentemente agitato*, 5413, 12306.  
TREÜ, *tributo*, 1210.  
TREVERSÉ (*part. pass. di treverser*) *posto di traverso*, 13112.  
TRIBOULER, *tormentare, affliggere, tribolare*, 7328.  
TRICHERIE, *inganno, astuzia*, 14062.  
TREVAGE, *trevage, trivage, tributo*, 566, 1225, 1772, 1805, 9211, 17599, 17638.  
TRIEVE, *tregua*, 12643.  
TRISTRE, *triste*, 1363, *ecc.*  
TRONG, *tronco*, 11269.  
TRONÇON, *troncone*, 3791.  
TRONÇONNER, *troncare, rompere, ridurre in tronconi*, 10844.  
TROPÉL, *piccola truppa, piccola compagnia*, 19939, 20008.  
TROSNE, *cielo, trono di Dio*, 6725.  
TROTON, *trotto; tout le troton, di corsa*, 15072; *pas ne troton, al passo o al trotto*, 2201. .  
TROUBLER, *turbare*; 1390.  
TROUSSER, *impacchettare, portar via avvolto in qualche cosa*, 476; *colmare*, 19034.  
TROUVER, *trover, colpire*, 3580; *trouvé, trovato* 2701, 6218.  
TRUANT, (*part. pres. di truander*), *mendicando*, 18301.  
TUILÉ, *curvo, arrotondato; detto della groppa del cavallo*, 12228  
TUMBER, *cadere*, 878.  
TURCOUPLE, *turco*, 5609.  
TYMONIER, v. timonnier.  
TYRANT, v. tiran.  
UIS, *huis, uscio*, 6895, 9794.  
UISSET, *uscio*, 1231, 1237, 1302.  
ULLER, v. usler.  
UMELIER, s'u., *umiliarsi, inchinarsi, ammansirsi*, 1072, 3232, 4869, 10135.  
USÉ, (*participio pass. di user*) *sfinito, consumo*, 6291, 8661; *finito, compiuto, consumato*, 18224.  
USLER, *uller, urlare*, 4551, 4554, 4706, *ecc.*  
VACANT, *ozioso; parler pour en vacant, parlare al vento, parlare invano, inutilmente*, 15032  
VAILLANDIE, *valore, virtù, atto di valore*, 14550.  
VAIR, *vaio*, 531.  
VAISSEL, *vessel, vaissiaus, vassiaus, vessiaus, nave, vascello*, 79, 2037, 2310, 8763, *ecc.*  
VAL, pl. *vax, valle*, 12871.  
VALLET, *varlet, giovane, giovanetto*, 1200, 2721, 4171, 9565.  
VALLETON, *varleton, giovinetto, ragazzo*, 122, 1281, 1688, 1802, 7030.  
VALOIR, *valere; valis (pass. rem)* 542; *vaillant*, 2514, 3979; *vailissant* 3821; *voillans*, 140, 374, 1479.

- VALOUR, *valore*, 95, 386.  
 VANTAGE, *vanto, vanteria*, 3094.  
 VARLET, v. vallet.  
 VARLETON, v. valleton.  
 VASSAL, *vassaus, vassax, vassallo*, 2038, 13278.  
 VASSAUMENT, *fedelmente*, 17497.  
 VASSELAGE, *prodezza, nobiltà*, 5266.  
 VAUGEL, *valletta*, 855, 3136.  
 VAUCRER, *errare sul mare, essere sbattuto dalle onde*, 8969, 14877.  
 VEAUTRE, *viautre, v. veltre*.  
 VEER, *vietare, negare*, 1555, 1793.  
 VEIL, v. voloir.  
 VEÏR, *vir, vedere*, 6025, 10143, 14850, 15175, 19220.  
 VELITRE, *veautre, viautre, veltro*, 18267, 18281, 19795.  
 VELU, *velloso, peloso*, 4705, 6299, 7056.  
 VENEUR, *cacciatore*, 18297.  
 VENIM, *veleno*, 8976.  
 VENIR, *venire; bien venir, dare il benvenuto, salutare*, 16232; *vint en avant, crebbe*, 1247.  
 VENJOISON, *vendetta*, 1000.  
 VENOISON, *cacciagione*, 2537.  
 VENREDI, *vendredi, venredis, venerdì*, 3363, 3696, 5644.  
 VENTAILLE, *parte anteriore mobile dell'elmo e del casco, visiera*, 11792, 13202.  
 VENTRE, *ventre, petto*, 8542, 10860  
 VER, *verme*, 6293.  
 VERDOIER, *impallidire*, 8465; *verdie, verdeggiare*, 12276; *lampeggiare, mandare i bagliori cangianti dell'acciaio*, 15522, 16756.  
 VERGE, *verga*, 6295.  
 VERGONDER, *coprire d'onta, disonorare*, 3058, 3879, 5107, 8318.  
 VERJANT, *vreiant, verga*, 12838, 15038; *colpo di verga, vergata*, 12832.  
 VERMAUS, *vermax, vermiglio, rosso*, 4236; *splendido*, 9920.  
 VERROI, *catenaccio, chiavistello*, 13070, 13155.  
 VERROILLIER, *chiudere a chiave, col catenaccio*, 467, 7881, 10432.  
 VERSER, *cadere*, 2543, 8474.  
 VERT, *verde; attributo dell'elmo*, 3509, 8224, ecc.  
 VERTIR, *volgere, volgersi*, 2819.  
 VERTUAGE, *forza, vigore*, 4582.  
 VESSEL, v. vaissel.  
 VEVE, *vedova*, 16615.  
 VIANDE, *vivanda*, 1172.  
 VIEUTÉ, *viltà*, 13139.  
 VIGOUR, *vigore, forza*, 396.  
 VILTAGE, *viltà*, 10974.  
 VIN, *vino; vin sus lye*, 3846, 6627, 15237; *vin cler, chiaretto*, 60.  
 VIOLER, *violare*, 9525.  
 VIQUI, *rami, tronchi*, 11102.  
 VIR, v. veïr.  
 VIRER, *se v., virare*, 6391; *volgersi*, 6844.  
 VISTE, *svelto, agile*, 12333.  
 VISTEMENT, *vistemant, rapidamente*, 9999, 19411,  
 VITAILLE, *vettovaglie, viveri*, 594, 2529, 2561, 2592, 16700.  
 VOIE, *vita, condotta*, 6523.  
 VOILE, *vela*, 2421, 2632, 11041, 17156.  
 VOILLANT, v. valoir.  
 VOISDIE, *astuzia, azione malvagia*, 17571.  
 VOIZ, *ind. pres. di aller*, 1250.  
 VOIZ, *vois, voce; a voiz, ad alta voce*, 3726; *a vois serie, a voce chiara*, 14631.  
 VOLEE, *a vollee, in quantità e rapidamente*, 3688, 11729, 17163.  
 VOLONTIF, *desideroso*, 1165, 11027.  
 VOLEPER, *avviluppare, avvolgere*, 15580.  
 VOLOIR, *vouloir, voleir, votere; ind. pres. veil e veull*, 64, ecc.; *volant*, 5636; *bien veullans, benevolenti, che vogliono bene*, 2288.  
 VOLTI, *voulti, vouti, a volta, ad arco*, 105, 259, 822, 2275, 6807, ecc.

VOUER, *far voto*, 6231.

VREJAN, v. *verjan*.

VUIT, *vuoto*, 9345, 12354.

YAUE, v. *eaue*.

YEVE, *cavalla, giumenta*, 15756.

YNGAUS, *uguale, ampio*, 9915.

YNGAUMENT, *ygaument, ugual-  
mente*, 7672, 15761.

YNGREMANCE, *yngromance*, v. *in-  
gromance*.

YSLE, v. *isle*.

YVOIRE, *avorio*, 704



## INDICE DEI NOMI

Le ricerche condotte per redigere l'indice dei nomi sembrerebbero suffragare le ipotesi avanzate nell'Introduzione. I nomi dei personaggi e dei luoghi menzionati trovano generalmente riscontro in quelli delle altre canzoni del ciclo di Guglielmo, nelle opere di Adenet li Rois e nei poemi del ciclo della Crociata, cioè la *Chanson d'Antioche*, la *Conquête de Jérusalem* e i *Chétifs*. Solo alcuni appaiono in molte altre canzoni di gesta (e sono qui contrassegnati con un asterisco) e altri solo in due o tre altri poemi (e sono qui contrassegnati da un circoletto); in quest'ultimo caso poi, si noti, si tratta generalmente dei più tardi poemi sulle crociate (*Baudouin de Sebourg*, *Bastart de Bouillon*, *Godefroy*). Altri ancora, per quello che mi consta, non sono documentati che dal *Renier*. Per i tre gruppi di poemi, a cui più vivamente era rivolto il nostro interesse, il riscontro è stato fatto direttamente sui testi, per tutto il resto ci siamo valse del lavoro di E. LANGLOIS (*Table des noms propres de toute nature compris dans les Chansons de geste*, Paris, 1904). Si tenga presente, comunque, che l'identità del nome in molti casi non significa identità del personaggio.

Per i poemi del ciclo di Guglielmo ci siamo serviti delle edizioni citate (cfr. Introd. p. 6), per le opere di Adenet: *Berte aus grans piés*, ed. URBAN T. HOLMES, Chapel Hill, 1946; *Buevon de Commarchis*, ed. A. HENRI, (*Les oeuvres d'Adenet le Roi*, vol. II), Bruges, 1953; *Enfances Ogier*, ed. A. SCHELER, Bruxelles, 1874; per il ciclo delle Crociate: *La Chanson d'Antioche, composée au commencement du XII siècle par le pèlerin Richard, renouvelée sous le règne de Philippe-Auguste par Graindor de Douay, publiée pour la première fois par P. PARIS*, 2 voll., Paris, 1848; *La Conquête de Jérusalem, faisant suite à la Chanson d'Antioche, composée par le pèlerin Richard, et renouvelée par Graindor de Douai au XIII sc., publ. par C. HIPPEAU*, Paris, 1868; *Chétifs*, editi in appendice alla *Conquête de Jérusalem*, vol. II, da C. HIPPEAU.

---

- ABEL, *Abele*, 5459.  
 ABRACHEMONT, 263.  
 ABYLANT, città orientale, corrispondente ad Abila, in Siria (cfr. Romania, IX, 29), 16351. (Narbonnais, Couronnement Loois, Siège de Barbastre; - Chétifs, Antioche, Jérusalem; - Enfances Ogier).
- ACRE, S. Giovanni d'Acri, 16351. 19381 (Aliscans, Chevalerie Vivien, Moniage Guillaume; - Antioche, Jérusalem).
- \*ADAN, Adamo, 5456, 5461.
- AKARIOS, Makarios, Makarin, Makarinos, cognato di Perrus, 16748, 16776, 16884, 16888, 16904, 16911, 16924.
- °AMANT, saint, 12209.
- AMBEMARLE, v. Estienne d'Amberle.
- ANGIENES, Aniana, località della Francia meridionale, celebre per il monastero benedettino, 1503 (Moniage Guillaume; cfr., su questa località, CLOETTA, *Mon. Guill. cit.*, II, Introd. p. 102 sgg.)
- \*ANTIOCHE, Antiochia, 13893, 18575, 19356. (Mort Aymeri; - Chansons d'Antioche, Jérusalem, Chétifs).
- \*APOLIN, Apolyn, divinità saracena, 4458, 7095, 11122, 11321, 17736.
- ARIVANT, pirata saraceno, 9032.
- \*ARRABE, Arrabbe (v. Tibaut d'A.), Arabia, 736, 763, 783, 832, 847, 902, 952, 990, 2270, 15034.
- \*AUMARIE, (soie d'), Almeria in Spagna, 17577 (Enfances Vivien, Girard de Vienne, Mort Aymeri, Prise d'Orenge, Siège de Barbastre, Foucon de Candie, Narbonnais, Prise de Cordres, Moniage Guillaume; - Bueve de Conmarchis, Enfances Ogieri; - Jérusalem; Antioche).
- \*AVALON, (l'or d'), 3485 (Couronnement Loois).
- AYMARS, Ademaro, vescovo del Puy, partecipò attivamente all'organizzazione della prima crociata; morì ad Antiochia nel 1098: 17978 (Antioche).
- AYMERS, figlio di Aymeri de Narbonne, 3868 (Aliscans, Enfances Vivien, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri, Couronnement Loois, Prise de Cordre, Narbonnais, Siège de Barbastre, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume; - Bueve de Conmarchis; - Antioche).
- BABILOYNE, Babilonia, (ma spesso con questo nome nei poemi medioevali si indica il Cairo; cfr. a questo proposito le Note Critiche), 12692.
- °BARATON, divinità pagana, 3014 (Enfances Vivien, Aliscans, Galien le Restoré, Moniage Guillaume; - Chétifs).
- BARRABA, divinità pagana, 11388.
- °BARRÉ, Barrez, re saraceno, 2104, 2299, 4270, 4472, 4590, (Chevalerie Vivien, Mort Aymeri, Charroi de Nimes, Galien le Restoré; - Jérusalem).
- °BAUDOIN DE BIAUVAIS, cavaliere crociato, 17985 (Chétifs, Antioche, Jérusalem).
- BAUDUIN, Baudouin, Baudoinet, Bauduinet, Baldovino di Grecia, 5022, 6001, 6428, 7589, 7640, 7758, 7782, 8799, 14036, 14043, 14051, 14116, 14129, 14189, 14203, 14372, 14392, 14485, 14516, 14523, 14923, 15323, 16024, 16025, 16053, 16092, 16095, 16123, 16128, 16139, 16143, 16148, 16158, 16281, 16478, 16485, 16548, 16562, 16577, 16634, 16640, 16656, 16686, 16734, 16784, 16795, 16804, 16815, 16824, 16834, 16848, 16850, 16858, 16937, 16945, 16983, 16989, 16993, 17002, 17005, 17034, 17042, 17048, 17057, 17071, 17192, 17266, 17315, 17770,

17781, 17794, 17847, 17879,  
17899, 17901, 17911, 17917,  
~~17945, 18534, 18697, 18711,~~

18775, 18888, 18944, 19039,  
19100, 19109, 19131, 19138,  
19147, 19236, 19679, 19698,  
19851, 19920, 19958, 19966,  
19970, 19974, 19987, 19993,  
20001, 20058. (Tra i vari personaggi che portarono questo nome e furono legati alle vicende dell'Oriente non si saprebbe precisamente quale indicare, a meno che non vi si possa riconoscere, sebbene le vicende ne siano fantasticamente travisate, Baldovino II, di Costantinopoli, quivi nato nel 1217, e che, divenuto erede, ancor fanciullo, del trono di Costantinopoli, lottò si può dire tutta la vita, appoggiato anche da Luigi IX di Francia, per conservare o per riconquistare il regno, continuamente contesogli o usurpatogli. Accordatosi infine, con Carlo d'Angiò, e da questo ospitato, sarebbe morto a Trani nel 1274: cfr. E. GERLAND, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, 1905. Si tratta, però, di mera ipotesi. Nè i personaggi che portano questo nome in altri poemi, specialmente in quelli delle Crociate, hanno a che fare con questo. Ma si potrebbe forse pensare a una confusione — più o meno voluta — tra Baldovino, fratello di Goffredo di Buglione, personaggio della prima crociata, Baldovino IX di Fiandra e I imperatore di Costantinopoli, quando si costituì l'impero latino d'Oriente e infine gli avvenimenti — sia pur travisati — della prima giovinezza di Baldovino II di Costantinopoli).

BAUDUIN DE HAINAUT, forse Bal-

*dovino VI di Fiandra che riunì la contea di Hainaut alle Fiandre, 17980.*

BAUDUINET, Baudoinet, v. Bauduin (di Grecia).

BAUDUNE, tour, *fortezza saracena*, 3616, 5686, 5694, 5714, 5729, 5743, 6290, 6781, 6804, 6902, 8283, 8312, 8648, 8688, 8748, 8797, 9556, 9592, 9723, 9731, 9749, 9902, 9925, 10144, 10200, 10323, 10352, 10365, 10416, 10658, 10707, 10728, 10898, 10968, 12601, 12610, 13761, 13854, 13413, 13985, 14222, 14240, 14250, 14378, 14609, 14818, 14849, 14878, 14884, 14893, 14950, 15050, 15068, 15673, 15877, 15896, 15985, 16270, 16451, 17891, 18080, 18090, 18104, 18129, 18136. (Non ha riscontro in altre canzoni, a meno che non si tratti di una variante di *Vaudune, Valdune*, fortezza saracena del regno di Rubyon che si trova nel *Bueve de Commarchis*).

BELLEANT, Belleent, Belleem, v. Bethleent.

BERNART de Brubant (Brebant) *padre di Bertrand e figlio di Aymeri de Narbonne*, 3866, 7966, 13855. (*Chanson de Guillaume, Aliscans, Narbonnais, Mort Aymeri, Aymeri de Narbonne, Charroi de Nimes, Couronnement Loois, Prise de Orange, Siège de Barbastre, Enfances Vivien, Foucon de Candie, Prise de Cordes, Enfances Guillaume, Montage Guillaume*; - *Bueve de Conmarchis*).

BERTRAN, *figlio di Bueve de Conmarchis e nipote di Guglielmo; spesso designato con l'attributo di palazin o di timonier*: 8, 143, 153, 178, 216, 617, 639, 642, 655, 662, 726, 801, 861, 908, 923, 933, 941, 947, 951, 961, 964, 975, 979, 984, 992,

999, 1010, 1017, 1042, 1056,  
 1097, 1155, 1158, 1161, 1168,  
 1174, 1179, 1183, 1521, 1534,  
 1546, 1565, 2053, 2057, 2070,  
 2084, 2087, 2100, 2102, 2126,  
 2136, 2171, 2173, 2177, 2183,  
 2219, 2229, 2240, 2250, 2262,  
 2271, 2274, 2281, 2285, 2295,  
 2327, 2332, 2360, 2381, 2411,  
 2413, 3248, 4214, 4218, 4222,  
 4237, 4239, 4241, 4245, 4252,  
 4258, 4276, 4293, 4336, 4488,  
 4490, 4500, 4508, 4519, 4521,  
 4526, 4575, 4612, 4632, 4640,  
 4654, 4660, 4666, 4716, 4811,  
 4819, 4854, 5193, 5208,  
 5230, 5239, 5249, 5252, 5260,  
 5366, 5371, 5376, 5394, 5453,  
 5489, 5578, 5595, 5597, 5600,  
 5616, 5621, 5623, 5639, 5648,  
 5651, 5663, 5667, 5674, 5680,  
 5685, 5692, 5727, 5896, 6289,  
 6300, 6464, 6777, 6794, 6813,  
 6828, 6863, 6875, 6885, 6904,  
 6910, 6962, 6968, 6978, 7009,  
 7016, 7020, 7024, 7028, 7106,  
 7116, 7154, 7165, 7212, 7966,  
 8284, 8294, 8311, 8647, 8659,  
 9727, 9764, 9776, 9787, 9788,  
 9802, 9813, 9814, 9823, 9829,  
 9950, 9979, 10094, 10097, 10101,  
 10413, 10461, 10466, 10481,  
 10523, 10526, 10561, 10579,  
 10582, 10589, 10618, 10625,  
 10639, 10651, 10782, 10812,  
 10863, 10874, 10879, 11007,  
 11011, 11014, 11017, 11033,  
 13167, 13402, 13855, 14223,  
 14241, 14246, 14251, 14256,  
 14261, 14273, 14282, 14300,  
 14321, 14336, 14348, 14359,  
 14362, 14599, 14602, 14604,  
 14610, 14612, 14615, 14617,  
 14622, 14625, 14636, 14650,  
 14666, 14679, 14681, 14687,  
 14692, 14698, 14702, 14704,  
 14709, 14716, 14722, 14727,  
 14732, 14744, 14760, 14766,  
 14770, 14780, 14783, 14791,  
 14796, 14801, 14811, 14821,  
 14825, 14831, 14836, 14844,  
 14850, 14863, 14871, 14896,

14909, 14916, 14944, 15022,  
 15025, 15040, 15056, 15075,  
 15080, 15086, 15103, 15110,  
 15115, 15121, 15144, 15191,  
 15210, 15215, 15276, 15878,  
 15938, 16161, 16193, 16270,  
 16275, 16453, 17835, 17869,  
 18079, 18088, 18094, 18108,  
 18112, 18121, 18125, 18134,  
 18139, 18146, 18159, 18168,  
 18173, 18186, 18193, 18212,  
 18222, 18243, 18272, 18277,  
 18282, 18287, 18296, 18298,  
 18307, 18312, 18315, 18319,  
 18322, 18333, 18337, 18339,  
 18345, 18353, 18358, 18377,  
 18386, 18388, 18398, 18404,  
 18415, 18425, 18445, 18454,  
 18465, 18472, 18489, 18503,  
 18511, 18522, 18593, 18597,  
 18602, 18631, 18650, 18661,  
 18673, 18692, 18786, 18811,  
 18823, 18825, 18844, 18863,  
 18869, 18898, 18907, 18915,  
 18979, 19012, 19276, 19300,  
 19336, 19418, 19428, 19549,  
 19553, 19559, 19564, 19592,  
 19601, 19612, 19614, 19627,  
 19630, 19640 (*Chanson de  
 Guillaume, Aliscans, Chevalerie  
 Vivien, Enfances Vivien,  
 Narbonnais, Couronnement  
 Loois, Charroi de Nimes, Ay-  
 meri de Narbonne, Prise de  
 Orange, Siège de Barbastre,  
 Prise de Cordre, Foucon de  
 Candie, Enfances Guillaume,  
 Montage Guillaume; - Bueve  
 de Conmarchis; - Antioche*).

\*BETHLEENT, Bethleant, Belleent,  
 Belleant, Belleam, Bellemme,  
 1384, 3727, 4738, 5471, 6941,  
 7904, 10016, 15082.

BOIVENT, (l'or de) 7657, 14919.

BOULOIGNE, *Boulogne - sur - mer*  
 (cfr. Huistaç), 17965.

BOURGES (cfr. Harpin de), 17984.

\*BRANDIS, *Brindisi* (?), 16350.

BRUBANT, Brebant, (cfr. Bernart  
 e Bertran de B.).

BRUNAMONT, Brunamon, Brunamant,  
*re saraceno, signore di*

Venezia, 1209, 1275, 1285, 1850,	2197, 2208, 2212, 2233, 2237,
5067, 5076, 5125, 5298, 5306,	2243, 2250, 2264, 2267, 2291,
5311, 5329, 5610, 5662, 6144,	2298, 2304, 2329, 2335, 2412,
6343, 10953, 11086, 11155,	4219, 4271, 4281, 4287, 4295,
11157, 11192, 11197, 11227,	4298, 4306, 4322, 4326, 4363,
11252, 11261, 11271, 11300,	4406, 4410, 4454, 4456, 4461,
11307, 11361, 11375, 11384,	4466, 4477, 4517, 4527, 4534,
11390, 11410, 11417, 11422,	4538, 4542, 4567, 4586, 4588,
11442, 11446, 11450, 11451,	4605, 4616, 4623, 4630, 4635,
11470, 11492, 11514, 11526,	4676, 4678, 4686, 4688, 4696,
11664, 11711, 12247, 12348,	4707, 4719, 4788, 4804, 4807,
12363, 12366, 12497, 12507,	4819, 4843, 5071, 5206, 5214,
12509, 12547, 12552, 12571,	5225, 5253, 5257, 5264, 5279,
12628, 13297, 13306, 13318,	5288, 5293, 5304, 5308, 5314,
13322, 13329, 13557, 13766,	5330, 5340, 5387, 5391, 5399,
13777, 13790, 13804, 13815,	5403, 5412, 5425, 5440, 5491,
13832, 13844, 17215, 17615,	5497, 5512, 5517, 5683, 5689,
17668. ( <i>Enfances Ogier; - Antioche</i> ).	5711, 5732, 5742, 5828, 6465,
BUEMON, Buimont, v. Buyemont.	6685, 6689, 6701, 6706, 6711,
BUEVE, (Buevon) de Commarchis,	6713, 6716, 6731, 6736, 6759,
<i>fratello di Guglielmo, figlio di</i>	6775, 6790, 6802, 6809, 6816,
<i>Aymeri de Narbonne, padre di</i>	6822, 6832, 6881, 6883, 6906,
<i>Gyrtart e di Guielin, 328,</i>	6921, 6922, 6927, 6945, 6963,
<i>335, 1516, 3801, 3869, 7222,</i>	6973, 6979, 6983, 6999, 7003,
<i>7607 (Chanson de Guillaume,</i>	7017, 7021, 7040, 7047, 7377,
<i>- Aliscans, Enfances Vivien,</i>	8300, 8307, 8642, 9717, 9739,
<i>Chevalerie Vivien, Aymeri de</i>	9970, 10033, 10046, 10074,
<i>Narbonne, Mort Aymeri, Couronnement Loois, Prise d'Orange, Narbonnais, Prise de Cordres, Foucon de Candie, Siège de Barbastre, Moniage Guillaume; - Bueve de Commarchis)-</i>	10118, 10128, 10261, 11246,
*BULLON, Buillon, signoria di	11369, 11376, 11396, 11445,
<i>Goffredo (v. Godefroy), 11573,</i>	11447, 11449, 11452, 11471,
<i>13892, 17963, 18578 (Enfances</i>	11480, 11515, 11523, 11526,
<i>Ogier; - Antioche, Jérusalem).</i>	11545, 11561, 11578, 11589,
°BURGIBUS, Belzebù, 10228 ( <i>Chanson de Guillaume, Aliscans, Prise de Cordres, Couronnement Loois, Bataille Loquifer, Galien le Restoré</i> ).	11591, 11645, 11648, 11662,
*BUTOR, Butour, re saraceno	11709, 11739, 11747, 11752,
<i>d'Arabia, ucciso da Renier; pare sia identificabile con il personaggio storico del sec. VIII, Abitaurus (cfr. DENSUSIANU, Prise de Cordres cit. p. 182), 412, 674, 2073, 2103, 2116, 2121, 2138, 2143, 2150, 2194,</i>	11828, 11836, 11843, 12191,
	12224, 12231, 12239, 12250,
	12259, 12299, 12309, 12325,
	12330, 12334, 12340, 12403,
	12418, 12426, 12434, 12463,
	12472, 12495 12498, 12505,
	12508, 12517, 12530, 12541,
	12548, 12551, 12561, 12565,
	12568, 12570, 12579, 12589,
	12591, 12606, 12625, 12630,
	12632, 12641, 12645, 12654,
	12680, 12689, 12707, 12716,
	12721, 12724, 12729, 12903,
	13222, 13251, 13273, 13279,
	13284, 13292, 13298, 13300,
	13307, 13315, 13320, 13322,
	13332, 13342, 13368, 13396,
	13431, 13447, 13456, 13463.

- 13469, 13474, 13494, 13538,  
13555, 13559, 13567, 13570,  
13576, 13581, 13584, 13601,  
13612, 13614, 13625, 13636,  
13657, 13675, 13691, 13974,  
13981, 14230, 14236, 15775,  
15777, 15837, 18492, 19744,  
19858. (Il nome di Butor, co-  
me quello di un re saraceno,  
appare in numerosi poemi, an-  
che estranei al ciclo di Gu-  
glielmo: *Prise de Cordre, Ali-  
scans, Siège de Barbastre, Nar-  
bonnais, Foucon de Candie,  
Enfances Guillaume*; - *Antio-  
che, Jérusalem*).
- \*BUYEMONT, Buyemon, Buimont,  
Buemon, *Boemondo, figlio di  
Roberto il Guiscardo duca di  
Sicilia*, 5015, 11569, 13890,  
13899, 17943, 17952, 17960,  
18555, 18567, 18575, 18581  
(*Antioche, Jérusalem, Chétifs*).
- \*CAIN, Cayn, *Caino*, 5458; (du  
lignage C.), 7077.
- \*CAMBRAI, 17962, 17966.
- °CANDIE, *Gandia, città della Spa-  
gna*, 945, 958, 980 (*Enfan-  
ces Vivien, Aymeri de Narbon-  
ne, Narbonnais, Foucon de  
Candie, Bataille, Loquifer, Siè-  
ge de Barbastre*).
- °CESAIRE, *Cesarea, città della  
Palestina*, 19740, 19769 (*Mo-  
niage Guillaume*; - *Jérusalem*).
- CHAUMONT (cfr. Ricart de),  
17983.
- CHYPRE, v. Cypre.
- CIVETOR, *presso Nicea, i crocia-  
ti guidati da Pietro d'Amiens,  
vi subirono una disfatta*, 16569  
(*Civetot: Chétifs, Antioche*).
- \*CODROVÉ, *re saraceno*, 8205  
(var. *Codroé, Cordroé, Cos-  
droé: Chevalerie Vivien, Nar-  
bonnais, Aymeri de Narbonne,  
Mort Aymeri, Prise d'Orange,  
Aliscans, Moniage Guillaume,  
Foucon de Candie*).
- CONMARCHIS, *Commarchis*, (cfr.  
*Gyrart e Bueve de*), 484, 2887,  
3657, 8554.
- CORBADAS, *re di Gerusalemme*,  
19673, 19688, 19733. (*Antioche,  
Jérusalem*).
- \*CORBON, *re saraceno*, 413, 4693,  
4696, 4700, 4703, 4708, 4718,  
5305, 5526, 5528, 5539, 5542,  
5546, 5553, 5576, 5671, 5679,  
5689, 5704, 5742, 6689, 6758,  
6774, 6803, 6882, 6886, 6950,  
6959, 6966, 6974, 7037, 7051,  
7057, 7075, 7079, 7124, 7224,  
7242, 7247, 7253, 7265, 7348,  
7354, 7364, 7368, 7371, 7379,  
7382, 7403, 7416, 7419, 7429,  
7432, 7450, 7481, 7484, 7486,  
7489, 7493, 7503, 7512, 7514,  
7521, 7534, 7537, 7575, 7592,  
7594, 7605, 7611, 7616, 7653,  
7663, 7666, 7676, 7750, 7987,  
7991, 8011, 8030, 8048, 8101,  
8108, 8121, 8127, 8135, 8142,  
8150, 8254, 8259, 8296, 8323,  
8324, 8326, 8337, 8340, 8344,  
8356, 8369, 8374, 8390, 8426,  
8429, 8435, 8505, 8514, 8519,  
8525, 8530, 8534, 8539, 10694,  
11402, 12604, 15564, *Foucon  
de Candie, Siège de Barbastre;*  
- *Jérusalem*).
- CORDON, *saraceno*, 19946.
- CORSABEL, *saraceno*, 19944.
- °CORSABRIN, *re saraceno*, 19742,  
19751, 19764, 19770, 19839,  
19853, 19863, 19870, 19877,  
19923, 19950, 19961, 19965,  
19973, 20004, 20023, 20046  
(*Moniage Guillaume, Foucon  
de Candie*).
- \*CORSOUT, *Corsoult, Corsaut, re  
saraceno, ucciso da Renier*,  
710, 3345, 3354 (vari re o capi  
saraceni portano questo nome  
nei poemi del ciclo di Gugliel-  
mo e in qualche altro: *Aymeri  
de Narbonne, Charroi de Ni-  
mes, Couronnement Loois,  
Mort Aymeri, Prise d'Orange,  
Narbonnais, Foucon de Candie,  
Siège de Barbastre, Moniage*

- Guillaume; - *Bueve de Com-marchis*; - *Antioche*).
- \*CORSOULT, Corsoult, Corsaut, Corsault, *gigante saraceno ucciso da Renier*, 5077 5151, 5759, 5892, 5911, 5936, 5953, 5963, 6027, 6046, 6054, 6059, 6067, 6076, 6108, 6157, 6205, 7662 (cfr. quanto è detto per il precedente).
- \*COSTENTIN, *l'imperatore romano Costantino*, 4890, 7084.
- \*COUSTANTINOBLE, *Costantinopoli*, 68.
- \*CYPRE, Chypre, Cipro, 19027, 19202, 19307.
- DARMADIR, *re saraceno*, 4473.
- \*DAVI, *Davide*, 2825, 6938, 17238.
- \*DENIS, *saint*, 350, 2493, 5250, 6933, 8008, 10822.
- DESRAMÉ, Desramez, *re saraceno, padre di Guibourc*, 246, 664, 1105, 1530, 2342, 4340, 12523, 12595 (*Chanson de Guillaume, Aliscans, Foucon de Candie, Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri, Prise d'Orange, Charroi de Nimes, Narbonnais, Bataille Loquifer, Siège de Barbastre, Moniage Guillaume*).
- DRAGONNEL, *saraceno*, 19942.
- DRIVE, Drués, Drieu, v. Droon.
- DROON, Drivon, Drive, Drieu, Drive, Dreves, Droés, Drués, Drius, *cavaliere greco, protettore di Bauduin*, 4906, 4925, 4933, 4971, 4990, 5001, 5010, 6178, 6428, 6512, 6518, 6526, 7588, 7635, 7639, 7759, 7782, 8562, 9296, 9303, 9459, 9471, 10777, 10782, 10814, 12220, 12785, 12795, 12969, 13157, 13270, 14047, 14137, 14487, 16108, 16114, 16116, 16120, 16281, 16383, 16429, 16489, 16548, 16637, 16640, 16651, 16852, 16860, 16939, 16946, 16983, 16990, 16992, 17071, 17128, 17192, 17266, 17773, 17848, 17881, 17948, 18712, 18888, 18941, 19038, 19145, 19237, 19321, 19680, 19700, 19851, 19920, 19982, 20000, 20057 (Un personaggio di questo nome si trova in numerosi poemi, tra cui alcuni del ciclo di Guglielmo e di quelli della Crociata, ma con nessuno di essi trova corrispondenza: *Narbonnais, Foucon de Candie, Aymeri de Narbonne, Siège de Barbastre, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume, Girart de Vienne*; - *Jérusalem, Antioche, Chétifs*).
- \*DURESTÉ, *città leggendaria. Secondo il Demaison (Aymeri de Narbonne, cit. II, p. 263) si dovrebbe identificare con Durestatum, città importante all'epoca carolingia ed oggi borgo olandese (Vyk te Duerstede): 3029 (Chanson de Guillaume, Aliscans, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri; - Jérusalem)*.
- \*EGIPTE, *Egitto*, 177, 1043, 15286.
- \*ELYE, *saint*, 4877.
- ERNAUT, *probabilmente il figlio di Aymeri de Narbonne, Ernaut de Gironde*, 3867 (*Aliscans, Enfances Vivien, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri, Prise de Cordres, Couronnement Loois, Chevalerie Vivien, Narbonnais, Siège de Barbastre, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume*).
- \*ESCLAVONIE, *Schiavonia, paese dei pagani*, 1062.
- ESTANEMBUT, *saraceno*, 19946.
- ESTIENNE d'Ambemarle, *cavaliere crociato*, 17976 (*Antioche, Jérusalem, Chétifs*).
- \*ESTORGANT, *saraceno*, 10751, 10760, 10769, 10779, 10816, 10821, 10823, 10855 (*Siège de Barbastre; - Antioche*).
- ESTORNAMONS, *saraceno*, 2482.
- \*EVE, Evain, Eva, 5456, 5466.

FAVIEL, *saraceno*, 19946.

FLORENTINE, *moglie di Maillefer e madre di Renier*, 112, 387, 418, 422, 434, 460, 488, 507, 515, 1121, 1139, 1145, 2376, 2440, 2446, 2534, 2669, 2720, 2775, 2804, 2934, 3059, 3066, 3242, 3376, 3741, 3749, 4024, 4035, 4053, 4087, 4180, 4238, 5233, 5585, 7169, 7205, 7298, 7554, 7700, 7790, 8353, 8399, 8412, 8476, 8807, 9581, 11026, 13225, 13404, 13911, 13925, 14039, 14873, 15008, 15444, 16167, 16175, 16195, 16235, 16243, 17089, 17289, 17674, 17887, 17975, 18057 (*Moniage Rainouart*).

FOUCHIE de Melant: *cavaliere francese*, 726 (nome di barone francese: *Aliscans, Narbonnais, Prise d'Orange*; cavaliere crociato: *Antioche, Jérusalem*).

\*FRANCE, *Francia*, 225, 1978, 2787, 4745, 4760, 4814, 5196, 5247, 6991, 7391, 11225, 16398, 17213.

°GABRIEL, *l'arcangelo Gabriele, messaggero di Dio*, 18023.

GADRES (cuir de), *città saracena*, 5321, 5520 (*Bataille Loquifer*).

GAÏETE, *tour, località saracena*, 398.

GALANT, *Galans, celebre fabbro* (cfr. P. RAJNA, *Le origini dell'epopea francese*, p. 445), 1992, 15844 (*Foucon de Candie*; - *Antioche, Jérusalem*).

°GALICE, *Galizia, regione della Spagna*, 2708 (*Aliscans, Enfances Vivien, Aymeri de Narbonne, Charroi de Nimes, Prise d'Orange, Bataille Loquifer*).

°GALILEE, *Galilea*, 15564 (*Narbonnais*; - *Jérusalem*).

\*GAUDIN, 145, 861, 2483 (un *Gaudin* nipote di Aymeri de Narbonne in *Aymeri de Narbonne*; un altro *Gaudin* appartenente pure alla stirpe d'Aymeri in *Aliscans, Narbonnais*,

*Chevalerie Vivien, Enfances Vivien, Couronnement Loois*: cfr. E. LANGLOIS, *Tables des noms propres de toute nature compris dans les Chansons de geste*, cit.).

GENNES, *Genova*, 2559, 2591 (*Enfances Vivien, Moniage Guillaume*).

\*GENNES, *Ginevra*; (Renier de), *figlio di Garin de Monglane e perciò antenato di Renier*, 140, (*Girard de Vienne, Prise d'Orange, Narbonnais, Galien le Restoré*).

GERFE, *Guelfi*, 17912, 17920.

GIRART, Gyrart, de Conmarchis, *Girart, figlio di Bueve*, 144, 217, 282, 330, 380, 419, 484, 508, 1334, 1326, 1511, 1527, 1538, 1540, 1548, 2370, 2407, 2436, 2445, 2454, 2466, 2472, 2478, 2484, 2491, 2494, 2500, 2523, 2526, 2530, 2544, 2554, 2637, 2639, 2644, 2650, 2655, 2664, 2715, 2739, 2749, 2801, 2817, 2873, 2882, 2892, 2908, 2911, 2919, 2921, 2926, 2929, 2931, 2959, 2990, 2999, 3007, 3031, 3053, 3071, 3199, 3225, 3260, 3268, 3271, 3288, 3309, 3310, 3319, 3329, 3361, 3380, 3388, 3397, 3401, 3424, 3434, 3443, 3481, 3544, 3547, 3551, 3578, 3622, 3648, 3653, 3668, 3679, 3681, 3683, 3692, 3720, 3737, 3749, 3752, 3801, 3853, 3857, 3860, 3877, 3879, 3882, 3892, 3904, 3917, 3923, 3933, 3947, 4030, 4181, 4664, 4741, 4836, 6987, 7006, 7011, 7045, 7093, 7096, 7107, 7109, 7118, 7133, 7137, 7142, 7156, 7173, 7177, 7197, 7222, 7229, 7237, 7256, 7269, 7322, 7363, 7378, 7385, 7389, 7417, 7419, 7420, 7428, 7438, 7447, 7452, 7472, 7479, 7483, 7485, 7491, 7498, 7506, 7528, 7547, 7552, 7569, 7578, 7607, 7684, 7699, 7701, 7714, 7718, 7724, 7728, 7737, 7746, 7757, 7780, 7925, 7994, 8046, 8070, 8075,

- 8352, 8554, 8621, 8631, 8809,  
 13403, 13497, 14035, 14039,  
 14042, 14052, 14058, 14061,  
 14073, 14074, 14082, 14104,  
 14106, 14147, 14160, 14164,  
 14180, 14367, 14395, 14406,  
 14421, 14424, 14438, 14447,  
 14458, 14462, 14464, 14469,  
 14471, 14474, 14489, 14506,  
 14514, 14526, 14529, 14540,  
 14548, 14554, 14556, 14568,  
 14577, 14594, 14597, 15314,  
 15318, 15326, 15330, 15332,  
 15337, 15339, 15340, 15345,  
 15349, 15353, 15357, 15362,  
 15368, 15378, 15394, 15400,  
 15401, 15406, 15409, 15412,  
 15429, 15436, 15440, 15462,  
 15464, 15473, 15482, 15487,  
 15494, 15497, 15508, 15512,  
 15517, 15519, 15525, 15535,  
 15539, 15545, 15551, 15553,  
 15582, 15590, 15600, 15605,  
 15609, 15612, 15613, 15621,  
 15625, 15634, 15647, 15649,  
 15670, 16298, 16325, 16414,  
 16441, 16472, 16494, 16513,  
 16707, 16999, 17006, 17022,  
 17025, 17029, 17044, 17046,  
 17050, 17532, 18232, 18665,  
 18666, 18670, 18713 (*Aliscans,  
 Chevalerie Vivien, Foucon de  
 Candie, Prise de Cordres, Ay-  
 meri de Narbonne, Narbon-  
 nais, Bataille Loquifer, Siège  
 de Barbastre, Enfances Guil-  
 laume, Moniage Guillaume; -  
 Bueve de Conmarchis*).
- GIRE, Gyre, Gires, Gyres, Giron,  
*mercante veneziano precetto-  
 re di Renier*, 1201, 1205, 1222,  
 1225, 1771, 1813, 1830, 1836,  
 1903, 1914, 1921, 2036, 2041,  
 2574, 2583, 2682, 2750, 2756,  
 2773, 2783, 2819, 2909, 2921,  
 2925, 2932, 2946, 3200, 3226,  
 3398, 3452, 3478, 3507, 3603,  
 3785, 3789, 3798, 3903, 4037,  
 4159, 4868, 4877, 5021, 5044,  
 5113, 5118, 5120, 5967, 5993,  
 6005, 6036, 6132, 6138, 6148,  
 6151, 6189, 6258, 6427, 6533,  
 6539, 6542, 6552, 6556, 6594, 6599,  
 7590, 7635, 7641, 7674, 7759,  
 7783, 7872, 7880, 7896, 7908,  
 7919, 7942, 8019, 8564, 8602,  
 8841, 8847, 8849, 8873, 8946,  
 9073, 9077, 9258, 9295, 9463,  
 9571, 9608, 9631, 10748, 10756,  
 10768, 10771, 10775, 10813,  
 11223, 11868, 12221, 12289,  
 12353, 12357, 12369, 12372,  
 12373, 12449, 12735, 12786,  
 12890, 13352, 13667, 13742,  
 15750, 16384, 17106, 17127,  
 17166, 17605, 17611, 17627,  
 17635, 18714, 18889, 19238,  
 19309, 19682, 19698, 19715,  
 19782, 19800, 19850, 19921,  
 20059.
- °GODEFROI, Godefroy, *Goffredo  
 di Buglione*, 5016, 13891,  
 17962, 17971, 18577 (*Chétifs,  
 Antioche, Jérusalem*).
- GOMBERT, Gomers, Gombert,  
 Grombert, v. Grymbert.
- GONSENT, Gonsens, *ancella di  
 Ydoine*, 11185, 11334, 11452,  
 11704, 11774, 11782, 11794,  
 11807, 11811, 11817, 11853,  
 11860, 16199, 17772, 17882,  
 17940, 18002.
- GOREL, *saraceno*, 19947.
- GRACIENNE, Grassienne, *sorella  
 di Renier*, 185, 3743, 7442,  
 8203, 8404, 8486, 8569, 8758,  
 14000, 14171, 14189, 14202,  
 14924, 15697, 15704, 16062,  
 16078, 16174, 16232, 16375,  
 16496, 17077, 17304, 17319,  
 17359, 17375, 17446, 17450,  
 17460, 17696, 17703, 17769,  
 17813, 17880, 17939.
- GRANDOCE, *re saraceno*, 18072,  
 18082, 18110, 18120, 18399,  
 18450, 18461, 18488, 18505,  
 18509, 18595, 18742, 18752,  
 18762, 18781, 18805, 18822,  
 18837, 18880, 19002, 19014,  
 19029, 19118, 19148, 19156,  
 19197, 19243, 19306, 19312,  
 19329, 19339, 19375, 19660,  
 19662, 19666, 19669, 19719,  
 19720, 19729, 19734, 19754,

19762, 19778, 19822, 19826,  
19835, 19845, 19862, 19869,  
19882, 19901, 19922, 20011,  
20017, 20030, 20035 (Nell'*An-  
tioche* un re saraceno si chia-  
ma *Grandons*).

GREBUUDE, Gerbuede, Grebuedes,  
*re d'Isle padre di Florentine*,  
6355, 6390, 6409, 6509, 6667,  
6684, 7188, 7219, 7329, 8018,  
8214, 8558, 9021, 9202, 9742,  
9748, 9884, 9982, 10014, 10018,  
10747, 10813, 10862, 10872,  
10879, 10917, 10988, 11040,  
11643, 11846, 11874, 11886,  
12135, 12184, 12209, 12287,  
12382, 12456, 12474, 12671,  
13224, 13257, 13269, 13372,  
13426, 13503, 13650, 13741,  
13747, 13763, 13988, 14195,  
14340, 16197, 17088, 17283,  
17297, 17302, 17515, 17852,  
18636.

GRESCE, Grece, *Grecia*, 22, 70,  
4889, 4934, 5022, 6178, 6428,  
6505, 7588, 7635, 7639, 7759,  
8562, 9296, 9465, 10777, 10814,  
12220, 12785, 13157, 13270,  
14047, 14112, 14482, 16025,  
16093, 16107, 16121, 16429,  
16548, 16550, 16560, 16568,  
16860, 17315, 19987, 19999,  
20057.

GRIMBERT, v. Grymbert.

GRIPHONNIE, *regno di Corbon*,  
*paese pagano*, 8273.

GRYMBERT, Grimbert, Grymbers,  
Gombert, Gonbert, Gomers,  
Grombert, *ladrone saraceno*,  
*rapitore di Renier*, poi con-  
vertito (i numeri con d'asterico  
indicano la variante *Gom-  
bert*), 476, 525, 529, 550, 8837,  
8882, 8891, 8910, 8926, 8936,  
8948, 8950, 8956, 8980, 9018,  
9039, 9041, 9049, 9059, 9084,  
9088, 9093, 9101, 9125, 9184,  
9286, 9359\*, 9409\*, 9444\*, 9449,  
9467\*, 9472, 9476\*, 9481, 9486\*,  
9494, 9513, 9515\*, 9613\*, 9618,  
9633\*, 9642, 9656\*, 9955\*, 9959,  
10000\*, 10106, 10110\*, 10126\*,

10134, 10138\*, 10148, 10194,  
10212\*, 10226, 10237, 10244,  
10300, 10320, 10326, 10349,  
10358, 10374, 10379, 10384,  
10402, 10422\*, 10429, 10439,  
10444\*, 10450, 10452, 10457\*,  
10508, 10553, 10559, 10563,  
10575, 10631, 10711, 11883,  
11899, 11906\*, 12084, 12099,  
12106\*, 12111, 12122, 12129\*,  
12144, 12145\*, 12152, 12160\*,  
12165, 12172\*, 12746\*, 12753\*,  
12772, 12779\*, 12796, 12870\*,  
12874\*, 12877, 12971, 12981\*,  
13012\*, 13024, 13038, 13042,  
13046, 13050, 13096, 13109,  
13152, 13175, 13188, 13264,  
16338, 16340, 16347, 16356,  
16363, 16376, 16525, 16533,  
16541, 17508, 17519, 17525,  
17540, 17552, 17562, 17565,  
17566, 17581, 17613, 18117,  
18165, 18469, 18520, 18608,  
19049, 19059, 19073, 19085,  
19086, 19092, 19176, 19185,  
19187, 19213, 19254, 19277,  
19281, 19289, 19291, 19388,  
19399, 19405, 19427, 19434,  
19436, 19442, 19446, 19452,  
19455, 19457, 19466, 19469,  
19474, 19479, 19483, 19485,  
19492, 19500, 19514, 19522,  
19527, 19530, 19541, 19545,  
19562, 19566, 19567, 19813,  
19904.

GUIBERT, Guibers, *figlio di Ay-  
meri de Narbonne*, 352, 3867,  
(*Chanson de Guillaume*, *Ali-  
scans*, *Enfances Vivien*, *Cheva-  
lerie Vivien*, *Guibert d'An-  
drenas*, *Couronnement Loois*,  
*Narbonnais*, *Prise de Cordres*,  
*Aymeri de Narbonne*, *Mort*  
*Aymeri*, *Bataille Loquifer*,  
*Siège de Barbastre*, *Enfances*  
*Guillaume*, *Moniage Guillau-  
me*; - *Bueve de Comarchis*).

GUIBOURC, Guibor, Guibourt,  
Guibours, *figlia di Desramé e*  
*moglie di Guglielmo d'Orange*  
*che l'aveva tolta al primo*  
*marito*, il pagano *Tiebaut*,

- 15, 46, 110, 121, 131, 142, 172, 269, 296, 299, 316, 332, 333, 355, 403, 417, 439, 459, 506, 509, 521, 799, 1119, 1138, 1151, 1342, 1348, 1362, 1368, 1377, 1396, 1468, 1519, 3885, 4752, 5628, 7031, 7517. (*Aliscans, Chanson de Guillaume, Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Charroi de Nimes, Prise d'Orange, Couronnement Loois, Narbonnais, Foucon de Candie, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri, Bataille Loquier, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume*).
- GUICHART, Guichars, nipote di Girart de Conmarchis, 145, 8614, 8633, 8636, 8667, 8669. (*Chanson de Guillaume, Aliscans, Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Prise de Cordres, Moniage Guillaume*: Guichart vi appare come fratello di Vivien).
- GUIELIN, Guielyn, Guis, figlio di Bueve de Conmarchis e fratello di Gyrtart, 144, 217, 330, 420, 727, 1522, 1552, 2903, 3371, 3392, 3404, 3408, 3418, 3660, 3680, 3684, 3700, 3748, 3850, 3855, 3862, 3916. (*Aliscans, Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Aymeri de Narbonne, Narbonnais, Siège de Barbastre, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume, Foucon de Candie*; - *Bueve de Conmarchis*).
- GUILLANT de Montir, Guellant de Montyr: *saraceno*, 4467, 4591.
- \*GUILLAUME d'Orange, 143, 150, 158, 166, 173, 204, 209, 233, 235, 279, 289, 300, 320, 326, 329, 334, 346, 353, 360, 374, 376, 384, 401, 408, 414, 419, 441, 445, 655, 661, 686, 712, 725, 728, 738, 745, 757, 763, 780, 784, 838, 856, 867, 923, 934, 974, 981, 1011, 1014, 1017, 1027, 1046, 1053, 1065, 1079, 1085, 1097, 1103, 1114, 1176, 1185, 1331, 1338, 1346, 1352, 1355, 1377, 1407, 1415, 1466, 1473, 1481, 1492, 1497, 1506, 1510, 1518, 3871, 3886, 4750, 4765, 4838, 5630, 14149.
- GUIMER, Guimar, de Pymel, cavaliere francese, 280, 850, (forse il G. di: Aymeri de Narbonne).
- \*GUINEMANT, cavaliere francese, 727 (personaggi di questo nome in: *Aliscans, Mort Aymeri, Foucon de Candie*).
- GUIS, v. Guielin.
- GYBELIN, Ghibellini, 17908, 17919.
- GYRART, v. Girart.
- GYRE, v. Gire.
- HAINAUT, provincia del Belgio (cfr. Bauduin de), 17981.
- HARPIN de Bourges, cavaliere crociato, 17984 (*Chétifs, Antioche, Jérusalem*).
- °HUE LI MAINE, fratello del re di Francia Filippo, crociato, 17973 (*Chétifs, Antioche, Jérusalem*).
- °HUISTAÇ, padre di Goffredo di Buglione, 17964.
- °IDAIN, sposa di Huistaç e madre di Godefroy de Bullon, 17967.
- IRVEILLES, fiume che scorre presso Baudune, 9908.
- ISLE, Isle, regno di Grebuede, 6316, 6421, 6449, 6612, 7297, 7314, 7332, 7587, 7634, 7642, 7673, 7779, 7981, 8242, 8555, 8769, 8785, 8791, 8816, 9094, 9256, 9373, 9579, 9640, 9672, 10531, 10597, 10612, 10715, 10721, 10747, 10776, 10794, 10996, 11618, 11643, 12389, 12456, 12777, 13353, 13763.
- JEHAN, figlio di Bauduin de Grece, morto a tre anni, 17945, 18539, 18540.
- JEHAN d'Alis, cavaliere francese, partecipò alla prima crociata

- con *Pietro l'Eremita*, 17987.  
(*Chétifs, Antioche, Jérusalem*).
- \*JERUSALEM, *Gerusalemme*, 13894  
19358, 19687.
- \*JESU CRIST, *Jesu Cris*, 251,  
276, 795, 1136, 1357, 1397,  
1434, 1875, 1878, 2345, 3189,  
3695, 3400, 4228, 4521, 4899,  
5083, 5211, 5464, 5643, 6519,  
6917, 6940, 7029, 7585, 8250,  
8450, 8512, 8606, 8797, 9609,  
9733, 9783, 9838, 10253, 10545,  
10726, 10864, 11293, 11696,  
11814, 11914, 11978, 12771,  
12828, 13003, 13426, 13506,  
13896, 13955, 14096, 14527,  
14797, 15092, 15554, 16016,  
16047, 16771, 16825, 17602,  
17972, 18430, 18556, 19482,  
19717, 19731.
- °JOIEUSE, *spada di Carlomagno,  
da lui donata a Guglielmo de  
Orange*, 774, 858 (*Chanson de  
Guillaume, Aliscans, Chevalerie  
Vivien, Couronnement  
Loois, Narbonnais, Moniage  
Guillaume*; - *Bueve de Com-  
marchis, Enfances Ogier*).
- °JOSUEZ, *saraceno*, 692, 1030 (un  
re saraceno di questo nome  
in: *Aliscans, Chevalerie Vi-  
vien, Siège de Barbastre, Mo-  
niage Guillaume, Bataille Lo-  
quifer, Foucon de Candie*; -  
*Antioche, Jérusalem*).
- \*JUDAS, *Giuda, traditore di Cri-  
sto*, 5475, 11357.
- \*JUPIN, *Jupi, Jupis, Jupiter, di-  
vinità saracena*, 3014, 6791,  
7100, 11122, 11321, 11388,  
17610, 17736, 18464.
- JUPITER, v. *Jupin*.
- KAPALU, v. *Quapalu*.
- \*KARTAGE, *Quartage, Cartagine o  
Cartagèna*, 4578, 8134, 13308.
- \*LAZARON, *Lazzaro*, 983.
- \*LOEYS, *Ludovico il Pio re di  
Francia*, 225, 4746, 4760,  
5248.
- \*LONGIS, *Longino, il centurio-  
ne romano che trafisse Gesù  
sulla croce e ne fu perdonato*,  
2876, 5190, 5245, 16511, 18373,  
18434, 18931.
- LOQUIFERNE, *città saracena iden-  
tificata nel poema con Mes-  
sina*, 237, 249, 266, 278, 303,  
368, 586, 589, 610, 628, 646,  
723, 821, 826, 840, 863, 895,  
925, 973, 1028, 1050, 1077,  
1078, 1111, 1566, 2055, 2097,  
2109, 2129, 2140, 2169, 2195,  
2231, 2255, 2262, 2269, 2330,  
2380, 2410, 3248, 3901, 4002,  
4018, 4065, 4209, 4215, 4218,  
4240, 4487, 4502, 4505, 4557,  
4646, 4652, 4712, 4727, 4762,  
4776, 4876, 5073, 5098, 5167,  
5181, 5191, 5271, 5346, 5411,  
5439, 5531, 5827, 6464, 6475,  
6733, 7105, 7178, 8294, 8297,  
8343, 8819, 8829, 9555, 9708,  
9716, 10026, 10095, 11247,  
11398, 11426, 11435, 11444,  
11488, 11517, 11524, 11535,  
11550, 11671, 11713, 12222,  
12273, 12368, 12402, 12431,  
12480, 12587, 12600, 12624,  
12690, 12720, 13333, 13341,  
13460, 13565, 13613, 13745,  
13863, 13876, 14231, 14239,  
14815, 14824, 17348, 17351.  
(*Aliscans, Bataille Loquifer,  
Siège de Barbastre*; - *Jérusa-  
lem*).
- °LUTI, *regno pagano: originaria-  
mente il paese dei Lutici cor-  
rispondente all'attuale Meck-  
lemburgo* (cfr. E. LANGLOIS,  
cit.), 7500 (*Aliscans, Chevalerie  
Vivien, Siège de Barbastre,  
Moniage Guillaume*; - *Bueve  
de Commarchis, Enfances O-  
gier*; - *Antioche, Jérusalem*).
- MADIANT, *Madians, Madiant, scu-  
diero di Florentine*, 7471, 8808,  
8811, 14185, 14197, 14209,  
14524, 14880, 14887, 14899,  
14920, 15165, 15172, 15186,  
15196, 15198, 15202, 15209,  
15214, 15227, 15231, 15995,

16000, 16009, 16065, 16071, 16074, 16089, 16160, 16163, 16166, 16168.	1549, 1553, 1564, 2045, 2052, 2085, 2118, 2141, 2284, 2288, 2297, 2312, 2314, 2324, 2326,
*MAGDALENE, <i>Maria Maddalena</i> , 15563.	2339, 2350, 2354, 2368, 2370, 2385, 2391, 2403, 2409, 2441,
*MAHOMET, <i>Mahom, Mahon</i> , <i>Maometto</i> , 656, 665, 890, 897, 927, 998, 1208, 1262, 1286, 1298, 1367, 1782, 1820, 1828, 1874, 2144, 2268, 2415, 2511, 2727, 2799, 2871, 2957, 3013, 3030, 3033, 3061, 3351, 4079, 4288, 4690, 5153, 5216, 5288, 5296, 5380, 5383, 5697, 5936, 6644, 6701, 6760, 6767, 6780, 6791, 6883, 6926, 6943, 6982, 6988, 7004, 7255, 7267, 7349, 7370, 7395, 7598, 8269, 8308, 8548, 9844, 10091, 10111, 10742, 10870, 10961, 11123, 11204, 11253, 11272, 11358, 11362, 11387, 11404, 11453, 11468, 11608, 11680, 11957, 12059, 12427, 12499, 12506, 12519, 12542, 12615, 12757, 12821, 12920, 12990, 13297, 13575, 13692, 13707, 13781, 13836, 14245, 14813, 14941, 14978, 14992, 15147, 15150, 15738, 15782, 15911, 16509, 17142, 17610, 18082, 18464, 18779, 18992, 19121, 19266, 19340, 19343, 19468, 19505, 19508, 19579, 19752, 19842.	2517, 2540, 2635, 2807, 2859, 2938, 3060, 3246, 3448, 3900, 3946, 3954, 4112, 4183, 4195, 4197, 4202, 4210, 4213, 4229, 4259, 4262, 4283, 4289, 4300, 4345, 4350, 4360, 4366, 4379, 4381, 4397, 4410, 4416, 4424, 4435, 4440, 4446, 4483, 4494, 4525, 4529, 4540, 4543, 4558, 4563, 4568, 4576, 4602, 4609, 4614, 4626, 4628, 4633, 4640, 4645, 4650, 4656, 4660, 4666, 4675, 4715, 4723, 4730, 4737, 4756, 4783, 4787, 4789, 4795, 4805, 4810, 4818, 4822, 4845, 4854, 5073, 5099, 5107, 5168, 5174, 5179, 5181, 5191, 5194, 5199, 5202, 5205, 5211, 5215, 5222, 5228, 5239, 5249, 5252, 5261, 5264, 5281, 5291, 5312, 5344, 5347, 5363, 5369, 5373, 5375, 5378, 5385, 5393, 5396, 5398, 5409, 5416, 5420, 5425, 5429, 5437, 5445, 5483, 5490, 5493, 5500, 5505, 5507, 5517, 5525, 5529, 5538, 5545, 5560, 5567, 5579, 5583, 5625, 5637, 5640, 5653, 5673, 5684, 5691, 5697, 5709, 5726, 5730, 5736, 5747, 5829, 5833, 5842, 5847, 5893, 5900, 6287, 6298, 6462, 6471, 6474, 6477, 6487, 6560, 6572, 6606, 6609, 6614, 6698, 6740, 6776, 6793, 6818, 6827, 6835, 6844, 6848, 6865, 6870, 6877, 6879, 6884, 6904, 6918, 6922, 6927, 6938, 6960, 6969, 6977, 6989, 7008, 7015, 7020, 7026, 7029, 7039, 7062, 7099, 7108, 7111, 7140, 7152, 7164, 7185, 7203, 7214, 7415, 7446, 7819, 7929, 7979, 8005, 8099, 8102, 8139, 8194, 8257, 8261, 8264, 8281, 8288, 8290, 8294, 8298, 8300, 8309, 8317, 8320, 8397, 8590, 8640, 8643, 8647, 8654, 8659, 8673, 8750, 8765,
MAILLEFER, <i>figlio di Rainouart e</i> <i>padre di Renier</i> , 5, 9, 108, 120, 125, 128, 165, 171, 176, 182, 187, 218, 230, 234, 251, 269, 284, 300, 317, 332, 347, 356, 360, 385, 392, 410, 415, 423, 431, 437, 446, 450, 575, 584, 587, 595, 606, 615, 627, 637, 654, 660, 681, 714, 720, 724, 732, 739, 794, 800, 804, 866, 875, 885, 914, 922, 934, 937, 971, 1042, 1045, 1052, 1060, 1061, 1071, 1082, 1086, 1095, 1100, 1102, 1103, 1107, 1127, 1131, 1147, 1152, 1154, 1164, 1174, 1179, 1184, 1189, 1196, 1330, 1341, 1436, 1441, 1449, 1482, 1505, 1526, 1532, 1537,	

8772,	8834,	9536,	9554,	9559,	15302,	15310,	15423,	15427,
9594,	9670,	9699,	9727,	9765,	15443,	15451,	15490,	15567,
9768,	9776,	9784,	9788,	9812,	15584,	15635,	15642,	15675,
9814,	9823,	9829,	9838,	9854,	15716,	15754,	15767,	15794,
9860,	9862,	9880,	9949,	9978,	15897,	15928,	15940,	15965,
9992,	10022,	10094,	10096,		15981,	15988,	16004,	16013,
10100,	10192,	10413,	10461,		16021,	16027,	16161,	16163,
10468,	10480,	10483,	10521,		16169,	16178,	16190,	16207,
10525,	10539,	10547,	10556,		16228,	16240,	16246,	16278,
10561,	10567,	10578,	10581,		16320,	16324,	16328,	16386,
10587,	10600,	10603,	10616,		16426,	16444,	16448,	16457,
10621,	10629,	10638,	10650,		16464,	16470,	16473,	16479,
10685,	10688,	10691,	10791,		16485,	16492,	16502,	16546,
10812,	10863,	10873,	10878,		16685,	16785,	16968,	16980,
10910,	10914,	10934,	10993,		17026,	17032,	17039,	17070,
11010,	11025,	11038,	11567,		17115,	17119,	17125,	17253,
11617,	11623,	11627,	11638,		17265,	17288,	17312,	17324,
11657,	11663,	11666,	11708,		17343,	17357,	17391,	17407,
11714,	11717,	11728,	11732,		17512,	17528,	17535,	17628,
11742,	11750,	11763,	11767,		17636,	17682,	17686,	17690,
11824,	11832,	11838,	11848,		17715,	17764,	17766,	17852,
11892,	11901,	12138,	12181,		17861,	17865,	17885,	17895,
12183,	12186,	12192,	12198,		18061,	18081,	18105,	18209,
12204,	12208,	12214,	12219,		18225,	18230,	18470,	18482,
12246,	12280,	12304,	12326,		18495,	18590,	18601,	18603,
12511,	12526,	12532,	12554,		18621,	18625,	18634,	18644,
12562,	12582,	12591,	12593,		18647,	18662,	18667,	18681,
12605,	12629,	12634,	12637,		18688,	18695,	18699,	18710,
12646,	12651,	12659,	12664,		18731,	18766,	18771,	18782,
12673,	12679,	12705,	12710,		18867,	18885,	18945,	18950,
12715,	12718,	12723,	12729,		18957,	18982,	19009,	19223,
12732,	12776,	12784,	13223,		19246,	19253,	19273,	19279,
13226,	13260,	13268,	13326,		19281,	19299,	19387,	19440,
13328,	13344,	13348,	13354,		19462,	19511,	19547,	19551,
13387,	13389,	13391,	13424,		19563,	19566,	19582,	19588,
13438,	13473,	13504,	13506,		19599,	19611,	19614,	19629,
13649,	13652,	13718,	13731,		19646,	19704	<i>(Aliscans, Moniage Guillaume, Moniage Rainoard, Bataille Loquifer).</i>	
13752,	13761,	13806,	13816,		MAKARIN, v. Akarios.			
13817,	13849,	13851,	13909,		MAKARIOS, Makarinos, v. Akarios.			
13924,	13929,	13933,	13942,		*MALAQUIN, <i>re saraceno</i> , 6971,			
13951,	13972,	13975,	13979,		6982, 7002, 11835, 12567, 12569,			
14022,	14041,	14064,	14152,		12579 ( <i>Siège de Barbastre, Foucon de Candie, Enfances Guillaume; - Bueve de Com-marchis; - Chétifs</i> ).			
14177,	14179,	14195,	14230,		*MALCUIDANS, <i>ladrone saraceno</i> ,			
14239,	14247,	14280,	14288,		9412, 9441 (personaggi saraceni di questo nome in: <i>Galien le Restoré, Aliscans; - Bueve de</i>			
14299,	14318,	14327,	14337,					
14346,	14357,	14393,	14462,					
14519,	14606,	14761,	14763,					
14773,	14816,	14827,	14874,					
14894,	14925,	14999,	15010,					
15046,	15119,	15128,	15137,					
15156,	15242,	15251,	15256,					
15268,	15280,	15294,	15296,					

*Commarchis; - Antioche, Jérusalem).*

MALDRIN, *saraceno ucciso da Renier*, 19944.

MALTIRANT, *pirata saraceno*, 9031.

MALVOILLANT, *pirata saraceno*, 9033.

\*MANESSIER, *scudiero di Bertran*, 15208, 15214, 15217, 15223, 5234, 19927 (Questo nome appare in numerosi poemi: tra quelli del ciclo di Guglielmo lo porta un re saraceno nella *Mort Aymeri*, un barone francese in *Galien le Restoré, Couronnement Loois e Girard de Vienne*; inoltre nelle *Enfances Ogier* un barone francese e un re saraceno; nel *Bueve de Commarchis* un barone francese).

MARBARIN, *spia di Perrus*, 14125, 14143, 14146 (un *Marbrin* saraceno in: *Jérusalem*).

MARBRIEN, *Marbriens, Marbryens, Briens, saraceno*, 6807, 6814, 6822, 6882, 6887, 6974, 7018, 9738, 9754, 9879, 10034, 10044, 10051, 10077, 10082, 10115, 10119, 10199, 10289, 10661, 14228, 14235, 14243, 14254, 14267, 14291, 14324, 14361, 14600, 14613, 14630, 14643, 14652, 14657, 14669, 14677, 14686, 14700, 14714, 14720, 14726, 14775, 14790, 14799, 14813, 14820, 14835, 14841, 14851, 14935, 14937, 14938, 14949, 14975, 14991, 15126, 15134, 15145, 15206, 15239, 15241, 15248, 15267, 15277, 15278, 15306, 15311, 15676, 15679, 15684, 15702, 15708, 15711, 15720, 15731, 15772, 15781, 15795, 15818, 15854, 15855, 15870, 15883, 15894, 15901, 15946, 18492, 19745, 19857.

MARDONE, *re saraceno*, 19945.

MARGAIRE, *re saraceno*, 19947.

\*MARGARIZ, *re saraceno*, 3340 (for-

se lo stesso di: *Chévalerie Vivien, Moniage Guillaume*).

\*MARGOZ, *divinità saracena*, 3014 (*Enfances Vivien, Narbonnais; - Chétifs, Jérusalem*).

\*MARIE, *Maria, la madonna*; 115, 830, 1067, 2339, 2442, 2965, 3671, 4523, 4874, 5095, 5623, 6658, 7109, 7200, 8404, 8850, 10903, 11042, 11596, 11683, 11733, 11858, 11933, 11972, 12278, 12736, 12844, 13595, 13640, 13780, 13787, 14064, 14327, 14898, 15362, 15638, 15864, 18629, 19217.

MARSEILLE, *Marsiglia*, 527, 1188, 6545, 7279, 7932, 9677, 16350, 17483, 17579, 17584, 17631.

\*MARTIN, *saint*, 7104.

MAUBRUIANT, *re saraceno*, 11060.

MAUDUIT de Rames, *saraceno*, 709, 815, 819, 848 (*Aliscans, Foucu de Candie, Bataille Loquifer*).

\*MAUPRIN, *Mauprins, saraceno*, 3624, 3647, 3721 (*Narbonnais*).

\*MAUTRAN, *sede di vescovato francese*, 17979 (*Antioche, Jérusalem*).

\*MICHEL, *saint*, 18852.

MISSINES, *Miesines, Messina, città della Sicilia*, 13878, 13886, 13907, 13914, 13984, 13986, 14026, 14187, 14287, 14298, 14310, 14352, 14521, 14891, 15366, 16210, 16252, 16286, 16307, 16317, 16425, 16498, 16504, 17064, 17080, 17087, 17103, 17209, 17257, 17261, 17271, 17311, 17352, 17468, 17699, 17714, 17863, 17877, 18526 (Messina è il nome che viene dato da Renier e dai suoi a Loquiferne quando la conquistano perchè essa viene presa al tempo delle messi: già G. Paris, nel cit. articolo della *Romania* (1876), richiamava la attenzione su queste etimologie "naïves" del *Renier*, - cfr. anche *Le Phar* - nelle quali, tenuto conto anche che gli

- eroi di questo poema sono genealogicamente ricollegati a Roberto il Guiscardo, a Boemondo, a Tancredi, potrebbe essere un indizio della conquista normanna, « le fait d'une race nouvelle qui vient s'établir dans un pays qu'elle veut à la fois conquérir et comprendre ». Ma tale ipotesi appare piuttosto fantasiosa).
- \*MONJOIE, grido di guerra dei francesi, 732, 794, 3659, 3664, 3756, 4522, 14736.
- MONTIR, *grido di guerra di Rubion*, 3616.
- °MORADAS, *re saraceno*, 17135, 17149, 17158, 17177.
- \*MORANT, *pirata saraceno*, 9030 (numerossimi personaggi di poemi epici portano questo nome e per lo più sono vescovi od eroi francesi; un re saraceno in *Prise d'Orange*).
- °MORGAIN, *fata Morgana*, 5534 (*Galien le Restoré, Bataille Loquifer*; - *Antioche, Jérusalem*).
- MORGAIRE, *pirata saraceno*, 9031.
- MORGAIRE, *re saraceno*, 12384.
- MORIMONT, *città che, secondo il testo, dovrebbe trovarsi nei domini provenzali di Maillefer* (cfr. vv. 14127-28), vicino al Rodano (6694): 1542, 1550, 1554, 2117, 2321, 2371, 2431, 2434, 2457, 2475, 2477, 2496, 2503, 2520, 2526, 2563, 2597, 2603, 2662, 2728, 2859, 2949, 2954, 2987, 2994, 3004, 3072, 3205, 3212, 3346, 3353, 3360, 3403, 3404, 3546, 3597, 3667, 3740, 3753, 3762, 3909, 3973, 4664, 4740, 4836, 5097, 5700, 5845, 6579, 6605, 6693, 6931, 6986, 6995, 7005, 7036, 7044, 7062, 7068, 7074, 7092, 7130, 7142, 7155, 7194, 7221, 7227, 7280, 7321, 7338, 7362, 7363, 7383, 7388, 7394, 7404, 7406, 7413, 7422, 7480, 7488, 7497, 7520, 7536, 7577, 7593, 7617, 7683, 7714, 7753, 7787, 7990, 7993, 8000, 8012, 8032, 8045, 8060, 8116, 8153, 8243, 8266, 8351, 8398, 8475, 8568, 8607, 9585, 9596, 9605, 10886, 11056, 11401, 12618, 13937, 13947, 13952, 13962, 14059, 14110, 14117, 14128, 14158, 14368, 14382, 14394, 14405, 14544, 15316, 15325, 15336, 15418, 15428, 15435, 15463, 15478, 15495, 15503, 15508, 15533, 15591, 15651, 16244, 16416, 16428, 16471, 16936, 17000, 17045, 17388, 18232.
- \*MORIS, saint, 3374.
- \*MOYSANT, *Mosè*, 5455.
- °MURGALET, Murgales, de Valbis, *fedeles scudiero di Ydoine poi convertito al cristianesimo*, 1271, 1273, 1277, 1286, 1318, 1321, 1693, 1705, 1792, 1937, 5053, 5066, 5137, 5140, 5144, 5146, 5752, 5754, 5769, 5774, 5788, 5803, 5808, 5996, 6251, 6366, 6376, 6383, 6394, 6398, 6405, 6413, 6417, 7675, 7781, 8020, 8238, 8870, 8902, 11644, 11856, 12293, 12390, 13158, 13356, 13363, 15763, 19600 (portano questo nome alcuni personaggi-saraceni in: *Aliscans, Charroi de Nimes, Enfances Guillaume*; - *Chétifs*; [un *Murgalet de Vaulis*, saraceno, in *Baudoin de Sebourg e Bastart de Bullon*]).
- NISTRE, *Nicea* (?) in Asia Minore, 16572. (Semberebbe trattarsi di Nicea, perchè, secondo quanto è detto nel poema, gli eroi vi si dirigono dal Civetot (*Civeter*): ma nello stesso passo è accostata a *Brandis* (Brindisi?) e *Tarente* (Taranto) che parrebbero nomi di località dell'Italia Meridionale; in *Antioche, Jérusalem* e qualche altro poema in cui la si menziona Nicea è indicata come *Nique, Nike*).
- NOIRON, *pirata saraceno*, 9032,

- 9443, 9461 (*Montage Guillaume; - Jérusalem, Antioche*).
- OEILLART, Oellart, Oiellart, Oeillars, *capo dei pirati saraceni*, 9037, 9044, 9086, 9090, 9098, 9156, 9169, 9172, 9225, 9227, 9283, 9292, 9307, 9343, 9391, 9404, 9431.
- \*ORABLE, *nome di Guibourc (v.) prima del battesimo e fin che fu moglie di Tiebaut che abbandonò per sposare Guglielmo d'Orange*, 1418.
- \*ORANGE, *feudo di Guglielmo*, 381, 421, 759.
- ORLIE, Orleans (?), 1138, 1343 (*Orliens, Orlians: Aliscans, Enfances Vivien, Bataille Loquifer, Charroi de Nimes, Couronnement Loois, Narbonnais, Foucon de Candie, Montage Guillaume*).
- OSTRAGON, *saraceno, messaggero di Butor*, 2099, 2120, 2135, 5711.
- OTRAN de Limes, Otrans, Otram, *capo saraceno*, 197, 692, 828, 883, 2377, 2386, 2468, 2509, 2797, 2843, 2983, 2992, 3338, 3639, 3766, 3833, 6707, 6714, 6731, 6736, 6821, 6998. (Nelle altre canzoni del ciclo *O. de Nimes* [Nubles]: *Charroi de Nimes, Enfances Guillaume, Aymeri de Narbonne, Prise d'Orange, Bataille Loquifer*).
- \*PARIS, *Parigi*, 227, 1148, 4061.
- \*PAVIE, (hiaume de) *Pavia*, 13799.
- PERCHE, *provincia della Francia* (cfr. *Rotols du*), 17977.
- \*PERE, *saint*, 13867.
- PERRUS, Perus, Pierrus, Pierus, *Pirrus, usurpatore del trono di Grecia a Bauduin*, 6502, 6511, 6519, 6523, 6529, 14114, 14120, 14122, 14140, 14143, 14153, 14161, 14369, 14379, 14384, 14403, 14414, 14423, 14433, 14440, 14467, 14482, 14483, 14509, 14514, 14525, 14534, 14551, 14559, 14561, 14586, 14589, 14593, 15315, 15320, 15324, 15328, 15347, 15351, 15356, 15367, 15377, 15397, 15399, 15401, 15407, 15411, 15419, 15434, 15446, 15469, 15483, 15506, 15511, 15514, 15529, 15538, 15544, 15595, 15602, 15611, 15620, 15627, 15642, 15652, 15660, 16041, 16298, 16314, 16322, 16330, 16416, 16471, 16486, 16623, 16659, 16696, 16713, 16739, 16743, 16749, 16754, 16764, 16769, 16777, 16781, 16788, 16790, 16809, 16821, 16823, 16831, 16840, 16847, 16857, 16865, 16926, 16929, 16953, 16972, 16986, 17001, 17010, 17028, 17051, 17902, 17918.
- \*PERSIE, *Persia*, 11856, 13317.
- PHAR (Le), *Mare di Messina*, 13882 (Secondo G. Paris — nel cit. articolo della *Romania*, 1876, p. 108 sgg. — l'origine di questa denominazione sarebbe da ricercare nell'antico francese *far = stretto di mare, baia*).
- °PHELIPPE, *Filippo I, re di Francia al tempo della prima crociata*, 17974 (*Antioche, Jérusalem*).
- PIECOLET, Pecoulet, Piequolet, Pecoules, *traditore; è un nano, come rivela il nome e come si capisce da qualche accenno*, 188, 195, 242, 252, 411, 447, 586, 588, 717, 1156, 1181, 2063, 2066, 2069, 2081, 2092, 2142, 2280, 2285, 2289, 2295, 2306, 2328, 4226, 4663, 4670, 4672, 4731, 4734, 4736, 4739, 4756, 4780, 4789, 4801, 4807, 4812, 4820, 4844, 5197, 5200, 5220, 5223, 5226, 7366, 7369, 7373, 9666, 11023, 11651, 11652, 13982, 14225, 14234, 14303, 14826, 14839, 14859, 14943, 14948, 15021, 15027, 15032, 15059, 15063, 15071, 15133,

15267, 15270, 15880, 16272,  
 17837, 17870, 17875, 18069,  
 18073, 18077, 18084, 18086,  
 18114, 18130, 18162, 18203,  
 18208, 18286, 18294, 18299,  
 18315, 18325, 18334, 18338,  
 18349, 18358, 18382, 18396,  
 18413, 18449, 18462, 18468,  
 18473, 18484, 18506, 18512,  
 18517, 18594, 18597, 18654,  
 18668, 18717, 18749, 18752,  
 18755, 18759, 18764, 18783,  
 18785, 18821, 18833, 18836,  
 18841, 18873, 18896, 18901,  
 18909, 18913, 18921, 18924,  
 18976, 18997, 19013, 19041,  
 19063, 19067, 19075, 19088,  
 19168, 19177, 19181, 19186,  
 19206, 19210, 19219, 19229,  
 19252, 19258, 19263, 19266, 19271  
 19278, 19282, 19286, 19292,  
 19296, 19302, 19335, 19341,  
 19385, 19388, 19398, 19411,  
 19413, 19438, 19449, 19455,  
 19464, 19476, 19482, 19485,  
 19495, 19506, 19518, 19523,  
 19532, 19537, 19541, 19555,  
 19567, 19574, 19598, 19623,  
 19643, 19649, 19706, 19807,  
 19814 (preccettore di Rainouart  
 nelle *Enfances Vivien*; salvatore  
 e preccettore di Maillefer  
 nella *Bataille Loquifer*. Anche  
 il nano del *Cleomadès* di A-  
 denet li Rois porta questo no-  
 me).

PINABEL, re saraceno, 859, 6041.

PINART del Bruell, re saraceno,  
 11345. (Nel *Galien le Restoré*  
 un re saraceno si chiama Pi-  
 nart de Brouseule).

PINCERNIE, regno saraceno, 674,  
 2121, 4298, 4556. (*Narbonnais*,  
*Mort Aymeri*, *Prise d'Orange*,  
*Foucon de Candie*).

PONTI (l'amirant de), 6939 (Il  
 nome *Ponti* che si incontra in  
 numerosi poemi indica il Pon-  
 thieu, provincia francese; ma  
 qui non è chiaro a cosa si al-  
 luda con l'espressione « la ter-  
 re l'amirant de Ponti », in

quanto il termine « amirant »  
 indurrebbe a pensare ad un  
 paese pagano o, per lo me-  
 no, dominato dai saraceni).

PORTPAILLART, *Porpaillart*, città  
 conquistata da Guglielmo e da  
 lui donata a Maillefer: secon-  
 do il Suchier (*Narbonnais*, cit.,  
 II, p. 243) si dovrebbe identi-  
 ficare col Pagus Palliariensis  
 non lontano da Barbastro, in  
 Spagna. Ma questa località è  
 lontana dal mare; inoltre il  
 contesto indurrebbe a porla  
 nel territorio dell'Orange, co-  
 me Morimont, che è alle foci  
 del Rodano (cfr. la *Nota Cri-  
 tica* al v. 381): e si tenga  
 anche conto che Grymbert,  
 fuggendo da Portpaillart con  
 Renier che ha rapito, si diri-  
 ge correndo a Marsiglia: 105,  
 118, 461, 487, 523, 604, 1333,  
 1509, 1552, 2383, 2389, 2902,  
 6319, 6460, 6478, 6490, 6569,  
 7940, 8839, 9535, 17409, 17529,  
 17537, 18233, (*Aliscans*,  
*Enfances Vivien*, *Mort Aymeri*,  
*Narbonnais*, *Charroi de Nimes*,  
*Foucon de Candie*, *Bataille*  
*Loquifer*; - *Enfances Ogier*).

PRIEMOR, saraceno, 4467, 4591.

\*PROVENCE, *Provenza*, 27, 540,  
 1216, 8044, 14127, 16700.

\*PUILLE, *Puglia*, 17923.

°QUAHU, (lignage Q.), *divinità*  
*saracena*, 797 (*Aliscans*, *Ayme-  
 ri de Narbonne*, *Narbonnais*,  
*Couronnement Loois*, *Bataille*  
*Loquifer*, *Siège de Barbastre*,  
*Moniage Guillaume*; *Bueve*  
*de Commarchis*, *Enfances O-*  
*gier*; - *Chétifs*, *Antioche*).

QUAPALU, *Kapalu*, *messaggero*  
*saraceno*, 4685, 4688, 7604,  
 7988, 7991, 8009, 8026, 8052,  
 8064, 8086, 8090, 8101. (*Mo-*  
*niage Guillaume*; nella *Batail-*  
*le Loquifer* è una divinità sa-  
 racena).

RAIMBAUT CRETON, <i>cavaliere crociato</i> , 17986 ( <i>Antioche, Jérusalem</i> ).	3492, 3499, 3500, 3521, 3524, 3531, 3539, 3541, 3548, 3585, 3598, 3665, 3672, 3746, 3758,
RAIMES, <i>grido di guerra saraceno</i> ( <i>cf. Rames</i> ), 3616.	3760, 3763, 3776, 3783, 3790, 3796, 3803, 3806, 3810, 3814, 3826, 3840, 3847, 3902, 3905,
*RAINS, <i>Reims</i> , 1148.	3960, 3970, 4010, 4024, 4041, 4048, 4055, 4063, 4072, 4087,
RAMES, v. Mauduiz de, 853.	4098, 4103, 4152, 4160, 4167, 4179, 4189, 4192, 4206, 4856,
RECUTE, <i>la spada di Renier che aveva appartenuto all' emiro Codrové</i> , 8206, 8387, 15843, 15869, 15902 (Nella <i>Bataille Loquifer</i> è la spada di Rainouart, ch'era stata un tempo di Alessandro: v. 2254; anche nell' <i>Antioche</i> la spada <i>Requite</i> , foggjata dal fabbro Galant, appartenne ad Alessandro, poi a Giuda Maccabeo, a Tolomeo, a Vespasiano che ne fece offerta al sepolcro di Cristo: da quel momento era passata nelle mani dei saraceni).	4859, 4864, 4868, 4879, 4883, 4894, 4904, 4914, 4922, 4929, 4991, 5001, 5020, 5029, 5036, 5048, 5053, 5056, 5066, 5083, 5092, 5112, 5119, 5136, 5142, 5159, 5173, 5590, 5707, 5737, 5741, 5748, 5766, 5770, 5778, 5790, 5794, 5797, 5801, 5807, 5811, 5816, 5820, 5832, 5868, 5875, 5879, 5887, 5891, 5902, 5906, 5908, 5913, 5941, 5944, 5946, 5955, 5965, 5967, 5971, 5978, 5990, 5992, 5998, 6004, 6012, 6025, 6034, 6037, 6050, 6058, 6063, 6074, 6080, 6088,
*REMI, <i>saint</i> , 15697.	6092, 6098, 6106, 6119, 6130, 6146, 6149, 6154, 6156, 6163, 6171, 6176, 6182, 6187, 6188, 6192, 6201, 6213, 6223, 6226, 6232, 6243, 6250, 6255, 6256, 6263, 6267, 6275, 6280, 6283, 6302, 6305, 6310, 6313, 6317, 6330, 6353, 6361, 6368, 6380, 6415, 6426, 6431, 6438, 6444, 6448, 6454, 6473, 6479, 6482, 6485, 6492, 6508, 6509, 6530, 6534, 6544, 6547, 6550, 6564, 6574, 6584, 6599, 6602, 6613, 6616, 6622, 6630, 6633, 6637, 6651, 6660, 6666, 6668, 6676, 6678, 6684, 6741, 6748, 6799, 7217, 7260, 7273, 7276, 7289, 7307, 7315, 7325, 7333, 7340, 7586, 7595, 7619, 7622, 7631, 7638, 7644, 7655, 7660, 7670, 7677, 7688, 7724, 7736, 7738, 7749, 7757, 7772, 7776, 7779, 7783, 7790, 7794, 7801, 7810, 7813, 7817, 7822, 7830, 7841, 7843, 7853, 7861, 7863, 7871, 7875, 7878, 7884, 7891, 7895, 7916, 7933, 7945, 7963, 7972,
RENIER, <i>figlio di Maillefer, porta il nome del suo avo R. de Gennes</i> , 138, 149, 179, 480, 493, 503, 513, 524, 552, 578, 605, 1125, 1135, 1189, 1195, 1221, 1244, 1247, 1251, 1259, 1309, 1329, 1447, 1567, 1590, 1595, 1601, 1618, 1623, 1632, 1635, 1648, 1654, 1668, 1681, 1682, 1694, 1709, 1740, 1767, 1804, 1837, 1842, 1856, 1861, 1868, 1872, 1876, 1879, 1888, 1897, 1910, 1918, 1934, 1940, 1950, 1956, 1979, 1993, 1996, 2002, 2004, 2012, 2017, 2021, 2023, 2030, 2035, 2038, 2048, 2420, 2515, 2549, 2568, 2573, 2599, 2601, 2608, 2625, 2628, 2659, 2664, 2667, 2683, 2688, 2692, 2699, 2714, 2719, 2736, 2749, 2756, 2770, 2780, 2785, 2792, 2826, 2848, 2850, 2879, 2910, 2933, 2962, 2964, 2972, 3076, 3089, 3092, 3113, 3122, 3141, 3149, 3159, 3165, 3171, 3176, 3178, 3188, 3195, 3208, 3221, 3226, 3229, 3236, 3252, 3327, 3398, 3434, 3446, 3459, 3476,	

7975,	7984,	8018,	8050,	8062,	10717,	10785,	10793,	10811,
8083,	8089,	8120,	8151,	8154,	10819,	10824,	10834,	10838,
8161,	8166,	8177,	8187,	8195,	10845,	10852,	10854,	10861,
8201,	8204,	8213,	8215,	8223,	10875,	10881,	10901,	10924,
8227,	8231,	8239,	8243,	8258,	10940,	10965,	10973,	10979,
8259,	8287,	8292,	8318,	8327,	10987,	11000,	11031,	11034,
8330,	8333,	8341,	8346,	8349,	11039,	11044,	11050,	11066,
8358,	8362,	8370,	8377,	8382,	11073,	11082,	11084,	11112,
8386,	8388,	8395,	8401,	8425,	11120,	11126,	11135,	11141,
8430,	8434,	8436,	8442,	8448,	11144,	11161,	11182,	11216,
8453,	8457,	8462,	8470,	8479,	11226,	11243,	11297,	11433,
8481,	8483,	8503,	8511,	8520,	11440,	11465,	11487,	11493,
8527,	8538,	8547,	8565,	8570,	11499,	11507,	11509,	11520,
8601,	8607,	8622,	8680,	8690,	11531,	11546,	11553,	11560,
8700,	8711,	8724,	8736,	8738,	11562,	11567,	11582,	11584,
8741,	8743,	8746,	8761,	8773,	11615,	11622,	11625,	11630,
8775,	8781,	8787,	8793,	8798,	11639,	11672,	11703,	11706,
8805,	8817,	8830,	8834,	8839,	11772,	11777,	11787,	11789,
8842,	8845,	8853,	8863,	8874,	11803,	11804,	11814,	11817,
8879,	8884,	8896,	8898,	8904,	11823,	11849,	11865,	11869,
8927,	8931,	8933,	8939,	8943,	11967,	11987,	12001,	12011,
8949,	8951,	8970,	8979,	8990,	12018,	12025,	12035,	12039,
9019,	9022,	9057,	9062,	9073,	12041,	12043,	12082,	12093,
9075,	9076,	9094,	9116,	9135,	12095,	12126,	12142,	12150,
9139,	9163,	9166,	9191,	9197,	12157,	12166,	12172,	12175,
9201,	9217,	9247,	9259,	9265,	12180,	12195,	12216,	12272,
9278,	9288,	9291,	9301,	9308,	12285,	12294,	12296,	12306,
9310,	9313,	9322,	9326,	9329,	12317,	12323,	12327,	12333,
9337,	9343,	9348,	9372,	9377,	12338,	12341,	12374,	12391,
9387,	9392,	9396,	9402,	9415,	12394,	12399,	12413,	12419,
9420,	9429,	9433,	9437,	9445,	12425,	12429,	12432,	12442,
9458,	9469,	9480,	9485,	9488,	12447,	12455,	12478,	12481,
9491,	9506,	9537,	9545,	9564,	12486,	12661,	12668,	12672,
9570,	9582,	9617,	9635,	9649,	12697,	12724,	12743,	12749,
9662,	9665,	9671,	9675,	9684,	12765,	12776,	12790,	12848,
9693,	9695,	9710,	9721,	9743,	12868,	12873,	12878,	12886,
9748,	9768,	9885,	9927,	9952,	12914,	12922,	12924,	12928,
9961,	9983,	9999,	10021,	10031,	12932,	12942,	12950,	12962,
10053,	10060,	10099,	10183,	10183,	12967,	12970,	12977,	13027,
10190,	10194,	10200,	10208,	10208,	13036,	13039,	13100,	13110,
10211,	10212,	10223,	10231,	10231,	13125,	13132,	13148,	13172,
10237,	10249,	10253,	10260,	10260,	13187,	13192,	13194,	13199,
10264,	10270,	10294,	10304,	10304,	13206,	13212,	13215,	13220,
10311,	10323,	10333,	10345,	10345,	13233,	13236,	13240,	13243,
10351,	10366,	10380,	10399,	10399,	13246,	13262,	13267,	13275,
10426,	10435,	10439,	10448,	10448,	13347,	13358,	13365,	13372,
10452,	10475,	10485,	10498,	10498,	13390,	13393,	13397,	13415,
10503,	10511,	10528,	10546,	10546,	13420,	13425,	13428,	13432,
10550,	10555,	10564,	10571,	10571,	13436,	13451,	13462,	13470,
10579,	10591,	10610,	10616,	10616,	13479,	13485,	13489,	13492,
10627,	10629,	10635,	10637,	10637,	13496,	13498,	13522,	13527,
10677,	10683,	10696,	10712,	10712,	13534,	13541,	13546,	13588,

- |        |        |        |        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 13594, | 13611, | 13617, | 13627, | 17806, | 17814, | 17830, | 17847, |
| 13631, | 13634, | 13637, | 13639, | 17878, | 17890, | 17892, | 17944, |
| 13651, | 13665, | 13671, | 13680, | 17995, | 18050, | 18053, | 18209, |
| 13686, | 13695, | 13698, | 13710, | 18471, | 18545, | 18561, | 18568, |
| 13730, | 13738, | 13743, | 13753, | 18598, | 18610, | 18624, | 18635, |
| 13762, | 13768, | 13770, | 13773, | 18646, | 18683, | 18688, | 18711, |
| 13779, | 13791, | 13794, | 13802, | 18729, | 18735, | 18887, | 18895, |
| 13808, | 13812, | 13819, | 13830, | 18901, | 18903, | 18930, | 18945, |
| 13833, | 13847, | 13864, | 13870, | 18950, | 18957, | 19037, | 19044, |
| 13902, | 13908, | 13923, | 14012, | 19056, | 19058, | 19061, | 19081, |
| 14037, | 14330, | 14350, | 14608, | 19086, | 19107, | 19130, | 19133, |
| 14764, | 14926, | 14998, | 15047, | 19140, | 19153, | 19180, | 19194, |
| 15055, | 15061, | 15069, | 15079, | 19202, | 19209, | 19212, | 19215, |
| 15085, | 15091, | 15104, | 15110, | 19233, | 19240, | 19244, | 19280, |
| 15295, | 15299, | 15678, | 15701, | 19284, | 19308, | 19318, | 19323, |
| 15743, | 15747, | 15752, | 15758, | 19325, | 19329, | 19331, | 19365, |
| 15766, | 15770, | 15776, | 15785, | 19369, | 19382, | 19654, | 19659, |
| 15791, | 15799, | 15803, | 15814, | 19663, | 19665, | 19675, | 19677, |
| 15819, | 15821, | 15827, | 15831, | 19680, | 19690, | 19693, | 19700, |
| 15838, | 15851, | 15859, | 15863, | 19720, | 19723, | 19727, | 19730, |
| 15866, | 15875, | 15887, | 15899, | 19744, | 19772, | 19781, | 19784, |
| 15924, | 15941, | 15945, | 15955, | 19801, | 19810, | 19819, | 19820, |
| 15972, | 15977, | 16119, | 16122, | 19831, | 19833, | 19843, | 19849, |
| 16131, | 16138, | 16146, | 16155, | 19860, | 19868, | 19885, | 19895, |
| 16157, | 16182, | 16185, | 16189, | 19900, | 19906, | 19908, | 19928, |
| 16214, | 16231, | 16235, | 16252, | 19940, | 19957, | 20003, | 20007, |
| 16280, | 16291, | 16294, | 16296, | 20012, | 20019, | 20025, | 20035, |
| 16334, | 16339, | 16360, | 16367, | 20038, | 20040, | 20048, | 20052, |
| 16378, | 16382, | 16387, | 16394, | 20054, | 20066, |        |        |
- RENOART, Renouart, *figlio di Desramé e padre di Maillefer*, 682, 3592, 4531, 5534, 5540, 5830, 6699, 8277, 8316. (*Aliscans, Chanson de Guillaume, Enfances Vivien, Bataille Loquifer, Moniage Mainouart*).
- \*RICART de Chaumont, *cavaliere crociato*, 17983 (*Chétifs, Antioche, Jérusalem*).
- RICHER, *re di Grecia, padre di Bauduin*, 4937, un (*Richier*, imperatore di Costantinopoli, si trova nel *Macaire*, ed.: A. MUSSAFIA, *Allfr. Gedichte aus Venezianischen Handschriften*, II, Vienna 1864; F. GUESSARD, *Macaire* (Anc. P.), Paris 1866).
- \*ROBERT de Flandres, *Roberto conte di Fiandra, crociato*, 17982 (*Chétifs, Antioche, Jérusalem*).
- ROBERT RICART (Richart), *Rober-*

- to il Guiscardo, padre di Boemondo*, 16401, 16407, 16468, 16690, 16861, 16887, 16905, 16912, 16914, 16935, 16944, 16984, 17129, 17168, 17175, 17179, 17184, 17221, 17227, 17233, 17235, 17240, 17245, 17247, 17316, 17774, 17779, 17848, 17883, 17896, 17942, 18567, 18697, 18713, 18889, 18936, 19235, 19311, 19322, 19682, 19699, 19850, 19918, 19983, 19996, 20056. (*Enfances Vivien*; - *Antioche*).
- ROCHE AGÜE, *località saracena*, 16628, 16666, 16684, 16737, 16781, 16957, 17897.
- ROCHE BRUNE, *località saracena*, 10039, 10050, 10076, 14227 (forse la stessa di *Aymeri de Narbonne* e *Mort Aymeri*).
- ROCHE FORAINE, *forse Massa Puriana, in Sicilia* (cfr. *Introd.* p. 65), 12798, 12872, 12944, 12992, 13168, 13252.
- ROCHEGLISE, *Rocheglyse, fortezza del porto di Venezia (?)*, 1199, 2790, 5148, 5751, 5813, 5907, 5908, 5928, 6003, 6030, 6048, 6073, 6116, 6172, 6266, 6321, 6341, 6448, 6624, 6664, 6675, 10950, 10960, 11048, 11062, 11071, 11125, 11203, 11288, 17753, 18498, 18500, 18523, 18596, 18614, 18728, 18742, 19225, 19249, 19299, 19546, 19557, 19703, 19812.
- ROGIER, *cavaliere francese, muore ucciso da Corsabrin*, 10783, 19934.
- ROGIER, *signore di Roche Agüe, ucciso a tradimento da Pierus*, 16694, 16697, 16896, 16913.
- ROHART, *Rohars, pirata saraceno*, 9017, 9023, 9052, 9411, 9440, 9459.
- RONMENIE, *il territorio di Roma, cioè, probabilmente il territorio dello stato pontificio e forse anche, in senso più lato, l'Italia*, 17923 (con questa accezione in: *Aliscans, Couronnement Loois, Enfances Vivien, Charroi de Nimes, Narbonnais, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume*; - *Enfances Ogier*).
- \*ROSNE, *Rodano*, 6694.
- ROTOLS, *del Perche, nobile crociato*, 17977 (*Antioche, Jérusalem*).
- RUBYON, *Rubion, Rubions, re saraceno*, 670, 694, 822, 829, 882, 2378, 2414, 2498, 2726, 2796, 2862, 2869, 2979, 2983, 2985, 2993, 3000, 3011, 3016, 3018, 3033, 3338, 3344, 3350, 3564, 3606, 3645, 3715, 3812, 3817, 3824, 6705, 6999, 10020, 10705, 10737, 10741 (un re o un capo saraceno che porta questo nome in: *Enfances Vivien, Aliscans, Prise de Cordre, Siège de Barbastre, Moniage Guillaume*; - *Antioche, Jérusalem*; - *Bueve de Commarchis*).
- RUMBERS, *Rubers, pirata saraceno*, 9030, 9443.
- SALABRIN, *saraceno*, 20033.
- SALABRUN, *Salabron, saraceno*, 6887, 6889, 6975, 7374, 7399, 7494, 7503, 7549, 7566, 8536, 8594, 12808, 12816, 12829, 12850, 12861, 12891, 12895, 12905, 12919, 12931, 12940, 12948, 12956, 12983, 12987, 12997, 13014, 13029, 13083, 13091, 13130, 13144, 13162, 13169, 14260, 14261, 14266, 14302, 14305, 14618, 14646, 14652, 14678, 14686, 14711, 14713, 18078, 19745.
- \*SALATRÉ, *Salatrez, capo saraceno*, 710, 2797, 2984, 3339, 3794 (numerosi saraceni portano questo nome nelle canzoni di gesta; nel ciclo di Guglielmo: *Mort Aymeri, Prise d'Orange, Foucon de Candie, Siège de Barbastre, Bataille Loquifer*).
- SEMANIE, *Settimana*, 4881.
- SEPULCRE, *Saint, Santo Sepolcro*, 2817.

- °SEZILE, *Sicilia*, 17924 (*Enfances Vivien, Mort Aymeri, Narbonnais, Charroi de Nimes, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume*; - *Antioche, Jérusalem*).
- SORBRUN, *pirata saraceno*, 9442.
- \*SURIE, *Siria*, 809, 3679, 16801.
- \*SYMON, *cavaliere francese, prigioniero dei saraceni a Venezia, liberato da Ydoine*, 2788 (un *Simon* nei *Narbonnais*; alcuni cavalieri crociati portano questo nome in *Antioche* e *Jérusalem*; - *S. de Meulant*, barone francese in *Bueve de Commarchis* e *Enfances Ogier*).
- SYMON GONTIER, *cavaliere francese*, 10783.
- \*SYMON, *saint*, 2914.
- TABARDIN, *divinità saracena*, 8544, 8913, 8934, 8955, 8958, 8977, 10229, 10239, 10251, 10362, 10378, 10388, 10403, 10410, 10417, 10424, 10465, 12103, 12109, 12114, 12124, 12153, 12162, 12167, 12751, 12764, 12976, 13034, 13049, 13054, 13064, 13067, 13097, 16365, 16371, 16537, 16925, 18719, 19069, 19080, 19192, 19270, 19397, 19412, 19427, 19432, 19438, 19442, 19447, 19453, 19905.
- °TANCRE, *Tancrez, Tancredi, figlio di Renier e Ydoine, eroe della prima crociata*, 5015, 11659, 13890, 13898, 17944, 17951, 17961, 18555, 18568, 18581 (*Antioche, Jérusalem, Chétif*).
- TARENTE, *Taranto* (?), 16576 (*Galien le Restoré*).
- TARSIDE, *Tarsides, re saraceno*, 3023, 3036, 3340, 3611, 4473.
- \*TERVAGANT, *Tervagan, divinità saracena*, 3030, 3778, 5153, 6791, 7652, 8105, 11116, 11121, 11320, 11523, 12191, 12520, 13836, 14992, 15942, 17609, 17735, 18118, 18464.
- TIEBAUT, *Tibaut, Tiebaus (d'Arabe), re saraceno, primo marito di Guibourc*, 7, 169, 178, 191, 202, 210, 222, 236, 243, 309, 629, 648, 652, 658, 671, 683, 696, 699, 702, 706, 715, 730, 735, 747, 758, 760, 763, 775, 780, 782, 815, 832, 871, 886, 902, 909, 912, 917, 925, 930, 939, 943, 952, 955, 957, 964, 966, 969, 979, 987, 990, 993, 995, 997, 1002, 1008, 1016, 1018, 1020, 1031, 1034, 1039, 1043, 1054, 1062, 1530, 2270, 2341, 4291, 4339, 4412, 4415, 5303, 5612, 12523, 15034 (*Chanson de Guillaume, Aliscans, Prise d'Orange, Aymeri de Narbonne, Mort Aymeri, Charroi de Nimes, Enfances Vivien, Chevalerie Vivien, Narbonnais, Foucon de Candie, Siège de Barbastre, Bataille Loquifer, Enfances Guillaume, Moniage Guillaume*).
- \*TIERRI, *Tyerri, cavaliere francese, prigioniero dei saraceni, a Venezia, liberato da Ydoine e divenuto scudiero di Renier*, 2788, 3080, 3086, 3089, 3111, 3119, 3126, 3132, 3138, 3141, 3196, 3211, 3214, 3223, 3530, 5971, 5996, 7590, 12371, 13158, 13667.
- TRINITEZ, *Sainte*, 9552.
- TRYPLE, *Trype, Tripoli di Siria*, 19661, 19664, 19678, 19684, 19710, 19759, 19770, 19790, 19836, 19893, 20014 (*Enfances Ogier*; - *Antioche*).
- °TYR, (*hiaume de*), 3626.
- VAL JONAS, *città nel dominio greco di Bauduin*, 14113, 16578, 16646, 16657, 17898.
- VAL MARIE, *città saracena di Grandoce*, 18071.
- \*VENICE, *Venise, Venise, Venezia*, 71, 564, 581, 1198, 2049, 2765, 3784, 4123, 5069, 5115,

5123, 5145, 5889, 6131, 6212,  
6324, 6347, 7633, 7797, 9547,  
10748, 10920, 11642, 12221,  
12448, 12455, 13762, 13813,  
16107, 17598, 17614, 17632,  
17883, 18108, 18490, 18497,  
18599, 18627, 18652, 18669,  
18691, 19108, 19132, 19748  
(*Charroi de Nimes, Aymeri de  
Narbonne, Narbonnais*).

YDOINE, *giovane saracena, figlia  
di Brunamon, convertitasi al  
cristianesimo sposerà Renier*  
1687, 1691, 1704, 1710,  
1738, 1740, 1747, 1766, 1778,  
1794, 1917, 1918, 1925, 1935,  
1939, 1965, 1997, 2004, 2014,  
2024, 2766, 2793, 3475, 4125,  
5059, 5068, 5079, 5141, 5149,  
5156, 5708, 5753, 5767, 5777,  
5852, 5874, 5881, 5883, 5909,  
5919, 5933, 5946, 5974, 5978,  
5992, 5999, 6024, 6029, 6081,  
6116, 6181, 6201, 6259, 6452,  
6540, 6598, 6635, 6657, 6662,  
6665, 6675, 8471, 8745, 9598,  
10922, 10946, 10958, 11031,  
11049, 11054, 11064, 11072,  
11083, 11092, 11110, 11113,  
11125, 11142, 11152, 11159,

11181, 11184, 11280, 11289,  
11324, 11327, 11330, 11340,  
11349, 11356, 11428, 11440,  
11458, 11494, 11512, 11522,  
11530, 11554, 11560, 11575,  
11595, 11640, 11673, 11678,  
11692, 11698, 11705, 11775,  
11781, 11789, 11791, 11854,  
11859, 11918, 11926, 11932,  
11945, 11968, 11969, 11971,  
11983, 12028, 12038, 12041,  
12056, 12064, 12071, 12081,  
12095, 12739, 12754, 12780,  
12825, 12836, 12843, 12858,  
12864, 12879, 12900, 12949,  
12989, 13015, 13178, 13184,  
13190, 13194, 13196, 13203,  
13206, 13214, 13232, 13236,  
13244, 13355, 13414, 13510,  
13645, 13666, 13778, 13818,  
13826, 13898, 16199, 17093,  
17138, 17199, 17257, 17318,  
17368, 17719, 17724, 17740,  
17752, 17768, 17776, 17797,  
17846, 17938, 17941, 17998,  
18005, 18008, 18011, 18047,  
18051, 18496, 18772, 19749.

YSLE, v. Isle.

YVOREL, *saraceno, figlio di Mar-  
done, ucciso da Renier, 19945.*



## INDICE GENERALE

### INTRODUZIONE:

Il manoscritto . . . . .	pag.	5
Argomento . . . . .	»	19
Versificazione . . . . .	»	41
La lingua . . . . .	»	55
Problema dell'autore e della datazione . . . . .	»	61
TESTO . . . . .	»	73
NOTE CRITICHE . . . . .	»	631
GLOSSARIO . . . . .	»	639
INDICE DEI NOMI . . . . .	»	679

*Finito di stampare  
nel Giugno 1957  
dalle Industrie Grafiche  
Amedeo Nicola & C.  
Varese - Milano*